

*Uuden Testamentin lisäys ja  
poistovirheitä*

Heb+Gr TR 25.	καὶ	οὐκ	ἐγίνωσκεν	αὐτὴν	ἕως	οὗ	ἔτεκε		
	kai	ouk	eginōsken	autēn	heōs	hou	eteke		
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2193</a>	<a href="#">G3757</a>	<a href="#">G5088</a>		
	ja	ei	yhtynyt	häneen	siihen	asti	kunnes hän synnytti		
τὸν	υἰὸν	αὐτῆς	τὸν	πρωτότοκον	καὶ	ἐκάλεσε	τὸ ὄνομα	αὐτοῦ	
ton	hyion	autēs	ton	· prōtotokon	kai	ekalese	to	onoma	autou
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4416</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2564</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G846</a>
	poikansa		esikoisensa	ja	antoi		nimen	Hänelle	

ἸΗΣΟΥΝ

Iēsoun

[G2424](#)

JEESUS

DELITZSCH

וַיִּקְרָא אֶת־בְּכוֹרָהּ בֶּן־כִּי־יָלְדָהּ עַד יְדַעָהּ וְלֹא

velo' jeda'ah 'ad ki-jaleda ben 'et-bechorah vajjiqra'

יְשׁוּעַ אֶת־שְׁמוֹ

'et-shemo

JESHUA

TKIS 25. eikä yhtynyt häneen ennen kuin hän oli synnyttänyt pojan (esikoisensa). Ja hän antoi Hänelle nimen Jeesus.

STLK2017 25. eikä yhtynyt häneen, ennen kuin Maria oli synnyttänyt pojan, ja hän antoi hänelle nimen Jeesus.

Biblia1776 25. Ja ei tuntenut häntä, siihenasti kuin hän poikansa *esikoisensa* synnytti, ja kutsui hänen nimensä Jesus.

**FiCPR1642** Ja otti puolisans tygöns/ ja ei tundenut händä siihenasti kuin hän *esicoisens* synnytti/ ja cudzui hänen nimens Jesus.

**FiUT1548sa** Ja otti polisans tygens/ ia ei tunnut hende \* siihenasti quin hen synnytti henen *Esikoisens/* Ja cutzui henen nimense lesuS.

*Ja otti puolisonsa tykönsä/ ja ei tunnut häntä, siihenasti kuin hän synnytti hänen esikoisensa/ Ja kutsui hänen nimensä Jesus.*

**KR33/38** eikä yhtynyt häneen, ennenkuin hän oli synnyttänyt pojan. Ja hän antoi hänelle nimen Jeesus.

**FiJKR** Hän ei kuitenkaan yhtynyt tähän ennen kuin hän oli synnyttänyt pojan. Hän antoi pojalle nimen Jeesus.

**FiRK** Hän ei kuitenkaan yhtynyt vaimoonsa, ennen kuin tämä oli synnyttänyt pojan. Joosef antoi pojalle nimeksi Jeesus.

**Refo16** men rörde henne inte, förrän hon hade fött sin Son, den *förstfödde\**, och han gav honom namnet Jesus. [huom.](#)

**KJV** And knew her not till she had brought forth *her firstborn* son: and he called his name JESUS.



Matteus 5:22 ☰ – syyttä – puuttuu

Heb+Gr TR 22. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ  
egō de legō hymin hoti pas ho  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#)  
mutta minä sanon teille että jokainen joka

ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῆ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει·  
orgidzomenos tō adelfō autou eikē enochos estai tē krisei  
[G3710](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G1500](#) [G1777](#) [G2071](#) [G3588](#) [G2920](#)  
vihastuu veljeensä ilman syytä synyalainen on tuomion

ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ῥακά ἔνοχος ἔσται  
hos d' an eipē tō adelfō autou raka enochos estai  
[G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G2036](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G4469](#) [G1777](#) [G2071](#)  
ja joka sanoo veljelleen tyhmä synyalainen on

τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ Μωρέ ἔνοχος ἔσται  
tō synedriō hos d' an eipē mōre enochos estai  
[G3588](#) [G4892](#) [G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G2036](#) [G3474](#) [G1777](#) [G2071](#)  
suuren neuvoston ja joka sanoo hullu synyalainen on

εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός  
eis tēn geennan tou pyros  
[G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G3588](#) [G4442](#)  
Gehennan tulen

DELITZSCH עַל-אַחִיו יִקְצֹף כָּל-אֲשֶׁר לָכֶם אָמַר אָנִי אֲבָל  
'aval 'ani 'omer la'chem kol-'asher jiqtzof 'al-'achiv

רְקֵא אֶל-אַחִיו יֹאמַר וְאֲשֶׁר דִּין לְבֵית הוּא מְחִיב חֲנָם  
chinnam mechujav hu' le'beit din va'asher jo'mar 'el-'achiv reqa'

הַנָּבֵל אַתָּה יֹאמַר וְאֲשֶׁר לְסִנְהֶדְרִין הוּא מְחִיב  
mechujav hu' le'sanhedrin va'asher jo'mar atta hannaaval

גֵּיהֶנָם לְאֵשׁ מְחִיב  
mechujav le'esh Geihinnom

TKIS 22. Mutta minä sanon teille: jokainen joka (syyttä) vihastuu veljeensä, ansaitsee tuomion; ja joka sanoo veljelleen: Senkin höynä, ansaitsee suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: ”Sinä hullu”, ansaitsee helvetin tulen.

STLK2017 22. Mutta minä sanon teille: jokainen, joka vihastuu veljeensä, on ansainnut tuomion; ja joka sanoo veljelleen: 'Sinä kelvoton', on ansainnut Suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: 'Sinä hullu', on ansainnut helvetin tulen.

Biblia1776 22. Mutta minä sanon teille: että jokainen, joka tyhmästi vihastuu veljellensä, hänen pitää tuomioon vikapää oleman; mutta jokainen, joka sanoo veljellensä: raka, hänen pitää neuvon alle vikapää oleman; mutta jokainen, joka sanoo: sinä tyhmä, hänen pitää helvetin tuleen vikapää oleman.

**FiCPR1642** Waan minä sanon teille: että jocainen joca wihastu weljellens/ hänen pitä duomiohon wicapää oleman. Ja jocainen cuin sano weljellens Racha/ hänen pitä neuvon ala wicapää oleman. Ja jocainen joca sano: sinä tyhmä/ hänen pitä helwetin tuleen wicapää oleman.

**FiUT1548sa** Waan mine sano' teille/ että iocahine' quin wihastupi welijense päle/ hene' pite domioho' wicapä olema'. Mutta iocahine' quin sanopi weliens Racha/ hene' pite neuuo' ala wicapä olema'. Mutta iocahine' quin sanopi/ Sine tyhme/ hänen pite heluetin tulee' wicapä olema'.

*Waan minä sanon teille/ että jokahinen kuin wihastuupi weljensä päälle/ hänen pitää tuomiohon wikapää oleman. Mutta jokahinen kuin sanoopi weljens rakha (raakki)/ hänen pitää neuvon ala wikapää oleman. Mutta jokahinen kuin sanoopi/ Sinä tyhmä/ hänen pitää helwetin tuleen wikapää oleman.*

**KR33/38** Mutta minä sanon teille: jokainen, joka vihastuu veljeensä, on ansainnut oikeuden tuomion; ja joka sanoo veljelleen: 'Sinä tyhjämpäväinen', on ansainnut suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: 'Sinä hullu', on ansainnut helvetin tulen.

**FiJKR** Mutta minä sanon teille: jokainen, joka vihastuu veljeensä, on ansainnut oikeuden tuomion. Joka sanoo veljelleen: 'Senkin hölmö!', on ansainnut Suuren neuvoston tuomion, ja joka sanoo: 'Sinä hullu!', on ansainnut helvetin tulen.

**FiRK** Mutta minä sanon teille: jokainen, joka on vihoissaan veljelleen, on ansainnut oikeuden tuomion. Se taas, joka sanoo veljelleen: 'Sinä tyhjämpäväinen', on ansainnut Suuren neuvoston tuomion. Mutta joka sanoo: 'Sinä hullu', on ansainnut helvetin tulen.

**Refo16** Men jag säger er, att var och en som blir vred på sin broder *utan giltigt skäl\**, han blir skyldig under domen, och den som säger: Ditt dumhuvud till sin broder, han är skyldig inför Stora rådet. Men den som säger: *Din dåre\*\**, han är skyldig till helvetets\*\*\* eld.

[huom.](#)

**KJV** But I say unto you, That whosoever is angry with his brother *without a cause* shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

[huom.](#)

**Matteus 5:44** ☰ – siunatkaa niitä, jotka kiroavat teitä, tehkää hyvää niille, jotka vihaavat teitä – puuttuu.

**Heb+Gr TR 44.** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς  
egō de legō hymin agapate tous echthrous  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5213](#) [G25](#) [G3588](#) [G2190](#)  
mutta minä sanon teille rakastakaa vihollisianne

ὁμῶν εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας  
hymōn eulogeite tous katarōmenous hymas kalōs poieite tous misountas  
[G5216](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2672](#) [G5209](#) [G2573](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3404](#)  
teidän siunatkaa niitä jotka kiroavat teitä hyvää tehkää niille jotka vihaavat

ὁμᾶς καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ  
hymas kai proseuchesthe hyper tōn epēreadzontōn hymas kai  
[G5209](#) [G2532](#) [G4336](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1908](#) [G5209](#) [G2532](#)  
teitä ja rukoilkaa niiden puolesta jotka parjaavat teitä ja

διωκόντων ὑμᾶς·  
diōkontōn hymas  
[G1377](#) [G5209](#)  
vainoavat teitä

DELITZSCH בְּרָכוּ אֶת־אֲבִיכֶם אֲהָבוּ לָכֶם אֲמַר אֲנִי אֲבָל  
'aval 'ani 'omer la'chem 'ehvev 'et-'ojeveichem barechu

בְּעַד וְהִתְפַּלְלוּ לְשִׁנְאֵיכֶם הִיטִיבוּ אֶת־מְקַלְלֵיכֶם  
'et-meqalleichem heitivu le'sne'eichem vehitpallu be'ad

וְרִדְפֵיכֶם מִכְּאֲבִיכֶם  
mach'iveichem verod'feichem

TKIS 44. Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne, (siunatkaa niitä, jotka kiroavat teitä, tehkää hyvää niille, jotka vihaavat teitä) ja rukoilkaa niiden puolesta jotka (parjaavat ja) vainoavat teitä,

STLK2017 44. Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne, siunatkaa niitä, jotka teitä kiroavat, tehkää hyvää niille, jotka teitä vihaavat, ja rukoilkaa niiden puolesta, jotka teitä parjaavat ja vainoavat,

Biblia1776 44. Mutta minä sanon teille: rakastakaat vihollisianne; siunatkaat niitä, jotka teitä sadattavat; tehkät niille hyvin, jotka teitä vihaavat, ja rukoilkaat niiden edestä, jotka teitä vainoovat ja vahingoittavat,

**FiCPR1642** Waan minä sanon teille: racastacat wihollisian/ siunatcat nijtä jotca teitä sadattawat: tehkät nijlle hywin jotca teitä wihawat: rucoilcat nijden edest/ jotca teitä wainowat ja wahingoittawat.

**FiUT1548sa** Waan mine sanon teille/ Racastacat teiden wiholisi. Hyuestisiughnacat nijte/ iotca teite sadhattauat. Hyuestitechket nijnen/ iotca teite wihauat. Rucolcat nijnen edhest/ iotca teite wahingoittauat ia wainouat.

*Waan minä sanon teille/ Rakastakaat teidän wihollisia. Hyvästi siunatkaat niitä/ jotka teitä sadattawat. Hyvästi tehkääit niiden/ jotka teitä wihaawat. Rukoilkaat niiden edestä/ jotka teitä wahingoittawat ja wainoawat.*

**KR33/38** Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne ja rukoilkaa niiden puolesta, jotka teitä vainoavat,

**FiJKR** Minä sanon teille: rakastakaa vihamiehiänne ja rukoilkaa niiden puolesta, jotka teitä vainoavat,

**FiRK** Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihamiehiänne ja rukoilkaa niiden puolesta, jotka vainoavat teitä ,

**Refo16** Men jag säger er: Älska era fiender, välsigna dem som förbannar er, gör väl mot dem som hatar er, och be för dem som hånar er och\* förföljer er, [huom.](#)

**KJV** But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

**Matteus 6:4** ☰ – itse ja julkisesti sanat puuttuvat

**Heb+Gr TR 4.** ὅπως ἦ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ  
**hopōs ē sou hē eleēmosynē en tō**  
[G3704](#) [G5600](#) [G4675](#) [G3588](#) [G1654](#) [G1722](#) [G3588](#)  
että olisi sinun hyväntekeväisyytesi

κρυπτῶ· καὶ ὁ Πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῶ αὐτὸς  
**kryptō kai ho Patēr sou ho blepōn en tō kryptō autos**  
[G2927](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4675](#) [G3588](#) [G991](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G846](#)  
salassa ja Isäsi sinun joka näkee salassa itse

ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερωῶ  
**apodōsei soi en tō fanerō**  
[G591](#) [G4675](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5318](#)  
maksaa sinulle julkisesti

DELITZSCH הָרָאָה וְאָבִיךָ בַּסֵּתֶר צִדְקָתְךָ תִּהְיֶה לְמַעַן  
le'ma'an tihjeh tzidqatecha bassater ve'Avicha haro'eh

יְגַמְלֶיךָ בַּגְּלוּי הוּא בַּמַּסְתָּרִים  
bammistarim hu' baggalui jigmelecha

TKIS 4. jotta almusi olisi salassa, ja Isäsi, joka näkee salassa, maksaa (itse) sinulle (julkisesti).”

STLK2017 4. että almusi olisi salassa, ja Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle.

Biblia1776 4. Että almus olis salaisuudessa, ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksais sinulle julkisesti.

**FiCPR1642** Että sinun almus olis salaudes ja sinun Isäs joca salaisudet näke maxais sinulle julkisest.

**FiUT1548sa** Että sinun almusas olis salaudhes/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ hen maxapi sinulle iulkisesta.

*Että sinun almusas olis salaudessa/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ hän maksaapi sinulle julkisesti.*

**KR33/38** että almusi olisi salassa; ja sinun Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle.

**FiJKR** että lahjasi olisi salassa. Isäsi, joka näkee salassa, maksaa sinulle.

**FiRK** jotta almusi pysyisi salassa. Isäsi, joka salassa näkee, palkitsee sinut.

**Refo16** så att dina gåvor förblir i det fördolda, och din Fader, som ser i det fördolda, ska själv belöna dig synligt\*. [huom.](#)



**KJV** That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

**Matteus 6:15** ☰ heidän rikkomuksiaan – puuttuu

**Heb+Gr TR 15.** ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ  
**ean de mē afēte tois anthrōpois ta**  
[G3362](#) [G1161](#) [G3362](#) [G863](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#)  
mutta jos ette anna anteeksi ihmisille

παραπτώματα αὐτῶν οὐδὲ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ  
**paraptōmata autōn oude ho Patēr hymōn afēsei ta**  
[G3900](#) [G846](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#) [G863](#) [G3588](#)  
rikkomuksiaan heidän ei myöskään Isänne teidän anna anteeksi

παραπτώματα ὑμῶν  
**paraptōmata hymōn**  
[G3900](#) [G5216](#)  
rikkomuksianne teidän

DELITZSCH גַּם-אֲבִיכֶם אָדָם לְבָנֵי לֹא-תִסְלַחוּ וְאִם  
ve'im lo'-tislechu livnei 'adam gam-'Avichem

חַטֹּאתֵיכֶם אֶת לְכֶם לֹא-יִסְלַח  
lo'-jislach la'chem 'et chatto'teichem

TKIS 15. Mutta jollette te anna ihmisille anteeksi (heidän rikkomuksiaan), ei Isännekään anna anteeksi teidän rikkomuksianne.

STLK2017 15. Mutta jos ette anna ihmisille anteeksi, myöskään teidän Isänne ei anna anteeksi teidän rikoksianne.

Biblia1776 15. Vaan jollette anteeksi anna ihmisille heidän rikoksiansa, niin ei myös teidän Isänne anteeksi anna teidän rikoksianne.

**FiCPR1642** Waan jollet te andexi anna ihmisille heidän ricoxitans nijn ei myös teidän Isän andexi anna teidän ricoxitan.

**FiUT1548sa** Waan iollei te andexi anna Inhimisten heiden ricoxitans/ nin ei mös teiden lsen andexianna teiden ricoxitan.

*Waan jollei te anteeksi anna ihmisten heidän rikoksian/ niin ei myös teidän Isän anteeksi anna teidän rikoksianne*

**KR33/38** mutta jos te ette anna ihmisille anteeksi, niin ei myöskään teidän Isänne anna anteeksi teidän rikkomuksianne.

**FiJKR** Mutta jos te ette anna ihmisille anteeksi, ei myöskään teidän Isänne anna anteeksi teidän rikkomuksianne.

**FiRK** Mutta jos te ette anna ihmisille anteeksi, ei myöskään teidän Isänne anna anteeksi teidän rikkomuksianne.

**Refo16** Men om inte ni förlåter människorna deras överträdelser, så ska inte heller er Fader förlåta era överträdelser.

**KJV** But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

**Matteus 7:2** ☰ takaisin – puuttuu

**Heb+Gr TR 2.** ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε· καὶ  
en hō gar krimati krinete krithēsesthe kai  
[G1722](#) [G3739](#) [G1063](#) [G2917](#) [G2919](#) [G2919](#) [G2532](#)  
sillä millä tuomiolla tuomitsette tuomitaan teidät ja

ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν  
en hō metrō metreite antimetrēthēsetai hymin  
[G1722](#) [G3739](#) [G3358](#) [G3354](#) [G488](#) [G5213](#)  
millä mitalla mittaatte mitataan takaisin teille

**DELITZSCH** תִּשְׁפִּטוּ בּוֹ שֹׁפֵטִים אֲתֶם אֲשֶׁר בַּמִּשְׁפָּט כִּי  
ki vamishpat 'asher 'attem shofetim bo tish'shafetu

לְכֶם יִמַּד בָּהּ מִדְּדִים אֲתֶם אֲשֶׁר וּבַמִּדָּה  
uvammidda 'asher 'attem modedim bah jimmad la'chem

**TKIS 2.** sillä millä tuomiolla te tuomitsette, sillä tuomitaan teidät, ja millä mitalla te mittaatte, sillä mitataan teille (takaisin).

**STLK2017 2.** Millä tuomiolla te näet tuomitsette, sillä teidät tuomitaan; ja millä mitalla te mittaatte, sillä teille mitataan.

**Biblia1776 2.** Sillä millä tuomiolla te tuomitsette, pitää teitä tuomittaman, ja sillä mitalla, jolla te mittaatte, pitää teille jälleen mitattaman.

**FiCPR1642** Sillä millä duomiolla te duomidzetta pitä teitä duomittaman. Ja sillä mitalla jolla te mittatta pitä teille myös mitattaman.

**FiUT1548sa** Sille että samalla domiolla/ iolla te domitzetta/ pite te domittaman. Ja samalla mitalla/ iolla te mittat/ pite teillen mitattaman.

*Sillä että samalla tuomiolla/ jolla te tuomitsette/ pitää te tuomittaman. Ja samalla mitalla/ jolla te mittaat/ pitää teillen mitattaman.*

**KR33/38** sillä millä tuomiolla te tuomitsette, sillä teidät tuomitaan; ja millä mitalla te mittaatte, sillä teille mitataan.

**FiJKR** Millä tuomiolla te näet tuomitsette, sillä teidät tuomitaan. Millä mitalla te mittaatte, sillä teille mitataan.

**FiRK** Millä tuomiolla te tuomitsette, sillä teidät tuomitaan, ja millä mitalla te mittaatte, sillä teille mitataan.

**Refo16** För med den dom ni dömer med ska ni bli dömda, och med det mått som ni mäter med ska det mätas upp tillbaka åt er.

**KJV** For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.



**Matteus 8:29** ☰ Jeesus – puuttuu (*tunnustus Jumalan Pojaksi*)

**Heb+Gr TR 29.** καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες τί ἡμῖν καὶ σοί  
*kai idou ekraksan legontes ti hēmin kai soi*  
[G2532](#) [G2400](#) [G2896](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2254](#) [G2532](#) [G4671](#)  
ja katso he huusivat sanoen mitä meillä ja sinulla

Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ ἦλθες ὥδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς  
*Iēsou hyie tou Theou ēlthes hōde pro kairou basanisai hēmas*  
[G2424](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2064](#) [G5602](#) [G4253](#) [G2540](#) [G928](#) [G2248](#)  
Jeesus Poika Jumalan tulitko tänne ennen aikaa vaivaamaan meitä

DELITZSCH יֵשׁוּעַ וְלָךְ מַה-לָּנוּ לֵאמֹר צַעֲקִים הֵם וְהִנֵּה  
ve'hinneh hem tzo'aqim le'mor mah-lanu valach JESHUA

עַתָּנוּ בְּלֹא לְעֲנוֹתֵנוּ הֵלֵם הַבָּאֵת בֶּן-הָאֱלֹהִים  
Ben-ha'ELOHIM hava'ta halom le'annotenu belo' 'ittenu

TKIS 29. Ja katso, he huusivat sanoen: "Miksi meihin puutut, (Jeesus,) Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?"

STLK2017 29. Katso, he huusivat sanoen: "Mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, sinä Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?"

Biblia1776 29. Ja katso, he huusivat sanoen: Jesus, Jumalan Poika, mitä meidän on sinun kanssa? Oletkos tullut tänne meitä vaivaamaan ennen aikaa?

**FiCPR1642** Ja cadzo he huusit ja sanoit: Jesu Jumalan Poica mitä meidän on sinun cansas?

**FiUT1548sa** Ja catzo/ he hwdhit ia sanoit/ Mite meille on sinun cansas Iesu Jumalan Poica?

*Ja katso/ he huusit ja sanoit/ Mitä meillä on sinun kanssasi Jesus Jumalan Poika?*

**KR33/38** Ja katso, he huusivat sanoen: "Mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, sinä Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?"

**FiJKR** He huusivat: "Mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, sinä Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?"

**FiRK** He huusivat Jeesukselle: "Mitä sinä meistä tahdot, Jumalan Poika? Oletko tullut tänne piinaamaan meitä ennen aikaa?"

**Refo16** Och se, de ropade och sa: Vad har vi med dig att göra, Jesus\*, Guds Son? Har du kommit hit för att plåga oss i förtid? [huom.](#)

**KJV** And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

Matteus 9:13 ☰ – mielenmuutokseen / parannukseen – puuttuu

Heb+Gr TR 13. πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστὶν ἔλεον θέλω  
poreuthentes de mathete ti estin eleon thelō  
[G4198](#) [G1161](#) [G3129](#) [G5101](#) [G2076](#) [G1656](#) [G2309](#)  
mutta menkää oppikaa mitä on laupeutta tahdon

καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλ'  
kai ou thysian ou gar ēlthon kalesai dikaious all  
[G2532](#) [G3756](#) [G2378](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2064](#) [G2564](#) [G1342](#) [G235](#)  
enkä uhria sillä en tullut kutsumaan vanhurskaita vaan

ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν  
hamartōlous eis metanoian  
[G268](#) [G1519](#) [G3341](#)  
syntisiä mielenmuutokseen

DELITZSCH וְלֹא חֲפָצְתִּי חֶסֶד הוּא מָה וְלִמְדוּ צְאוּ וְאַתֶּם  
ve'attem tze'u velimdu ma hu' chesed chafatzti velo'

כִּי אֶת־הַצְּדִיקִים לְקַרְא לֹא־בְּאֵתִי כִּי זָבַח  
zavach ki lo'-va'ti liqro' 'et-hatz'tzadiqim ki

לְתַשׁוּבָה אִם־אֶת־הַחַטָּאִים  
'im-'et-hachatta'im litshuva

TKIS 13. Mutta menkää ja oppikaa mitä merkitsee: "Laupeutta minä haluan enkä uhria." Sillä minä en ole tullut kutsumaan vanhurskaita vaan syntisiä (mielenmuutokseen)."

STLK2017 13. Mutta menkää ja oppikaa, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria.' Sillä en ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä."

Biblia1776 13. Mutta menkää ja oppikaat, mikä se on: laupiutta minä tahdon, enkä uhria; sillä en minä tullut vanhurskaita kutsumaan, vaan syntisiä parannukseen.

FiCPR1642 Waan mengät parammin ja oppeat se: laupiutta minä tahdon ja en uhria; sillä en minä tullut vanhurskaita cudzuman mutta syndisitä parannukseen.

FiUT1548sa Mutta paramin menget/ ia oppeat mika se on/ Laupiutta mine tahdon/ ia \* en wffri/ Sille en tullut mine \* vanhurskaita cutzuman/ mutta synneitzit parannoxelle. *Mutta paremmin menkää/ ja oppikaat mikä se on/ Laupeutta minä tahdon/ ja en uhria/ Sillä en tullut minä vanhurskaita kutsuman/ mutta syntiset parannukselle.*

KR33/38 Mutta menkää ja oppikaa, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria.' Sillä en minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä."

**FiJKR** Menkää ja oppikaa, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria'. En minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä parannukseen\*."

**FiRK** Mutta menkää ja oppikaa, mitä tämä tarkoittaa: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria.' En minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita vaan syntisiä."

**Refo16** Men gå och lär er vad *detta* betyder: Barmhärtighet vill jag se och inte offer. För jag har inte kommit för att kalla rättfärdiga, utan syndare till omvändelse\*. [huom.](#)

**KJV** But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

**Matteus 12:8** ☰ myös – puuttuu

**Heb+Gr TR 8.** Κύριος γάρ ἐστι καί τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς  
**Kyrios gar esti kai tou sabbatou ho hyios**  
[G2962](#) [G1063](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G5207](#)  
sillä Herra on myös sapatin Poika

τοῦ ἀνθρώπου  
**tu anthrōpou**  
[G3588](#) [G444](#)  
Ihmisen

DELITZSCH הַשַּׁבָּת גַּם־אֲדוֹן הוּא בֶן־הָאָדָם כִּי  
ki Ben-ha'Adam hu' gam-'ADON hash'Shabbat

**TKIS 8.** Sillä Ihmisen Poika on (myös) sapatin Herra.”

**STLK2017 8.** Sillä Ihmisen Poika on sapatinkin herra.”

**Biblia1776 8.** Sillä Ihmisen Poika on myös sabbatin Herra.

**FiCPR1642** Sillä ihmisen Poica on myös Sabbathin Herra.

**FiUT1548sa** Sille että Inhimisen Poica on mös Herra \* Sabbathin päle.

*Sillä että Ihmisen Poika on myös Herra sabbathin päälle.*

**KR33/38** Sillä Ihmisen Poika on sapatin herra.”

**FiJKR** Ihmisen Poika on näet sapatin Herra.”

**FiRK** Sillä Ihmisen Poika on sapatin herra.”

**Refo16** För Människosonen är Herre också\* över sabbaten. [huom.](#)

**KJV** For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

Heb+Gr TR 35. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ  
ho agathos anthrōpos ek tou agathou thēsauroū  
[G3588](#) [G18](#) [G444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G18](#) [G2344](#)  
hyvä ihminen hyvän runsaudesta

τῆς καρδίας ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος  
tēs kardias ekballei ta agatha kai ho ponēros anthrōpos  
[G3588](#) [G2588](#) [G1544](#) [G3588](#) [G18](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4190](#) [G444](#)  
sydämensä tuo esiin hyvää ja paha ihminen

ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά  
ek tou ponērou thēsauroū ekballei ponēra  
[G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2344](#) [G1544](#) [G4190](#)  
pahan runsaudesta tuo esiin pahaa

DELITZSCH מוֹצִיא הַטּוֹב לְבוֹ מֵאוֹצַר הַטּוֹב הָאֵישׁ  
ha'ish hattov me'otzar libbo hattov motzi'

רַע מוֹצִיא הַרַע מֵאוֹצַר הָרַע וְהָאֵישׁ אֶת־הַטּוֹב  
'et-hattov ve'ha'ish hara' me'otzar hara' motzi' ra'

TKIS 35. Hyvä ihminen tuo (sydämensä) hyvästä aarrekammiosta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahasta aarrekammiosta esille pahaa.

STLK2017 35. Hyvä ihminen tuo hyvän runsaudesta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahan runsaudesta esille pahaa.

Biblia1776 35. Hyvä ihminen tuo edes hyvästä sydämen tavarasta hyviä, ja paha ihminen tuo edes pahasta tavarasta pahoja.

**FiCPR1642** Hyvä ihminen tuo hyväst sydämen tavarast hyviä. Ja paha ihminen tuo pahast sydämen tavarast pahoja.

**FiUT1548sa** Hyue Inhiminen edheswetä hyuest sydhemen tauarast hyuie. Ja paha Inhiminen edeswetä pahast sydhemen tauarast pahoia.

*Hyvä ihminen edeswetää hyvästä sydämen tavarasta hyviä. Ja paha ihminen edeswetää pahasta sydämen tavarasta pahoja.*

**KR33/38** Hyvä ihminen tuo hyvän runsaudesta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahan runsaudesta esille pahaa.

**FiJKR** Hyvä ihminen tuo hyvyytensä varastosta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahuutensa varastosta esille pahaa.

**FiRK** Hyvä ihminen tuo hyvyytensä varastosta esiin hyvää, ja paha ihminen tuo pahuutensa varastosta esiin pahaa.



**Refo16** En god människa bär fram gott ur sitt hjärtas\* goda förråd, och en ond människa bär fram ont ur sitt onda förråd. [huom.](#)

**KJV** A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

**Matteus 13:51** ≡ **Jeesus sanoi heille:** "Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat Hänelle; "Olemme, **Herra.**" – Lihavoidut puuttuu

**Heb+Gr TR 51.** λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς συνήκατε ταῦτα πάντα λέγουσιν  
**legei autois ho Iēsous synēkate tauta panta legousin**  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4920](#) [G5023](#) [G3956](#) [G3004](#)  
sanoi heille Jeesus ymmärsittekö tämän kaiken he sanoivat

αὐτῷ ναί Κύριε  
**autō nai Kyrie**  
[G846](#) [G3483](#) [G2962](#)  
Hänelle kyllä Herra

DELITZSCH הַבִּינוֹתֶם הָאֵתֶם יֵשׁוּעַ אֶלֵיָהֶם וַיֹּאמֶר  
vajjo'mer 'aleihem JESHUA ha'attem havinotem

אֲדַנִּינוּ כֵּן אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֶת-כָּל-זֵאת  
'et-kol-zot vajjo'meru 'elaiv ken 'ADONEINU

TKIS 51. (Jeesus sanoi heille:) "Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat Hänelle; "Olemme, Herra."

STLK2017 51. Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat hänelle: "Olemme."

Biblia1776 51. Sanoi Jesus heille: ymmärsittekö te nämät kaikki? He sanoivat hänelle: ymmärsimme, Herra.

**FiCPR1642** Sanoi Jesus heille: ymmärsittäkö te nämät caicki? He sanoit hänelle ymmärsimme Herra.

**FiUT1548sa** Sanoi Iesus heille/ Ymmersittekö te nämet caiki? He sanoit henelle/ Ja Herra.

*Sanoi Jesus heille/ Ymmärsittekö te nämät kaikki? He sanoit hänelle/ Ja Herra.*

**KR33/38** Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat hänelle: "Olemme".

**FiJKR** Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat hänelle: "Olemme."

**FiRK** "Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" Jeesus kysyi. Opetuslapset vastasivat: "Olemme."

**Refo16** Jesus\* sa till dem: Har ni förstått allt detta? De sa till honom: Ja, Herre\*\*. [huom.](#)

**KJV** Jesus saith unto them, **Have ye understood all these things?** They say unto him, Yea, Lord.

Matteus 15:8 ☰ – lähestyy minua suullaan ja – puuttuu

Heb+Gr TR 8. ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ  
engidzei moi ho laos outos tō stomati autōn kai  
[G1448](#) [G3427](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4750](#) [G846](#) [G2532](#)  
lähestyy minua kansa tämä suullaan ja

τοῖς χεῖλεσί με τιμᾷ· ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω  
tois cheilesi me timā· hē de kardia autōn porrō  
[G3588](#) [G5491](#) [G3165](#) [G5091](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2588](#) [G846](#) [G4206](#)  
huulillaan minua kunnioittaa mutta sydämensä heidän kaukana

ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ  
apechei ap emou  
[G568](#) [G575](#) [G1700](#)  
on minusta

DELITZSCH וְלִבּוֹ כִּבְדוֹנִי וּבְשִׁפְתָיו בְּפִי נִגַּשׁ הַזֶּה הָעָם  
ha'am hazzeh niggash befiv uvisfataiv kibbeduni velibbo

מִמֵּנִי רַחֵק

richaq mimmenni

TKIS 8. Tämä kansa (lähestyy minua suullaan ja) kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta,

STLK2017 8. 'Tämä kansa lähestyy minua suullaan ja kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta,

Biblia1776 8. Tämä kansa lähestyy minua suullansa, ja kunnioittaa minua huulillansa; mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.

**FiCPR1642** Tämä Canssa lähesty minua suullans ja cunnioitta minua huulillans mutta heidän sydämens on caucana minusta.

**FiUT1548sa** Teme Canssa lehestypi minua suullansa/ ia hwlillans minua cunnioitzeuat/ mutta heiden sydhemens on caukan minusta.

*Tämä kansa lähestyy minua suullansa/ ja huulillansa minua kunnioitsewat/ mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.*

**KR33/38** 'Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on minusta kaukana,

**FiJKR** 'Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on minusta kaukana.'

**FiRK** 'Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta sen sydän on kaukana minusta.

**Refo16** Detta folk närmar sig mig med sin mun\* och ärar mig med läpparna, men deras hjärtan är långt ifrån mig, [huom.](#)

**KJV** This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with *their* lips; but their heart is far from me.

**Matteus 16:3** ☰ Tekopyhät – puuttuu

**Heb+Gr TR 3.** καὶ πρῶτῃ σήμερον χειμῶν· πυρράζει γὰρ  
kai prōi sēmeron cheimōn pyrradzei gar  
[G2532](#) [G4404](#) [G4594](#) [G5494](#) [G4449](#) [G1063](#)  
ja varhain aamulla tänään myrsky sillä ruskottaa

στυγνάζων ὁ οὐρανός ὑποκριταί τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ  
stygnadzōn ho ouranos hypokritai to men prosōpon tou ouranou  
[G4768](#) [G3588](#) [G3772](#) [G5273](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4383](#) [G3588](#) [G3772](#)  
synkkänä taivas tekopyhät muodon taivaan

γινώσκετε διακρίνειν τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε  
ginōskete diakrinein ta de sēmeia tōn kairōn ou dynasthe  
[G1097](#) [G1252](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4592](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3756](#) [G1410](#)  
osaatte arvioida mutta merkkejä aikojen ette kykene

DELITZSCH וְהִתְקַדְּרוּ כִּי־אָדָמוּ סַעַר הַיּוֹם תֹּאמְרוּ וּבִבְקָר  
uvabboqer to'meru hajjom sa'ar ki-'ademu vehitqadderu

לְבַחַן יִדְעֶתֶם הַשָּׁמַיִם אֶת־פְּנֵי אֲתֶם חַנְּפִים הַשָּׁמַיִם  
hash'shamaim chanefim 'attem 'et-penei hash'shamaim jeda'tem livchon

תּוֹכְלוּ לֹא הֶעֱתִים וְאֵתוֹת  
ve'otot ha'ittim lo' tuchalu

TKIS 3. ja aamulla: Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa synkkänä. (Tekopyhät,) taivaan muodon osaatte arvioida, mutta aikain merkkejä ette osaa.

STLK2017 3. ja aamulla: 'Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa ja on synkkä.' Taivaan muodon osaatte arvioida, mutta aikojen merkkejä ette osaa.

Biblia1776 3. Ja huomeneltain: tänäpäpä tulee kova ilma; sillä taivas ruskottaa ja on valju. Te ulkokullatut! te taidatte taivaan muodon tuomita, mutta aikain merkkejä ette taida tuomita?

**FiCPR1642** Ja huomeneltain tänäpäpä tule cowa ilma: sillä Taiwas ruscotta ja on pimiä. Te wieckat Te taidatte Taiwan muodon duomita ettäkö te taida myös tämän ajan merckii duomita?

**FiUT1548sa** Ja homeneltain/ Tenepene tule coua ilma/ Sille että Taiuas ruskotta/ ia on pytere. Te wlcocullatut/ Te taidhat Taiuan moodhon domita/ Ettekö te taidha mös tämen aigan \* merkie domita?

*Ja huomeneltain/ Tänäpäpä tulee kova ilma/ Sillä että taiwas ruskottaa/ ja on pytere. (pimiä) Te ulkokullatut/ Te taidat taiwaan muodon tuomita/ Ettekö te taida myös tämän ajan merkkiä tuomita?*



**KR33/38** ja aamulla: 'Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa ja on synkkä'. Taivaan muodon te osaatte arvioida, mutta aikain merkkejä ette osaa.

**FiJKR** ja aamulla: 'Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa ja on synkkä'. Taivaan näköä te osaatte arvioida, mutta aikojen merkkejä ette osaa.

**FIRK** Aamulla te sanotte: 'Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa ja on synkkä.' Taivaan muodon te osaatte arvioida, mutta aikojen merkkejä ette osaa.

**Refo16** och på morgonen: *Det blir oväder i dag, för himlen är röd och mulen. Ni hycklare\*!* Ni förstår visserligen att tyda himlens utseende, men tidernas tecken kan ni inte *tyda*.

huom.

**KJV** *And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?*

**Matteus 16:20** ☰ Jeesus – puuttuu

**Heb+Gr TR 20.** τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα  
tote diesteilato tois mathētais autou hina  
[G5119](#) [G1291](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2443](#)  
silloin Hän kielsi opetuslapsiaan Hänen että

μηδενὶ εἶπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός  
mēdeni eipōsin hoti autos estin Iēsous ho Christos  
[G3367](#) [G2036](#) [G3754](#) [G846](#) [G2076](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5547](#)  
eivät kenellekään sano että Hän on Jeesus Kristus

DELITZSCH הַגִּיד לְבַלְתִּי בְּגֵעָרָה אֶת־הַתְּלָמִידִים צֹוֹה אַז  
'az tzivua 'et-ha'talmidim big'ara le'vilti haggid

הַמְּשִׁיחַ יְשׁוּעַ הוּא כִּי לְאִישׁ  
le'ish ki hu' JESHUA hamMashiach

**TKIS 20.** Sitten Hän kielsi opetuslapsiaan kenellekään sanomasta, että Hän on (Jeesus) Kristus.

**STLK2017 20.** Silloin hän varoitti vakavasti opetuslapsiaan sanomasta kenellekään, että hän on Jeesus Kristus.

**Biblia1776 20.** Niin hän haastoi opetuslapsiansa kellenkään sanomasta, että hän oli Jesus Kristus.

**FiCPR1642** Nijn hän haasti Opetuslapsians kellingän sanomast että hän oli Jesus Christus.

**FiUT1548sa** Nin hen haasti Opetuslapsillans kellingen sanomast että hen oli se Iesus Christus.

*Niin hän haasti opetuslapsillensa kellenkään sanomasta että hän oli se Jesus Kristus.*

**KR33/38** Silloin hän varoitti vakavasti opetuslapsiaan kenellekään sanomasta, että hän on Kristus.

**FiJKR** Jeesus varoitti vakavasti opetuslapsiaan sanomasta kenellekään, että hän oli Kristus.

**FiRK** Sitten hän kielsi opetuslapsiaan kertomasta kenellekään, että hän oli Kristus.

**Refo16** Sedan befallde han sina lärjungar att inte tala om för någon att han var Jesus\* Kristus. [huom.](#)

**KJV** Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

**Matteus 17:21** ☰ jae puuttuu

**Heb+Gr TR 21.** τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ  
**touto de to genos ouk ekporeuetai ei mē**  
[G5124](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1085](#) [G3756](#) [G1607](#) [G1508](#)  
mutta tämä laji ei lähde muuten kuin

ἐν προσευχῇ καὶ νηστεία  
**en proseuchē kai nēsteia**  
[G1722](#) [G4335](#) [G2532](#) [G3521](#)  
rukouksella ja paastolla

DELITZSCH וְבָצוּם אִם-בְּתַפְּלָה כִּי יֵצֵא לֹא הִזָּה הַמִּין אֲבָל  
'aval hammin hazzeh lo' jetze' ki 'im-bitfilla uvetzom

TKIS 21. ( Mutta tämä laji ei lähde ulos muuten kuin rukouksella ja paastolla.)

STLK2017 21. Mutta tätä lajia ei saa lähtemään ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla.

Biblia1776 21. Vaan tämä suku ei mene muutoin ulos kuin rukouksella ja paastolla.

**FiCPR1642** Waan tämä sucu ei mene muutoin ulos kuin rucouxella ja paastolla.

**FiUT1548sa** Waan teme suku ei wlgosmene/ mwtoin quin rucuuxella/ ia paastolla.

*Waan tämä suku ei ulosmene/ muutoin kuin rukouksella/ ja paastolla.*

**KR33/38** - - -

**FiJKR** Tämä laji ei lähde muulla kuin rukouksella ja paastolla.\*

**FiRK** [Mutta tämä laji ei lähde ulos ilman rukousta ja paastoa.]”

**Refo16** Men detta slag går inte ut, annat än genom bön och fasta.\* [huom.](#)

**KJV** Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

## Matteus 18:11 ☰

**Heb+Gr TR 11.** ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ  
ēlthe gar ho hyios tou anthrōrou sōsai to  
[G2064](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G4982](#) [G3588](#)  
sillä tuli Poika Ihmisen pelastamaan mikä

ἀπολωλός

apolōlos

[G622](#)

on kadonnut

DELITZSCH אֶת־הָאֵדָד לְהוֹשִׁיעַ בֶּן־הָאָדָם בָּא כִּי  
ki va' Ben-ha'Adam le'hoshia' 'et-ha'oved

TKIS 11. (Sillä Ihmisen Poika on tullut pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.)

STLK 2017 11. Sillä Ihmisen Poika on tullut pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.

Biblia1776 11. Sillä Ihmisen Poika tuli autuaaksi tekemään sitä, mikä kadonnut oli.

**FiCPR1642** Sillä ihmisen Poica tuli autuaxi tekemän sitä kuin cadonnut oli.

**FiUT1548sa** Sille että Inhimisen Poica tuli wapauttaman/ site quin catonut oli.

*Sillä että Ihmisen Poika tuli wapauttaman/ sitä kuin kadonnut oli.*

**KR33/38** - - -

**FiJKR** Sillä Poika on tullut etsimään ja pelastamaan sitä, joka on kadonnut.\*

**FiRK** [Ihmisen Poika on tullut pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.]

**Refo16** För Människosonen har kommit för att frälsa det som var förlorat.\* [huom.](#)

**KJV** For the Son of man is come to save that which was lost.

**Matteus 18:26** ☰ herra - puuttuu

**Heb+Gr TR 26.** πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων  
**pesōn oun ho doulous prosekynei autō legōn**  
[G4098](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1401](#) [G4352](#) [G846](#) [G3004](#)  
niin lankesi maahan palvelija rukoili häntä sanoen

Κύριε μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί καὶ πάντα σοι ἀποδώσω  
**Kyrie makrothymēson ep emoi kai panta soi apodōsō**  
[G2962](#) [G3114](#) [G1909](#) [G1698](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4671](#) [G591](#)  
Herra ole pitkämielinen minulle ja kaiken sinulle maksan

DELITZSCH הַאֲרֶךְ-לִי אֲדֹנָי לֵאמֹר לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ הָעֶבֶד וַיִּפֹּל  
vajjipol ha'eved vajjishtachu lo le'mor 'ADONI ha'arech-li

לֵךְ אַשְׁלֵמָה וְאֶת-כֹּל אַפְּךָ  
'appecha ve'et-kol 'ashallema lach

**TKIS 26.** Silloin palvelija maahan heittäytyen osoitti hänelle kunnioitusta ja sanoi: (Herra,) ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle kaiken.

**STLK2017 26.** Niin palvelija lankesi maahan ja rukoili häntä sanoen: 'Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle kaiken.'

**Biblia1776 26.** Niin palvelia lankesi maahan ja rukoili häntä, sanoen: herra, ole kärsivällinen minun kanssani, ja minä maksan kaikki sinulle.

**FiCPR1642** Nijn se palwelia langesi maahan ja rucoili händä sanoden: Herra ole kärsiwäinen minun cansani ja minä maxan caicki sinulle.

**FiUT1548sa** Nin se paluelia mahanlangesi/ ia rucoli hende sanoden/ Herra/ Ole kersiueinen minun cansani/ ia caiki mine maxan sinulle.

*Niin se palwelija maahan lankesi/ rukoili häntä sanoen/ Herra/ Ole kärsiwällinen minun kanssani/ ja kaikki minä maksan sinulle.*

**KR33/38** Silloin palvelija lankesi maahan ja rukoili häntä sanoen: 'Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin minä maksan sinulle kaikki'.

**FiJKR** Silloin palvelija lankesi maahan ja rukoili häntä sanoen: 'Ole kärsivällinen minua kohtaan, niin minä maksan sinulle kaikki.'

**FiRK** Silloin palvelija heittäytyi maahan ja rukoili häntä sanoen: 'Ole kärsivällinen minua kohtaan, minä maksan sinulle kaiken.'

**Refo16** Då föll den tjänaren ner på sina knän inför honom och bad: Herre, ha tålmod med mig, så ska jag betala dig allt.



**KJV** The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all. [huom.](#)

**Matteus 18:35** ■ heidän rikkomuksiaan - puuttuu

**Heb+Gr TR 35.** οὕτω καὶ ὁ Πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει  
*houtō kai ho Patēr mou ho epouranios poiēsei*  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G3588](#) [G2032](#) [G4160](#)  
niin myös Isäni minun taivaallinen tekee

ὕμῖν ἐὰν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν  
*hymin ean mē afēte hekastos tō adelfō autou apo tōn*  
[G5213](#) [G3362](#) [G863](#) [G1538](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G575](#) [G3588](#)  
teille jos ette anna anteeksi itsekukin veljelleen

καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν  
*kardiōn hymōn ta paraptōmata autōn*  
[G2588](#) [G5216](#) [G3588](#) [G3900](#) [G846](#)  
sydämestänne teidän rikkomuksia heidän

DELITZSCH אִם-לֹא שֶׁבַשְׁמַיִם גַּם-אָבִי לְכֶם יַעֲשֶׂה כְכֹה  
*ka'cha ja'aseh la'chem gam-'Avi shebbash'shamaim 'im-lo'*

אֶת-חַטָּאתָם בְּכֹל-לֵבָבְכֶם לְאַחִיו אִישׁ אִישׁ תְּסַלְּחוּ  
*tislechu 'ish 'ish le'achiv bechol-levav'chem 'et-chatto'tam*

TKIS 35. Näin myös taivaallinen Isäni tekee teille, ellette anna veljellenne kukin sydämestänne anteeksi (heidän rikkomuksiaan)."

STLK2017 35. Näin myös taivaallinen Isäni tekee teille, ellette kukin anna veljellenne sydämestänne anteeksi heidän rikkomuksiaan."

Biblia1776 35. Niin myös minun taivaallinen Isäni tekee teille, jollette kukin veljellensä teidän sydämestänne anna anteeksi heidän rikoksiansa.

**FiCPR1642** Nijn myös minun taiwallinen Isän teke teille jollet te cukin anna sydämestäns andexi weljens rioxita.

**FiUT1548sa** Nin mös minun Taiualinen Isen teiden tekepi/ iollei itzecukin andexianna henen weliens teiden sydhemisten heiden rioxitans.

*Niin myös minun Taiwaallinen Isän teidän tekeepi/ jollei itsekukin anteeksi anna hänen weljensä teidän sydämistään heidän rikoksiansa.*

**KR33/38** Näin myös minun taivaallinen Isäni tekee teille, ellette anna kukin veljellenne sydämestänne anteeksi."

**FiJKR** Näin taivaallinen Isänikin tekee teille, ellette anna kukin veljellenne sydämestänne anteeksi."

**FiRK** Näin myös minun taivaallinen Isäni tekee teille, ellette anna kukin veljellenne sydämestänne anteeksi."

**Refo16** Så ska också min himmelske Fader göra med er, om ni inte, var och en, av hjärtat förlåter sin broder hans överträdelser\*. [huom.](#)

**KJV** So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

**JP-Green** So also My heavenly Father will do to you unless each of you from your hearts forgive his brother their deviations.

**NLBML2009** So wird auch mein himmlischer Vater an euch handeln, wenn ihr nicht jeder seinem Bruder von Herzen seine Fehler vergebte.«

**OST** C'est ainsi que vous fera mon Père céleste, si vous ne pardonnez pas, chacun de vous, de tout son cour, à son frère ses fautes.

**SVV1750** Alzo zal ook Mijn hemelse Vader u doen, indien gij niet van harte vergeeft een iegelijk zijn broeder zijn misdaden.

**SpaRV1865** Así también hará con vosotros mi Padre celestial, si no perdonareis de vuestros corazones cada uno a su hermano sus ofensas.

**RST-tr** Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его.

*Tak i Otec Moj Nebesnyj postupit s vami, esli ne prostit každyj iz vas ot serdca svoego bratu svoemu sogrešenij ego.*

**Bibliâ Sëmuhi-tra** Так і Айцец Мой Нябесны зробіць з вамі, калі не даруеце кожны брату свайму ад сэрца свайго правінаў ягоных.

*Tak i Ajces Moj Nâbesny zrobìc' z vamì, kalì ne daruece kožny bratu svajmu ad sèrca svajgo pravìnaў âgonyh.*

**TSAR-tra** Така и Отец мой небесен ще стори с вас, ако не простите от сърцата ваши всеки на брата си прегрешенията му.

*Taka i Otec moj nebesen šte stori s vas, ako ne prostite ot sãrcata vaši vseki na brata si pregrešenijata mu.*

Matteus 19:17 ☰ Jumala - puuttuu

Heb+Gr TR 17. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ τί με λέγεις ἀγαθόν  
ho de eipen autō ti me legeis agathon  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G5101](#) [G3165](#) [G3004](#) [G18](#)  
mutta Hän sanoi hänelle miksi minua sanot hyväksi  
οὐδεὶς ἀγαθός εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός εἰ δὲ θέλεις  
oudeis agathos ei mē heis ho Theos ei de theleis  
[G3762](#) [G18](#) [G1508](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1487](#) [G1161](#) [G2309](#)  
ei kukaan ole hyvä muu kuin yksi Jumala mutta jos tahdot  
εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν τήρησον τὰς ἐντολάς  
eiselthein eis tēn dzōēn tērēson tas entolas  
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1785](#)  
käydä sisälle elämään pidä käskyt

DELITZSCH כִּי אֵין-טוֹב טוֹב מִה־תִּקְרָאֲנִי אֱלֹוֹ וַיֹּאמֶר  
vajjo'mer 'elaiiv mah-tiqra'eni tov 'ein-tov ki

שֶׁמֶר אֶל־הַחַיִּים לְבוֹא חֶפְזָךָ וְאַם הָאֱלֹהִים אֶס־אֶחָד  
'im-'echad ha'ELOHIM ve'im cheftzecha lavo' 'el-ha'chajjim shemor

אֶת־הַמִּצְוֹת

'et-hammitzvot

TKIS 17. Jeesus\* vastasi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi yksi, Jumala. Mutta jos tahdot päästä elämään sisälle, pidä käskyt."

STLK2017 17. Niin hän sanoi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? On ainoastaan yksi, joka on hyvä, Jumala. Mutta jos tahdot tulla elämään sisälle, pidä käskyt."

Biblia1776 17. Niin hän sanoi hänelle: miksi sinä kutsut minun hyväksi? Ei ole kenkään hyvä, vaan yksi, Jumala. Mutta jos sinä tahdot elämään sisälle tulla, niin pidä käskyt.

FiCPR1642 Nijn hän sanoi hänelle: mixi sinä cudzut minun hywäxi? Ei ole kengän hywä waan ainoa Jumala. Mutta jos sinä tahdot elämään tulla nijn pidä käskyt.

FiUT1548sa Nin hen sanoi henelle/ Mixi sine cutzut \* minun hyuexi? Eikenge' ole hyue wan ainoa Jumala. Mutta ios sine tachtu elämen siselkieudä/ nin pidhe käskyt.  
*Niin hän sanoi hänelle/ Miksi sinä kutsut minun hywäksi? Eikenkään ole hywä waan ainoa Jumala. Mutta jos sinä tahtoo elämään sisälle käydä/ niin pidä käskyt.*

KR33/38 Niin hän sanoi hänelle: "Miksi kysyt minulta, mikä on hyvää? On ainoastaan yksi, joka on hyvä. Mutta jos tahdot päästä elämään sisälle, niin pidä käskyt."

**FiJKR** Hän sanoi miehelle: "Miksi kysyt minulta hyvästä? On ainoastaan yksi, joka on hyvä. Jos tahdot päästä elämään sisälle, pidä käskyt."

**FiRK** Jeesus vastasi hänelle: "Miksi sinä minulta hyvästä kysyt? On vain yksi, joka on hyvä. Mutta jos tahdot päästä sisälle elämään, pidä käskyt."

**Refo16** Då sa han till honom: Varför kallar du mig god\*? Ingen är god utom en, *det är Gud.*\*\* Men vill du gå in i livet, så håll budorden. [huom.](#)

**KJV** And he said unto him, *Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.*

Matteus 19:29 ☰ tai vaimosta - puuttuu

Heb+Gr TR 29. καὶ πᾶς ὅς ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφούς ἢ  
kai pas hos afēken oikias ē adelfous ē  
[G2532](#) [G3956](#) [G3739](#) [G863](#) [G3614](#) [G2228](#) [G80](#) [G2228](#)  
ja jokainen joka on luopunut taloista tai veljistä tai

ἀδελφάς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ  
adelfas ē patera ē mētera ē gynaika hē tekna ē  
[G79](#) [G2228](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2228](#) [G1135](#) [G2228](#) [G5043](#) [G2228](#)  
sisarista tai isästä tai äidistä tai vaimosta tai lapsista tai

ἀγρούς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου ἑκατονταπλασίονα λήψεται καὶ  
agrous heneken tou onomatos mou hekatontaplasiona lēpsetai kai  
[G68](#) [G1752](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#) [G1542](#) [G2983](#) [G2532](#)  
pelloista vuoksi nimeni minun satakertaisesti saa omakseen ja

ζῶην αἰώνιον κληρονομήσει  
dzōēn aiōnion klēronomēsei  
[G2222](#) [G166](#) [G2816](#)  
elämän iankaikkisen perii

DELITZSCH וְאֶת־אָחִיו אֶת־בָּתָּיו עֲזַב אֲשֶׁר וְכָל־אִישׁ  
vechol-'ish 'asher 'azav 'et-bataiv ve'et-'echaiv

וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־אִמּוֹ וְאֶת־אָבִיו וְאֶת־אָחִיו  
ve'et-'achejotaiiv ve'et-'aviv ve'et-'immo ve'et-'ishto

מֵאָה יֶקַח הוּא שְׂמִי לְמַעַן וְאֶת־שְׂדוֹתָיו וְאֶת־בָּנָיו  
ve'et-banaiv ve'et-sedotaiiv le'ma'an shemi hu' jiqqach me'a

יִירַשׁ עוֹלָמִים וְחַיֵּי שְׁעָרִים  
she'arim vechajjei 'olamim jirash

TKIS 29. Jokainen joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä (tai vaimosta) tai lapsista tai pellosta minun nimeni vuoksi, saa satakertaisesti\* ja perii iäisen elämän.

STLK2017 29. Jokainen, joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä tai lapsista tai pelloista nimeni tähden, on saava satakertaisesti takaisin ja perivä iankaikkisen elämän.

Biblia1776 29. Ja jokainen, joka luopui huoneista, taikka veljistä, taikka sisarista, taikka isästä, taikka äidistä, taikka emännästä, taikka lapsista, taikka pellosta, minun nimeni tähden, hänen pitää satakertaisesti saaman, ja ijankaikkisen elämän perimän.

**FiCPR1642** Ja jokainen kuin luopui huoneistans taikka veljistäns taikka sisaristans taikka isästäns taikka äitistäns taikka emännästäns taikka lapsistans taikka pellostans minun nimeni tähden hänen pitää satakertaisest saaman ja ijancaickisen elämän perimän.

**FiUT1548sa** Ja iocaine' quin loopui hooneistans/ taikka welieistens/ taikka Sisaristans/ taikka Isestans taikka eitestens/ taikka emännestens/ taikka lapsistans/ taikka pellostans/ minun nimeni tähden/ henen pite satakertaised saama'/ ia ijancaikisen elämen perimen. *Ja jokainen kuin luopui huoneistansa/ taikka veljistänsä/ taikka sisaristansa/ taikka isästänsä taikka äitistänsä/ taikka emännästänsä/ taikka lapsistansa/ taikka pellostansa/ minun nimeni tähden/ hänen pitää satakertaiset saaman/ ja iankaikkisen elämän perimän.*

**KR33/38** Ja jokainen, joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä tai lapsista tai pelloista minun nimeni tähden, on saava monin verroin takaisin ja perivä iankaikkisen elämän.

**FiJKR** Jokainen, joka minun nimeni tähden on luopunut talostaan, veljistään tai sisaristaan, isästään, äidistään tai lapsistaan tai pelloistaan, on saava satakertaisesti takaisin ja perivä läisen elämän.

**FiRK** Ja jokainen, joka on luopunut taloista, veljistä tai sisarista, isästä, äidistä tai lapsista tai pelloista minun nimeni tähden, saa satakertaisesti takaisin ja perii iankaikkisen elämän.

**Refo16** Och var och en som lämnar hus eller bröder eller systrar eller far eller mor eller hustru\* eller barn eller åkrar för mitt namns skull, ska få hundrafalt igen och ärva evigt liv. [huom.](#)

**KJV** And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

**Matteus 20:7** ☰ ja mikä kohtuus on, saatte sen - puuttuu

**Heb+Gr TR 7.** λέγουσιν αὐτῷ ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο λέγει  
*legousin autō hoti oudeis hēmas emisthōsato legei*  
[G3004](#) [G846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G2248](#) [G3409](#) [G3004](#)  
he vastasivat hänelle koska ei kukaan meitä ole palkannut hän sanoi

αὐτοῖς ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα καὶ ὃ ἐὰν  
*autois hypagete kai hymeis eis ton ampelōna kai ho ean*  
[G846](#) [G5217](#) [G2532](#) [G5210](#) [G1519](#) [G3588](#) [G290](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#)  
heille menkää myös te viinitarhaani ja mikä

ἢ δίκαιον λήψεσθε  
*hē dikaion lēpsesthe*  
[G5600](#) [G1342](#) [G2983](#)  
on kohtuus saatte sen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר אִישׁ אֶת־נֹו לֹא־שָׂכַר כִּי לוֹ וַיֹּאמְרוּ  
*vajjo'meru lo ki lo'-sachar 'otanu 'ish vajjo'mer*

לָכֶם יֵתֵן וְכִי־שָׂר אֶל־הַכְּרֶם גַּם־אֲתֶם לָכוּ אֲלֵיהֶם  
*'aleihem le'chu gam-'attem 'el-hakerem vechajjsher juttan la'chem*

TKIS 7. He vastasivat hänelle: Koska kukaan ei ole meitä palkannut. Hän sanoi heille: Menkää tekin viinitarhaani (ja mikä kohtuus on, sen saatte).

STLK2017 7. He sanoivat hänelle: 'Kun kukaan ei ole meitä palkannut.' Hän sanoi heille: 'Menkää tekin viinitarhaan.'

Biblia1776 7. He sanoivat hänelle: sillä ei ole kenkään meitä palkannut. Hän sanoi heille: menkää tekin minun viinamäkeeni, ja mitä kohtuus on, pitää teidän saaman.

**FiCPR1642** He wastaisit: ei ole kengän meitä palkannut. Hän sanoi heille: mengät te myös minun wijnamäkeeni ja mitä cohtus on sen pitä teidän saaman.

**FiUT1548sa** He wastasit/ Sille ettei kengen ole meite palcanut. Hen sanoi heille/ Menget te mös minun winatarhani/ ia mite cochtus on/ sen pite teiden saama'.  
*He wastasit/ Sillä ettei kenkään ole meitä palkannut. Hän sanoi heille/ Menkää te myös minun wiinitarhaani/ ja mitä kohtuus on/ sen pitää teidän saaman.*

**KR33/38** He sanoivat hänelle: 'Kun ei kukaan ole meitä palkannut'. Hän sanoi heille: 'Menkää tekin minun viinitarhaani'.

**FiJKR** He vastasivat: 'Kukaan ei ole meitä palkannut.' Hän sanoi heille: 'Menkää tekin minun viinitarhaani.'

**FiRK** He vastasivat hänelle: 'Koska kukaan ei ole meitä palkannut.' Hän sanoi heille: 'Menkää tekin minun viinitarhaani.'



**Refo16** De sa till honom: Därför att ingen har hyrt oss. Då sa han till dem: Gå också ni till min vingård, så ska ni få vad som är skäligt.\* [huom.](#)

**KJV** They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, *that* shall ye receive.

**Matteus 20:16** ☰ Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valittuja - puuttuu

**Heb+Gr TR 16.** οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ  
**houtōs esontai oi eschatoi prōtoi kai oi**  
[G3779](#) [G2071](#) [G3588](#) [G2078](#) [G4413](#) [G2532](#) [G3588](#)  
näin tulevat viimeiset ensimmäisiksi ja

πρῶτοι ἔσχατοι· πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοὶ ὀλίγοι δὲ  
**prōtoi eschatoi polloi gar eisi klētoi oligoi de**  
[G4413](#) [G2078](#) [G4183](#) [G1063](#) [G1526](#) [G2822](#) [G3641](#) [G1161](#)  
ensimmäiset viimeisiksi sillä monet ovat kutsuttuja mutta harvat

ἐκλεκτοὶ  
**eklektoi**  
[G1588](#)  
valittuja

DELITZSCH וְהָרֵאשׁוֹנִים רֵאשׁוֹנִים הָאֲחֵרוֹנִים יְהִיוּ כְּכֹה־  
ka'cha jihju ha'acharonim ri'shonim ve'hari'shonim

וּמַעֲטִים הַקְּרוּאִים הֵם כִּי־רַבִּים אֲחֵרוֹנִים יְהִיוּ  
jihju 'acharonim ki-rabbim hem haqqueru'im ume'attim

הַנְּבָחָרִים  
hannivecharim

TKIS 16. Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi. (Sillä monet ovat kutsutut mutta harvat valitut)"

STLK2017 16. Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi. Monet näet ovat kutsuttuja, mutta harvat valittuja."

Biblia1776 16. Niin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi. Sillä monta ovat kutsutut, mutta harvat valitut.

**FiCPR1642** Nijn wijmeiset tulewat ensimäisixi ja ensimäiset wijmeisixi. Sillä monda owat cudzutut mutta harwat walitut.

**FiUT1548sa** Nin wimeset tuleuat ensimeisix/ ia ensimeiset wimesix. Sille että monda ouat cutzuttut/ mutta haruat ouat wlgoswalitut.  
*Niin wiimeiset tulewat ensimmäisiksi/ ja ensimmäiset wiimeisiksi. Sillä että monta owat kutsutut/ mutta harwat owat uloswalitut.*

**KR33/38** Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi."

**FiJKR** Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi."

**FIRK** Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi.”

**Refo16** Så ska de sista bli de första, och de första bli de sista. För många är kallade men få är utvalda.\* [huom.](#)

**KJV** So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

**Matteus 20:22** ☰ tai tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan - puuttuu

**Heb+Gr TR 22.** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν οὐκ οἴδατε τί  
**apokritheis de ho Iēsous eipen ouk oidate ti**  
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#)  
mutta vastasi Jeesus sanoen ette tiedä mitä

αἰτεῖσθε δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν καὶ  
**aiteisthe dynasthe piein to potērion ho egō mellō pinein kai**  
[G154](#) [G1410](#) [G4095](#) [G3588](#) [G4221](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3195](#) [G4095](#) [G2532](#)  
pyydätte voitteko juoda maljan joka minun tulee juoda ja

τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι λέγουσιν αὐτῷ  
**to baptisma ho egō baptidzomai baptisthēnai legousin autō**  
[G3588](#) [G908](#) [G3739](#) [G1473](#) [G907](#) [G907](#) [G3004](#) [G846](#)  
kasteella jolla minut kastetaan tulla kastetuksi he sanoivat Hänelle

δυνάμεθα  
**dynametha**  
[G1410](#)  
voimme

DELITZSCH אֲשֶׁר אֶת יְדַעְתֶּם לֹא וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ וַיַּעַן  
vajja'an JESHUA vajjo'mer lo' jeda'tem 'et 'asher

אֲנִי אֲשֶׁר אֶת־הַכּוֹס שְׁתוֹת תּוֹכְלוּ הִכֵּל שְׂאֵלְתֶם  
she'eltem hajachol tuchelu shetot 'et-hakkos 'asher 'ani

נִטְבַּל אֲנִי אֲשֶׁר בַּטְּבִילָה וְהַטְּבִיל לְשִׁתּוֹתָה עָתִיד  
'atid lishtotah vehitavel battevila 'asher 'ani nitbal

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמֶר בָּה  
vajjo'meru 'elaiv nuchal

TKIS 22. Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: "Ette käsitä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova (tai tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan)?" He sanoivat Hänelle: "Voimme".

STLK2017 22. Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: "Ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova?" He sanoivat hänelle: "Voimme."

Biblia1776 22. Niin Jesus vastaten sanoi: ette tiedä, mitä te anotte. Voitteko juoda sen kalkin, jonka minun pitää juoman, ja kastettaa sillä kasteella, jolla minä kastetaan? He sanoivat hänelle: me voimme.

**FiCPR1642** Nijn Jesus wastaten sanoi: et te tiedä mitä te anotta woittaco juoda sen Calkin jonga minun pitä juoman? ja castetta sillä Castella jolla minä castetan?

**FiUT1548sa** Nin Iesus wastaden sanoi/ Ette te tiede mite te annotta. Woittaco ioodha sen \* Calkin/ ionga minun pite iooman? ia castetta sille castel/ iolla mine castetan?  
*Niin Jesus wastaten sanoi/ Ette te tiedä mitä te anotte. Voitteko juoda sen kalkin/ jonka minun pitää juoman? ja kastettaa sillä kasteella/ jolla minä kastetaan?*

**KR33/38** Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: "Te ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova?" He sanoivat hänelle: "Voimme".

**FiJKR** Jeesus vastasi: "Te ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, minkä minä olen juova?" He vastasivat: "Voimme."

**FiRK** Mutta Jeesus vastasi: "Te ette tiedä, mitä pyydätte. Voitteko te juoda saman maljan, jonka minä juon?" He vastasivat: "Voimme."

**Refo16** Då svarade Jesus och sa: Ni vet inte vad ni begär. Kan ni dricka den bågare som jag ska dricka, och\* döpas *med* det dop som jag döps *med*? De sa till honom: Det kan vi.  
[huom.](#)

**KJV** But Jesus answered and said, **Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with?** They say unto him, We are able.

**Matteus 20:23** ☰ ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan myös teidät  
- puuttuu

**Heb+Gr TR 23.** καὶ λέγει αὐτοῖς τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε  
**kai legei autois to men potērion mou piesthe**  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4221](#) [G3450](#) [G4095](#)  
ja Hän sanoi heille tosin maljani minun juotte

καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· τὸ  
**kai to baptisma ho egō baptizomai baptisthēsesthe to**  
[G2532](#) [G3588](#) [G908](#) [G3739](#) [G1473](#) [G907](#) [G907](#) [G3588](#)  
ja kasteella jolla minut kastetaan kastetaan teidätkin

δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου  
**de kathisai ek dekxiōn mou kai eks euōnymōn mou**  
[G1161](#) [G2523](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3450](#) [G2532](#) [G1537](#) [G2176](#) [G3450](#)  
mutta istuminen oikealla puolella minun ja vasemmalla minun

οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι ἀλλ' οἷς ἠτοίμασται ὑπὸ τοῦ  
**ouk estin emon dounai all' hois hētoimastai hypo tou**  
[G3756](#) [G2076](#) [G1699](#) [G1325](#) [G235](#) [G3739](#) [G2090](#) [G5259](#) [G3588](#)  
ei ole minun annettavissa vaan joille sen on valmistanut

Πατρός μου  
**Patros mou**  
[G3962](#) [G3450](#)  
Isäni minun

DELITZSCH וּבְטִבְיָלָה תִּשְׁתּוּ אֶת־כּוֹסֵי הַיַּיִן אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר  
vajjo'mer 'aleihem hen 'et-kosi tishtu uvattevila

וְלִשְׂמֵאלֵי לְיָמֵינִי שֶׁבֶת אֶדְ תִּטְבְּלוּ בָּהּ נִטְבַּל אֲנִי אֲשֶׁר  
'asher 'ani nitbal bah tittavelu 'ach shevet limini velismo'li

אָבִי מֵאֵת לָהֶם הוֹכֵן לְאֲשֶׁר בְּלִתִּי לְתַתָּהּ בְּיָדֵי אֵין  
'ein bejadi le'tittah bilti la'asher huchan lahem me'et 'Avi

TKIS 23. Hän sanoi heille: "Minun maljani te tosin juotte (ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin). Mutta oikealla ja vasemmalla puolella istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille Isäni on sen valmistanut."

STLK2017 23. Hän sanoi heille: "Minun maljani te tosin juotte, ja kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin, mutta oikealla ja vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille minun Isäni on sen valmistanut."

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: minun kalkkini tosin te juotte ja sillä kasteella, jolla minä kastetaan, te kastetaan; mutta istua minun oikialla kädelläni, taikka vasemmalla, ei ole minun antamisellani, vaan joille se on valmistettu minun Isältäni.

**FiCPR1642** He sanoit hänelle: me woimma. Hän sanoi heille: Minun Calckini tosin te juotta ja sillä Castella jolla minä castetan te castetan. Mutta istua minun oikiällä kädelläni taikka vasemalla ei ole minun andamisellani mutta joille se on valmistettu minun Isäldäni.

**FiUT1548sa** He sanoit henelle/ Me woima. Hen sanoi heille/ Minun Calkin tosin te iotta/ ia sille castel/ iolla mine castetan/ te castetan. Mutta istua minun oikeal kädhelen/ taikka vasemalla/ ei ole minun andaminen mutta ioille valmistettu ombi minun Iseldeni.  
*He sanoit hänelle/ Me woimme. Hän sanoi heille/ Minun kalkin te tosin juotte/ ja sillä kasteella/ jolla minä kastetaan/ te kastetaan. Mutta istua minun oikealla kädelläni/ taikka vasemmalla/ ei ole minun antaminen mutta joille valmistettu ompii minun Isältäni.*

**KR33/38** Hän sanoi heille: "Minun maljani te tosin juotte, mutta minun oikealla ja vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille minun Isäni on sen valmistanut".

**FiJKR** Hän sanoi heille: "Minun maljani te tosin juotte, mutta minä en määrää sitä, kuka istuu oikealla ja kuka vasemmalla puolellani. Ne paikat ovat niiden, joille Isäni on ne valmistanut."

**FiRK** Hän sanoi heille: "Minun maljani te tosin juotte, mutta istuminen minun oikealla ja vasemmalla puolellani ei ole minun annettavissani. Se suodaan niille, joille minun Isäni on sen valmistanut."

**Refo16** Då sa han till dem: Min bågare ska ni visserligen få dricka, och döpas *med* det dop som jag döps\* *med*, men att sitta på min högra sida och på min vänstra är inte min sak att ge, utan *det ska ges åt dem* som min Fader har berett det för. [huom.](#)

**KJV** And he saith unto them, **Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them** for whom it is prepared of my Father.

Matteus 21:12 ☰ Jumalan - puuttuu

Heb+Gr TR 12. καὶ εἰσήλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ  
kai eisēlthen ho Iēsous eis to hieron tou  
[G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#)  
ja meni sisään Jesus pyhäkköön

θεοῦ καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν  
Theou kai eksebale pantas tous pōlountas kai agoradzontas en  
[G2316](#) [G2532](#) [G1544](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4453](#) [G2532](#) [G59](#) [G1722](#)  
Jumalan ja ajoi ulos kaikki jotka myivät ja jotka ostivat

τῷ ἱερῷ καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε  
tō hierō kai tas trapedzas tōn kollybistōn katestrepse  
[G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G2855](#) [G2690](#)  
pyhäkössä ja pöydät rahanvaihtajien kaatoi kumoon

καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς  
kai tas kathedras tōn pōlountōn tas peristeras  
[G2532](#) [G3588](#) [G2515](#) [G3588](#) [G4453](#) [G3588](#) [G4058](#)  
ja tuolit myyjien kyyhkysten

DELITZSCH וַיֵּגְרֹשׁ הָאֱלֹהִים אֶל־מִקְדָּשׁ יִשׁוּעַ וַיְבֹא  
vajjavo' JESHUA 'el-miqdash ha'ELOHIM vaje'garesh

וַיַּהַפֵּךְ בַּמִּקְדָּשׁ וְהַקּוֹנִים כָּל־הַמּוֹכְרִים אֶת מְשֶׁם  
mish'sham 'et kol-hammocherim ve'haqqonim bammiqdash vajjahafoch

הַיּוֹנִים מִכְרִי וְאֶת־מְשֶׁבוֹת הַשְּׁלֻחָנִים אֶת־שְׁלֻחָנוֹת  
'et-shulchanot hash'shulchanim ve'et-mshevot mocherei hajjonim

TKIS 12. Sitten Jesus meni (Jumalan) pyhäkköön. Ja Hän ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet.

STLK2017 12. Jesus meni Jumalan pyhäkköön ja ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajien pöydät ja kyyhkysten myyjien istuimet.

Biblia1776 12. Ja Jesus meni sisälle Jumalan templiin, ja ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat templissä, ja vaihettajain pöydät ja kyyhkyisten kaupitsiain istuimet hän kukisti,

FiCPR1642 JA Jesus meni Jumalan Templijn ja ajoi ulos caicki jotca myit ja ostit Templis.

FiUT1548sa Ja Iesus siselkeui Jumalan Templijn/ ia wlgosaioi caicki myiet ia ostaiat Templist.

*Ja Jesus sisälle käwi Jumalan templiin/ ja ulos ajoi kaikki myyjät ja ostajat templistä.*



**KR33/38** Ja Jeesus meni pyhäkköön; ja hän ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet.

**FiJKR** Jeesus meni temppeliin ja ajoi ulos kaikki, jotka siellä myivät ja ostivat. Hän kaatoi kumoon rahanvaihtajien pöydät ja kyyhkysten myyjien istuimet

**FIRK** Jeesus meni temppeliin ja ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat siellä. Hän kaatoi kumoon rahanvaihtajien pöydät ja kyyhkysten myyjien istuimet

**Refo16** Och Jesus gick in i Guds\* tempel och drev ut alla som köpte och sålde i templet, och stötte omkull penningväxlarnas bord och stolarna för dem som sålde duvor, [huom.](#)

**KJV** And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

**Matteus 23:8** ☰ Kristus - puuttuu

**Heb+Gr TR 8.** ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γάρ ἐστιν  
hymeis de mē klēthēte rabbi heis gar estin  
[G5210](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2564](#) [G4461](#) [G1520](#) [G1063](#) [G2076](#)  
mutta teitä älköön kutsuttako rabbiksi sillä yksi on

ὁμῶν ὁ καθηγητής ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε  
hymōn ho kathēgētēs ho Christos pantes de hymeis adelfoi este  
[G5216](#) [G3588](#) [G2519](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3956](#) [G1161](#) [G5210](#) [G80](#) [G2075](#)  
teidän Mestarinne Kristus ja kaikki te veljiä olette

DELITZSCH הוּא אֶחָד כִּי רַבִּי אֶל־תִּקְרְאוּ אֶתְּם אוֹלָם  
'ulam 'attem 'al-tiqqare'u Rabbi ki 'echad hu'

כְּלֶכֶם אַחִים וְאַתֶּם הַמְּשִׁיחַ רַבְּכֶם  
Rabbechem hamMashiach ve'attem 'achim kulchem

TKIS 8. Mutta teitä älköön kutsuttako rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, (Kristus,) ja te olette kaikki veljiä.

STLK2017 8. Mutta te älkää antako kutsua itseänne rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, ja te olette kaikki veljiä.

Biblia1776 8. Mutta älkää te antako teitä kutsuttaa rabbiksi; sillä yksi on teidän Mestarinne, joka on Kristus, mutta te olette kaikki veljekset.

**FiCPR1642** Mutta älkät te andaco teitän cudzutta Rabbixi: sillä yxi on teidän Mestarin joca on Christus mutta te oletta caicki weljexet.

**FiUT1548sa** Mutta elkette teiten a'daco cutzutta Rabbi. Sille yxi on teiden Mestarin quin on Christus/ mutta caiki te weliexet oletta.

*Mutta älkääte teitän antako kutsua rabbi. Sillä yksi on teidän mestarin kuin on Kristus/ mutta kaikki te weljekset olette.*

**KR33/38** Mutta te älkää antako kutsua itseänne rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, ja te olette kaikki veljiä.

**FiJKR** Älkää te antako sanoa itseänne rabbiksi, sillä yksi on teidän Opettajanne, ja te olette kaikki veljiä.

**FiRK** Mutta älkää te antako kutsua itseänne rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, ja te olette kaikki veljiä.

**Refo16** Men ni ska inte låta er kallas Rabbi, för en är er Läromästare, Kristus\*, och ni är alla bröder. [huom.](#)

**KJV** But be not ye called Rabbi: for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.

Matteus 23:14 ☰ jae puutuu

Heb+Gr TR 14. οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταὶ ὅτι  
ouai hymin grammateis kai farisaioi hypokritai hoti  
[G3759](#) [G5213](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#)  
voi teitä kirjanoppineet ja fariseukset tekopyhät sillä

κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ  
katesthiete tas oikias tōn chērōn kai profasei makra  
[G2719](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#)  
syötte talot leskien ja näön vuoksi pitkiä

προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα  
proseuchomenoi dia touto lēpsesthe perissoteron krima  
[G4336](#) [G1223](#) [G5124](#) [G2983](#) [G4055](#) [G2917](#)  
rukouksia pidätte vuoksi tämän saatte kovemman tuomion

DELITZSCH הַחֲנֻפִּים וְהַפְּרוּשִׁים הַסּוֹפְרִים לְכֶם אוֹי  
'oi la'chem has'soferim ve'hap'rushim ha'chanefim

וּמְאַרְיָכִים הָאֲלֵמָנוֹת אֶת־בַּתֵּי אַתֶּם כִּי־בִלְעִים  
ki-vole'im 'attem 'et-battei ha'almanot uma'arichim

תִּקְחוּ עַל־יָתֶר מִשְׁפָּט זֹאת תַּחַת עֵינַי לְמַרְאֵה בְּתַפְּלָה  
bitfilla le'mar'eh 'ain tachat zot mishpat 'al-jeter tiqqachu

TKIS 14. (Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä syötte leskien talot ja rukoillette näön vuoksi pitkään. Sen vuoksi saatte sitä kovemman tuomion.)

STLK2017 14. Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun syötte leskien talot, jopa pitäen näön vuoksi pitkiä rukouksia! Sen tähden saatte sitä kovemman tuomion.

Biblia1776 14. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka syötte leskein huoneet, ja muodoksi pidätte pitkät rukoukset: sentähden te saatte sitä kovemman kadotuksen.

FiCPR1642 Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca syötte leskein huonet sanoden: me pidämme pitkät rucouxet sentähden te saatte sitä cowemman cadotuxen.

FiUT1548sa We telle Kirianoppeneet ia Phariseuset te Wlcokullatudh/ että te ylessööt leskeden honeet/ ia sen pitkein Rucousten ionella/ Sentähden te site coweman cadhotuxen saatta.

*Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset te ulkokullatut/ että te ylös syöt leskien huoneet/ ja sen pitkäin rukousten juonella/ Sentähden te sitä kowemman kadotuksen saatte.*

**KR33/38** - - -

**FiJKR** Voi teitä, te ulkokullatut kirjanoppineet ja fariseukset! Te syötte leskien talot ja näön vuoksi pidätte pitkiä rukouksia! Te saatte sen vuoksi sitä kovemman tuomion.\*

**FiRK** [Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät! Te syötte leskien talot ja näön vuoksi rukoilette pitkään. Te saatte sitä kovemman tuomion.]

**Refo16** Ve er, skriftlärda och fariseer, hycklare, för ni plundrar änkers hus och ber långa böner för syns skull. Därför ska ni få desto hårdare dom.\* [huom.](#)

**Matteus 24:6** ☰ kaiken - puuttuu

**Heb+Gr TR 6.** μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων·  
**mellēsete de akouein polemous kai akoas polemōn**  
[G3195](#) [G1161](#) [G191](#) [G4171](#) [G2532](#) [G189](#) [G4171](#)  
ja tulette kuulemaan sodista ja sanomia sodista

ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι· ἀλλ' οὐπω ἐστὶ  
**horate mē throeisthe dei gar panta genesthai all ourō esti**  
[G3708](#) [G3361](#) [G2360](#) [G1163](#) [G1063](#) [G3956](#) [G1096](#) [G235](#) [G3768](#) [G2076](#)  
katsokaa älkää pelästykö sillä pitää kaiken tapahtua mutta ei vielä ole

τὸ τέλος  
**to telos**  
[G3588](#) [G5056](#)  
loppu

DELITZSCH וְשִׁמְעוּת מִלְחָמוֹת לְשִׁמְעוּת עֲתִידִים וְאַתֶּם  
ve'attem 'atidim li'shemoa' milchamot ushemu'ot

אַךְ כֹּל-זֹאת תְּהִיָּה כִּי-הָיוּ פֶּן-תִּבְּהֶלוּ רְאוּ מִלְחָמָה  
milchama re'u pen-tibbahelu ki-hajo tihjeh kol-zot 'ach

הַקֶּץ זֶה אֵין עוֹד  
'od 'ein zeh haqquetz

**TKIS 6.** Te tulette kuulemaan sodista ja sotasanomista. Katsokaa, älkää pelästykö, sillä (kaiken) tämän pitää tapahtua, mutta loppu ei ole vielä.

**STLK2017 6.** Tulette kuulemaan taisteluiden ääniä ja sanomia sodista; katsokaa, ettette pelästy. Sillä näin täytyy tapahtua, mutta tämä ei ole vielä loppu.

**Biblia1776 6.** Niin te saatte kuulla sotia ja sanomia sodista. Katsokaat, ettette peljästy; sillä kaikki nämät pitää tapahtuman, mutta ei vielä ole loppu.

**FiCPR1642** Nijn te saatte cuulla sotia ja sanomita sodista cadzocat ettet te cauhistu.

**FiUT1548sa** Nin te saatta cwlla Sotia/ ia sanomita sodhista/ Catzocat ettei te cauhistu.  
*Niin te saatte kuulla sotia/ ja sanomia sodista/ Katsokaat ettei te kauhistu.*

**KR33/38** Ja te saatte kuulla sotien melskettä ja sanomia sodista; katsokaa, ettette peljästy. Sillä näin täytyy tapahtua, mutta tämä ei ole vielä loppu.

**FiJKR** Te saatte kuulla sotien melskeistä ja sanomia sodista. Varokaa, ettette pelästy. Niin täytyy tapahtua, mutta loppu ei ole vielä käsillä.

**FiRK** Te saatte kuulla sodan ääniä ja sanomia sodista, mutta älkää pelästykö. Näin täytyy tapahtua, mutta se ei vielä ole loppu.

**Refo16** Och ni ska få höra om krig och rykten om krig. Se till, att ni inte blir skrämda, för allt\* *detta* måste hända, men det är ännu inte slutet. [huom.](#)

**KJV** *And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.*

**Matteus 24:7** ☰ ruttoa ja - puuttuu (myös tauti tai tuholainen)

**Heb+Gr TR 7.** *égerthēsetai* γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ  
*egerthēsetai* gar *ethnos* *epi* *ethnos* *kai* *basileia* *epi*  
[G1453](#) [G1063](#) [G1484](#) [G1909](#) [G1484](#) [G2532](#) [G932](#) [G1909](#)  
sillä nousee kansa vastaan kansaa ja valtakunta vastaan

βασιλείαν· καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ  
*basileian* *kai* *esontai* *limoi* *kai* *loimoi* *kai* *seismoi* *kata*  
[G932](#) [G2532](#) [G2071](#) [G3042](#) [G2532](#) [G3061](#) [G2532](#) [G4578](#) [G2596](#)  
valtakuntaa ja tulee nälänhätää ja ruttoa ja maanjäristyksiä

τόπους  
*topous*  
[G5117](#)  
paikoin

DELITZSCH וְהָיָה עַל-מַמְלָכָה וּמַמְלָכָה עַל-גּוֹי גּוֹי יְקוּם כִּי  
ki jaqum goi 'al-goi umamlacha 'al-mamlacha ve'haja

וְהָיָה הֵנָּה וְרַעַשׁ וְדָבַר רָעַב  
ra'av vedever vara'ash henna vahenna

TKIS 7. Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja tulee nälänhätää ja (ruttoa ja) maanjäristyksiä monin paikoin.

STLK2017 7. Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja nälänhätää ja maanjäristyksiä tulee paikoin.

Biblia1776 7. Sillä kansan pitää kansaa vastaan nouseman ja valtakunnan valtakuntaa vastaan, ja tulee ruttotauti ja nälkä ja maanjäristys moneen paikkaan.

**FiCPR1642** Sillä caicki nämät pitä tapahtuman mutta ei wielä ole loppu. Sillä Canssan pitä Canssa wastian nouseman ja waldacunnan waldacunda wastian ja tule ruttotauti ja nälkä ja maan järistys moneen paickan.

**FiUT1548sa** Sille caiki nämät pite tapactuman/ mutta ei wiele ole cochta loppu. Sille että Canssan pite cansa wastian ylesnouseman/ ia waldakunda wastian waldakunda/ Ja tuleuat Ruttotaudhit/ ia nälke/ ia maan iäristos mones paicas.

*Sillä kaikki nämä pitää tapahtuman/ mutta ei vielä ole kohta loppu. Sillä että kansan pitää kansaa vastaan ylösouseman/ ja waltakunta vastaan waltakunta/ Ja tulewat ruttotaudit/ ja nälkä/ ja maanjäristys monessa paikassa.*

**KR33/38** Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja nälänhätää ja maanjäristyksiä tulee monin paikoin.

**FiJKR** Kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja monin paikoin on nälänhätää ja maanjäristyksiä.



**FIRK** Kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja monin paikoin tulee nälänhätää ja maanjäristyksiä.

**Refo16** För folk ska resa sig mot folk och rike mot rike, och det ska bli hungersnöd och epidemier\* och jordbävningar på många platser. [huom.](#)

**KJV** For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

**Matteus 25:13** ☰ jona Ihmisen Poika tulee - puuttuu

**Heb+Gr TR 13.** γρηγορεῖτε οὖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ  
**grēgoreite oun hoti ouk oidate tēn hēmeran oude**  
[G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3761](#)  
valvokaa siis sillä ette tiedä päivää ettekä

τὴν ὥραν ἐν ἧ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται  
**tēn hōran en hē ho hyios tou anthrōpou erchetai**  
[G3588](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G2064](#)  
hetkeä jona Poika Ihmisen tulee

DELITZSCH אֶת־הַיּוֹם יוֹדְעִים אֵינְכֶם כִּי שֶׁקֶדוּ לָכֵן  
lachen sheqodu ki 'einechem jode'im 'et-hajjom

בֶּן־הָאָדָם בָּהּ יָבֵא אֲשֶׁר וְאֶת־הַשָּׂעָה  
ve'et-hash'sha'a 'asher javo' vah Ben-ha'Adam

TKIS 13. Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä, (jona Ihmisen Poika tulee).

STLK2017 13. Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä.

Biblia1776 13. Valvokaat sentähden, sillä ette tiedä päivää eikä hetkeä, jona Ihmisen Poika tulee.

**FiCPR1642** Walwocat sentähden sillä et te tiedä päiwä eikä hetke jona ihmisen Poica tule.

**FiUT1548sa** Walwocat sentehden/ sille ette te tiedhe peiwe eike hetke/ iona Inhimisen Poica tulepi.

*Walwokaat sentähden/ sillä että te tiedä päiwää eikä hetkeä/ jona Ihmisen Poika tuleepi.*

**KR33/38** Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä.

**FiJKR** Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä."

**FiRK** Valvokaa siis, sillä te ette tiedä päivää ettekä hetkeä."

**Refo16** Vaka därför, för ni vet varken dagen eller stunden, när Människosonen kommer\*.  
[huom.](#)

**KJV** Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

**Matteus 25:20** ☰ lisäksi / päälle niiden - puuttuu

**Heb+Gr TR 20.** καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβῶν  
*kai proselthōn ho ta pente talanta labōn*  
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#)  
ja tulee luokse se joka viisi talenttia oli saanut

προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων Κύριε πέντε τάλαντά μοι  
*prosēnegken alla pente talanta legōn Kyrie pente talanta moi*  
[G4374](#) [G243](#) [G4002](#) [G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4002](#) [G5007](#) [G3427](#)  
tuo toiset viisi talenttia sanoen Herra viisi talenttia minulle

παρέδωκας ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς  
*paredōkas ide alla pente talanta ekerdēsa ep autois*  
[G3860](#) [G2396](#) [G243](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2770](#) [G1909](#) [G846](#)  
annoit katso toiset viisi talenttia voitin lisäksi niiden

DELITZSCH חֲמִשׁ וַיָּבֵא הַכֹּכָרִים חֲמִשׁ הַלֵּקָח וַיִּגַּשׁ  
vajjigash halloqeach chamesh hakkikkarim vajjave' chamesh

לִי מִסַּרְתָּ כֹכָרִים חֲמִשׁ אֲדֹנָי לְאַחֵרֹת כֹכָרִים  
kikkarim 'acherot le'mor 'ADONI chamesh kikkarim masarta li

בְּהֵן הִרְוַחְתִּי אַחֵרֹת כֹכָרִים חֲמִשׁ הֵנָּה  
hinneh chamesh kikkarim 'acherot hirvachti vahan

TKIS 20. Niin viisi leiviskää saanut tuli ja toi toiset viisi leiviskää sanoen: Herra, viisi leiviskää uskoit minulle katso, toiset viisi leiviskää olen (niitten lisäksi) voittanut.

STLK2017 20. Se, joka oli saanut viisi talenttia, tuli ja toi toiset viisi talenttia ja sanoi: 'Herra, viisi talenttia sinä uskoit minulle, katso, toiset viisi talenttia olen niillä voittanut.'

Biblia1776 20. Ja tuli se, joka oli ottanut viisi leiviskää, ja toi toiset viisi leiviskää, sanoen: herra, viisi leiviskää sinä annoit minulle, katso, minä olen toiset viisi leiviskää niillä voittanut.

**FiCPR1642** Ja tuli se joca oli ottanut wijsi leiwiskätä ja toi toiset wijsi leiwiskätä sanoden: Herra wijsi leiwiskätä sinä annoit minulle cadzo minä olen toiset wijsi leiwiskätä nijllä voittanut.

**FiUT1548sa** Ja edheskeui se/ ioca oli ottanut wijsi Leiwisket/ ia edheskannoi toiset wijsi Leiwiske/ sanoden. Herra/ Wijsi Leiwisket sine annoit minulle/ Catzo/ mine olen toiset wijsi Leiwiske nijnen cautta voittanut.

*Ja edeskäwi se/ joka oli ottanut wiisi leiwiskät/ ja edeskannoi toiset wiisi leiwiskää/ sanoen. Herra/ Wiisi leiwiskäät sinä annoit minulle/ Katso/ minä olen toiset wiisi leiwiskää niiden kautta voittanut.*

**KR33/38** Silloin tuli se, joka oli saanut viisi leiviskää, ja toi toiset viisi leiviskää ja sanoi: 'Herra, viisi leiviskää sinä minulle uskoit, katso, toiset viisi leiviskää minä olen voittanut'.

**FiJKR** Viisi talenttia saanut tuli ja toi toiset viisi talenttia ja sanoi: 'Herra, viisi talenttia sinä minulle uskoit. Kuten näet, olen hankkinut voittoa toiset viisi talenttia'.

**FIRK** Silloin se, joka oli saanut viisi talenttia, tuli ja toi toiset viisi ja sanoi: 'Herra, viisi talenttia sinä uskoit minun haltuuni. Katso, minä olen saanut voittoa toiset viisi.'

**Refo16** Då kom han fram, som hade fått fem talenter och lämnade fram fem talenter till och sa: Herre, du överlämnade åt mig fem talenter. Se, fem talenter till har jag vunnit förutom dem.

**KJV** And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

Matteus 25:31 ☰ pyhät - puuttuu

Heb+Gr TR 31. ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν  
hotan de elthē ho hyios tou anthrōpou en  
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G1722](#)  
ja kun tulee Poika Ihmisen

τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ  
tē doksē autou kai pantes oi hagioi aggeloi met autou  
[G3588](#) [G1391](#) [G846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G40](#) [G32](#) [G3326](#) [G846](#)  
kunniaasaan Hänen ja kaikki pyhät enkelit kanssa Hänen

τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ  
tote kathisei epi thronou doksēs autou  
[G5119](#) [G2523](#) [G1909](#) [G2362](#) [G1391](#) [G846](#)  
silloin istuutuu Hän valtaistuimelle kunniansa Hänen

DELITZSCH בְּכִבוֹדוֹ בֶּן־הָאָדָם יָבוֹא כִּי יְהִי  
ve'haja ki javo' Ben-ha'Adam bichvodo

כְּבוֹדוֹ עַל־כִּסֵּא וַיָּשֶׁב עִמּוֹ הַקְּדוֹשִׁים וְכָל־הַמַּלְאָכִים  
vechol-hammal'achim ha'qedoshim 'immo vejashav 'al-kisse' chevodo

TKIS 31. Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki (pyhät) enkelit Hänen kanssaan, silloin Hän istuutuu kirkkautensa valtaistuimelle,

STLK2017 31. Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki enkelit hänen kanssaan, silloin hän istuutuu kirkkautensa valtaistuimelle.

Biblia1776 31. Mutta kuin Ihmisen Poika tulee kunniasansa ja kaikki pyhät enkelit hänen kanssansa, silloin hän istuu kunniansa istuimella,

**FiCPR1642** Cosca ihmisen Poica tule hänen cunniasans ja caicki pyhät Engelit hänen cansans. Silloin hän istu cunnians istuimella ja hänen eteens cootan caicki Canssat.

**FiUT1548sa** Coska nyt Inhimisen Poica tulepi henen cunniasans/ ia caiki pyhet Engelit henen cansans. Silloin hen istupi henen cunnian Stolins päle/ ia cootan henen eteens caiki Canssat.

*Koska nyt Ihmisen Poika tuleepi hänen kunniasansa/ ja kaikki pyhät enkelit hänen kanssansa. Silloin hän istuupi hänen kunnian tuolinsa päälle/ ja kootaan hänen eteensä kaikki kansat.*

**KR33/38** Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki enkelit hänen kanssaan, silloin hän istuu kirkkautensa valtaistuimelle.

**FiJKR** Kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan kaikkien enkeliensä kanssa, hän istuutuu kirkkautensa valtaistuimelle.

**FIRK** ”Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki enkelit hänen kanssaan, silloin hän istuu kirkkautensa valtaistuimelle.

**Refo16** Men när Människosonen kommer i sin härlighet, och alla heliga\* änglar med honom, då ska han sitta på sin härlighets tron. [huom.](#)

**KJV** When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

**Matteus 26:3** ☰ ja kirjanoppineet - puuttuu

**Heb+Gr TR 3.** τότε συνήχθησαν οὐ ἀρχιερεῖς καὶ οὐ  
tote synēchthēsan oi archiereis kai oi  
[G5119](#) [G4863](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#)  
silloin kokoontuivat yhteen ylipapit ja  
γραμματεῖς καὶ οὐ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν  
grammateis kai oi presbyteroi tou laou eis tēn aulēn  
[G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1519](#) [G3588](#) [G833](#)  
kirjanoppineet ja vanhimmat kansasta palatsiin  
τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα  
tou archiereōs tou legomenou Kaiafa  
[G3588](#) [G749](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2533](#)  
ylipapin jota kutsuttiin Kaifakseksi

DELITZSCH וְזִקְנֵי הַסּוֹפְרִים הַגְּדוֹלִים הַכֹּהֲנִים וַיִּקְהָלוּ  
vajjiqahalu ha'kohanim ha'gedolim ve'has'soferim veziqnei

קַיְפָא הַנִּקְרָא הַגְּדוֹל הַכֹּהֵן אֶל־חֲצַר הָעַם  
ha'am 'el-chatzar ha'kohen ha'gadol hanniqra' Qajjafa'

TKIS 3. Siihen aikaan ylipapit (ja kirjanoppineet) ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas-nimisen ylimmän papin palatsiin.

STLK2017 3. Silloin ylipapit ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas-nimisen ylipapin palatsiin

Biblia1776 3. Silloin kokoontuivat pappein päämiehet ja kirjanoppineet ja kansan vanhimmat ylimmäisen papin saliin, joka kutsuttiin Kaiphas.

**FiCPR1642** Silloin cocounsit Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet ja Canssan wanhimmat ylimmäisen Papin salijn joca cudzuttin Caiphas:

**FiUT1548sa** Silloin cokounsit Pappein pämiehet/ ia Kirianoppenuet/ ia Canssan wanhimat/ siihen ylimeisen Papin salijn/ ioca cutzuttin Caiphas/  
*Silloin kokoonsit pappein päämiehet/ ja kirjanoppineet/ ja kansanwanhimmat/ siihen ylimmäisen papin saliin/ joka kutsuttiin Kaiphas/*

**KR33/38** Silloin ylipapit ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas nimisen ylimmäisen papin palatsiin

**FiJKR** Ylipapit ja kansan vanhimmat kokoontuivat silloin Kaifaan, ylimmäisen papin, palatsiin

**FiRK** Samaan aikaan ylipapit ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas-nimisen ylipapin palatsiin

**Refo16** Då samlade sig översteprästerna och de skriftlärda\* och folkets äldste i översteprästens palats. Han hette Kaifas, [huom.](#)

**KJV** Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,



**Matteus 26:28** ☰ uuden - puuttuu *Uuden liiton veri - tunnustuksen perusta*

**Heb+Gr TR 28.** τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς  
**touto gar esti to haima mou to tēs kainēs**  
[G5124](#) [G1063](#) [G2076](#) [G3588](#) [G129](#) [G3450](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2537](#)  
sillä tämä on vereni minun uuden

διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν  
**diathēkēs to peri pollōn ekchynomenon eis afesin**  
[G1242](#) [G3588](#) [G4012](#) [G4183](#) [G1632](#) [G1519](#) [G859](#)  
liiton joka edestä monien vuodatetaan anteeksiantamiseksi

ἁμαρτιῶν  
**hamartiōn**  
[G266](#)  
syntien

DELITZSCH הַנְּשִׁפָּךְ הַחֲדָשָׁה דַּם־הַבְּרִית דָּמִי הוּא זֶה כִּי  
ki zeh hu' dami dam-haberit ha'chadasha hannishpach

חַטָּאִים לְסִלִּיחַת רַבִּים בְּעַד  
be'ad rabbim liselichat chata'im

TKIS 28. sillä tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka monen puolesta vuodatetaan syntien anteeksiantamiseksi.

STLK2017 28. sillä tämä on minun vereni, liiton veri, joka monen edestä vuodatetaan syntien anteeksiantamiseksi.

Biblia1776 28. Sillä tämä on minun vereni, sen uuden Testamentin, joka monen tähden vuodatetaan syntein anteeksi antamiseksi.

**FiCPR1642** Tämä on minun weren sen Uden Testamendin joca vuodatetan monen tähden syndein andexi andamisexi.

**FiUT1548sa** Sille teme on minun Weren/ sen wdhen Testamentin/ ioca wlgoswodhatetan monein tehdn' synnein andexiandamuxi.

*Sillä tämä on minun wereni/ ja sen uuden testamentin/ joka ulos vuodatetaan monein tähden syntein anteeksiantamukseksi.*

**KR33/38** sillä tämä on minun vereni, liiton veri, joka monen edestä vuodatetaan syntien anteeksiantamiseksi.

**FiJKR** Tämä on minun vereni, liiton veri, joka monen\* puolesta vuodatetaan syntien anteeksiantamiseksi.

**FiRK** Tämä on minun vereni, liiton veri , joka vuodatetaan monien edestä syntien anteeksiantamiseksi.

**Refo16** För detta är mitt blod, det nya\* förbundet, som blir utgjutet för många till syndernas förlåtelse. [huom.](#)

**KJV** For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

**Matteus 26:60** ■ he eivät löytäneet väärää todistajaa - puuttuu

**Heb+Gr TR 60.** καὶ οὐχ εὔρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων  
**kai ouch heuron kai pollōn pseudomartyrōn**  
[G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G2532](#) [G4183](#) [G5575](#)  
mutta eivät löytäneet vaikka monta väärää todistajaa

προσελθόντων οὐχ εὔρον ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο  
**proselthontōn ouch heuron hysteron de proselthontes dyo**  
[G4334](#) [G3756](#) [G2147](#) [G5305](#) [G1161](#) [G4334](#) [G1417](#)  
oli tullut esille he eivät löytäneet mutta viimein tuli esiin kaksi

ψευδομάρτυρες  
**pseudomartyres**  
[G5575](#)  
väärää todistajaa

DELITZSCH מְצֵאוֹ לֹא רַבִּים שֶׁקֶר עֵדֵי שָׁם בְּעֵמֶד וְאַף  
ve'af ba'amod sham 'edei sheqer rabbim lo' matza'u

שֶׁקֶר עֵדֵי שְׁנַי נִגְשׁוּ וּבְאַחַר־וֹנָה  
uva'acharona niggeshu shenei 'edei shaqer

TKIS 60. mutta eivät löytäneet. (He eivät löytäneet yhtään), vaikka monta väärää todistajaa oli tullut esille. Mutta viimein tuli kaksi (väärää todistajaa)

STLK2017 60. mutta eivät löytäneet, vaikka esille oli tullut monta väärää todistajaa. Mutta vihdoinkin tuli kaksi väärää todistajaa,

Biblia1776 60. Ja ei löytäneet. Ja vaikka monta väärää todistajaa tuli, niin ei he sittenkään löytäneet. Mutta viimein tuli kaksi väärää todistajaa,

**FiCPR1642** Waicka monda wäärä todistaja tulit niijn ei he sijttekän löynet. Mutta wijmein tulit caxi wäärä todistaja ja sanoit:

**FiUT1548sa** Waicka monda wäre todhistaija edheskeuit/ ei sitteken leuneet/ Mutta wimein tulit caxi wäre todhistaia/ ia sanoit/  
*Waikka monta wäärää todistajaa edeskäwit/ ei sittenkään löytäneet/ Mutta wiimein tulit kaksi wäärää todistajaa/ ja sanoit/*

**KR33/38** mutta eivät löytäneet, vaikka monta väärää todistajaa oli tullut esille. Mutta vihdoinkin tuli kaksi,

**FiJKR** He eivät kuitenkaan löytäneet, vaikkakin monta väärää todistajaa oli tullut esille. Vihdoinkin tuli kaksi,

**FiRK** Mutta he eivät löytäneet, vaikka monta väärää todistajaa oli astunut esiin. Lopulta tuli kaksi,

**Refo16** Men *de* fann inget. Trots att många falska vittnen trädde fram fann de inget\*. Slutligen kom det fram två falska vittnen\*\* [huom.](#)

**KJV** But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

**Matteus 27:24** ≡ Vanhurskaan - puuttuu *kyseessä Jeesuksen vanhurskaus !!!*

**Heb+Gr TR 24.** ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ  
*idōn de ho Pilatos hoti ouden ōfelei alla*  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3754](#) [G3762](#) [G5623](#) [G235](#)  
ja nähdessä Pilatus että ei mikään auta vaan

μᾶλλον θόρυβος γίνεται λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι  
*mallon thorybos ginetai labōn hydōr apenipsato tas cheiras apenanti*  
[G3123](#) [G2351](#) [G1096](#) [G2983](#) [G5204](#) [G633](#) [G3588](#) [G5495](#) [G561](#)  
pikemmin meteli yltyy hän otti vettä pesi kätensä edessä

τοῦ ὄχλου λέγων ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου  
*tou ochlou legōn athōos eimi apo tou haimatos tou dikaiou*  
[G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G121](#) [G1510](#) [G575](#) [G3588](#) [G129](#) [G3588](#) [G1342](#)  
kansan sanoen viaton olen vereen vanhurskaan

τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε  
*toutou hymeis opsesthe*  
[G5127](#) [G5210](#) [G3700](#)  
tämän te katsokaa itseänne

DELITZSCH מְאוּמָה לֹא-יִזְעִיל כִּי פִּילָטוֹס בְּרָאוֹת וַיְהִי  
*vaje'hi kir'ot Pilatos ki lo'-jo'il me'uma*

לְעֵינַי אֶת-יָדָיו וַיִּרְחֹץ מַיִם וַיִּקַּח הַמְּהוּמָה עוֹד וְרַבְתָּה  
*veraveta 'od hammehuma vajjiqach maim vajirchatz 'et-jadaiv le'einei*

אֲתֶם הַזֶּה הַצַּדִּיק מִדָּם אָנֹכִי נִקִּי וַיֹּאמֶר הָעַם  
*ha'am vajjo'mar naqi 'anochi middam hatz'tzadiq hazzeh*

תִּרְאוּ

tir'u

TKIS 24. Nähdessään, ettei mikään auta, vaan syntyy pikemmin meteli, Pilatus otti vettä ja pesi kätensä kansan edessä ja sanoi: "Olen viaton tämän (vanhurskaan) miehen vereen. Katsokaa eteenne."

STLK2017 24. Kun Pilatus näki, ettei mikään auttanut, vaan että meteli yhä yltyi, hän otti vettä, pesi kätensä kansan nähden ja sanoi: "Viaton olen tämän vanhurskaan miehen vereen. Katsokaa itse eteenne."

Biblia1776 24. Kuin Pilatus näki, ettei hän mitään auttaa taitanut, mutta enempi pauhina tuli, otti hän vettä ja pesi kätensä kansan edessä, sanoen: viatoin olen minä tämän vanhurskaan vereen: katsokaat itsiänne.

**FiCPR1642** Cosca Pilatus näki ettei mitän auttanut mutta enä huhu tuli otti hän wettä ja pesi kätens Canssan edes sanoden: wiatoin olen minä tämän wanhurscan wereen cadzocat teitän.

**FiUT1548sa** Coska nyt Pilatus näki ettei miteken auttanut/ mutta enämbi mässe tuli/ otti hen wedhen/ pesi kädhensä Canssan edhes/ sanoden/ Wighatoin mine olen temen Wanhurskan werest/ catzocat teiten.

*Koska nyt Pilatus näki ettei mitäkään auttanut/ mutta enempi mässe tuli/ otti hän weden/ pesi kätensä kansan edessä/ sanoen/ Wiatoin minä olen tämän wanhurskaan werestä/ katsokaat teitän.*

**KR33/38** Ja kun Pilatus näki, ettei mikään auttanut, vaan että meteli yhä yltyi, otti hän vettä ja pesi kätensä kansan nähden ja sanoi: "Viaton olen minä tämän miehen vereen. Katsokaa itse eteenne."

**FiJKR** Nähdessään, ettei mikään auttanut, vaan että meteli yhä yltyi, Pilatus otti vettä, pesi kätensä kansan nähden ja sanoi: "Minä olen viaton tämän miehen vereen. Katsokaa itse eteenne."

**FIRK** Kun Pilatus näki, ettei mikään auttanut vaan että meteli yhä yltyi, hän otti vettä, pesi kätensä kansan nähden ja sanoi: "Minä olen syytön tämän miehen vereen. Vastuu on teidän."

**Refo16** När Pilatus såg att han inget kunde uträtta, utan att *det* snarare höll på att bli uppror, tog han vatten och tvättade *sina* händer inför folket och sa: Jag är oskyldig till denne rättfärdige\* mans blod. *Detta* får bli er sak. [huom.](#)

**KJV** When Pilate saw that he could prevail nothing, but *that* rather a tumult was made, he took water, and washed *his* hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye *to it*.

**Matteus 27:35** ☰ jotta toteutuisi, minkä profeetta on puhunut: - puuttuu

**Heb+Gr TR 35.** σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια  
**staurōsantes de auton diemerisanto ta himatia**  
[G4717](#) [G1161](#) [G846](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#)  
kun olivat naulanneet ristiin Hänet jakoivat vaatteet

αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ  
**autou ballontes klēron hina plērōthē to rēthen hypo tou**  
[G846](#) [G906](#) [G2819](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G4483](#) [G5259](#) [G3588](#)  
Hänen heittäen arpaa että täytyisi mikä on puhuttu

προφήτου διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν  
**profētou diemerisanto ta himatia mou heautois kai epi ton**  
[G4396](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#) [G3450](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#)  
profeetalta he jakoivat vaatteeni minun keskenään ja

ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον  
**himatismōn mou ebalon klēron**  
[G2441](#) [G3450](#) [G906](#) [G2819](#)  
puvustani minun heittivät arpaa

DELITZSCH לָהֶם וַיַּחֲלֶקוּ אֹתוֹ צְלָבוֹ כַּאֲשֶׁר וַיְהִי  
vaje'hi ka'asher tzalevu 'oto vaje'challequ lahem

בְּפִי אֲשֶׁר-נֶאֱמַר אֵת לְמַלְאֹת הַפִּילוֹ וְגֹרֶל אֶת-בְּגָדָיו  
'et-begadaiv vegoral hippilu le'mallot 'et 'asher-ne'emar befi

גֹּרֶל יְפִילוֹ וְעַל-לְבוּשֵׁי לָהֶם בְּגָדֵי יַחֲלֶקוּ הַנְּבִיא  
hannavi' jechallequ vegadai lahem ve'al-levushi jappilu goral

TKIS 35. Kun he olivat naulinneet Hänet ristiin, he arpaa heittäen jakoivat keskenään Hänen vaatteensa, (jotta toteutuisi minkä profeetta on puhunut: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani").

STLK2017 35. Kun he olivat hänet ristiinnaulinneet, he jakoivat keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, jotta täytyisi profeetan sana, joka sanoo: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät puvustani arpaa."

Biblia1776 35. Mutta sitte kuin he olivat hänen ristiinnaulinneet, jakoivat he hänen vaatteensa ja heittivät arpaa, että täytettäisiin, mitä sanottu oli prophetan kautta; he ovat minun vaatteeni jakaneet, ja minun vaatteistani ovat he heittäneet arpaa.

**FiCPR1642** MUtta sijtte cuin he olit hänen ristinnaulinnet jaoit he hänen waattens ja heitit arpa että täytetäisin cuin sanottu oli Prophetalda: he owat heillens minun waatteni jacanet ja minun waatteistani owat he heittänet arpa.

**FiUT1548sa** Mutta sijttequin he olit henen ristinnaulinneet/ iaghoit he henen waattens/ ia heitit arwan/ senpäle että pideis teutettemen/ quin sanottu oli Prophetan cautta/ He ouat heille's minun waateeni iacaneet/ ia minu' waateteni päle he ouat heittenet arpoi.  
*Mutta sitten kuin he olit hänen ristiinnaulinneet/ jaoit he hänen waatteensa/ ja heitit arwan/ sen päälle että pitäisi täytettämän/ kuin sanottu oli prophetain kautta/ He owat heillens minun waatteeni jakaneet/ ja minun waatteeni päälle he owat heittäneet arpaa.*

**KR33/38** Ja kun he olivat hänet ristiinnaulinneet, jakoivat he keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa.

**FiJKR** Kun he olivat ristiinnaulinneet hänet, he jakoivat keskenään hänen vaatteensa heittämällä niistä arpaa.

**FIRK** Kun he olivat ristiinnaulinneet Jeesuksen, he jakoivat hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa.

**Refo16** När de hade korsfäst honom, delade de hans kläder och kastade lott om dem, för\* att det skulle uppfyllas som var sagt genom profeten: De har delat mina kläder mellan sig och om min klädnad har de kastat lott. [huom.](#)

**KJV** And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.



Matteus 27:42 ☰ jos - puuttuu

Heb+Gr TR 42. ἄλλους ἔσωσεν ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι εἰ βασιλεὺς  
allous esōsen heauton ou dynatai sōsai ei basileus  
[G243](#) [G4982](#) [G1438](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4982](#) [G1487](#) [G935](#)  
toisia Hän auttoi itseään ei voi auttaa jos kuningas

Ἰσραήλ ἐστὶ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν αὐτῷ  
Israēl esti katabatō nyn apo tou staurou kai pisteusomen autō  
[G2474](#) [G2076](#) [G2597](#) [G3568](#) [G575](#) [G3588](#) [G4716](#) [G2532](#) [G4100](#) [G846](#)  
Israelin on astukoon nyt alas ristiltä niin uskomme Häneen

DELITZSCH לְהוֹשִׁיעַ יוֹכַל לֹא וְלִעֲצֵמוּ הוֹשִׁיעַ אֶת־אֲחֵרִים  
'et-'acherim hoshia' ule'atzemo lo' juchal le'hoshia'

וְנֹאֲמִין מִן־הַצֶּלֶב עַתָּה יֵרֵד־נָא הוּא יִשְׂרָאֵל אֶם־מֶלֶךְ  
'im-melech Jisra'el hu' jered-na' 'atta min-hatz'tzelav vena'amin

בו

bo

TKIS 42. "Toisia Hän pelasti, itseään ei voi pelastaa. (Jos) Hän on Israelin kuningas, astukoon nyt alas ristiltä, niin uskomme Häneen.

STLK2017 42. "Muita hän on auttanut, itseään hän ei voi auttaa. Onhan hän Israelin kuningas; astukoon nyt alas ristiltä, niin uskomme häneen.

Biblia1776 42. Muita hän on auttanut, itsiänsä ei hän voi auttaa. Jos hän on Israelin kuningas, niin astukaan nyt alas rististä, niin me uskomme hänen.

FiCPR1642 Muita on hän auttanut mutta ei hän woi idzens autta. Jos hän on Israelin Cuningas nijn astucan alas rististä ja me uscom hänen.

FiUT1548sa Muita hen on autanut/ ia ei hen itzens woi autta. Jos hen on Israelin Kuningas/ sijtte alasastucan nyt Rististe/ ia me wskom henen.

*Muita hän on auttanut/ ja ei hän itsensä woi auttaa. Jos hän on Israelin kuningas/ sitten alas astukoon nyt ristiltä/ ja me uskomme häneen.*

KR33/38 "Muita hän on auttanut, itseään ei voi auttaa. Onhan hän Israelin kuningas; astukoon nyt alas ristiltä, niin me uskomme häneen.

FiJKR "Muita hän on auttanut, mutta itseään hän ei voi auttaa. Onhan hän Israelin kuningas. Astukoon nyt alas ristiltä, niin me uskomme häneen.

FiRK "Muita hän on auttanut mutta itseään ei voi auttaa. Onhan hän Israelin kuningas, astukoon nyt alas ristiltä, niin me uskomme häneen.

**Refo16** Andra har han hjälpt, sig själv kan han inte hjälpa. Om\* han är Israels Konung, så må han nu stiga ner från korset, så ska vi tro honom. [huom.](#)

**KJV** He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

Matteus 27:64 ☰ yöllä - puuttuu

Heb+Gr TR 64. κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς  
keleuson oun asfalisthēnai ton tafon eōs tēs  
[G2753](#) [G3767](#) [G805](#) [G3588](#) [G5028](#) [G2193](#) [G3588](#)  
käske siis vartioida hautaa saakka

τρίτης ἡμέρας· μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς  
tritēs hēmeras mēpote elthontes oi mathētai autou nyktos  
[G5154](#) [G2250](#) [G3379](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G3571](#)  
kolmanteen päivään etteivät tulisi opetuslapset Hänen yöllä

κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ Ἐγέρθη ἀπὸ τῶν  
klepsōsin auton kai eipōsi tō laō ēgerthē apo tōn  
[G2813](#) [G846](#) [G2532](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1453](#) [G575](#) [G3588](#)  
varastamaan Häntä ja sanoisi kansalle Hän on noussut

νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης  
nekrōn kai estai hē eschatē planē cheirōn tēs prōtēs  
[G3498](#) [G2532](#) [G2071](#) [G3588](#) [G2078](#) [G4106](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#)  
kuolleista niin olisi viimeinen villitys pahempi ensimmäistä

DELITZSCH עַד־הַיּוֹם הַקָּבֵר מְבוֹא וְיִסָּכֵר צוֹה־נָא לָכֵן  
lachen tzaveh-na' ve'issacher mevo' haqqever 'ad-hajjom

וְאָמְרוּ וַיִּגְנְבוּהוּ בַלַּיְלָה תַלְמִידָיו פֶּן־יָבֹאוּ הַשְּׁלִישִׁי  
hash'shelishi pen-javo'u talmidaiv ballajela ugenavuhu ve'ameru

הַתַּרְמִית וְהֵיטָה הַמִּתִּים מִן הַנְּה־קָם אֶל־הָעַם  
'el-ha'am hinneh-qam min hammetim ve'hajeta hattarmit

מִן־הָרֵאשׁוֹנָה רָעָה הָאַחֲרוֹנָה  
ha'acharona ra'a min-hari'shona

TKIS 64. Käske siis tarkasti vartioida hautaa kolmanteen päivään asti, jotteivät Hänen opetuslapsensa tulisi (yöllä) Ja varastaisi Häntä ja sanoisi kansalle: Hän on noussut kuolleista. Niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen."

STLK2017 64. Käske siis vartioida hautaa tarkasti kolmanteen päivään asti, etteivät hänen opetuslapsensa tulisi ja varastaisi häntä ja sanoisi kansalle: 'Hän nousi kuolleista', ja niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen."

Biblia1776 64. Käske siis varjeltaa hautaa kolmanteen päivään asti, ettei hänen opetuslapsensa tulisi yöllä ja varastaisi häntä, ja sanoisi kansalle: hän nousi kuolleista: ja niin jälkimäinen villitys tulee pahemmaksi kuin ensimmäinen.

**FiCPR1642** Käske sijs warjelda hauta colmanden päiwän asti ettei hänen Opetuslapsens tulis yöllä ja warastais häntä ja sanois Canssalle: hän nousi cuolluista ja nijn jälkimmäinen willitys tule pahemmaxi kuin ensimmäinen.

**FiUT1548sa** Käske sijs warielta Hauta colmanden päiuen asti/ ettei henen Opetuslapsens tule/ ia wargasta hende/ ia sanouat Canssalle/ hen ylesnoui colluista/ Ja nin tule se ielkimeinen willitus pahemaxi kuin se ensimeinen.

*Käske sijs warjella hauta kolmanteen päiwään asti/ ettei hänen opetuslapsensa tule/ ja warasta häntä/ ja sanowat kansalle/ hän ylös noui kuolleista/ Ja niin tulee se jälkimmäinen willitys pahemmaksi kuin se ensimmäinen.*

**KR33/38** Käske siis tarkasti vartioida hautaa kolmanteen päivään asti, etteivät hänen opetuslapsensa tulisi ja varastaisi häntä ja sanoisi kansalle: 'Hän nousi kuolleista', ja niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen."

**FiJKR** Käske siis vartioida hautaa tarkoin kolmanteen päivään asti, etteivät hänen opetuslapsensa tulisi ja varastaisi häntä ja sanoisi kansalle: 'Hän nousi kuolleista'. Viimeinen villitys olisi silloin pahempi kuin ensimmäinen."

**FIRK** Käske siis vartioida hautaa tarkasti kolmanteen päivään asti, etteivät hänen opetuslapsensa tule ja varasta häntä ja sano sitten kansalle: 'Hän nousi kuolleista.' Näin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen."

**Refo16** Befall därför, att man bevakar graven intill tredje dagen, så att hans lärjungar inte kommer om natten\* och stjäla bort honom och säger till folket: Han är uppstånden från de döda. Då blir det sista bedrägeriet värre än det första. [huom.](#)

**KJV** Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

Matteus 28:2 ☰ oviaukolta - puuttuu

Heb+Gr TR 2. καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ Κυρίου  
kai idou seismos egeneto megas aggelos gar Kyriou  
[G2532](#) [G2400](#) [G4578](#) [G1096](#) [G3173](#) [G32](#) [G1063](#) [G2962](#)  
ja katso maanjäristys tapahtui suuri sillä enkeli Herran

καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς  
katabas eks ouranou proselthōn apekylise ton lithon apo tēs  
[G2597](#) [G1537](#) [G3772](#) [G4334](#) [G617](#) [G3588](#) [G3037](#) [G575](#) [G3588](#)  
tuli alas taivaasta meni vierittäen kiven pois

θύρας καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ  
thyras kai ekathēto epanō autou  
[G2374](#) [G2532](#) [G2521](#) [G1883](#) [G846](#)  
oviaukolta ja istuutui päälle sen

DELITZSCH יָרַד יְהוָה כִּי־מַלְאֲךְ הָיָה גְדוֹל רַעַשׁ וְהִנֵּה  
ve'hinneh ra'ash gadol haja ki-mal'ach JAHWEH jarad

וַיָּשָׁב מִן־הַפֶּתַח אֶת־הָאֶבֶן וַיִּגַּל וַיִּגַּשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם  
min-hash'shamaim vajjigash vajjagel 'et-ha'even min-ha'petach vaje'shev

עָלְיָהּ  
'aleha

TKIS 2. Ja katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois (oviaukolta) ja istuutui kivelle\*.

STLK2017 2. Katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois ovelta ja istui sille.

Biblia1776 2. Ja katso, suuri maanjäristys tapahtui; sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven ovelta, ja istui sen päälle.

**FiCPR1642** Ja cadzo sijnä tapahdui suuri maan järistös: sillä Herran Engeli astui alas Taiwast tuli ja wieritti kiwen owelda ja istui sen päälle.

**FiUT1548sa** Ja catzos/ sijne tapachtui swri maan iäristus. Sille HERRAN Engeli alasastui Taiuahast/ ia edheskeui/ wieritti Kiuen ouelda/ ia istui sen päle.  
*Ja katsos/ siinä tapahtui suuri maanjäristys. Sillä HERRAN enkeli alas astui taiwahasta/ ja edeskäwi/ wieritti kiwen owelta/ ja istui sen päälle.*

**KR33/38** Ja katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois ja istui sille.

**FiJKR** Silloin tapahtui suuri maanjäristys. Herran enkeli tuli alas taivaasta, vieritti kiven pois ja istui sille.

**FiRK** Yhtäkkiä tuli voimakas maanjäristys, sillä Herran enkeli laskeutui alas taivaasta. Hän tuli, vieritti kiven pois ja istuutui sille.

**Refo16** Och se, det blev en stor jordbävning, för en Herrens ängel steg ner från himlen och gick fram och rullade bort stenen från öppningen\* och satte sig på den. [huom.](#)

**KJV** And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it. [huom.](#)

**Matteus 28:9** ■ heidän ollessaan matkalla viemään sanaa Hänen opetuslapsilleen,  
- puuttuu

**Heb+Gr TR 9.** ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς  
hōs de eporeuonto apageilai tois  
[G5613](#) [G1161](#) [G4198](#) [G518](#) [G3588](#)  
ja kun ollessa heidän viemässä sanaa

μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ὁ Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς λέγων  
mathētais autou kai idou ho Iēsous apēntēsen autais legōn  
[G3101](#) [G846](#) [G2532](#) [G2400](#) [G3588](#) [G2424](#) [G528](#) [G846](#) [G3004](#)  
opetuslapsilleen Hänen niin katso Jeesus tuli vastaan heitä sanoen

χαίρετε αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ  
chairete hai de proselthousai ekratēsan autou tous podas kai  
[G5463](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4334](#) [G2902](#) [G846](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#)  
terve teille ja he menivät luokse tarttuen Hänen jalkoihin ja

προσεκύνησαν αὐτῷ  
prosekynēsan autō  
[G4352](#) [G846](#)  
palvoivat Häntä

DELITZSCH יֵשׁוּעַ וְהֵנָּה לְתַלְמִידָיו לְהַגִּיד הַלְכוֹת הַנֶּה  
henna holechot le'haggid le'talmidaiv ve'hinneh JESHUA

וְתֵאֱחָזְנָה וְתִגָּשׁנָה לְכֹן שְׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶן נִקְרָה  
niqreh 'aleihen vajjo'mer shalom lachen vatiggashna vatto'chazna

לוֹ וְתִשְׁתַּחֲוֶיִן בְּרַגְלָיו  
veraglaiv vatishtachavena lo

TKIS 9. Mutta (heidän ollessaan matkalla viemään sanaa Hänen opetuslapsilleen,) katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Olkaa tervehdityt!" Niin he astuivat Hänen luokseen, tarttuivat Häntä jalkoihin ja palvoivat Häntä.

STLK2017 9. Mutta katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Terve teille!" He menivät hänen luokseen, syleilivät hänen jalkojaan ja kumartaen rukoilivat häntä.

Biblia1776 9. Mutta heidän mennessänsä ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa, katso, niin tuli Jesus heitä vastaan ja sanoi: terve teille! Niin he tulivat ja rupeivat hänen jalkoihinsa, ja kumartaen rukoilivat häntä.

**FiCPR1642** Mutta heidän mennesäns Cadzo nijn cohdais Jesus heidän ja sanoi: Terwe teille. Nijn he tulit ja rupeisit hänen jalcoins ja cumarsit händä.

**FiUT1548sa** Mutta quin he menit ilmoittamaan henen Opetuslapsillens/ ia catzos/ nin Iesus cohdasi heiden/ ia sanoi/ Terue teiden. Nin he edeskeuit ia rupeisit henen Jalcoinsa/

ia cumarsit hende.

*Mutta kuin he menit ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa/ ja katsos/ niin Jesus kohtasi heidän/ ja sanoit/ Terve teidän. Niin he edeskäwit ja rupesit hänen jalkoinsa/ ja kumarsit häntä.*

**KR33/38** Mutta katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoit: "Terve teille!" Ja he menivät hänen tykönsä, syleilivät hänen jalkojaan ja kumartaen rukoilivat häntä.

**FiJKR** Silloin Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoit: "Terve teille!" He menivät hänen luokseen, syleilivät hänen jalkojaan ja kumarsivat häntä.

**FiRK** Mutta Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoit: "Rauha teille!" He menivät hänen luokseen, syleilivät hänen jalkojaan ja kumartuivat palvomaan häntä.

**Refo16** Men när de var på väg för att berätta det för hans lärjungar,\* se, då mötte Jesus dem och sa: Var hälsade! Då gick de fram och grep om hans fötter och tillbad honom.

[huom.](#)

**KJV** And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, **All hail.** And they came and held him by the feet, and worshipped him.



**Matteus 28:20** ☰ täyttymiseen / täyttymykseen - puuttuu

**Heb+Gr TR 20.** διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν·  
**didaskontes autous tērein panta hosa eneteilamēn hymin**  
[G1321](#) [G846](#) [G5083](#) [G3956](#) [G3745](#) [G1781](#) [G5213](#)  
opettaen heitä pitämään kaikki mitä olen käskenyt teitä

καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως  
**kai idou egō meth hymōn eimi pasas tas hēmeras eōs**  
[G2532](#) [G2400](#) [G1473](#) [G3326](#) [G5216](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2193](#)  
ja katso minä kanssa teidän olen kaikkina päivinä saakka

τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος Ἀμήν  
**tēs synteleias tou aiōnos Amēn**  
[G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G165](#) [G281](#)  
täyttymykseen maailmanajan Amen

DELITZSCH צְוִיתִי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְשִׁמֹּר אֶתְּם וְלַמַּדְתֶּם  
velimadetem 'otam lishemor 'et-kol-'asher tzivuiti

הָעוֹלָם עַד-קֵץ כָּל-הַיָּמִים אֶתְּכֶם אֲנֹכִי וְהִנֵּה אֶתְּכֶם  
'etchem ve'hinneh 'anochi 'ittechem kol-hajamim 'ad-qetz ha'olam

אָמֵן  
'Amen

TKIS 20. ja opettakaa heitä pitämään kaikki, mitä minä olen teille säätänyt. Ja katso, olen kanssanne joka päivä tämän maailmanajan täyttymiseen asti." (Aamen.)

STLK2017 20. ja opettamalla heidät pitämään kaiken, minkä olen käskenyt teidän pitää. Katso, minä olen teidän kanssanne joka päivä maailman loppuun asti. Aamen."

Biblia1776 20. Ja opettakaat heitä pitämään kaikki, mitä minä olen teille käskenyt. Ja katso, minä olen teidän kanssanne joka päivä, maailman loppuun asti. Amen!

**FiCPR1642** Ja opettacat heitä pitämän caicki cuin minä olen teille käskenyt. Ja cadzo minä olen teidän tykönän jocapäivä mailman loppun asti.

**FiUT1548sa** Ja opetaca heite pitemen caiki/ iota mine olen teiden käskenyt. Ja catzo/ Mine olen teiden tykenen iocapeiue Mailman Loppun asti.  
*Ja opettakaa heitä pitämään kaikki/ jota minä olen teidän käskenyt. Ja katso/ Minä olen teidän tykönän joka päivä maailman loppuun asti.*

**KR33/38** ja opettamalla heitä pitämään kaikki, mitä minä olen käskenyt teidän pitää. Ja katso, minä olen teidän kanssanne joka päivä maailman loppuun asti."

**FiJKR** ja opettaen\* heitä pitämään kaikki, mitä minä olen käskenyt teidän pitää. Minä olen teidän kanssanne joka päivä tämän maailmankauden\* loppuun asti."

**FiRK** ja opettakaa heitä pitämään kaikki, mitä minä olen käskenyt teidän pitää. Ja katso, minä olen teidän kanssanne joka päivä maailmanajan loppuun saakka."

**Refo16** Lär dem att hålla allt det jag har befallt er. Och se, jag är med er alla dagar till tidens slut. Amen\*. [huom.](#)

**KJV** Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, *even* unto the end of the world. Amen.

**Markus 1:14** ☰ – valtakunnan – puuttuu

**Heb+Gr TR 14.** μετά δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν  
*meta de to paradothēnai ton Iōannēn ēlthen*  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2064](#)  
ja jälkeen vangitsemisen Johanneksen meni

ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσω τὸ εὐαγγέλιον τῆς  
*ho Iēsous eis tēn Galilaian kēryssōn to euaggelion tēs*  
[G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#)  
Jeesus Galileaan saarnasi evankeliumia

βασιλείας τοῦ Θεοῦ  
*basileias tou Theou*  
[G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
valtakunnan Jumalan

DELITZSCH הַגְּלִילָה יֵשׁוּעַ בָּא יוֹחָנָן הַסֵּגֵר אֲשֶׁר וְאַחֲרָי  
*vea'charei 'asher hasegar Jochanan ba' JESHUA haGalila*

לֵאמֹר הָאֱלֹהִים מַלְכוּת אֶת-בְּשׂוֹרַת וַיִּקְרָא  
*vajjiqra' 'et-besorat malchut ha'ELOHIM le'mor*

**TKIS 14.** Mutta sen jälkeen, kun Johannes oli pantu vankilaan, Jeesus meni Galileaan ja saarnasi Jumalan (valtakunnan) ilosanomaa

**STLK2017 14.** Mutta kun Johannes oli pantu vankeuteen, Jeesus meni Galileaan ja saarnasi Jumalan valtakunnan evankeliumia

**Biblia1776 14.** Mutta sitte kuin Johannes oli vankiuteen annettu ylö, tuli Jesus Galileaan, saarnaten Jumalan valtakunnan evankeliumia,

**FiCPR1642** Mutta sijte cuin Johannes oli otettu kijnni tuli Jesus Galileaan saarnaten Jumalan waldacunnan Evangeliumi ja sanoi:

**FiUT1548sa** Mutta sijttequin Johannes kiniotettu oli/ tuli Iesus Galileaan/ sarnaten Jumalan Waldakunnan Euangeliumi/ ia sanoi/  
*Mutta sittenkuin Johannes kiinniotettu oli/ tuli Jesus Galileaan/ saarnaten Jumalan waltakunnan ewankeliumi/ ja sanoi/*

**KR33/38** Mutta sittenkuin Johannes oli pantu vankeuteen, meni Jeesus Galileaan ja saarnasi Jumalan evankeliumia

**FiJKR** Johanneksen jouduttua vankeuteen Jeesus meni Galileaan ja saarnasi evankeliumia.

**FiRK** Sen jälkeen kun Johannes oli vangittu, Jeesus tuli Galileaan ja julisti Jumalan evankeliumia.

**Refo16** Men sedan Johannes hade blivit satt i fängelse, kom Jesus till Galileen och predikade evangelium\* om Guds rike\*\*, [huom.](#)

**KJV** Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

**Markus 1:31** ☰ heti - puuttuu

**Heb+Gr TR 31.** καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρὸς  
**kai proselthōn ēgeiren autēn kratēsas tēs cheiros**  
[G2532](#) [G4334](#) [G1453](#) [G846](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#)  
ja Hän meni luo nostaen ylös hänet tarttui kädestä

αὐτῆς· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετὸς εὐθέως καὶ διηκόνει αὐτοῖς  
**autēs kai afēken autēn ho pyretos eutheōs kai diēkonei autois**  
[G846](#) [G2532](#) [G863](#) [G846](#) [G3588](#) [G4446](#) [G2112](#) [G2532](#) [G1247](#) [G846](#)  
häntä ja lähti hänestä kuume heti ja hän palveli heitä

DELITZSCH מִמֶּנָּה וְתָרַף וִיקִימָהּ בִּידָהּ וַיֵּאָחֵז וַיִּגַּשׁ  
vajjigash vajjo'chez bejadah vaje'qimeha vatiref mimmenna

אוֹתָם וַתְּשָׂרֵת פְּתָאם הַקְּדַחַת  
haqqaddachat pite'om va'tesharet 'otam

TKIS 31. Astuttuaan hänen luokseen Hän nosti hänet ylös tarttuen häntä käteen.  
(Heti) kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.

STLK2017 31. Hän meni hänen luokseen ja nosti hänet ylös tarttuen hänen käteensä, ja kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.

Biblia1776 31. Ja hän meni ja nosti häntä, ja rupesi hänen käteensä, ja vilutauti jätti hänen kohta; ja hän palveli heitä.

**FiCPR1642** Ja hän meni ja nosti händä ja rupeis hänen käteens ja wilutauti jätti hänen ja hän palweli heitä.

**FiUT1548sa** Ja hen edeskeui ia yleskohensi hene'/ ia rupesi hene' käteens/ ia sillens Wilutauti ietti henen/ ia hen palueli heite.

*Ja hän edeskäwi ja ylös kohensi hänen/ ja rupesi hänen käteensä/ ja sillens wilutauti jätti hänen/ ja hän palweli heitä.*

**KR33/38** Ja hän meni hänen luoksensa ja nosti hänet ylös, tarttuen hänen käteensä; ja kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.

**FiJKR** Hän meni sairaan luo, tarttui hänen käteensä ja nosti hänet ylös. Kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.

**FiRK** Jeesus meni hänen luokseen, tarttui häntä kädestä ja nosti hänet ylös. Kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.

**Refo16** Då gick han fram och tog henne vid handen och reste upp henne. Och genast\* lämnade febern henne, och hon tjänade dem. [huom.](#)

**KJV** And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

Markus 1:40 ☰ Hänen eteensä - puuttuu

Heb+Gr TR 40. καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός παρακαλῶν αὐτὸν καὶ  
kai erchetai pros auton lepros parakalōn auton kai  
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G846](#) [G3015](#) [G3870](#) [G846](#) [G2532](#)  
ja tuli luo Hänen pitaalinen anoen Häneltä ja

γονυπετῶν αὐτόν καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι ἐὰν θέλῃς δύνασαι με  
gonypetōn auton kai legōn autō hoti ean thelēs dynasai me  
[G1120](#) [G846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3754](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1410](#) [G3165](#)  
polvistui eteen Hänen ja sanoi Hänelle että jos tahdot voit minut

καθαρίσαι  
katharisai  
[G2511](#)  
puhdistaa

DELITZSCH וַיִּכְרַע אֵלָיו וַיִּתְחַנֵּן מִצָּרַע אִישׁ אֶלְיוֹ וַיְבֹא  
vajjavo' 'elaiv 'ish metzora' vajjitchannen 'elaiv vajjichra'  
לְטַהַרְנִי תוּכַל אִם-תִּרְצֶה לוֹ וַיֹּאמֶר עַל-בְּרַכְיוֹ  
'al-birchaiv vajjo'mer lo 'im-tirtzeh tuchal le'tahareni

TKIS 40. Hänen luokseen tuli pitaalinen mies, rukoili Häntä, polvistui (Hänen eteensä) ja sanoi Hänelle: "Jos tahdot, voit puhdistaa minut."

STLK2017 40. Hänen luokseen tuli spitaalinen mies, rukoili häntä, polvistui ja sanoi hänelle: "Jos tahdot, voit puhdistaa minut."

Biblia1776 40. Ja hänen tykönsä tuli spitalinen, rukoili häntä, lankesi polvillensa hänen eteensä ja sanoi hänelle: jos sinä tahdot, niin sinä voit minun puhdistaa.

**FiCPR1642** Ja hänen tygönsä tuli yxi spitalinen rucoili händä langeis polwillens hänen eteens ja sanoi hänelle: Jos sinä tahdot sinä voit minun puhdistaa.

**FiUT1548sa** Ja tuli henen tygens yxi Spitalinen rucoli hende/ langesi poluillens henen etens/ ia sanoi henelle/ Jos sine tahdot/ sine voit minun puhdistaa.

*Ja tuli hänen tykönsä yksi spitalinen rukoili häntä/ lankesi polwillensa hänen eteensä/ ja sanoi hänelle/ Jos sinä tahdot/ sinä voit minun puhdistaa.*

**KR33/38** Ja hänen tykönsä tuli pitalinen mies, rukoili häntä, polvistui ja sanoi hänelle: "Jos tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa".

**FiJKR** Hänen luokseen tuli pitalinen mies, rukoili häntä, polvistui ja sanoi hänelle: "Jos tahdot, sinä voit minut puhdistaa."

**FiRK** Jeesuksen luo tuli spitaalinen mies, rukoili häntä, polvistui ja sanoi hänelle: "Jos tahdot, niin sinä voit puhdistaa minut."

**Refo16** Och en spetälsk man kom till honom, bad honom och föll på knä inför honom\* och sa till honom: Om du vill, kan du göra mig ren. [huom.](#)

**KJV** And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.



**Markus 1:42** ☰ Heti Hänen sanottuaan / käskettyään

**Heb+Gr TR 42.** καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἢ  
**kai eipontos autou eutheōs apēlthen ap autou hē**  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G2112](#) [G565](#) [G575](#) [G846](#) [G3588](#)  
ja sanottuaan Hänen heti lähti pois hänestä

λέπρα καὶ ἐκαθαρίσθη  
**lepra kai ekatharisthē**  
[G3014](#) [G2532](#) [G2511](#)  
pitaali ja hän puhdistui

DELITZSCH וַיִּטְהַר מִמֶּנּוּ סָרָה וְהִצְרַעַת מְדַבֵּר עוֹדְנּוּ  
'odennu me'daber ve'hatz'tzara'at sara mimmennu vajjithar

**TKIS 42.** Heti (Hänen käskettyään) pitaali lähti hänestä ja hän puhdistui.

**STLK2017 42.** Hänen sanottuaan tämän spitaali heti lähti miehestä, ja hän puhdistui.

**Biblia1776 42.** Ja kuin hän sen oli sanonut, niin spitali läksi hänestä kohta pois, ja hän tuli puhtaaksi.

**FiCPR1642** Ja cuin hän sen oli sanonut nijn spitali läxi hänestä cohta pois ja hän tuli puhtaxi.

**FiUT1548sa** Ja quin hen oli sanonut/ cochta spitali heneste poislexi/ ia hen tuli puchtaxi.  
*Ja kuin hän oli sanonut/ kohta spitali hänestä poisläksi/ ja hän tuli puhtaaksi.*

**KR33/38** Ja kohta pitali lähti hänestä, ja hän puhdistui.

**FiJKR** Pitali lähti kohta hänestä, ja hän puhdistui.

**FiRK** Spitaali lähti miehestä heti, ja hän puhdistui.

**Refo16** Och när han hade sagt det,\* försvann spetälskan genast från honom och han blev ren. [huom.](#)

**KJV** And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

Markus 2:17 ☰ – mielenmuutokseen – puuttuu

Heb+Gr TR 17. καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς οὐ χρείαν  
kai akousas ho Iēsous legei autois ou chreian  
[G2532](#) [G191](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G846](#) [G3756](#) [G5532](#)  
mutta kuullessaan Jeesus sanoi heille ei tarpeen

ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες οὐκ ἦλθον  
echousin oi ischyontes iatrou all oi kakōs echontes ouk ēlthon  
[G2192](#) [G3588](#) [G2480](#) [G2395](#) [G235](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G3756](#) [G2064](#)  
ole terveillä lääkäriä vaan sairaana olevilla en tullut

καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν  
kalesai dikaious alla hamartōlous eis metanoian  
[G2564](#) [G1342](#) [G235](#) [G268](#) [G1519](#) [G3341](#)  
kutsumaan vanhurskaita vaan syntisiä mielenmuutokseen

DELITZSCH צְרִיכִים אֵינָם הַחֲזָקִים וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ וַיִּשְׁמַע  
vajjishema' JESHUA vajjo'mer hachazaqim 'einam tzerichim

כִּי הַצְּדִיקִים לְקָרָא בְּאֵתִי לֹא אֶסְחָחֻלִים כִּי לְרִפָּא  
le'rofe' ki 'im-ha'cholim lo' va'ti liqro' hatz'tzadiqim ki

לְתִשְׁבָּה אֶסְחָחֻטָּאִים  
'im-hachatta'im litshuva

TKIS 17. Sen kuultuaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa vaan sairaat. En ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä (mielenmuutokseen)."

STLK2017 17. Sen kuullessaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat. En ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä mielenmuutokseen."

Biblia1776 17. Ja kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän heille: ei terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat: en minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä parannukseen.

FiCPR1642 Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän heille: Ei terwet tarwidze Läkäritä mutta sairat: en minä ole tullut cudzuman wanhurscaita mutta syndisitä parannukseen.

FiUT1548sa Cosca Iesus sen cwli/ sanoi hen heille. Ei taruitze ne Teruet läkerite/ mutta ne Sairahat. Em mine ole tullut cutzuman wanhurskai/ mutta synnisite parannoxelle. Koska Jesus sen kuuli/ sanoi hän heille. Ei tarwitse ne terweet lääkäriä/ mutta ne sairaat. En minä ole tullut kutsumaan wanhurskai/ mutta syntisiä parannukselle.

KR33/38 Sen kuullessaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat. En minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä."

**FiJKR** Sen kuullessaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat. En minä ole tullut kutsumaan hurskaita, vaan syntisiä."

**FiRK** Tämän kuultuaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa vaan sairaat. En minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita vaan syntisiä."

**Refo16** När Jesus hörde *detta* sa han till dem: De friska behöver inte läkare, utan de sjuka. Jag har inte kommit för att kalla rättfärdiga utan syndare till omvändelse\*. [huom.](#)

**KJV** When Jesus heard *it*, he saith unto them, **They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.**

Markus 2:22 ☰ uusi / nuori - puuttuu

Heb+Gr TR 22. καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·  
kai oudeis ballei oinon neon eis askous palaious  
[G2532](#) [G3762](#) [G906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G779](#) [G3820](#)  
ja ei kukaan laske viiniä nuorta leileihin vanhoihin

εἰ δὲ μή ρήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς καὶ ὁ  
ei de mē rēssei ho oinos ho neos tous askous kai ho  
[G1490](#) [G4486](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G3501](#) [G3588](#) [G779](#) [G2532](#) [G3588](#)  
muutoin halkaisee viini nuori leilit ja

οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς  
oinos ekcheitai kai hoi askoi apolountai alla oinon neon eis  
[G3631](#) [G1632](#) [G2532](#) [G3588](#) [G779](#) [G622](#) [G235](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#)  
viini valuu ulos ja leilit turmeltuvat vaan viini nuori

ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον  
askous kainous blēteon  
[G779](#) [G2537](#) [G992](#)  
leileihin uusiin on laskettava

DELITZSCH יִבְקַע אֶז כִּי בָלִים בְּנֹאדוֹת חֲדָשׁ יֵין נִתְּן וְאֵין  
ve'ein noten jain chadash beno'dot balim ki 'az jevaqqa'

אֲבַל יֵאבְדוּ וְהֵנֹאדוֹת יִשְׁפָּךְ וְהֵיִן אֶת־הֵנֹאדוֹת הֵיִן  
hajjain 'et-hanno'dot ve'hajjain ish'shafech ve'hanno'dot jo'vedu 'aval

הַחֲדָשׁ הֵיִן יִנְתֵּן חֲדָשִׁים בְּנֹאדוֹת  
beno'dot chadashim jinnaten hajjain hechadash

TKIS 22. Eikä kukaan laske uutta viiniä vanhoihin nahkaleileihin. Muuten (uusi) viini pakahuttaa leilit ja viini \*vuotaa pois\* ja leilit turmeltuvat. Vaan uusi viini on laskettava uusiin leileihin."

STLK2017 22. Eikä kukaan laske nuorta viiniä vanhoihin leileihin, muuten viini halkaisee leilit, ja viini vuotaa pois, ja leilit turmeltuvat, vaan nuori viini on laskettava uusiin leileihin."

Biblia1776 22. Ja ei pane kenkään nuorta viinaa vanhoihin leileihin; muutoin nuori viina särkee leilit, ja niin viina vuotaa pois, ja leilit turmellaan; mutta nuori viina pitää uusiin leileihin pantaman.

FiCPR1642 Ja ei pane kengän tuoretta wijna wanhoin leileihin sillä tuore wijna särke leilit ja nijn wijna haascandu ja leilit huckanduwat mutta tuore wijna pitä vsijn leileihin pandaman.

**FiUT1548sa** Ja eikengen pane Nortta wina wanhoin Leilijn/ mutoin se nori wina särcke Leilit ia wina haaskandu/ ia Leilit huckanduuat/ mutta noori wina pite pandama' wsijn Leilijn.

*Ja ei kenkään pane nuorta wiinaa wanhoihin leileihin/ muutoin se nuori wiina särkee leilit ja wiina haaskaantuu/ ja leilit hukkaanuwat/ mutta nuori wiina pitää pantaman uusiin leiliin.*

**KR33/38** Eikä kukaan laske nuorta viiniä vanhoihin nahkaleileihin; muutoin viini pakahuttaa leilit, ja viini menee hukkaan, ja leilit turmeltuvat; vaan nuori viini on laskettava uusiin leileihin."

**FiJKR** Eikä kukaan laske nuorta viiniä vanhoihin nahkaleileihin. Muutoin viini rikkoo ne, ja niin sekä viini että leilit menevät hukkaan. Nuori viini on laskettava uusiin leileihin."

**FIRK** Eikä kukaan laske uutta viiniä vanhoihin nahkaleileihin, sillä uusi viini särkee leilit, viini valuu hukkaan ja leilit menevät pilalle. Ei, uusi viini on laskettava uusiin leileihin."

**Refo16** Och ingen slår nytt vin i gamla skinnsäckar\*, för då spränger det nya\*\* vinet skinnsäckarna, och vinet spills ut, och skinnsäckarna förstörs. Utan nytt vin ska man slå i nya skinnsäckar. [huom.](#)

**KJV** And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles. [huom.](#)

**JP-Green** And no one puts new wine into old skins, else the new wine bursts the skins, and the wine pours out, and the skins will be destroyed. But new wine is put into fresh skins.

**Markus 3:5**  niin kuin toinen - puuttuu

**Heb+Gr TR 5.** καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς συλλυπούμενος  
*kai periblepsamenos autous met orgēs syllypoumenos*  
[G2532](#) [G4017](#) [G846](#) [G3326](#) [G3709](#) [G4818](#)  
niin katsoen ympärilleen heitä vihassa murehtien

ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ  
*epi tē pōrōsei tēs kardias autōn legei tō anthrōpō*  
[G1909](#) [G3588](#) [G4457](#) [G3588](#) [G2588](#) [G846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G444](#)  
kovuutta sydämensä heidän Hän sanoi miehelle

ἔκτεινον τὴν χεῖρα σου καὶ ἐξέτεινε καὶ ἀποκατεστάθη ἡ  
*ekteinon tēn cheira sou kai ekseteine kai apokatestathē hē*  
[G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4675](#) [G2532](#) [G1614](#) [G2532](#) [G600](#) [G3588](#)  
ojenna kätesi sinun ja hän ojensi ja tuli ennalleen

χεῖρ αὐτοῦ ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη  
*cheir autou hygiēs hōs hē allē*  
[G5495](#) [G846](#) [G5199](#) [G5613](#) [G3588](#) [G243](#)  
käsi hänen terveeksi niinkuin toinen

DELITZSCH וַיִּתְעַצֵּב בְּחֶמָה סָבִיב אֶל־יְהוָה וַיִּבֹט  
vajjabet 'aleihem saviv bechema vajjit'atz'tzev

אֶת־יָדָךְ פָּשַׁט אֶל־הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לְבָבְם עַל־טְמֻטּוֹם  
'al-timtum le'vavam vajjo'mer 'el-ha'ish peshot 'et-jadecha

כָּאֲחֶרֶת וְתִשָּׁב וְתִרְפֵּא יָדוֹ וַיִּפְשַׁט  
vajjifshot jado va'terafe' vatashov ka'acheret

TKIS 5. Katsellen ympärilleen heihin vihassa, murheissaan heidän sydämensä paatumuksesta, Hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi." Hän ojensi, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi (niin kuin toinen).

STLK2017 5. Silloin hän katsahtaen ympärilleen loi vihassa silmänsä heihin murheellisena heidän sydämensä paatumuksen tähden, ja sanoi miehelle: "Ojenna kätesi." Ja hän ojensi, ja hänen kätensä tuli ennalleen, terveeksi, kuten toinen käsi.

Biblia1776 5. Niin hän katsoi heidän päällensä vihaisesti ja oli murheissansa heidän sydämensä kovuuden tähden, ja sanoi ihmiselle: ojenna kätes! ja hän ojensi, ja käsi tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

**FiCPR1642** Nijn hän cadzoi heidän päällens wihaisest ja oli murheisans heidän sydämens cowuden tähden ja sanoi ihmiselle: ojenna kätes: ja hän ojensi ja se käsi tuli terwexi nijncuin toinengin.\line JA Phariseuxet menit ja pidit Herodianein cansa neuwo händä wastan cuinga he hänen hucutaisit.

**FiUT1548sa** Nin hen heidhen pä lens catzoi wihaisesta/ ia oli murehesans heiden Sydhemens sockiudhen ylitze/ Ja sanoi Inhimiselle/ Ulosoienna sinun Kätes. Ja hen oiensi/ Ja se Käsi tuli henen teruexi/ ninquin toinen.

*Niin hän heidän päällensä katsoi wihaisesti/ ja oli murheessansa heidän sydämensä sokeuden ylitse/ Ja sanoi ihmiselle/ Ulos ojenna sinun kätesi. Ja hän ojensi/ Ja se käsi tuli hänen terweeksi/ niinkuin toinen.*

**KR33/38** Silloin hän katsahtaan ympärilleen loi vihassa silmänsä heihin, murheellisena heidän sydämensä paatumuksesta, ja sanoi sille miehelle: "Ojenna kätesi". Ja hän ojensi, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi.

**FiJKR** Katsahtaan ympärilleen Jeesus loi närkeästyneen katseen heihin, murheellisena heidän sydämensä paatumuksesta, ja sanoi miehelle: "Ojenna kätesi." Tämä ojensi, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi.

**FIRK** Hän katsahti heihin vihaisena, murheissaan heidän sydämensä paatumuksesta, ja sanoi miehelle: "Ojenna kätesi." Mies ojensi kätensä, ja se tuli terveeksi.

**Refo16** Då såg han sig omkring på dem med vrede, bedrövad över deras hårda hjärtan, och sa till mannen: Räck ut din hand. Och han räckte ut *den* och hans hand blev bra igen och var lika frisk som den andra.\* [huom.](#)

**KJV** And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, **Stretch forth thine hand.** And he stretched *it* out: and his hand was restored whole as the other. [huom.](#)

**Markus 3:15** ☰ parantaa tauteja ja - puuttuu

**Heb+Gr TR 15.** καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ  
**kai echein eksousian therapeuein tas nosous kai**  
[G2532](#) [G2192](#) [G1849](#) [G2323](#) [G3588](#) [G3554](#) [G2532](#)  
ja heillä oli valta parantaa sairauksia ja

ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·  
**ekballein ta daimonia**  
[G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)  
ajaa ulos riivaajia

DELITZSCH אֶת־הַתַּחֲלָאִים לְרַפֵּא הַשְּׁלֵטֶן לְהֵם וְהִיא  
ve'haja lahem hash'shaletan lirpo' 'et-hattachalu'im

אֶת־הַשֵּׂדִים וּלְגַרֵּשׁ  
ulegaresh 'et-hash'shedim

TKIS 15. ja heillä oli oleva valta\* (parantaa tauteja ja) ajaa ulos riivaajia.

STLK2017 15. ja heillä oli oleva valta parantaa sairauksia ja ajaa ulos riivaajia.

Biblia1776 15. Ja että heillä piti voima oleman taudit parantaa ja perkeleitä ajaa ulos.

**FiCPR1642** Ja että heillä piti voima oleman tautia parata ja Perkeleitä ulos aja.

**FiUT1548sa** ia että heille piti voima oleman Taudhit parata/ ia percheleit vlosaia.  
*ja että heille piti voima oleman taudit parata/ ja perkeleet ulos ajaa.*

**KR33/38** ja heillä oli oleva valta ajaa ulos riivaajia.

**FiJKR** Heillä oli oleva valta ajaa ulos riivaajahenkiä.

**FiRK** ja antaisi heille vallan ajaa ulos riivaajia.

**Refo16** och ha makt att bota sjukdomar och\* driva ut onda andar. [huom.](#)

**KJV** And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:



Markus 4:4 ☰ taivaan - puuttuu

Heb+Gr TR 4. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν  
kai egeneto en tō speirein ho men  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3739](#) [G3303](#)  
ja tapahtui hänen kylväessään osa

ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ  
epese para tēn hodon kai ēlthe ta peteina tou ouranou  
[G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#)  
putosi viereen tien ja tulivat linnut taivaan

καὶ κατέφαγεν αὐτό  
kai katefagen auto  
[G2532](#) [G2719](#) [G846](#)  
ja söivät ne

DELITZSCH וַיִּבֹּא הַדָּרָךְ עַל־יַד מִן־הַזֶּרַע וַיִּפֹּל בְּזֶרְעוֹ וַיְהִי  
vaje'hi vezare'o vajjipol min-hazzera' 'al-jad hadarech vajjavo'

וַיִּאֲכַלְהוּ הַשָּׁמַיִם עֹף  
'of hash'shamaim vajjo'chelehu

TKIS 4. Tapahtui hänen kylväessään, että osa putosi tien viereen, ja (taivaan) linnut tulivat ja söivät sen.

STLK2017 4. Tapahtui hänen kylväessään, että osa putosi tien vierelle, ja taivaan linnut tulivat ja söivät sen.

Biblia1776 4. Ja kylväissä tapahtui, että muutama lankesi tien oheen, niin tulivat taivaan linnut ja söivät sen.

**FiCPR1642** Ja kylväis tapahdui että muutamat langeisit tien oheen nijn tulit Taiwan linnut ja söit sen.

**FiUT1548sa** Ja tapachtui kyluletteis/ että monicahda langesit Tien wiereen/ Nin tulit Taiuas alda linnut ia söit sen.

*Ja tapahtui kylwettäissä/ että monikahdat lankesit tien wiereen/ Niin tulit taiwas alta linnut ja söit sen.*

**KR33/38** Ja hänen kylväessään osa putosi tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät sen.

**FiJKR** Hänen kylväessään osa jyvistä putosi tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

**FiRK** Hänen kylväessään osa siemenistä putosi tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

**Refo16** Och det hände när han sådde, att en del föll vid vägen och himlens\* fåglar kom och åt upp det. [huom.](#)

**KJV** And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

Markus 4:12 ☰ syntejä - puuttuu

Heb+Gr TR 12. ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι· καὶ ἀκούοντες  
hina blepontes blepōsi kai mē idōsi kai akouontes  
[G2443](#) [G991](#) [G991](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1492](#) [G2532](#) [G191](#)  
että näkevinä näkisivät ja eivät käsittäisi ja kuulevina

ἀκούωσι καὶ μὴ συνιῶσι· μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ ἀφεθῆ  
akouōsi kai mē syniōsi mēpote epistrepsōsi kai afethē  
[G191](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4920](#) [G3379](#) [G1994](#) [G2532](#) [G863](#)  
kuulisivat ja eivät ymmärtäisi etteivät kääntyisi ja annettaisiin anteeksi

αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα  
autois ta hamartēmata  
[G846](#) [G3588](#) [G265](#)  
heille synnit

DELITZSCH לֹא שָׁמוּעַ וְשִׁמְעוּ יִדְעוּ וְלֹא רָאוּ יִרְאוּ לְמַעַן  
le'ma'an jir'u ra'o velo' jede'u veshame'u shamo'a' velo'

לְחַטָּאתָם וְנִסְלַח פֶּן-יָשׁוּבוּ יָבִינוּ  
javinu pen-jashuvu venislach le'chatto'tam

TKIS 12. jotta he näkemällä näkisivät, eivätkä käsittäisi ja kuulemalla kuulisivat eivätkä ymmärtäisi, jotteivät kääntyisi ja saisi (syntejä) anteeksi.”

STLK2017 12. että he näkisivät näkemällä, eivätkä huomaisi, ja kuulisivat kuulemalla, eivätkä ymmärtäisi, etteivät kääntyisi ja saisi anteeksi.”

Biblia1776 12. Että he nähden näkisivät ja ei huomaittisi, ja kuullen kuulisivat ja ei ymmärtäisi: ettei he joskus palajaisi, ja heille annettaisiin synnit anteeksi.

**FiCPR1642** Että he näkewäisillä silmillä näkewät ja ei sijttekän tunne ja cuulewaisilla corwilla cuulewat ja ei sijttekän ymmärrä ettei he joscus palajais ja heille annetaisin synnit andexi.

**FiUT1548sa** senpäle että heidhen pite näkeueisil silmille näkemen/ ia ei sitteken tundeman/ ia cwleuaisilla Coruilla cwleman/ ia ei sitteken ymmertemen/ ettei he ioskus palaiasis/ ia heiden synnit andexiannetaisi.  
*sen päälle että heidän pitää näkewäisin silmillä näkemän/ ja ei sittenkään tunteman/ ja kuulewaisilla korwilla kuuleman/ ja ei sittenkään ymmärtämän/ ettei he joskus palaisi/ ja heidän synnit anteeksi annettaisiin.*

**KR33/38** että he näkemällä näkisivät, eivätkä huomaisi, ja kuulemalla kuulisivat, eivätkä ymmärtäisi, niin etteivät kääntyisi ja saisi anteeksi”.

**FiJKR** että he näkisivät, mutta eivät huomaisi, ja kuulisivat, mutta eivät ymmärtäisi, eivät kääntyisi ja saisi anteeksi.”

**FIRK** että he näkevinä näkisivät eivätkä käsittäisi ja kuulevina kuulisivat eivätkä ymmärtäisi, etteivät kääntyisi eivätkä saisi anteeksi.”

**Refo16** för att de ska se med sina ögon och *ändå* inget se, och höra med sina öron och *ändå* inget förstå, så att de inte omvänder sig och får *sina* synder\* förlåtna. [huom.](#)

**KJV** That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and *their* sins should be forgiven them.

Markus 4:24 ☰ jotka kuulette - puuttuu

Heb+Gr TR 24. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς βλέπετε τί ἀκούετε ἐν ᾧ  
kai elegen autois blepete ti akouete en hō  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G991](#) [G5101](#) [G191](#) [G1722](#) [G3739](#)  
ja Hän sanoi heille katsokaa mitä kuulette millä

μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς  
metrō metreite metrēthēsetai hymin kai prostethēsetai hymin tois  
[G3358](#) [G3354](#) [G3354](#) [G5213](#) [G2532](#) [G4369](#) [G5213](#) [G3588](#)  
mitalla mittaatte mitataan teille ja lisätään teille jotka

ἀκούουσιν  
akouousin  
[G191](#)  
kuulette

DELITZSCH בַּמִּדָּה שְׁמַעִים אַתֶּם מָה רְאוּ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר  
vajjo'mer 'aleihem re'u ma 'attem shome'im bammidda

לָכֶם יוֹסֵף וְעוֹד לָכֶם יִמַּד בָּה מוֹדְדִים אַתֶּם אֲשֶׁר  
'asher 'attem modedim bah jimmad la'chem ve'od jusaf la'chem

הַשְּׁמַעִים  
hash'shome'im

TKIS 24. Myös Hän sanoi heille: "Ottakaa vaari siitä, mitä kuulette. Millä mitalla te mittaatte, mitataan teille, vieläpä lisätään teille, (jotka kuulette).

STLK2017 24. Hän sanoi heille: "Katsokaa, mitä kuulette. Millä mitalla mittaatte, sillä teille mitataan, vieläpä teille, jotka tämän kuulette, lisätäänkin.

Biblia1776 24. Ja hän sanoi heille: katsokaat, mitä te kuulette. Jolla mitalla te mittaatte, pitää teille mitattaman, ja vielä lisätään teille, jotka kuulette.

**FiCPR1642** Ja hän sanoi heille: cadzocat mitä te cuuletta. Jolla mitalla te mittatte sillä muut teille mittawat ja wielä lisäten jotca tämän cuuletta:

**FiUT1548sa** Ja hen sanoi heille/ Catzocat mite te cwletta. Jolla mitalla te mittatta/ sille mwdh teille mittauat/ ia wiele liseteen teille iotca temen cwletta/  
*Ja hän sanoi heille/ Katsokaat mitä te kuulette. Jolla mitalla te mittaatte/ sillä muut teille mittaawat/ ja wielä lisätään teille jotka tämän kuulette/*

**KR33/38** Ja hän sanoi heille: "Ottakaa vaari siitä, mitä kuulette; millä mitalla te mittaatte, sillä teille mitataan, vieläpä teille lisätäänkin.

**FiJKR** Jeesus lisäsi: "Huomatkaa, mitä kuulette. Millä mitalla te mittaatte, sillä teille mitataan, vieläpä teille lisätäänkin.

**FiRK** Vielä hän sanoi heille: "Tarkatkaa sitä, mitä kuulette. Millä mitalla te mittaatte, sillä teille mitataan, ja vielä lisätäänkin.

**Refo16** Och han sa till dem: Se till vad ni hör. Med det mått som ni mäter med ska det mätas upp åt er, och ännu mer ska bli givet åt er, som hör\*. [huom.](#)

**KJV** And he said unto them, **Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.**

**Markus 6:11** ■ Totisesti sanon teille: Sodomian ja Gomorran on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin. - puuttuu

**Heb+Gr TR 11.** καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν  
**kai hosoi an mē deksōntai hymas mēde akousōsin**  
[G2532](#) [G3745](#) [G302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G5209](#) [G3366](#) [G191](#)  
ja missä vain ei oteta vastaan teitä eikä kuulla

ὕμῶν ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν  
**hymōn ekporeuomenoi ekeithen ektinaksate ton choun ton hypokatō tōn**  
[G5216](#) [G1607](#) [G1564](#) [G1621](#) [G3588](#) [G5522](#) [G3588](#) [G5270](#) [G3588](#)  
teitä lähtekää pois sieltä pudistaen pöly alta

ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἀνεκτότερον  
**podōn hymōn eis martyrion autois amēn legō hymin anektoteron**  
[G4228](#) [G5216](#) [G1519](#) [G3142](#) [G846](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G414](#)  
jalkojenne teidän todistukseksi heille todella sanon teille helpompi

ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ  
**estai Sodomois hē Gomorrois en hēmera kriseōs hē tē**  
[G2071](#) [G4670](#) [G2228](#) [G1116](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#) [G2228](#) [G3588](#)  
on Sodomian tai Gomorran päivänä tuomion kuin

πόλει ἐκεῖνη  
**polei ekeinē**  
[G4172](#) [G1565](#)  
kaupungin sen

DELITZSCH יִשְׁמְעוּ וְלֹא אֶתְכֶם לֹא יִקְבְּלוּ וְכָל־אֲשֶׁר  
vechol-'asher lo'-jeqabbelu 'etchem velo' ishme'u

רַגְלֵיכֶם כִּפּוֹת עֵפֶר אֶת וְנִעְרוּ מִשָּׁם צְאוּ אֲלֵיכֶם  
'aleichem tze'u mish'sham vena'aru 'et 'afar kappot rageleichem

יִקַּל וְלִעֲמָרָה לְסֶדֶם לְכֶם אֲמַר אֲנִי אָמֵן לָהֶם לְעֵדוֹת  
le'edut lahem 'Amen 'ani 'omer la'chem liSedom vela'Amora jeqal

הֲהִיא מִן־הָעִיר הַדִּין בְּיוֹם  
be'jom haddin min-ha'ir hahi'

TKIS 11. \*Ketekä tahansa eivät\* ota teitä vastaan eivätkä kuuntele teitä, sieltä lähtekää pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta todistukseksi heille. (Totisesti sanon teille: Sodomian ja Gomorran on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin.)"

STLK2017 11. Missä teitä ei oteta vastaan eikä teitä kuulla, menkää sieltä pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta todistukseksi heille. Totisesti sanon teille: Helpompi on Sodomian tai Gomorran olla tuomiopäivänä kuin tuon kaupungin."

Biblia1776 11. Ja jotka ei teitä vastaan ota, eikä kuule teitä, niin menkää pois sieltä ja pyyhkikää tomu, joka teidän jalkainne alla on, heille todistukseksi. Totisesti sanon minä teille: Sodomalle ja Gomorralle on tuomiopäivänä huokiampi kuin sille kaupungille.

**FiCPR1642** Ja jotka ei teitä hyväile eikä cuule niin mengät pois sieldä ja pyhkikät tomukin cuin teidän jalcain alla on heille todistuxexi. Totisest sanon minä teille: Sodomalle ja Gomorralle on duomio päiwänä huokiambi cuin sille Caupungille.

**FiUT1548sa** Ja cutca ei teite wastanrupe/ eike cwle teite/ Nin vlosmenget sielde/ ia pyhkiket tomu/ quin teiden ialcain alla on/ todhistoxexi heiden ylitzens. Totisesta sanon mine teille/ Että Sodoman ia Gomorran tulepi Domio peiuen hookiambi/ quin sille Caupungille.

*Ja kutka ei teitä vastaan rupeaa/ eikä kuule teitä/ Niin ulos menkää sieltä/ ja pyyhkikää tomu/ kuin teidän jalkain alla on/ todistukseksi heidän ylitsensä. Totisesti sanon minä teille/ Että Sodoman ja Gomorran tulepi tuomiopäiwän huokeampi/ kuin sille kaupungilla.*

**KR33/38** Ja missä paikassa teitä ei oteta vastaan eikä teitä kuulla, sieltä menkää pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta, todistukseksi heille."

**FiJKR** Jos teitä ei jossakin paikassa oteta vastaan eikä kuunnella, lähtekää sieltä pois ja pudistakaa tomu jaloistanne todistukseksi heille."

**FiRK** Missä teitä ei oteta vastaan eikä teitä kuunnella, lähtekää sieltä ja pudistakaa tomu jaloistanne todistukseksi heille."

**Refo16** Och vem\* som helst som inte tar emot er eller inte hör på er, gå bort därifrån och skaka av dammet som är under era fötter, till ett vittnesbörd mot dem. Sannerligen\*\* säger jag er: Det ska bli lättare för Sodom och Gomorra på domedagen än för den staden. [huom.](#)

**KJV** And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city. [huom.](#)



**Markus 6:16** ≡ (Hän on) Johannes, jonka mestautin. (Hän) on noussut kuolleista  
- lihavoidut sanat puuttuu

**Heb+Gr TR 16.** ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης εἶπεν ὅτι ὃν ἐγὼ  
**akousas de ho Hērōdēs eipen hoti hon egō**  
[G191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G2036](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1473](#)  
ja kuultuaan Herodes sanoi että jonka minä

ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην οὗτος ἐστίν· αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν  
**apekefalisa Iōannēn outos estin autos ēgerthē ek nekrōn**  
[G607](#) [G2491](#) [G3778](#) [G2076](#) [G846](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#)  
mestautin Johanneksen itse on hän noussut kuolleista

**DELITZSCH** אֲנֹכִי אֲשֶׁר יוֹחָנָן וַיֹּאמֶר הוֹרְדוֹס וַיִּשְׁמַע  
vajjishema' Horedos vajjo'mar Jochanan 'asher 'anochi

מִן־הַמֵּתִים קָם הוּא מֵעַלְיוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ נִשְׂאֲתִי  
nasa'ti 'et-ro'sho me'alaiv hu' qam min-hammetim

**TKIS 16.** Mutta tämän kuultuaan Herodes sanoi: "(Hän on) Johannes, jonka mestautin. (Hän) on noussut kuolleista."

**STLK2017 16.** Mutta kun Herodes sen kuuli, hän sanoi: "Johannes, jonka mestautin, on noussut kuolleista."

**Biblia1776 16.** Mutta kuin Herodes se kuuli, sanoi hän: se on Johannes, jonka kaulan minä annoin leikata, hän on kuolleista noussut.

**FiCPR1642** Cosca Herodes sen cuuli sanoi hän: se on Johannes jonga caulan minä annoin leicata hän on cuolleista nosnut.

**FiUT1548sa** Coska nyt Herodes sen cwli/ sanoi hen. Se on se Johannes ionga mine caulan leickautin/ se on coolleista ylesnosnudh.

*Koska nyt Herodes sen kuuli/ sanoi hän. Se on se Johannes jonka minä kaulan leikkautin/ se on kuolleista ylösnoussut.*

**KR33/38** Mutta kun Herodes sen kuuli, sanoi hän: "Johannes, jonka minä mestautin, on noussut kuolleista".

**FiJKR** Kuullessaan Jeesuksesta Herodes sanoi: "Johannes, jonka minä mestautin, on noussut kuolleista."

**FiRK** Sen kuultuaan Herodes sanoi: "Hän on Johannes, jonka minä mestautin. Hän on noussut kuolleista."

**Refo16** Då Herodes hörde *detta*, sa han: Det är Johannes, som jag lät halshugga. Han har uppstått från de döda\*. [huom.](#)

**KJV** But when Herod heard *thereof*, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

**Markus 6:33** ☰ ja kokoontuivat Hänen luokseen - puuttuu

**Heb+Gr TR 33.** καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας οἱ ὄχλοι καὶ ἐπέγνωσαν  
*kai eidon autous hypagontas oi ochloi kai epegnōsan*  
[G2532](#) [G1492](#) [G846](#) [G5217](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G1921](#)  
mutta näki heidän menevän kansa ja tunsivat

αὐτὸν πολλοὶ καὶ πεζῆ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον  
*auton polloi kai pedzē apo pasōn tōn poleōn synedramon*  
[G846](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3979](#) [G575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4936](#)  
Hänet monet ja jalkaisin kaikista kaupungeista riensivät yhteen

ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτοὺς καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτὸν  
*ekei kai proēlthon autous kai synēlthon pros auton*  
[G1563](#) [G2532](#) [G4281](#) [G846](#) [G2532](#) [G4905](#) [G4314](#) [G846](#)  
sinne ja he tulivat ennen heitä ja kokoontuivat luokse Hänen

DELITZSCH רַבִּים וַיִּכְרְהוּ יִצְאִים אֹתָם רֵאָה וְהָמוֹן  
*vehehamon ra'a 'otam jotze'im vajjakkiruhu rabbim*

אֹתָם וַיַּעֲבְרוּ הָעָרִים מִכָּל בְּרֵגְלֵיהֶם שָׁמָּה וַיְרוּצוּ  
*vajjarutzu shamma beragleihem mikol he'arim vajja'avru 'otam*

אֵלָיו וַיֵּאָסְפוּ  
*vajje'asefu 'elaiv*

TKIS 33. Mutta \*kansa näki heidän lähtevän ja monet tunsivat Hänet,\* ja riensivät sinne jalkaisin kokoon kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä (ja kerääntyivät Hänen luokseen).

STLK2017 33. Heidän nähtiin lähtevän, ja monet saivat siitä tiedon ja tulivat sinne juoksujalkaa kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä.

Biblia1776 33. Ja kansa näki heidän menevän, ja moni tunsi hänen, ja juoksivat sinne jalkaisin kaikista kaupungeista, ja he ennättivät heitä, ja he kokoontuivat hänen tykönsä.

**FiCPR1642** Ja juoxit sinne jalcaisin caikista Caupungeista ja he ennätit heitä ja he coconnuit hänen tygöns.

**FiUT1548sa** Ja ioxit sinne ialgan/ caikista Caupungeista/ ia he ennetit heidhet/ ia he cokounsit henen tygens.

*Ja juoksit sinne jalan/ kaikista kaupungeista/ ja he ennätit heidät/ ja he kokoontui hänen tykönsä.*

**KR33/38** Ja he näkivät heidän lähtevän, ja monet saivat siitä tiedon ja riensivät sinne jalkaisin kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä.

**FiJKR** Jotkut kuitenkin näkivät heidän lähtevän, ja niin monet saivat siitä tiedon. He riensivät sinne jalkaisin kaikista kaupungeista ja saapuivat sinne ennen heitä.

**FiRK** Mutta heidän lähtönsä huomattiin. Monet tunsivat heidät ja riensivät sinne jalan kaikista kaupungeista ja ehtivät perille ennen heitä.

**Refo16** Men folket\* såg att de for iväg, och många kände igen honom och skyndade dit till fots från alla städer och kom fram före dem och samlades till honom.\*\* [huom.](#)

**KJV** And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

**Markus 6:36** ■ leipää, sillä heillä ei ole mitään - puuttuu

**Heb+Gr TR 36.** ἀπόλυσον αὐτούς ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλω  
apolyson autous hina apelthontes eis tous kyklō  
[G630](#) [G846](#) [G2443](#) [G565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2945](#)  
laske heidät että he menisivät ympäröiviin

ἀγρούς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους τὶ γὰρ φάγωσιν  
agrous kai kōmas agorasōsin heautois artous ti gar fagōsin  
[G68](#) [G2532](#) [G2968](#) [G59](#) [G1438](#) [G740](#) [G5101](#) [G1063](#) [G5315](#)  
maataloihin ja kyliin ostamaan itselleen ruokaa sillä mitään syötävää

οὐκ ἔχουσιν  
ouk echousin  
[G3756](#) [G2192](#)  
ei heillä ole

DELITZSCH וְהִכְפַּרְיִם אֶל־הַחֲצֵרִים וַיִּלְכוּ אֹתָם שָׁלַח  
shallach 'otam vejelechu 'el-hachatzerim ve'hakefarim

מִה־לְאֹכֵל אֵין־לָהֶם כִּי לָחֶם לָהֶם לְקִנּוֹת מִסָּבִיב  
missaviv liqenot lahem la'chem ki 'ein-lahem mah-le'echol

TKIS 36. Päästä heidät menemään, jotta he lähtisivät ympärillä oleviin maataloihin ja kyliin ostamaan itselleen (leipiä, sillä heillä ei ole mitään) syötävää."

STLK2017 36. Laske heidät luotasi, että he menisivät ympäristöllä oleviin maataloihin ja kyliin ostamaan itselleen syötävää, sillä heillä ei ole mitä syödä."

Biblia1776 36. Laske heitä, että he menisivät ympäri kyliin ja majoihin, ostamaan itsellensä leipiä; sillä ei heillä ole syötävää.

**FiCPR1642** Tämä on erimaa ja aica on jo culunut laske heitä menemän kylijn ja majoin ostaman heillens leipä: sillä ei heillä ole syötävättä. Mutta hän sanoi heille: Andacat te heille syötävättä.

**FiUT1548sa** Teme sija ombi eremaa/ ia aica ombi io culunut/ laske heite menemähen ymberins Kylihin ia maiohin ostaman heidens leipe/ sille ettei ole heille söteuete. Mutta hen wastaten sanoi heille/

*Tämä sija ompi erämaa/ ja aika ompi jo kulunut/ laske heitä menemähän ympäriinsä kyliin ja majoihin ostamaan heidäns leipää/ sillä ettei ole heille syötävää. Mutta hän wastaten sanoi heille/*

**KR33/38** laske heidät luotasi, että he menisivät ympäristöllä oleviin maataloihin ja kyliin ostamaan itsellensä syötävää".

**FiJKR** Laske heidät luotasi, että he menisivät lähiseudun maataloihin ja kyliin ostamaan itselleen syötävää."

**FIRK** Päästä heidät luotasi, että he menisivät ympärillä oleviin maataloihin ja kyliin ostamaan itselleen syötävää.”

**Refo16** Sänd iväg dem så att de kan gå bort till gårdarna och byarna här omkring och köpa sig bröd\*, för de har inget att äta.\*\* [huom.](#)

**KJV** Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

Markus 6:51 ☰ ja ihmettelivät - puuttuu

Heb+Gr TR 51. καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ  
kai anebē pros autous eis to ploion kai  
[G2532](#) [G305](#) [G4314](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#)  
ja Hän astui luokseen heidän veneeseen ja  
ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς  
ekopasen ho anemos kai lian ek perissou en heautois  
[G2869](#) [G3588](#) [G417](#) [G2532](#) [G3029](#) [G1537](#) [G4053](#) [G1722](#) [G1438](#)  
tyyntyi tuuli ja vielä paljon enemmän keskenään  
ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον  
eksistanto kai ethaumadzōn  
[G1839](#) [G2532](#) [G2296](#)  
hämmästyivät ja ihmettelivät

DELITZSCH שַׁכַּח וְהָרוּחַ אֶל-הָאֲנִיָּה אֲלֵיהֶם וַיֵּרֶד  
shachach u'haruach el-ho'onija aleihem veyered  
vaje'red 'aleihem 'el-ho'onija ve'haruach shachacha

וַיִּתְּמָהּ בְּלִבָּבָם עוֹד-יֹתֵר וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ  
vayitmahu bilvavam o'd-joter vayshtomemu  
vajjishtomemu 'od-joter bilvavam vajjitmahu

TKIS 51. Ja Hän nousi veneeseen heidän luokseen, ja tuuli asettui. Niin he hämmästyivät kovin suuresti sisimmässään (ja ihmettelivät).

STLK2017 51. Hän astui veneeseen heidän luokseen, ja tuuli asettui. He hämmästyivät aivan suunnattomasti sisimmässään.

Biblia1776 51. Ja hän astui heidän tykönsä haahteen, ja tuuli heikkeni. Ja he paljoa enemmän keskenänsä hämmästyivät ja ihmettelivät;

**FiCPR1642** Ja hän puhui kohta heidän cansans ja sanoi heille: olcat hywäs turwas Minä olen älkät peljätkö. Ja hän astui heidän tygöns hahteen ja tuuli heikeni. Ja he hämmästyit ja ihmettelit suurest:

**FiUT1548sa** Ja cohta hen puhui heiden cansans/ ia sanoi heille/ Olcat hyues turuas/ Mine olen/ elket pelietkö. Ja hen astui heiden tygens Hachten/ ia tuuli heickeni. Ja he hämmestyit/ ia imehtelit ylitze määrän.

*Ja kohta hän puhui heidän kanssansa/ ja sanoi heille/ Olkaat hywässä turwassa/ Minä olen/ älkäät peljätkö. Ja hän astui heidän tykönsä haahteen/ ja tuuli heikkeni. Ja he hämmästyit/ ja ihmettelit ylitse määrän.*

**KR33/38** Ja hän astui venheeseen heidän tykönsä, ja tuuli asettui. Niin he hämmästyivät ylen suuresti sydämässään.

**FiJKR** Hän astui veneeseen heidän luokseen, ja tuuli asettui. He olivat hämmästyksestä suunniltaan.

**FIRK** Hän astui veneeseen heidän luokseen, ja tuuli tyyntyi. He olivat hämmästyksestä suunniltaan,

**Refo16** Sedan steg han upp i båten till dem, och vinden lade sig. Och inom sig blev de i högsta grad häpna och förundrade sig,

**KJV** And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.



**Markus 7:2** ☰ , he soimasivat - puuttuu

**Heb+Gr TR 2.** καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ  
**kai idontes tinas tōn mathētōn autou**  
[G2532](#) [G1492](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#)  
ja nähdessään eräiden opetuslapsiensa Hänen

κοινᾶς χερσὶ τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις ἐσθίοντας ἄρτους ἐμέμψαντο  
**koinais chersi tout estin aniptoīs esthiontas artous emempsanto**  
[G2839](#) [G5495](#) [G5123](#) [G449](#) [G2068](#) [G740](#) [G3201](#)  
puhdistamattomin käsin se on pesemättömin syövän leipää he soimasivat

**DELITZSCH** לְחֵם אֲכָלִים מִתְּלִמְיָדָיו כִּרְאוֹתָם וַיְהִי  
vaje'hi kir'otam mitalmidaiv 'ochelim le'chem

אֲתָם וַיִּזְכִּיחוּ נְטִילָה בְּלֹא יְדֵיהֶם בְּטֻמְאַת  
betum'at jedeihem belo' netila vajjochichu 'otam

**TKIS 2.** Nähdessään \*muutamien Hänen opetuslastensa syövän\* leipää epäpyhin, se on pesemättömin käsin (,he soimasivat).

**STLK2017 2.** He näkivät, että muutamat hänen opetuslapsistaan söivät leipää epäpuhtain, se on pesemättömin, käsin.

**Biblia1776 2.** Ja kuin he näkivät muutamat hänen opetuslapsistansa yhteisillä (se on: pesemättömillä) käsillä syövän leipää, laittivat he sitä.

**FiCPR1642** Ja cuin he näit muutamat hänen Opetuslapsistans yhteisillä se on pesemättömillä käsillä syöwän leipä laitit he sitä:

**FiUT1548sa** ia quin he neit mutamat henen Opetuslapsistans ychteitzille käsille/ se on/ pesemettömille söuen leipe/ laitoit he sen.  
*ja kuin he näit muutamat hänen opetuslapsistansa yhteisillä käsillä/ se on/ pesemättömillä käsillä syöwän leipää/ laitoit he sen.*

**KR33/38** Ja he näkivät, että muutamat hänen opetuslapsistaan söivät leipää epäpuhtailla, se on pesemättömillä, käsillä.

**FiJKR** He panivat merkille, että jotkut hänen opetuslapsensa söivät leipää epäpuhtain, pesemättömin, käsin.

**FiRK** He näkivät, että jotkut hänen opetuslapsistaan söivät leipää epäpuhtain, toisin sanoen pesemättömin, käsin.

**Refo16** Och när de fick se att somliga av hans lärjungar åt bröd med orena, det vill säga otvättade händer, klandrade de det\*. [huom.](#)

**KJV** And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault. [huom.](#)

Markus 7:4 ☰ ja vuoteitten - puuttuu

Heb+Gr TR 4. καὶ ἀπό ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσι· καὶ  
kai apo agoras ean mē baptisōntai ouk esthiousi kai  
[G2532](#) [G575](#) [G58](#) [G3362](#) [G907](#) [G3756](#) [G2068](#) [G2532](#)  
ja torilta jos eivät peseydy eivät syö ja

ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν βαπτισμοὺς  
alla polla estin ha parelabon kratein baptismous  
[G243](#) [G4183](#) [G2076](#) [G3739](#) [G3880](#) [G2902](#) [G909](#)  
muuta paljon on jota he ovat ottaneet noudatettavakseen pesuja

ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν  
potēriōn kai ksestōn kai chalkiōn kai klinōn  
[G4221](#) [G2532](#) [G3582](#) [G2532](#) [G5473](#) [G2532](#) [G2825](#)  
maljojen ja astioiden ja vaskiastioiden ja vuoteiden

DELITZSCH בְּלֹא אֲכָלִים אֵינָם מִן־הַשּׁוּק וְאֶת־אֲשֶׁר  
ve'et-'asher min-hash'shuq 'einam 'ochelim belo'  
לְשֹׁמֵר קִבְּלוּ אֲשֶׁר רַבִּים אַחֲרֵיהֶם דְּבָרִים וְעוֹד טְבִילָה

tevila ve'od devarim 'acherim rabbim 'asher qibbelu lishemor  
וּמִטּוֹת וַיִּזְרוֹת וְכַדִּים כִּסּוֹת טְבִילַת כֶּמוֹ

kemo tevilat kosot vechaddim vejorot umittot

TKIS 4. Ja torilta tultuaan he eivät syö, elleivät peseydy. On paljon muutakin, mitä he ovat ottaneet seuratakseen, kuten maljain ja kannujen ja vaskiastiain (ja vuoteitten) pesemisiä.

STLK2017 4. ja torilta tultuaan he eivät syö, ennen kuin ovat itseään vedellä vihmoneet. On paljon muutakin, mitä he ovat ottaneet noudattaakseen, kuten maljojen, kiviastioiden, vaskiastioiden ja vuoteiden pesemisiä.

Biblia1776 4. Ja kuin he turulta tulevat, ei he syö pesemättä. Ja monta muuta on, jotka he ovat ottaneet pitääksensä, jota on: juoma-astiain, kivi-astiain, ja vaski-astiain ja pöytäin pesemiset.

**FiCPR1642** Ja he otit paljo muutakin pitäxens cuin on: juomaastiain kiwiastiain ja vaskiastiain ja pöytäin pesemiset.

**FiUT1548sa** Ja palio muita ouat/ quin he otit pitexens/ quin on/ Jomaastioiten/ ia emberiten ia cupariastioiten/ ia Peutedhen pesemiset.

*Ja paljon muita owat/ kuin he otit pitääksensä/ kuin on/ Juoma-astioitten/ ja ämpärien ja kupariastioiden/ ja pöytäiden pesemiset.*

**KR33/38** ja torilta tultuaan he eivät syö, ennenkuin ovat itseään vedellä vihmoneet; ja paljon muuta on, mitä he ovat ottaneet noudattaakseen, niinkuin maljain ja kiviastiain ja

vaskiastiain pesemisiä.

**FiJKR** Torilta tultuaan he eivät syö ennen kuin ovat pirskottaneet itseään vedellä. Monia muitakin tapoja he ovat ottaneet noudattaakseen, kuten maljojen sekä kivi- ja vaskiastiain pesemisiä.

**FIRK** Torilta tultuaan he eivät syö, elleivät ensin puhdistaudu. Paljon muitakin sääntöjä he ovat ottaneet noudattaakseen, kuten maljojen, kiviastioiden ja kupariastioiden pesemisiä.

**Refo16** Och när de kommer från torget, äter de inte utan att de först har tvättat sig. Och mycket annat sådant finns som de har lärt sig att hålla, som att skölja bågare och kannor och kopparkärl och bänkar\*. [huom.](#)

**KJV** And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables. [huom.](#) [huom.](#)

**Markus 7:8** ■ Kannujen ja maljain pesemisiä, ja muuta sellaista te paljon teette - puuttuu

**Heb+Gr TR 8.** ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ κρατεῖτε  
**afentes gar tēn entolēn tou Theou krateite**  
[G863](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2902](#)  
sillä hylkääte käskyn Jumalan noudattaen

τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων·  
**tēn paradosin tōn anthrōpōn baptismous ksestōn kai potērion**  
[G3588](#) [G3862](#) [G3588](#) [G444](#) [G909](#) [G3582](#) [G2532](#) [G4221](#)  
perinnäissääntöjä ihmisten pesemisiä astioiden ja maljojen

καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε  
**kai alla paromoia toiauta polla poieite**  
[G2532](#) [G243](#) [G3946](#) [G5108](#) [G4183](#) [G4160](#)  
ja muuta samantapaista sellaista paljon teette

DELITZSCH בְּקִבְלַת לְאֶחָז אֱלֹהִים אֶת־מִצְוֹת עֲזַבְתֶּם כִּי  
ki 'azavtem 'et-mitzvat 'ELOHIM le'echoz beqabbalat

אַתֶּם רַבּוֹת וְכֹאֲלֶה וְכִסּוֹת כַּדִּים טְבִילוֹת בְּנִי־אָדָם  
benei-'adam tevilot kaddim vechosot vecha'elleh rabbot 'attem

עוֹשִׂים  
'osim

TKIS 8. (Sillä) te hylkääte Jumalan käskyn ja seuraatte ihmisten perinnäissääntöä. (Kannujen ja maljain pesemisiä, ja muuta sellaista te paljon harjoitate.)"

STLK2017 8. Hylkääte Jumalan käskyn ja noudatatte ihmisten perinnäissääntöä."

Biblia1776 8. Sillä te hylkääte Jumalan käskyn, ja pidätte ihmisten säädyn, kivi-astiain ja juoma-astiain pesemiset, ja muita senkaltaisia te paljon teette.

**FiCPR1642** Te hyljätte Jumalan käskyt ja pidätte ihmisten säädyt kiwiastiain ja juomaastiain pesemisestä ja teettä monda muuta sencaltaista.

**FiUT1548sa** Te ylenannatta Jumalan käskyt/ ia pidhette Inhimisten Sädhyt/ emberiten ia iomaistiain pesemiseste/ ia semmotoista monda mwta te teette.  
*Te ylenannatte Jumalan käskyt/ ja palwelette ihmisten säädyt/ ämpärien ja juoma-astiain pesemisestä/ ja semmoisia monta muuta te teette.*

**KR33/38** Te hylkääte Jumalan käskyn ja noudatatte ihmisten perinnäissääntöä."

**FiJKR** Te hylkääte Jumalan käskyn ja noudatatte ihmisten säädöstä."

**FiRK** Te hylkääte Jumalan käskyn ja noudatatte ihmisten perinnäissääntöä."

**Refo16** För ni överger Guds bud och håller mänskliga traditioner,\* såsom att skölja kannor och bägare, och mycket annat sådant gör ni. [huom.](#)

**KJV** For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

Markus 7:35 ☰ Heti - puuttuu

Heb+Gr TR 35. καὶ εὐθέως διηνοιχθησαν αὐτοῦ αἰ ἀκοαί· καὶ  
kai eutheōs diēnoichthēsan autou hai akoai kai  
[G2532](#) [G2112](#) [G1272](#) [G846](#) [G3588](#) [G189](#) [G2532](#)  
ja heti avautuivat hänen korvansa ja

ἐλύθη ὁ δεσμός τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς  
elythē ho desmos tēs glōssēs autou kai elalei orthōs  
[G3089](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3588](#) [G1100](#) [G846](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3723](#)  
irtosi side kielensä hänen ja hän puhui sujuvasti

DELITZSCH וַיִּדְבֹּר לְשׁוֹנוֹ קֶשֶׁר וַיִּתֵּר אַזְנוֹ נִפְתָּחוּ וּבִרְגַע  
uverega' niftechu 'oznaiv vajjuttar qesher le'shono vaje'daber

בְּרוּרָה בְּשָׂפָה  
besafa verura

TKIS 35. (Heti) hänen korvansa aukenivat ja hänen kielensä side irtosi, ja hän puhui selvästi.

STLK2017 35. Hänen korvansa aukenivat heti, ja hänen kielensä side irtautui, ja hän puhui oikein.

Biblia1776 35. Ja kohta aukenivat hänen korvansa, ja hänen kielensä side pääsi vallallensa ja puhui selkiästi.

FiCPR1642 Ja cohta aukenit hänen corwans ja hänen kielens side pääsi wallallens ja puhui selkiäst.

FiUT1548sa Ja cohta Aukesit henen coruans/ Ja henen kielens sidhe tuli wallalens/ ia puhui selkiest.

*Ja kohta aukesit hänen korwansa/ Ja hänen kielensä side tuli wallallensa/ ja puhui selkeästi.*

KR33/38 Niin hänen korvansa aukenivat, ja hänen kielensä side irtautui, ja hän puhui selkeästi.

FiJKR Kuuron korvat aukenivat, hänen kielensä side irtautui, ja hän puhui selvästi.

FiRK Heti hänen korvansa aukenivat ja hänen kielensä side irtosi, ja hän puhui selvästi.

Refo16 Och genast öppnades hans öron, och hans tungas band löstes, och han talade rent.

KJV And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

Markus 8:17 ☰ vielä - puuttuu

Heb+Gr TR 17. καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς τί  
kai gnous ho Iēsous legei autois ti  
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G846](#) [G5101](#)  
ja huomattuaan Jeesus sanoi heille miksi

διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε  
dialogidzesthe hoti artous ouk echete oupō noeite oude syniete  
[G1260](#) [G3754](#) [G740](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3768](#) [G3539](#) [G3761](#) [G4920](#)  
keskustelette että leipiä ei teillä ole ettekö vielä käsitä ettekä ymmärrä

ἔτι πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν  
eti pepōrōmenēn echete tēn kardian hymōn  
[G2089](#) [G4456](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#)  
vielä turtunut onko sydämenne teidän

DELITZSCH עַל־מַה־תָּחֲשְׁבוּ־לָהֶם וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ וַיֵּדַע  
vajje'da' JESHUA vajjo'mer lahem mah-tachshevu 'al

תְּבִינֹו וְלֹא תִשְׁכִּילוּ לֹא הָעוֹד לָכֶם אֵין כִּי־לֶחֶם  
ki-lechem 'ein la'chem ha'od lo' taskilu velo' tavinu

מִטְמָטְמִים עוֹדְנֹו וְלִבְכֶם  
velibbechem 'odennu metumtam

TKIS 17. Huomattuaan tämän Jeesus sanoi heille: "Miksi puhutte, ettei teillä ole leipiä? Ettekö vielä käsitä ettekä ymmärrä? Onko sydämenne (vielä) paatunut?

STLK2017 17. Kun Jeesus huomasi sen, hän sanoi heille: "Mitä puhelette siitä, ettei teillä ole leipää? Ettekö vielä käsitä ettekä ymmärrä? Onko teidän sydämenne paatunut?

Biblia1776 17. Ja kun Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: mitä te ajattelette, ettei teillä ole leipää? ettekö te vielä huomaitse, ettekä ymmärrä? vieläkö teillä nyt on paatunut sydän?

FiCPR1642 Ja cuin Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille: mitä te kyselettä ettei teillä ole leipä ? ettäkö te vielä ymmärrä ? vieläkö teillä nyt on cowettu sydän ?

FiUT1548sa Ja quin Iesus sen ymmersi sanoi hen heille/ Mite te sijs tutkistelette ettei teille Leipe ole? Ettekö te wiele nyt homaitze ia ymmerdhä? Wielekö teille nyt on soghaistu sydhen?

*Ja kuin Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille/ Mitä te siist tutkiskelette ettei teillä leipää ole? Ettekö te vielä nyt huomaitse ja ymmärrä? Wielekö teillä nyt on sokaistu sydän?*

KR33/38 Kun Jeesus huomasi sen, sanoi hän heille: "Mitä puhutte siitä, ettei teillä ole leipää? Ettekö vielä käsitä ettekä ymmärrä? Onko teidän sydämenne paatunut?



**FiJKR** Huomatessaan sen Jeesus sanoi heille: "Miksi te puhutte siitä, ettei teillä ole leipää? Ettekö vielä käsitä ja ymmärrä? Onko teidän sydämenne turtunut?"

**FiRK** Jeesus huomasi sen ja sanoi heille: "Miksi puhutte siitä, ettei teillä ole leipää? Ettekö vielääkään käsitä ettekä ymmärrä? Onko teidän sydämenne kovettunut?"

**Refo16** Då Jesus\* märkte *detta*, sa han till dem: Varför talar ni om att ni inte har bröd? Kan ni ännu inget fatta eller förstå? Är era hjärtan fortfarande\*\* förblindade? [huom.](#)

**KJV** And when Jesus knew *it*, he saith unto them, **Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?**

**Markus 8:26** 📖 äläkä kerro kenellekään kylässä - puuttuu

**Heb+Gr TR 26.** καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ λέγων  
**kai** **apesteilen** **auton** **eis** **ton** **oikon** **autou** **legōn**  
[G2532](#) [G649](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G846](#) [G3004](#)  
ja Hän lähetti hänet kotiinsa sanoen

μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ  
**mēde** **eis** **tēn** **kōmēn** **eiselthēs** **mēde** **eipēs** **tini** **en** **tē**  
[G3366](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G1525](#) [G3366](#) [G2036](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#)  
älä edes kylään mene äläkä sano kenellekään

κώμη  
**kōmē**  
[G2968](#)  
kylässä

DELITZSCH בְּתוֹךְ אֶל-תְּבִיאָ לְאֹמֵר אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַחְהוּ  
vaje'shallechehu 'el-beito le'mor 'al-tavo' betoch

בַּכֶּפֶר לְאִישׁ וְאֶל-תְּדַבֵּר הַכֶּפֶר  
ha'kefar ve'al-tedaber le'ish bakkefar

TKIS 26. Niin Jeesus\* lähetti hänet hänen kotiinsa sanoen: "Älä mene edes kylään (äläkä kerro kenellekään kyläläiselle)."

STLK2017 26. Hän lähetti hänet hänen kotiinsa sanoen: "Älä poikkea kylään äläkä kerro kenellekään kylässä."

Biblia1776 26. Ja hän lähetti hänen kotiansa, sanoen: älä mene kylään sisälle, älä myös kellenkään tätä kylässä sano.

**FiCPR1642** Ja hän lähetti hänen cotians sanoden: älä kylään mene älä myös kellengän tätä siellä sano.

**FiUT1548sa** Ja hen lehetti henen Cotians sanoden/ Ele Kyleen mene/ ele mös kellengen tete sielle sano.

*Ja hän lähetti hänen kotiansa sanoen/ Älä kylään mene/ älä myös kellenkään tätä siellä sano.*

**KR33/38** Ja hän lähetti hänet hänen kotiinsa sanoen: "Älä edes poikkea kylään".

**FiJKR** Jeesus lähetti hänet kotiinsa sanoen: "Älä edes poikkea kylään."

**FiRK** Ja Jeesus lähetti hänet kotiin sanoen: "Älä edes poikkea kylään."

**Refo16** Och han skickade hem honom och sa: Gå inte in i byn,\* och berätta *det* inte heller för någon i byn. [huom.](#)

**KJV** And he sent him away to his house, saying, **Neither go into the town, nor tell *it* to any in the town.**

Markus 9:7 ☰ joka sanoi - puuttuu

Heb+Gr TR 7. καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς· καὶ ἦλθε φωνὴ  
kai egeneto nefelē episkiadzousa autois kai ēlthe fōnē  
[G2532](#) [G1096](#) [G3507](#) [G1982](#) [G846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G5456](#)  
ja tuli pilvi varjostaen heidät ja tuli ääni

ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ  
ek tēs nefelēs legousa houtos estin ho hyios mou ho  
[G1537](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3004](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3450](#) [G3588](#)  
pilvestä joka sanoi tämä on Poikani minun

ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε  
agapētos autou akouete  
[G27](#) [G846](#) [G191](#)  
rakas Häntä kuulkaa

DELITZSCH אָמַר קוֹל מִן־הָעָנָן וַיֵּצֵא עֲלֵיהֶם סוּכָּךְ עָנָן וַיְהִי  
vaje'hi 'anan sochech 'aleihem vajje'tze' min-he'anan qol 'omer

שְׁמַעוּ אֵלָיו יְדִידֵי בְנֵי זֶה  
zeh Beni jedidi 'elaiv shema'u

TKIS 7. Niin tuli pilvi joka varjosi heidät, ja pilvestä kuului\* ääni (joka sanoi): "Tämä on minun rakas Poikani, kuunnelkaa Häntä."

STLK2017 7. Tuli pilvi, joka peitti heidät varjoonsa, ja pilvestä kuului ääni: "Tämä on minun rakas Poikani, häntä kuulkaa."

Biblia1776 7. Ja pilvi tuli, joka ympäri varjosi heidät, ja ääni tuli pilvestä, sanoen: tämä on minun rakas Poikani, kuulkaat häntä.

**FiCPR1642** Ja pilwi tuli ja warjois heitä. Ja äni tuli pilwest sanoden: Tämä on minun racas Poican cuulcat händä.

**FiUT1548sa** Ja tuli Pilui quin wariosi heijet. Ja äni tuli pilueste sanoden/ TEME Ombi Minun Racas Poican/ site cwlcac.  
*Ja tuli pilwi kuin warjosi heidät. Ja ääni tuli pilwestä sanoen/ Tämä ompi minun rakas poikani/ sitä kuulkaat.*

**KR33/38** Ja tuli pilvi, joka peitti heidät varjoonsa, ja pilvestä kuului ääni: "Tämä on minun rakas Poikani; kuulkaa häntä".

**FiJKR** Samassa tuli pilvi ja peitti heidät varjoonsa, ja pilvestä kuului ääni: "Tämä on minun rakas Poikani. Kuulkaa häntä."

**FiRK** Samassa tuli pilvi, joka peitti heidät, ja pilvestä kuului ääni: "Tämä on minun rakas Poikani, kuulkaa häntä!"

**Refo16** Och en molnsky kom som överskuggade dem, och ur skyn kom en röst, som sa: Denne är min älskade Son. Hör honom!

**KJV** And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

Markus 9:23 ☰ uskoa - puuttuu

Heb+Gr TR 23. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ τό εἰ δύνασαι  
ho de Iēsous eipen autō to ei dynasai  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G1487](#) [G1410](#)  
niin Jeesus sanoi hänelle jos voit

πιστεῦσαι πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι  
pisteusai panta dynata tō pisteuonti  
[G4100](#) [G3956](#) [G1415](#) [G3588](#) [G4100](#)  
uskoa kaikki on mahdollista uskovalle

DELITZSCH לְהֶאֱמִין אֶם-תּוֹכַל לֵאמֹר יֵשׁוּעַ אֵלֶיּוֹ וַיֹּאמֶר  
vajjo'mer 'elaiiv JESHUA le'mor 'im-tuchal le'ha'amin

הַמֶּאֱמִין יוֹכַל כֹּל

kol juchal hamma'amin

TKIS 23. Niin Jeesus sanoi hänelle: "Jos voit (uskoa). Kaikki on mahdollista uskovalle."

STLK2017 23. Jeesus sanoi hänelle: "Jospa voisit uskoa. Kaikki on mahdollista sille, joka uskoo."

Biblia1776 23. Niin sanoi Jesus hänelle: jos sinä sen voit uskoa, kaikki ovat uskovaiselle mahdolliset.

FiCPR1642 Nijn sanoi Jesus hänelle: jos sinä sen uscot sillä caicki owat uscowaisille mahdolliset.

FiUT1548sa Nin sanoi IesuS henelle/ Jos sine sen woidh vskoa/ Caiki ouat vskowaisten mahdolliset.

*Niin sanoi Jesus hänelle/ Jos sinä sen voit uskoa/ kaikki owat uskowaisten mahdolliset.*

KR33/38 Niin Jeesus sanoi hänelle: "'Jos voit!' Kaikki on mahdollista sille, joka uskoo".

FiJKR Jeesus sanoi hänelle: "'Jos voit!' Kaikki on mahdollista sille, joka uskoo."

FiRK Jeesus sanoi hänelle: "Jos voit! Kaikki on mahdollista sille, joka uskoo."

Refo16 Då sa Jesus till honom: Om du kan tro\*, allt är möjligt för den som tror. [huom.](#)

KJV Jesus said unto him, **If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.**

Markus 9:24 ☰ kyynelin ja Herra - puuttuu

Heb+Gr TR 24. καὶ εὐθέως κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου μετὰ  
kai eutheōs kraksas ho patēr tou paidiou meta  
[G2532](#) [G2112](#) [G2896](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3326](#)  
ja heti huusi isä lapsen

δακρύων ἔλεγε πιστεύω Κύριε βοήθει μου τῆ ἀπιστία  
dakryōn elege pisteuō Kyrie boēthei mou tē apistia  
[G1144](#) [G3004](#) [G4100](#) [G2962](#) [G997](#) [G3450](#) [G3588](#) [G570](#)  
kyynelin sanoen uskon Herra auta minua epäuskossa

DELITZSCH אָנִי וַיֹּאמֶר בְּבִכִי אֶת־קִלּוֹ הַיֶּלֶד אָבִי וַיִּתֵּן  
vajjitten 'avi haijeled 'et-qolo bivchi vajjo'mar 'ani

אֲמוֹנָתִי לְחֶסְרוֹן עֶזְרָנָא אֲדֹנֵי מְאֲמִין  
ma'amin 'ADONI 'azar-na' le'chesron 'emunati

TKIS 24. Heti lapsen isä huusi ja sanoi (kyynelin): "Minä uskon (, Herra). Auta epäuskoani!"

STLK2017 24. Heti lapsen isä huusi ja sanoi kyynelin: "Minä uskon, auta minua epäuskossani."

Biblia1776 24. Ja kohta pojan isä huusi itkien ja sanoi: Herra, minä uskon, auta minun epäuskoani.

FiCPR1642 Ja cohta pojan Isä huusi itkein ja sanoi: Herra minä uscon auta minun epäuscoani.

FiUT1548sa Ja cohta Poian Ise hwsu idku kynelille/ ia sanoi/ HERRA/ Mine wskon/ Auta minun epewskoani.

*Ja kohta pojan isä huusi itku kyynelillä/ ja sanoi/ HERRA/ Minä uskon/ Auta minun epäuskoani.*

KR33/38 Ja heti lapsen isä huusi ja sanoi: "Minä uskon; auta minun epäuskoani".

FiJKR Silloin lapsen isä huusi: "Minä uskon. Auta minua epäuskossani."

FiRK Heti lapsen isä huusi: "Minä uskon! Auta minua voittamaan epäuskoni! "

Refo16 Och genast ropade pojken far under tårar\* och sa: Herre\*\*, jag tror. Hjälp min otro! [huom.](#)

KJV And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

Markus 9:42 ☰ minuun - puuttuu

Heb+Gr TR 42. καὶ ὃς ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων  
kai hos an skandalisē hena tōn mikrōn toutōn  
[G2532](#) [G3739](#) [G302](#) [G4624](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G5130](#)  
ja joka viettelee yhden pienistä näistä

τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ καλόν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον εἰ  
tōn pisteuontōn eis eme kalon estin autō mallon ei  
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1691](#) [G2570](#) [G2076](#) [G846](#) [G3123](#) [G1487](#)  
jotka uskovat minuun parempi olisi hänelle kaikin puolin jos

περίκειται λίθος μυλικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται  
perikeitai lithos mylikos peri ton trachēlon autou kai beblētai  
[G4029](#) [G3037](#) [G3457](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5137](#) [G846](#) [G2532](#) [G906](#)  
olisi ripustettu kivi myllyn ympärille kaulansa hänen ja olisi heitetty

εἰς τὴν θάλασσαν  
eis tēn thalassan  
[G1519](#) [G3588](#) [G2281](#)  
mereen

DELITZSCH בִּי הַמְּאַמִּינִים הַקְּטַנִּים אֶחָד וְכָל־הַמְּכַשִּׁיל  
vechol-hammachshil 'achad haqqetanim hamma'aminim bi

בָּיִם וְהִשְׁלַךְ עַל־צַוְּאָרוֹ פֶּלַח־רֶחֶב שִׁיתָלֶּה לוֹ טוֹב  
tov lo shejjittaleh felach-rehev 'al-tzavva'ro vehushelach bajam

TKIS 42. Joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat (minuun), hänen olisi parempi, jos myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty mereen.

STLK2017 42. Joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat, sen olisi parempi, että myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty mereen.

Biblia1776 42. Ja kuka ikänä pahentaa yhden vähimmistä, jotka uskovat minun päälleni, parempi olis hänelle, jos myllyn kivi pantaisiin hänen kaulaansa ja heitettäisiin mereen.

**FiCPR1642** Ja cuca yhden niistä vähimmist jotca uscaltawat minun päälleni pahenda parambi olis hänelle jos myllyn kiwi hänen caulaans ripustettu olis ja mereen heitetty olis.

**FiUT1548sa** Ja cuca yhde' niiste wehimist/ iotca vskaltauat minu' päleni pahoittapi/ parambi henelle olis/ ios myllyn kiui henen caulans riputettu olis/ ia mereen heitetty olis. *Ja kuka yhden niistä vähimmistä/ jotka uskaltawat minun päälleni pahoittaapi/ parempi hänelle olisi/ jos myllynkiwi hänen kaulaansa ripustettu olis/ ja mereen heitetty olisi.*

**KR33/38** Ja joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat, sen olisi parempi, että myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty mereen.



**FiJKR** Joka viettelee lankeemukseen yhden näistä pienistä, jotka uskovat minuun, hänelle olisi parempi, että hänet myllynkivi kaulassa heitettäisiin mereen.

**FiRK** ”Kuka ikinä viettelee yhdenkin näistä pienistä, jotka uskovat minuun, hänelle olisi parempi, että myllynkivi pantaisiin hänen kaulaansa ja hänet heitettäisiin mereen.

**Refo16** Men den som förleder en av *dessa* små som tror på mig\*, för honom är det bättre att en kvarnsten blir hängd om hans hals och han kastas i havet. [huom.](#)

**KJV** *And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.*

**Markus 9:44** ☰ jae puuttuu

**Heb+Gr TR 44.** ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ  
hopou ho skōlēks autōn ou teleuta kai to pyr  
[G3699](#) [G3588](#) [G4663](#) [G846](#) [G3756](#) [G5053](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4442](#)  
jossa matonsa heidän ei kuole ja tuli

οὐ σβέννυται  
ou sbennytai  
[G3756](#) [G4570](#)  
ei sammu

**Markus 9:45** ☰ tuleen sammumattomaan - puuttuu

**Heb+Gr TR 45.** καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζη σε  
kai ean ho pous sou skandalidzē se  
[G2532](#) [G1437](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4675](#) [G4624](#) [G4571](#)  
ja jos jalkasi sinun viettelee sinua

ἀπόκοπον αὐτόν· καλόν ἐστί σοι εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν  
apokopson auton kalon esti soi eiselthein eis ten dzōēn  
[G609](#) [G846](#) [G2570](#) [G2076](#) [G4671](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#)  
hakkaa pois se parempi on sinun mennä sisään elämään

χωλόν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν  
chōlon ē tous dyo podas echonta blēthēnai eis ten  
[G5560](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1417](#) [G4228](#) [G2192](#) [G906](#) [G1519](#) [G3588](#)  
jalkapuolena kuin molemmat jalat tallella tulla heitetyksi

γένναν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον  
geennan eis to pyr to asbeston  
[G1067](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G762](#)  
helvettiin tuleen sammumattomaan

**Markus 9:46** ☰ jae puuttuu

**Heb+Gr TR 46.** ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ  
hopou ho skōlēks autōn ou teleuta kai to pyr  
[G3699](#) [G3588](#) [G4663](#) [G846](#) [G3756](#) [G5053](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4442](#)  
jossa matonsa heidän ei kuole ja tuli

οὐ σβέννυται  
ou sbennytai  
[G3756](#) [G4570](#)  
ei sammu

DELITZSCH לֹא וְאִשָּׁם תָּמוּת לֹא תוֹלַעְתָּם אֲשֶׁר-שָׁם  
'asher-sham tola'tam lo' tamut ve'ish'sham lo'

תְּכַבֵּה

DELITZSCH לְךָ טוֹב אֲתָהּ קַצֵּץ תְּכַשִּׁילְךָ וְאִם-רַגְלְךָ  
ve'im-raglecha tachshilecha qatz'tzetz 'otah tov le'cha

וְתִשְׁלַח רַגְלֶיךָ לְחַיִּים מֵהֵיּוֹת לְךָ פִּסַּח לְבוֹא  
lavo' fisseach lachajjim mihjot le'cha shetei raglaim vetushelach

תְּכַבֵּה לֹא אֲשֶׁר אֶל-הָאֵשׁ לְגִיהֵנוֹם  
le'Geihinnom 'el-ha'esh 'asher lo' tichbeh

DELITZSCH לֹא וְאִשָּׁם תָּמוּת לֹא תוֹלַעְתָּם אֲשֶׁר-שָׁם  
'asher-sham tola'tam lo' tamut ve'ish'sham lo'

תְּכַבֵּה

tichbeh

TKSI 44. (jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu).

45. Ja jos jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinun jalkapuolena mennä elämään sisälle kuin että sinut molemmat jalat tallella heitetään helvettiin (sammumattomaan tuleen,

46. jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu).

STLK2017 44. jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.

45. Jos jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinulle, että jalkapuolena menet elämään sisälle, kuin että sinut molemmat jalat tallella heitetään helvettiin,

46. jossa heidän matonsa ei kuole eikä tulensa sammu.

Biblia1776 44. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.

45. Ja jos jalkas on sinulle pahennukseksi, hakkaa se pois: parempi on sinulle, että ontuvana elämään menet, kuin jos sinulla olis kaksi jalkaa ja heitettäisiin helvettiin, sammumattomaan tuleen,

46. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.

FiCPR1642 Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli sammuteta.

Ja jos sinun jalcas on sinulle pahennuxexi hacka se pois parambi on sinun ettäs onduwana elämään menet kuin sinulla olis caxi jalca ja heitetäisin Helwettijn ijancaickiseen tuleen

Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli sammuteta.

FiUT1548sa cussa heiden matons ei cole ia tuli ei sammuteta.

*kussa heidän matonsa ei kuole ja tuli ei sammuteta.*

Ja ios sinu' Jalcas pahanoxexi sinulle olis/ poishacka se/ Parambi on ettes onduuana elemen sisellemenet/ quin sinulla caxi Jalca olis ia heiteteisin Heluettin/ siihen lancaickiseen tuleen/

*Ja jos sinun jalkasi pahennukseksi sinulle olisi/ pois hakkaa se/ Parempi on ettäs ontuwana elämään sisälle menet/ kuin sinulla kaksi jalkaa olisi ja heitettäisiin helwettiin/siihen iankaikkiseen tulee/*

cussa ei heiden matons cole/ eike tuli sammuteta.

*kussa heidän matonsa ei kuole ja tuli ei sammuteta.*

KR33/38 - - -

Ja jos sinun jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinulle, että jalkapuolena menet elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat jalat tallella, heitetään helvettiin.

KR33/38 - - -

FiJKR -

Jos jalkasi viettelee sinua, hakkaa se pois. Parempi on sinulle, että jalkapuolena menet elämään sisälle, kuin että sinut molemmat jalat tallella heitetään helvettiin.

FiJKR -

FiRK [missä heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu].

Jos jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Sinulle on parempi, että jalkapuolena menet sisälle elämään, kuin että sinut molemmat jalat tallella heitetään helvettiin, sammumattomaan tuleen, [missä heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu].

Refo16 där deras mask inte dör och elden inte släcks.\* huom.

Och om din fot förleder dig så hugg av den. Det är bättre för dig att gå in i livet halt än att ha båda fötterna kvar och bli kastad till helvetet\*, till elden som aldrig slocknar,\*\* huom.

där deras mask inte dör och elden inte släcks.\* huom.

KJV Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

**Markus 9:49** ☰ ja jokainen uhri suolalla suolataan - puuttuu

**Heb+Gr TR 49.** πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται καὶ πᾶσα θυσία  
**pas gar pyri halisthēsetai kai pasa thysia**  
[G3956](#) [G1063](#) [G4442](#) [G233](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2378](#)  
sillä jokainen tulella suolataan ja jokainen uhri

άλι ἀλισθήσεται  
**ali halisthēsetai**  
[G251](#) [G233](#)  
suolalla suolataan

**DELITZSCH** בַּמֶּלַח וְכֹל-קֶרְבָּן יִמְלַח בְּאֵשׁ כָּל-אִישׁ כִּי  
ki chol-'ish ba'esh jamelach vechol-qorban bammelach

יִמְלַח  
jamelach

**TKIS 49.** Sillä jokainen ihminen suolataan tulella, ja jokainen uhri suolataan suolalla.

**STLK2017 49.** Sillä jokainen ihminen on tulella suolattava, ja jokainen uhri on suolalla suolattava.

**Biblia1776 49.** Sillä kaikki pitää tulella suolattaman, ja jokainen uhri pitää suolalla suolattaman.

**FiCPR1642** Sillä kaikki pitää tulella suolattaman ja jokainen uhri pitää suolalla suolattaman.

**FiUT1548sa** Sille jokainen Ihminen pite tulella \* solattama/ ja jokainen wfri pite solalla solattama'.

*Sillä jokainen ihminen pitää tulella suolattaman/ ja jokainen uhri pitää suolalla suolattaman.*

**KR33/38** Sillä jokainen ihminen on tulella suolattava, ja jokainen uhri on suolalla suolattava.

**FiJKR** Jokainen ihminen tullaan näet suolaamaan tulella.

**FiRK** Jokainen ihminen suolataan tulella .

**Refo16** För var och en måste saltas med eld och varje offer måste saltas med salt.\*  
[huom.](#)

**KJV** For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

Markus 10:21 ☰ ottaen risti - puuttuu

**Heb+Gr TR 21.** ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν καὶ  
ho de Iēsous emblepsas autō ēgapēsen auton kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1689](#) [G846](#) [G25](#) [G846](#) [G2532](#)  
ja Jeesus katsoi häneen rakastaen häntä ja  
εἶπεν αὐτῷ ἓν σοί ὑστερεῖ ὑπάγε ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ  
eipen autō hen soi hysterei hypage hosa echeis pōlēson kai  
[G2036](#) [G846](#) [G1520](#) [G4671](#) [G5302](#) [G5217](#) [G3745](#) [G2192](#) [G4453](#) [G2532](#)  
sanoi hänelle yksi sinulta puuttuu mene kaikki mitä sinulla on myy ja  
δοῦς τοῖς πτωχοῖς καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο  
dos tois ptōchois kai ekseis thēsauron en ouranō kai deuro  
[G1325](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#) [G2192](#) [G2344](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1204](#)  
anna köyhille niin sinulla on aarre taivaassa ja tule  
ἀκολούθει μοι ἄρας τὸν σταυρόν  
akolouthei moi aras ton stauron  
[G190](#) [G3427](#) [G142](#) [G3588](#) [G4716](#)  
seuraa minua ottaen ristisi

DELITZSCH אַחַת אֵלָיו וַיֹּאמֶר וַיֵּאָהֱבֵהוּ יֵשׁוּעַ וַיִּבְטֹבוּ

vajjabet-bo JESHUA vaje'ehavehu vajjo'mer 'elaiv 'achat

וַיְהִי-לֵךְ לְעֲנִיִּים וְתַן אֶת-כֹּל-אֲשֶׁר-לְךָ מְכֹר לֵךְ חֲסָרְתָּ

chasarta lech mechor 'et-kol-'asher-lecha veten la'anijjim vihi-lecha

אֲחֲרָי וְלֵךְ אֶת-הַצֶּלֶב שָׂא וּבֹא בַשָּׁמַיִם אוֹצָר

'otzar bash'shamaim uvo' sa' 'et-hatz'tzelav ve'lech a'charai

TKIS 21. Jeesus katsoi häneen ja rakasti häntä ja sanoi hänelle: "Yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa. Tule sitten (,ota risti) ja seuraa minua."

STLK2017 21. Jeesus katsoi häneen, rakasti häntä ja sanoi hänelle: "Yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa, ja tule ja seuraa minua ristiä kantaen."

Biblia1776 21. Mutta kuin Jesus katsahti hänen päällensä, rakasti hän häntä, ja sanoi hänelle: yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna vaivaisille; ja sinulla pitää oleman tavara taivaassa: ja tule, seuraa minua, ottain risti.

FiCPR1642 Mutta cosca Jesus cadzahti hänen päällens racasti hän händä ja sanoi hänelle: yxi sinulda puuttu mene ja myy caicki mitä sinulla on ja anna waiwaisten ja sinä saat tawaran Taiwas ja tule minua seuraman ottain risti.

**FiUT1548sa** Mutta Iesus kuin hen catzachtu hene' päleens/ racasti hende ia sano i henelle \*  
Yxi sinulda puuttupi/ Mene/ ia myy caiki mite sinulla ombi ia anna waiuasten/ ia sine  
saadh rickaudhen Taiuahas/ ia tule seuraman minua/ ottadhen hartiolles risti.  
*Mutta Jesus kuin hän katsahti hänen päällensä/ rakasti häntä ja sano i hänelle/ Yksi  
sinulta puuttuupi/ Mene/ ja myy kaikki mitä sinulla omp i ja anna waiwasten/ ja sinä saat  
rikkauden taiwahassa/ ja tulee seuraamaan minua/ ottaen hartioillesi risti.*

**KR33/38** Niin Jeesus katsoi häneen ja rakasti häntä ja sano i hänelle: "Yksi sinulta  
puuttuu: mene, myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre  
taivaassa; ja tule ja seuraa minua".

**FiJKR** Jeesus katsoi häneen ja häntä rakastaen sano i hänelle: "Yksi sinulta puuttuu.  
Mene ja myy kaikki, mitä sinulla on ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa.  
Tule sitten ja seuraa minua."

**FiRK** Niin Jeesus katsoi häneen, rakasti häntä ja sano i: "Yksi sinulta puuttuu. Mene ja  
myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna rahat köyhille, niin sinulla on aarre taivaassa. Tule  
sitten ja seuraa minua."

**Refo16** Och Jesus såg på honom, *och* älskade honom, och sa till honom: Ett saknar du.  
Gå och sälj allt det du äger och ge åt de fattiga, och du ska få en skatt i himlen. Kom  
sedan, ta korset\* på dig *och* följ mig. [huom.](#)

**KJV** Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, **One thing thou lackest: go  
thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in  
heaven: and come, take up the cross, and follow me.**



**Markus 10:24** ☰ jotka luottavat omaisuuteensa - puuttuu

**Heb+Gr TR 24.** οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις  
**oi de mathētai ethambounto epi tois logois**  
[G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G2284](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#)  
mutta opetuslapset hämmästyivät puheesta

αὐτοῦ ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς τέκνα πῶς  
**autou ho de Iēsous palin apokritheis legei autois tekna pōs**  
[G846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3825](#) [G611](#) [G3004](#) [G846](#) [G5043](#) [G4459](#)  
Hänen niin Jeesus uudelleen puhui sanoen heille lapset kuinka

δύσκολόν ἐστι τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν εἰς τὴν  
**dyskolon esti tous pepoithotas epi tois chrēmasin eis tēn**  
[G1422](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3982](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5536](#) [G1519](#) [G3588](#)  
vaikeaa on niillä jotka luottavat omaisuuteen

βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν  
**basileian tou Theou eiselthein**  
[G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#)  
valtakuntaan Jumalan päästä sisään

DELITZSCH וַיַּעַן יֵשׁוּעַ וַיֹּסֶף עַל־דְּבָרָיו הַתְּלָמִידִים וַיְבָהֱלוּ  
vajjibbalu ha'talimidim 'al-devaraiv vajjosef JESHUA vajja'an

לָבוֹא עַל־חֵילָם לַבְּטָחִים קָשָׁה מְּהַ בְּנֵי לָהֶם וַיֹּאמֶר  
vajjo'mer lahem banai meh qasheh labotechim 'al-cheilam lavo'

הָאֱלֹהִים אֶל־מַלְכוּת  
'el-malchut ha'ELOHIM

TKIS 24. Opetuslapset hämmästyivät Hänen sanoistaan. Mutta Jeesus alkoi taas puhua ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikea onkaan niitten, jotka luottavat varakkuuteensa, päästä Jumalan valtakuntaan!

STLK2017 24. Opetuslapset hämmästyivät hänen sanoistaan. Mutta Jeesus alkoi taas puhua ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikea onkaan niiden, jotka luottavat omaisuuteensa, tulla Jumalan valtakuntaan!

Biblia1776 24. Mutta opetuslapset hämmästyivät näistä hänen sanoistansa. Niin Jesus taas vastaten sanoi: rakkaat pojat! kuinkas työläs on niiden tulla Jumalan valtakuntaan, jotka tavaroihinsa uskaltavat.

**FiCPR1642** Mutta Opetuslapset hämmästyit hänen sanastans. Nijn Jesus taas wastaten sanoi heille: rackat pojat cuinga työläs on nijden tulla Jumalan waldacundan jotca tawaroihins uscaldawat.

**FiUT1548sa** Mutta Opetuslapset he hämmestyit hene' sanans päle. Nin IesuS taas wastaten sanoi heille/ Rackat pojat/ quinga töles on heille sisellekieudhe JUMALAN Waldakundan/ iotca vskaldauat peningihin.

*Mutta opetuslapset he hämmästyit hänen sanansa päälle. Niin Jesus wastaten sanoi heille/ Rakkaat pojat/ kuinka työläs on heille sisälle käydä JUMALAN waltakuntaan/ jotka uskaltawat penninkeihin.*

**KR33/38** Niin opetuslapset hämmästyivät hänen sanoistaan. Mutta Jeesus rupesi taas puhumaan ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikea onkaan niiden, jotka luottavat tavaraansa, päästä Jumalan valtakuntaan!

**FiJKR** Opetuslapset hämmästyivät hänen sanoistaan. Jeesus jatkoi ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikeaa onkaan niiden, jotka luottavat tavaraansa, päästä Jumalan valtakuntaan.

**FiRK** Opetuslapset hämmästelivät hänen sanojaan, mutta Jeesus rupesi taas puhumaan ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikeaa onkaan päästä Jumalan valtakuntaan!

**Refo16** Men hans lärjungar blev förskräckta över hans ord. Då tog Jesus till orda på nytt och sa till dem: Barn, hur svårt är det inte för dem som förtröstar på rikedomar,\* att komma in i Guds rike! [huom.](#)

**KJV** And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, **Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!**

Markus 10:46 ≡ kerjäten / kerjäämässä - puuttuu

Heb+Gr TR 46. καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχὼ· καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ  
kai erchontai eis Ierichō kai ekporeuomenou autou  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2410](#) [G2532](#) [G1607](#) [G846](#)  
ja he tulivat Jerikoon ja kulkiessa ulos Hänen

ἀπὸ Ἱεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ υἱὸς  
apo Ierichō kai tōn mathētōn autou kai ochlou hikanou hyios  
[G575](#) [G2410](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2532](#) [G3793](#) [G2425](#) [G5207](#)  
Jerikosta ja opetuslapset Hänen ja kansaa paljon poika

Τιμαίου Βαρτιμαῖος ὁ τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν  
timaiou Bartimaios ho tyflos ekathēto para tēn hodon prosaitōn  
[G5090](#) [G924](#) [G3588](#) [G5185](#) [G2521](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4319](#)  
Timeuksen Bartimeus sokea istui vieressä tien kerjäämässä

DELITZSCH הוא מִירִיחוֹ כְּצֵאתוֹ וַיְהִי יְרִיחוֹ וַיָּבֵאוּ

vajjavo'u Jericho vaje'hi ketze'to miJericho hu'

אִישׁ בֶּן-טִימַי בְּרִטְיָמִי וְהֵנָּה רַב עִם וְהַמּוֹן וְתַלְמִידָיו

ve'talmidaiv va'hamon 'am rav ve'hinneh Bartimai ben-Timai 'ish

נְדָבוֹת לְשֵׂאל הַדֶּרֶךְ עַל-יַד יוֹשֵׁב עֹר

'ivuer jashav 'al-jad haderech lishe'ol nedavot

TKIS 46. Sitten he tulivat Jerikoon. Hänen lähtiessään Jerikosta opetuslastensa ja suuren väkijoukon kanssa, sokea mies\*, Bartimeus, Timeuksen poika, istui tien vieressä (kerjäten).

STLK2017 46. He tulivat Jerikoon. Kun hän vaelsi Jerikosta opetuslastensa ja suuren väkijoukon seuraamana, istui sokea kerjäläinen, Bartimeus, Timeuksen poika, tien vieressä.

Biblia1776 46. Ja he tulivat Jerikoon. Ja kuin hän läksi Jerikosta ja hänen opetuslapsensa ja paljon kansaa, niin istui tien ohessa sokia, Bartimeus Timein poika, kerjäten.

**FiCPR1642** JA he tulit Jerichoon. Ja cuin hän läxi Jerichost ja hänen Opetuslapsens ja suuri joucko Canssa. Nijn istui tien ohes yxi sokia Bartimeus Timein poica ja kerjäis.

**FiUT1548sa** Ja he tulit Jericon. Ja quin hen vloskeui Jericon Caupungist/ ia hene' Opetuslapsens/ ia swri iocko Canssa. Nin istui tien ohesa yxi Sockia Bartimeus Timein poica ia keriesi/

*Ja he tulit Jerikoon. Ja kuin hän uloskäwi Jerikon kaupungista/ ja hänen opetuslapsensa/ ja suuri joukko kansaa. Niin istui tien ohessa yksi sokea Bartimeus Timein poika ja kerjäsi/*

**KR33/38** Ja he tulivat Jerikoon. Ja kun hän vaelsi Jerikosta opetuslastensa ja suuren väkijoukon seuraamana, istui sokea kerjäläinen, Bartimeus, Timeuksen poika, tien vieressä.

**FiJKR** He tulivat Jerikoon. Jeesuksen lähtiessä Jerikosta opetuslastensa ja suuren väkijoukon seuraamana tien vieressä istui sokea kerjäläinen, Bartimeus, Timeuksen poika.

**FIRK** Sitten he tulivat Jerikoon. Kun Jeesus lähti sieltä opetuslastensa ja suuren väkijoukon kanssa, tien vieressä istui sokea kerjäläinen, Bartimaios, Timaioksen poika.

**Refo16** Så kom de till Jeriko. Och när han gick ut från Jeriko med sina lärjungar och en stor folkskara, då satt där vid vägen den blinde\*, Bartimeus, Timeus son, och tiggde.  
[huom.](#)

**KJV** And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

**Markus 11:8** ☰ ja levittivät tielle - puuttuu

**Heb+Gr TR 8.** πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν  
**polloi de ta himatia autōn estrōsan eis tēn**  
[G4183](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2440](#) [G846](#) [G4766](#) [G1519](#) [G3588](#)  
niin monet vaatteitaan levittivät

ὁδόν· ἄλλοι δὲ στοιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ  
**hodon alloi de stōibadas ekopton ek tōn dendrōn kai**  
[G3598](#) [G243](#) [G1161](#) [G4746](#) [G2875](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2532](#)  
tielle ja toiset lehtioksia katkoivat puista ja

ἐστρώνησον εἰς τὴν ὁδόν  
**estrōnnyon eis tēn hodon**  
[G4766](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#)  
levittivät tielle

DELITZSCH וְאַחֲרַיִם עַל־הַדָּרֶךְ אֶת־בְּגֵדֵיהֶם פָּרְשׁוּ וְרַבִּים  
verabim paresu 'et-bigdeihem 'al-hadarech va'acherim

עַל־הַדָּרֶךְ וַיִּשְׁטְחוּ מִן־הָעֵצִים עֲנָפִים כָּרְתוּ  
karetu 'anafim min-ha'etzim vajjishtechu 'al-hadarech

TKIS 8. Monet levittivät vaatteensa tielle, toiset taas katkoivat lehviä puista\* (ja hajoittivat tielle).

STLK2017 8. Monet levittivät vaatteensa tielle, ja toiset lehviä, joita katkoivat puista.

Biblia1776 8. Mutta moni hajoitti vaatteensa tielle, ja ne muut karsivat oksia puista ja hajoittivat tielle.

**FiCPR1642** Mutta moni hajotti waattens tielle ja muutamat carseit oxia puista ja hajotit tielle.

**FiUT1548sa** Mutta moni heiden waatteins hajotit tijelle/ Ja monicadhat oxi carsit puista/ ia hajotit tielle.

*Mutta moni heidän waatteensa hajoitit tielle/ Ja monikahdat oksia karsit puista/ ja hajoitit tielle.*

**KR33/38** Ja monet levittivät vaatteensa tielle, ja toiset lehviä, joita katkoivat kedoilta.

**FiJKR** Monet levittivät tielle vaatteita, toiset taas tien varresta katkomiaan lehviä.

**FiRK** Monet levittivät tielle vaatteitaan, toiset taas lehviä, joita he katkoivat kedolta.

**Refo16** Och många bredde ut sina kläder på vägen, andra skar kvistar av träden och strödde dem på vägen.

**KJV** And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed *them* in the way.

**Markus 11:10** ☰ Herran nimessä - puuttuu

**Heb+Gr TR 10.** εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι Κυρίου  
**eulogēmenē hē erchomenē basileia en onomati Kyriou**  
[G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G932](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#)  
siunattu joka tulee valtakunta nimessä Herran

τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαβὶδ· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις  
**tu patros hēmōn David Hōsanna en tois hypsistois**  
[G3588](#) [G3962](#) [G2257](#) [G1138](#) [G5614](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5310](#)  
isämme meidän Daavidin Hoosianna korkeuksissa

DELITZSCH יהוה בשם הבאה אבינו דוד מלכות ברוכה  
berucha malchut David 'avinu haba'a be'shem JAHWEH

בְּמֵרוֹמֵי הוֹשַׁע־נָא  
Hosha'-na' bam'meromim

TKIS 10. Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka tulee (Herran nimessä).  
Hoosianna korkeuksissa!"

STLK2017 10. Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka tulee. Hoosianna  
korkeuksissa!"

Biblia1776 10. Hyvästi siunattu olkoon Davidin meidän isän valtakunta, joka tulee Herran  
nimeen: hosianna korkeudessa!

**FiCPR1642** Hosianna kijtetty olcon se joca tule Herran nimeen: kijtetty olcon Dawidin  
meidän Isäm waldacunda joca tule Herran nimeen Hosianna corkeudes.

**FiUT1548sa** Hosianna/ Hyuestisiugnattu olcon se/ ioca tule HERRAN Nimeen/  
Hyuestisiugnattu olcon se Daidin meiden Isen Waldakunda/ ioca tulepi HERRAN  
Nimeen/ Hosianna corkeuxes.

*Hosianna/ Hyvästi siunattu olkoon se/ joka tulee HERRAN nimeen/ Hyvästi siunattu  
olkoon se Dawidin meidän isän waltakunta/ joka tuleepepi HERRAN nimeen/ Hosianna  
korkeuksessa.*

**KR33/38** Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka tulee. Hoosianna  
korkeuksissa!"

**FiJKR** Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka on tulossa! Hoosianna  
korkeuksissa!"

**FiRK** Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka tulee! Hoosianna korkeuksissa!"

**Refo16** Välsignat är vår fader Davids rike som kommer i Herrens namn\*! Hosianna i  
höjden! [huom.](#)

**KJV** Blessed *be* the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord:  
Hosanna in the highest.



Markus 11:23 ☰ mitä tahansa hän sanoisi - puuttuu

Heb+Gr TR 23. ἀμήν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν εἴπῃ  
amēn gar legō hymin hoti hos an eipē  
[G281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3739](#) [G302](#) [G2036](#)  
sillä todella sanon teille että joka sanoo

τῷ ὄρει τούτῳ ἄρθῃτι καὶ βλήθῃτι εἰς τὴν θάλασσαν καὶ  
tō orei toutō arthēti kai blēthēti eis tēn thalassan kai  
[G3588](#) [G3735](#) [G5129](#) [G142](#) [G2532](#) [G906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#)  
vuorelle tälle kohoa ja heittäydy mereen ja

μὴ διακριθῆ ἔν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ  
mē diakrithē en tē kardia autou alla pisteusē hoti ha  
[G3361](#) [G1252](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G846](#) [G235](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3739](#)  
ei epäilisi sydämessään vaan uskoisi niin minkä

λέγει γίνεται ἔσται αὐτῷ ὃ ἐὰν εἴπῃ  
legei ginetai estai autō ho ean eipē  
[G3004](#) [G1096](#) [G2071](#) [G846](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2036](#)  
sanoo se tapahtuva on hänelle minkä sanoisi

DELITZSCH יֹאמֵר כָּל־אֲשֶׁר לָכֶם אָנִי אֹמֵר כִּי־אָמֵן  
ki-'Amen 'omer 'ani la'chem kol-'asher jo'mar

סֵפֶק וְאֵין הַיָּם אֶל־תּוֹךְ וְהֵעֵתֶק הַנֶּשֶׂא הַזֶּה אֶל־הָהָר  
'el-hahar hazzeh hinnase' vehe'ateq 'el-toch haijam ve'ein safeq

בֵּן אֹמֵר כֹּאֲשֶׁר יִהְיֶה כִּי אִם־יֶאֱמִין כִּי בְלָבּוֹ  
bilvavo ki 'im-ja'amin ki jihjeh ka'asher 'amar

גַּם־יִהְיֶה־לוֹ  
gam-jihjeh-lo

TKIS 23. (Sillä) totisesti sanon teille: jos joku sanoisi tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen,' eikä epäilisi sydämessään, vaan uskoisi sen tapahtuvan, mitä hän sanoo, niin [se] hänelle tapahtuisi (mitä tahansa hän sanoisi).

STLK2017 23. Totisesti sanon teille: jos joku sanoisi tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen', eikä epäilisi sydämessään, vaan uskoisi sen tapahtuvan, minkä hän sanoo, niin se tapahtuisi hänelle.

Biblia1776 23. Sillä totisesti sanon minä teille: jokainen, joka tälle vuorelle sanois: siirrä itses ja kukistu mereen! eikä epäilisi sydämessänsä, vaan uskois ne tapahtuvan mitä hän sanoo; niin hänelle tapahtuu, mitä hän sanoo.

**FiCPR1642** Totisest sanon minä teille: jocainen cuin tälle wuorelle sanois nouse ja cukistu mereen eikä epäile sydämesäns mutta usco sen tapahtuwan cuin hän sano nijn hänelle tapahtu mitä hän sano.

**FiUT1548sa** Totisesta mine sanon teille/ että iocainen/ quin telle woorelle sanoisi/ Temma sinuas ia laske sinus merehen/ Ja ei epele henen sydhemesens/ mutta Wscopi tapachtuuan sen mite hen sanois/ nin henelle tulepi mitke hen sanois.

*Totisesti minä sanon teille/ että jokainen/ kuin tälle wuorelle sanoisi/ Tempaa sinuas ja laske sinus merehen/ Ja ei epäile hänen sydämessäsä/ mutta uskoopi tapahtuwan sen mitä hän sanoisi/ niin hänelle tuleepi mitkä hän sanoisi.*

**KR33/38** Totisesti minä sanon teille: jos joku sanoisi tälle wuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen', eikä epäilisi sydämessään, vaan uskoisi sen tapahtuvan, minkä hän sanoo, niin se hänelle tapahtuisi.

**FiJKR** Totisesti minä sanon teille: Jos joku sanoisi tälle wuorelle: 'Nouse ja heittäydy mereen', eikä epäilisi sydämessään, vaan uskoisi sen toteutuvan, minkä hän sanoo, niin se tapahtuisi hänelle.

**FIRK** Totisesti minä sanon teille: jos joku sanoisi tälle wuorelle: 'Nouse ja heittäydy mereen', eikä epäilisi sydämessään vaan uskoisi sen tapahtuvan, mitä hän sanoo, niin se hänelle tapahtuisi.

**Refo16** För sannerligen säger jag er: Den som säger till detta berg: Lyft dig upp och kasta dig i havet, och inte tvivlar i sitt hjärta, utan tror att det han säger ska ske, han ska få vad än han säger.\* [huom.](#)

**KJV** For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

Markus 11:26 ☰ jae puuttuu

Heb+Gr TR 26. εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε οὐδὲ ὁ Πατήρ  
ei de hymeis ouk afiete oude ho Patēr  
[G1487](#) [G1161](#) [G5210](#) [G3756](#) [G863](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3962](#)  
ja jos te ette anna anteeksi ei myös Isänne

ὕμῶν ὃ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν  
hymōn ho en tois ouranois afēsei ta paraptōmata hymōn  
[G5216](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G863](#) [G3588](#) [G3900](#) [G5216](#)  
teidän joka on taivaissa anna anteeksi rikkomuksianne teidän

DELITZSCH אֲ-ף-אַבִּיכֶם תִּסְלַח־וּ אִם-לֹא וְאַתֶּם  
ve'attem 'im-lo' tislechu 'af-'Avichem

אֶת-פְּשֵׁיעֵיכֶם לְכֶם לֹא-יִסְלַח שְׁבַשְׁמַיִם  
shebbash'shamaim lo'-jislach la'chem 'et-pish'eichem

TKIS 26. (Mutta ellette te anna anteeksi, ei Isännekään joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikkomuksianne.)"

STLK2017 26. Mutta jos te ette anna anteeksi, niin ei Isännekään, joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikkomisianne.

Biblia1776 26. Mutta jos ette anteeksi anna, ei myös teidän Isänne, joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikoksianne.

FiCPR1642 Jos et te andexianna ei myös teidän Isän joca on Taiwahis anna andexi teidän rioxitan.

FiUT1548sa Ja he tulit taas Jerusalemijn/ Ja quin hen keui Templise/ tulit henen tygens Pappein Pämiehet/ ia Kirianoppenuet/ ia ne Wanhimat ia sanoit henelle/  
*Ja he tulit taas Jerusalemiin/ Ja kuin hän käwi templissä/ tulit hänen tykönsä pappein päämiehet/ ja kirjanoppineet/ ja ne wanhimmat ja sanoit hänelle/*

KR33/38 - - -

FiJKR Mutta jos te ette anna anteeksi, niin ei Isännekään, joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikkomuksianne."\*

FiRK [Mutta jos te ette anna anteeksi, ei myöskään teidän Isänne, joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikkomuksianne.]"

Refo16 Men om ni inte förlåter, så ska inte heller er Fader, som är i himlarna, förlåta era överträdelser.\* [huom.](#)

KJV But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

**Markus 12:4** ☰ kivittivät ja - puuttuu

**Heb+Gr TR 4.** καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κάκεινον  
kai palin apesteile pros autous allon doulon kakeinon  
[G2532](#) [G3825](#) [G649](#) [G4314](#) [G846](#) [G243](#) [G1401](#) [G2548](#)  
ja uudelleen lähetti luokse heidän toisen palvelijan tätäkin

λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον  
lithobolēsantes ekefalaiōsan kai apesteilan ētimōmenon  
[G3036](#) [G2775](#) [G2532](#) [G649](#) [G821](#)  
he kivittivät löivät päähän ja lähettivät häväistynä

DELITZSCH סָקְלוּ וְאֵתוֹ אַחֵר עֶבֶד אֲלֵיהֶם לְשִׁלּוֹחַ וַיִּסֶּף  
vajjosef lishloach 'aleihem 'eved 'acher ve'oto saqelu

נִכְלָם וַיִּשְׁלַחְהוּ רֹאשׁוֹ וּמַחַצוֹ בְּאֲבָנִים  
va'avanim umachatzu ro'sho vaje'shallechuhu nichlam

TKIS 4. Vielä hän lähetti heidän luokseen toisen palvelijan. Häntäkin he (kivittivät ja) löivät päähän ja 'lähettivät hänet matkaan'.

STLK2017 4. Vielä hän lähetti heidän luokseen toisen palvelijan. Mutta häntä he heittivät kivillä päähän ja häpäisivät.

Biblia1776 4. Ja taas lähetti hän heidän tykönsä toisen palvelian, ja sen he kivittivät ja pään särkivät, ja lähettivät hänen pois pilkattuna.

**FiCPR1642** Taas lähetti hän heidän tygönsä toisen palwelian jonga pään he kiwillä särjit ja lähetit hänen pois pilcattuna.

**FiUT1548sa** Taas hen lehetti heiden tygens toisen paluelian/ sen pään he kiuille särijt ia laskit henen pois pilcattuna.

*Taas hän lähetti heidän tykönsä toisen palwelijan/ sen pään he kiwillä särjit ja laskit hänen pois pilkattuna.*

**KR33/38** Ja vielä hän lähetti heidän luoksensa toisen palvelijan. Ja häntä he löivät päähän ja häpäisivät.

**FiJKR** Omistaja lähetti heidän luokseen vielä toisen palvelijan. Häntä he löivät päähän ja häpäisivät.

**FiRK** Isäntä lähetti heidän luokseen toisen palvelijan. Tätä he löivät päähän ja häpäisivät.

**Refo16** Därefter skickade han på nytt till dem en annan tjänare, och på honom kastade de stenar\* och sårade honom i huvudet och skickade iväg honom efter att ha skymfat honom. [huom.](#)

**KJV** And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded *him* in the head, and sent *him* away shamefully handled.

Markus 12:27 ☰ Jumala - puuttuu

Heb+Gr TR 27. οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ Θεὸς ζώντων·  
ouk estin ho Theos nekrōn alla Theos dzōntōn  
[G3756](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3498](#) [G235](#) [G2316](#) [G2198](#)  
ei ole Jumala kuolleiden vaan Jumala elävien

ὁμεις οὖν πολὺ πλανᾶσθε  
hymeis oun poly planasthe  
[G5210](#) [G3767](#) [G4183](#) [G4105](#)  
te siis suuresti eksyitte

DELITZSCH אֱ-לֹהֵי כִי הַמֵּתִים אֱלֹהֵי אֵינְנוּ הָאֱלֹהִים  
ha'ELOHIM 'einennu 'ELOHEI hammetim ki 'im-'ELOHEI

לְתַעֲוֹת הַרְבִּיתָם לְכֵן הַחַיִּים  
ha'chajjim lachen hirbeitem lit'ot

TKIS 27. Hän ei ole kuolleitten Jumala, vaan elävien (Jumala). Kovin te (siis) eksyitte."

STLK2017 27. Ei hän ole kuolleiden Jumala, vaan elävien Jumala. Te siis suuresti eksyitte."

Biblia1776 27. Ei Jumala ole kuolleiden, vaan elävien Jumala: te sentähden suuresti eksyitte.

**FiCPR1642** Mutta ei hän ole cuolluitten vaan elävitten Jumala sentähden te suurest exytte.

**FiUT1548sa** Mutta ei hen ole colutten JUMALA/ vaan ninen JUMALA iotca eleuet. Sentedhen te sangen exytte.

*Mutta ei hän ole kuolleitten JUMALA/ vaan niiden JUMALA jotka elävät. Sentähden te sangen eksyitte.*

**KR33/38** Ei hän ole kuolleitten Jumala, vaan elävien. Suuresti te eksyitte."

**FiJKR** Hän ei ole kuolleiden Jumala, vaan elävien. Te olette pahasti harhassa."

**FiRK** Ei hän ole kuolleiden Jumala vaan elävien. Te olette suuresti eksyksissä."

**Refo16** Han är inte de dödas Gud, utan de levandes Gud\*. Därför misstar ni er fullständigt. [huom.](#)

**KJV** He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

Markus 12:29 ☰ hänelle ja kaikista käskyistä - puuttuu

Heb+Gr TR 29. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι πρώτη πασῶν  
ho de Iēsous apekrithē autō hoti prōtē pasōn  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G611](#) [G846](#) [G3754](#) [G4413](#) [G3956](#)  
ja Jeesus vastasi hänelle että ensimmäinen kaikista

τῶν ἐντολῶν ἀκούε Ἰσραήλ· Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν Κύριος εἷς  
tōn entolōn akoue Israēl Kyrios ho Theos hēmōn Kyrios heis  
[G3588](#) [G1785](#) [G191](#) [G2474](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2257](#) [G2962](#) [G1520](#)  
käskyistä on kuule Israel Herra Jumalamme meidän Herra yksi

ἐστί·  
esti  
[G2076](#)  
on

DELITZSCH לְכֹל־הַמִּצְוֹת הָרִאשׁוֹנָה אֱלֹיוּ וַיְדַבֵּר יֵשׁוּעַ וַיַּעַן  
vajja'an JESHUA vaje'daber 'elaiv hari'shona le'chol-hammitzvot

אֶחָד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע הִיא  
hi' shema' Jisra'el JAHWEH 'ELOHEINU JAHWEH 'echad

TKIS 29. Jeesus vastasi (hänelle): "Ensimmäinen (kaikista käskyistä) on: 'Kuule, Israel! Herra, meidän Jumalamme, \*Herra on yksi\*,

STLK2017 29. Jeesus vastasi: "Ensimmäinen on tämä: 'Kuule, Israel: Herra, Jumalamme, Herra on yksi ainoa,

Biblia1776 29. Mutta Jesus vastasi häntä: tämä on kaikkein suurin käsky: kuule, Israel, Herra meidän Jumalamme on yksi Herra.

**FiCPR1642** Jesus wastais händä: tämä on caickein suurin käsky: Cuule Israel Herra meidän Jumalam on ainoa Jumala

**FiUT1548sa** Nin wastasi IesuS hende/ Teme caikista käskyiste ialoin on/ Cuule Israel/ HERRA meiden JUMALA/ ainoa JUMALA on/  
*Niin wastasi Jesus häntä/ Tämä kaikista käskyistä jaloin on/ Kuule Israel/ HERRA meidän JUMALA/ ainoa JUMALA on/*

**KR33/38** Jeesus vastasi: "Ensimmäinen on tämä: 'Kuule, Israel: Herra, meidän Jumalamme, Herra on yksi ainoa;

**FiJKR** Jeesus vastasi: "Tärkein\* on tämä: 'Kuule, Israel: Herra, meidän Jumalamme, on yksi Herra.

**FiRK** Jeesus vastasi: "Ensimmäinen on tämä: 'Kuule, Israel, Herra, meidän Jumalamme, Herra on yksi.

**Refo16** Då svarade Jesus honom: Det främsta av alla buden\* är *detta*: Hör, Israel! Herren, vår Gud, Herren är en. [huom.](#)

**KJV** And Jesus answered him, *The first of all the commandments is*, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:



**Markus 12:30** ☰ Tämä on ensimmäinen käsky - puuttuu

**Heb+Gr TR 30.** καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης  
*kai agapēseis Kyrion ton Theon sou eks holēs*  
[G2532](#) [G25](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4675](#) [G1537](#) [G3650](#)  
ja rakasta Herra Jumalaasi sinun koko

τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ  
*tēs kardias sou kai eks holēs tēs psychēs sou kai*  
[G3588](#) [G2588](#) [G4675](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4675](#) [G2532](#)  
sydämestäsi sinun ja koko sielustasi sinun ja

ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς  
*eks holēs tēs dianoias sou kai eks holēs tēs*  
[G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1271](#) [G4675](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#)  
koko ymmäryksestäsi sinun ja koko

ἰσχύος σου αὕτη πρώτη ἐντολή  
*ischyos sou autē prōtē entolē*  
[G2479](#) [G4675](#) [G3778](#) [G4413](#) [G1785](#)  
voimastasi sinun tämä ensimmäinen käsky

DELITZSCH בְּכֹל-לֵבָבְךָ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֵת וְאֶהְבֵּתָ  
*ve'ahaveta 'et JAHWEH 'ELOHECHA bechol-levavecha*

הִיא זֹאת וּבְכֹל-מַדְדְּךָ וּבְכֹל-מַדְעֶךָ וּבְכֹל-נַפְשְׁךָ  
*uvechol-naf'shecha uvechol-madda'acha uvechol-me'odecha zot hi'*

הַרְאֵשְׁנָה הַמִּצְוָה  
*hammitzva hari'shona*

TKIS 30. ja rakasta Herra, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi ja kaikesta voimastasi.' (Tämä on ensimmäinen käsky.)

STLK2017 30. ja rakasta Herra, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi ja kaikesta voimastasi.'

Biblia1776 30. Ja sinun pitää rakastaman Herra sinun Jumalaas kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sinun sielustas, ja kaikesta sinun mielestäs, ja kaikesta sinun voimastas. Tämä on suurin käsky.

**FiCPR1642** Ja sinun pitä racastaman sinun Herras Jumalatas caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas ja caikesta sinun mielestäs ja caikesta sinun wäestäs. Tämä on suurin käsky.

**FiUT1548sa** Ja sinun pite rakastaman sinun HERRAS JUMALAS caikesta sinun sydhemestes/ ia kaikesta sinun Sielustas/ ia caikesta sinun mielestes/ ia caikesta sinun

wäestes. Teme ombi se ialoin käsky.

*Ja sinun pitää rakastaman sinun HERRAASI JUMALAASI kaikesta sinun sydämestäsi/ ja kaikesta sinun sielustasi/ ja kaikesta sinun mielestäsi/ ja kaikesta sinun wäestäsi. Tämä ombi se jaloin käsky.*

**KR33/38** ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi ja kaikesta voimastasi'.

**FiJKR** Rakasta Herraa, Jumalaasi, koko sydämestäsi, koko sielustasi ja mielestäsi ja koko voimallasi'.

**FiRK** Rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikella ymmärrykselläsi ja kaikella voimallasi.'

**Refo16** Och du skall älska Herren, din Gud, av hela ditt hjärta och av hela din själ och av hela ditt förstånd och av hela din kraft. Detta är det främsta budet.\* [huom.](#)

**KJV** And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

Markus 12:33 ☰ koko sielusta - puuttuu

Heb+Gr TR 33. καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας  
kai to agapan auton eks holēs tēs kardias  
[G2532](#) [G3588](#) [G25](#) [G846](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#)  
ja rakastaa Häntä koko sydämestä

καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς  
kai eks holēs tēs syneseōs kai eks holēs tēs psychēs  
[G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4907](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#)  
ja koko ymmärryksestä ja koko sielusta

καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον  
kai eks holēs tēs ischyos kai to agapan ton plēsion  
[G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2479](#) [G2532](#) [G3588](#) [G25](#) [G3588](#) [G4139](#)  
ja koko voimasta ja rakastaa lähimmäistä

ὡς ἑαυτὸν πλεῖον ἐστὶ πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ τῶν  
hōs heauton pleion esti pantōn tōn holokautōmatōn kai tōn  
[G5613](#) [G1438](#) [G4119](#) [G2076](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3646](#) [G2532](#) [G3588](#)  
niinkuin itseään enemmän ovat kaikkia polttouhreja ja

θυσῶν  
thysiōn  
[G2378](#)  
uhreja

DELITZSCH וּבְכָל-מַדְעַ בְּכָל-לֵבָב אֹתוֹ וּלְאַהֲבָה  
ule'ahava 'oto bechol-levav uvechol-madda'

כְּנַפְשׁוֹ אֶת-הָרֶעַ וּלְאַהֲבָה וּבְכָל-מֵאֹד וּבְכָל-נַפְשׁוֹ  
uvechol-nefesh uvechol-me'od ule'ahava 'et-harea' kenafesho

וּזְבַחִים מִכָּל-עֹלֹת הַיָּא גְדוּלָּה  
gedola hi' mikol-'olot uzevachim

TKIS 33. Ja rakastaa Häntä kaikesta sydämestään ja kaikesta ymmärryksestään (ja kaikesta sielustaan) ja kaikesta voimastaan ja rakastaa lähimmäistään niin kuin itseään on enemmän kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit."

STLK2017 33. Rakastaa häntä kaikesta sydämestään, kaikesta ymmärryksestään ja kaikesta voimastaan, ja rakastaa lähimmäistään niin kuin itseään on enemmän kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit."

Biblia1776 33. Ja rakastaa häntä kaikesta sydämestä, ja kaikesta ymmärryksestä, ja kaikesta sielusta ja kaikesta väestä, ja rakastaa lähimmäistä niinkuin itsiänsä, se on enempi kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit.

**FiCPR1642** Ja racasta sitä caikesta sydämestä ja caikesta ymmäryxestä ja caikesta sielusta ja caikesta wäestä ja racasta lähimmäistä nijncuin idzens se on enä cuin caicki polttouhrit ja muut uhrit.

**FiUT1548sa** Ja rakasta site caikest sydhemest/ ia caikest ymmerdhyxest/ ia caikest sielust/ ia caikest wäest/ ia racastaman Lehimeist ninquin itzense/ se ombi enäy quin caiki Poltewffri/ ia caikinaiset wffrit.

*Ja rakasta sitä kaikesta sydämestä/ ja kaikesta ymmäryksestä/ ja kaikesta sielusta/ ja kaikesta wäestä/ ja rakastaman lähimmäistä niinkuin itsensä/ se ompi enemmän kuin kaikki polttouhri/ ja kaikkinaiset uhrit.*

**KR33/38** Ja rakastaa häntä kaikesta sydämestään ja kaikesta ymmäryksestään ja kaikesta voimastaan, ja rakastaa lähimmäistään niinkuin itseänsä, se on enemmän kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit."

**FiJKR** Rakastaa häntä koko sydämestään, koko ymmäryksestään ja koko voimastaan, ja rakastaa lähimmäistään niin kuin itseään on enemmän kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit."

**FiRK** Ja se, että rakastaa häntä kaikesta sydämestään ja kaikella ymmäryksellään ja kaikella voimallaan ja rakastaa lähimmäistään niin kuin itseään, on enemmän kuin kaikki polttouhrit ja teurasuhrit."

**Refo16** Och att älska honom av hela *sitt* hjärta och av hela *sitt* förstånd och av hela *sin* själ\* och av hela *sin* kraft och att älska *sin* nästa som sig själv, det är mer än alla brännoffer och andra offer. [huom.](#)

**KJV** And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love *his* neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

Markus 13:8 ☰ myös ja ja levottomuuksia - puuttuu

Heb+Gr TR 8. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ  
egerthēsetai gar ethnos epi ethnos kai basileia epi  
[G1453](#) [G1063](#) [G1484](#) [G1909](#) [G1484](#) [G2532](#) [G932](#) [G1909](#)  
sillä nousee kansa vastaan kansaa ja valtakunta vastaan  
βασιλείαν· καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους καὶ ἔσονται λιμοὶ  
basileian kai esontai seismoi kata topous kai esontai limoi  
[G932](#) [G2532](#) [G2071](#) [G4578](#) [G2596](#) [G5117](#) [G2532](#) [G2071](#) [G3042](#)  
valtakuntaa ja tulee maanjärityksiä paikoin ja on oleva nälänhätää  
καὶ παραχαί· ἀρχαὶ ὠδίνων ταῦτα  
kai tarachai archai ōdinōn tauta  
[G2532](#) [G5016](#) [G746](#) [G5604](#) [G5023](#)  
ja levottomuuksia alkuja synnytystuskien nämä

DELITZSCH עַל-מַמְלָכָה וּמַמְלָכָה עַל-גּוֹי גּוֹי כִּי-יָקוּם  
ki-jaqum goi 'al-goi umamlacha 'al-mamlacha

וְהָיָה רָעַב וְהָיָה וְכָה רָעַשׁ וְהָיָה  
ve'haja ra'ash koh vachoh ve'haja ra'av umehuma

TKIS 8. Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan. Tulee (myös) maanjärityksiä monin paikoin, tulee nälänhätää (ja levottomuuksia). \*Nämä ovat synnytystuskien alkuja.

STLK2017 8. Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, tulee maanjärityksiä monin paikoin, ja on nälänhätää. Tämä on synnytystuskien alkua.

Biblia1776 8. Sillä kansa pitää nouseman kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja maanjäritykset pitää oleman jokaisessa paikassa, ja tulee nälkä ja metelit.

FiCPR1642 Canssa carca Canssa waskan ja waldacunda waldacunda waskan. Ja maan järityxet pitä oleman jocaidzes paicas ja tule nälkä ja pelgot nämät owat murehten algut.

FiUT1548sa Sille Canssa carckapi Canssa waskan/ ia Waldakunda waldakunnan waskan. Ja maan iärityxet pite oleman iocahitzes paicas/ Ja tuleuat Nelke/ ia pelghot. Nemet ouat murechten alghut.

*Sillä kansa karkaapi kansaa vastaan/ ja waltakunta waltakunnan vastaan. Ja maanjäritykset pitää oleman jokaisessa paikassa/ Ja tulewat nälkä/ ja pelot. Nämät owat murheitten alut.*

KR33/38 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, tulee maanjärityksiä monin paikoin, tulee nälänhätää. Tämä on synnytystuskien alkua.

FiJKR Kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan. Monin paikoin on maanjärityksiä, ja tulee nälänhätää. Tämä on synnytystuskien alkua.

**FIRK** Kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan. Monin paikoin tulee maanjäristyksiä ja on nälänhätää. Tämä on synnytystuskien alkua.

**Refo16** För folk ska resa sig upp mot folk och rike mot rike, och det ska bli jordbävningar på många olika platser och det ska bli hungersnöd och oroligheter\*. Detta är början på födslovärkarna. [huom.](#)

**KJV** For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows. [huom.](#)

Markus 13:11 ☰ ja miettikö - puuttuu

Heb+Gr TR 11. ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες μὴ  
hotan de agagōsin hymas paradidontes mē  
[G3752](#) [G1161](#) [G71](#) [G5209](#) [G3860](#) [G3361](#)  
ja kun he vievät teitä luovuttavat tuomittaviksi älkää

προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε μηδὲ μελετᾶτε· ἀλλ' ὃ ἐὰν  
promerimnate ti lalēsēte mēde meletate all ho ean  
[G4305](#) [G5101](#) [G2980](#) [G3366](#) [G3191](#) [G235](#) [G3739](#) [G1437](#)  
edeltäpäin huolehtiko mitä puhuisitte älkää myös miettikö vaan mitä

δοθῆ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ  
dothē hymin en ekeinē tē hōra touto laleite ou gar  
[G1325](#) [G5213](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5124](#) [G2980](#) [G3756](#) [G1063](#)  
annetaan teille sillä hetkellä se puhukaa sillä ette

έστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον  
este hymeis oi lalountes alla to Pneuma to hagion  
[G2075](#) [G5210](#) [G3588](#) [G2980](#) [G235](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G40](#)  
ole te puhumassa vaan Henki Pyhä

DELITZSCH אֶל־תִּדְאָגוּ אֶתְכֶם וּמָסְרוּ יוֹלִיכוּ וְכַאֲשֶׁר  
vecha'asher jolichu umaseru 'etchem 'al-tid'agu

לְכֶם יִנָּתֵן אֲשֶׁר הַדָּבָר כִּי מֵהַתְּדַבְּרוּ וְאֶל־תַּחֲשְׁבוּ  
ve'al-techash'shevu mah-tedaberu ki ha'davar 'asher jinnaten la'chem

הַמְּדַבְּרִים הֵם לֹא־אֲתֶם יַעַן דַּבְּרוּ אוֹתוֹ הֲיֵא בַשָּׁעָה  
bash'sha'a hahi' 'oto daberu ja'an lo-'attem hem ham'daberim

הַקֹּדֶשׁ אִם־רוּחַ כִּי  
ki 'im-Ruach haQodesh

TKIS 11. Kun he vievät teitä ja luovuttavat tuomittaviksi, älkää etukäteen huolehtiko (ja miettikö), mitä puhuisitte, vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaa. Sillä ette te ole puhumassa, vaan Pyhä Henki.

STLK2017 11. Kun he vievät teitä ja jättävät tuomittaviksi, älkää edeltäpäin murehtiko, mitä puhuisitte, vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaa. Sillä ette te ole puhumassa, vaan Pyhä Henki.

Biblia1776 11. Kuin he niin teitä vievät ja antavat ylös, niin älkää edellä murehtiko, mitä teidän puhuman pitää, älkää myös ennen ajatelko: vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaat; sillä ette te ole, jotka puhutte, vaan Pyhä Henki.

**FiCPR1642** Cosca he nijn teitä wiewät ja ylöndawat nijn älkät murehtico mitä teidän puhuman pitä älkät myös ennen ajatelco waan mitä teille sillä hetkellä annetan se puhucat: sillä et te ole jotca puhuwat waan Pyhä Hengi.

**FiUT1548sa** Coska he nyt johdattauat teite ia ylenandauat/ nin elkette murehtico/ mite teiden puhuman pite/ Nin elket mös ennen aiattelco/ waan mite teille samalla hetkelle annetaan se te puhucat. Sille ettei te ole ne/ jotca puhutta/ waan pyhe Hengi.

*Koska he nyt johdattawat teitä ja ylenantawat/ niin älkääte murehtico/ mitä teidän puhuman pitää/ Niin älkääte myös ennen ajatelco/ waan mitä teille samalla hetkellä annetaan se te puhukaat. Sillä ettei te ole ne/ jotka puhutte/ waan Pyhä Henki.*

**KR33/38** Ja kun he vievät teitä ja vetävät oikeuteen, älkää edeltäpäin huolehtiko siitä, mitä puhuisitte; waan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaa. Sillä ette te ole puhumassa, waan Pyhä Henki.

**FiJKR** Kun he vievät ja vetävät teitä oikeuteen, älkää etukäteen huolehtiko siitä, mitä puhuisitte. Mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaa. Sillä puhumassa ette ole te, waan Pyhä Henki.

**FiRK** Kun teitä viedään luovutettaviksi oikeuden eteen, älkää edeltäpäin huolehtiko, mitä puhuisitte. Puhukaa, mitä teille sinä hetkenä annetaan, sillä ette te itse puhu waan Pyhä Henki.

**Refo16** Men när de för bort er och utlämnar er, så bekymra er inte för vad ni ska säga och tänk inte på det innan,\* utan vad som blir givet åt er i samma stund, det ska ni tala. För det är inte ni som talar, utan den Helige Ande. [huom.](#)

**KJV** But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.



**Markus 13:14** ☰ josta profeetta Daniel on puhunut - puuttuu

**Heb+Gr TR 14.** ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς  
*hotan de idēte to bdelygma tēs*  
[G3752](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3588](#) [G946](#) [G3588](#)  
ja kun näette kauhistuksen

ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δαυιὴλ τοῦ  
*erēmōseōs to rēthen hypo Daniēl tou*  
[G2050](#) [G3588](#) [G4483](#) [G5259](#) [G1158](#) [G3588](#)  
hävityksen/ hävityksen kauhistuksen josta on puhunut Daniel

προφήτου ἐστὼς ὅπου οὐ δεῖ ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω τότε  
*profētou hestōs hopou ou dei ho anaginōskōn noeitō tote*  
[G4396](#) [G2476](#) [G3699](#) [G3756](#) [G1163](#) [G3588](#) [G314](#) [G3539](#) [G5119](#)  
profeetta seisovan siinä missä ei pidä joka lukee tarkatkoon silloin

οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη·  
*oi en tē Ioudaia feugetōsan eis ta orē*  
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)  
jotka Juudeassa paetkoot vuorille

DELITZSCH בֵּיד הַנְּאָמַר מְשֹׁמֵם אֶת־שִׁקּוּץ תִּרְאוּ וְכִי  
*vechi tir'u 'et-shiqqutz meshomem hanne'emar bejad*

יְבִין הַקּוֹרֵא לֹא־לוֹ אֲשֶׁר בַּמָּקוֹם עֹמֵד הַנְּבִיא דָּנִיֵּאל  
*Danijel hannavi' 'omed bammaqom 'asher lo'-lo haqqore' javin*

אֶל־הַהָרִים יְהוּדָה אֲנָשֵׁי יְנוֹסוּ נֹס אֶז  
*'az nos janusu 'anshei Jehudah 'el-heharim*

TKIS 14. Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen, (josta profeetta Daniel on puhunut) seisovan missä ei tulisi — lukija tarkatkoon — silloin ne jotka ovat Juudeassa, paetkoot vuorille.

STLK2017 14. Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen seisovan siinä, missä ei tulisi – se, joka tämän lukee, tarkatkoon – silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille.

Biblia1776 14. Mutta kuin te saatte nähdä hävityksen kauhistuksen, josta Daniel prophetan kautta sanottu on, seisovan kussa ei pitäisi: (joka sen lukee, hän ymmärtäköön;) silloin, jotka Juudeassa ovat, ne paetkaan vuorille.

**FiCPR1642** Nlin cosca te saatta nähdä häwityxen cauhistuxen josta Daniel Prophetan cautta sanottu on seisowan cusa ei sopsis ( joca sen luke hän ymmärtäkön ) silloin jotca Judeas owat ne paetcan vuorille.

**FiUT1548sa** Nin coska te saatta nähde heuitöxe' iulmaudhe'/ iosta Daniel Propheta' cautta sanottu on/ seisouan cussa ei tulisi (ioca sen lukepi hen ymmerteke') Silloin iotca ouat Judeas ne paetkan wortein päle.

*Niin koska te saatte nähdä hävityksen julmauden/ josta Daniel prophetan kautta sanottu on/ seisowan kussa ei tulisi (joka sen lukepi hän ymmärtäkään) Silloin jotka owat Judeassa ne paetkaan wuorten päälle.*

**KR33/38** Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen seisovan siinä, missä ei tulisi - joka tämän lukee, se tarkatkon - silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille;

**FiJKR** Kun te näette hävityksen kauhistuksen paikassa, missä sen ei pitäisi olla - lukija huomatkoon tämän! - silloin Juudeassa olevat paetkoot vuorille.

**FiRK** ”Kun te näette hävityksen kauhistuksen seisovan siinä, missä sen ei pitäisi olla” — lukija huomatkoon tämän — ”silloin Juudeassa olevat paetkoot vuorille.

**Refo16** Men när ni får se förödelsens styggelse, som profeten Daniel har talat om,\* stå där den inte ska – den som läser detta bör förstå det – då ska de som är i Judeen fly upp till bergen. [huom.](#)

**KJV** But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

**Markus 13:31** ☰ koskaan / milloinkaan - puuttuu

**Heb+Gr TR 31.** ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται· οἱ δὲ  
ho ouranos kai hē gē pareleusontai oi de  
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1161](#)  
taivas ja maa katoavat mutta

λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι  
logoi mou ou mē parelthōsi  
[G3056](#) [G3450](#) [G3364](#) [G3928](#)  
sanani minun eivät koskaan katoa

DELITZSCH יֵעָבְרוּן לֹא וְדְבָרַי יֵעָבְרוּ וְהָאָרֶץ הַשָּׁמַיִם  
hash'shamaim ve'ha'aretz ja'avoru udevarai lo' ja'avorun

**TKIS 31.** Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät (totisesti) katoa.

**STLK2017 31.** Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.

**Biblia1776 31.** Taivas ja maa pitää hukkuman; mutta minun sanani ei pidä suinkaan hukkuman.

**FiCPR1642** Taiwan ja maan pitä huckuman mutta minun sanani ei pidä huckuman.

**FiUT1548sa** Taiuas ia maa pite huckuman/ mutta minun Sanani ei pidhe huckandeman.  
*Taiwas ja maa pitää hukkuman/ mutta minun sanani ei pidä hukkaantuman.*

**KR33/38** Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.

**FiJKR** Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.

**FiRK** Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät koskaan katoa.

**Refo16** Himmel och jord ska förgås, men mina ord ska inte förgås.

**KJV** Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

**Markus 13:33** ☰ rukoilkaa - puuttuu

**Heb+Gr TR 33.** βλέπετε ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε· οὐκ οἴδατε  
**blepete agrypneite kai proseuchesthe ouk oidate**  
[G991](#) [G69](#) [G2532](#) [G4336](#) [G3756](#) [G1492](#)  
olkaa varuillanne valvokaa ja rukoilkaa sillä ette tiedä

γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστὶν  
**gar pote ho kairos estin**  
[G1063](#) [G4219](#) [G3588](#) [G2540](#) [G2076](#)  
milloin aika on

DELITZSCH מְתִי יְדַעְתֶּם לֹא כִי וְהַתְּפִלָּלוּ שְׂקֵדוּ רְאוּ  
re'u shiqdu vehitpallelu ki lo' jeda'tem matai

הַעֵת תְּהִי  
tihjeh ha'et

**TKIS 33.** Olkaa varuillanne, valvokaa ja rukoilkaa, sillä ette tiedä, milloin se aika tulee.

**STLK2017 33.** Olkaa varuillanne, valvokaa ja rukoilkaa, sillä ette tiedä, milloin se aika on.

**Biblia1776 33.** Kavahtakaat, valvokaat ja rukoilkaat, sillä ette tiedä, koska se aika tulee.

**FiCPR1642** CAwahtacat walwocat ja rucoilcat sillä et te tiedä cosca se aica tule.

**FiUT1548sa** Cauattaca/ waluoca ia rucolca/ Sille ettei te tiedhe coska se aica on.

*Kawahtakaa/ walwokaa ja rukoilkaa/ Sillä ettei te tiedä koska se aika on.*

**KR33/38** Olkaa varuillanne, valvokaa ja rukoilkaa, sillä ette tiedä, milloin se aika tulee.

**FiJKR** Olkaa varuillanne, valvokaa ja rukoilkaa, sillä te ette tiedä, milloin se aika tulee.

**FiRK** "Olkaa varuillanne ja valvokaa , sillä te ette tiedä, milloin se aika tulee.

**Refo16** Var på er vakt, vaka och be\*, för ni vet inte när tiden är inne. [huom.](#)

**KJV** Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

Markus 14:22 ☰ ja syökää - puuttuu

Heb+Gr TR 22. καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβῶν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον εὐλόγησας  
kai esthiontōn autōn labōn ho Iēsous arton eulogēsas  
[G2532](#) [G2068](#) [G846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G740](#) [G2127](#)  
ja syödessä heidän otti Jeesus leivän siunasi

ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπε λάβετε φάγετε· τοῦτο ἐστὶ τὸ  
eklase kai edōken autois kai eipe labete fagete touto esti to  
[G2806](#) [G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G2532](#) [G2036](#) [G2983](#) [G5315](#) [G5124](#) [G2076](#) [G3588](#)  
mursi ja antoi heille ja sanoi ottakaa syökää tämä on

σῶμά μου  
sōma mou  
[G4983](#) [G3450](#)  
ruumiini minun

DELITZSCH וַיִּבְצַע וַיְבָרֵךְ לֶחֶם יֵשׁוּעַ וַיִּקַּח בְּאֶכְלָם וַיְהִי  
vaje'hi ve'ochelam vajjiqach JESHUA le'chem vaje'varech vajjvtza'

גּוּפִי הוּא זֶה אֶכְלוּ קָחוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם וַיִּתֵּן  
vajjitten lahem vajjo'mar qechu 'ichelu zeh hu' gufi

TKIS 22. Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille sanoen:  
"Ottakaa (,syökää): tämä on minun ruumiini."

STLK2017 22. Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi, antoi heille ja sanoi:  
"Ottakaa, tämä on minun ruumiini."

Biblia1776 22. Ja heidän syödessänsä otti Jesus leivän, kiitti, mursi ja antoi heille, ja sanoi: ottakaat, syökää: tämä on minun ruumiini.

**FiCPR1642** JA heidän syödesäns otti Jesus leiwän kijtti ja mursi ja andoi heille ja sanoi: ottacat syökät tämä on minun ruumin.

**FiUT1548sa** Ja heiden atrioidhesans otti IesuS Leiuen/ kijtti ia murssi/ ia annoi heille/ ia sanoi/ Ottacat/ söket/ Teme on minu' Rumin.  
*Ja heidän aterioidessanssa otti Jesus leiwän/ kiitti ja mursi/ ja antoi heille/ ja sanoi/ Ottakaat/ syökää/ Tämä on minun ruumiini.*

**KR33/38** Ja heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille ja sanoi: "Ottakaa, tämä on minun ruumiini".

**FiJKR** Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi sen, mursi ja antoi heille sanoen: "Ottakaa, tämä on minun ruumiini."

**FiRK** Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsille ja sanoi: "Ottakaa, tämä on minun ruumiini."

**Refo16** Och medan de åt, tog Jesus\* ett bröd, välsignade *och* bröt *det* och gav åt dem och sa: Tag, ät\*\*, detta är min kropp. [huom.](#)

**KJV** And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake *it*, and gave to them, and said, **Take, eat: this is my body.**

Markus 14:24 ☰ uuden - puuttuu

Heb+Gr TR 24. καὶ εἶπεν αὐτοῖς τοῦτο ἐστὶ τὸ αἷμά μου τὸ  
kai eipen autois touto esti to haima mou to  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G5124](#) [G2076](#) [G3588](#) [G129](#) [G3450](#) [G3588](#)  
ja Hän sanoi heille tämä on vereni minun

τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον  
tēs kainēs diathēkēs to peri pollōn ekchynomenon  
[G3588](#) [G2537](#) [G1242](#) [G3588](#) [G4012](#) [G4183](#) [G1632](#)  
uuden liiton edestä monien joka vuodatetaan

DELITZSCH הַחֲדָשָׁה דַם־הַבְּרִית דְּמִי הוּא זֶה לְהֵם וַיֹּאמֶר  
vajjo'mer lahem zeh hu' dami dam-haberit ha'chadasha

רַבִּים בְּעַד הַנְּשֻׁפָּךְ  
hannishpach be'ad rabbim

TKIS 24. Ja Hän sanoi heille: "Tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka monen puolesta vuodatetaan.

STLK2017 24. Hän sanoi heille: "Tämä on minun vereni, liiton veri, joka vuodatetaan monen edestä.

Biblia1776 24. Ja hän sanoi heille: tämä on minun vereni, sen Uuden Testamentin, joka monen edestä vuodatetaan.

**FiCPR1642** Ja hän sanoi heille: tämä on minun weren sen Uden Testamendin joca monen edest wuodatetan.

**FiUT1548sa** Ja hen sanoi heille/ Teme on minun weren/ sen vden Testamentin/ ioca monen edhest vloswodhatetan.

*ja hän sanoi heille/ Tämä on minun wereni/ sen uuden testamentin/ joca monen edestä uloswuodatetaan.*

**KR33/38** Ja hän sanoi heille: "Tämä on minun vereni, liiton veri, joka vuodatetaan monen edestä.

**FiJKR** Hän sanoi heille: "Tämä on minun vereni, liiton veri, joka vuodatetaan monen\* puolesta.

**FiRK** Hän sanoi heille: "Tämä on minun vereni, liiton veri, joka vuodatetaan monien edestä.

**Refo16** Och han sa till dem: Detta är mitt blod, det nya\* förbundets, som blir utgjutet för många. [huom.](#)

**KJV** And he said unto them, **This is my blood of the new testament, which is shed for many.**



Markus 14:27 ☰ Tänä yönä ja minuun - puuttuu

Heb+Gr TR 27. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντες  
kai legei autois ho Iēsous hoti pantes  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3956](#)  
ja sanoi heille Jeesus että kaikki

σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· ὅτι γέγραπται  
skandalisthēsesthe en emoi en tē nykti tautē hoti gegraptai  
[G4624](#) [G1722](#) [G1698](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G5026](#) [G3754](#) [G1125](#)  
loukkaannutte minuun yönä tänä sillä on kirjoitettu

πατάξω τὸν ποιμένα καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα  
patakso ton poimena kai diaskorpisthēsetai ta probata  
[G3960](#) [G3588](#) [G4166](#) [G2532](#) [G1287](#) [G3588](#) [G4263](#)  
lyön Paimenta ja hajaantuvat lampaat

DELITZSCH בִּי תִכְּשְׁלוּ כְּלֶכֶם אֶתְּם יֵשׁוּעַ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר  
vajjo'mer 'aleihem JESHUA 'attem kullechem tikashelu vi

הַצֵּאן וְתִפּוּצֵין אֶת־הָרֶעָה אֶכֶּה כְּתוּב כִּי הִזָּה בְּלִילָה  
ballajela hazzeh ki chatuv 'akkeh 'et-haro'eh utefutzena hatz'tzon

TKIS 27. Jeesus sanoi heille: "(Tänä yönä) te kaikki loukkaannutte (minuun), sillä on kirjoitettu: Minä lyön paimenta ja lampaat hajotetaan.

STLK2017 27. Jeesus sanoi heille: "Kaikki te loukkaannutte minuun tänä yönä, sillä kirjoitettu on: 'Lyön paimenta, ja lampaat hajotetaan.'

Biblia1776 27. Ja Jesus sanoi heille: kaikki te tänä yönä pahenette minussa, niinkuin kirjoitettu on: minä lyön paimenta, ja lampaat hajotetaan.

**FiCPR1642** Ja Jesus sanoi heille: caicki te tänä yönä pahenetta minusa nijncuin kirjoitettu on: Minä lyön paimenda ja lambat hajotetan.

**FiUT1548sa** Ja IesuS sanoi heille/ Caiki te pahannet minun techteni tene öenä. Ninquin kiriotettu ombi/ Minun pite lömen Paimene'/ ia La'bat pite haioma'.

*Ja Jesus sanoi heille/ Kaikki he pahennat minun tähteni tänä yönä. Niinkuin kirjoitettu ompii/ Minun pitää lyömän paimenen/ ja lampaat pitää hajoaman.*

**KR33/38** Ja Jeesus sanoi heille: "Kaikki te loukkaannutte, sillä kirjoitettu on: 'Minä lyön paimenta, ja lampaat hajotetaan'.

**FiJKR** Jeesus sanoi heille: "Te kaikki loukkaannutte, sillä on kirjoitettu: 'Minä lyön paimenen, ja lampaat hajotetaan'.

**FiRK** Jeesus sanoi heille: "Te kaikki loukkaannutte minuun, sillä on kirjoitettu: 'Minä lyön paimenta, ja lampaat joutuvat hajalle.'

**Refo16** Då sa Jesus till dem: I denna natt\* ska ni alla komma på fall för min skull\*, för det står skrivet: Jag ska slå Herden, och fåren ska skinngas. [huom.](#)

**KJV** And Jesus saith unto them, **All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.** [huom.](#)

Markus 14:52 ☰ heiltä - puuttuu

Heb+Gr TR 52. ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδὸνα γυμνὸς ἔφυγεν  
ho de katalipōn tēn sindona gymnos efygen  
[G3588](#) [G1161](#) [G2641](#) [G3588](#) [G4616](#) [G1131](#) [G5343](#)  
mutta hän jätti liinavaatteen alastomana paeten

ἀπ' αὐτῶν  
ap autōn  
[G575](#) [G846](#)  
heiltä

DELITZSCH עָרֹם וַיֵּנֶס בְּיָדָם אֶת־הַסַּדִּין עֲזָב וְהוּא  
vehu' 'azav 'et-hassadin bejadam vajjanos 'arom

מִפְּנֵיהֶם  
mipeneihem

TKIS 52. Mutta hän jätti liinavaatteen ja pakeni alastonna (heidän käsistään).

STLK2017 52. Mutta hän jätti liinavaatteen ja pakeni alasti.

Biblia1776 52. Mutta hän jätti liinaisen vaatteen ja pakeni alasti heiltä.

**FiCPR1642** Ja nuoret miehet kijnniotit hänen mutta hän jätti sen lijnaisen waattens ja pakeni alasti heildä.

**FiUT1548sa** Ja noret miehet henen kijniotit/ Mutta hen iätti Lijna waatten ia alasti pakeni heilde.

*Ja nuoret miehet hänen kiinni otit/ Mutta hän jätti liinawaateen ja alasti pakeni heiltä.*

**KR33/38** Mutta hän jätti liinavaatteen ja pakeni alastonna.

**FiJKR** mutta hän jätti liinavaatteen ja pakeni alasti\*.

**FiRK** mutta hän jätti liinavaatteen ja pakeni alastomana.

**Refo16** Men han lämnade kvar linneskynket och flydde naken från dem.

**KJV** And he left the linen cloth, and fled from them naked.

Markus 14:68 ☰ ja kukko lauloi - puuttuu

Heb+Gr TR 68. ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι  
ho de ἕrnēsato legōn ouk oida oude epistamai  
[G3588](#) [G1161](#) [G720](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3761](#) [G1987](#)  
mutta hän kielsi sanoen en tiedä enkä käsitä

τί σὺ λέγεις καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον· καὶ  
ti sy legeis kai eksēlthen eksō eis to proaulion kai  
[G5101](#) [G4771](#) [G3004](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1854](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4259](#) [G2532](#)  
mitä sinä puhut ja hän lähti ulos etupihalle ja

ἀλέκτωρ ἐφώνησε

alektōr efōnēse

[G220](#) [G5455](#)

kukko lauloi

DELITZSCH אֶת־מָה אָבִין וְלֹא אֵדַע לֹא לְאִמֵּר וַיִּכְחַשׁ  
vaje'chachesh le'mor lo' 'eda' velo' 'avin ma 'att

קָרָא וְהִתְרַנְּגַל אֶל־הָאוּלָם הַחוּצָה וַיֵּצֵא אִמְרֵת  
'omaret vajje'tze' ha'chutza 'el-ha'ulam ve'hatar'negol qara'

TKIS 68. Mutta hän kiisti sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot." Ja hän meni ulos esipihalle. Ja kukko lauloi.

STLK2017 68. Mutta hän kielsi sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot." Hän meni ulos pihalle, ja kukko lauloi.

Biblia1776 68. Mutta hän kielsi sanoen: en tunne minä häntä, enkä tiedä, mitäs sanot. Ja hän meni ulos porstuaan; ja kukko lauloi.

**FiCPR1642** Mutta hän kielsi sanoden: en tunne minä händä engä tiedä mitäs sanot. Ja hän meni porstuaan ja Cuckoi lauloi.

**FiUT1548sa** Mutta hen kielsi sanoden/ Em mine tunne hende/ Enge mös tiedhe mitkes sanot. Ja hen vlosmeni porstoan/ ia Cuckoi lauloi.

*Mutta hän kielsi sanoen/ En minä tunne häntä/ Enkä myös tiedä mitkäs sanot. Ja hän ulosmeni porstuaan/ ja kukko lauloi.*

**KR33/38** Mutta hän kielsi sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot". Ja hän meni ulos pihalle. Ja kukko lauloi.

**FiJKR** Mutta hän kielsi sen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot." Hän meni ulos pihalle. Ja kukko lauloi.\*

**FiRK** Mutta Pietari kielsi sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot", ja hän meni ulkopihalle.

**Refo16** Men han nekade och sa: Jag känner *honom* inte, inte heller förstår jag vad du säger. Sedan gick han ut på den yttre gården. Och tuppen gol\*. [huom.](#)

**KJV** But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

**Markus 14:70** ☰ ja murteesi sinun on samanlainen - puuttuu

**Heb+Gr TR 70.** ὁ δὲ πάλιν ἤρνεϊτο καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν  
**ho de palin ērneito kai meta mikron palin**  
[G3588](#) [G1161](#) [G3825](#) [G720](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3397](#) [G3825](#)  
mutta jälleen hän kielsi ja jälkeen vähän jälleen

οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ·  
**oi parestōtes elegon tō Petrō alēthōs eks autōn ei**  
[G3588](#) [G3936](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G230](#) [G1537](#) [G846](#) [G1488](#)  
lähellä seisovat sanoivat Pietarille todella heistä olet

καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει  
**kai gar Galilaios ei kai hē lalia sou omoiadzei**  
[G2532](#) [G1063](#) [G1057](#) [G1488](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2981](#) [G4675](#) [G3662](#)  
sillä myös galilealainen olet ja murteesi sinun on samanlainen

DELITZSCH אָמְרוּ שָׁם גַּם-הָעֲמִידִים אַחֲרֵי-כֵן וְכַמְעַט  
vechim'at a'charei-chen gam-ha'omedim sham 'ameru

אַתָּה אֶף-גְּלִילִי כִּי מֵהֶם אֶחָד אַתָּה אָמְנָם אֶל-פֶּטְרוֹס  
'el-Petros 'amenam 'atta 'echad mehem ki 'af-Gelili 'atta

בְּלִשְׁוֹנָם וּלְשׁוֹנָךְ  
uleshonecha kil'shonam

TKIS 70. Mutta jälleen hän kiisti. Vähän myöhemmin lähellä seisovat taas sanoivat Pietarille: "Varmasti sinä olet heikäläisiä, sillä olet galilealainenkin (ja puhetasikin on samanlainen)."

STLK2017 70. Mutta hän kielsi uudestaan. Vähän sen jälkeen lähellä seisoivat taas sanoivat Pietarille: "Totisesti, olet yksi niistä, sillä olethan galilealainenkin. Puheesikin on sellaista."

Biblia1776 70. Mutta hän kielsi jälleen. Ja taas vähän hetken perästä sanoivat Pietarille ne, jotka läsnä seisoivat: totisesti olet sinä yksi heistä; sillä sinä olet Galilealainen, ja sinun puhees on senkaltainen.

**FiCPR1642** Mutta hän kielsi jällens. Ja taas hetken peräst sanoit ne Petarille jotca läsnä seisoit: totisest olet sinä yxi heistä: sillä sinä olet Galileus cuin sinun puhestakin cuulu.

**FiUT1548sa** Mutta hen taas kielsi. Ja hetken perest iellens/ iotca lesse seisoit/ sanoit Petarille/ Totisesta sine heiste olet/ Sille ette sine olet Galileus/ ia sinun puhes mös nin cwlu.

*Mutta hän taas kielsi. Ja hetken perästä jällens/ jotka läsnä seisoit/ sanoit Petarille/ Totisesti sinä heistä olet/ Sille että sinä olet Galileus/ ja sinun puheesi myös niin kuuluu.*

**KR33/38** Mutta hän kielsi uudestaan. Ja vähän sen jälkeen lähellä seisovat taas sanoivat Pietarille: "Totisesti, sinä olet yksi niistä, sillä olethan sinä galilealainenkin".

**FiJKR** Pietari kielsi jälleen. Vähän sen jälkeen lähellä seisovat taas sanoivat Pietarille: "Totisesti, sinä olet yksi heistä. Olethan sinäkin galilealainen."

**FiRK** Mutta taas hän kielsi. Hetken päästä lähellä seisovat sanoivat Pietarille: "Varmasti sinä olet yksi heistä. Olethan sinäkin galilealainen."

**Refo16** Men han nekade igen. Och efter en kort stund sa också de som stod där till Petrus: Visst är du en av dem, för du är ju en galilé och din dialekt låter så.\* [huom.](#)

**KJV** And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art *one* of them: for thou art a Galilaeen, and thy speech agreeth *thereto*.

**Markus 15:23** ☰ juotavaksi - puuttuu

**Heb+Gr TR 23.** καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὃ  
**kai edidoun autō piein esmyrnismenon oinon ho**  
[G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G4095](#) [G4669](#) [G3631](#) [G3588](#)  
ja antoivat Hänelle juotavaksi mirhalla sekoitettua viiniä

δὲ οὐκ ἔλαβε  
**de ouk elabe**  
[G1161](#) [G3756](#) [G2983](#)  
mutta ei Hän ottanut

**DELITZSCH** קִבֵּל לֹא וְהוּא בְּמֵר מְזוּג יַיִן וְיִתְּנוּ-לוֹ  
vajjittenu-lo jain mazug bemor vehu' lo' qibbel

**TKIS 23.** Ja he tarjosivat Hänelle (juotavaksi) mirhalla sekoitettua viiniä, mutta Hän ei ottanut.

**STLK2017 23.** He tarjosivat hänelle mirhalla sekoitettua viiniä, mutta hän ei ottanut sitä.

**Biblia1776 23.** Ja he antoivat hänelle viinaa juoda myrrhamilla sekoitettua. Vaan ei hän ottanut.

**FiCPR1642** Ja he annoit hänelle wijna juoda Myrrhalla secoitettua. Waan ei hän ottanut.

**FiUT1548sa** Ja he annoit henelle ioodha Myrrhatun winan. Waan ei hen ottanut.  
*Ja he annoit hänelle juoda Mirrhatun wiinan. Waan ei hän ottanut.*

**KR33/38** Ja he tarjosivat hänelle mirhalla sekoitettua viiniä, mutta hän ei sitä ottanut.

**FiJKR** Hänelle tarjottiin mirhalla sekoitettua viiniä, mutta hän ei ottanut sitä.

**FiRK** He antoivat hänelle juotavaksi mirhalla sekoitettua viiniä, mutta hän ei ottanut sitä.

**Refo16** Och de gav honom vin blandat med myrra att dricka, men han tog inte emot *det*.

**KJV** And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received *it* not.



Markus 15:28 ☰ jae puuttuu

Heb+Gr TR 28. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἣ λέγουσα καὶ μετὰ  
kai eplērōthē hē grafē hē legousa kai meta  
[G2532](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3326](#)  
niin toteutui Kirjoitus joka sanoo ja joukkoon

άνόμων ἐλογίσθη  
anomōn elogisthē  
[G459](#) [G3049](#)  
pahantekijöiden Hänet luettiin

DELITZSCH נִמְנָה וְאֶת־פְּשָׁעֵי־הָאֹמֶר הַכָּתוּב וַיִּמְלֵא  
vajjimmale' haKatuv ha'omer ve'et-pshe'im nimna

TKIS 28. (Niin toteutui kirjoitus joka sanoo: "Ja Hänet luettiin pahantekijäin joukkoon.")

STLK2017 28. Niin kävi toteen Raamattu, joka sanoo: "Hänet luettiin pahantekijöiden joukkoon."

Biblia1776 28. Ja niin täytettiin se kirjoitus, joka sanoo: ja hän on pahantekiäin sekaan luettu.

**FiCPR1642** Ja nijn täytettin se kirjoitus joca sano: hän on pahantekiäin secan luettu.

**FiUT1548sa** Ja nin teutettin se kirioitus ioca sanopi/ Hen ombi Pahointekiedhen cansa luettu.

*Ja niin täytettiin se kirjoitus joka sanoopi/ Hän ompi pahointekijäiden kanssa luettu.*

**KR33/38** - - -

**FiJKR** Niin se kirjoitus kävi toteen, joka sanoo: "Hänet luettiin pahantekijäin joukkoon."\*

**FiRK** [Näin toteutui kirjoitus, joka sanoo: "Hänet luettiin pahantekijöiden joukkoon."]

**Refo16** Så blev Skriften uppfylld, som säger: Och bland lagöverträdare blev han räknad.\*  
[huom.](#)

**KJV** And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

Markus 15:39 ≡ huutaen - puuttuu

Heb+Gr TR 39.	ίδων	δὲ	ὁ	κεντυρίων	ὁ	παρεσθηκῶς		
	<i>idōn</i>	<i>de</i>	<i>ho</i>	<i>kentyriōn</i>	<i>ho</i>	<i>parestēkōs</i>		
	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2760</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3936</a>		
	niin sen nähtyään			sadanpäämies joka		lähellä seiso		
ἐξ	ἐναντίας	αὐτοῦ	ὅτι	οὕτω	κράξας	ἐξέπνευσεν	εἶπεν	ἀληθῶς
<i>eks</i>	<i>enantias</i>	<i>autou</i>	<i>hoti</i>	<i>houtō</i>	<i>kraksas</i>	<i>eksepneusen</i>	<i>eipen</i>	<i>alēthōs</i>
<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G1727</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G2896</a>	<a href="#">G1606</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G230</a>
	vastapäätä Häntä	että	niin	huutaen	Hän antoi henkensä	sanoi	todella	
ὁ	ἄνθρωπος	οὗτος	υἱὸς	ἦν	Θεοῦ			
<i>ho</i>	<i>anthrōpos</i>	<i>outos</i>	<i>hyios</i>	<i>ēn</i>	<i>Theou</i>			
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G2316</a>			
	mies	tämä	Poika	oli	Jumalan			

DELITZSCH כִּן בְּזַעֲקוֹ כִּי לְנִגְדוֹ הָעֵמֵד הַמֵּאָה שֶׁר וִירָא  
vajjar' sar hamme'a ha'omed le'negdo ki beza'aqo chen

הָיָה הַזֶּה הָאִישׁ אֲכִן וַיֹּאמֶר אֶת־נַפְשׁוֹ נָפַח  
nafach 'et-nafesho vajjo'mar 'achen ha'ish hazzeh haja

בֶּן־הָאֱלֹהִים  
Ben-ha'ELOHIM

TKIS 39. Mutta kun sadanpäämies, joka seiso Häntä vastapäätä, näki Hänen näin (huutaen) antavan henkensä, hän sanoi: "Totisesti tämä ihminen oli Jumalan Poika."

STLK2017 39. Mutta kun sadanpäällikkö, joka seiso häntä vastapäätä, näki hänen tällä tavalla antavan henkensä, hän sanoi: "Totisesti tämä ihminen oli Jumalan Poika."

Biblia1776 39. Mutta kuin päämies, joka siinä hänen kohdallansa seiso, näki, että hän niin huutain henkensä antoi, sanoi hän: totisesti oli tämä ihminen Jumalan Poika.

**FiCPR1642** Cosca Päämies joca siinä hänen cohdallans seiso näki että hän sen muotoisella huudolla hengens andoi sanoi hän: totisest oli tämä ihminen Jumalan Poica.

**FiUT1548sa** Coska nyt Pämies/ ioca sijne hene' Cohdalla's seiso/ näki ette hen semmotoisella hwdholla/ Hengens annoi/ sanoi hen/ Totisesta teme Inhiminen oli JUMALAN Poica.

*Koska nyt päämies/ joka siinä hänen kohdallansa seiso/ näki että hän semmoisella huudolla/ Henkensä antoi/ sanoi hän/ Totisesti tämä ihminen oli JUMALAN Poika.*

**KR33/38** Mutta kun sadanpäämies, joka seiso häntä vastapäätä, näki hänen näin antavan henkensä, sanoi hän: "Totisesti tämä ihminen oli Jumalan Poika".

**FiJKR** Kun Jeesusta vastapäätä seisova sadanpäällikkö näki hänen tällä tavalla antavan henkensä, hän sanoi: "Tämä ihminen oli totisesti Jumalan Poika."

**FiRK** Sadanpäällikkö, joka seiso i häntä vastapäätä ja näki, miten hän antoi henkensä, sanoi: "Tämä mies oli todellakin Jumalan Poika!"

**Refo16** När officeren som stod där mitt emot honom såg att han med ett sådant rop\* gav upp andan, sa han: Den mannen var verkligen Guds Son. [huom.](#)

**KJV** And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

**Luukas 1:28** ☰ – Siunattu sinä vaimojen joukossa - puuttuu

**Heb+Gr TR 28.** καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπε  
**kai eiselthōn ho aggelos pros autēn eipe**  
[G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G32](#) [G4314](#) [G846](#) [G2036](#)  
ja tullessaan sisälle enkeli luokse hänen sanoi

χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ εὐλογημένη σὺ ἐν  
**chaire kecharitōmenē ho Kyrios meta sou eulogēmenē sy en**  
[G5463](#) [G5487](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3326](#) [G4675](#) [G2127](#) [G4771](#) [G1722](#)  
iloitse armoitettu Herra kanssasi sinun siunattu sinä joukossa

γυναῖξιν  
**gynaiksin**  
[G1135](#)  
vaimojen

DELITZSCH לְדָשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַחֲדָרָה אֵלֶיהָ הַמַּלְאָךְ וַיְבֹא  
vajjavo' hammal'ach 'eleha hachadra vajjo'mer shalom lach

בְּנָשִׁים אֶתְּ בְרוּכָה עִמָּךְ יְהוָה אֲשֶׁת־חַן  
'eshet-chen JAHWEH 'immach berucha 'att bannashim

TKIS 28. Tullessaan sisälle hänen luokseen enkeli sanoi: "Ole tervehditty, sinä armoitettu! Herra kanssasi. (Siunattu sinä vaimojen joukossa.)"

STLK2017 28. Tullessaan sisälle hänen luokseen enkeli sanoi: "Terve, armoitettu! Herra olkoon kanssasi, sinä siunattu vaimojen joukossa."

Biblia1776 28. Ja enkeli tuli sisälle hänen tykönsä ja sanoi: terve, armoitettu! Herra on sinun kanssas: siunattu sinä waimoin seassa!

**FiCPR1642** Ja Engeli tuli hänen tygöns ja sanoi: Terwe armoitettu HERra on sinun cansas siunattu olet sinä waimoin seas.

**FiUT1548sa** Ja Engeli tuli siselle henen tygens ia sanoi/ Terue armoitettu/ HERRa on sinun cansas \* hyuestisiugnattu olet sine waimoden seas.

*Ja enkeli tuli sisälle hänen tykönsä ja sanoi/ Terwe armoitettu/ Herra on sinun kanssasi hyvästi siunattu olet sinä waimojen seassa.*

**KR33/38** Ja tullessaan sisälle hänen tykönsä enkeli sanoi: "Terve, armoitettu! Herra olkoon sinun kanssasi."

**FiJKR** Enkeli tuli sisään hänen luokseen ja sanoi: Terve, armoitettu! Herra olkoon sinun kanssasi."

**FiRK** Tullessaan sisälle hänen luokseen enkeli sanoi: "Terve, armoitettu! Herra olkoon kanssasi!"

**Refo16** Och ängeln kom in till henne och sa: Var hälsad, *du* som fått nåd. Herren *är* med dig, välsignad *är* du bland kvinnor\*. [huom.](#)

**KJV** And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favoured, the Lord *is* with thee: blessed *art* thou among women. [huom.](#)

**Luukas 1:29** ☰ nähdessään enkelin - puuttuu

**Heb+Gr TR 29.** ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταιράχθη ἐπὶ τῷ  
hē de idousa dietarachthē epi tō  
[G3588](#) [G1161](#) [G1492](#) [G1298](#) [G1909](#) [G3588](#)

mutta hänet nähdessään hän hämmästy

λόγῳ αὐτοῦ καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος  
logō autou kai dielogizeto potapos eiē ho aspasmos outos  
[G3056](#) [G846](#) [G2532](#) [G1260](#) [G4217](#) [G1498](#) [G3588](#) [G783](#) [G3778](#)  
puheesta hänen ja mietti minkäkaltainen oli tervehdys tämä

DELITZSCH בְּלִבָּהּ וְתֹאמַר לְדַבָּרוּ נְבִיחָלָה בְּרֵאוֹתָהּ וְהִיא  
vehi' bir'otah nivehala lidvaro vato'mer belibah

הַזֹּאת הַבְּרָכָה מֵהִיא

mah-hi' haberacha hazzot

**TKIS 29.** Mutta (nähdessään enkelin), hän hämmästy kovin \*hänen puheestaan\* ja mietti, mitä tämä tervehdys mahtoi merkitä.

**STLK2017 29.** Mutta hän hämmästy suuresti tästä puheesta ja mietti, mitä tämä tervehdys mahtoi tarkoittaa.

**Biblia1776 29.** Mutta kuin hän näki hänen, hämmästy hän hänen puheestansa ja ajatteli, millinen se tervehdys oli.

**FiCPR1642** Mutta cuin hän näki hänen hämmästy hän hänen puheestans ja ajatteli millinen se terwetys oli.

**FiUT1548sa** Mutta quin hen näki henen/ hämmestui hen henen puheestans/ ia aijatteli millinen olis se teruetys.

*Mutta kuin hän näki hänen/ hämmästy hän hänen puheestansa/ ja ajatteli millainen olisi se terwehdys.*

**KR33/38** Mutta hän hämmästy suuresti siitä puheesta ja mietti, mitä tämä tervehdys mahtoi tarkoittaa.

**FiJKR** Maria hämmästy suuresti siitä puheesta ja mietti, mitä tämä tervehdys mahtoi merkitä.

**FiRK** Maria hämmentyi suuresti näistä sanoista ja mietti, mitä tämä tervehdys mahtoi merkitä.

**Refo16** Men då hon såg *honom*,\* blev hon förskräckt av hans tal och undrade vad denna hälsning kunde betyda. [huom.](#)

**KJV** And when she saw *him*, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

**Luukas 2:33** ☰ Joosef ja Hänen äitinsä

**Heb+Gr TR 33.** καὶ ἦν Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες  
**kai ēn Iōsēf kai hē mētēr autou thaumadzontes**  
[G2532](#) [G2258](#) [G2501](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#) [G2296](#)  
ja Joosef ja äitinsä Hänen ihmettelivät

ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ  
**epi tois laloumenois peri autou**  
[G1909](#) [G3588](#) [G2980](#) [G4012](#) [G846](#)  
sitä mitä sanottiin Hänestä

DELITZSCH

הַנְּאֻמִּים עַל־הַדְּבָרִים תְּמַהִים וְאִמּוֹ וְיוֹסֵף  
veJosef ve'immo temehim 'al-ha'devarim hanne'emarim

עַל־אֵי  
'alav

**TKIS 33.** Joosef ja Hänen\* äitinsä ihmettelivät sitä, mitä Hänestä sanottiin.

**STLK2017 33.** Joosef ja hänen äitinsä ihmettelivät sitä, mitä hänestä sanottiin.

**Biblia1776 33.** Ja Joseph ja hänen äitinsä ihmettelivät niitä, joita hänestä sanottiin.

**FiCPR1642 JA** Joseph ja hänen Äitins ihmettelit nijtä cuin hänestä sanottin.

**FiUT1548sa** Ja henen Isens ia Eitins olit imechteleueiset nijste quin heneste sanottin.  
*Ja hänen isänsä ja äitinsä olit ihmettelewäiset niistä kuin hänestä sanottiin.*

**KR33/38** Ja hänen isänsä ja äitinsä ihmettelivät sitä, mitä hänestä sanottiin.

**FiJKR** Joosef ja hänen äitinsä\* ihmettelivät, mitä hänestä sanottiin.

**FiRK** Hänen isänsä ja äitinsä ihmettelivät sitä, mitä hänestä sanottiin.

**Refo16** Och Josef\* och hans mor förundrade sig över det som sades om honom. [huom.](#)

**KJV** And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.



**Luukas 2:40** ☰ hengessä - puuttuu

**Heb+Gr TR 40.** τὸ δὲ παιδίον ἤξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι  
to de paidion ēuksane kai ekrataiouto pneumatī  
[G3588](#) [G1161](#) [G3813](#) [G837](#) [G2532](#) [G2901](#) [G4151](#)  
ja Lapsi kasvoi ja vahvistui hengessä

πληρούμενον σοφίας· καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό  
plēroumenon sofias kai charis Theou ēn ep' auto  
[G4137](#) [G4678](#) [G2532](#) [G5485](#) [G2316](#) [G2258](#) [G1909](#) [G846](#)  
täyttyen viisaudella ja armo Jumalan oli päällä Hänen

DELITZSCH חֲכֵמָה וַיִּמְלֵא בְרוּחַ וַיַּחֲזֶק הַנֶּעַר וַיִּגְדַּל  
vajjigdal hanna'ar vaje'chezaq baruach vajjimmale' 'chochema

עֲמוּ אֱלֹהִים וְחֶסֶד  
ve'chesed 'ELOHIM 'immo

**TKIS 40.** Ja pienokainen kasvoi ja vahvistui (hengessä), ollen täynnä viisautta, ja Jumalan armo oli Hänen päällään.

**STLK2017 40.** Mutta lapsi kasvoi, vahvistui hengessä ja täyttyi viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen päällään.

**Biblia1776 40.** Mutta lapsi kasvoi ja vahvistui hengessä, ja täytettiin viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen kanssansa.

**FiCPR1642** Mutta lapsi caswoi ja wahwistui Henges ja täytettin wijsaudella ja Jumalan armo oli hänen cansans.

**FiUT1548sa** Mutta Pilti ylescaswoi ia wahwistui Henges/ ia teutettin wijsaudhella/ ia JUMALAN armo oli henen cansans.

*Mutta piltti ylös kaswoi ja wahwistui Hengessä/ ja täytettiin wiisaudella/ ja JUMALAN armo oli hänen kanssansa.*

**KR33/38** Ja lapsi kasvoi ja vahvistui ja täyttyi viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen päällänsä.

**FiJKR** Lapsi kasvoi, vahvistui ja täyttyi viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen yllään.

**FiRK** Lapsi kasvoi, vahvistui ja täyttyi viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen yllään.

**Refo16** Och barnet växte och blev stark i anden\*, fylld av vishet, och Guds nåd var över honom. [huom.](#)

**KJV** And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

**Luukas 2:42** ☰ Jerusalemiin - puuttuu

**Heb+Gr TR 42.** καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα ἀναβάντων αὐτῶν εἰς  
**kai hote egeneto etōn dōdeka anabantōn autōn eis**  
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2094](#) [G1427](#) [G305](#) [G846](#) [G1519](#)  
ja kun Hän oli vuotta kaksitoista menivät ylös he

Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς  
**Ierosolyma kata to ethos tēs heortēs**  
[G2414](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1485](#) [G3588](#) [G1859](#)  
Jerusalemiin mukaan lain määräämän tavan juhlaan

DELITZSCH וַיַּעַל שָׁנָה עֶשְׂרִה בֶּן־שֶׁתַּיִם בְּהִיְוִתוֹ וַיְהִי  
vaje'hi bihjoto ben-sheteim 'esreh shana vajja'alu

הַחַג כְּמִשְׁפַּט יְרוּשָׁלַיִם  
Jerushalaim kemishpat hechag

TKIS 42. Hänen ollessaan kaksitoistavuotias he vaelsivat ylös (Jerusalemiin) juhlan tavan mukaan.

STLK2017 42. Kun hän oli kaksitoistavuotias, he menivät sinne ylös juhlan tavan mukaan.

Biblia1776 42. Ja kuin hän kahdentoistakymmenen ajastajan vanha oli, menivät he Jerusalemiin juhlapäivän tavan jälkeen.

**FiCPR1642** Ja cuin hän jo caxitoistakymmendä ajastaica wanha oli menit he Jerusalemijn juhlapäiwän tawan jälken:

**FiUT1548sa** ia quin hen io oli caxitoistakymmenen woothinen ylesmenit he Jerusalemin iuhla peiuen tauan ielken/  
*ja kuin hän jo oli kaksitoistakymmenen wuotinen ylösmenit he Jerusalemiin juhlapäiwän tawan jälkeen/*

**KR33/38** Hänen ollessaan kaksitoistavuotias he niinikään vaelsivat ylös sinne juhlan tavan mukaan.

**FiJKR** Kun Jeesus oli tullut kahdentoista vuoden ikään, he jälleen menivät sinne juhlan tavan mukaan.

**FiRK** Kun Jeesus oli kahdentoista vuoden ikäinen, he menivät jälleen juhille, niin kuin tapa oli.

**Refo16** Och då han var tolv år gammal gick de upp till Jerusalem\*, som seden var vid högtiden. [huom.](#)

**KJV** And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

**Luukas 2:43** ☰ Joosef ja Hänen äitinsä

**Heb+Gr TR 43.** καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας ἐν τῷ  
**kai teleiōsantōn tas hēmeras en tō**  
[G2532](#) [G5048](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#)  
kun olivat täyttyneet ne päivät

ὑποστρέφειν αὐτούς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ·  
**hypostrefein autous hypemeinen Iēsous ho pais en Ierousalēm**  
[G5290](#) [G846](#) [G5278](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1722](#) [G2419](#)  
ollessa paluumatkalla heidän jäi Jeesus poika Jerusalemiin

καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ·  
**kai ouk egnō Iōsēf kai hē mētēr autou**  
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G2501](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#)  
ja eivät tienneet sitä Joosef ja äitinsä Hänen

DELITZSCH הַנְּעָר יֵשׁוּעַ וַיִּוְתַר וַיָּשׁוּבוּ אֶת־הַיְמִים וַיִּמְלְאוּ  
vaje'mal'u 'et-hajamim vajjashuvu vajjvuater JESHUA hanna'ar

יָדְעוּ לֹא וְאִמּוֹ וַיּוֹסֶף בִּירוּשָׁלַיִם  
biJerushalaim veJosef ve'immo lo' jada'u

TKIS 43. Heidän vietettyään päivät loppuun jäi Jeesus-poika Jerusalemiin heidän lähtiessään paluumatkalle, eivätkä \*Joosef ja Hänen äitinsä\* huomanneet sitä.

STLK2017 43. Kun ne päivät olivat kuluneet ja he lähtivät kotiin, Jeesus-poika jäi Jerusalemiin, eivätkä Joosef ja hänen äitinsä tienneet sitä,

Biblia1776 43. Ja kuin ne päivät olivat kuluneet, siinä kuin he palasivat, jäi poikainen Jesus Jerusalemiin: jota ei Joseph ja hänen äitinsä huomanneet,

**FiCPR1642** Ja cuin ne päiwät olit culunet palaisit he cotians ja poicainen Jesus jäi Jerusalemijn jota ei hänen wanhemmans huomannet waan luulit hänen olewan seuras.

**FiUT1548sa** ia quin peiuet olit teutetyt/ palasit he cotians/ nin Pilti IesuS ieij Jerusalemin/ ia eike homanet henen wanhemans. Waan he lwlit henen oleuan seuras.  
*ja kuin päiwät olit täytetyt/ palasit he kotiansa/ ja piltti Jesus jäi Jerusalemiin/ ja eikä huomanneet hänen wanhempansa. Waan he luulit hänen olewan seurassa.*

**KR33/38** Ja kun ne päivät olivat kuluneet ja he lähtivät kotiin, jäi poikanen Jeesus Jerusalemiin, eivätkä hänen vanhempansa sitä huomanneet.

**FiJKR** Juhlapäivien päätyttyä he lähtivät paluumatkalle, mutta poika Jeesus jäi Jerusalemiin. Hänen vanhempansa eivät sitä huomanneet,

**FiRK** Niiden päivien päätyttyä he lähtivät kotiin, mutta Jeesus-poika jäi Jerusalemiin. Hänen vanhempansa eivät huomanneet sitä

**Refo16** När de hade avslutat dagarna och gick hem igen, blev pojken Jesus kvar i Jerusalem men Josef\* och hans mor visste inte *om det*. [huom.](#)

**KJV** And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not *of it*.

**Luukas 2:45** ☰ Häntä - puuttuu

**Heb+Gr TR 45.** καὶ μὴ εὐρόντες αὐτόν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ  
**kai mē heurontes auton hypestrepsan eis ierusalēm**  
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G846](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#)  
kun eivät löytäneet Häntä he palasivat Jerusalemiin

ζητοῦντες αὐτόν  
**dzētountes auton**  
[G2212](#) [G846](#)  
etsimään Häntä

**DELITZSCH** לְבַקְשׁוּ יְרוּשָׁלַיִם וַיָּשׁוּבוּ מִצְּאֲהוּ וְלֹא  
velo' metza'uhu vajjashuvu Jerushalaim le'vaqesho

**TKIS 45.** Kun eivät löytäneet (Häntä), he palasivat Jerusalemiin Häntä etsimään.

**STLK2017 45.** mutta kun eivät löytäneet, he palasivat Jerusalemiin etsimään häntä.

**Biblia1776 45.** Ja kuin ei he häntä löytäneet, palasivat he Jerusalemiin, etsien häntä.

**FiCPR1642** Ja cuin ei he händä löytänet palaisit he Jerusalemijn händä edzimän.

**FiUT1548sa** Ja quin ei he hende leuteneet/ palasit he Jerusalemin ia etzit hende.  
*Ja kuin ei he häntä löytäneet/ palasit he Jerusalemiin ja etsit häntä.*

**KR33/38** mutta kun eivät löytäneet, palasivat he Jerusalemiin etsien häntä.

**FiJKR** Kun he eivät löytäneet häntä, he palasivat Jerusalemiin ja etsivät häntä.

**FiRK** Kun he eivät löytäneet, he palasivat Jerusalemiin etsien häntä.

**Refo16** När de inte fann honom, gick de till Jerusalem igen och sökte efter honom.

**KJV** And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

Luukas 3:22 ☰ joka sanoi - puuttuu

Heb+Gr TR 22. καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον σωματικῶς  
kai katabēnai to Pneuma to Hagion sōmatikō  
[G2532](#) [G2597](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G40](#) [G4984](#)  
ja laskeutui Henki Pyhä ruumiillisessa

εἶδει ὡσεὶ περιστερὰν ἐπ' αὐτόν και φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ  
eidei hōsei peristeran ep auton kai fōnēn eks ouranou  
[G1491](#) [G5616](#) [G4058](#) [G1909](#) [G846](#) [G2532](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3772](#)  
muodossa niinkuin kyyhkynen ylle Hänen ja ääni taivaasta

γενέσθαι λέγουσαν σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός ἐν  
genesthai legousan sy ei ho hyios mou ho agapētos en  
[G1096](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1488](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3450](#) [G3588](#) [G27](#) [G1722](#)  
tuli sanoen sinä olet Poikani minun rakas

σοὶ ἡσδόκησα  
soi ēudokēsa  
[G4671](#) [G2106](#)

sinuun Minä olen mieltynyt

DELITZSCH כִּי־זָנָה גּוֹף בְּדַמּוֹת הַקֹּדֶשׁ רוּחַ עָלָיו וַיֵּרָד  
vajje'red 'alav Ruach haQodesh bide mut guf kejona

בְּדֵי יְדִידֵי בְנֵי אֶתָּה וַיֹּאמֶר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי־קוֹל  
vaje'hi-qol min-hash'shamaim vajjo'mar 'atta Beni jedidi becha

נַפְשִׁי רָצְתָה  
ratzeta nafeshi

TKIS 22. ja Pyhä Henki laskeutui Hänen päällensä ruumiillisessa hahmossa niin kuin kyyhkynen ja taivaasta tuli ääni (joka sanoi): "Sinä olet minun rakas Poikani. Sinuun olen mielistynyt."

STLK2017 22. ja Pyhä Henki laskeutui hänen päälleensä ruumiillisessa muodossa kuin kyyhkynen, ja taivaasta tuli ääni: "Sinä olet rakas Poikani. Sinuun olen mieltynyt."

Biblia1776 22. Ja Pyhä Henki tuli alas ruumiillisella muodolla hänen päällensä niinkuin kyyhkynen, ja ääni tuli taivaasta, joka sanoi: sinä olet minun rakas Poikani, sinuun minä mielistyin.

**FiCPR1642** Ja Pyhä Hengi tuli alas ruumiillisella muodolla hänen päällensä niinkuin Mettinen ja äni sanoi taivasta: Sinä olet minun racas Poican sinuun minä mielistyn.

**FiUT1548sa** Ja pyhe Hengi alastuli rumisel modholla ninquin Mettinen henen pälens/ ia äni Taiuasta tuli/ ioca sanoi/ Sine Olet Se Minun Racas Poican/ Sinussa Ombi Minulle

Hyue sosio.

*Ja Pyhä Henki alastuli ruumiillisella muodolla niinkuin mettinen hänen päällensä/ ja ääni taivaasta tuli/ joka sanoi/ Sinä olet se minun rakas poikani/ Sinussa onni minulla hyvä suosio.*

**KR33/38** ja Pyhä Henki laskeutui hänen päällensä ruumiillisessa muodossa, niinkuin kyyhkynen, ja taivaasta tuli ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani; sinuun minä olen mielistynyt".

**FiJKR** ja Pyhä Henki laskeutui hänen päälleensä näkyvänä kyyhkysen hahmossa. Taivaasta kuului ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani. Sinuun minä olen mieltynyt."

**FiRK** ja Pyhä Henki laskeutui hänen päälleensä ruumiillisessa muodossa, kuin kyyhkynen. Ja taivaasta kuului ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani, sinuun minä olen mieltynyt."

**Refo16** och den Helige Ande kom ner över honom i kroppslig gestalt såsom en duva, och från himlen kom en röst som sa: Du är min älskade Son, i dig har jag välbehag.

**KJV** And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

**Luukas 4:4** ☰ vaan jokaisesta Jumalan sanasta - puuttuu

**Heb+Gr TR 4.** καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν λέγων γέγραπται ὅτι  
**kai apekrithē Iēsous pros auton legōn gegraptai hoti**  
[G2532](#) [G611](#) [G2424](#) [G4314](#) [G846](#) [G3004](#) [G1125](#) [G3754](#)  
niin vastasi Jeesus hänelle sanoen on kirjoitettu että

οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνω ζήσεται ὁ ἄνθρωπος ἀλλ' ἐπὶ  
**ouk ep artō monō dzēsetai ho anthrōpos all epi**  
[G3756](#) [G1909](#) [G740](#) [G3441](#) [G2198](#) [G3588](#) [G444](#) [G235](#) [G1909](#)  
ei leivästä ainoastaan elä ihminen vaan

παντὶ ῥήματι Θεοῦ  
**panti rēmati Theou**  
[G3956](#) [G4487](#) [G2316](#)  
jokaisesta sanasta Jumalan

DELITZSCH עַל־הַלֶּחֶם לֹא כִי כָתוּב הִנּוּ יֵשׁוּעַ אֲתוֹ וַיַּעַן  
vajja'an 'oto JESHUA hen katuv ki lo' 'al-hallechem

פִּי־יְהוָה עַל־כָּל־מוֹצָא כִּי הָאָדָם יַחֲיֶה לְבָדוֹ  
le'vado jichjeh ha'adam ki 'al-kol-motza' fi-JAHWEH

**TKIS 4.** Jeesus vastasi (sanoen) hänelle: "On kirjoitettu: 'Ihminen ei elä ainoastaan leivästä (vaan jokaisesta Jumalan sanasta).'"

**STLK2017 4.** Jeesus vastasi hänelle: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta Jumalan sanasta.'"

**Biblia1776 4.** Ja Jesus vastasi, sanoen hänelle: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoasti leivästä, vaan jokaisesta Jumalan sanasta.

**FiCPR1642** Jesus wastais sanoden: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoastans leiwäst waan jocaizesta Jumalan sanasta.

**FiUT1548sa** Nin wastasi IesuS sanoden/ Kirioitettu on/ Ei ainoast Leiuest Inhiminen elä vaan iocaitzest Jumalan sanasta.

*Niin wastasi Jesus sanoen/ Kirjoitettu on/ Ei ainoasta leiwästä ihminen elä waan jokaisesta Jumalan sanasta.*

**KR33/38** Jeesus vastasi hänelle: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä.'"

**FiJKR** Jeesus vastasi: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä pelkästään leivästä.'"

**FiRK** Jeesus vastasi: "On kirjoitettu: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä.'"

**Refo16** Då svarade Jesus och sa till honom: Det står skrivet: Människan ska inte leva bara av bröd, utan av varje\* ord som kommer från Gud. [huom.](#)



**KJV** And Jesus answered him, saying, **It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.**

**Luukas 4:8** ☰ mene taakseni saatana sillä - puuttuu

**Heb+Gr TR 8.** καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς ὑπάγε ὀπίσω  
**kai apokritheis autō eipen ho Iēsous hypage opisō**  
[G2532](#) [G611](#) [G846](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5217](#) [G3694](#)  
mutta vastasi hänelle sanoen Jeesus mene taakseni

μου σατανᾶ· γέγραπται γάρ προσκυνήσεις Κύριον τὸν Θεόν  
**mou satana gegraptai gar proskynēseis Kyrion ton Theon**  
[G3450](#) [G4567](#) [G1125](#) [G1063](#) [G4352](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#)  
minun saatana sillä on kirjoitettu palvo Herraa Jumalaasi

σου καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις  
**sou kai autō monō latreuseis**  
[G4675](#) [G2532](#) [G846](#) [G3441](#) [G3000](#)  
sinun ja Häntä ainoaa palvele

DELITZSCH כִּי הַשָּׂטָן מִמֶּנִּי סוֹר אֵלָיו וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ וַיַּעַן  
vajja'an JESHUA vajjo'mer 'elaiv sur mimmenni has'satan ki

תַּעֲבֹד וְאַתָּה תִּשְׁתַּחֲוֶה אֵלָהֶיךָ לִיהוָה כְּתוּב  
chatuv laJAHWEH 'ELOHECHA tish'tachaveh ve'oto ta'avod

**TKIS 8.** Jeesus vastasi hänelle ja sanoi: "(Mene taakseni, saatana, sillä) on kirjoitettu: 'Kunnioita Herraa, Jumalaasi, ja palvele \*ainoastaan Häntä\*.'"

**STLK2017 8.** Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Väisty luotani, saatana, sillä kirjoitettu on: 'Herraa, sinun Jumalaasi, tulee sinun kumartaa ja häntä ainoaa palvella.'"

**Biblia1776 8.** Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: mene matkaas minun tyköäni, saatana! sillä kirjoitettu on: Herraa sinun Jumalaas pitää sinun kumartaman ja häntä ainoaa palveleman.

**FiCPR1642** Ja Jesus wastaten sanoi henelle: mene matcas minun tyköni Satan: sillä kirjoitettu on: sinus HERRas Jumalatas pitä sinun cumartaman ja händä ainoata palweleman.

**FiUT1548sa** Ja IesuS wastaten sanoi henelle/ Mene matcaas minusta Sathan/ Sille ette kirioitettu on/ Sinun HERRAS Jumalas pite sinun cwmartaman/ ia hende ainoata palueleman.

*Ja Jesus wastaten sanoi hänelle/ Mene matkaasi minusta satan/ Sillä kirjoitettu on/ Sinun HERRAASI Jumalaasi pitää sinun kumartaman/ ja häntä ainoata palweleman.*

**KR33/38** Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Kirjoitettu on: 'Sinun pitää kumartaman Herraa, sinun Jumalaasi, ja häntä ainoata palveleman'."

**FiJKR** Jeesus vastasi: "Kirjoitettu on: 'Sinun on kumarrettava Herraa, sinun Jumalaasi, ja ainoastaan häntä palveltava'."

**FIRK** Jeesus vastasi hänelle ja sanoi: ”On kirjoitettu: ’Herraa, sinun Jumalaasi, sinun tulee kumartaa ja vain häntä palvella.’”

**Refo16** Då svarade Jesus och sa till honom: Gå bort ifrån mig Satan, för\* det står skrivet: Herren din Gud ska du tillbe och endast honom ska du tjäna. [huom.](#)

**KJV** And Jesus answered and said unto him, **Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.**

**Luukas 4:18** ■ parantamaan sydämeltään särkyneitä - puuttuu merkittävä lohdutus

**Heb+Gr TR 18.** Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ οὗ ἕνεκεν ἔχρισέ  
**Pneuma Kyriou ep eme hou heneken echrise**  
[G4151](#) [G2962](#) [G1909](#) [G1691](#) [G3739](#) [G1752](#) [G5548](#)  
Henki Herran päälläni minun jonka tähden Hän on voidellut

με εὐαγγελίζεσθαι πτωχοῖς· ἀπέσταλκέ με ἰάσασθαι  
**me euaggelidzesthai ptōchois apestalkē me iasasthai**  
[G3165](#) [G2097](#) [G4434](#) [G649](#) [G3165](#) [G2390](#)  
minut julistamaan evankeliumia köyhille Hän on lähettänyt minut parantamaan

τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν· κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν  
**tous syntetrimmenous tēn kardian kēryksai aichmalōtois afesin**  
[G3588](#) [G4937](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2784](#) [G164](#) [G859](#)  
särkyneitä sydämeltään julistamaan vangituille vapautusta

καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει  
**kai tyflois anablepsin aposteilai tethrausmenous en afesei**  
[G2532](#) [G5185](#) [G309](#) [G649](#) [G2352](#) [G1722](#) [G859](#)  
ja sokeille näön saamista päästämään muserretut vapauteen

DELITZSCH רוּחַ אֲדֹנָי עָלַי יַעַן מַשַּׁח 'וְתִי לְבַשֵּׁר אֲנָוִים  
Ruach ADONAI 'alai ja'an mashach 'oti le'vasser 'anavim

TKIS 18. "Herran Henki on minun päälläni, sillä Hän on voidellut minut julistamaan ilosanomaa köyhille, Hän on lähettänyt minut (parantamaan sydämeltään särkyneitä), saarnaamaan vangituille vapautusta ja sokeille näön saamista, päästämään sorretut vapauteen,

STLK2017 18. "Herran Henki on minun päälläni, sillä hän on voidellut minut julistamaan evankeliumia köyhille; hän on lähettänyt minut parantamaan särjettyjä sydämiä; hän on lähettänyt minut saarnaamaan vangituille vapautusta ja sokeille näkönsä saamista, päästämään ruhjotut vapauteen,

Biblia1776 18. Herran Henki on minun päälläni, sentänden on hän minut voidellut ja lähettänyt minun saarnaamaan köyhille hyvää sanomaa, parantamaan särjetyitä sydämiä, saarnaamaan vaggeille lunastusta ja sokeille näkönsä jälleen saamista, särjetyitä vapauteen saattamaan,

**FiCPR1642** HERran Hengi on minun päälläni ja hän voiteli minun ja lähetti saarnaman waiwaisille Evangeliumi ja parandaman särjetyitä sydämitä

**FiUT1548sa** HERRAN Hengi ombi minun päleni/ senteden ette hen voiteli minun/ ia on lehdettenyt minun sarnaman Euangeliumi waiwaisille/ Parandaman ne särietydh sydhemet/  
*HERRAN Henki ompi minun päälläni/ sentähden että hän voiteli minun/ ja on lähettänyt minun saarnaaman ewankeliumi waiwaisille/ parantamaan ne särjetytä sydämet/*

**KR33/38** "Herran Henki on minun päälläni, sillä hän on voidellut minut julistamaan evankeliumia köyhille; hän on lähettänyt minut saarnaamaan vangituille vapautusta ja sokeille näkönsä saamista, päästämään sorretut vapauteen,

**FiJKR** "Herran Henki on minun päälläni, sillä hän on voidellut minut julistamaan evankeliumia köyhille. Hän on lähettänyt minut saarnaamaan vangituille vapautusta, sokeille näkönsä saamista, päästämään sorretut vapauteen

**FIRK** "Herran Henki on minun päälläni, sillä hän on voidellut minut julistamaan evankeliumia köyhille. Hän on lähettänyt minut julistamaan vangituille vapautusta ja sokeille näkönsä saamista, päästämään sorretut vapauteen

**Refo16** Herrens Ande är över mig, för han har smort mig till att förkunna evangelium\* för de fattiga. Han har sänt mig till att hela dem som har förkrossade hjärtan,\*\* till att predika frihet för de fångna och syn för de blinda, och till att ge de förtryckta frihet, [huom.](#)

**KJV** The Spirit of the Lord *is* upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

**Luukas 4:41** ☰ Kristus - puuttuu

**Heb+Gr TR 41.** ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κράζοντα καὶ  
**eksērchetō de kai daimonia apo pollōn kradzonta kai**  
[G1831](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1140](#) [G575](#) [G4183](#) [G2896](#) [G2532](#)  
ja lähti myös riivaajia ulos monista huutaen ja

λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ  
**legonta hoti sy ei ho Christos ho hyios tou Theou**  
[G3004](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1488](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)  
sanoen että sinä olet Kristus Poika Jumalan

καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν ὅτι ἤδειςαν τὸν Χριστὸν  
**kai epitimōn ouk eia auta lalein hoti ēdeisan ton Christon**  
[G2532](#) [G2008](#) [G3756](#) [G1439](#) [G846](#) [G2980](#) [G3754](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5547](#)  
ja Hän nuhteli eikä antanut niiden puhua sillä ne tiesivät Kristuksen

αὐτὸν εἶναι  
**auton einai**  
[G846](#) [G1511](#)  
Hänen olevan

DELITZSCH **וְאָמְרִים צַעֲקִים מִרַבִּים יֵצְאוּ וְגַם־שְׂדִים**  
vegam-shedim jatze'u merabbim tzo'aqim ve'omerim

**נִתְּנָם וְלֹא וַיִּגְעַר־בָּם בֶּן־הָאֱלֹהִים הַמְּשִׁיחַ הוּא אַתָּה**  
'atta hu' hamMashiach Ben-ha'ELOHIM vajig'ar-bam velo' netanam

**הַמְּשִׁיחַ הוּא אֲשֶׁר יִדְעוּ כִּי לְדַבֵּר**  
le'daber ki jade'u 'asher hu' hamMashiach

TKIS 41. Monista lähtivät myös riivaajat ulos huutaen ja sanoen: "Sinä olet (Kristus,) Jumalan Poika." Mutta Hän nuhteli niitä, eikä sallinut niitten puhua, koska ne tiesivät Hänen olevan Kristus.

STLK2017 41. Myös riivaajat lähtivät ulos monesta huutaen ja sanoen: "Sinä olet Jumalan Poika!" Mutta hän nuhteli niitä eikä sallinut niiden puhua, koska ne tiesivät hänen olevan Kristus.

Biblia1776 41. Ja monesta läksivät myös perkeleet, huutain ja sanoen: sinä olet Kristus, Jumalan Poika. Niin hän nuhteli niitä eikä sallinut heidän puhua, sillä he tiesivät hänen olevan Kristuksen.

**FiCPR1642** Ja monesta läxit myös Perkelet huutain ja sanoden: Sinä olet Christus Jumalan Poica. Nijn hän rangais nijtä eikä sallinut heidän puhua sillä he tiesit hänen olewan Christuxen.

**FiUT1548sa** Nin vloslexit mös monesta Perkelet hwtadhen ia sanoden/ Sine olet CHRISTus se JUMALAN Poica. Nin hen rangaisi ne/ ia ei sallinut heidhen puhua/ Sille ette he tiesit henen oleuan CHRISTUSEN.

*Niin ulosläksit myös monesta perkeleet huutaen ja sanoen/ Sinä olet Kristus se JUMALAN Poika. Niin hän rankaisi ne/ ja ei sallinut heidän puhua/ Sillä että he tiesit hänen olewan KRISTUKSEN.*

**KR33/38** Myös lähtivät riivaajat ulos monesta, huutaen ja sanoen: "Sinä olet Jumalan Poika!" Mutta hän nuhteli niitä eikä sallinut niiden puhua, koska ne tiesivät hänen olevan Kristuksen.

**FiJKR** Monista lähti myös riivaajia, jotka huusivat: "Sinä olet Jumalan Poika!" Jeesus nuhteli niitä sallimatta niiden puhua, koska ne tiesivät, että hän oli Kristus.

**FIRK** Monista lähti myös riivaajia, jotka huusivat: "Sinä olet Jumalan Poika!" Mutta hän nuhteli niitä eikä sallinut niiden puhua, koska ne tiesivät, että hän oli Kristus.

**Refo16** Och onda andar for också ut ur många, och de skrek och sa: Du är Kristus\*, Guds Son. Då befalde han *dem* strängt och tillät dem inte att tala, eftersom de visste att han var Kristus. [huom.](#)

**KJV** And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking *them* suffered them not to speak: for they knew that he was Christ. [huom.](#)

Luukas 5:33 ☰ Miksi - puuttuu

Heb+Gr TR 33. οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν διὰτί οἱ  
oi de eipon pros auton diati hoi  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G1302](#) [G3588](#)  
mutta he sanoivat Hänelle miksi

μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσι πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται ὁμοίως  
mathētai Iōannou nēsteuousi pykna kai deēseis poiountai homoiōs  
[G3101](#) [G2491](#) [G3522](#) [G4437](#) [G2532](#) [G1162](#) [G4160](#) [G3668](#)  
opetuslapset Johanneksen paastoavat usein rukouksia pitävät samoin

καὶ οἱ τῶν φαρισαίων· οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν  
kai hoi tōn farisaiōn hoi de soi esthiousi kai pinousin  
[G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4674](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)  
myös fariseukset mutta sinun syövät ja juovat

DELITZSCH הַרְבֵּה צָמִים יוֹחָנָן תַּלְמִידֵי הֵן אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ  
vajo'meru 'elaiv hen talmidei Jochanan tzamim harbeh

כֵּן עֲשִׂים הַפְּרוּשִׁים תַּלְמִידֵי וְגַם תַּחֲנוּת וְאִמְרִים  
ve'omerim techinnot vegam talmidei hap'rushim 'osim ken

וְשִׁתִּים אֲכָלִים וְתַלְמִידֵיךָ  
vetalmidecha 'ochelim veshotim

TKIS 33. Niin he sanoivat Hänelle: "(Miksi) Johanneksen opetuslapset paastoavat usein ja pitävät rukouksia, samoin fariseuksetkin, mutta sinun opetuslapsesi syövät ja \*juovat?"

STLK2017 33. He sanoivat hänelle: "Johanneksen opetuslapset paastoavat usein ja pitävät rukouksia, samoin fariseustenkin opetuslapset, mutta sinun opetuslapsesi syövät ja juovat."

Biblia1776 33. Niin he sanoivat hänelle: miksi Johanneksen opetuslapset usein paastoavat ja rukouksia pitävät, niin myös Pharisealaisten (opetuslapset), mutta sinun syövät ja juovat?

FiCPR1642 Nijn he sanoit hänelle: mixi Johannexen Opetuslapset ja Phariseusten Opetuslapset vsein paastowat ja rucoilewat mutta sinun Opetuslapses syöwät ja juowat?

FiUT1548sa Nin he sanoit henelle/ Mixi Joha'nesen Opetuslapset wsein paastouat ia rucoleuat/ samalmoto mös Phariseuste' opetuslapset Mutta sinu' Opetuslapses söuet ia iouat?

Niin he sanoit hänelle/ Miksi Johanneksen opetuslapset usein paastoawat ja rukoilewat/ samalla muotoa myös phariseusten opetuslapset. Mutta sinun opetuslapsesi syövät ja juovat?



**KR33/38** Niin he sanoivat hänelle: "Johanneksen opetuslapset paastoavat usein ja pitävät rukouksia, samoin fariseustenkin, mutta sinun opetuslapsesi syövät ja juovat".

**FiJKR** Jeesukselle sanottiin: "Johanneksen opetuslapset paastoavat usein ja pitävät rukouksia, samoin fariseusten. Sinun opetuslapsesi taas syövät ja juovat."

**FiRK** He sanoivat Jeesukselle: "Johanneksen opetuslapset paastoavat usein ja pitävät rukouksia, samoin fariseusten opetuslapset, mutta sinun opetuslapsesi syövät ja juovat."

**Refo16** Då sa de till honom: Varför\* fastar Johannes lärjungar ofta och ber böner, likaså också fariseernas, men dina äter och dricker? [huom.](#)

**KJV** And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise *the disciples* of the Pharisees; but thine eat and drink?

**Luukas 5:38** ☰ ja molemmat säilyvät - puuttuu

**Heb+Gr TR 38.** ἀλλὰ οἴνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον καὶ  
**alla oinon neon eis askous kainous blēteon kai**  
[G235](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G779](#) [G2537](#) [G992](#) [G2532](#)  
vaan viini nuori leileihin uusiin on laskettava ja

ἀμφότεροι συντηροῦνται  
**amfoteroi syntērountai**  
[G297](#) [G4933](#)  
molemmat säilyvät

DELITZSCH וְשֵׁנֵיהֶם חֲדָשִׁים בְּנֹאדוֹת הַחֲדָשׁ הֵיִן יִתֵּן אֶדְּ  
'ach juttan hajjain hechadash beno'dot chadashim usheneihem

יִשְׁמְרוּ יַחְדָּו  
jachdav ish'shameru

TKIS 38. Vaan uusi viini on laskettava uusiin leileihin (ja molemmat säilyvät).

STLK2017 38. vaan nuori viini on laskettava uusiin leileihin. Silloin molemmat pysyvät ehjinä.

Biblia1776 38. Mutta nuorta viinaa pitää pantaman uusiin leileihin: niin ne molemmat tallella ovat.

**FiCPR1642** Mutta nuori wijna pitä pandaman vsijn leileihin nijn he molemmat tallella owat.

**FiUT1548sa** Mutta nori wijna pite pandaman wsijn Leilijn/ nin he molemat ouat tallella.  
*Mutta nuori wiina pitää pantaman uusiin leiliin/ niin ne molemmat owat tallella.*

**KR33/38** Vaan nuori viini on laskettava uusiin leileihin.

**FiJKR** Nuori viini on laskettava uusiin leileihin.

**FiRK** Ei, uusi viini on laskettava uusiin leileihin.

**Refo16** Utan nytt vin ska man slå i nya skinnsäckar och så blir båda bevarade.\* [huom.](#)

**KJV** But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

**Luukas 5:39** ☰ heti - puuttuu *jakeen merkitys muuttuu*

**Heb+Gr TR 39.** καὶ οὐδεὶς πινὼν παλαιὸν εὐθέως θέλει νέον· λέγει  
*kai oudeis piōn palaion eutheōs thelei neon legei*  
[G2532](#) [G3762](#) [G4095](#) [G3820](#) [G2112](#) [G2309](#) [G3501](#) [G3004](#)  
ja ei kukaan juotuaan vanhaa heti halua nuorta sillä sanoo

γάρ ὁ παλαιὸς χρηστότερός ἐστιν  
*gar ho palaios chrēstoteros estin*  
[G1063](#) [G3588](#) [G3820](#) [G5543](#) [G2076](#)  
vanha parempaa on

DELITZSCH חֲדָשׁ בֵּינֵינוּ עוֹד חֲפֵץ אֵינְנוּ יִשְׁן יַיִן שְׂתֵה וְאִשֶּׁר  
*va'asher shata jain jashan 'einennu chafetz 'od bejain chadash*

מִמֶּנּוּ נֵעִים הוּא הַיִּשְׁן יֹאמֵר כִּי  
*ki jo'mar hajjashan hu' Naim mimmennu*

**TKIS 39.** Eikä kukaan vanhaa juotuaan halua (heti) uutta, sillä hän sanoo: 'Vanha on parempaa\*.'

**STLK2017 39.** Eikä kukaan, joka juo vanhaa viiniä, halua heti nuorta, sillä hän sanoo: 'Vanha on hyvää.'

**Biblia1776 39.** Ja ei tahdo kenkään, joka juo vanhaa viinaa, kohta nuorta juoda; sillä hän sanoo: vanha on parempi.

**FiCPR1642** Ja ei tahdo kengän joca juo wanha wijna cohta nuorta juoda sillä hän sano wanha on parambi.

**FiUT1548sa** Ja eikengen/ ioca wanha wina iooipi/ cohta tachtu site noorta/ sille hen sanopi/ Se wanha ombi parambi.

*Ja eikenkään/ joka wanhaa wiinaa juopi/ kohta tahdo sitä nuorta/ sillä hän sanoopi/ Se wanha ompi parempi.*

**KR33/38** Eikä kukaan, joka juo vanhaa viiniä, halua nuorta, sillä hän sanoo: 'Vanha on hyvää.'

**FiJKR** Kukaan vanhaa viiniä juonut ei halua nuorta, sillä hän sanoo: 'Vanha on hyvää.'

**FiRK** Eikä kukaan, joka juo vanhaa viiniä, halua uutta, sillä hän sanoo: 'Vanha on hyvää.'"

**Refo16** Och ingen som har druckit gammalt vin vill genast\* ha nytt, för han säger: Det gamla är bättre\*\*.

**KJV** No man also having drunk old *wine* straightway desireth new: for he saith, The old is better.

**Luukas 6:1** 𐀀 ensimmäisenä suuren Pääsiäissapatin jälkeen/ jälkisapattina

**Heb+Gr TR 1.** ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ  
egeneto de en sabbatō  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4521](#)  
ja tapahtui sapattina

δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν  
deuteroprōtō diaporeuesthai auton  
[G1207](#) [G1279](#) [G846](#)  
ensimmäisenä suuren Pääsiäissapatin jälkeen/ jälkisapattina kulkiessaan Hän

διὰ τῶν σπορίμων· καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς  
dia tōn sporimōn· kai etillon oi mathētai autou tous  
[G1223](#) [G3588](#) [G4702](#) [G2532](#) [G5089](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G3588](#)  
kautta peltojen ja katkoivat opetuslapsensa Hänen

στάχυας καὶ ἥσθιον ψώχοντες ταῖς χερσί  
stachyas kai ēsthion psōchontes tais chersi  
[G4719](#) [G2532](#) [G2068](#) [G5597](#) [G3588](#) [G5495](#)  
tähkäpäitä ja söivät hiertäen niitä käsissään

DELITZSCH בֵּין עֶבֶר הָעֹמֶר לְסִפְרֵת הַשְּׁנִית בַּשַּׁבָּת וַיְהִי  
vaje'hi bash'Shabbat hash'shenit lisfirat ha'omer 'avar bein

בִּידֵיהֶם אֶתְּן וַיִּפְּרוּ מְלִילֹת תַּלְמִידָיו וַיִּקְטְפוּ הַקָּמָה  
haqqama vajiqtefu talmidaiv melilot vajjifrechu 'otan bideihem

וַיֵּאָכְלוּ

vajjo'chelu

TKIS 1. Tapahtui jälkisapattina,\* että Hän kulki viljavainioitten halki, ja Hänen opetuslapsensa katkoivat tähkiä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.

STLK2017 1. Tapahtui sapattina juhlan jälkeen, että hän kulki viljavainioiden halki, ja hänen opetuslapsensa katkoivat tähkiä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.

Biblia1776 1. Ja tapahtui jälkisabbattina, että hän kävi laihon lävitse, ja hänen opetuslapsensa katkoivat tähkäpäitä ja hiersivät käsillänsä, ja söivät.

**FiCPR1642** JA tapahtui jälki Sabbathina että hän kävi laihon läpidze ja hänen Opetuslapsens catcoit tähkäpäitä ja hiersit käsilläns ja söit.

**FiUT1548sa** IA se tapachtui Sabbathin peiuen \* Homenis/ ette hen keui Laihon lepitze/ ia henen Opetuslapsens catkoit tehcki/ hierten käsillens/ ia söit.

*Ja se tapahtui Sabbathin päiwän huomenissa/ että hän käwi laihon läwitse/ ja hänen opetuslapsensa katkoit tähkiä/ hiertäen käsillänsä/ ja söit.*

**KR33/38** Niin tapahtui eräänä sapattina, että hän kulki viljavainioiden halki, ja hänen opetuslapsensa katkoivat tähkäreipäitä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.

**FiJKR** Jeesus kulki eräänä sapattina viljavainioiden halki, ja hänen opetuslapsensa katkoivat tähkiä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.

**FIRK** Eräänä sapattina, kun Jeesus kulki viljapeltojen halki, hänen opetuslapsensa katkoivat tähkäreipäitä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.

**Refo16** Och det hände på en sabbat, näst efter den första,\* att han gick igenom ett sädesfält, och hans lärjungar ryckte av ax och gnuggade sönder *dem* med händerna och åt. [huom.](#)

**KJV** And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing *them* in *their* hands.

**Luukas 6:5** ☰ myös/ sapatinkin - puuttuu

**Heb+Gr TR 5.** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ  
kai elegen autois hoti Kyrios estin ho hyios tou  
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3754](#) [G2962](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
ja Hän sanoi heille että Herra on Poika

ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου  
anthrōrou kai tou sabbatou  
[G444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4521](#)  
Ihmisen myös sapatin

DELITZSCH הַשַּׁבָּת גַּם־אֲדוֹן בֶּן־הָאָדָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר  
vajjo'mer 'aleihem Ben-ha'Adam gam-'ADON hash'Shabbat

הוא

hu'

**TKIS 5.** Ja Hän sanoi heille: "Ihmisen Poika on myös sapatin herra."

**STLK2017 5.** Hän sanoi heille: "Ihmisen Poika on sapatinkin herra."

**Biblia1776 5.** Ja hän sanoi heille: Ihmisen Poika on myös sabbatin Herra.

**FiCPR1642** Ja hän sanoi heille: ihmisen Poica on myös Sabbathin HERRa.

**FiUT1548sa** Ja hen sanoi heille/ Inhimisen Poica ombi HERRA/ ia mös Sabbathin päälle.  
*Ja hän sanoi heille/ Ihmisen Poica ompi HERRA/ ja myös Sabbathin päälle.*

**KR33/38** Ja hän sanoi heille: "Ihmisen Poika on sapatin herra".

**FiJKR** Jeesus sanoi heille: "Ihmisen Poika on sapatin Herra."

**FiRK** Ja Jeesus sanoi heille: "Ihmisen Poika on sapatin herra."

**Refo16** Och han sa till dem: Människosonen är Herre också\* över sabbaten. [huom.](#)

**KJV** And he said unto them, That **the Son of man is Lord also of the sabbath.**

**Luukas 6:10** ☰ niinkuin toinen - puuttuu

**Heb+Gr TR 10.** καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτούς εἶπε τῷ  
**kai periblepsamenos pantas autous eipe tō**  
[G2532](#) [G4017](#) [G3956](#) [G846](#) [G2036](#) [G3588](#)  
ja katsellen ympärillään kaikkia heitä Hän sanoi

άνθρωπῳ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ὃ δὲ ἐποίησεν οὕτω καὶ  
**anthrōpō ekteinon tēn cheira sou ho de epoiēsen houtō kai**  
[G444](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4675](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4160](#) [G3779](#) [G2532](#)  
miehelle ojenna kätesi sinun ja hän teki siten ja

ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη  
**apokatestathē hē cheir autou hygiēs hōs hē allē**  
[G600](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#) [G5199](#) [G5613](#) [G3588](#) [G243](#)  
tuli ennalleen käsi hänen terveeksi niinkuin toinen

DELITZSCH פֶּשֶׁט לְאִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־כָּלֶם סָבִיב וַיַּבֵּט  
vajjabet saviv 'el-kullam vajjo'mer la'ish peshot

כָּאֲחֶרֶת וַתֵּשֶׁב יָדוֹ וַתִּרְפֵּא כֵן וַיַּעַשׂ אֶת־יָדָּךְ  
'et-jadecha vajja'as ken va'terafe' jado vatashov ka'acheret

TKIS 10. Katsellen ympärilleen heihin kaikkiin Hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi." Hän teki niin, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi (niin kuin toinen).

STLK2017 10. Hän katsoi ympärilleen heihin kaikkiin ja sanoi miehelle: "Ojenna kätesi." Mies teki niin, ja hänen kätensä tuli ennalleen, yhtä terveeksi kuin toinenkin.

Biblia1776 10. Ja kuin hän katsahti ympäri heidän kaikkain päällensä, sanoi hän sille ihmiselle: ojenna kätes! ja se teki niin, ja hänen kätensä tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

**FiCPR1642** Ja cuin hän cadzahti ymbärins heidän caickein päällens sanoi hän sille ihmiselle: ojenna kätes: nijn hän ojensi. Ja hänen kätens tuli terwexi nijncuin toinengin.

**FiUT1548sa** Ja quin hen catzatti ymberins heiden caikein päle/ sanoi hen sille Inhimisel/ Oijenna sinun kätes. Ja hen oiensi. Nin tuli henen kätens teruexi/ ninquin se toinengi. *Ja kuin hän katsahti ympäriinsä heidän kaikkein päälle/ sanoi hän sille ihmiselle/ Ojenna sinun kätesi. Ja hän ojensi. Niin tuli hänen kätensä terweeksi/ niinkuin se toinenkin.*

**KR33/38** Ja hän katsoi ympärilleen heihin kaikkiin ja sanoi miehelle: "Ojenna kätesi". Mies teki niin, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi.

**FiJKR** Jeesus katsoi ympärilleen heihin kaikkiin ja sanoi miehelle: "Ojenna kätesi." Mies teki niin, ja hänen kätensä tuli ennalleen.

**FiRK** Hän katsoi ympärilleen heihin kaikkiin ja sanoi miehelle: "Ojenna kätesi." Mies teki niin, ja hänen kätensä tuli ennalleen.

**Refo16** Och han såg sig omkring på dem alla och sa till mannen: Räck ut din hand. Och han gjorde så. Och hans hand blev helad och var lika frisk som den andra\*. [huom.](#)

**KJV** And looking round about upon them all, he said unto the man, **Stretch forth thy hand.** And he did so: and his hand was restored whole as the other.



**Luukas 6:48** 📖 kalliolle perustettu - puuttuu tai muutettu hyvin rakennettu

**Heb+Gr TR 48.** ὁμοίός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψε  
**homios estin anthrōpō oikodomounti oikian hos eskapse**  
[G3664](#) [G2076](#) [G444](#) [G3618](#) [G3614](#) [G3739](#) [G4626](#)  
kaltainen hän on miehen joka rakensi talon joka kaivoi

καὶ ἐβάθυνε καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας  
**kai ebathyne kai ethēke themelion epi tēn petran plēmmyras**  
[G2532](#) [G900](#) [G2532](#) [G5087](#) [G2310](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#) [G4132](#)  
ja syvensi ja asetti perustuksen kalliolle ja tulvan

δὲ γενομένης προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ καὶ  
**de genomenēs proserreksen ho potamos tē oikia ekeinē kai**  
[G1161](#) [G1096](#) [G4366](#) [G3588](#) [G4215](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#)  
tullessa syöksyi vastaan virta taloa sitä mutta

οὐκ ἴσχυσε σαλεῦσαι αὐτήν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν  
**ouk ischyse saleusai autēn tethemeliōto gar epi tēn**  
[G3756](#) [G2480](#) [G4531](#) [G846](#) [G2311](#) [G1063](#) [G1909](#) [G3588](#)  
ei kyennyt horjuttamaan sitä sillä se oli perustettu

πέτραν  
**petran**  
[G4073](#)  
kalliolle

DELITZSCH הַעֲמִיק אֲשֶׁר בָּנָה-בַּיִת לְאִישׁ הוּא דוֹמָה  
domeh hu' le'ish boneh-bait 'asher he'miq

הַנָּהָר פָּרַץ הַשֶּׁטֶף וַכְּבוֹא עַל-הַסֶּלַע וַיִּסְדּוּ לַחֲפָר  
lachpor vaje'jassedo 'al-hassala' uchevo' hash'shetef paratz hannahar

יִסְדּוּ עַל-הַסֶּלַע כִּי לַהֲנִיעוֹ יָכֹל וְלֹא הוּא בַּבַּיִת  
babait hahu' velo' jachol lahani'o ki 'al-hassela' jesodo

וְטוֹב מִבְּנֵהוּ  
vetov mivnehu

TKIS 48. Hän on miehen kaltainen, joka taloa rakentaessaan kaivoi ja meni syvälle ja laski perustuksen kalliolle. Kun sitten tulva tuli, virta syöksähti sitä taloa vastaan, mutta ei voinut sitä horjuttaa, sillä se oli \*kalliolle perustettu\*.

STLK2017 48. Hän on miehen kaltainen, joka taloa rakentaessaan kaivoi syvään ja laski perustuksen kalliolle. Kun tulva tuli, virta syöksyi taloa vasten, mutta ei voinut sitä horjuttaa, sillä se oli perustettu kalliolle.

Biblia1776 48. Hän on sen ihmisen kaltainen, joka huoneensa rakensi, ja kaivoi syvään, ja pani perustuksen kallion päälle. Kuin siis vuo tuli, sysäsi virta sitä huonetta, ja ei voinut häntä liikuttaa; sillä se oli perustettu kallion päälle.

**FiCPR1642** Hän on sen ihmisen kaltainen joca huonens rakenda ja caiwa sywään ja pane perustuxen callion päälle. Cosca sijs wuo tuli ja wirta sysäis sitä huonetta ei woinut händä liijcutta: sillä se oli perustettu callion päälle.

**FiUT1548sa** Hen on sen Inhimisen caltainen/ ioca henen Honeens rakenda/ ia caiua syuehen ia panepi aluxen callion päle. Coska sis loodhe tule/ nin wirta sen honen päle sysäpi/ ia ei woinut hende licutta/ Sille se oli perustettu Callion päle.

*Hän on sen ihmisen kaltainen/ joka hänen huoneensa rakentaa/ ja kaiwaa sywähän ja paneepi aluksen kallion päälle. Koska siis luoda tulee/ niin wirta sen huoneen päälle sysääpi/ ja ei woinut häntä liikuttaa/ Sillä se oli perustettu kallion päälle.*

**KR33/38** Hän on miehen kaltainen, joka huonetta rakentaessaan kaivoi syvään ja laski perustuksen kalliolle; kun sitten tulva tuli, syöksähti virta sitä huonetta vastaan, mutta ei voinut sitä horjuttaa, sillä se oli hyvästi rakennettu.

**FiJKR** Hän on kuin mies, joka taloa rakentaessaan kaivoi syvään ja laski perustuksen kalliolle. Kun sitten tuli tulva, ja virta syöksähti sitä taloa vastaan, se ei voinut horjuttaa sitä, sillä se oli hyvin rakennettu.

**FiRK** Hän on kuin mies, joka taloa rakentaessaan kaivoi syvään ja laski perustuksen kalliolle. Kun sitten tuli tulva, virta syöksyi taloa vastaan mutta ei saanut sitä horjumaan, koska se oli hyvin rakennettu.

**Refo16** Han är lik en man som byggde ett hus och grävde djupt och lade grundvalen på klippan. Och när översvämningen kom, vräkte sig floden mot huset, men den kunde inte skaka det, eftersom det var grundat på klippan\*. [huom.](#)

**KJV** He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

**Luukas 7:28** ☰ profeettaa ja Kastaja - sanat puuttuvat

**Heb+Gr TR 28.** λέγω γὰρ ὑμῖν μείζων ἐν γεννητοῖς  
**legō gar hymin meidzōn en gennētois**  
[G3004](#) [G1063](#) [G5213](#) [G3187](#) [G1722](#) [G1084](#)  
sillä sanon teille suurempaa jotka ovat syntyneet

γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ οὐδεὶς ἐστίν· ὁ δὲ  
**gynaikōn profētēs Iōannou tou baptistou oudeis estin ho de**  
[G1135](#) [G4396](#) [G2491](#) [G3588](#) [G910](#) [G3762](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1161](#)  
vaimoista profeetta Johannes Kastajaa ei kukaan ole mutta

μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστὶ  
**mikroteros en tē basileia tou Theou meidzōn autou esti**  
[G3398](#) [G1722](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3187](#) [G846](#) [G2076](#)  
pienin valtakunnassa Jumalan suurempi häntä on

DELITZSCH גדול אִשָּׁה בְּלוּדֵי אִישׁ אֵין לָכֶם אָנִי אֹמֵר כִּי  
ki 'omer 'ani la'chem 'ein 'ish biludei 'ish'sha gadol

גְּדוֹל הָאֱלֹהִים בְּמַלְכוּת הַקָּטָן אֲדָהּ מִיּוֹחָנָן  
miJochanan hammaTebil 'ach haqqaton be'malchut ha'ELOHIM gadol

מִמֶּנּוּ הוּא

hu' mimmennu

TKIS 28. (Sillä) sanon teille: ei ole vaimoista syntyneiden joukossa suurempaa (profeettaa) kuin Johannes (Kastaja). Mutta vähäisin Jumalan valtakunnassa on suurempi kuin hän."

STLK2017 28. Sanon teille: ei ole vaimoista syntyneiden joukossa ketään suurempaa kuin Johannes, mutta vähäisin Jumalan valtakunnassa on suurempi kuin hän.

Biblia1776 28. Sillä minä sanon teille: niiden seassa, jotka vaimoista syntyneet ovat, ei ole yhtään suurempaa prophetaa kuin Johannes Kastaja: kuitenkin se, joka vähempi on Jumalan valtakunnassa, on suurempi häntä.

**FiCPR1642** Sillä minä sanon teille: niiden seas jotca waimosta syndynet owat ei ole suurembata Prophetata kuin Johannes Castaja. Cuitengin se joca wähempi on Jumalan waldacunnas on händä suurempi.

**FiUT1548sa** Sille mine sanon teille/ ette niiden seas iotca waimosta syndynet ouat/ ei ole swrembi Propheta kuin Johannes Castaia. Quitengin se ioca wähempi on JUMALAN waldakunnas/ se ombi hende swrembi.

*Sillä minä sanon teille/ että niiden seassa jotka waimosta syntyneet owat/ ei ole suurempi propheta kuin Johannes Kastaja. Kuintengin se joka wähempi on JUMALAN waltakunnassa/ se omi häntä suurempi.*

**KR33/38** Minä sanon teille: ei ole vaimoista syntyneitten joukossa yhtäkään suurempaa kuin Johannes; mutta vähäisin Jumalan valtakunnassa on suurempi kuin hän.

**FiJKR** Minä sanon teille: vaimoista syntyneitten joukossa ei ole ketään suurempaa kuin Johannes, mutta vähäisin Jumalan valtakunnassa on suurempi kuin hän\*.

**FIRK** Minä sanon teille: ei ole naisista syntyneiden joukossa ketään suurempaa kuin Johannes, mutta vähäisin Jumalan valtakunnassa on suurempi kuin hän.”

**Refo16** För\* jag säger er: Bland *dem* som är födda av kvinnor finns det ingen större profet\* än Johannes Döparen.\* Men den som är minst i Guds rike är större än han. [huom.](#)

**KJV** For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

**Luukas 7:31** ☰ Niin Herra sanoi - puuttuu

**Heb+Gr TR 31.** εἶπε δὲ ὁ Κύριος τίμι οὖν ὁμοιώσω τοὺς  
**eipe de ho Kyrios tini oun homoiōsō tous**  
[G2036](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5101](#) [G3767](#) [G3666](#) [G3588](#)  
ja sanoi Herra mihin siis vertaan

ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ τίμι εἰσὶν ὅμοιοι  
**anthrōpous tēs geneas tautēs kai tini eisin homioi**  
[G444](#) [G3588](#) [G1074](#) [G5026](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1526](#) [G3664](#)  
ihmiset sukupolven tämän ja minkä he ovat kaltaisia

**DELITZSCH** אֶת־אֲנָשֵׁי אָדָמָה אֶל־מִי עֵתָהּ הָאָדוֹן וַיֹּאמֶר  
vajjo'mer ha'ADON 'atta 'el-mi 'adammeh 'et-'anshei

דְּמִים הֵם וְאֶל־מִי הִזָּה הַדּוֹר  
haddor hazzeh ve'el-mi hem domim

**TKIS 31.** (Niin Herra sanoi) ”Mihin siis vertaan tämän sukupolven ihmiset, ja kenen kaltaisia he ovat?

**STLK2017 31.** Mihin siis vertaan tämän sukukunnan ihmiset, ja kenen kaltaisia he ovat?

**Biblia1776 31.** Niin Herra sanoi: keneen siis minä tämän sukukunnan ihmiset vertaan? Ja kenenkä kaltaiset he ovat?

**FiCPR1642** Niin HERRa sanoi: keneen minä tämän sugun wertan? Ja kenengä caltaiset he ovat?

**FiUT1548sa** Nin sanoi HERRA/ Kelle sis minun pite temen Sughu' Inhimiset wertauttaman? Ja kenen caltaiset he ouat?

*Niin sanoi HERRA/ Kelle siis minun pitää tämän suwun ihmiset wertamaan? Ja kenen kaltaiset he ovat?*

**KR33/38** Mihin minä siis vertaan tämän sukupolven ihmiset, ja kenen kaltaisia he ovat?

**FiJKR** Mihin minä siis vertaan tämän sukupolven ihmisiä, kenen kaltaisia he ovat?

**FiRK** ”Mihin minä siis vertaisin tämän sukupolven ihmisiä? Minkä kaltaisia he ovat?

**Refo16** Och Herren\* sa: Vid vem ska jag då likna människorna av denna generation? Och vem är de lika? [huom.](#)

**KJV** And the Lord said, **Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?**

**Luukas 8:45** ☰ ja sinä sanot: 'Kuka minua kosketti? - puuttuu

**Heb+Gr TR 45.** καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τίς ὁ ἀψάμενός μου  
**kai eipen ho Iēsous tis ho hapsamenos mou**  
[G2532](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G3588](#) [G680](#) [G3450](#)  
ja sanoi Jeesus kuka kosketti minua

ἀρνούμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ  
**arnoumenōn de pantōn eipen ho Petros kai oi met autou**  
[G720](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2036](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G846](#)  
ja kieltäessä kaikkien sanoi Pietari ja kanssaan hänen

ἐπιστάτα οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε καὶ ἀποθλίβουσι καὶ  
**epistata oi ochloi synechousi se kai apothlibousi kai**  
[G1988](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4912](#) [G4571](#) [G2532](#) [G598](#) [G2532](#)  
Mestari kansanjoukko ahdistaa sinua ja pusertaa ja

λέγεις τίς ὁ ἀψάμενος μου  
**legeis tis ho hapsamenos mou**  
[G3004](#) [G5101](#) [G3588](#) [G680](#) [G3450](#)  
sinä sanot kuka kosketti minua

DELITZSCH כִּחְשׁוּ וְכֹלֵם נִגַּע-בִּי מִי־זֶה יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר  
vajjo'mer JESHUA mi-zeh naga'-bi ve'chullam kicheshu

הָעַם הַמּוֹן מוֹרָה אֶצְלוֹ וְהָעֲמִידִים פְּטְרוֹס וַיֹּאמֶר  
vajjo'mer Petros ve'ha'omedim 'etzlo Moreh hamon ha'am

בִּי נִגַּע מִי תֹאמַר וְאַתָּה אַתָּךְ וְלִחְצִים דְּחֻקִּים  
dochaqim velochatzim 'otach ve'atta to'mar mi naga' bi

TKIS 45. Niin Jeesus sanoi: "Kuka minua kosketti?" Kaikkien kieltäessä sanoi Pietari ja ne jotka olivat hänen kanssaan: "Mestari, kansanjoukko ahdistaa ja pusertaa sinua ( ja sinä sanot: 'Kuka minua kosketti?)"

STLK2017 45. Jeesus sanoi: "Kuka minuun koski?" Mutta kun kaikki kielsivät, sanoi Pietari ja ne, jotka olivat hänen kanssaan: "Mestari, väentungos ahdistaa ja pusertaa sinua ja kysyt, kuka minuun koski."

Biblia1776 45. Ja Jesus sanoi: kuka on se, joka minuun rupesi? Mutta kuin he kaikki kielsivät, sanoi Pietari ja ne, jotka hänen kanssansa olivat: Mestari, kansa ahdistaa ja tunkee sinua, ja sinä sanot: kuka minuun rupesi?

**FiCPR1642** Ja Jesus sanoi: cuca on minuun ruwennut? Cosca he caicki kielsit sanoi Petari ja jotca hänen cansans olit: Mestari Canssa ahdistaa ja tunge sinua ja sinä sanot: cuca minuun rupeis?

**FiUT1548sa** Ja Iesus sanoi/ Cuca ombi minuun ruenu? Coska he sis caiki kielsit/ sanoi Petari/ ia iotca henen cansans olit/ Mestari/ Canssa sinua ahdistia ia tunge/ ia sine sanot/ Cuca minuun rupesi?

*Ja Iesus sanoi / Kuka ompi minuun ruennut? Koska he siisä kaikki kielsit/ sanoi Petari/ ja jotka hänen kanssansa olit/ Mestari/ Kansa sinua ahdistaa ja tunkee/ ja sinä sanot/ Kuka minuun rupesi?*

**KR33/38** Ja Jeesus sanoi: "Kuka minuun koski?" Mutta kun kaikki kielsivät, sanoi Pietari ja ne, jotka olivat hänen kanssaan: "Mestari, väentungos ahdistaa ja pusertaa sinua".

**FiJKR** Jeesus kysyi: "Kuka koski minuun?" Kaikkien kieltäessä Pietari sanoi: "Opettaja, väentungos ahdistaa ja pusertaa sinua."

**FIRK** Jeesus kysyi: "Kuka koski minuun?" Kun kaikki kielsivät, Pietari sanoi: "Mestari, väkijoukko ahdistaa ja tönii sinua joka puolelta."

**Refo16** Då sa Jesus: Vem var det som rörde vid mig? Då alla nekade, sa Petrus och de som var med honom:\* Mästare, folket trycker och tränger sig inpå dig, och du säger: Vem rörde vid mig?\*\* [huom.](#)

**KJV** And Jesus said, **Who touched me?** When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, **Who touched me?**

**Luukas 8:48** ☰ ole turvallisella mielellä - puuttuu

**Heb+Gr TR 48.** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ θάρσει θύγατερ  
**ho de eipen autē tharsei thygater**  
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G2293](#) [G2364](#)  
ja Hän sanoi hänelle ole turvallisella mielellä tyttäreni

ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην  
**hē pistis sou sesōke se poreuou eis eirēnēn**  
[G3588](#) [G4102](#) [G4675](#) [G4982](#) [G4571](#) [G4198](#) [G1519](#) [G1515](#)  
uskosi sinun on parantanut sinut mene rauhaan

DELITZSCH לֵךְ הַזְשִׁיעָה אֶמֶן תִּתֶּן בְּתִי חִזְקִי אֵלֶיָּה וַיֹּאמֶר  
vajjo'mer 'eleha chizqi bitti 'emunatech hoshi'a lach

לְשָׁלוֹם לְכִי

le'chi le'shalom

**TKIS 48.** Niin Hän sanoi hänelle: "(Ole turvallisella mielellä,) tyttäreni, uskosi on sinut pelastanut. Mene rauhaan."

**STLK2017 48.** Hän sanoi hänelle: "Tyttäreni, ole rohkealla mielellä, uskosi on sinut pelastanut; mene rauhaan."

**Biblia1776 48.** Mutta hän sanoi hänelle: ole hyvässä turvassa, tyttäreni, sinun uskos on sinua auttanut: mene rauhaan!

**FiCPR1642** Mutta hän sanoi hänelle: ole hywäs turwas tyttären sinun uscos on sinua auttanut mene rauhan.

**FiUT1548sa** Mutta hen sanoi henelle/ Ole turuas Tytteren/ sinun vskos ombi sinua autanut/ mene rauhan cansa.

*Mutta hän sanoi hänelle/ Ole turwassa tyttäreni/ sinun uskosi ompi sinua auttanut/ mene rauhan kanssa.*

**KR33/38** Niin hän sanoi hänelle: "Tyttäreni, uskosi on sinut pelastanut; mene rauhaan".

**FiJKR** Jeesus sanoi hänelle: "Tyttäreni, uskosi on pelastanut sinut. Mene rauhaan."

**FiRK** Jeesus sanoi hänelle: "Tyttäreni, uskosi on parantanut sinut. Mene rauhassa."

**Refo16** Då sa han till henne: Dotter, var vid gott mod,\* din tro har helat dig. Gå i frid.  
[huom.](#)

**KJV** And he said unto her, **Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.**



**Luukas 8:54** ☰ lähetti kaikki ulos. Sitten Hän - puuttuu

**Heb+Gr TR 54.** αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντα καὶ κρατήσας  
autos de ekbalōn eksō pantas kai kratēsas  
[G846](#) [G1161](#) [G1544](#) [G1854](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2902](#)  
mutta Hän ajoi ulos ulkopuolelle kaikki ja tarttui

τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησε λέγων ἡ παιῖς ἐγείρου  
tēs cheiros autēs efōnēse legōn hē pais egeirou  
[G3588](#) [G5495](#) [G846](#) [G5455](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1453](#)  
käteensä hänen huusi sanoen lapsi herää

DELITZSCH קוּמִי הַיְלָדָה לְאִמְרוּ וַיִּקְרָא בְיָדָהּ אַחַז וְהוּא  
vehu' 'achaz bejadah vajjiqra' le'mor hajjalda qumi

**TKIS 54.** Mutta Hän (lähetti kaikki ulos. Sitten Hän) tarttui hänen käteensä ja huusi sanoen: "Lapsi, herää!"

**STLK2017 54.** Mutta hän ajoi ulos kaikki, tarttui hänen käteensä ja sanoi kovalla äänellä: "Lapsi, nouse!"

**Biblia1776 54.** Niin hän ajoi kaikki ulos, rupesi hänen käteensä ja huusi, sanoen: piikainen, nouse ylös!

**FiCPR1642** Nijn hän ajoi caicki ulos rupeis hänen kätens ja huusi sanoden: Pijca nouse ylös.

**FiUT1548sa** Nin hen caiki vlosajjoi/ rupesi henen kätens/ hwsii sanoden/ Pica ylesnouse. Niin hän kaikki ulosajjoi/ rupesi hänen käteensä/ huusi sanoen/ Piika ylös nouse.

**KR33/38** Mutta hän tarttui hänen käteensä ja huusi sanoen: "Lapsi, nouse!"

**FiJKR** Mutta Jeesus otti tyttöä kädestä ja sanoi kuuluvalla äänellä: "Lapsi, nouse!"

**FiRK** Mutta Jeesus tarttui hänen käteensä ja sanoi kovalla äänellä: "Tyttö, nouse!"

**Refo16** Men han drev ut alla\* och tog henne vid handen och ropade och sa: Flicka, stå upp! [huom.](#)

**KJV** And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, **Maid, arise.**

**Luukas 9:1** ☰ opetuslastaan - puuttuu

**Heb+Gr TR 1.** συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ  
**sygkalesamenos de tous dōdeka mathētas autou**  
[G4779](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3101](#) [G846](#)  
niin Hän kutsui kokoon kaksitoista opetuslastaan

ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ  
**edōken autois dynamin kai eksousian epi panta ta daimonia kai**  
[G1325](#) [G846](#) [G1411](#) [G2532](#) [G1849](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1140](#) [G2532](#)  
antaen heille voiman ja vallan yli kaikkien riivaajien ja

νόσους θεραπεύειν  
**nosous therapeuein**  
[G3554](#) [G2323](#)  
sairauksia parantaa

DELITZSCH גְּבוּרָה לְהֵם וַיִּתֵּן הָעֶשָׂר אֶל־שְׁנַיִם וַיִּקְרָא  
vajjiqra' 'el-sheneim he'asar vajjitten lahem gevura

חֲלִיִּים וְלִרְפֹּא כֹל־הַשְּׂדִים עַל וְשִׁלְטָן  
veshaletan 'al kol-hash'shedim velirpo' cholaim

**TKIS 1.** Kutsuttuaan kokoon ne kaksitoista (opetuslastaan) Hän antoi heille voiman ja vallan kaikkia riivaajia vastaan ja tautien parantamista varten.

**STLK2017 1.** Hän kutsui koolle ne kaksitoista ja antoi heille voiman ja vallan kaikkia riivaajia vastaan ja voiman parantaa tauteja.

**Biblia1776 1.** Mutta hän kutsui kokoon kaksitoistakymmentä opetuslastansa, ja antoi heille voiman ja vallan kaikkein perkeleiden ylitse, ja taudit parantaa,

**FiCPR1642** Sljtte cudzui Jesus cocon ne caxitoistakymmendä Opetuslastans ja andoi heille wäen ja wallan caickein Perkeleitten päälle ja että he myös taudit parannaisit:

**FiUT1548sa** Sltte ychten cutzui Iesus ne Caxitoistakymende/ ia annoi heille wäen ia wallan caikein Perkelitten päle/ Ja ette he Taudhit mös para'naisit/  
*Sitten yhteen kutsui Jesus ne kaksitoista kymmentä/ ja antoi heille wäen ja wallan kaikkein perkeleitten päälle/ Ja että he taudit myös parantaisit/*

**KR33/38** Niin hän kutsui kokoon ne kaksitoista ja antoi heille voiman ja vallan kaikkia riivaajia vastaan ja voiman parantaa tauteja.

**FiJKR** Jeesus kutsui koolle ne kaksitoista ja antoi heille voiman ja vallan karkottaa kaikki riivaajahenget ja parantaa sairauksia.

**FiRK** Jeesus kutsui koolle ne kaksitoista ja antoi heille voiman ja vallan karkottaa kaikki riivaajat ja parantaa tauteja.

**Refo16** Sedan kallade Jesus samman sina tolv lärjungar och gav dem makt och auktoritet över alla onda andar och till att bota sjukdomar.

**KJV** Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

**Luukas 9:48** ☰ oleva - viittaa myös tulevaan

**Heb+Gr TR 48.** καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ  
**kai eipen autois hos ean deksētai touto to**  
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1209](#) [G5124](#) [G3588](#)  
ja sanoi heille joka jos ottaa vastaan tämän

παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν  
**paidion epi tō onomati mou eme dechetai kai hos ean**  
[G3813](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#) [G1691](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#)  
lapsen nimeeni minun minut ottaa vastaan ja joka jos

ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὃ γὰρ  
**eme deksētai dechetai ton aposteilanta me ho gar**  
[G1691](#) [G1209](#) [G1209](#) [G3588](#) [G649](#) [G3165](#) [G3588](#) [G1063](#)  
minut ottaa vastaan ottaa vastaan Hänet joka on lähettänyt minut sillä

μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστι μέγας  
**mikroteros en pasin hymin hyparchōn houtos estai megas**  
[G3398](#) [G1722](#) [G3956](#) [G5213](#) [G5225](#) [G3778](#) [G2071](#) [G3173](#)  
pienin kaikissa teissä on hän oleva suurin

**DELITZSCH** הַזֶּה אֶת־הַיָּלֵד יִקְבֹּל כָּל־אֲשֶׁר אֲלִיָּהֶם וַיֹּאמֶר  
vajjo'mer 'aleihem kol-'asher jeqabbel 'et-haijeled hazzeh

הוּא אֹתִי יִקְבֹּל וְכָל־אֲשֶׁר מְקַבֵּל הוּא אֹתִי לְשִׁמִּי  
lishemi 'oti hu' meqabbel vechol-'asher jeqabbel 'oti hu'

יְהִיָּה הוּא בְּכֻלְכֶם הַקָּטָן כִּי שֶׁלַחֲנִי אֲשֶׁר אֵת מְקַבֵּל  
meqabbel 'et 'asher shelachani ki haqqaton bechullechem hu' jihjeh

הַגָּדוֹל  
ha'gadol

TKIS 48. ja sanoi heille: "Joka ottaa luokseen tämän pienokaisen minun nimeeni, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ottaa luokseen Hänet, joka on minut lähettänyt. Sillä joka teistä kaikista on pienin, hän on (oleva) suuri."

STLK2017 48. ja sanoi heille: "Joka ottaa luokseen tämän lapsen minun nimeeni, se ottaa luokseen minut; ja joka ottaa minut luokseen, ottaa luokseen hänet, joka on minut lähettänyt. Sillä joka teistä kaikista on pienin, se on suuri."

Biblia1776 48. Ja sanoi heille: kuka ikänä tämän poikaisen ottaa vastaan minun nimeeni, hän ottaa vastaan minun; ja kuka ikänä minun ottaa vastaan, hän ottaa vastaan sen, joka minun lähetti. Sillä joka vähin on teidän keskenänne, se pitää oleman suurin.

**FiCPR1642** Cuca ikänäns tämän poicaisen otta wastan minun nimeeni hän wastan otta minun. Ja cuca ikänäns minun otta hän otta sen joca minun lähetti. Sillä joca wähin on teidän keskenän hän tule suurimmaxi.

**FiUT1548sa** Cucaikenens täte Pilti wastanrupe minu' Nimeni tedhen/ hen minua wastanrupe. Ja cucaikenens minua wastanrupe/ hen wastan rupe site ioca minun lehetti. Sille ioca wähin on teiden keskenen/ hen tulepi swrimaxi.

*Kuka ikänänsä tätä pilttiä vastaan rupeaa minun nimeni tähden/ hän minun vastaan rupeaa. Ja kuka ikänäns minua vastaan rupeaa/ hän vastaan rupeaa sitä joka minun lähetti. Sillä joka wähin on teidän keskenän/ hän tuleepi suurimmaksi.*

**KR33/38** ja sanoi heille: "Joka ottaa tykönsä tämän lapsen minun nimeeni, se ottaa tykönsä minut; ja joka ottaa tykönsä minut, ottaa tykönsä hänet, joka on minut lähettänyt. Sillä joka teistä kaikista on pienin, se on suuri."

**FiJKR** ja sanoi heille: "Joka ottaa luokseen tämän lapsen minun nimeeni, ottaa luokseen minut. Joka ottaa luokseen minut, ottaa luokseen Hänet, joka on minut lähettänyt. Teidän keskuudessanne on näet suuri se, joka on kaikkein pienin.

**FiRK** ja sanoi heille: "Joka ottaa luokseen tämän lapsen minun nimessäni, se ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ottaa luokseen hänet, joka on minut lähettänyt. Joka on pienin teistä kaikista, se on suuri."

**Refo16** och sa till dem: Den som tar emot detta barn i mitt namn tar emot mig. Och den som tar emot mig tar emot honom som har sänt mig. För den som är minst bland er alla, han ska bli stor.

**KJV** And said unto them, **Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.**

**Luukas 9:54** ☰ niinkuin Eliaskin teki - puuttuu

**Heb+Gr TR 54.** ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ  
*idontes de oi mathētai autou lakōbos kai*  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2385](#) [G2532](#)  
ja sen nähdessään opetuslapset Hänen Jaakob ja

Ἰωάννης εἶπον Κύριε θέλεις εἰπόμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ  
*Iōannēs eipon Kyrie theleis eipōmen pyr katabēnai apo*  
[G2491](#) [G2036](#) [G2962](#) [G2309](#) [G2036](#) [G4442](#) [G2597](#) [G575](#)  
Johannes sanoivat Herra tahdotko että käskemme tulen tulemaan alas

τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς ὡς καὶ Ἡλίας ἐποίησε  
*tou ouranou kai analōsai autous hōs kai Elias epoiēse*  
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G355](#) [G846](#) [G5613](#) [G2532](#) [G2243](#) [G4160](#)  
taivaasta ja kadottamaan heidät niinkuin myös Elias teki

DELITZSCH זֹאת בְּרֵאוֹתָם תְּלַמִּידָיו וְיֹחָנָן יַעֲקֹב וְיֵאֱמָרוּ  
vajo'meru Ja'akov veJochanan talmidaiv kir'otam zot

אֵשׁ כִּי־תֵרֵד וְנֵאמַר הַתְּרָצָה אֲדִנִּינוּ לֵאמֹר  
le'mor 'ADONEINU hatirtzeh veno'mar ki-tered 'esh

גַּם־אֵלֵיהוּ עָשָׂה כַּאֲשֶׁר וְתֹאכְלִים מִן־הַשָּׁמַיִם  
min-hash'shamaim veto'chelem ka'asher 'asa gam-'Elijahu

TKIS 54. Nähdessään tämän Hänen opetuslapsensa Jaakob ja Johannes sanoivat: "Herra, tahdotko, että käskemme tulen langeta alas taivaasta ja hävittää heidät (niin kuin Eliakin teki)?"

STLK2017 54. Kun hänen opetuslapsensa Jaakob ja Johannes sen näkivät, he sanoivat: "Herra, tahdotko, niin sanomme, että tuli taivaasta tulsoon alas ja hävittääkään heidät, kuten Eliakin teki?"

Biblia1776 54. Mutta kuin hänen opetuslapsensa Jakob ja Johannes sen näkivät, sanoivat he: Herra, tahdotkos, niin me sanomme, että tuli tulee taivaasta ja kadottaa heidät, niinkuin Eliaskin teki?

**FiCPR1642** Cosca hänen Opetuslapsens Jacobus ja Johannes sen näit sanoit he: HERRa tahdotcos nijn me sanomma että tuli tule Taiwast ja cadotta heidän nijncuin Eliaskin teki?

**FiUT1548sa** Quin nyt henen Opetuslapsens Jacobus ia Johannes sen neit/ sanoit he/ HERRA tahdocos/ nin me sanoma ette Tulen pite Taiuahast alastulema' ia cadhottama' heidet ninquin Eliaski teki?

*Kuin nyt hänen opetuslapsensa Jakobus ja Johannes sen näit/ sanoit he/ HERRA tahdotkos/ niin me sanomme että tulen pitää taiwaasta alastuleman ja kadottamaan heidät niinkuin Eliaskin teki?*

**KR33/38** Kun hänen opetuslapsensa Jaakob ja Johannes sen näkivät, sanoivat he:  
"Herra, tahdotko, niin sanomme, että tuli taivaasta tulcoon alas ja hävittääköön heidät?"

**FiJKR** Saadessaan tietää tämän hänen opetuslapsensa Jaakob ja Johannes sanoivat:  
"Herra, tahdotko, niin sanomme, että tuli taivaasta tulee alas ja tuhoaa heidät niin kuin  
Elijakin teki\*?"

**FiRK** Kun hänen opetuslapsensa Jaakob ja Johannes huomasivat sen, he sanoivat:  
"Herra, tahdotko, että käskemme tulen langeta alas taivaasta ja tuhota heidät?"

**Refo16** Då hans lärjungar Jakob och Johannes såg *det*, sa de: Herre, vill du *att* vi ska  
befalla eld att komma ner från himlen och förtära dem, som också Elia\* gjorde? [huom.](#)

**KJV** And when his disciples James and John saw *this*, they said, Lord, wilt thou that we  
command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

**Luukas 9:55** ☰ sanoen: "Ette tiedä minkä hengen omat olette." - puuttuu

**Heb+Gr TR 55.** στραφεῖς δὲ ἐπέτιμήσεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν οὐκ  
**strafeis de epetimēsen autois kai eipen ouk**  
[G4762](#) [G1161](#) [G2008](#) [G846](#) [G2532](#) [G2036](#) [G3756](#)  
mutta Hän kääntyi nuhdellen heitä ja sanoi ette

οἴδατε οἴου πνεύματος ἐστε ὑμεῖς·  
**oidate oiou pneumatos este hymeis**  
[G1492](#) [G3634](#) [G4151](#) [G2075](#) [G5210](#)  
tiedä minkälaisen hengen olette te

DELITZSCH בְּנֵי יְדֻעָתָם הֲלֹא וַיֹּאמֶר וַיִּגְעַר בָּם וַיִּפֹּן  
vajjifen vajig'ar-bam vajjo'mar halo' jeda'tem benei

אַתֶּם רוּחַ-מִי  
rucha-mi 'attem

TKIS 55. Mutta Hän kääntyi ja nuhteli heitä (sanoen: "Ette tiedä minkä hengen omat olette.")

STLK2017 55. Mutta hän kääntyi, nuhteli heitä ja sanoi: "Ettekö tiedä, millaisen Hengen omia te olette?"

Biblia1776 55. Mutta Jesus kääsi itsensä ja nuhteli heitä, sanoen: ette tiedä, minkäkaltaisen hengen te olette.

**FiCPR1642** Mutta Jesus käänsi hänens ja nuhteli heitä sanoden: ettäkö te tiedä kenengä hengen pojat te oletta?

**FiUT1548sa** Mutta IesuS kiensi henens Ja nuhteli heite sanoden/ Ettekö te tiedä kene'ge Henge' Poiat te oletta?

*Mutta Jesus käänsi hänensä. Ja nuhtelit heitä sanoen/ Ettekö te tiedä kenenkä hengen pojat te olette?*

**KR33/38** Mutta hän kääntyi ja nuhteli heitä.

**FiJKR** Jeesus kääntyi ja nuhteli heitä sanoen: "Ettekö tiedä, minkä hengen lapsia te olette?"

**FiRK** Mutta Jeesus kääntyi ja nuhteli opetuslapsia [ja sanoi: "Te ette tiedä, minkä hengen omia te olette.

**Refo16** Men han vände sig om och tillrättavisade dem och sa: Ni vet inte av vilken ande ni är.\* [huom.](#)

**KJV** But he turned, and rebuked them, and said, **Ye know not what manner of spirit ye are of.**



**Luukas 9:56** ■ Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut ihmisten sieluja tuhoamaan, vaan pelastamaan." - puuttuu

**Heb+Gr TR 56.** ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς  
**ho gar hyios tou anthrōpou ouk ēlthe psychas**  
[G3588](#) [G1063](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G3756](#) [G2064](#) [G5590](#)  
sillä Poika Ihmisen ei tullut sieluja

ἀνθρώπων ἀπολέσαι ἀλλὰ σῶσαι καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν  
**anthrōpōn apolesai alla sōsai kai eporeuthēsan eis heteran**  
[G444](#) [G622](#) [G235](#) [G4982](#) [G2532](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2087](#)  
ihmisten kadottamaan vaan pelastamaan ja he menivät toiseen

κώμην  
**kōmēn**  
[G2968](#)  
kylään

DELITZSCH כִּי אָדָם נַפְשׁוֹת לְאַבְדָּבָא לֹא בֶן־הָאָדָם כִּי  
ki Ben-ha'Adam lo' va' le'abbed nafeshot 'adam ki

אַחַר אֶל־כְּפָר לָהֶם וַיֵּלְכוּ אֶם־לְהוֹשִׁיעַם  
'im-lehoshi'am vaje'lechu lahem 'el-kefar 'acher

TKIS 56. Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut ihmisten sieluja tuhoamaan, vaan pelastamaan.")  
Ja he vaelsivat toiseen kylään."

STLK2017 56. Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut kadottamaan ihmissieluja, vaan pelastamaan." Ja he vaelsivat toiseen kylään.

Biblia1776 56. Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut kadottamaan ihmisten sieluja, mutta vapahtamaan. Ja he menivät toiseen kylään.

**FiCPR1642** Sillä Ihmisen Poica ei ole tullut cadottaman ihmisten sieluja mutta wapahtaman.

**FiUT1548sa** Sille ette Inhimise' Poica ei ole tullut cadhottaman Inhimiste' Sieluia/ mutta wapattaman.

*Sillä että Ihmisen Poika ei ole tullut kadottamaan ihmisten sieluja/ mutta wapahtamaan.*

**KR33/38** Ja he vaelsivat toiseen kylään.

**FiJKR** Sillä Ihmisen Poika ei tullut saattamaan ihmisten sieluja kadotukseen, vaan pelastamaan heitä."\*. Niin he menivät toiseen kylään.

**FiRK** Ihmisen Poika ei tullut ihmisten sieluja hukuttamaan vaan pelastamaan" ]. Sitten he lähtivät toiseen kylään.

**Refo16** För Människosonen har inte kommit för att förgöra människoliv, utan för att frälsa\*  
*dem*. Och de gick till en annan by. [huom.](#)

**KJV** For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save *them*. And they  
went to another village.

**Luukas 11:2** ☰ meidän, joka olet taivaassa - puuttuu

**Heb+Gr TR 2.** εἶπε δὲ αὐτοῖς ὅταν προσεύχησθε λέγετε Πάτερ  
eipe de autois hotan proseuchēsthe legete Pater  
[G2036](#) [G1161](#) [G846](#) [G3752](#) [G4336](#) [G3004](#) [G3962](#)  
niin Hän sanoi heille kun rukoilette sanokaa Isä

ἡμῶν ὃ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου  
hēmōn ho en tois ouranois hagiasthētō to onoma sou  
[G2257](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G37](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4675](#)  
meidän joka olet taivaassa pyhitetty olkoon nimesi sinun

ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς  
elthetō hē basileia sou genēthētō to thelēma sou hōs  
[G2064](#) [G3588](#) [G932](#) [G4675](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2307](#) [G4675](#) [G5613](#)  
tulloon valtakuntasi sinun tapahtukoon tahtosi sinun niin

ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς  
en ouranō kai epi tēs gēs  
[G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)  
taivaassa ja päällä maan

DELITZSCH אָבִינוּ אֱמָרוּ תְּתַפְּלִלוּ כִּי אֱלֹהִים וְיֵאמָר  
vajo'mer 'aleihem ki titpallu 'imru 'Avinu

יַעֲשֶׂה מַלְכוּתְךָ תָּבוֹא שְׁמֶךָ יִתְקַדֵּשׁ שְׁבַשְׁמַיִם  
shebbash'shamaim jitqaddash shemecha tavo' malchutecha je'aseh

בְּאֶרֶץ כֵּן בְּשָׁמַיִם כִּמוֹ רְצוֹנְךָ  
retzonecha kemo bash'shamaim ken ba'aretz

TKIS 2. Niin Hän sanoi heille: "Kun rukoilette, sanokaa: 'Isä (meidän joka olet taivaassa), pyhitetty olkoon sinun nimesi, tulloon sinun valtakuntasi, tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa.

STLK2017 2. Hän sanoi heille: "Kun rukoilette, sanokaa: Isä, pyhitetty olkoon sinun nimesi; tulloon sinun valtakuntasi; tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa;

Biblia1776 2. Niin hän sanoi heille: kuin te rukoilette, niin sanokaat: Isä meidän, joka olet taivaassa. Pyhitetty olkoon sinun nimes. Lähestyköön sinun valtakuntas. Tapahtukoon sinun tahtos niin maassa, kuin taivaassa.

**FiCPR1642** Sanoi hän heille: cosca te rucoiletta nijn sanocat: Isä meidän joca olet Taiwahis. Pyhitetty olcon sinun Nimes. Lähestykön sinun waldacundas. Tapahtucon sinun tahtos nijn maasa cuin Taiwasa.

**FiUT1548sa** Nin sanoi hen heille/ Coska te rucoletta/ nin sanocat. Ise meiden/ ioca olet Taiuahis. Pyhetty olcon sinun Nimes. Lehestulkon sinun Waldakundas. Olcon sinun tactos nin maassa quin on Taiuasa.

*Niin sanoi hän heille/ Koska te rukoillette/ niin sanokaat Isä meidän/ joka olet taiwahissa. Pyhätty olkoon sinun nimesi. Lähestulkoon sinun waltakuntasi. Olkoon sinun tahtosi niin maassa kuin on taiwaassa.*

**KR33/38** Niin hän sanoi heille: "Kun rukoillette, sanokaa: Isä, pyhitetty olkoon sinun nimesi; tulkoon sinun valtakuntasi; [tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niinkuin taivaassa;]

**FiJKR** Jeesus sanoi heille: "Kun rukoillette, sanokaa: Isä (meidän, joka olet taivaassa). Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. (Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa.)\*

**FIRK** Jeesus sanoi heille: "Kun rukoillette, sanokaa: Isä, pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. [Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa.]

**Refo16** Då sa han till dem: När ni ber, så säg: Fader vår, som är i himlarna,\* helgat vare ditt namn. Låt ditt rike komma. Ske din vilja, såsom i himlen, så också på jorden.\*\* [huom.](#)

**KJV** And he said unto them, **When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.**

## Luukas 11:3 ☰

Heb+Gr TR 3. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ  
ton arton hēmōn ton epiouсион didou hēmin to  
[G3588](#) [G740](#) [G2257](#) [G3588](#) [G1967](#) [G1325](#) [G2254](#) [G3588](#)  
leipämme meidän tarpeellinen anna meille

καθ' ἡμέραν  
kath hēmeran  
[G2596](#) [G2250](#)  
päivittäin

DELITZSCH יוֹם יוֹם תֵּן-לָנוּ חֻקְנוּ אֶת-לֶחֶם  
'et-lechem chuqqenu ten-lanu jom jom

TKIS 3. Anna meille päivittäin jokapäiväinen\* leipämme.

STLK2017 3. anna meille joka päivä jokapäiväinen leipämme;

Biblia1776 3. Anna meille tänäpäivänä meidän jokapäiväinen leipämme.

**FiCPR1642** Anna meille tänäpäin meidän jocapäiwäinen leipäm.

**FiUT1548sa** Anna meille tenepene meiden iocapeiuene' leipe.

*Anna meille tänäpäinä meidän jokapäiwäinen leipä.*

**KR33/38** anna meille joka päivä meidän jokapäiväinen leipämme;

**FiJKR** Anna meille päivittäin meidän jokapäiväinen leipämme.

**FiRK** Anna meille päivittäin meidän jokapäiväinen leipämme.

**Refo16** Ge oss var dag vårt dagliga bröd,

**KJV** Give us day by day our daily bread. [huom.](#)

## Luukas 11:4 ☰

**Heb+Gr TR 4.** καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ  
**kai afes hēmin tas hamartias hēmōn kai**  
[G2532](#) [G863](#) [G2254](#) [G3588](#) [G266](#) [G2257](#) [G2532](#)  
ja anna anteeksi meille syntimme meidän sillä myös

γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν καὶ μὴ  
**gar autoi afiemen panti ofeilonti hēmin kai mē**  
[G1063](#) [G846](#) [G863](#) [G3956](#) [G3784](#) [G2254](#) [G2532](#) [G3361](#)  
itse annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme meidän ja älä

εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ  
**eisenegkēs hēmas eis peirasmon alla rysai hēmas apo tou**  
[G1533](#) [G2248](#) [G1519](#) [G3986](#) [G235](#) [G4506](#) [G2248](#) [G575](#) [G3588](#)  
johdata meitä kiusaukseen vaan vapahda meidät

πονηροῦ  
**ponērou**  
[G4190](#)  
pahasta

DELITZSCH גַּם-אַנְחֵנוּ סְלִחִים כִּי אֶת-חֻבֹּתֵינוּ לָנוּ וְסָלַח  
uselach lanu 'et-chovoteinu ki solechim gam-'anachenu

אִם-הֶצִּילָנוּ כִּי נִסְיוֹן לִידֵי וְאֶל-תְּבִיאָנוּ לָנוּ הַחַיִּב לְכֹל  
le'chol hAchajjav lanu ve'al-tevi'enu lidei nissajon ki 'im-hatz'tzilenu

מִן-הָרָע  
min-hara'

TKIS 4. Ja anna meille syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta\*.”

STLK2017 4. ja anna meille syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme; äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.”

Biblia1776 4. Ja anna meille meidän syntimme anteeksi, sillä mekin kaikille meidän velvollisillemme anteeksi annamme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta.

**FiCPR1642** Ja anna meidän syndimme andexi sillä mekin caikille meidän welgollisillem andexi annamme. Ja älä saata meitä kiusauheen. Mutta päästä pahasta.

**FiUT1548sa** Ja a'na meide' syndine andexi/ Sille ette meki caikein meide' welgolisten andexi anname. Ja ele iohdata meit kiusauxe'. Mutta päste meite pahasta.

*Ja anna meidän syntimme anteeksi/ Sillä että mekin kaikkein meidän velkollisten anteeksi annamme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta.*

**KR33/38** ja anna meille meidän syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme; äläkä saata meitä kiusaukseen; [vaan päästä meidät pahasta]."

**FiJKR** Anna meille meidän syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme. Äläkä anna meidän joutua kiusaukseen (,vaan pelasta meidät pahasta)."

**FiRK** Anna meille meidän syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle, joka on meille velkaa. Äläkä anna meidän joutua kiusaukseen [vaan päästä meidät pahasta]."

**Refo16** och förlåt oss våra synder, för också vi förlåter alla som är oss skyldiga. Och för oss inte in i frestelse, utan fräls oss från det onda.\* [huom.](#)

**KJV** And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

**Luukas 11:11** 📖 leipää, antaa hänelle kiven ja jos hän pyytää - puuttuu

**Heb+Gr TR 11.** τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς  
tina de hymōn ton patera aitēsei ho hyios  
[G5101](#) [G1161](#) [G5216](#) [G3588](#) [G3962](#) [G154](#) [G3588](#) [G5207](#)  
ja kuka teistä on isä jolta pyytäessä poika

ἄρτον μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ εἰ καὶ ἰχθύν μὴ ἀντὶ ἰχθύος  
arton mē lithon epidōsei autō ei kai ichthyn mē anti ichthyos  
[G740](#) [G3361](#) [G3037](#) [G1929](#) [G846](#) [G1499](#) [G2486](#) [G3361](#) [G473](#) [G2486](#)  
leipää eihän kiveä anna hänelle ja jos kalaa eihän sijaan kalan

ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ  
ofin epidōsei autō  
[G3789](#) [G1929](#) [G846](#)  
käärmettä anna hänelle

DELITZSCH לֶחֶם בְּנוֹ מִמֶּנּוּ יִשְׂאֵל אֲשֶׁר הָאָב בְּכֶם וּמִי  
umi vachem ha'av 'asher ish'al mimmennu beno le'chem

הַדָּג תַּחַת נַחֲשׁ הַיְתָן-לוֹ וְאִם-דָּג אָבֹן וְנָתַן-לוֹ  
venatan-lo 'aven ve'im-dag ha'itten-lo nachash tachat haddag

TKIS 11. Kuka teistä on isä, joka pojan pyytäessä häneltä (leipää, antaa hänelle kiven ja jos hän pyytää) kalaa, antaa hänelle kalan sijasta käärmeen,

STLK2017 11. Kuka teistä on sellainen isä, joka poikansa häneltä pyytäessä kalaa antaa hänelle kalan sijasta käärmeen,

Biblia1776 11. Kuka teistä on isä, jolta poika anoo leipää, antaako hän hänelle kiven? eli jos hän anoo kalaa, antaako hän kalan edestä hänelle käärmeen?

**FiCPR1642** Cuca teistä on se Isä jolda poica ano leipä andaco hän hänelle kiwen? eli jos hän ano cala andaco hän hänelle kärmen?

**FiUT1548sa** Cuca teiste se Ise ombi/ iolda Poica Leipe anopi/ andako hen sen edhest Kiuen? Eli ios hen Cala anopi/ andako hen henelle sen edhest Kärmen?

*Kuka teistä se Isä ompii/ jolta poika leipää anoopi/ antaako hän sen edestä kiwen? Eli jos hän kalaa anoopi/ antaako hän hänelle sen edestä käärmeen?*

**KR33/38** Ja kuka teistä on se isä, joka poikansa häneltä pyytäessä kalaa antaa hänelle kalan sijasta käärmeen,

**FiJKR** Kuka teistä on isä, joka poikansa häneltä pyytäessä kalaa antaa hänelle kalan sijasta käärmeen,

**FiRK** Kuka teistä on sellainen isä, joka pojan pyytäessä kalaa antaa hänelle kalan sijasta käärmeen



**Refo16** Och vem bland er är den far, som när *hans* son ber honom om ett bröd, ger honom en sten, eller om\* *han ber om* en fisk, ger honom en orm i stället för en fisk, [huom.](#)

**KJV** If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if *he* ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

Luukas 11:29 ≡ profeetta - puuttuu

Heb+Gr TR 29. τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισμένων ἤρξατο λέγειν ἡ  
tōn de ochlōn epathroidzomenōn ērksato legein hē  
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G1865](#) [G756](#) [G3004](#) [G3588](#)  
ja kansan kokoontuessa Hän alkoi puhua

γενεὰ αὕτη πονηρὰ ἐστὶ· σημεῖον ἐπιζητεῖ καὶ σημεῖον οὐ  
genea hautē ponēra esti sēmeion epidzētei kai sēmeion ou  
[G1074](#) [G3778](#) [G4190](#) [G2076](#) [G4592](#) [G1934](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#)  
sukupolvi tämä paha on tunnusmerkkiä tavoittelee mutta merkkiä ei

δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου  
dothēsetai autē ei mē to sēmeion Iōnā tou profētou  
[G1325](#) [G846](#) [G1508](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2495](#) [G3588](#) [G4396](#)  
anneta sille muuta kuin merkki Joonan profeetan

DELITZSCH רַע דֹר הַזֶּה הַדֹר לְדַבֵּר וַיְחַל עַם־רַב וַיִּקְבְּצוּ  
vajiqavetzu 'am-rav vajjachel le'daber haddor hazzeh dor ra'

בְּלִתִּי יִנְתֵּן־לּוֹ לֹא וְאוֹת מְבַקֵּשׁ הוּא אוֹת הוּא  
hu' 'ot hu' mevaqesh ve'ot lo' jinnaten-lo bilti

הַנְּבִיא יוֹנָה אֶס־אוֹת  
'im-'ot Jona hannavi'

TKIS 29. Kansanjoukon kokoontuessa Hän alkoi puhua: "Tämä sukupolvi on paha sukupolvi, se vaatii merkkiä. Mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin (profeetta) Joonan merkki.

STLK2017 29. Kun kansaa yhä kokoontui, hän rupesi puhumaan: "Tämä sukupolvi on paha sukupolvi: se tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonan merkki.

Biblia1776 29. Mutta kuin kansa kokoon tuli, rupesi hän sanomaan: tämä sukukunta on paha, etsii merkkiä, ja ei hänelle anneta merkkiä, vaan Jonan prophetan merkki.

FiCPR1642 MUtta cosca Canssa tungi rupeis hän sanoman: tämä sucucunda on paha he anowat merckiä ja ei heille anneta merckiä: waan Jonan Prophetan mercki.

FiUT1548sa Mutta coska Canssa tungijt/ rupeisi hen sanoman/ Teme Sucukunda ombi paha/ hen kysy mercki/ ia ei anneta henelle Mercki waan Jonan Prophetan mercki. *Mutta koska kansa tungit/ rupesi hän sanomaan/ Tämä sukukunta ompii paha/ hän kysyy merkkiä/ ja ei anneta hänelle merkki waan Jonan prophetan merkki.*

KR33/38 Kun kansaa yhä kokoontui, rupesi hän puhumaan: "Tämä sukupolvi on paha sukupolvi: se tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonan

merkki.

**FiJKR** Kun kansaa yhä kokoontui, Jeesus puhui heille: "Tämä sukupolvi on paha sukupolvi: se tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta kuin Joonan merkki.

**FiRK** Kun kansaa tuli yhä enemmän koolle, Jeesus rupesi puhumaan: "Tämä sukupolvi on paha sukupolvi. Se tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonan merkki.

**Refo16** Och då folket strömmade till, började han tala: Detta är en ond generation. Den begär tecken, men den ska inte få något annat tecken än profeten\* Jonas tecken. [huom.](#)

**KJV** And when the people were gathered thick together, he began to say, **This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.**

**Luukas 11:44** ■ kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, - puuttuu

**Heb+Gr TR 44.** οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταὶ ὅτι  
**ouai hymin grammateis kai farisaioi hypokritai hoti**  
[G3759](#) [G5213](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#)  
voi teitä kirjanoppineet ja fariseukset tekopyhiä kun

ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα καὶ οἱ ἄνθρωποι  
**este hōs ta mnēmeia ta adēla kai oi anthrōpoi**  
[G2075](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3588](#) [G82](#) [G2532](#) [G3588](#) [G444](#)  
olette niinkuin haudat merkitsemättömät ja ihmiset

οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν  
**oi peripatountes epanō ouk oidasin**  
[G3588](#) [G4043](#) [G1883](#) [G3756](#) [G1492](#)  
niiden kävelevät päällä eivätkä sitä tiedä

DELITZSCH כִּי הַחַנְּפִים וְהַפְּרוּשִׁים הַסּוֹפְרִים לָכֶם אוֹי  
'oi la'chem has'soferim ve'hap'rushim ha'chanefim ki

מִתְהַלְכִים הָאָדָם וּבְנֵי הַנְּסֻתָרִים כְּקִבְרִים אַתֶּם  
'attem kaqgevarim hannistarim uvenei ha'adam mithalechim

יְדַעוּ וְלֹא עָלִיהֶם  
'aleihem velo' jada'u

TKIS 44. Voi teitä, (kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät,) sillä olette kuin näkymättömät haudat eivätkä niitten päällä kävelevät ihmiset tiedä siitä. "

STLK2017 44. Voi teitä, kun olette kuin merkittömät haudat, joiden päällä ihmiset kävelevät niistä tietämättä!"

Biblia1776 44. Voi teitä, te kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! sillä te olette niinkuin peitetyt haudat, joiden päällä ihmiset tietämättä käyvät.

**FiCPR1642** WOi teitänne te Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut: sillä te oletta nijncuin peitetyt haudat joiden päällä ihmiset tietämättä käywät.

**FiUT1548sa** We teille Kirjanoppenuet ia Phariseuset/ te Ulcocullatut/ sille te oletta ninquin peitetyt haudhat/ ioinenga päle Inhimiset tietemet kieuuet.  
*Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ sillä te olette niinkuin peitetyt haudat/ joinenka päällä ihmiset tietämättä käywät.*

**KR33/38** Voi teitä, kun te olette niinkuin merkittömät haudat, joiden päällitse ihmiset kävelevät niistä tietämättä!"

**FiJKR** Voi teitä, jotka olette kuin merkitsemättömiä hautoja, joiden päällitse ihmiset kävelevät niistä tietämättä!"

**FiRK** Voi teitä! Te olette kuin merkitsemättömät haudat, joiden päällä ihmiset tietämättään kävelevät."

**Refo16** Ve er, ni skriftlärda\* och fariseer, *ni* hycklare, för ni är som gravar som inte syns, som människorna trampar på utan att veta om det. [huom.](#)

**KJV** Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over *them* are not aware of *them*.

**Luukas 11:54** ■ jotta voisivat Häntä syyttää - puuttuu

**Heb+Gr TR 54.** ἐνεδρεύοντες αὐτόν καὶ ζητοῦντες θηρεῦσαι τι ἐκ  
**enedreuontes auton kai dzētountes thēreusai ti ek**  
[G1748](#) [G846](#) [G2532](#) [G2212](#) [G2340](#) [G5100](#) [G1537](#)  
väijyen Häntä ja hakeakseen jotain

τοῦ στόματος αὐτοῦ ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ  
**tou stomatos autou hina katēgorēsōsin autou**  
[G3588](#) [G4750](#) [G846](#) [G2443](#) [G2723](#) [G846](#)  
suustaan Hänen saadakseen syyttää Häntä

DELITZSCH לְמַעַן מִפִּיהוּ דְבַר לְצוּדָד וַיִּבְקֶשׁוּ לוֹ וַיֶּאָרְבוּ  
vaje'ervu lo vaje'vaqeshu le'tzoded davar mipihu le'ma'an

שִׁטְנָה עָלָיו יִמְצְאוּ  
jimtze'u 'alaiv sitna

TKIS 54. väijyen \*Häntä ja koettaen siepata\* jotain Hänen puheestaan, (jotta voisivat Häntä syyttää).

STLK2017 54. vaanien, miten saisivat hänet päästämään suustaan jotakin, mistä voisivat syyttää häntä.

Biblia1776 54. Ja väijyivät häntä ja pyysivät jotakin onkia hänen suustansa, kantaaksensa hänen päällensä.

**FiCPR1642** Ja wäijyit händä ja edzeit jotakin hänen suustans josta he olisit saanet canda hänen päällens.

**FiUT1548sa** Ja wäigyit he'de ia etzit iotakin henen suustans onghia/ iosta he saisit canda henen pälens.

*Ja wäijyit häntä ja etsit jotakin hänen suustansa onkia/ josta he saisit kantaa hänen päällensä.*

**KR33/38** väijyen, miten saisivat hänet hänen sanoistaan ansaan.

**FiJKR** ja koettivat saada hänet kiinni hänen omista sanoistaan.

**FiRK** koettaen saada hänet sanoistaan ansaan.

**Refo16** De vaktade på honom och sökte\* efter att kunna sätta fast honom för något han sagt som de kunde anklaga honom för.\* [huom.](#)

**KJV** Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

**Luukas 13:25** ☰ Herra, Herra - lihavoitu puuttuu

**Heb+Gr TR 25.** ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῆ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ  
**af hou an egerthē ho oikodespotēs kai**  
[G575](#) [G3739](#) [G302](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3617](#) [G2532](#)  
sen jälkeen kun on noussut perheenisäntä ja

ἀποκλείση τὴν θύραν καὶ ἄρξησθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν  
**apokleisē tēn thyran kai arksēsthe eksō hestanai kai krouein**  
[G608](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2532](#) [G756](#) [G1854](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2925](#)  
sulkenut oven niin alatte ulkona seistä ja kolkuttamaan

τὴν θύραν λέγοντες Κύριε Κύριε ἀνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ  
**tēn thyran legontes Kyrie Kyrie ανοικσον ἡμῖν· kai apokritheis erei**  
[G3588](#) [G2374](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2962](#) [G455](#) [G2254](#) [G2532](#) [G611](#) [G2046](#)  
ovea sanoen Herra Herra avaa meille mutta Hän vastaa sanoen

ὁμῖν οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ·  
**hymin ouk oida hymas pothen este**  
[G5213](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5209](#) [G4159](#) [G2075](#)  
teille en tunne teitä mistä olette

DELITZSCH וְסַגְר הַבַּיִת בְּעַל יְקוּם אֲשֶׁר מִיּוֹם וְהָיָה  
ve'haja mijom 'asher jaqum ba'al ha'bait vesagar

עַל-הַדָּלֶת וְלֹדְפָק בַּחוּץ לַעֲמֹד וְתַחֲלוּ אֶת-הַדָּלֶת  
'et-haddalet vetachellu la'amod bachutz velidpoq 'al-haddelet

אֲלֵיכֶם וְאָמַר וְעָנָה פֶתַח-לָנוּ אֲדֹנָינוּ אֲדֹנָינוּ לֵאמֹר  
le'mor 'ADONEINU 'ADONEINU petach-lanu ve'ana ve'amar 'aleichem

אַתֶּם מֵאֵין אֶתְכֶם יוֹדַע אֵינִי  
'einenni jodea' 'etchem me'ain 'attem

TKIS 25. Sen jälkeen kun isäntä on noussut ja sulkenut oven ja te alatte seistä ulkona ja kolkuttaa oveen sanoen: 'Herra, (Herra,) avaa meille', hän vastaa ja sanoo teille: 'En tunne teitä, mistä olette.'

STLK2017 25. Sen jälkeen kun perheenisäntä on noussut ja sulkenut oven ja rupeatte seisomaan ulkona ja kolkuttamaan ovea sanoen: 'Herra, avaa meille', hän vastaa ja sanoo teille: 'En tunne teitä enkä tiedä, mistä olette.'

Biblia1776 25. Kuin perheenisäntä on noussut ja oven sulkenut, ja te rupeatte ulkona seisomaan ja oven päälle kolkuttamaan ja sanomaan: Herra, Herra, avaa meille! ja hän vastaa ja sanoo teille: en minä teitä tunne, kusta te olette;

**FiCPR1642** Cosca Perhenisändä on nosnut ja oven sulkenut niin teidän pitä ulkona seisoman ja oven päälle colcuttaman ja sanoman: Herra Herra awa meille: ja hän wasta ja sano teille: en minä teitä tunne custa te oletta.

**FiUT1548sa** Coska nyt Perenisende on ylesnosnut/ ia ouen sulkenut/ Nin te rupiat vlconseisoman/ ia ouen päle colkuttaman ia sanoman/ HERRA/ HERRA/ awa meille. Ja *Koska nyt perheenisäntä on ylös noussut/ ja oven sulkenut/ Niin te rupeat ulkona seisomaan/ ja oven päälle kolkuttamaan ja sanomaan/ HERRA/ HERRA/ awaa meille.*

**KR33/38** Sen jälkeen kuin perheenisäntä on noussut ja sulkenut oven ja te rupeatte seisomaan ulkona ja kolkuttamaan ovea sanoen: 'Herra, avaa meille', vastaa hän ja sanoo teille: 'En minä tunne teitä enkä tiedä, mistä te olette'.

**FiJKR** Jos perheenisäntä on noussut ja sulkenut oven, ja te rupeatte ulkona seisten kolkuttamaan ovelle sanoen: 'Herra, avaa meille', hän vastaa teille: 'Minä en tunne teitä enkä tiedä, mistä te olette'.

**FiRK** Kun talon isäntä on noussut ja sulkenut oven, te jäätte seisomaan ulkopuolelle ja alatte kolkuttaa ovea sanoen: 'Herra, avaa meille!' Mutta hän vastaa teille: 'En tunne teitä enkä tiedä, mistä olette.'

**Refo16** När väl husets herre har stigit upp och stängt dörren, och ni står utanför och börjar bulta på dörren och säger: Herre, Herre, öppna för oss, så ska han svara och säga till er: Jag känner er inte, varifrån är ni?

**KJV** *When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:*



**Luukas 17:3** ☰ sinua vastaan - puuttuu

**Heb+Gr TR 3.** προσέχετε ἑαυτοῖς ἐὰν δὲ ἁμάρτη εἰς  
**prosechete heautois ean de hamartē eis**  
[G4337](#) [G1438](#) [G1437](#) [G1161](#) [G264](#) [G1519](#)  
pitäkää huoli itsestänne ja jos tekee syntiä

σὲ ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ  
**se ho adelfos sou epitimēson autō kai ean metanoēsē**  
[G4571](#) [G3588](#) [G80](#) [G4675](#) [G2008](#) [G846](#) [G2532](#) [G1437](#) [G3340](#)  
vastaan sinua veljesi sinun nuhtele häntä ja jos hän katuu

ἄφες αὐτῷ  
**afes autō**  
[G863](#) [G846](#)  
anna anteeksi hänelle

DELITZSCH אַחִיךָ לְאִם-יְחַטָּא לְנַפְשׁוֹתֶיכֶם הַשְׂמֵרוּ  
hish'shameru le'nafeshoteichem 'im-jecheta' le'cha 'achicha

סֶלַח-לוֹ וְאִם-יִנָּחֵם לוֹ הוֹכַח  
hochach lo ve'im-jinnachem selach-lo

TKIS 3. Pitäkää vaari itsestänne! Jos veljesi tekee syntiä (sinua vastaan), nuhtele häntä, ja jos hän katuu, anna hänelle anteeksi.

STLK2017 3. Pitäkää itsestänne vaari! Jos sinun veljesi tekee syntiä, nuhtele häntä, ja jos hän katuu, anna hänelle anteeksi.

Biblia1776 3. Kavahtakaat teitänne. Jos veljes rikkoo sinua vastaan, niin nuhtele häntä: ja jos hän itsensä parantaa, niin anna hänelle anteeksi.

**FiCPR1642** Carttacat teitänne. Jos weljes ricko sinua wastian nijn nuhtele händä ja jos hän idzens paranda nijn anna hänelle andexi.

**FiUT1548sa** Carttacat teiten. Jos sinun Welies wastas rickopi/ nin nuchtele hende/ ia ios hen itzens paranda/ nin anna henelle andexi.

*Karttakaat teitän. Jos sinun veljesi wastaasi rikkoopi/ niin nuhtele häntä/ ja jos hän itsensä parantaa/ niin anna hänelle anteeksi.*

**KR33/38** Pitäkää itsestänne vaari! Jos sinun veljesi tekee syntiä, niin nuhtele häntä, ja jos hän katuu, anna hänelle anteeksi.

**FiJKR** Valvokaa itseänne! Jos veljesi tekee syntiä, nuhtele häntä. Jos hän katuu, anna hänelle anteeksi.

**FiRK** Pitäkää varanne! Jos veljesi tekee syntiä, nuhtele häntä, ja jos hän katuu, anna hänelle anteeksi.

**Refo16** Var på er vakt. Om din bror syndar mot\* dig, så tillrättavisa honom, och om han ångrar sig, så förlåt honom. [huom.](#)

**KJV** Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

Luukas 17:4 ☰ päivässä - puuttuu

Heb+Gr TR 4. καὶ ἐὰν ἑπτὰκις τῆς ἡμέρας ἀμάρτη εἰς  
kai ean heptakis tēs hēmeras hamartē eis  
[G2532](#) [G1437](#) [G2034](#) [G3588](#) [G2250](#) [G264](#) [G1519](#)  
ja jos seitsemästi päivässä hän tekee syntiä

σέ καὶ ἑπτὰκις τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ ἐπί  
se kai heptakis tēs hēmeras epistrepsē epi  
[G4571](#) [G2532](#) [G2034](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1994](#) [G1909](#)  
vastaan sinua ja seitsemän kertaa päivässä kääntyy puoleesi

σε λέγων μετανοῶ ἀφήσεις αὐτῷ  
se legōn metanoō afēseis autō  
[G4571](#) [G3004](#) [G3340](#) [G863](#) [G846](#)  
sinun sanoen kadun anna anteeksi hänelle

DELITZSCH אֵלַיִךְ וְשָׁב בַּיּוֹם פְּעָמִים שֶׁבַע לְךָ וְאִם יַחֲטָא  
ve'im-jecheta' le'cha sheva' pe'amim bajjom veshav 'elecha

לוֹ וְסָלַחְתָּ נַחֲמֶתִי וְאָמַר בַּיּוֹם פְּעָמִים שֶׁבַע  
sheva' pe'amim bajjom ve'amar nichameti vesalachta lo

TKIS 4. Jos hän seitsemän kertaa päivässä tekee syntiä sinua vastaan ja seitsemän kertaa (päivässä) kääntyy puoleesi sanoen: 'Minä kadun', niin anna hänelle anteeksi."

STLK2017 4. Jos hän seitsemän kertaa päivässä tekee syntiä sinua vastaan ja seitsemän kertaa kääntyy puoleesi ja sanoo: 'Kadun', niin anna hänelle anteeksi."

Biblia1776 4. Ja jos hän seitsemän kertaa päivässä rikkoo sinua vastaan, ja seitsemän kertaa päivässä sinun tyköä palajaa, sanoen: minä kadun; niin anna hänelle anteeksi.

**FiCPR1642** Ja jos hän seidzemen kerta päiwäs ricko sinua wastan ja seidzemen kerta päiwäs sinun tygös palaja sanoden: minä cadun nijn anna hänelle andexi.

**FiUT1548sa** Ja ios hen seitzemist peiues ricko sinua wastan/ ia seitzemist peiues pala sinun tyges sanoden/ Mine cadhun/ nin anna henele andexi.

*Ja jos hän seitsemästi päiwässä rikkoo sinua wastaan/ ja seitsemästi päiwässä palaa sinun tykösi sanoen/ Minä kadun/ niin anna hänelle anteeksi.*

**KR33/38** Ja jos hän seitsemän kertaa päivässä tekee syntiä sinua vastaan ja seitsemän kertaa kääntyy sinun puoleesi ja sanoo: 'Minä kadun', niin anna hänelle anteeksi."

**FiJKR** Jos hän seitsemän kertaa päivässä tekee syntiä sinua vastaan ja seitsemän kertaa kääntyy sinun puoleesi ja sanoo: 'Minä kadun', niin anna hänelle anteeksi."

**FiRK** Vaikka hän seitsemästi päivässä tekisi syntiä sinua vastaan ja seitsemästi kääntyisi sinun puoleesi ja sanoisi: 'Minä kadun', anna hänelle anteeksi."

**Refo16** Och om han syndar mot dig sju gånger om dagen, och han sju gånger om dagen\* kommer tillbaka till dig, och säger: Jag ångrar mig, så förlåt honom. [huom.](#)

**KJV** And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

**Luukas 17:9** ☰ en luule - puuttuu

**Heb+Gr TR 9.** μή χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ ὅτι ἐποίησε  
mē charin echei tō doulō ekeinō hoti epoiēse  
[G3361](#) [G5485](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3754](#) [G4160](#)  
ei kiitosta anna palvelijalle tuolle että tämä teki

τὰ διαταχθέντα αὐτῷ οὐ δοκῶ  
ta diatachthenta autō ou dokō  
[G3588](#) [G1299](#) [G846](#) [G3756](#) [G1380](#)  
mitä oli käsketty hänen en luule

DELITZSCH אֲשֶׁר אֵת עַל-עֲשֵׂתוֹ לְעֶבֶד תּוֹדָה יִתֵּן הַגָּם  
hagam jitten toda la'eved 'al-'asto 'et 'asher

יִתֵּן לֹא אֲמַרְתִּי צְוָהוּ  
tzivuahu 'amarti lo' jitten

**TKIS 9.** Ei kai hän kiitä (tuota) palvelijaa siitä kun tämä teki mitä (hänen) oli käsketty? (En luule.)

**STLK2017 9.** Eihän hän kiitä palvelijaa siitä, että tämä teki, mitä oli käsketty? Mielestäni ei.

**Biblia1776 9.** Vai kiittääkö hän palveliaansa, että hän teki, mitä hänelle käsketty oli? En luule.

**FiCPR1642** Wai kijttäkö hän palweliatans että hän teki mitä hänelle käsketty oli?

**FiUT1548sa** Wai kijttekö hen Paluelians/ ette hen teki mite henelle kesketty oli?  
*Wai kiittääkö hän palwelijaansa/ että hän teki mitä hänelle käsketty oli?*

**KR33/38** Ei kaiketi hän kiitä palvelijaa siitä, että tämä teki, mitä oli käsketty?

**FiJKR** Ei kaiketi hän kiitä palvelijaa siitä, että tämä on tehnyt, mitä on käsketty?

**FiRK** Ei kai hän kiitä palvelijaa siitä, että tämä teki, mitä oli käsketty.

**Refo16** Inte tackar han väl den tjänaren för att han gjorde det han var tillsagd att göra? Nej, menar jag\*. [huom.](#)

**KJV** Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

**Luukas 17:34** ≡ miestä - sukupuolta ei mainita

**Heb+Gr TR 34.** λέγω ὑμῖν ταύτη τῆ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ  
*legō hymin tautē tē nykti esontai dyo epi*  
[G3004](#) [G5213](#) [G5026](#) [G3588](#) [G3571](#) [G2071](#) [G1417](#) [G1909](#)  
sanon teille sinä yönä on kaksi

κλίνης μιᾶς ὁ εἷς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται  
*klinēs mias ho heis paralēfthēsetai kai ho heteros afethēsetai*  
[G2825](#) [G3391](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3880](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G863](#)  
vuoteella yhdellä yksi otetaan ja toinen jätetään

**DELITZSCH** בְּמִטָּה יְהִיּוּ שְׁנַיִם הַהוּא בְּלַיְלָה לְכֶם אֵמַר אֲנִי  
'ani 'omer la'chem ballajela hahu' shenaim jihju bemitta

יַעֲזֹב וְהָאֶחָד יֵאָסֵף הָאֶחָד אֶחָת  
'echat ha'echad je'asef ve'ha'acher je'azev

**TKIS 34.** Sanon teille: sinä yönä on kaksi miestä yhdellä vuoteella; toinen otetaan ja toinen jätetään.

**STLK2017 34.** Sanon teille: sinä yönä on kaksi miestä yhdellä vuoteella: toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.

**Biblia1776 34.** Minä sanon teille: sinä yönä ovat kaksi yhdellä vuoteella, yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

**FiCPR1642** Minä sanon teille: sinä yönä caxi macawat yhdellä wuotella yxi ylösotetan ja toinen jätetän.

**FiUT1548sa** Mine sanon teille/ Sine öne caxi yhdes Wootes macauat/ Yxi ylesotetan/ ia se toinen iäteten.

*Minä sanon teille/ Sinä yönä kaksi yhdessä wuoteessa makaawat/ Yksi ylös otetaan/ ja se toinen jätetään.*

**KR33/38** Minä sanon teille: sinä yönä on kaksi miestä yhdellä vuoteella; toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.

**FiJKR** Minä sanon teille: sinä yönä on kaksi miestä samalla vuoteella. Toinen otetaan ylös, ja toinen jätetään.

**FiRK** Minä sanon teille: Sinä yönä on kaksi samalla vuoteella: toinen otetaan, toinen jätetään.

**Refo16** Jag säger er: Den natten ska två ligga i en säng. Den ene ska bli upptagen och den andre ska lämnas kvar.

**KJV** I tell you, in that night there shall be two *men* in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

**Luukas 17:36** ☰ jae puuttuu ja sukupuolta ei jakeessa mainita

**Heb+Gr TR 36.** δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς  
*dyo esontai en tō agrō ho eis*  
[G1417](#) [G2071](#) [G1722](#) [G3588](#) [G68](#) [G3588](#) [G1520](#)  
kaksi on pellolla yksi

παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται  
*paralēfthēsetai kai ho heteros afethēsetai*  
[G3880](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G863](#)  
otetaan ja toinen jätetään

DELITZSCH יֵעֲזֹב וְהָאֶחָד וְנֹאסַף בְּשָׂדֵה יְהוּ שְׁנַיִם  
*shenaim jihju vassadeh vene'esaf ha'echad ve'ha'acher je'azev*

TKIS 36. (Kaksi miestä on pellolla; toinen otetaan ja toinen jätetään.)"

STLK2017 36. Kaksi on pellolla, toinen otetaan, toinen jätetään.

Biblia1776 36. Kaksi ovat kedolla: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

**FiCPR1642** Ja he sanoit hänelle: HERRA cusa sijs? Nijn hän sanoi heille? cusa raato on sinne myös Cotcat coconduwat.

**FiUT1548sa** Ja he wastasit/ ia sanoit henelle. HERRA/ cussa sis? Nin sanoi hen heille/ Cussaikene's Raato ombi/ sinne mös Cotkat heidens cokouat.

*Ja he wastasit/ ja sanoit hänelle. HERRA/ kussa siis? Niin sanoi hän heille/ Kussa ikänänsä raato ompii/ sinne myös kotkat heidäns kokoawat.*

**KR33/38** - - -

**FiJKR** Kaksi miestä on pellolla. Toinen otetaan ylös ja toinen jätetään.\*.

**FiRK** [Kaksi miestä on pellolla: toinen otetaan, toinen jätetään.]"

**Refo16** Två ska vara ute på marken. Den ene ska bli upptagen och den andre ska lämna kvar.\* [huom.](#)

**KJV** *Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.* [huom.](#)



**Luukas 19:5** ☰ näki hänet ja - puuttuu

**Heb+Gr TR 5.** καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον ἀναβλέψας ὁ  
kai hōs ēlthen epi ton topon anablepsas ho  
[G2532](#) [G5613](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5117](#) [G308](#) [G3588](#)  
ja kun tultuaan paikalle katsoi ylös

Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ζακχαῖε σπεύσας κατάβηθι·  
Iēsous eiden auton kai eipe pros auton Zakchaie speusas katabēthi  
[G2424](#) [G1492](#) [G846](#) [G2532](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G2195](#) [G4692](#) [G2597](#)  
Jeesus näki hänet niin sanoi hänelle Sakkeus kiireesti tule alas

σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μέναι  
sēmeron gar en tō oikō sou dei me meinai  
[G4594](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4675](#) [G1163](#) [G3165](#) [G3306](#)  
sillä tänään kodissasi sinun pitää minun olla

DELITZSCH יֵשׁוּעַ וַיֵּבֶט הֵהוּא אֶל־הַמָּקוֹם בְּבֹאוֹ וַיְהִי  
vaje'hi bevo'o 'el-hammaqom hahu' vajjabet JESHUA

לְשֶׁבֶת אָנִי כִי־צָרִיךָ מֵהָרֵד זָכַי אֵלָיו וַיֹּאמֶר וַיֵּרָאֵהוּ  
vajir'ehu vajjo'mer 'elaiv Zakkai red maher ki-tzarich 'ani lashevet

בְּבֵיתְךָ הַיּוֹם  
hajjom be'veitecha

TKIS 5. Tultuaan sille paikalle Jeesus katsahti ylös ja (näki hänet ja) sanoi hänelle:  
"Sakkeus, tule kiireesti alas, sillä tänään minun pitää olla sinun huoneessasi."

STLK2017 5. Tultuaan sille paikalle Jeesus katsoi ylös ja sanoi hänelle: "Sakkeus, tule nopeasti alas, sillä tänään minun pitää tulla kotiisi."

Biblia1776 5. Ja kuin hän tuli siihen paikkaan, katsoi Jesus ylös, ja näki hänen, ja sanoi hänelle: Zakeus, astu nopiasti alas! sillä minun pitää tänäpäpä oleman sinun huoneessas.

**FiCPR1642** Ja cuin Jesus tuli siihen paickan cadzoi hän ylös ja näki hänen ja sanoi hänelle: Zachee astu nopiast alas: sillä minä tulen tänäpäpä sinun huoneses.

**FiUT1548sa** Ja quin Iesus tuli siihen paickan/ catzoi hen yles/ ia wastasi henen/ ia sanoi henelle/ Zachee/ astu nopiast alas/ Sille minun tule tenepene olla sinun Honesas.  
*Ja kuin Jesus tuli siihen paikkaan/ katsoi hän ylös/ ja wastasi hänen/ ja sanoi hänelle/ Zacheus/ astu nopeasti alas/ Sillä minun tulee tänäpäpä olla sinun huoneessasi.*

**KR33/38** Ja tultuaan sille paikalle Jeesus katsahti ylös ja sanoi hänelle: "Sakkeus, tule nopeasti alas, sillä tänään minun pitää oleman sinun huoneessasi".

**FiJKR** Tultuaan sille paikalle Jeesus katsahti ylös ja sanoi hänelle: "Sakkeus, tule nopeasti alas, sillä tänään minun on oltava sinun kodissasi."

**FiRK** Tultuaan sille paikalle Jeesus katsoi ylös ja sanoi: "Sakkeus, tule nopeasti alas, sillä tänään minun pitää olla sinun kodissasi."

**Refo16** Och när Jesus kom till den platsen, såg han upp och såg honom\* och sa till honom: Sackeus, skynda dig och kom ner, för i dag måste jag gästa i ditt hus. [huom.](#)

**KJV** And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, **Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.**

**Luukas 19:42** ☰ edes - puuttuu

**Heb+Gr TR 42.** λέγων ὅτι εἰ ἔγνωσ και σύ καιγε ἐν τῇ  
*legōn hoti ei egnōs kai sy kaige en tē*  
[G3004](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1097](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2534](#) [G1722](#) [G3588](#)  
sanoen että jos tietäisit sinäkin edes

ἡμέρα σου ταύτη τὰ πρὸς εἰρήνην σου· νῦν δὲ ἐκρύβη  
*hēmera sou tautē ta pros eirēnēn sou nyn de ekrybē*  
[G2250](#) [G4675](#) [G5026](#) [G3588](#) [G4314](#) [G1515](#) [G4675](#) [G3568](#) [G1161](#) [G2928](#)  
päivänä tänä mikä rauhasi sinun mutta nyt se on salattu

ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου  
*apo ofthalmōn sou*  
[G575](#) [G3788](#) [G4675](#)  
silmiltäsi sinun

DELITZSCH אֶת־דְּבַר הַזֶּה יוֹמֵךְ בְּעוֹד אֶף־אֵת יְדַעְתָּ לוֹ  
*lu jada'at 'af-'att be'od jomech hazzeh 'et-devar*

מֵעֵינַיִךְ מִנְּעַל וְעַתָּה שְׁלוֹמֵךְ  
*shelomech ve'atta ne'la m me'einaich*

TKIS 42. ja sanoi: "Jospa tietäisit sinäkin (edes) tänä päivänäsi,\* mikä rauhaasi sopii! Mutta nyt se on salattuna silmiltäsi.

STLK2017 42. ja sanoi: "Jospa tietäisit sinäkin tänä päivänä, mitä rauhaasi kuuluu! Mutta nyt se on silmiltäsi salattu.

Biblia1776 42. Ja sanoi: jos sinäkin tietäisit, niin sinä ajattelisit tosin tällä sinun ajallas, mitä sinun rauhaas sopis. Mutta nyt ovat ne kätkeyt sinun silmäis edestä.

**FiCPR1642** Jos sinäkin tiedäisit nijns ajattelisit tosin tällä sinun ajallas mitä sinun rauhas sopis. Mutta nyt owat ne kätkeyt sinun silmäis edestä.

**FiUT1548sa** O ios sinekin tiedeisit/ nin sine aijattelisit telle tosin aijallas/ mitke sinun Rauhaas sopis. Mutta nyt ne ouat ketketyt sinun silmeis edest.  
*Oi jos sinäkin tietäisit/ niin sinä ajattelisit tällä tosin ajallasi/ mitkä sinun rauhaasi sopisi. Mutta nyt ne owat kätkeyt sinun silmäisi edestä.*

**KR33/38** ja sanoi: "Jospa tietäisit sinäkin tänä päivänä, mikä rauhaasi sopii! Mutta nyt se on sinun silmiltäsi salattu.

**FiJKR** ja sanoi: "Jospa sinäkin tänä päivänä tietäisit, mitä rauhasi vaatii! Mutta nyt se on sinun silmiltäsi salattu.

**FiRK** ja sanoi: "Jospa sinäkin tänä päivänä tietäisit, mikä tuo rauhan! Mutta nyt se on sinun silmiltäsi salattu.

**Refo16** och sa: Om åtminstone på denna din dag, också du hade förstått vad som *tillhör* din frid! Men nu är det dolt för dina ögon.

**KJV** Saying, *If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.*

**Luukas 19:45** ☰ ja ostivat - puuttuu

**Heb+Gr TR 45.** καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν  
**kai eiselthōn eis to hieron ērksato ekballein**  
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G756](#) [G1544](#)  
ja Hän meni sisälle pyhäkköön alkaen ajaa ulos

τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας  
**tous pōlountas en autō kai agoradzontas**  
[G3588](#) [G4453](#) [G1722](#) [G846](#) [G2532](#) [G59](#)  
myyjiä siellä ja ostajia

**DELITZSCH** אֶת מִשְׁמֶשׁ לְגֵרֶשׁ וַיַּחֲלֵ אֶל-הַמִּקְדָּשׁ וַיִּבֹא  
vajjavo' 'el-hammiqdash vajjachel le'garesh mish'sham 'et

בּוֹ הַקּוֹנִים וְאֵת הַמְּכָרִים  
hammocherim ve'et haqqonim bo

**TKIS 45.** Mentyään pyhäkköön Hän alkoi ajaa ulos niitä, jotka (siellä) myivät (ja ostivat),

**STLK2017 45.** Hän meni pyhäkköön ja rupesi ajamaan myyjiä ja ostajia ulos

**Biblia1776 45.** Ja hän meni sisälle templiin, rupesi ajamaan siitä ulos ostajia ja myyjiä,

**FiCPR1642** JA hän meni Templijn rupeis ajaman ulos ostaita ja myyjiä sanoden:  
kirjoitettu on:

**FiUT1548sa** Ja hen Templin siselkeui/ rupeis wlosajaman henes Ostait ia Myypie/  
sanoden heille/ Kirioitettu ombi.

*Ja hän templiin sisälle käwi/ rupesi ulos ajamaan hänessä ostawia ja myywiä/ sanoen  
heille/ kirjoitettu omi.*

**KR33/38** Ja hän meni pyhäkköön ja rupesi ajamaan myyjiä ulos

**FiJKR** Jeesus meni temppeliin ja ryhtyi ajamaan ulos myyjiä.

**FiRK** Jeesus meni temppeliin ja alkoi ajaa myyjiä ulos.

**Refo16** Så gick han in i templet och började driva ut dem som sålde och köpte\* där inne  
[huom.](#)

**KJV** And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

**Luukas 20:14** ☰ Tulkaa - puuttuu

**Heb+Gr TR 14.** ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο  
**idontes de auton oi geōrgoi dielogizonto**  
[G1492](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G1092](#) [G1260](#)  
mutta nähdessään hänet viinitarhurit miettivät

πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε  
**pros heautous legontes houtos estin ho klēronomos deute**  
[G4314](#) [G1438](#) [G3004](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2818](#) [G1205](#)  
keskenään sanoen tämä on perillinen tulkaa

ἀποκτείνωμεν αὐτόν ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία  
**apokteinōmen auton hina hēmōn genētai hē klēronomia**  
[G615](#) [G846](#) [G2443](#) [G2257](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2817](#)  
tappakaamme hänet että meille tulisi perintö

DELITZSCH

זֶה לֵאמֹר יַחַדְוּנוּ עֲצוּ הַכְרָמִים אֹתוֹ וְכָרְאוּת  
vechir'ot 'oto hakkoremim no'atzu jachdav le'mor zeh

הַיִּרְשָׁה וְתֵהִי־לָנוּ וְנִהְרָגְהוּ לְכוּ הַיּוֹרֵשׁ הוּא  
hu' hajjoresh le'chu venahargehu utehi-lanu hajerush'sha

**TKIS 14.** Mutta nähdessään hänet viinitarhurit neuvottelivat keskenään sanoen: 'Tämä on perillinen. (Tulkaa,) tappakaamme hänet, jotta perintö joutuisi meille.'

**STLK2017 14.** Mutta kun viinitarhurit näkivät hänet, neuvottelivat he keskenään ja sanoivat: 'Tämä on perillinen; tappakaamme hänet, että perintö tulisi meidän omaksemme.'

**Biblia1776 14.** Mutta kuin peltomiehet sen näkivät, ajattelivat he itsellänsä, sanoen: tämä on perillinen: tulkaat, tappakaamme häntä, että perintö tulis meidän omaksemme.

**FiCPR1642** Mutta cosca wijnamäen miehet sen näit ajattelit he idzelläns sanoden: tämä on perillinen tulcat tappacam händä että perindö tulis meidän omaksemme.

**FiUT1548sa** Mutta coska Winatarhamiehet sen neit/ ajattelit he itzelle's sanode'/ Teme ombi Periline'/ tulcat tappaca' he'de ette se Perimys tulis meiden omaxe'.  
*Mutta koska wiinatarhamiehet sen näit/ ajattelit he itsellensä sanoen/ Tämä omppi perillinen/ tulkaat tappakan häntä että se perimys tulisi meidän omaksen.*

**KR33/38** Mutta kun viinitarhurit näkivät hänet, neuvottelivat he keskenään ja sanoivat: 'Tämä on perillinen; tappakaamme hänet, että perintö tulisi meidän omaksemme'.

**FiJKR** Mutta kun tarhurit näkivät hänet, he neuvottelivat keskenään ja sanoivat: 'Tämä on perillinen. Tappakaamme hänet, niin perintö tulee meille'.

**FIRK** Mutta kun viljelijät näkivät pojan, he pohtivat keskenään ja sanoivat: 'Hän on perillinen. Tapetaan hänet, niin saamme perinnön itsellemme.'

**Refo16** Men när vinodlarna fick se honom, samrådde de med varandra och sa: Denne är arvingen. Kom, låt oss döda honom, så att arvet blir vårt.

**KJV** But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

**Luukas 20:23** ☰ Miksi kiusaatte minua - puuttuu

**Heb+Gr TR 23.** κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπε πρὸς  
*katanoēsas de autōn tēn panourgian eipe pros*  
[G2657](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G3834](#) [G2036](#) [G4314](#)  
mutta havaitessa heidän kavaluutensa Hän sanoi

αὐτούς τί με πειράζετε  
*autous ti me peiradzete*  
[G846](#) [G5101](#) [G3165](#) [G3985](#)  
heille mitä minua kiusaatte

DELITZSCH לְהִם וַיֹּאמֶר אֶת־נִכְלֵיהֶם וַיִּכַּר  
vajjakker 'et-nichleihem vajjo'mer lahem

TKIS 23. Mutta Hän havaitsi heidän kavaluutensa ja vastasi heille: "(Miksi kiusaatte minua?)"

STLK2017 23. Mutta hän havaitsi heidän kavaluutensa ja sanoi heille: "Miksi kiusaatte minua?"

Biblia1776 23. Mutta kuin hän ymmärsi heidän kavaluutensa, sanoi hän heille: mitä te minua kiusaatte?

**FiCPR1642** Mutta cuin hän ymmärsi heidän cawaluxens sanoi hän heille: mitä te minua kiusatte?

**FiUT1548sa** Mutta quin hen ymmersi heiden caualuxens/ sanoi hen heille/ Mite te minua kiusatta?

*Mutta kuin hän ymmärsi heidän kawaluuksensa/ sanoi hän heille/ Mitä te minua kiusaatte?*

**KR33/38** Mutta hän havaitsi heidän kavaluutensa ja sanoi heille:

**FiJKR** Jeesus huomasi heidän juonensa ja sanoi heille:

**FiRK** Mutta Jeesus huomasi heidän kavaluutensa ja sanoi heille:

**Refo16** Men han genomskådade deras list och sa till dem: Varför vill ni sätta mig på prov?  
\* [huom.](#)

**KJV** But he perceived their craftiness, and said unto them, **Why tempt ye me?**



**Luukas 20:30** ☰ ja hän kuoli lapsettonna / lapsettomana - puuttuu

**Heb+Gr TR 30.** καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα καὶ οὗτος  
**kai elaben ho deuterios tēn gynaike kai outos**  
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3778](#)  
ja otti toinen vaimon tämäkin

ἀπέθανεν ἄτεκνος  
**apethanen ateknos**  
[G599](#) [G815](#)  
kuoli lapsettomana

DELITZSCH בְּלֹא־בָנִים גַּם־הוּא וַיִּמַּת הַשֵּׁנִי אֶת־הַיְקָח  
vajjiqach 'otah hash'sheni vajjamot gam-hu' belo'-vanim

**TKIS 30.** Niin toinen otti sen vaimon (ja hän kuoli lapsettonna).

**STLK2017 30.** Niin toinen otti sen vaimon,

**Biblia1776 30.** Ja toinen otti sen vaimon, ja se myös kuoli lapsettonna.

**FiCPR1642** Ja toinen otti sen waimon ja se myös cuoli lapsitoina.

**FiUT1548sa** Ja se toinen otti sen Waimon/ ia se mös coli Lapsitoin.

*Ja se toinen otti sen waimon/ ja se myös kuoli lapsetoin.*

**KR33/38** Niin toinen otti sen vaimon,

**FiJKR** Niin toinen otti sen vaimon,

**FiRK** Silloin toinen otti hänet vaimokseen,

**Refo16** Och den andre\* gifte sig med henne och dog också barnlös. [huom.](#)

**KJV** And the second took her to wife, and he died childless.

**Luukas 21:4** ☰ Jumalan - puuttuu

**Heb+Gr TR 4.** ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον  
**hapantes gar houtoi ek tou perisseuontos autois ebalon**  
[G537](#) [G1063](#) [G3778](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4052](#) [G846](#) [G906](#)  
sillä kaikki nuo liiastaan antoivat

εἰς τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ αὕτη δὲ ἐκ τοῦ  
**eis ta dōra tou Theou autē de ek tou**  
[G1519](#) [G3588](#) [G1435](#) [G3588](#) [G2316](#) [G846](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#)  
lahjaksi Jumalalle mutta tämä

ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε  
**hysterēmatos autēs hapanta ton bion hon eichen ebale**  
[G5303](#) [G846](#) [G537](#) [G3588](#) [G979](#) [G3739](#) [G2192](#) [G906](#)  
puutteestaan koko elämisensä joka hänellä oli antoi

**DELITZSCH** שְׁלָהֶם מִהֶעֱדָף לְאֱלֹהִים הִתְנַדְּבוּ כָּל-אֵלֶּה כִּי  
ki chol-'elleh hitnaddevu le'ELOHIM meha'odef shellahem

נָתַנָּה אֶת-כָּל-רְכוּשָׁהּ מִחֶסְרוֹנָהּ וְהִיא  
vehi' mechesronah 'et-kol-rechushah natana

**TKIS 4.** Sillä kaikki nuo panivat liiastaan (Jumalan) uhrilahjojen joukkoon, mutta tämä pani puutteestaan koko elantonsa, mikä hänellä oli."

**STLK2017 4.** Sillä kaikki nuo panivat lahjansa liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan, koko elämisensä, mitä hänellä oli."

**Biblia1776 4.** Sillä kaikki nämät panivat siitä, mitä heillä liiaksi oli, Jumalan uhriski, vaan tämä pani köyhyydestänsä kaiken tavaransa, mikä hänellä oli.

**FiCPR1642** Sillä nämät panit heidän kyllydestäns Jumalan uhriksi waan tämä pani köyhyydestäns caiken hänen tawarans cuin hänellä oli.

**FiUT1548sa** Sille ette nämät caiki panit heiden kyllydhestens siselle Jumalan wffrixi/ Waan teme pani kieuhdhestens caiken tauarans quin henelle oli.

*Sillä että nämät kaikki panit heidän kyllydestänsä sisälle Jumalan uhriksi/ Waan tämä pani köyhyydestänsä kaiken tawaransa kuin hänellä oli.*

**KR33/38** Sillä kaikki nuo panivat lahjansa liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan, koko elämisensä, mikä hänellä oli."

**FiJKR** Nuo kaikki antoivat lahjansa liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan, koko elämisensä, mitä hänellä oli."

**FiRK** Kaikki nuo antoivat lahjansa liiastaan, mutta tämä antoi puutteestaan, kaiken, mitä hänellä oli elämiseensä."

**Refo16** För de gav av sitt överflöd till Guds\* offer, men hon gav av sin fattigdom allt det hon ägde. [huom.](#)

**KJV** For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

**Luukas 22:31** 📖 Herra sanoi myös - puuttuu

**Heb+Gr TR 31.** εἶπε δὲ ὁ Κύριος Σίμων Σίμων ἰδοὺ ὁ σατανᾶς  
*eipe de ho Kyrios Simōn Simōn idou ho satanas*  
[G2036](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4613](#) [G4613](#) [G2400](#) [G3588](#) [G4567](#)  
ja sanoi Herra Simon Simon katso saatana

ἐξῆτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·  
*eksētēsato hymas tou siniasai hōs ton siton*  
[G1809](#) [G5209](#) [G3588](#) [G4617](#) [G5613](#) [G3588](#) [G4621](#)  
on tavoitellut valtaansa teitä seuloakseen niinkuin vehnää

DELITZSCH תִּבַּע הַיְהִיָּה שְׂמֵעוֹן שְׂמֵעוֹן הָאָדוֹן וַיֹּאמֶר  
*vajjo'mer ha'ADON Shimeon Shimeon hinneh tava'*

בַּחֲטִיִּים לְזֵרוֹתֵכֶם הַשֹּׁטֵן אֶתְכֶם  
*'etchem has'satan lizrotechem kachittim*

TKIS 31. (Herra sanoi myös:) "Simon, Simon, katso, saatana on halunnut teitä valtaansa seuloakseen teitä niin kuin vehnää.

STLK2017 31. Simon, Simon, katso, saatana on pyrkinyt seulomaan teitä kuin vehnänjyviä;

Biblia1776 31. Niin sanoi myös Herra: Simon, Simon, katso, saatana on teitä pyytänyt seuloaksensa niinkuin nisuja.

**FiCPR1642** Nlin HERRa sanoi: Simon Simon cadzo Sathan on teitä pyytänyt seuloxens nijncuin nisuja.

**FiUT1548sa** Nin sanoi HERRA/ Simon/ Simon/ catzo Satanas on teite pytenyt seuloxens/ ninquin Nisuia.

*Niin sanoi HERRA/ Simon/ Simon/ katso satanas on teitä pyytänyt seuloaksensa/ niinkuin nisuja.*

**KR33/38** Simon, Simon, katso, saatana on tavoitellut teitä valtaansa, seuloakseen teitä niinkuin nisuja;

**FiJKR** Simon, Simon, Saatana on tavoitellut teitä valtaansa seuloakseen teitä kuin viljaa.

**FiRK** "Simon, Simon! saatana on tavoitellut teitä valtaansa seuloakseen teitä niin kuin viljaa.

**Refo16** Sedan sa Herren\*: Simon, Simon, se, Satan har begärt att få sålla er som vete, [huom.](#)

**KJV** And the Lord said, *Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:*

**Luukas 22:37** ☰ myös - puuttuu

**Heb+Gr TR 37.** λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ  
**legō gar hymin hoti eti touto to**  
[G3004](#) [G1063](#) [G5213](#) [G3754](#) [G2089](#) [G5124](#) [G3588](#)  
sillä sanon teille että myös tämä

γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί τὸ καὶ μετὰ  
**gegrammenon dei telesthēnai en emoi to kai meta**  
[G1125](#) [G1163](#) [G5055](#) [G1722](#) [G1698](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3326](#)  
joka on kirjoitettu pitää käymän toteen minussa ja joukkoon

άνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος  
**anomōn elogisthē kai gar ta peri emou telos**  
[G459](#) [G3049](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4012](#) [G1700](#) [G5056](#)  
pahantekijöiden Hänet luettiin sillä myös se minussa täyttymyksen

ἔχει  
**echei**  
[G2192](#)  
on saava

DELITZSCH לְהִתְמַלֵּא עוֹד אֲשֶׁר-צָרִיךְ לָכֶם אֲנִי כִּי-אֹמֵר  
ki-'omer 'ani la'chem 'asher-tzarich 'od le'hitmalle'

עָלַי כָּל-הַכָּתוּב כִּי נִמְנָה וְאֶת-פְּשָׁעִים הַזֶּה הַכָּתוּב בִּי  
vi haKatuv hazzeh ve'et-pshe'im nimna ki chol-haKatuv 'alai

עַד-קִצּוֹ בָּא  
ba' 'ad-qitz'tzo

TKIS 37. Sillä sanon teille, että minussa pitää käymän toteen (myös) tämän mikä on kirjoitettu: 'Ja Hänet luettiin pahantekijäin joukkoon', sillä tehtäväni on täyttymässä."

STLK2017 37. Sillä sanon teille, että minussa pitää käydä toteen tämän, mikä on kirjoitettu: 'Hänet luettiin ryövärien joukkoon.' Sillä se, mikä minusta on sanottu, täyttyi nyt."

Biblia1776 37. Sillä minä sanon teille: vielä sekin mikä kirjoitettu on, pitää minussa täytettämän: hän on pahantekiäin sekaan luettu; sillä ne, mitkä minusta kirjoitetut ovat, pitää loppuman.

**FiCPR1642** Sillä minä sanon teille: vielä sekin cuin kirjoitettu on pitä minus täytettämän: Hän on pahain tekiäin cansa luettu: sillä mitä minusta kirjoitettu on ne pitä loppuman.

**FiUT1548sa** Sille mine sanon teille/ Ette wiele nyt se quin kirioitettu ombi/ pite minus teutettemen/ Hen on pahointekiein cansa luettu/ Sille mite minust kirioitettu ombi/ nijlle

ombi Loppu.

*Sillä minä sanon teille/ Että vielä nyt se kuin kirjoitettu omi/ pitää minussa täytettämän/  
Hän on pahointekijäin kanssa luettu/ Sillä mitä minusta kirjoitettu omi/ niillä omi loppu.*

**KR33/38** Sillä minä sanon teille, että minussa pitää käymän toteen tämän, mikä kirjoitettu on: 'Ja hänet luettiin pahantekijäin joukkoon'. Sillä se, mikä minusta on sanottu, on täyttynyt."

**FiJKR** Sillä minä sanon teille, että tämän kirjoituksen on käytävä toteen minussa: 'Hänet luettiin pahantekijäin joukkoon'. Mitä minusta on sanottu, on toteutuva."

**FIRK** Sillä minä sanon teille, että tämän kirjoituksen täytyy käydä minussa toteen: 'Hänet luettiin pahantekijöiden joukkoon.' Se, mitä minusta on sanottu, on nyt täyttymässä."

**Refo16** För jag säger er, att på mig måste ytterligare\* det gå i uppfyllelse som står skrivet: Och han blev räknad bland överträdarna. För också det som gäller mig går mot sin fullbordan. [huom.](#)

**KJV** For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

**Luukas 22:64** ≡ löivät Häntä kasvoille ja - puuttuu

**Heb+Gr TR 64.** καὶ περικαλύψαντες αὐτόν ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον  
**kai perikalypsantes auton etypton autou to prosōpon**  
[G2532](#) [G4028](#) [G846](#) [G5180](#) [G846](#) [G3588](#) [G4383](#)  
ja peittäen Hänet löivät Häntä kasvoihin

καὶ ἐπηρώτων αὐτόν λέγοντες προφήτευσον· τίς ἐστὶν ὁ παῖσας  
**kai epērōtōn auton legontes profēteuson tis estin ho paisas**  
[G2532](#) [G1905](#) [G846](#) [G3004](#) [G4395](#) [G5101](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3817](#)  
ja kysyivät Häneltä sanoen profetoi kuka oli joka löi

σε  
**se**  
[G4571](#)  
sinua

DELITZSCH וַיִּשְׂאֲלֵהוּ עַל־פָּנָיו וַיַּכְהוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּחַפּוּ  
vaje'chefu 'et-ro'sho vajjakkuhu 'al-panaiv vajjish'aluhu

אֹתָךְ הַהֵלֶם הוּא מִי הַנִּבֵּא לְאֹמֵר  
le'mor hinnave' mi hu' haholem 'otach

TKIS 64. Peitettyään Hänen silmänsä he (löivät Häntä kasvoille ja) kysyivät Häneltä sanoen: "Profetoi, kuka se on, joka sinua löi!"

STLK2017 64. He peittivät hänen kasvonsa ja kysyivät häneltä sanoen: "Profetoi, kuka sinua löi!"

Biblia1776 64. Peittivät hänen silmänsä, ja löivät häntä poskelle, ja kysyivät häneltä, sanoen: arvaa, kuka se on, joka sinua löi.

**FiCPR1642** Peitit hänen silmäns ja hosuit händä caswoille ja kysyit hänelle sanoden: Arwa cuca se on joca sinua löi?

**FiUT1548sa** peitit henen Silmens/ ia hosuit henen Casuons/ ia kysyit henelle sanoden/ Arua/ Cuka se on ioca sinu löi?  
*peitit hänen silmäns/ ja hosuit hänen kasvonsa/ ja kysyit häneltä sanoen/ Arwaa/ Kuka se on joka sinun löi?*

**KR33/38** Ja he peittivät hänen kasvonsa ja kysyivät häneltä sanoen: "Profetoi, kuka se on, joka sinua löi!"

**FiJKR** He peittivät hänen kasvonsa ja kysyivät häneltä: "Profetoi, kuka sinua löi!"

**FiRK** He peittivät hänen silmänsä ja sanoivat hänelle: "Profetoi! Kuka sinua löi?"

**Refo16** och band för hans ögon, slog honom i ansiktet\* och frågade honom och sa: Profetera. Vem var det som slog dig? [huom.](#)

**KJV** And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee?



**Luukas 22:68** ☰ minulle, ettekä päästä /vapauta - puuttuu

**Heb+Gr TR 68.** ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι ἢ  
**ean de kai erōtēsō ou mē apokrithēte moi hē**  
[G1437](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2065](#) [G3364](#) [G611](#) [G3427](#) [G2228](#)  
ja jos myös kysyn ette edes vastaa minulle tai

ἀπολύσητε  
**apolysēte**  
[G630](#)  
vapauta

**DELITZSCH** וְלֹא דָבַר לְאֶתְשִׁיבוּ אִם־אֶשְׂאֵל וְגַם  
vegam 'im-'esh'al lo'-tashivu davar velo'

תִּשְׁלַחְנִי  
teshallechuni

**TKIS 68.** ja jos kysyn, ette vastaa (minulle, ettekä päästä).

**STLK2017 68.** ja jos kysyn, ette vastaa tai vapauta minua.

**Biblia1776 68.** Ja jos minä myös kysyn, niin ette vastaa minua, ette myös päästä minua.

**FiCPR1642** Ja jos minä myös kysyn nijn et te wasta et te myös päästä minua.

**FiUT1548sa** Ja ios mine mös kysyn/ nin ette te wasta/ ette te mös päste minua.  
*Ja jos minä myös kysyn/ niin ette te wastaa/ ette te myös päästä minua.*

**KR33/38** ja jos kysyn, ette vastaa.

**FiJKR** Jos minä kysyn, te ette vastaa.

**FiRK** ja jos kysyn, te ette vastaa.

**Refo16** Och om jag också\* frågar er, så svarar ni mig inte, inte heller släpper ni mig.\*\*  
[huom.](#)

**KJV** And if I also ask *you*, ye will not answer me, nor let *me* go.

**Luukas 23:17** ☰ jae puuttuu

**Heb+Gr TR 17.** ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἐορτὴν  
**anagkēn de eichen apolyein autois kata heortēn**  
[G318](#) [G1161](#) [G2192](#) [G630](#) [G846](#) [G2596](#) [G1859](#)  
sillä hänen täytyi vapaaksi päästää heille juhlassa

ἓνα  
**hena**  
[G1520](#)  
yksi

DELITZSCH הַחֵג בְּיָמֵי אֶחָד אִישׁ לָהֶם לְפָטֹר הֵיהּ וְעָלִיו  
ve'alaiv haja liftor lahem 'ish 'echad bimei hechag

**TKIS 17.** (, sillä hänen täytyi juhlassa päästää heille yksi vanki).

**STLK2017 17.** Mutta hänen piti kunakin juhlanä päästää vapaaksi yksi.

**Biblia1776 17.** Mutta hänen piti joka juhlanä päästämän heille yhden vallallensa.

**FiCPR1642** Sillä hänen piti joca juhlanä päästämän heille yhden wallallens.

**FiUT1548sa** Sille henen piti ioca Juhlana pästemen heille yhden wallalens.

*Sillä hänen piti joka juhlanä päästämän heille yhden wallallansa.*

**KR33/38** - - -

**FiJKR** Hänen näet täytyi juhlan aikana päästää heille joku vanki vapaaksi.\*.

**FiRK** [Hänen oli näet aina juhlan aikana vapautettava heille yksi vanki.]

**Refo16** För vid högtiden måste han frige en fånge åt dem.\* [huom.](#)

**KJV** (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

**Luukas 23:35** ☰ heidän kanssaan - puuttuu

**Heb+Gr TR 35.** καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν ἐξεμυκτήριζον  
**kai heistēkei ho laos theōrōn eksemyktēridzon**  
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2334](#) [G1592](#)  
ja seisoi kansa katselemassa ja ivasivat

δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς λέγοντες ἄλλους  
**de kai oi archontes syn autois legontes allous**  
[G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G758](#) [G4862](#) [G846](#) [G3004](#) [G243](#)  
myös hallitusmiehet yhdessä kanssaan heidän sanoen toisia

ἔσωσε σωσάτω ἑαυτὸν εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός  
**esōse sōsatō heauton ei houtos estin ho Christos**  
[G4982](#) [G4982](#) [G1438](#) [G1487](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5547](#)  
Hän on pelastanut pelastakoon itsensä jos Hän on Kristus

ὁ τοῦ Θεοῦ ἐκλεκτός  
**ho tou Theou eklektos**  
[G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1588](#)  
Jumalan valittu

DELITZSCH הַשָּׂרִים וַיִּלְעָגוּ-לוֹ וְרָאָה שָׂם עֹמֵד וְהָעַם  
ve'ha'am 'omed sham vero'eh vajil'agu-lo hassarim

אֶת-נַפְשׁוֹ יוֹשַׁע-נָא הוֹשִׁיעַ אֶת-אַחֲרִים לֵאמֹר  
le'mor 'et-'acherim hoshia' josh'-na' 'et-nafesho

הָאֱלֹהִים בְּחִיר הַמָּשִׁיחַ אִם-הוּא  
'im-hu' hamMashiach bechir ha'ELOHIM

TKIS 35. Kansa seisoi katsellen, ja hallitusmiehetkin ivasivat (heidän kanssaan) sanoen: "Toisia Hän pelasti, pelastakoon itsensä, jos Hän on \*Kristus, Jumalan\* valittu."

STLK2017 35. Kansa seiso ja katseli. Hallitusmiehetkin ivasivat häntä heidän kanssaan ja sanoivat: "Muita hän on auttanut. Auttakoon itseään, jos hän on Kristus, Jumalan valittu."

Biblia1776 35. Ja kansa seiso ja katseli, mutta päämiehet pilkkasivat häntä heidän kanssansa ja sanoivat: muita hän vapahti, vapahtakaan itsensä, jos hän on Kristus, Jumalan valittu.

**FiCPR1642** Ja Canssa seiso ja cadzeli ja Päämiehet pilckkaisit händä heidän cansans ja sanoit: muita hän wapahti mutta wapahtacan nyt idzens jos hän on Christus Jumalan walittu.

**FiUT1548sa** Ja Canssa seiso i catzeli päle. Ja Pämiehet pilcasit hende heiden cansans/ ia sanoit/ Mwdh hen wapacti/ nyt wapactacan itzens/ ios hen on Christus se Jumalan wloswalittu.

*Ja kansa seiso ja katseli päälle. Ja päämiehet pilkkasit häntä heidän kanssans/ ja sanoit/ Muut hän wapahti/ nyt wapahtakaan itsensä/ jos hän on Kristus se Jumalan uloswalittu.*

**KR33/38** Ja kansa seiso ja katseli. Ja hallitusmiehetkin ivasivat häntä ja sanoivat: "Muita hän on auttanut; auttakoon itseänsä, jos hän on Jumalan Kristus, se valittu".

**FiJKR** Kansa seiso ja katseli. Hallitusmiehetkin ivasivat Jeesusta ja sanoivat: "Muita hän on auttanut. Auttakoon itseään, jos hän on Jumalan Kristus, se valittu."

**FiRK** Kansa seiso ja katseli. Hallitusmiehetkin ivasivat häntä ja sanoivat: "Muita hän on auttanut. Auttakoon nyt itseään, jos hän on Jumalan Voideltu, se valittu."

**Refo16** Och folket stod och såg på. Och även rådsmedlemmarna tillsammans med\* dem hånade *honom* och sa: Andra har han hjälpt, *nu* får han hjälpa sig själv om han är Kristus, Guds utvalde. [huom.](#)

**KJV** And the people stood beholding. And the rulers also with them derided *him*, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

**Luukas 23:38** ≡ kreikan, latinan ja heprean kirjaimin - puuttuu miksi Arameaa ei mainita jos se oli kieli jolla alkuperäinen UT on kirjoitettu. Kreikka kielenä ja kansallisuutena mainitaan 33 jakeessa UT:ssa Aramea ei kertaakaan

**Heb+Gr TR 38.** ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ  
ēn de kai epigrafē gegrammenē ep autō  
[G2258](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1923](#) [G1125](#) [G1909](#) [G846](#)  
ja oli myös kirjoitettu päällekirjoitus päällä Hänen

γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαίκοις καὶ Ἑβραϊκοῖς οὗτός ἐστιν ὁ  
grammasin ellēnikoīs kai rōmaikoīs kai ebraikoīs houtos estin ho  
[G1121](#) [G1673](#) [G2532](#) [G4513](#) [G2532](#) [G1444](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#)  
kirjaimin kreikkalaisin ja roomalaisin ja hebrean tämä on

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων  
basileus tōn loudaiōn  
[G935](#) [G3588](#) [G2453](#)  
kuningas juutalaisten

DELITZSCH וְרוֹמִי יוֹנִי בְּכַתָּב לֹא מִמַּעַל הִיא וְגַם-כָּתוּב  
vegām-katuv haja mimma'al lo bichtav Jevani veRomi

הַיְהוּדִים מֶלֶךְ הוּא זֶה וְעֵבֶרִי  
ve'lvri zeh hu' melech haJehudim

TKIS 38. Hänen yläpuolelleen oli myös kirjoitettu päällekirjoitus (kreikan, latinan ja heprean kirjaimin): "Tämä on juutalaisten kuningas."

STLK2017 38. Hänen päänsä päällä oli myös kreikkalaisin, roomalaisin ja heprealaisin kirjaimin kirjoitus: "Tämä on juutalaisten kuningas."

Biblia1776 38. Oli myös hänestä päällekirjoitus Grekan, Latinan ja Hebrean puustaveilla kirjoitettu: Tämä on Juudalaisten kuningas.

**FiCPR1642** Oli myös hänestä päällekirjoitus Grecan Latinan ja Ebrean bookstaweilla kirjoitettu: Tämä on Judalaisten Cuningas.

**FiUT1548sa** Nin oli mös henen ylitzens Pälekirioitus Grekin/ Latinan/ ia Hebraican Puckstauille kirioitettu/ TEME ombi Judasten Kuningas.  
*Niin oli myös hänen ylitsensä päällekirjoitus krekin/ latinan/ ja hebraican pukstawilla kirjoitettu/ Tämä ompii judasten kuningas.*

**KR33/38** Oli myös hänen päänsä päällä kirjoitus: "Tämä on juutalaisten kuningas".

**FiJKR** Hänen päänsä yläpuolella oli myös kirjoitus: "Tämä on juutalaisten kuningas."

**FiRK** Hänen päänsä yläpuolella oli myös kirjoitus: "Tämä on juutalaisten kuningas."

**Refo16** Och en överskrift var också uppsatt över honom, skriven med grekiska, latinska och hebreiska bokstäver:\* Denne är judarnas Konung. [huom.](#)

**KJV** And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

**Luukas 23:42** ☰ Ja hän sanoi Jeesukselle: "Herra

**Heb+Gr TR 42.** καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ μνήσθητί μου Κύριε  
**kai elege tō Iēsou mnēsthēti mou Kyrie**  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3415](#) [G3450](#) [G2962](#)  
ja hän sanoi Jeesukselle muista minua Herra

ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου  
**hotan elthēs en tē basileia sou**  
[G3752](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G932](#) [G4675](#)  
kun tulet valtakuntaasi sinun

DELITZSCH בְּבֹאֲךָ אֲדֹנָי זְכַרְנִי-נָא אֶל-יְשׁוּעַ וַיֹּאמֶר  
vajjo'mer 'el-JESHUA zachereni-na' 'ADONI bevo'acha

בְּמַלְחֻתֶּךָ  
be'malchutecha

TKIS 42. Ja hän sanoi Jeesukselle: "Herra, muista minua, kun tulet valtakuntaasi."

STLK2017 42. Hän sanoi: "Jeesus, muista minua, kun tulet valtakuntaasi."

Biblia1776 42. Ja sanoi Jesukselle: Herra, muista minua, kuin tulet valtakuntaas.

**FiCPR1642** Ja sanoi Jesuxelle: HERra muista minua coscas waldacundas tulet.

**FiUT1548sa** Ja sanoi Iesusen tyge/ HERRA muista minun päleni coskas tulet Waldakundas.

*Ja sanoi Jesuksen tykö/ HERRA muista minun päälleni koskas tulet waltakuntaasi.*

**KR33/38** Ja hän sanoi: "Jeesus, muista minua, kun tulet valtakuntaasi".

**FiJKR** Hän lisäsi: "Jeesus, muista minua, kun tulet valtakuntaasi."

**FiRK** Sitten hän sanoi: "Jeesus, muista minua, kun tulet valtakuntaasi."

**Refo16** Och han sa till\* Jesus: Herre\*, tänk på mig när du kommer in i ditt rike. [huom.](#)

**KJV** And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

**Luukas 24:1** — ja joitakin muita oli heidän kanssaan - puuttuu

**Heb+Gr TR 1.** τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὀρθρου  
**tē de mia tōn sabbatōn orthrou**  
[G3588](#) [G1161](#) [G3391](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3722](#)  
mutta ensimmäisenä sapatista aamun koittaessa

βαθεός ἦλθον ἐπὶ τὸ μνήμα φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα  
**batheos ēlthon epi to mnēma ferousai ha hētoimasan arōmata**  
[G901](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3418](#) [G5342](#) [G3739](#) [G2090](#) [G759](#)  
varhain he tulivat haudalle tuoden valmistamiaaan yrtejä

καὶ τινες σὺν αὐταῖς  
**kai tines syn autais**  
[G2532](#) [G5100](#) [G4862](#) [G846](#)  
ja muita yhdessä kanssaan heidän

DELITZSCH בָּאוּ הַשְּׁחַר עֲלוֹת לְפָנַי בַּשַּׁבָּת וּבְאַחַד  
uve'echad bash'Shabbat lifnei 'alot hash'shachar ba'u

הֵכִינוּ אֲשֶׁר אֶת־הַבְּשָׂמִים וְתִבִּיאֵנָה אֶל־הַקָּבֵר  
'el-haqaver va'tevi'ena 'et-habbesamim 'asher hechinu

אַחֲרוֹת עוֹד וְעִמָּהֵן  
ve'immahen 'od 'acherot

**TKIS 1.** Viikon ensimmäisenä päivänä ani varhain he tulivat haudalle tuoden mukanaan valmistamansa hyvänhajuiset yrtit ( — ja joitakin muita oli heidän kanssaan).

**STLK2017 1.** Mutta viikon ensimmäisenä päivänä he ja eräitä muita naisia tuli hyvin varhain haudalle tuoden mukanaan valmistamansa hyvänhajuiset yrtit.

**Biblia1776 1.** Mutta ensimmäisenä sabbatin päivänä, sangen varhain, tulivat he haudalle ja kantoivat hyvänhajuisia yrtejä, jotka he olivat valmistaneet, ja muutamat heidän kanssansa,

**FiCPR1642** MUttaa ensimmäisenä Sabbathin päivänä sangen warhain tulit he haudalle ja cannoit hywän hajuisia yrtejä jotca he olit walmistanet ja muutamat heidän cansans.

**FiUT1548sa** MUttaa ychten Sabbathin peiuen sangen warhan/ tulit he Haudhan tyge/ ia cannoit ne hyuenhajijuliset yrttit/ iotca he olit walmistanut/ ia mwtomat heiden cansans. *Mutta yhtenä Sabbathin päivänä sangen warhain/ tulit he haudan tykö/ ja kannoit ne hywänhajulliset yrtit/ jotka he olit walmistanut/ ja muutamat heidän kanssansa.*

**KR33/38** Mutta viikon ensimmäisenä päivänä ani varhain he tulivat haudalle, tuoden mukanaan valmistamansa hyvänhajuiset yrtit.



**FiJKR** Ensimmäisenä päivänä sapatin jälkeen varhain aamulla naiset tulivat haudalle tuoden mukanaan valmistamansa hyvänhajuiset yrtit.

**FIRK** Ensimmäisenä sapatin jälkeisenä päivänä naiset menivät varhain aamulla haudalle vieden mukanaan valmistamansa hyvänhajuiset yrttivoiteet.

**Refo16** Men på första dagen i veckan kom de tidigt i gryningen till graven tillsammans med några\* *andra*. De hade med sig de välluktande kryddor som de hade gjort i ordning.  
[huom.](#)

**KJV** Now upon the first *day* of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain *others* with them.

**Luukas 24:12** ☰ käärinliinat erilleen aseteltuna

**Heb+Gr TR 12.** ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον  
**ho de Petros anastas edramen epi to mnēmeion**  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G450](#) [G5143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#)  
mutta Pietari nousi juosten haudalle

καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα· καὶ  
**kai parakypsas blepei ta othonia keimena mona kai**  
[G2532](#) [G3879](#) [G991](#) [G3588](#) [G3608](#) [G2749](#) [G3441](#) [G2532](#)  
ja kurkistaessaan näki käärinliinojen olevan asetettuna erilleen ja

ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός  
**apēlthe pros heauton thaumadzōn to gegonos**  
[G565](#) [G4314](#) [G1438](#) [G2296](#) [G3588](#) [G1096](#)  
hän meni pois itsekseen ihmetellen tapahtunutta

DELITZSCH וַיִּשְׁקֶף אֶל־הַקְּבֹר וַיֵּרָץ קָם וּפְטָרוֹס  
uPetros gam vajjaratz 'el-haqqever vajjashqef

וַיֵּשֶׁב שָׁם מִנְּחִים אֶם־הֵתְכַרְיָכִים כִּי וְלֹא־רָאָה  
velo'-ra'a ki 'im-hattachrichim munnachim sham vajjashov

עַל־הַנְּהִיָּה מִשְׁתּוֹמֵם לִמְקוֹמוֹ  
limqomo mishtomem 'al-hannahja

TKIS 12. Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle, ja sisälle kurkistaessaan hän näki \*käärinliinat erilleen pantuna\*. Niin hän poistui ihmetellen itsekseen sitä, mikä oli tapahtunut.

STLK2017 12. Mutta Pietari nousi, juoksi haudalle ja kun hän kurkisti sisään, hän näki siellä olevan ainoastaan käärinliinat. Hän meni pois ihmetellen mielessään, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 12. Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle, ja kuin hän kurkisti sisälle, näki hän ainoasti liinavaatteet pantuna, ja meni pois ihmetellen itsellensä sitä, mikä tapahtunut oli.

**FiCPR1642** Nijn Petari nousi ja juoksi haudalle ja curkisti sisälle ja näki ainoastans lijnawaattet panduna ja poismeni ihmetellen idzelläns sitä cuin tapahtunut oli.

**FiUT1548sa** Nin Petari ylesnousi/ ia iooxi Haudhalle/ ia siselcurkisti/ ia näki waiwoin Linawaattet panduna/ ia poismeni/ ia site itzellens imechtelit/ quinga se tapactanut oli. *Niin Petari ylös nousi/ ja juoksi haudalle/ ja sisälle kurkisti/ ja näki waiwoin liinawaatteet pantuna/ ja pois meni/ ja sitä itsellensä ihmettelit/ kuinka se tapahtunut oli.*

**KR33/38** Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle; ja kun hän kurkisti sisään, näki hän siellä ainoastaan käärinliinat. Ja hän meni pois ihmetellen itsekseen sitä, mikä oli tapahtunut.

**FiJKR** Pietari nousi kuitenkin ja juoksi haudalle. Kurkistaessaan sisään hän näki siellä vain kääriinliinat. Hän lähti pois ihmetellen itseksensä, mitä oli tapahtunut.

**FiRK** Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle. Hän kurkisti hautaan ja näki siellä ainoastaan kääriinliinat. Sitten hän lähti pois ihmetellen itseksensä sitä, mikä oli tapahtunut.

**Refo16** Men Petrus stod upp och sprang till graven. Då han lutade sig in, såg han bara linnebindlarna ligga\* för sig själva. Och *han* gick därifrån full av undran över det som hade hänt. [huom.](#)

**KJV** Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

**Luukas 24:21** ☰ tänään - puuttuu

**Heb+Gr TR 21.** ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων  
hēmeis de ēlpīdzomen hoti autos estin ho mellōn  
[G2249](#) [G1161](#) [G1679](#) [G3754](#) [G846](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3195](#)  
mutta me toivoimme että Hän on joka tuleva

λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ ἀλλά γε σὺν παῖσι τούτοις τρίτην ταύτην  
lytrousthai ton Israēl alla ge syn pasi toutois tritēn tautēn  
[G3084](#) [G3588](#) [G2474](#) [G235](#) [G1065](#) [G4862](#) [G3956](#) [G5125](#) [G5154](#) [G5026](#)  
on lunastamaan Israelin mutta lisäksi kaiken tämän kolmas tämä

ἡμέραν ἄγει σήμερον ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο  
hēmeran agei sēmeron af hou tauta egeneto  
[G2250](#) [G71](#) [G4594](#) [G575](#) [G3739](#) [G5023](#) [G1096](#)  
päivä on tänään siitä jolloin nämä tapahtuivat

DELITZSCH לְגַאֵל הָעֵתִיד כִּי־הוּא חֲכִינוּ וְאַנְחֵנוּ  
va'anachenu chikkinu ki-hu' he'atid lig'ol

מֵאֲז שְׁלִישִׁי יוֹם הַיּוֹם בְּכֹל־זֹאת וְעַתָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל  
'et-Jisra'el ve'atta vechol-zot hajjom jom shelishi me'az

אֵלֶּה נֶעֱשׂוּ  
na'asu 'elleh

TKIS 21. Mutta me toivoimme Hänen olevan se, joka oli lunastava Israelin. Onhan kaiken tämän lisäksi (tänään) jo kolmas päivä siitä, kun tämä tapahtui.

STLK2017 21. Mutta me toivoimme hänen olevan sen, joka oli lunastava Israelin. Onhan kaiken tämän lisäksi nyt jo kolmas päivä siitä, kun nämä tapahtuivat.

Biblia1776 21. Mutta me luulimme hänen siksi, joka Israelin piti lunastaman. Ja paitsi kaikkia näitä on jo kolmas päivä tänäpäpä, kuin nämät tapahtuivat.

**FiCPR1642** Mutta me luulimme hänen sixi joca Israelin piti lunastaman. Ja sijtte on jo colmas päiwä tänäpäpä cuin nämät tapahduit.

**FiUT1548sa** Mutta me lwlima henen oleuan sen/ ioca Israelin piti lunastaman. Ja caikein neinen ylitze/ io colmas peiue ombi tenepene quin nämät tapactuit.  
*Mutta me luulimme hänen olewan sen/ joka Israelin piti lunastaman. Ja kaikkein näiden ylitse/ jo kolmas päiwä ompi tänäpäpä kuin nämät tapahtuit.*

**KR33/38** Mutta me toivoimme hänen olevan sen, joka oli lunastava Israelin. Ja onhan kaiken tämän lisäksi nyt jo kolmas päivä siitä, kuin nämä tapahtuivat.

**FiJKR** Me olimme toivoneet hänen olevan sen, joka oli lunastava Israelin. Onhan kaiken lisäksi nyt jo kolmas päivä siitä, kun nämä tapahtuivat.

**FiRK** Mutta me toivoimme, että hän olisi se, joka lunastaa Israelin. Kaiken tämän lisäksi tänään on jo kolmas päivä siitä, kun se tapahtui.

**Refo16** Men vi hoppades att han var den som skulle befria Israel. Och till allt detta kommer, att i dag\* är det den tredje dagen sedan detta hände. [huom.](#)

**KJV** But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

**Luukas 24:42** ☰ ja mehiläisen hunajakakkua - puuttuu

**Heb+Gr TR 42.** οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος καὶ  
oi de epedōkan autō ichthyos optou meros kai  
[G3588](#) [G1161](#) [G1929](#) [G846](#) [G2486](#) [G3702](#) [G3313](#) [G2532](#)  
niin he antoivat Hänelle kalaa paistettua palan ja

ἀπὸ μελισσίου κηρίου  
apo melissiou kēriou  
[G575](#) [G3193](#) [G2781](#)  
mehiläisen hunajakakkua

DELITZSCH דָּבַשׁ צוּף וּמַעַט צְלוּי דָּג חֵלֶק לְפָנָיו וַיִּתְּנוּ  
vajjittenu le'fanaiv cheleq dag tzalui ume'at tzuf devash

**TKIS 42.** Niin he antoivat Hänelle palasen paistettua kalaa (ja mehiläisen hunajakakkua).

**STLK2017 42.** He antoivat hänelle palan paistettua kalaa.

**Biblia1776 42.** Niin he panivat hänen eteensä kappaleen paistettua kalaa ja vähän kimalaisen hunajaa.

**FiCPR1642** Ja he panit hänen eteensä cappalen paistettua cala ja vähän kimalaisen hunajata.

**FiUT1548sa** Ja he panit henen etens Cappalen paistetu Cala/ ia iotain Kimalais honaiata.  
*Ja he panit hänen eteensä kappaleen paistettua kalaa/ ja jotain kimalaishunajata.*

**KR33/38** Niin he antoivat hänelle palasen paistettua kalaa.

**FiJKR** He antoivat hänelle palasen paistettua kalaa.

**FiRK** He antoivat hänelle palan paistettua kalaa.

**Refo16** Då gav de honom en bit stekt fisk och en bit honungskaka.\* [huom.](#)

**KJV** And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

**Luukas 24:49** ■ Jerusalemin - puuttuu

**Heb+Gr TR 49.** καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς  
**kai idou egō apostellō tēn epaggelian tou Patros**  
[G2532](#) [G2400](#) [G1473](#) [G649](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#)  
ja katso minä lähetän mitä on luvannut Isäni

μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει  
**mou ef hymas hymeis de kathisate en tē polei**  
[G3450](#) [G1909](#) [G5209](#) [G5210](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#)  
minun teille mutta pysykää kaupungissa

Ἱερουσαλήμ ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους  
**Ierusalēm eōs hou endysēsthe dynamin eks hypsous**  
[G2419](#) [G2193](#) [G3739](#) [G1746](#) [G1411](#) [G1537](#) [G5311](#)  
Jerusalemin niinkauan kuin teille puetaan voima korkeudesta

DELITZSCH וְאַתֶּם אָבִי הַבְּטַחְתָּ אֶת עַלְיֵיכֶם שׁוֹלַח וְהִנְנִי  
vehinni sholeach 'aleichem 'et havtachat 'Avi ve'attem

מִמָּרוֹם עַז כִּי־תִלְבְּשׁוּ עַד יְרוּשָׁלַיִם בְּעִיר שֶׁבוּ  
shevu ba'ir Jerushalaim 'ad ki-tilbeshu 'oz mimmarom

TKIS 49. Katso, lähetän teille sen, minkä Isäni on luvannut. Mutta pysykää (Jerusalemin) kaupungissa, kunnes päällyenne puetaan voima korkeudesta.”

STLK2017 49. Katso, minä lähetän teille sen, jonka minun Isäni on luvannut. Mutta te pysykää tässä kaupungissa, Jerusalemissa, kunnes päällyenne puetaan voima korkeudesta.”

Biblia1776 49. Ja katso, minä lähetän minun Isäni lupauksen teidän päällyenne. Mutta te olkaat Jerusalemissa siihenasti kuin te puetaan voimalla korkeudesta.

**FiCPR1642** Ja cadzo minä lähetän minun Isäni lupauxen teidän päällyen. Mutta teidän pitä oleman Jerusalemissi siihenasti cuin te puetaan woimalla corkeudesta.

**FiUT1548sa** Ja catzo/ mine leheten minun Isen Lupauxen teiden päällyen. Mutta teiden pite oleman Jerusalemissi/ siihenasti ette te pughetetan auwlla Corckialda.

*Ja katso/ minä lähetän minun Isän lupauksen teidän päällyen. Mutta teidän pitää oleman Jerusalemissa/ siihen asti että te puetaan awulla korkealta.*

**KR33/38** Ja katso, minä lähetän teille sen, jonka minun Isäni on luvannut; mutta te pysykää tässä kaupungissa, kunnes teidän päällyenne puetaan voima korkeudesta.”

**FiJKR** Minä lähetän teille Hänet Pyhän Hengen, jonka Isäni on luvannut. Pysykää tässä kaupungissa, kunnes päällyenne puetaan voima korkeudesta.”

**FIRK** Ja minä lähetän teille sen, minkä minun Isäni on luvannut. Mutta pysykää te tässä kaupungissa, kunnes teidät puetaan voimalla korkeudesta.”

**Refo16** Och se, jag ska sända löftet från min Fader över er. Men ni ska stanna kvar i staden Jerusalem\*, tills ni blir beklädda med kraft från höjden. [huom.](#)

**KJV** And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.



**Luukas 24:53** ☰ kiittäen ja - puuttuu sekä Aamen

**Heb+Gr TR 53.** καὶ ἦσαν δια παντός ἐν τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες  
**kai ēsan dia pantos en tō hierō ainountes**  
[G2532](#) [G2258](#) [G1275](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G134](#)  
ja he olivat jatkuvasti pyhäkössä kiittäen

καὶ εὐλογοῦντες τὸν Θεόν Ἀμήν  
**kai eulogountes ton Theon Amēn**  
[G2532](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#) [G281](#)  
ja ylistäen Jumalaa Amen

DELITZSCH וְמְבַרְכִים מְהַלְלִים בַּמִּקְדָּשׁ תָּמִיד וְיְהִי  
vajihju tamid bammiqdash mehalelim umevarechim

אָמֵן אֶת־הָאֱלֹהִים  
'et-ha'ELOHIM 'Amen

**TKIS 53.** Ja he olivat alati pyhäkössä (kiittäen ja) ylistäen Jumalaa. (Aamen.)

**STLK2017 53.** He olivat alati pyhäkössä kiittäen ja ylistäen Jumalaa. Aamen.

**Biblia1776 53.** Ja olivat aina templissä, kiittivät ja kunnioittivat Jumalaa. Amen!

**FiCPR1642** Ja olit aina Templis kiittämäs ja cunnioittamas Jumalata.

**FiUT1548sa** ia olit aina Templis/ kiittedhen ia cunnioittain Jumalata.

*ja olit aina templissä/ kiittäen ja kunnioittain Jumalata.*

**KR33/38** Ja he olivat alati pyhäkössä ja ylistivät Jumalaa.

**FiJKR** He olivat alati pyhäkössä ja ylistivät Jumalaa.

**FiRK** Ja he olivat alati temppelissä ja ylistivät Jumalaa.

**Refo16** Och de var ständigt i templet och prisade och lovade\* Gud. Amen. [huom.](#)

**KJV** And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

**Johannes 1:27** ☰ ja Hän on minua suurempi - puuttuu

**Heb+Gr TR 27.** αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ὃς  
autos estin ho opisō mou erchomenos hos  
[G846](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3694](#) [G3450](#) [G2064](#) [G3739](#)  
Hän on joka jälkeeni minun tulee Hän

ἐμπροσθέν μου γέγονεν· οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμι ἄξιος ἵνα  
emprosthēn mou gegonen hou egō ouk eimi aksios hina  
[G1715](#) [G3450](#) [G1096](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G514](#) [G2443](#)  
edelläni minun on ollut jolta minä en ole arvollinen

λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος  
lysō autou ton himanta tou hypodēmatos  
[G3089](#) [G846](#) [G3588](#) [G2438](#) [G3588](#) [G5266](#)  
päästämään Hänen hihnaansa sandaalistaan

DELITZSCH נְקַלְּתִי וְאֲנִי לִפְנֵי הַיָּה אֲשֶׁר אַחֲרַי הַבָּא הוּא  
hu' haba' a'charai 'asher haja le'fanai va'ani neqalloti

נְעַלְּוֹ שְׂרוּדִּי מֵהַתִּיר  
mehattir seroch ne'alaiv

**TKIS 27.** Hän on se, joka tulee jälkeeni (ja Hän on minua suurempi). Hänen kengännauhaansa en ole arvollinen päästämään."

**STLK2017 27.** Hän on se, joka tulee minun jälkeeni ja jonka sandaalien nyörejä minä en ole arvollinen päästämään."

**Biblia1776 27.** Hän on se, joka minun jälkeeni tulee, joka minun edelläni on ollut, jonka kengän rihmoja en minä ole kelvollinen päästämään.

**FiCPR1642** Hän on se joca minun jälkeni tule joca minun edellänikin on ollut jonga kengän rihmoja en minä ole kelwollinen päästämän.

**FiUT1548sa** Se se ombi/ ioca minun ielkeni tulepi/ ioca minun edhelen on ollut/ Jonga mine en ole keltuolinen Kengen Rihmoi pästemēn.  
*Se se ompil/ joca minun jälkeeni tuleepil/ joca minun edellän on ollut/ Jonka minä en ole kelwollinen kengän rihmoja päästämän.*

**KR33/38** Hän on se, joka tulee minun jälkeeni ja jonka kengänpaulaa minä en ole arvollinen päästämään."

**FiJKR** hän, joka tulee minun jälkeeni, ja jonka kenkien nauhoja en ole arvollinen avaamaan."

**FiRK** Hän tulee minun jälkeeni. Minä olen arvoton edes avaamaan hänen kenkiensä nauhoja."

**Refo16** han är den\* som kommer efter mig, som är förmer än mig,\*\* vars sandalremmar jag inte är värdig att knyta upp. [huom.](#)

**KJV** He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

## Johannes 3:13 ☰

**Heb+Gr TR 13.** καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν  
*kai oudeis anabebēken eis ton ouranon*  
[G2532](#) [G3762](#) [G305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)  
ja ei kukaan ole noussut taivaaseen

εἰ μὴ ὃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς ὁ υἱὸς τοῦ  
*ei mē ho ek tou ouranou katabas ho hyios tou*  
[G1508](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
muu kuin Hän joka taivaasta tuli alas Poika

ἀνθρώπου ὃ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ  
*anthrōpou ho ōn en tō ouranō*  
[G444](#) [G3588](#) [G5607](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)  
Ihmisen joka on taivaassa

DELITZSCH יֵרֵד אִם-אֲשֶׁר בְּלִתִּי הַשְּׁמַיִם לֹא-עֲלֶה וְאִישׁ  
*ve'ish lo-'ala hash'shamajema bilti 'im-'asher jarad*

בְּשָׁמַיִם הוּא אֲשֶׁר בֶּן-הָאָדָם מִן-הַשְּׁמַיִם  
*min-hash'shamaim Ben-ha'Adam 'asher hu' bash'shamaim*

TKIS 13. Kukaan ei ole noussut taivaaseen, paitsi Hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

STLK2017 13. Ei kukaan ole noussut ylös taivaaseen, paitsi hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

Biblia1776 13. Ei astu kenkään ylös taivaasen, vaan joka taivaasta astui alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

**FiCPR1642** Ei astu kengän ylös Taiwasen waan joca Taiwast alas astui ihmisen Poica joca on Taiwas.

**FiUT1548sa** Ja eikengen ylesastu Taiuasen/ waan se/ ioca taiuaast alasastui/ inhimisen Poica/ ioca ombi Taiuahas.

*Ja eikenkään ylös astu taiwaaseen/ waan se/ joca taiwaasta alas astui/ Ihmisen Poika/ joca ompi taiwahassa.*

**KR33/38** Ei kukaan ole noussut ylös taivaaseen, paitsi hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

**FiJKR** Kukaan ei ole noussut ylös taivaaseen, paitsi Ihmisen Poika, joka on tullut taivaasta alas\*."

**FiRK** Ei kukaan ole noussut ylös taivaaseen paitsi hän, joka tuli alas taivaasta, Ihmisen Poika.

**Refo16** Och ingen har stigit upp till himlen utom han som kom ner från himlen, Människosonen, som är i himlen.\* [huom.](#)

**KJV** And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.

**Johannes 4:42** ☰ Kristus - puuttuu

**Heb+Gr TR 42.** τῆ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν  
tē te gynaikei elegon hoti ouketi dia tēn  
[G3588](#) [G5037](#) [G1135](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3765](#) [G1223](#) [G3588](#)  
ja vaimolle he sanoivat että emme enää vuoksi

σὴν λαλίαν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν καὶ οἶδαμεν ὅτι  
sēn lalian pisteuomen autoi gar akēkoamen kai oidamen hoti  
[G4674](#) [G2981](#) [G4100](#) [G846](#) [G1063](#) [G191](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#)  
sinun puheesi usko sillä itse olemme kuulleet ja tiedämme että

οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου ὁ Χριστός  
houtos estin alēthōs ho sōtēr tou kosmou ho Christos  
[G3778](#) [G2076](#) [G230](#) [G3588](#) [G4990](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G5547](#)  
tämä on todella Vapahtaja maailman Kristus

DELITZSCH לְאַבְעֵבוֹר מֵעַתָּה אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמְרוּ  
vajjo'meru 'el-ha'ish'sha me'atta lo'-va'avur

זֶה כִּי־אָמְנָם וַיִּדַע שְׁמֵעֵנוּ בְּאִזְנֵינוּ כִּי נֶאֱמִין מֵאֲמָרָךְ  
ma'amarech na'amin ki ve'ozneinu shama'nu vanneda' ki'-amenam zeh

הָעוֹלָם מוֹשִׁיעַ הַמְּשִׁיחַ הוּא  
hu' hamMashiach moshia' ha'olam

TKIS 42. He sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi vuoksi, sillä olemme itse kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on (Kristus,) maailman Vapahtaja."

STLK2017 42. ja he sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi tähden, sillä olemme itse kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on maailman Vapahtaja, Kristus."

Biblia1776 42. Ja sanoivat sille vaimolle: emme nyt silleen usko sinun puhees tähden; sillä me olemme itse kuulleet ja tiedämme, että hän on totisesti Kristus, maailman Vapahtaja.

**FiCPR1642** En me nyt sillen usco sinun puhes tähden: sillä me olemma jo idzekin cuullet ja tiedämme että hän on totisest Christus mailman Wapahtaja

**FiUT1548sa** Emme me nyt sillen vsko sinun puhes teden. Sille me olema itzeki cwlleet/ ia tiedhemme ette hen ombi totisesta Christus/ se mailman Wapattaija.  
*Emme me nyt silleen usko sinun puheesi tähden. Sillä me olemme itsekin kuulleet/ ja tiedämme että hän ompi totisesti Kristus/ se maailman wapahtaja.*

**KR33/38** ja he sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi tähden, sillä me itse olemme kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on maailman Vapahtaja".

**FiJKR** He sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi tähden, sillä me olemme itse kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on maailman Vapahtaja."

**FiRK** He sanoivat naiselle: "Emme usko enää vain sinun puheesi perusteella, sillä me olemme itse kuulleet ja tiedämme, että tämä mies todella on maailman Vapahtaja."

**Refo16** Och de sa till kvinnan: Nu tror vi inte längre på grund av det du sagt. För vi har själva hört och vi vet, att han verkligen är Kristus\*, världens Frälsare. [huom.](#)

**KJV** And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

**Johannes 5:3** ☰ odottaen veden liikuttamista - puuttuu

**Heb+Gr TR 3.** ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος πολὺ τῶν ἀσθενούντων  
**en** **tautais** **katekeito** **plēthos** **poly** **tōn** **asthenountōn**  
[G1722](#) [G5025](#) [G2621](#) [G4128](#) [G4183](#) [G3588](#) [G770](#)  
niissä makasi joukko suuri jotka sairastivat  
τυφλῶν χωλῶν ξηρῶν ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν  
**tyflōn** **chōlōn** **ksērōn** **ekdechomenōn** **tēn** **tou** **hydatos** **kinēsin**  
[G5185](#) [G5560](#) [G3584](#) [G1551](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2796](#)  
sokeita rampoja halvaantuneita odottaen veden liikuttamista

**DELITZSCH** וּפְסֻחִים וְעִוְרִים חוֹלִים שְׁכָבוּ שָׁמָּה  
shamma shachevu cholim ve'ivrim ufischim

הַמַּיִם לְתַנוּעַת מִיַּחְלִים וְהֵמָּה לָרֹב וַיְבִישׁוּ-כַחַּ  
viveshei-choach larov vehemma mejachalim litnu'at hammaim

**TKIS 3.** Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja näivetystautisia (odottaen veden liikuttamista.)

**STLK2017 3.** Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja kuivetustautisia, jotka odottivat veden liikuttamista.

**Biblia1776 3.** Joissa makasi suuri joukko sairaita, sokeita, ontuvia, halvatuita, jotka veden liikuttamista odottivat.

**FiCPR1642** Joisa macais paljo sairaita sokeita ramboja halwatuita jotca weden lijcuttamist odotit:

**FiUT1548sa** ioissa macasi palio Sairaita Sokeita/ Ra'boia/ Haluatuita/ ne odotit wede'ck lijumist/  
*joissa makasi paljon sairaita sokeita/ rampoja/ halwatuita/ ne odotit wedenliikkumista/*

**KR33/38** Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja näivetystautisia, jotka odottivat veden liikuttamista.

**FiJKR** Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja näivetystautisia. Nämä odottivat, että vesi alkaisi liikkua.

**FiRK** Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja näivetystautisia. [He odottivat veden kuohuttamista.

**Refo16** I dem låg det en stor mängd sjuka, blinda, halta och lama, som väntade på att vattnet skulle komma i rörelse,\* [huom.](#)

**KJV** In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.



Johannes 5:4 ☰ jae puuttuu

Heb+Gr TR 4. ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ  
aggelos gar kata kairon katebainen en tē  
[G32](#) [G1063](#) [G2596](#) [G2540](#) [G2597](#) [G1722](#) [G3588](#)  
sillä enkeli mukaan määräjän astui alas

κολυμβήθρα καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος  
kolymbēthra kai etarasse to hydōr· ho oun prōtos  
[G2861](#) [G2532](#) [G5015](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G3767](#) [G4413](#)  
lammikkoon ja kuohutti veden niin ensimmäinen

ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιῆς ἐγένετο  
embas meta tēn tarachēn tou hydatos hygiēs egineto  
[G1684](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5016](#) [G3588](#) [G5204](#) [G5199](#) [G1096](#)  
joka astui siihen jälkeen kuohuttamisen veden terveeksi tuli

ὧ δῆποτε κατειχέτο νοσήματι  
hō dēpote kateicheto nosēmati  
[G3739](#) [G1221](#) [G2722](#) [G3553](#)  
mitä tahansa sairasti tautia

DELITZSCH וַיֵּרֵשׁ אֶל־הַבְּרֵכָה בְּמוֹעֵדוֹ יֵרֵד מִלְאָךְ כִּי  
ki mal'ach jarad bemo'ado 'el-habberecha vajjar'esh

אַחֲרַי אֶל־תּוֹכָה רֵאשׁוֹן הַיָּרֵד וְהָיָה אֶת־מִימֶיהָ  
'et-meimeha ve'haja hajjored ri'shon 'el-tochah a'charei

דְּבָקָה אֲשֶׁר מִכָּל־מַחְלָה נִרְפָּא הוּא הַמַּיִם הַתְּגַעְשׁוּ  
hitgo'ashu hammaim hu' nirpa' mikol-machala 'asher daveqa

בו

bo

TKIS 4. (Ajoittain astui näet enkeli alas lammikkoon ja kuohutti veden. Joka silloin veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä astui siihen, tuli terveeksi, vaivasi häntä, mikä tauti tahansa.)

STLK2017 4. Sillä enkeli ajallaan astui alas lammikkoon ja kuohutti veden. Se, joka sitten veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä astui siihen, tuli terveeksi, sairastipa mitä tautia tahansa.

Biblia1776 4. Sillä enkeli tuli alas määrättyllä ajalla lammikkoon ja sekoitti veden: joka siis ensimmäisenä veteen astui, kuin se sekoitettu oli, niin se parani, ehkä missä ikänä taudissa hän oli.

**FiCPR1642** Sillä Engeli alastuli määrätyllä ajalla lammickon ja liicutti weden: joca ensimmäisnä weteen astui cosca se liicutettu oli nijn hän parani ehkä misä ikänäns taudis hän oli.

**FiUT1548sa** Sille ette Engeli alasastui wissille aialla siehe' Lammickoon/ ia pydhersi wedhen/ Joca nyt Ensimeisne/ wedhen pydhertyxen ielken sinne siselle astui/ hen parani/ misse ikenens Taudhis hen oli.

*Sillä että enkeli alas astui wissillä ajalla siihen lammikkoon/ ja pyörsi weden/ Joka nyt ensimmäisenä/ Weden pyörityksen jälkeen sinne sisälle astui/ hän parani/ missä ikänänsä taudissa hän oli.*

**KR33/38** - - -

**FiJKR** Aika ajoin näet Herran enkeli laskeutui lammikkoon ja kuohutti veden. Veden kuohuessa siihen ensimmäisenä astuva tuli terveeksi, sairastipa hän mitä tautia tahansa.\*

**FiRK** Altaaseen näet laskeutui aika ajoin enkeli, joka kuohutti veden. Se, joka veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä astui siihen, tuli terveeksi, sairastipa mitä tautia tahansa.]

**Refo16** för en ängel steg ner i dammen vid en bestämd tid och rörde upp vattnet. Den som nu först steg ner i vattnet sedan det hade satts i rörelse blev frisk, vilken sjukdom han än hade.\* [huom.](#)

**KJV** For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

**Johannes 5:16** ☰ ja tavoittelivat Häntä tappaakseen - puuttuu

**Heb+Gr TR 16.** καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι  
**kai dia touto ediōkon ton Iēsoun oi Ioudaioi**  
[G2532](#) [G1223](#) [G5124](#) [G1377](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2453](#)  
ja vuoksi tämän vainosivat Jeesusta juutalaiset

καὶ ἐζήτησαν αὐτὸν ἀποκτεῖναι ὅτι ταῦτα ἐποίησεν ἐν σαββάτῳ  
**kai edzētoun auton apokteinai hoti tauta epoiei en sabbatō**  
[G2532](#) [G2212](#) [G846](#) [G615](#) [G3754](#) [G5023](#) [G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)  
ja etsivät Häntä tappaakseen koska näitä teki sapattina

**DELITZSCH** וַיִּבְקְשׁוּ אֶת־יֵשׁוּעַ הַיְהוּדִים רְדָפוּ וְעַל־כֵּן  
ve'al-ken radefu haJehudim 'et-JESHUA vaje'vaqeshu

בַּשַּׁבָּת כִּזְאֹת עַל־כִּי־עָשָׂה הַמִּיתוּ  
hamito 'al-ki-'asa chazot bash'Shabbat

**TKIS 16.** Sen vuoksi juutalaiset vainosivat Jeesusta (ja tavoittelivat Häntä tappaakseen), koska Hän teki sellaista sapattina.

**STLK2017 16.** Sen tähden juutalaiset vainosivat Jeesusta, koska hän teki sellaista sapattina.

**Biblia1776 16.** Ja Juudalaiset vainosivat sentähden Jesusta ja etsivät häntä tappaaksensa, että hän senkaltaisia teki sabbatina.

**FiCPR1642** Ja Judalaiset wihaisit sentähden Jesusta ja edzeit händä tappaxens että hän sencaltaisita Sabbathina teki.

**FiUT1548sa** Ja senteden wihasis Jwttahat Iesusta/ ia etzit hende tappaxens/ Ette hen sencaltaisit teki Sabbathina.

*Ja sentähden wihasis juuttahat Jesusta/ ja etsit häntä tappaaksensa/ Että hän senkaltaiset teki Sabbattina.*

**KR33/38** Ja sentähden juutalaiset vainosivat Jeesusta, koska hän semmoista teki sapattina.

**FiJKR** Juutalaiset alkoivat vainota Jeesusta syystä, että hän oli tehnyt sen sapattina.

**FiRK** Juutalaiset alkoivat vainota Jeesusta sen tähden, että hän teki tällaista sapattina.

**Refo16** Och på grund av detta förföljde judarna Jesus och sökte efter att döda honom,\* eftersom han hade gjort detta på sabbaten. [huom.](#)

**KJV** And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

**Johannes 5:27** ☰ myös - puuttuu

**Heb+Gr TR 27.** καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν  
**kai eksousian edōken autō kai krisin poiein**  
[G2532](#) [G1849](#) [G1325](#) [G846](#) [G2532](#) [G2920](#) [G4160](#)  
ja vallan on antanut Hänelle myös tuomion toimeenpanna

ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστὶ  
**hoti hyios anthrōpou esti**  
[G3754](#) [G5207](#) [G444](#) [G2076](#)  
koska Poika Ihmisen Hän on

DELITZSCH בֶּן־אָדָם כִּי מִשְׁפָּט לַעֲשׂוֹת לוֹ נָתַן וְאֵף־שָׁלֵטָן  
ve'af-shaletan natan lo la'asot mishpat ki ven-'adam

הוא

hu'

**TKIS 27.** Ja Hän on antanut Hänelle (myös) vallan tuomita, koska Hän on Ihmisen Poika.

**STLK2017 27.** Hän on antanut hänelle vallan tuomita, koska hän on Ihmisen Poika.

**Biblia1776 27.** Ja on hänellä myös antanut vallan tuomita, että hän on Ihmisen Poika.

**FiCPR1642** Ja on hänelle myös andannut woiman duomita: sillä hän on ihmisen Poica.

**FiUT1548sa** Ja on mös henelle andanut woiman domita/ sentäden ette he' on Inhimise' \* Poica.

*Ja on myös hänelle antanut woiman tuomita/ sentähden että hän on Ihmisen Poika.*

**KR33/38** Ja hän on antanut hänelle vallan tuomita, koska hän on Ihmisen Poika.

**FiJKR** Isä on antanut hänelle vallan tuomita, koska hän on Ihmisen Poika\*.

**FiRK** Isä on antanut Pojalle myös vallan tuomita, koska hän on Ihmisen Poika.

**Refo16** Och han har också\* gett honom makt att döma, eftersom han är Människosonen.  
[huom.](#)

**KJV** And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

**Johannes 6:11** ☰ opetuslapsille ja opetuslapset - puuttuu

**Heb+Gr TR 11.** ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας  
**elabe de tous artous ho Iēsous kai eucharistēsas**  
[G2983](#) [G1161](#) [G3588](#) [G740](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2168](#)  
ja otti leivät Jeesus ja kiitti

διέδωκε τοῖς μαθηταῖς οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς  
**diedōke tois mathētais oi de mathētai tois**  
[G1239](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3588](#)  
jakoi opetuslapsille ja opetuslapset

ἀνακειμένοις· ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὄψαριων ὅσον  
**anakeimenois homoiōs kai ek tōn opsariōn hoson**  
[G345](#) [G3668](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3795](#) [G3745](#)  
aterioimaan asettuneille samoin myös kaloista niin paljon kuin

ἤθελον  
**ēthelon**  
[G2309](#)  
he tahtoivat

DELITZSCH וַיִּתֵּן וַיְבָרֵךְ הַלֶּחֶם אֶת־כִּבְּרוֹת יֵשׁוּעַ וַיִּקַּח  
vajjiqach JESHUA 'et-kikkerot hallechem vaje'varech vajjitten

גַּם וְכָכָה אֶל־הַמְּסֻבִּים וְהַתְּלָמִידִים לְתַלְמִידָיו  
le'talmidaiv ve'ha'talmidim 'el-ham'subim ve'chacha gam

נִפְּשָׁם כְּאוֹת מִן־הַדָּגִים  
min-ha'dagim ke'avuat nafesham

TKIS 11. Jeesus otti leivät ja kiitettyään jakoi (opetuslapsille ja opetuslapset) aterioimaan asettuneille, samoin kaloistakin niin paljon kuin tahtoivat.

STLK2017 11. Jeesus otti leivät, kiitti ja jakeli istuville, samoin kaloistakin, niin paljon kuin he tahtoivat.

Biblia1776 11. Ja Jesus otti leivät, kiitti ja antoi opetuslapsille, mutta opetuslapset jakoivat atrioitseville, niin myös kaloista niin paljo kuin hän tahtoi.

**FiCPR1642** Ja Jesus otti leivät kijtiti ja andoi Opetuslapsille mutta Opetuslapset jagoit atrioidzewille: nijn myös caloista nijn paljo cuin hän tahdoi.

**FiUT1548sa** Nin Iesus Otti leiuet/ kijtiti ia a'noi Opetuslapsille/ Mutta opetuslapset iagoit nijlle atrioitzeuille. Samallamoto mös Caloista nin palio quin he' tactoi.

*Niin Jesus otti leiwät/ kiitti ja annoi opetuslapsille/ Mutta opetuslapset jaoit niille aterioitsewille. Samalla muotoa myös kaloista niin paljon kuin he tahtoi.*

**KR33/38** Ja Jeesus otti leivät ja kiitti ja jakeli istuville; samoin kaloistakin, niin paljon kuin he tahtoivat.

**FiJKR** Jeesus otti leivät, kiitti ja jakeli istuville, samoin kaloistakin, niin paljon kuin he halusivat.

**FIRK** Sitten Jeesus otti leivät, kiitti Jumalaa ja jakoi ne syömään asettuneille, samoin kalatkin, niin paljon kuin he tahtoivat.

**Refo16** Och Jesus tog bröden, tackade och gav till lärjungarna, och lärjungarna\* gav åt dem som hade satt sig ner, och likaså av fiskarna, så mycket de ville ha. [huom.](#)

**KJV** And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

**Johannes 6:22** ☰ johon Hänen opetuslapsensa astuivat - puuttuu

Heb+Gr TR 22.	τῆ	ἐπαύριον	ὁ	ὄχλος	ὁ	ἔστηκώς		
	tē	epaurion	ho	ochlos	ho	hestēkōs		
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1887</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2476</a>		
		seuraavana päivänä		kansa joka		oli seisonut		
πέραν	τῆς	θαλάσσης	ιδῶν	ὅτι	πλοιάριον	ἄλλο	οὐκ ἦν	
peran	tēs	thalassēs	idōn	hoti	plouarion	allo	ouk ēn	
<a href="#">G4008</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2281</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G4142</a>	<a href="#">G243</a>	<a href="#">G3756</a> <a href="#">G2258</a>	
toisella puolella		järveä	näkiivät että	veneitä	multa ei	ollut		
ἐκεῖ	εἰ μὴ	ἔν	ἐκεῖνο	εἰς	ὁ	ἐνέβησαν	οἱ μαθηταὶ	
ekei	ei mē	hen	ekeino	eis	ho	enebēsan	hoi mathētai	
<a href="#">G1563</a>	<a href="#">G1508</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1684</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G3101</a>	
siellä	muuta kuin yksi	se		johon	nousivat		opetuslapsensa	
αὐτοῦ	καὶ	ὅτι	οὐ	συνειση̄λθε	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ ὁ	
autou	kai	hoti	ou	syneisēlthe	tois	mathētais	autou ho	
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G4897</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a> <a href="#">G3588</a>	
Hänen ja	että	ei	mennyt kanssa		opetuslastensa			
Ἰησοῦς	εἰς	τὸ	πλοιάριον	ἀλλὰ	μόνοι	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ
lēsous	eis	to	plouarion	alla	monoi	hoi	mathētai	autou
<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4142</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3441</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G846</a>
Jeesus			veneeseen vaan	ainoastaan			opetuslapsensa	Hänen
ἀπῆλθον								
apēlthon								
<a href="#">G565</a>								
lähtivät								

DELITZSCH מֵעֶבֶר הָעָמְדָה הָמוֹן וַיֵּרָא מִמְּחֹרָת וַיְהִי  
vaje'hi mimmochorat vajjar' hamon ha'am ha'omed me'ever

יָרְדוּ-בָהּ אֲשֶׁר אַחַת בְּלִתֵּי בִזָּה אֲנִיָּה הִתָּה לֹא כִי לַיָּם  
laijam ki lo' hajeta 'onija bazeh bilti 'achat 'asher jaredu-vah

אֶל-הָאֲנִיָּה עַם-תַּלְמִידָיו לֹא-בָא יְשׁוּעַ וְכִי תַלְמִידָיו  
talmidaiv vechi JESHUA lo'-va' 'im-talmidaiv 'el-ho'onija

מִזָּה נָסְעוּ לְבַדָּם תַּלְמִידָיו אַךְ  
'ach talmidaiv le'vaddam nase'u mizzeh

TKIS 22. Seuraavana päivänä kansa, joka oli järven toisella puolen, huomasi\*, ettei siellä ollut muuta venettä paitsi se yksi (johon Hänen opetuslapsensa astuivat) ja ettei Jeesus

ollut mennyt opetuslastensa kanssa veneeseen, vaan Hänen opetuslapsensa läksivät yksin pois.

STLK2017 22. Seuraavana päivänä kansa oli yhä vielä meren toisella puolella. He olivat näet nähneet, ettei siellä ollut muuta kuin yksi vene ja ettei Jeesus mennyt opetuslastensa kanssa veneeseen, vaan että hänen opetuslapsensa olivat lähteneet yksin pois.

Biblia1776 22. Toisena päivänä, kuin kansa, joka sillä puolella merta oli, näki, ettei siellä muuta venettä ollut kuin se yksi, johonka hänen opetuslapsensa olivat astuneet, ja ettei Jesus ollut astunut haahteen opetuslastensa kanssa, vaan hänen opetuslapsensa olivat ainoastaan matkaan lähteneet;

**FiCPR1642** TOisna päiwänä cosca Canssa joca sillä puolella merta oli näki ettei siellä muuta hahte ollut kuin yksi johonga hänen Opetuslapsens olit astunet ja ettei Jesus ollut astunut hahten Opetuslastens cansa waan hänen Opetuslapsens olit ainoastans matcan lähtenet.

**FiUT1548sa** Toisna peiuen/ coska se Canssa/ ioca seisoi sillepolel Merta neki ettei sielle ollut mwta Hacte/ quin se yksi/ johonga henen Opetuslapsens olit astuneet/ ia ettei Iesus ollut Hacten astunut henen Opetuslastens cansa/ waan ainoat henen Opetuslapsens olit poismennet.

*Toisena päivänä/ koska se kansa/ joka seisoi sillä puolella merta näki ettei siellä ollut muuta haahtea/ kuin se yksi/ johonka hänen opetuslapsensa olit astuneet/ ja ettei Jesus ollut haahteen astunut hänen opetuslastensa kanssa/ waan ainoat hänen opetuslapsensa olit pois menneet.*

**KR33/38** Seuraavana päivänä kansa yhä vielä oli järven toisella puolella, sillä he olivat nähneet, ettei siellä ollut muuta venettä kuin se yksi ja ettei Jeesus mennyt opetuslastensa kanssa veneeseen, vaan että hänen opetuslapsensa lähtivät yksinään pois.

**FiJKR** Seuraavana päivänä kansa oli yhä järven toisella puolella. He olivat nähneet, ettei siellä ollut muuta kuin yksi vene, ja ettei Jeesus mennyt opetuslastensa kanssa veneeseen, vaan nämä olivat lähteneet pois yksin.

**FiRK** Seuraavana päivänä järven toiselle puolelle jäänyt väkijoukko huomasi, että siellä oli ollut vain yksi vene ja että Jeesus ei ollut noussut siihen opetuslastensa kanssa vaan opetuslapset olivat lähteneet yksin.

**Refo16** Nästa dag upptäckte folket som stod på andra sidan sjön att det inte hade funnits någon annan båt där, förutom den som hans lärjungar hade stigit i, och att Jesus inte hade stigit ombord på båten med sina lärjungar, utan att hans lärjungar hade gett sig av ensamma.

**KJV** The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but *that* his disciples were gone away alone;



**Johannes 6:39** ☰ , Isän - puuttuu

**Heb+Gr TR 39.** τοῦτο δέ ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με  
**touto de esti to thelēma tou pempantos me**  
[G5124](#) [G1161](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G3165](#)  
ja tämä on tahtonsa Hänen joka lähetti minut

Πατρός ἴνα πᾶν ὃ δέδωκέ μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ  
**Patros hina pan ho dedōke moi mē apolesō eks**  
[G3962](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3427](#) [G3361](#) [G622](#) [G1537](#)  
Isäni että kaikista niistä jotka Hän antoi minulle en kadota heistä

αὐτοῦ ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ  
**autou alla anastēsō auto en tē eschatē hēmera**  
[G846](#) [G235](#) [G450](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)  
yhtäkään vaan herätän heidät viimeisenä päivänä

DELITZSCH נָתַן כָּל-אֲשֶׁר כִּי שְׁלַחַנִי אֲשֶׁר הָאֵב רָצוֹן וְזֶה  
vezeh retzon ha'Av 'asher shelachani ki chol-'asher natan

הָאֲחֶרֶן בַּיּוֹם אִם-אֶקִּימֶנּוּ כִּי לִי לֹא-יֵאבֵד לִי  
li lo'-jo'vad li ki 'im-'aqimennu bajjom ha'acharon

TKIS 39. Ja tämä on lähettäjäni (,Isän) tahto, etten kaikista niistä, jotka Hän on minulle antanut, hukkaa yhtäkään, vaan herätän heidät viimeisenä päivänä.

STLK2017 39. Tämä on lähettäjäni, Isän, tahto, etten kadota ketään niistä, jotka hän on minulle antanut, vaan herätän hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 39. Mutta se on Isän tahto, joka minun lähetti, ettei minun pidä yhtäkään niistä kaikista kadottaman, jotka hän minulle antoi, mutta olen ne herättävä viimeisenä päivänä.

**FiCPR1642** Se on minun Isäni tahto joca minun lähetti ettei minun pidä yhtäkän nijstä caikista cadottaman cuin hän minulle andoi mutta olen ne herättävä wijmeisnä päiwänä.

**FiUT1548sa** Se on minu' Iseni tacto ioca minu' lehetti/ ettei minu' pide miten nijste caikista cadottama' quin hen minulle andoi/ mutta ne minun pite ylesheräytteme' Wimeis peiuenä. *Se on minun Isäni tahto joka minun lähetti/ ettei minun pidä mitään niistä kaikista kadottaman kuin hän minulle antoi/ mutta ne minun pitää ylösheräyttämän wiimeisenä päiwänä.*

**KR33/38** Ja minun lähettäjäni tahto on se, että minä kaikista niistä, jotka hän on minulle antanut, en kadota yhtäkään, vaan herätän heidät viimeisenä päivänä.

**FiJKR** Ja Lähettäjäni tahto on, etten kadota ainoaakaan niistä, jotka Hän on antanut minulle, vaan herätän heidät viimeisenä päivänä.

**FIRK** Lähettäjäni tahto on, etten kadota yhtäkään niistä, jotka hän on minulle antanut, vaan herätän heidät viimeisenä päivänä.

**Refo16** Och detta är Faderns\* vilja, som har sänt mig, att jag inte ska förlora *någon* av alla som han har gett mig, utan att jag ska uppväcka dem på den yttersta dagen. [huom.](#)

**KJV** And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

**Johannes 6:47** ☰ minuun - puuttuu

**Heb+Gr TR 47.** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὃ πιστεύων εἰς ἐμὲ  
**amēn amēn legō hymin ho pisteuōn eis eme**  
[G281](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1691](#)  
todella todella sanon teille joka uskoo minuun

ἔχει ζωὴν αἰώνιον  
**echei dzōēn aiōnion**  
[G2192](#) [G2222](#) [G166](#)  
hänellä on elämä iankaikkinen

**DELITZSCH** חַיִּי לֹא בִּי הַמֵּאֲמִין לְכֶם אֲמַר אֲנִי אֲמֵן אֲמֵן  
'Amen 'Amen 'ani 'omer la'chem hamma'amin bi lo chajjei

עוֹלָמִים

'olamim

**TKIS 47.** Totisesti, totisesti sanon teille: Joka uskoo (minuun), hänellä on iäinen elämä.

**STLK2017 47.** Totisesti, totisesti sanon teille: sillä, joka uskoo minuun, on iankaikkinen elämä.

**Biblia1776 47.** Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka uskoo minun päälleni, hänellä on ijankaikkinen elämä.

**FiCPR1642** Totisest totisest sanon minä teille: joca usco minun päälleni hänellä on ijancaickinen elämä.

**FiUT1548sa** Totisest totisest sano' mine teille/ Joca minun päleni vskalta/ henelle ombi se ijancaikinen Eleme.

*Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka minun päälleni uskaltaa/ hänellä ompii se ijancaikkinen elämä.*

**KR33/38** Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka uskoo, sillä on iankaikkinen elämä.

**FiJKR** Totisesti minä sanon teille: sillä, joka uskoo, on iäinen elämä.

**FiRK** Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka uskoo, sillä on iankaikkinen elämä.

**Refo16** Sannerligen, sannerligen säger jag er: Den som tror på mig\* har evigt liv. [huom.](#)

**KJV** Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

**Johannes 6:58** ☰ mannaa - puuttuu

**Heb+Gr TR 58.** οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
**houtos estin ho artos ho ek tou ouranou**  
[G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G740](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)  
tämä on se leipä joka taivaasta

καταβάς· οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ μάννα καὶ  
**katabas ou kathōs efagon oi pateres hymōn to manna kai**  
[G2597](#) [G3756](#) [G2531](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#) [G3588](#) [G3131](#) [G2532](#)  
tuli alas ei niinkuin söivät isänne teidän mannaa ja

ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν  
**apethanon ho trōgōn touton ton arton dzēsetai eis ton**  
[G599](#) [G3588](#) [G5176](#) [G5126](#) [G3588](#) [G740](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#)  
kuolivat joka syö tätä leipää elää

αἰῶνα

**aiōna**

[G165](#)

iankaikkisesti

**DELITZSCH** בְּאֲשֶׁר לֹא מִן־הַשָּׁמַיִם הֵי־רֵד הַלֶּחֶם הוּא זֶה  
zeh hu' hallechem hajjored min-hash'shamaim lo' ka'asher

אֶת־הַלֶּחֶם הָאֵל כִּלּוּ וַיָּמָתוּ אֶת־הַמָּן אֲבוֹתֵיכֶם אֲכָלוּ  
'ochlu 'avoteichem 'et-hamman vajjamutu ha'ochel 'et-hallechem

לְעוֹלָם יַחִיָּה הַזֶּה

hazzeh jichjeh le'olam

**TKIS 58.** Tämä on se leipä, joka tuli alas taivaasta. Ei niin kuin isänne söivät (mannaa) ja kuolivat; joka syö tätä leipää, hän elää iäti\*."

**STLK2017 58.** Tämä on se leipä, joka tuli alas taivaasta. Ei ole, niin kuin oli teidän isienne laita: he söivät ja kuolivat. Se, joka tätä leipää syö, elää iankaikkisesti."

**Biblia1776 58.** Tämä on se leipä, joka taivaasta tuli alas: ei niinkuin teidän isänne söivät mannaa ja kuolivat: Joka tätä leipää syö, hän saa elää ijancaikkisesti.

**FiCPR1642** Tämä on se leipä joca Taiwast tuli alas. Ei nijncuin teidän Isän söit Manna ja cuolit: Joca tätä leipä syö hän saa elä ijancaickisest.

**FiUT1548sa** Teme ombi se Leipe/ ioca Taiuahast alastuli/ Ei ninquin teiden Iset söit Manna/ ia colit/ Joca temen Leiuen söpi/ henen pite elemen ijancaikisest.

*Tämä ompi se leipä/ joka taiwahasta alas tuli/ Ei niinkuin teidän isät söit mannaa/ ja kuolit/ Joka tämän leiwän syöpi/ hänen pitää elämän iankaikkisesti.*

**KR33/38** Tämä on se leipä, joka tuli alas taivaasta. Ei ole, niinkuin oli teidän isienne: he söivät ja kuolivat; joka tätä leipää syö, se elää iankaikkisesti."

**FiJKR** Tämä on se leipä, joka on tullut alas taivaasta. Ei ole kuten oli teidän isienne: he söivät ja kuolivat. Joka syö tätä leipää, elää iäti."

**FIRK** Tämä on leipä, joka on tullut alas taivaasta. Se ei ole sellaista ruokaa, jota isänne söivät ja ovat kuolleet. Joka syö tätä leipää, elää ikuisesti."

**Refo16** Detta är brödet som kom ner från himlen, inte som mannat\* era fäder åt och sedan dog. Den som äter detta bröd ska leva i evighet. [huom.](#)

**KJV** This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

**Johannes 6:69** ☰ Kristus elävän Jumalan Poika muutettu Jumalan Pyhä

**Heb+Gr TR 69.** καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ  
**kai hēmeis pepisteukamen kai egnōkamen hoti sy**  
[G2532](#) [G2249](#) [G4100](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4771](#)  
ja me uskomme ja ymmärrämme että sinä

εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος  
**ei ho Christos ho hyios tou Theou tou dzōntos**  
[G1488](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2198](#)  
olet Kristus Poika Jumalan elävän/ joka elää

DELITZSCH בֶּן־אֵל הַמָּשִׁיחַ אַתָּה כִּי וַנִּדַע הָאֱמָנוּ וְאֵנַחְנוּ  
va'anachenu he'emannu vanneda' ki 'atta hamMashiach Ben-'El

חַי

chai

TKIS 69. ja me uskomme ja ymmärrämme, että sinä olet \*Kristus, elävän Jumalan Poika\*."

STLK2017 69. ja olemme uskoneet ja ymmärtäneet, että sinä olet Jumalan Pyhä."

Biblia1776 69. Ja me uskomme ja olemme ymmärtäneet, että sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika?

**FiCPR1642** Ja me uskomme ja olemme ymmärtäneet että sinä olet Christus elävän Jumalan Poica.

**FiUT1548sa** Ja me vskoma/ ia olem ymmerteneet/ Ette sine olet Christus se eleuen Jumalan Poica.

*Ja me uskomme/ ja olemme ymmärtäneet/ Etta sinä olet Kristus se elävän Jumalan Poica.*

**KR33/38** ja me uskomme ja ymmärrämme, että sinä olet Jumalan Pyhä."

**FiJKR** Me uskomme ja ymmärrämme, että sinä olet Jumalan Pyhä."

**FiRK** ja me uskomme ja tiedämme, että sinä olet Jumalan Pyhä."

**Refo16** och vi tror och är övertygade om att du är Kristus, den levande Gudens Son\*.  
[huom.](#)

**KJV** And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

**Johannes 7:22** ☰ sen vuoksi - puuttuu

**Heb+Gr TR 22.** διὰ τοῦτο Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν  
**dia touto Mōsēs dedōken hymin tēn peritomēn**  
[G1223](#) [G5124](#) [G3475](#) [G1325](#) [G5213](#) [G3588](#) [G4061](#)  
vuoksi tämän Mooses antoi teille ympärileikkauksen

οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωσέως ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων·  
**ouch hoti ek tou Mōseōs estin all' ek tōn paterōn**  
[G3756](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3475](#) [G2076](#) [G235](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#)  
ei että Moosekselta se on vaan isiltä

καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον  
**kai en sabbatō peritemnete anthrōpon**  
[G2532](#) [G1722](#) [G4521](#) [G4059](#) [G444](#)  
ja sapattina te ympärileikkaatte ihmisen

DELITZSCH כִּי הִיא מִמֹּשֶׁה לֹא אֶךְ הַמִּילָה לְכֶם נָתַן מֹשֶׁה  
Msheh natan la'chem hammila 'ach lo' mimMsheh hi' ki

כָּל־זָכַר תָּמוּלוּ הַשַּׁבָּת וּבְיוֹם אֶס־מִן־הָאָבוֹת  
'im-min-ha'avot uvejom hash'Shabbat tamulu chol-zachar

TKIS 22. (sen vuoksi). Mooses on antanut teille ympärileikkauksen — ei niin, että se on Moosekselta, vaan isiltä — ja te ympärileikkaatte ihmisen myös sapattina.

STLK2017 22. Tätä varten Mooses antoi teille ympärileikkauksen – ei niin, että se olisi Moosekselta, vaan se on isiltä – ja sapattinakin ympärileikkaatte ihmisen.

Biblia1776 22. Sentähden antoi Moses teille ympärileikkauksen, (ei että se Mosekselta oli, vaan isiltä), ja te ympärileikkaatte sabbatina ihmisen.

**FiCPR1642** Sentähden andoi Moses teille ymbärinsleickauxen ei että se Mosexelda oli waan Isildä ja cuitengin te ymbärinsleickatte Sabbathina ihmisen?

**FiUT1548sa** Senteden Moses andoi teille Ymberileicauxen/ ei ette se Moseselda oli/ Wan Iselde/ ia quitengin te ymberinsleicatte Inhimisen \* Sabbathina.  
*Sentähden Moses antoi teille ympärileikkauksen/ ei että se Mosekselta oli/ Waan Isältä/ ja kuitenkin te ympärinsleikkaatte ihmisen Sabbathina.*

**KR33/38** Mooses antoi teille ympärileikkauksen - ei niin, että se olisi Moosekselta, vaan se on isiltä- ja sapattinakin te ympärileikkaatte ihmisen.

**FiJKR** Mooses antoi teille ympärileikkauksen. Se ei kuitenkaan ole Moosekselta, vaan isiltä. Te ympärileikkaatte ihmisen sapattinakin.

**FiRK** Mooses on antanut teille ympärileikkauksen — tosin se ei ole Moosekselta vaan isiltä — ja sapattinakin te ympärileikkaatte ihmisen.

**Refo16** Därför gav Mose er omskärelsen – inte så, att den är från Mose, utan den är från fäderna – och ni omskar en människa på sabbaten.

**KJV** Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.



**Johannes 7:26** ☰ totisesti / todella - puuttu

**Heb+Gr TR 26.** καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ  
**kai ide parrēsia lalei kai ouden autō**  
[G2532](#) [G2396](#) [G3954](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3762](#) [G846](#)  
ja katso julkisesti Hän puhuu ja eivät mitään Hänelle  
λέγουσι μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν  
**legousi mēpote alēthōs egnōsan oi archontes hoti houtos estin**  
[G3004](#) [G3379](#) [G230](#) [G1097](#) [G3588](#) [G758](#) [G3754](#) [G3778](#) [G2076](#)  
sano ovatkohan tosiaan saaneet tietää hallitusmiehet että tämä on  
ἀληθῶς ὁ Χριστός  
**alēthōs ho Christos**  
[G230](#) [G3588](#) [G5547](#)  
todella Kristus

DELITZSCH הַאֵף בּוֹ יִגְעְרוּ וְלֹא בַגְּלוּי דְּבַר הוּא וְהִנֵּה  
ve'hinneh hu' dover baggalui velo' jig'aru bo ha'af

הַמְּשִׁיחַ הוּא זֶה כִּי־בְּאֵמֶת רָאִשְׁיֵנוּ יִדְעוּ אִמְנָם  
'umnam jade'u ra'sheinu ki-ve'emet zeh hu' hamMashiach

TKIS 26. Ja katso, Hän puhuu julkisesti eivätkä he sano Hänelle mitään. Ovatko hallitusmiehet tosiaan saaneet tietää, että tämä (totisesti) on Kristus?

STLK2017 26. Katso, hän puhuu vapaasti, eivätkä he sano hänelle mitään. Olisivatko hallitusmiehet tosiaan saaneet tietoonsa, että tämä on Kristus?

Biblia1776 26. Ja katso, hän puhuu rohkiasti, ja ei he hänelle mitään puhu: tietänevätkö ylimmäiset oikein, että hän on totisesti Kristus?

**FiCPR1642** Ja cadzo hän puhu rohkiast ja ei he hänelle mitän puhu. Tietänewätkö meidän ylimmäisem että hän on totisest Christus?

**FiUT1548sa** Ja catzo hen puhu rohkiast Ja ei he henelle miten puhu. Tieteneuetkö meiden Ylimeiset todexi ette hen ombi wissi se Christus?

*Ja katso hän puhuu rohkeasti ja ei he hänelle mitään puhu. Tietäwätkö meidän ylimmäiset todeksi että hän ompi wissi se Kristus?*

**KR33/38** Ja katso, hän puhuu vapaasti, eivätkä he sano hänelle mitään. Olisivatko hallitusmiehet tosiaan saaneet tietoonsa, että tämä on Kristus?

**FiJKR** Hän puhuu kuitenkin vapaasti, eivätkä he sano hänelle mitään. Ovatkohan hallitusmiehet tosiaan saaneet tietoonsa, että tämä on Kristus?

**FiRK** Tuossa hän nyt puhuu julkisesti, eivätkä he sano hänelle mitään. Ovatkohan hallitusmiehet tosiaan saaneet selville, että hän on Kristus?

**Refo16** Och se, han talar öppet, och de säger ingenting till honom. Har då rådsherrarna verkligen blivit övertygade om att denne är den sanne Kristus?

**KJV** But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

**Johannes 7:38** ☰ sanajärjestys muutettu

**Heb+Gr TR 38.** ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ καθὼς εἶπεν ἡ γραφή  
**ho pisteuōn eis eme kathōs eipen hē grafē**  
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1691](#) [G2531](#) [G2036](#) [G3588](#) [G1124](#)  
joka uskoo minuun niinkuin sanoo Kirjoitukset

ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ρέουσιν ὕδατος ζῶντος  
**potamoi ek tēs koilias autou reousin hydatos dzōntos**  
[G4215](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2836](#) [G846](#) [G4482](#) [G5204](#) [G2198](#)  
virrat sisältä hänen juoksevat veden elävän

DELITZSCH נְהַרֵי יְנְהָרוּ מִבְּטְנוֹ הַכָּתוּב כְּדַבַּר בִּי הַמֵּאֲמִין  
hamma'amin bi kidevar haKatuv mibbitno jinharu naharei

חַיִּים מַיִם

maim chajjim

**TKIS 38.** Joka uskoo minuun niin kuin Raamattu sanoo, hänen sisimmästään on juokseva elävän veden virrat."

**STLK2017 38.** Joka uskoo minuun, kuten Raamattu sanoo, hänen sisimmästään on juokseva elävän veden virrat."

**Biblia1776 38.** Joka uskoo minun päälleni, niinkuin Raamattu sanoo, hänen kohdustansa pitää vuotaman elämän veden virrat.

**FiCPR1642** Joca usco minun päälleni nijncuin Ramattu sano hänen coh dustans pitä vuotaman elävän weden wirrat.

**FiUT1548sa** Joca vsko minu' päleni ninquin Ramattu sano/ Hene' Coh dustans pite wotama' Eleue' wedhen wirdhat.

*Joka uskoo minun päälleni niinkuin Raamattu sanoo/ Hänen kohdustansa pitää vuotaman elävän weden wirrat.*

**KR33/38** Joka uskoo minuun, hänen sisimmästään on, niinkuin Raamattu sanoo, juokseva elävän veden virrat."

**FiJKR** Joka uskoo minuun sillä tavalla kuin Raamattu sanoo, hänen sisimmästään on juokseva elävän veden virtoja\*."

**FiRK** Joka uskoo minuun, niin kuin Raamatussa sanotaan, hänen sisimmästään juoksevat elävän veden virrat."

**Refo16** Den som tror på mig, såsom Skriften säger, ur hans innersta ska strömmar av levande vatten flyta fram.

**KJV** He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

**Johannes 7:39** ☰ Pyhä - puuttuu *Pyhä Henki*

**Heb+Gr TR 39.** τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ Πνεύματος οὗ  
*touto de eipe peri tou pneumatos hou*  
[G5124](#) [G1161](#) [G2036](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3739](#)  
mutta tämän Hän sanoi Hengestä joka

ἐμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν  
*emellon lambanein oi pisteuontes eis auton oupō gar ēn*  
[G3195](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G846](#) [G3768](#) [G1063](#) [G2258](#)  
oli tuleva jonka saavat ne jotka uskovat Häneen sillä ei vielä tullut

Πνεῦμα Ἅγιον ὅτι ὁ Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη  
*Pneuma Hagion hoti ho Iēsous oudepō edoksasthē*  
[G4151](#) [G40](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3764](#) [G1392](#)  
Henki Pyhä koska Jesus ei vielä ollut kirkastettu

DELITZSCH הַמְאֲמִינִים יִקְחֶהוּ אֲשֶׁר עַל־הַרוּחַ אָמַר וְזֹאת  
*vezot 'amar 'al-haRuach 'asher jiqqachuhu hamma'aminim*

לֹא עוֹד יִשׁוּעַ אֲשֶׁר יַעַן הַקֹּדֶשׁ רוּחַ טָרַם־נִתַּן כִּי בּוֹ  
*bo ki terem-nittan Ruach haQodesh ja'an 'asher JESHUA 'od lo'*

נִתְּפָאֵר  
*nitpa'ar*

**TKIS 39.** Mutta tämän Hän sanoi Hengestä, jonka ne tulivat saamaan, jotka uskoivat Häneen. Sillä (Pyhä) Henki ei ollut vielä tullut, koska Jesus ei ollut vielä kirkastettu.

**STLK2017 39.** Mutta sen hän sanoi Hengestä, jonka ne saavat, jotka uskoivat häneen, sillä Henki ei ollut vielä tullut, koska Jeesusta ei ollut vielä kirkastettu.

**Biblia1776 39.** (Mutta sen hän sanoi siitä hengestä, jonka niiden piti saaman, jotka uskovat hänen päällensä; sillä ei Pyhä Henki vielä silloin saapuvilla ollut, ettei Jesus ollut vielä kirkastettu.)

**FiCPR1642** Mutta sen hän sanoi sijtä Hengest jonga hänen uscollisens piti saaman: sillä ei Pyhä Hengi vielä silloin saapuilla ollut ettei Jesus ollut vielä kirkastettu.

**FiUT1548sa** Mutta sen hen sanoi sijte Hengest ionga henen wskolisens piti saman. Sille ettei se Pyhe Hengi wiele silloin ollut sapualla/ Senteden ettei Iesus wiele ollut Kircastettu. *Mutta sen hän sanoi siitä Hengestä jonka hänen uskollisensa piti saaman. Sillä ettei se Pyhä Henki vielä silloin ollut saapusalla/ Sentähden ettei Jesus vielä ollut kirkastettu.*

**KR33/38** Mutta sen hän sanoi Hengestä, joka niiden piti saaman, jotka uskoivat häneen; sillä Henki ei ollut vielä tullut, koska Jesus ei vielä ollut kirkastettu.

**FiJKR** Hän sanoi tämän Hengestä, jonka häneen uskovat tulivat saamaan. Henki ei ollut vielä tullut, koska Jeesus ei vielä ollut kirkastettu.

**FiRK** Tämän hän sanoi Hengestä, jonka häneen uskovat tulisivat saamaan. Sillä Henki ei ollut vielä tullut, koska Jeesusta ei ollut vielä kirkastettu.

**Refo16** Men detta sa han om Anden, som de som tror\* på honom skulle få. För den Helige\*\* Ande var ännu inte *given*, eftersom Jesus inte ännu hade blivit förhärligad. [huom.](#)

**KJV** (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given*; because that Jesus was not yet glorified.)

**Johannes 8:59** ≡ käyden heidän keskitsensä, ja näin Hän poistui - puuttuu

**Heb+Gr TR 59.** ἤραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ'  
**ēran oun lithous hina balōsin ep**  
[G142](#) [G3767](#) [G3037](#) [G2443](#) [G906](#) [G1909](#)  
niin he poimivat kiviä heittääkseen niillä

αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ  
**auton Iēsous de ekrybē kai eksēlthen ek tou ierou**  
[G846](#) [G2424](#) [G1161](#) [G2928](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2411](#)  
Häntä mutta Jeesus kätkeytyi ja lähti ulos pyhäköstä

διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν· καὶ παρήγεν οὕτως  
**dielhōn dia mesou autōn kai parēgen houtōs**  
[G1330](#) [G1223](#) [G3319](#) [G846](#) [G2532](#) [G3855](#) [G3779](#)  
kulkien keskeltään heidän ja poistui näin

DELITZSCH הַסְתִּיתָ וַיִּשׁוּעַ אֶת־לְרִגְמֵי אַבְנֵי יַרְיִמוֹ אִז  
'az jarimu 'avanim lirgom 'oto veJESHUA histatter

עָבַר בְּתוֹכָם וַיַּעֲבֹר מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּצֵא מִפְּנֵיהֶם  
mipeneihem vajje'tze' min-hammiqdash vajja'avor be'tocham 'avor

וְחָלוֹף  
vechalof

TKIS 59. Silloin he poimivat kiviä heittääkseen Häntä niillä. Mutta Jeesus kätkeytyi ja lähti ulos pyhäköstä (käyden heidän keskitsensä, ja näin Hän poistui).

STLK2017 59. Silloin he poimivat kiviä heittääkseen häntä niillä, mutta Jeesus lähti pyhäköstä kulkien heidän keskeltään ja meni pois.

Biblia1776 59. Niin he poimivat kiviä, laskettaaksensa häntä. Mutta Jesus lymyi ja läksi ulos templistä, käyden heidän keskeltänsä; ja niin hän pääsi ulos.

**FiCPR1642** Nijn he poimit kiwiä laskettaxens händä. Mutta Jesus lymyi ja läxi Templist.

**FiUT1548sa** Nin he sis poimit kiui laskettaxens hende. Mutta Iesus lymyi/ ia wlosmeni Templist.

*Niin he siis poimit kiwiä laskettaaksensa häntä. Mutta Jesus lymysi/ ja ulos meni templistä.*

**KR33/38** Silloin he poimivat kiviä heittääksensä häntä niillä; mutta Jeesus lymysi ja lähti pyhäköstä.

**FiJKR** Silloin he poimivat kiviä heittääkseen niillä Jeesusta, mutta hän poistui heidän näkyvistään ja lähti tempelistä.

**FIRK** Silloin he poimivat kiviä heittääkseen häntä niillä. Mutta Jeesus kätkeytyi ja lähti temppelistä.

**Refo16** Då tog de upp stenar för att kasta på honom. Men Jesus gömde sig och gick ut från templet. Han gick rakt igenom dem och kom förbi på det sättet.\* [huom.](#)

**KJV** Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.



**Johannes 10:26** ☰ niin kuin olen teille sanonut - puuttuu

**Heb+Gr TR 26.** ἀλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ γάρ ἐστε ἐκ  
all hymeis ou pisteuete ou gar este ek  
[G235](#) [G5210](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2075](#) [G1537](#)  
mutta te ette usko sillä ette ole

τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν καθὼς εἶπον ὑμῖν  
tōn probatōn tōn emōn kathōs eipon hymin  
[G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2531](#) [G2036](#) [G5213](#)  
lampaitani minun niinkuin olen sanonut teille

DELITZSCH אַתֶּם מִצְאֵנִי לֹא יַעַן תֹּאמִינוּ לֹא אַתֶּם אֲבָל  
'aval 'attem lo' ta'aminu ja'an lo' mitz'tzo'ni 'attem

לְכֶם אִמְרָתִי כְּאֲשֶׁר  
ka'asher 'amarti la'chem

TKIS 26. Mutta te ette usko, sillä ette ole minun lampaista\* (niin kuin olen teille sanonut).

STLK2017 26. Mutta te ette usko, sillä te ette ole minun lampaitani, kuten olen sanonut.

Biblia1776 26. Mutta ette usko: sillä ette ole minun lampaistani, miinkuin minä teille sanoin.

**FiCPR1642** Mutta et te usco sillä et te ole minun lampaistani nijncuin minä jo teille sanoin.

**FiUT1548sa** Mutta ette te usko/ Sille ettei te ole minun Lampaistan/ ninquin mine sanoin teille/

*Mutta ette te usko/ Sillä ettei te ole minun lampaistani/ niinkuin minä sanon teille/*

**KR33/38** Mutta te ette usko, sillä te ette ole minun lampaitani.

**FiJKR** Te ette usko, koska ette ole minun lampaitani.

**FiRK** Mutta te ette usko, sillä te ette ole minun lampaitani.

**Refo16** Men ni tror inte, eftersom ni inte är av mina får. Som jag sa till er:\* [huom.](#)

**KJV** But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

**Johannes 11:41** ☰ siitä, mihin kuollut oli pantu - puuttuu

**Heb+Gr TR 41.** ἦραν οὖν τὸν λίθον οὗ ἦν ὁ  
**ēran oun ton lithon hou ēn ho**  
[G142](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3757](#) [G2258](#) [G3588](#)  
niin he ottivat kiven siitä mihin oli

τεθνηκῶς κειμένος ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ  
**tethnēkōs keimenos ho de Iēsous ēre tous ofthalmous anō kai**  
[G2348](#) [G2749](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G142](#) [G3588](#) [G3788](#) [G507](#) [G2532](#)  
kuollut pantu ja Jeesus nosti silmänsä ylös ja

εἶπε Πάτερ εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου  
**eipe Pater eucharistō soi hoti ēkousas mou**  
[G2036](#) [G3962](#) [G2168](#) [G4671](#) [G3754](#) [G191](#) [G3450](#)  
sanoi Isä kiitän sinua että kuulit minua

DELITZSCH שֵׁם הַשָּׁמַיְמָת אֲשֶׁר אֶת־הָאָבִן וַיִּשְׂאוּ  
vajjisu 'et-ha'even 'asher hammet husam sham

כִּי אָבִי אֹדְדָךְ וַיֹּאמֶר לְמָרוֹם אֶת־עֵינָיו וַיִּשׁוּעַ  
veJESHUA nasa' 'et-'einaiv lammarom vajjo'mar 'odecha 'Avi ki

עֲנִיתָנִי  
'anitani

**TKIS 41.** Niin he ottivat pois kiven (siitä mihin kuollut oli pantu). Ja Jeesus loi silmänsä ylös ja sanoi: "Isä, kiitän sinua, että olet minua kuullut.

**STLK2017 41.** He ottivat kiven pois sieltä, missä kuollut makasi. Jeesus loi silmänsä ylös ja sanoi: "Isä, kiitän sinua, että olet kuullut minua.

**Biblia1776 41.** Ja he ottivat kiven pois sialtansa, johon kuollut pantu oli. Niin Jesus nosti silmänsä ylös ja sanoi: Isä, minä kiitän sinua, että olet minua kuullut.

**FiCPR1642** Ja he otit kiwen pois sialdans johon cuollut pandu oli.

**FiUT1548sa** Nin he poisotit kiuen sijaldans cussa se coolut oli pandu. Ja Iesus ylesnosti Silmens ia sanoil/ Ise/ mine kijten sinua/ ettes minun cwlit/  
*Niin he pois otit kiwen sijastansa kussa se kuollut oli pantu. Ja Jesus ylösnostit silmänsä ja sanoil/ Isä/ minä kiitän sinua/ että minun kuullit/*

**KR33/38** Niin he ottivat kiven pois. Ja Jeesus loi silmänsä ylös ja sanoi: "Isä, minä kiitän sinua, että olet minua kuullut.

**FiJKR** He ottivat kiven pois. Jeesus loi silmänsä ylös ja sanoi: "Isä, minä kiitän sinua, että olet kuullut minua.

**FIRK** Niin he ottivat kiven pois. Silloin Jeesus nosti katseensa ylös ja sanoi: "Isä, minä kiitän sinua, että olet kuullut minua.

**Refo16** Då tog de bort stenen från stället där den döde låg.\* Och Jesus lyfte blicken och sa: Fader, jag tackar dig att du har hört mig. [huom.](#)

**KJV** Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, **Father, I thank thee that thou hast heard me.**

**Johannes 11:53** ☰ yhdessä neuvottelivat jai keskenään neuvottelivat

**Heb+Gr TR 53.** ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο  
**ap ekeinēs oun tēs hēmeras synebouleusanto**  
[G575](#) [G1565](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4823](#)  
niin siitä päivästä he yhdessä neuvottelivat

ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν  
**hina apokteinōsin auton**  
[G2443](#) [G615](#) [G846](#)  
että tappaisivat Hänet

DELITZSCH וְהֵלֵאָה הַהוּא מֵהַיּוֹם לְהַמִּיתוֹ יַחַדּוּ וַיִּוָּעֲצוּ  
vajivua'atzu jachdav la'hamito mehajjom hahu' vahale'a

**TKIS 53.** Niin he siitä päivästä lähtien neuvottelivat (keskenään) tappaakseen Hänet.

**STLK2017 53.** Siitä päivästä lähtien heillä oli siis tehtynä päätös tappa hänet.

**Biblia1776 53.** Mutta siitä päivästä pitivät he yhteen neuvoa, kuolettaaksensa häntä.

**FiCPR1642** Mutta sijtä päiwäst pidit he neuwo cuolettaxens händä.

**FiUT1548sa** Mutta sijte peiuest asti he pidit neuuo keskene's quinga heide' piti hene' colettama'.

*Mutta siitä päiwästä asti he pidit neuwoa keskenänsä kuinka heidän piti hänen kuolettaman.*

**KR33/38** Siitä päivästä lähtien oli heillä siis tehtynä päätös tappa hänet.

**FiJKR** Siitä päivästä lähtien heillä oli tehtynä päätös surmata Jeesus.

**FIRK** Siitä päivästä lähtien heillä siis oli päätös tappa hänet.

**Refo16** Så från den dagen beslöt de att döda honom.

**KJV** Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

**Johannes 12:1** ☰ joka oli kuollut mutta - puuttuu

**Heb+Gr TR 1.** ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα  
ho oun Iēsous pro eks hēmerōn tou pascha  
[G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G4253](#) [G1803](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3957](#)  
niin Jeesus ennen kuusi päivää Pääsiäistä

ἦλθεν εἰς Βηθανίαν ὅπου ἦν Λάζαρος ὃς τεθνηκώς ὄν  
ēlthen eis Bēthanian hopou ēn Ladzaros ho tethnēkōs hon  
[G2064](#) [G1519](#) [G963](#) [G3699](#) [G2258](#) [G2976](#) [G3588](#) [G2348](#) [G3739](#)  
tuli Betaniaan jossa asui Lasarus joka oli kuollut jonka

ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν  
ēgeiren ek nekrōn  
[G1453](#) [G1537](#) [G3498](#)  
Hän herätti kuolleista

**DELITZSCH** לְבֵית יֵשׁוּעַ בָּא חֲגֵה־פֶּסַח לְפָנַי יָמִים וְשֵׁשֶׁת  
vesheshet jamim lifnei chag-haPesach ba' JESHUA le'Beit

הַמֵּתִים מֵעַם אֲתוֹ הָעִיר אֲשֶׁר לְעֶזְרַקְוֹם הֵינִי  
hini meqom La'zar 'asher he'ir 'oto me'im hammetim

**TKIS 1.** Niin Jeesus kuusi päivää ennen pääsiäistä tuli Betaniaan, jossa Lasarus asui, hän (joka oli kuollut mutta), jonka Jeesus\* oli herättänyt kuolleista.

**STLK2017 1.** Kuusi päivää ennen pääsiäistä Jeesus saapui Betaniaan, jossa Lasarus asui, hän, jonka Jeesus oli herättänyt kuolleista.

**Biblia1776 1.** Kuusi päivää enne pääsiäistä tuli Jesus Betaniaan, jossa Latsarus oli, joka kuollut oli, jonka hän kuolleista herätti.

**FiCPR1642** CUutta päiwä ennen Pääsiäistä tuli Jesus Bethaniaan josa Lazarus oli cuollut jonga hän cuolluista herätti.

**FiUT1548sa** CWtta sis peiue ennen Päsieist/ tuli Iesus Bethanian/ cussa Lazarus oli coollut/ ionga hen coolluista ylesheräytti.

*Kuutta siis päiwää ennen Pääsiäistä/ tuli Jesus Bethaniaan/ kussa Lazarus oli kuollut/ jonka hän kuolleista ylösheräytti.*

**KR33/38** Kuusi päivää ennen pääsiäistä Jeesus saapui Betaniaan, jossa Lasarus asui, hän, jonka Jeesus oli herättänyt kuolleista.

**FiJKR** Kuusi päivää ennen pääsiäistä Jeesus tuli Betaniaan, missä hänen kuolleista herättämänsä Lasarus asui.

**FiRK** Kuusi päivää ennen pääsiäistä Jeesus tuli Betaniaan. Siellä asui Lasarus, jonka Jeesus oli herättänyt kuolleista.

**Refo16** Sedan kom Jesus sex dagar före påsk till Betania, där Lasarus var, *han* som hade varit död,\* och som han\*\* uppväckte från de döda. [huom.](#)

**KJV** Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

**Johannes 12:4** ☰ Simonin poika - puuttuu

**Heb+Gr TR 4.** λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ  
**legei oun heis ek tōn mathētōn autou**  
[G3004](#) [G3767](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#)  
niin sanoi yksi opetuslapsistaan Hänen

Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι  
**loudas Simōnos iskariōtēs ho mellōn auton paradidonai**  
[G2455](#) [G4613](#) [G2469](#) [G3588](#) [G3195](#) [G846](#) [G3860](#)  
Juudas Simonin poika Iskariot joka oli Hänet kavaltava

**DELITZSCH** בֶּן־שִׁמְעוֹן יְהוּדָה הוּא מִתְלַמְּדָיו אֶחָד וַיֹּאמֶר  
vajjo'mer 'echad mitalmidaiv hu' Jehudah ben-Shimeon

לְמַסְרוֹ הָעֵתִיד קְרִיֹת אִישׁ  
'ish Qerijot he'atid le'masero

**TKIS 4.** Silloin sanoi yksi Hänen opetuslapsistaan, Juudas Iskariot (Simonin poika), joka oli Hänet kavaltava:

**STLK2017 4.** Silloin sanoi yksi hänen opetuslapsistaan, Juudas Iskariot, joka oli hänet kavaltava:

**Biblia1776 4.** Niin sanoi yksi hänen opetuslapsistansa, Juudas Simonin poika Iskariot, joka hänen sitte petti:

**FiCPR1642** Nijn sanoi yxi hänen Opetuslapsistans Judas Simonin poica Ischariotes joca hänen sijtte petti:

**FiUT1548sa** Nin sanoi sis yxi henen Opetuslapsistans/ Judas Simonin poica Ischariotes/ ioca henen sijtte petti/

*Niin sanoi siis yksi hänen opetuslapsistansa/ Judas Simonin poika Ischariotes/ jonka hänen sitten petti/*

**KR33/38** Silloin sanoi yksi hänen opetuslapsistaan, Juudas Iskariot, joka oli hänet kavaltava:

**FiJKR** Juudas Iskariot, yksi hänen opetuslapsistaan, joka oli kavaltava hänet, sanoi:

**FiRK** Mutta yksi Jeesuksen opetuslapsista, Juudas Iskariot, joka oli kavaltava hänet, sanoi:

**Refo16** Då sa en av hans lärjungar, Judas Iskariot, Simons\* son, som skulle förråda honom: [huom.](#)

**KJV** Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

**Johannes 14:10** ☰ Hän - puuttuu *Hän tekee ne teot*

**Heb+Gr TR 10.** οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ καὶ  
**ou pisteueis hoti egō en tō Patri kai**  
[G3756](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#)  
etkö usko että olen Isässä ja

ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστι τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ  
**ho Patēr en emoi esti ta rēmata ha egō lalō**  
[G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G1698](#) [G2076](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G1473](#) [G2980](#)  
Isä minussa on ne sanat jotka minä olen puhunut

ὁμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ Πατὴρ ὁ ἐν  
**hymin ap emautou ou lalō ho de Patēr ho en**  
[G5213](#) [G575](#) [G1683](#) [G3756](#) [G2980](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1722](#)  
teille itsestäni en puhunut vaan Isäni joka

ἐμοὶ μένων αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα  
**emoi menōn autos poiei ta erga**  
[G1698](#) [G3306](#) [G846](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2041](#)  
minussa pysyy Hän tekee ne teot

DELITZSCH הוּא בִּי וְאָבִי בְּאָבִי אֲנֹכִי כִּי מֵאֱמִין הַאִינְךָ  
ha'einecha ma'amin ki 'anochi ve'Avi ve'Avi bi hu'

כִּי דַבֵּר אֲנֹכִי לֹא־מִנְפֹשִׁי אֲלֵיכֶם אֲדַבֵּר אֲשֶׁר הַדְּבָרִים  
ha'devarim 'asher 'adaber 'aleichem lo'-minnafeshi 'anochi dover ki

אֶת־הַמַּעֲשִׂים עֹשֶׂה הוּא בְּקִרְבִּי הַשְּׁכֵן אָבִי  
'Avi hash'shochen beqirbi hu' 'oseh 'et-hamma'asim

TKIS 10. Etkö usko, että minä olen Isässä ja Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka puhun teille, en puhu omatahtoisesti, ja Isä, joka pysyy minussa, (Hän) tekee teot\*.

STLK2017 10. Etkö usko, että minä olen Isässä, ja että Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka minä teille puhun, en puhu itsestäni, ja Isä, joka minussa asuu, tekee teot, jotka ovat hänen.

Biblia1776 10. Etkös usko minun olevan Isässä ja Isän minussa? Ne sanat, jotka minä teille puhun, en minä itsestäni puhu: mutta Isä, joka minussa on, hän tekee työt.

**FiCPR1642** Etkös usco minua olewan Isäs ja Isä minus? Ne sanat cuin minä teille puhun en minä idzestäni puhu mutta Isä joca minus on teke työt.

**FiUT1548sa** Etkös vsko/ ette mine olen Ises/ ia Ise Minus? Ne sanat iotca mine teille puhun/ em mine itzesteni puhu/ Mutta Ise ioca minus on/ hen töödh teke.



*Etkös usko/ että minä olen Isäsi/ ja Isä minussa? Ne sanat jotka minä teille puhun/ en minä itsestäni puhu/ Mutta Isä joka minussa on/ hän työt tekee.*

**KR33/38** Etkö usko, että minä olen Isässä, ja että Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka minä teille puhun, minä en puhu itsestäni; ja Isä, joka minussa asuu, tekee teot, jotka ovat hänen.

**FiJKR** Etkö usko, että minä olen Isässä, ja että Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka minä puhun teille, en puhu itsestäni. Isä on minussa, ja minun tekoni ovat hänen tekojaan.

**FIRK** Etkö usko, että minä olen Isässä ja Isä on minussa? Niitä sanoja, joita minä puhun teille, en puhu omasta aloitteestani. Isä asuu minussa, ja teot ovat hänen tekojaan.

**Refo16** Tror du inte att jag är i Fadern och Fadern i mig? Orden som jag talar till er, talar jag inte av mig själv. Men Fadern som bor i mig, han gör gärningarna\*. [huom.](#)

**KJV** Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

**Johannes 14:30** ☰ tämän - puuttuu *tämän maailman*

**Heb+Gr TR 30.** ούκέτι πολλά λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ  
*ouketi polla lalēsō meth' hymōn erchetai gar ho*  
[G3765](#) [G4183](#) [G2980](#) [G3326](#) [G5216](#) [G2064](#) [G1063](#) [G3588](#)  
en enää paljon puhu kanssanne teidän sillä tulee

τοῦ κόσμου τούτου ἄρχων καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν·  
*tou kosmou toutou archōn kai en emoi ouk echei ouden*  
[G3588](#) [G2889](#) [G5127](#) [G758](#) [G2532](#) [G1722](#) [G1698](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3762](#)  
maailman tämän hallitsija ja minussa ei hänellä ole mitään

DELITZSCH שֶׁר יְבוֹא כִּי עִמָּכֶם אֲמַרִים עוֹד לֹא-אֲרָבָה  
*lo-'arbeh 'od 'amarim 'immachem ki javo' sar*

מְאוּמָה אֵין-לוֹ וְבִי הִזָּה הָעוֹלָם  
*ha'olam hazzeh uvi 'ein-lo me'uma*

TKIS 30. En enää puhu paljoa kanssanne, sillä (tämän) maailman ruhtinas tulee ja minussa hänellä ei ole mitään.

STLK2017 30. En puhu enää paljon teidän kanssanne, sillä tämän maailman ruhtinas tulee, ja minussa hänellä ei ole mitään.

Biblia1776 30. En minä tästedes puhu paljon teidän kanssanne; sillä tämän maailman päämies tulee, jolla ei ole mitään minussa.

**FiCPR1642** En minä tästedes puhu paljo teidän cansan: sillä tämän mailman päämies tule jolla ei ole mitän minus.

**FiUT1548sa** Waan senpäle/ ette Mailman pite tundeman/ iotta mine Racasta' Ise/ ia quin Ise annoi minulle keskyn \* nin mine teen. Ylesnoskat/ Ja mengem me tälde.  
*Waan senpäälle/ että maailman pitää tunteman/ jotta minä rakastan Isää/ ja kuin Isä antoi minulle käskyn niin minä teen. Ylös nouskaa/ Ja menkäämme me täältä.*

**KR33/38** En minä enää puhu paljoa teidän kanssanne, sillä maailman ruhtinas tulee, ja minussa hänellä ei ole mitään.

**FiJKR** Minä en enää puhu paljoa teidän kanssanne, sillä maailman ruhtinas tulee, ja minussa hänellä ei ole mitään osaa ja valtaa.

**FiRK** Paljon en enää puhu teidän kanssanne, sillä tämän maailman ruhtinas on tulossa. Minuun hänellä ei ole mitään valtaa,

**Refo16** Nu kommer jag inte längre att tala mycket mer med er, för denna\* världens furste kommer. Och i mig har han ingenting. [huom.](#)

**KJV** Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

**Johannes 15:14** ☰ kaiken - puuttuu

**Heb+Gr TR 14.** ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ  
hymeis filoi mou este ean poiēte hosa egō  
[G5210](#) [G5384](#) [G3450](#) [G2075](#) [G1437](#) [G4160](#) [G3745](#) [G1473](#)  
te ystäviä minun olette jos teette kaiken minkä minä

ἐντέλλομαι ὑμῖν  
entellomai hymin  
[G1781](#) [G5213](#)  
käsken tehdä teidän

DELITZSCH אֲשֶׁר-אֲנִי אֶת-אֲשֶׁר-תַּעֲשׂוּ אִתְּם יְדִידֵי וְאַתֶּם  
ve'attem jedidai 'attem 'im-ta'asu 'et 'asher-'ani

אַתְּכֶם מְצִוָּה  
metzaveh 'etchem

**TKIS 14.** Te olette ystäväni, jos teette (kaiken), mitä käsken teitä tekemään.

**STLK2017 14.** Te olette ystäviäni, jos teette sen, minkä minä käsken teidän tehdä.

**Biblia1776 14.** Te olette minun ystäväni, jos te teette, mitä minä teidän käsken.

**FiCPR1642** Te oletta minun ystäväni jos te teette mitä minä teidän käsken.

**FiUT1548sa** Te oletta minun ysteueni/ ios te teet mite mine teite keske'/

*Te olette minun ystäväni/ jos te teet mitä minä teitä käsken/*

**KR33/38** Te olette minun ystäväni, jos teette, mitä minä käsken teidän tehdä.

**FiJKR** Te olette ystäviäni, jos teette, mitä minä käsken teidän tehdä.

**FiRK** Te olette minun ystäviäni, jos teette, mitä minä käsken teidän tehdä.

**Refo16** Ni är mina vänner, om ni gör vad än jag befaller er.

**KJV** *Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.*

**Johannes 16:16** ☰ sillä menen Isän luo - puuttuu

**Heb+Gr TR 16.** μικρόν και ού θεωρεῖτέ με και πάλιν  
**mikron kai ou theōreite me kai palin**  
[G3397](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2334](#) [G3165](#) [G2532](#) [G3825](#)  
vähän aikaa ja ette näe minua ja taas

μικρόν και ὄψεσθέ με ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα  
**mikron kai opsesthe me hoti egō hypagō pros ton Patera**  
[G3397](#) [G2532](#) [G3700](#) [G3165](#) [G3754](#) [G1473](#) [G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)  
vähän aikaa ja näette minut sillä minä menen luo Isäni

DELITZSCH וְתַחֲזוּנִי וְעוֹד-מֵעַט תְּרֵאוּנִי וְלֹא הֵן-מֵעַט  
hen-me'at velo' tir'uni ve'od-me'at vetechezuni

אֶל-אָבִי הַלֵּךְ כִּי-אֲנִי  
ki-'ani holech 'el-'Avi

TKIS 16. Vähän aikaa, niin ette [enää] minua näe ja taas vähän aikaa, niin näette minut (sillä menen Isän luo).”

STLK2017 16. Vähän aikaa, niin ette enää näe minua, ja taas vähän aikaa, niin näette minut, sillä minä menen Isän luo.”

Biblia1776 16. Vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä te näette minun; sillä minä menen Isäni tykö.

**FiCPR1642** WÄhän ajan peräst et te näe minua ja taas wähän ajan peräst te näettä minun: sillä minä menen Isäni tygö.

**FiUT1548sa** Yrielde ia ette te näe minua/ ia taas yrielde/ nin te näet minun/ sille mine menen Isen tyge.

*Yrjäältä (wähän aikaa) ja ette te näe minu/ ja taas yrjäältä/ niin te näet minun/ sillä minä menen Isän tykö.*

**KR33/38** Vähän aikaa, niin te ette enää minua näe, ja taas vähän aikaa, niin te näette minut.”

**FiJKR** Vähän aikaa, niin te ette enää näe minua, ja taas vähän aikaa, niin te näette minut.”

**FiRK** ”Vielä vähän aikaa, niin te ette enää näe minua, ja taas vähän aikaa, niin te näette minut.”

**Refo16** En liten tid, och ni ser mig inte\* och ytterligare en liten tid, och ni kommer att se mig, för jag går till Fadern.\*\* [huom.](#)

**KJV** A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

**Johannes 17:12** ☰ maailmassa - puuttuu

**Heb+Gr TR 12.** ὅτε ἦμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ ἐγὼ  
*ote ēmēn met autōn en tō kosmō egō*  
[G3753](#) [G2252](#) [G3326](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1473](#)  
kun olin kanssa heidän maailmassa minä

ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου· οὐς δέδωκάς μοι  
*etēroun autous en tō onomati sou· ous dedōkas moi*  
[G5083](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4675](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3427](#)  
varjelin heitä nimessäsi sinun niitä jotka olet antanut minulle

ἐφύλαξα καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς  
*efylaksa kai oudeis eks autōn apōleto ei mē ho hyios tēs*  
[G5442](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1537](#) [G846](#) [G622](#) [G1508](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
suojelin ja ettei kukaan heistä hukkuisi muu kuin poika

ἀπωλείας ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ  
*apōleias hina hē grafē plērōthē*  
[G684](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#)  
kadotuksen että Kirjoitus täytyisi

DELITZSCH אַתְּם נִצְרַתִּי אֲנִי בְּעוֹלָם עִמָּהֶם בְּהִיּוֹתִי  
*bihjoti 'immahem ba'olam 'ani natzarti 'otam*

מֵהֶם וְלֹא־אֲבַד שְׁמַרְתִּי לִי נִתַּתָּם אֶת־אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ  
*bishemecha 'et-'asher netattam li shamarti velo'-'avad mehem*

הַכָּתוּב דְּבַר לְמַלְאֵת בֶּן־הָאֲבִדּוֹן זוֹלַתִּי אִישׁ  
*'ish zulati ben-ha'avaddon le'mallot devar haKatuv*

TKIS 12. Kun olin heidän kanssaan (maailmassa), varjelin heidät nimessäsi, \*suojelin niitä, jotka olet minulle antanut\*, eikä heistä hukunut kukaan paitsi kadotuksen lapsi, jotta Raamattu toteutuisi.

STLK2017 12. Kun minä olin heidän kanssaan, minä varjelin heidät nimessäsi, jonka olet minulle antanut, ja suojelin heitä, eikä heistä joutunut kadotetuksi yksikään muu kuin se kadotuksen lapsi, jotta Raamattu kävisi toteen.

Biblia1776 12. Kuin minä olin heidän kanssansa maailmassa, niin minä kätkin heitä sinun nimessäs: ne, jotkas minulle annoit, kätkin minä, ja ei niistä kenkään kadonnut, vaan se kadotuksen lapsi, että Raamattu täytettäisiin.

**FiCPR1642** Cosca minä olin heidän cansans mailmas nijn minä kätkin heitä sinun Nimesäs: ne jotcas minulle annoit kätkin minä ja ei nijstä kengän cadonnut waan se cadotuxen lapsi että Ramattu täytetäisin.

**FiUT1548sa** Coska mine olin heiden ca'sans mailmas/ ketkin mine heite sinun Nimees/  
Jotcas minun annoit/ ne mine ketkin/ ia eikengen nijste cadonut/ waan se Cadhotoxen  
Lapsi/ Ette Ramattu teuteteisin.

*Koska minä olin heidän kanssansa maailmassa/ kätkin minä heitä sinun nimeesi/ Jotkas  
minun annoit/ ne minä kätkin/ ja ei kenkään niistä kadonnut/ waan se kadotuksen lapsi/  
että Raamattu täytettäisiin.*

**KR33/38** Kun minä olin heidän kanssansa, varjelin minä heidät sinun nimessäsi, jonka  
sinä olet minulle antanut, ja suojelin heitä, eikä heistä joutunut kadotetuksi yksikään muu  
kuin se kadotuksen lapsi, että kirjoitus kävisi toteen.

**FiJKR** Kun minä olin heidän kanssaan, minä varjelin heitä sinun nimessäsi, jonka olet  
antanut minulle. Minä suojelin heitä, eikä heistä joutunut kadotetuksi kukaan muu kuin se  
kadotuksen lapsi, että kirjoitus kävisi toteen.

**FiRK** Kun minä olin heidän kanssaan, varjelin heitä sinun nimessäsi, jonka olet antanut  
minulle. Minä suojelin heitä, eikä heistä joutunut hukkaan yksikään paitsi se kadotuksen  
lapsi, jotta Raamatun sana toteutuisi.

**Refo16** Medan jag var hos dem i världen\*, bevarade jag dem i ditt namn, de som du har  
gett mig. Jag bevarade\*\* dem, och ingen av dem gick förlorad utom fördärvets son, för att  
Skriften skulle uppfyllas. [huom.](#)

**KJV** While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest  
me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might  
be fulfilled.



Johannes 17:21 ☰ yhtä - puuttuu

Heb+Gr TR 21. ἵνα πάντες ἔν ὧσι· καθὼς σύ Πάτερ ἐν ἐμοί  
hina pantes hen ōsi kathōs sy Pater en emoi  
[G2443](#) [G3956](#) [G1520](#) [G5600](#) [G2531](#) [G4771](#) [G3962](#) [G1722](#) [G1698](#)  
että kaikki yksi olisivat niinkuin sinä Isä minussa

κάγω ἐν σοί ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἔν ὧσιν· ἵνα  
kagō en soi hina kai autoi en hēmin en ōsin hina  
[G2504](#) [G1722](#) [G4671](#) [G2443](#) [G2532](#) [G846](#) [G1722](#) [G2254](#) [G1520](#) [G5600](#) [G2443](#)  
ja minä sinussa että myös he meissä yksi olisivat että

ὁ κόσμος πιστεύει ὅτι σύ με ἀπέστειλας  
ho kosmos pisteusē hoti sy me apesteilas  
[G3588](#) [G2889](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G3165](#) [G649](#)  
maailma uskoisi että sinä minut lähetit

DELITZSCH בִּי אֲבִי אֶתְּהָ כְּאֶשֶׁר אֶחָד כֻּלָּם יְהִיוּ לְמַעַן  
le'ma'an jihju chullam 'echad ka'asher 'atta 'Avi bi

יְאֱמִין לְמַעַן כְּאֶחָד בְּנוֹ גַם־הֵמָּה וְהִיוּ בְּךָ וְאֲנִי אֶתְּהָ  
'atta va'ani vach ve'haju gam-hemma banu ke'echad le'ma'an ja'amin

שְׁלַחְתָּנִי אֶתְּהָ כִּי הָעוֹלָם  
ha'olam ki 'atta shelachtani

TKIS 21. että he kaikki olisivat yhtä, niin kuin sinä, Isä, olet minussa ja minä sinussa, että hekin meissä (yhtä) olisivat, jotta maailma uskoisi, että sinä olet lähettänyt minut.

STLK2017 21. että he kaikki olisivat yksi, niin kuin sinä, Isä, olet minussa ja minä sinussa, että hekin meissä olisivat, että maailma uskoisi, että sinä olet minut lähettänyt.

Biblia1776 21. Että he kaikki yhtä olisivat, niinkuin sinä Isä minussa olet ja minä sinussa, että hekin meissä niin yhtä olisivat: että maailma uskois sinun minua lähettäneeksi.

**FiCPR1642** Että he caicki yhtä olisit: nijncuin sinä Isä minus olet ja minä sinus: että hekin meisä nijn yhtä olisit ja mailma uscois sinun minua lähettänexi.

**FiUT1548sa** Senpäle ette he caiki pite ychte oleman/ ninquin sine lse minus olet/ ia mine sinus/ ette hekin pite mös meisse ychte oleman/ Senpäle/ ette mailma wskois sinun lehetenexi minun.

*Sen päälle että he kaikki pitää yhtä oleman/ niinkuin sinä Isä minussa olet/ ja minä sinussa/ että hekin pitää myös meissä yhtä oleman/ Senpäälle/ että maailma uskoisi sinun lähettäneeksi minun.*

**KR33/38** että he kaikki olisivat yhtä, niinkuin sinä, Isä, olet minussa ja minä sinussa, että hekin meissä olisivat, niin että maailma uskoisi, että sinä olet minut lähettänyt.

**FiJKR** että he kaikki olisivat yhtä, kuten sinä, Isä, olet minussa ja minä sinussa, että hekin olisivat meissä, että maailma uskoisi sinun lähettäneen minut.

**FiRK** että he kaikki olisivat yhtä, niin kuin sinä, Isä, olet minussa ja minä sinussa. Rukoilen, että hekin olisivat yhtä meissä, jotta maailma uskoisi sinun lähettäneen minut.

**Refo16** att de alla ska vara ett, såsom du Fader är i mig, och jag i dig, att också de ska vara ett\* i oss, för att världen ska tro att du har sänt mig. [huom.](#)

**KJV** That they all may be one; as thou, Father, *art* in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

**Johannes 19:16** ☰ ja veivät pois - puuttuu

**Heb+Gr TR 16.** τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῆ  
tote oun paredōken auton autois hina staurōthē  
[G5119](#) [G3767](#) [G3860](#) [G846](#) [G846](#) [G2443](#) [G4717](#)  
niin silloin hän luovutti Hänet heille ristiinnaulittavaksi

παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγαγον·  
parelabon de ton Iēsoun kai apēgagon  
[G3880](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G520](#)  
he ottivat Jeesuksen ja veivät pois

DELITZSCH אֶת־יֵשׁוּעַ וַיִּקְחוּ לְהַצְלִיבוֹ אֲלֵיהֶם מְסָרוּ אַז  
'az mesaro 'aleihem le'hatzlivo vajiqchu 'et-JESHUA

וַיִּזְלִיכוּהוּ

vajjolicuhu

**TKIS 16.** Silloin hän luovutti Hänet heille ristiinnaulittavaksi. Niin he ottivat Jeesuksen (ja veivät pois).

**STLK2017 16.** Silloin hän luovutti hänet heille ja antoi ristiinnaulittavaksi, ja he ottivat Jeesuksen.

**Biblia1776 16.** Niin silloin hän antoi hänen heille ristiinnaulittaa. Mutta he ottivat Jeesuksen ja veivät pois.

**FiCPR1642** Nijn hän andoi hänen heille ristinnaulitta.

**FiUT1548sa** Nin hen Ylenandoi henen heille Ristinnaulitta.  
*Niin hän ylen antoi hänen heille ristiinnaulittaa.*

**KR33/38** Silloin hän luovutti hänet heille ja antoi ristiinnaulittavaksi. Ja he ottivat Jeesuksen.

**FiJKR** Silloin Pilatus luovutti Jeesuksen heille ja antoi hänet ristiinnaulittavaksi. He ottivat hänet huostaansa.

**FiRK** Silloin Pilatus luovutti hänet heille ristiinnaulittavaksi, ja sotilaat veivät Jeesuksen mukanaan.

**Refo16** Då utlämnade han honom därför åt dem till att korsfästas. Och de tog Jesus och förde bort honom.\* [huom.](#)

**KJV** Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

**Johannes 20:29** ☰ Tuomas - puuttuu

**Heb+Gr TR 29.** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐώρακάς με Θωμᾶ  
**legei autō ho Iēsous hoti heōrakas me Thōma**  
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3165](#) [G2381](#)  
sanoi hänelle Jeesus koska näit minut Tuomas

πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεῦσαντες  
**pepisteukas makarioi oi mē idontes kai pisteusantes**  
[G4100](#) [G3107](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1492](#) [G2532](#) [G4100](#)  
uskot autuaita jotka eivät näe ja uskovat

DELITZSCH תּוֹמָא אֶתִּי רְאִיתָ יְעַן יֵשׁוּעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר  
vajjo'mer 'elaiv JESHUA ja'an ra'ita 'oti Toma'

רְאִים וְאִינָם הַמְאֲמִינִים אֲשֶׁר־יְהֵאֲמַנְתָּ  
he'emanta 'ashrei hamma'aminim ve'einam ro'im

TKIS 29. Jeesus sanoi hänelle: "Koska minut näit(, Tuomas), sinä uskoit. Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat."

STLK2017 29. Jeesus sanoi hänelle: "Sen tähden, että minut näit, sinä uskot. Autuaat ne, jotka eivät näe ja uskovat!"

Biblia1776 29. Jesus sanoi hänelle: ettäs näit minun, Toomas, niin sinä uskoit: autuaat ovat ne, jotka ei näe, ja kuitenkin uskovat.

**FiCPR1642** Jesus sanoi hänelle: ettäs näit minun Thomas nijn sinä uscoit: autuat owat ne jotca ei näe ja cuitengin uscowat.

**FiUT1548sa** Iesus sanoi henelle/ Ettes neit minun Thomas/ nin sine wskoit. Autuat ouat ne iotca ei nehnet/ ia vskoit.

*Jesus sanoi hänelle/ Ettäs näit minun Thomas/ niin sinä uskoit. Autuaat owat ne jotka ei nähneet/ ja uskoit.*

**KR33/38** Jeesus sanoi hänelle: "Sentähden, että minut näit, sinä uskot. Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat!"

**FiJKR** Jeesus sanoi hänelle: "Sen johdosta, että minut näit, sinä uskot. Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat!"

**FiRK** Jeesus vastasi: "Koska näit minut, sinä uskot. Autuaita ne, jotka uskovat, vaikka eivät näe."

**Refo16** Jesus sa till honom: Eftersom du har sett mig, Tomas\*, tror du. Saliga är de som inte ser och ändå tror. [huom.](#)

**KJV** Jesus saith unto him, **Thomas**, because thou hast seen me, thou hast believed: *blessed are they that have not seen, and yet have believed.*

**Johannes 21:25** ☰ kaikki - puuttuu

**Heb+Gr TR 25.** ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ  
*esti de kai alla polla hosa epoiēsen ho*  
[G2076](#) [G1161](#) [G2532](#) [G243](#) [G4183](#) [G3745](#) [G4160](#) [G3588](#)  
ja on muutakin paljon kaikki mitä teki

Ἰησοῦς ἄτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἑν οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν  
*lēsous hatina ean grafētai kath hen oude auton oimai ton*  
[G2424](#) [G3748](#) [G1437](#) [G1125](#) [G2596](#) [G1520](#) [G3761](#) [G846](#) [G3633](#) [G3588](#)  
Jeesus joten jos ne kirjoitettaisiin yksitellen eivät itse arvelen

κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία Ἀμήν  
*kosmon chōrēsai ta grafomena biblia Amēn*  
[G2889](#) [G5562](#) [G3588](#) [G1125](#) [G975](#) [G281](#)  
maailmaan mahtuisi ne kirjoitetut kirjat Amen

DELITZSCH עֲשֵׂה אֲשֶׁר אַחֲרַיִם רַבִּים מֵעֲשִׂים עוֹד וַיֵּשׁ  
vejesh 'od ma'asim rabbim 'acherim 'asher 'asa

כִּי אַחֲשֶׁבָה אֶחָד לְאֶחָד כֻּלָּם וְאִם יִכְתְּבוּ יֵשׁוּעַ  
JESHUA ve'im-jikkatevu chullam le'achad 'echad 'achash'sheva ki

יִכְתְּבוּ אֲשֶׁר אֶת־הַסְּפָרִים יִכִּיל לֹא כְּלוּ גַם־הָעוֹלָם  
gam-ha'olam kullo lo' jachil 'et-hassefarim 'asher jikkatevu

אָמֵן  
'Amen

TKIS 25. On paljon muutakin, (kaikki) mitä Jeesus teki. Jos ne kohta kohdalta kirjoitettaisiin, luulen, etteivät kirjoitettavat kirjat mahtuisi maailmaan sellaisenaan. (Aamen.)

STLK2017 25. On paljon muutakin, mitä Jeesus teki, ja jos se kohta kohdalta kirjoitettaisiin, luulen, etteivät koko maailmaan mahtuisi ne kirjat, jotka pitäisi kirjoittaa.

Biblia1776 25. On myös paljon muuta, mitä Jesus teki, jos ne erinänsä kirjoitettaisiin, en minä luulisi koko maailman käsittävän niitä kirjoja, joita pitäis kirjoitettaman. Amen.

**FiCPR1642** On myös monda muuta kuin Jesus teki: jos ne nyt kaikki kirjoitettaisiin en minä luulis koko mailman wetävän niitä Kirjoja kuin pitäis kirjoitettaman.

**FiUT1548sa** Ouat mös mo'da mwta/ iotca Iesus teki/ Cutka/ ios ne iocaitzet kirioitetaisin/ em mine lwle/ ette koko Mailma wedhäis ne Kiriät/ iotca pideis Kirioitettaman.  
*Owat myös monta muuta/ jotka Jesus teki/ Kutka/ jos ne jokaiset kirjoitettaisiin/ en minä luule/ että koko maailmaan wetäisi ne kirjat/ jotka pitäisi kirjoitettaman.*

**KR33/38** On paljon muutakin, mitä Jeesus teki; ja jos se kohta kohdalta kirjoitettaisiin. luulen, etteivät koko maailmaan mahtuisi ne kirjat, jotka pitäisi kirjoittaa.

**FiJKR** Jeesus teki paljon muutakin. Jos se kirjoitettaisiin kohta kohdalta, luulen, etteivät maailmaan mahtuisi kirjat, jotka pitäisi kirjoittaa.

**FIRK** Paljon muutakin Jeesus teki. Jos niistä kirjoitettaisiin kohta kohdalta, luulen, etteivät koko maailmaan mahtuisi ne kirjat, jotka pitäisi kirjoittaa.

**Refo16** Och det finns också mycket annat som Jesus gjorde, och om det skulle skrivas ner var för sig, tror jag att inte ens hela världen skulle rymma de böcker som då skulle skrivas. Amen\*. [huom.](#)

**KJV** And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

## Apostolien teot 1:14 ☰ ja anomisessa - puuttuu

Heb+Gr TR 14. οἱ πάντες ἦσαν προσκατεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ  
houtoi pantes ēsan proskarterountes homothymadon tē  
[G3778](#) [G3956](#) [G2258](#) [G4342](#) [G3661](#) [G3588](#)  
nämä kaikki olivat kestävinä yksimielisesti

προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει σὺν γυναίξῃ καὶ Μαρίᾳ τῇ  
proseuchē kai tē deēsei syn gynaiksi kai Maria tē  
[G4335](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1162](#) [G4862](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#)  
rukouksessa ja anomisessa kanssa vaimojen ja Marian

μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ  
mētri tou Iēsou kai syn tois adelfois autou  
[G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4862](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#)  
äidin Jeesuksen ja kanssa veljiensä Hänen

DELITZSCH אֶחָד בְּלֵב יַחְדָּו שִׁקְדִים הָיוּ כָּל־אֵלֶּה  
kol-'elleh hajū shoqedim jachdav belev 'echad

ישוע אים ומרים הנשים ועמהם ולהתחנן להתפלל  
le'hitpallel ulehitchannen ve'immahem hannashim uMirjam 'em JESHUA

וגם־אֶחָיו  
vegam-'echaiv

TKIS 14. Nämä kaikki pysyivät yksimielisesti rukouksessa (ja anomisessa) vaimojen kanssa ja Marian, Jeesuksen äidin, ja Hänen veljiensä kanssa.

STLK2017 14. Nämä kaikki pysyivät yksimielisesti rukouksessa ja anomisessa naisten kanssa ja Marian, Jeesuksen äidin, kanssa ja Jeesuksen veljien kanssa.

Biblia1776 14. Nämät kaikki olivat yksimielisesti pysyväiset rukouksessa ja anomisessa, vaimoin kanssa ja Marian Jesuksen äidin ja hänen veljeinsä kanssa.

**FiCPR1642** Nämät olit yximielisest rucouxes ja anomises waimoin ja Marian Jesuxen Äitin ja hänen weljeins cansa.

**FiUT1548sa** Nämet caiki olit alati ynne yximielisesta Rucouxes ia auxenshwtamises ynne Waimoin/ ia Marian Iesusen eitn cansa/ ia henen Welieins cansa.  
*Nämät kaikki olit alati ynnä yksimielisestä rukouksessa ja awuksi huutamisessa ynnä waimoin/ ja Marian Jesuksen äitin kanssa/ ja hänen weljeinsä kanssa.*

**KR33/38** Nämä kaikki pysyivät yksimielisesti rukouksessa vaimojen kanssa ja Marian, Jeesuksen äidin, kanssa ja Jeesuksen veljien kanssa.



**FiJKR** Nämä kaikki pysyivät yksimielisesti rukouksessa naisten ja Marian, Jeesuksen äidin, sekä Jeesuksen veljien kanssa.

**FiRK** He kaikki pysyivät yksimielisesti rukouksessa yhdessä naisten kanssa sekä Jeesuksen äidin, Marian ja Jeesuksen veljien kanssa.

**Refo16** Alla dessa höll enigt\* och troget ut i bön och åkallan\*\*, tillsammans med kvinnorna och Maria, Jesu mor, samt med hans bröder. [huom.](#)

**KJV** These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

**Apostolien teot 2:7** ☰ kaikki ja keskenään - puuttuu

**Heb+Gr TR 7.** ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες πρὸς  
eksistanto de pantes kai ethaumadzon legontes pros  
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3004](#) [G4314](#)  
ja hämmästyivät kaikki ja ihmettelivät sanoen

ἀλλήλους οὐκ ἰδοὺ πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες γαλιλαῖοι  
allēlous ouk idou pantes houtoi eisin oi lalountes galilairoi  
[G240](#) [G3756](#) [G2400](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1526](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1057](#)  
toisilleen eivätkö katsokaa kaikki nämä ole jotka puhuvat galilealaisia

DELITZSCH אֶל־רֵעֵהוּ אִישׁ וַיֹּאמְרוּ וַיִּתְמַהוּ וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ  
vajjishtomemu vajjitmehu vajjo'meru 'ish 'el-re'ehu

הֲמָה גְּלִילִים הֲלֹא הִמְדַּבְּרִים כָּל־אֵלֶּה הֵנָּה  
hinneh kol-'elleh ham'daberim halo' gelilim hemma

TKIS 7. Ja he (kaikki) hämmästyivät ja ihmettelivät sanoen (keskenään): "Katso, eivätkö nämä kaikki, jotka puhuvat, ole galilealaisia?"

STLK2017 7. He hämmästyivät ja ihmettelivät sanoen: "Katso, eivätkö nämä kaikki, jotka puhuvat, ole galilealaisia?"

Biblia1776 7. Ja he tyhmistyivät kaikki ja ihmettelivät, sanoen keskenänsä: katso, eikö nämät kaikki, jotka puhuvat, ole Galilealaiset?

**FiCPR1642** Ja he tyhmistyit caicki ja ihmettelit keskenäns sanoden: cadzo eikö nämät caicki jotca puhuvat ole Galilealaiset?

**FiUT1548sa** Ja nin he caiki tyhmestyid/ ia jhmettelit keskene's saden/ Catzos/ Eikö näme caiki iotca puhuuat/ ole Galilealaiset?

*Ja niin he kaikki tyhmästyit/ ja ihmettelit keskenänsä sanoen/ Katsos/ Eikö nämä kaikki jotka puhuvat/ ole Galilealaiset?*

**KR33/38** Ja he hämmästyivät ja ihmettelivät sanoen: "Katso, eivätkö nämä kaikki, jotka puhuvat, ole galilealaisia?"

**FiJKR** Ymmällä ja ihmeissään he kyselivät: "Eivätkö nämä kaikki, jotka puhuvat, ole galilealaisia?"

**FiRK** He olivat hämmästyksissään ja sanoivat ihmetellen: "Eivätkö nuo kaikki, jotka puhuvat, ole galilealaisia?"

**Refo16** Och de blev alla häpnade och förundrade och de sa till varandra: Se, är inte alla dessa som talar, galileer?

**KJV** And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?

**Apostolien teot 2:23** ≡ kiinniotettuanne - puuttuu

**Heb+Gr TR 23.** τοῦτον τῆ ὠρισμένη βουλῆ καὶ προγνώσει  
**touton tē hōrismenē boulē kai prognōsei**  
[G5126](#) [G3588](#) [G3724](#) [G1012](#) [G2532](#) [G4268](#)  
tämän määräämällä päätöksellä ja ennaltatietämisellä

τοῦ Θεοῦ ἔκδοτον λαβόντες διὰ χειρῶν ἀνόμων προσπήξαντες  
**tu Theou ekdoton labontes dia cheirōn anomōn prospēksantes**  
[G3588](#) [G2316](#) [G1560](#) [G2983](#) [G1223](#) [G5495](#) [G459](#) [G4362](#)  
Jumalan annoitte kiinni ottaa kautta käsien jumalattomien ristiinnaulitsitte

ἀνείλετε·

**aneilete**

[G337](#)

tappaen Hänet

DELITZSCH הַנְּחִרְצָה הָאֱלֹהִים עַצְתָּ עַל־פִּי הַנְּמָסָר אֶת־ו  
'oto hannimsar 'al-pi 'atzat ha'ELOHIM hannecheratza

הוֹקְעֶתֶם רְשָׁעִים וּבִידֵי לְקַחְתֶּם מִקְדָּם וַיְדִיעַתּוֹ  
vidi'ato miqqedem le'qachtem uvidei resha'im hoqa'tem

אֶת־וּהַרְגֶתֶם

vaharagtem 'oto

TKIS 23. Hänet, joka teille luovutettiin Jumalan määräämän päätöksen ja ennalta tietämisen mukaan, te jumalattomien\* miesten käten avulla (kiinni otettuanne) naulitsitte ristiin ja tapoitte.

STLK2017 23. hänet, joka teille luovutettiin, Jumalan säätämän päätöksen ja edeltätietämisen mukaan, te laista [2] tietämättömien miesten käten kautta naulasitte ristiin ja tapoitte.

Biblia1776 23. Sen, joka Jumalan aivotun neuvon ja säännön jälkeen oli annettu ulos, te otitte ja vääräin miesten käten kautta ristiinnaulitsitte ja surmasitte,

**FiCPR1642** Sen ( joca Jumalan aiwoitun neuwon ja säännön jälken ulosannettu oli ) te otitta wääräin miesten käten cautta ja ristinnaulidzitte ja surmaisitte.

**FiUT1548sa** Sen sama' (ioca Jumalan edesaigoitun neuuon ia sädhyn ielkeen oli wlosannettu) te otitta wärein Miesten Käten cautta/ ia Ristinnaulittuna te surmasit. *Sen saman (joka Jumalan edes aiotun neuwon ja säädyn jälkeen oli ulosannettu) te otitte wääräin miesten käten kautta/ ja ristiinnaulittuna te surmasit.*

**KR33/38** hänet, joka teille luovutettiin, Jumalan ennaltamäärätyn päätöksen ja edeltätietämyksen mukaan, te laista tietämättömien miesten käten kautta naulitsitte ristille

ja tapoitte.

**FiJKR** Hänet luovutettiin teille niin kuin Jumala oli ennalta suunnitellut ja nähnyt. Lakiä tuntemattomien\* miesten käsillä te naulitsitte hänet ristiin ja surmasitte.

**FiRK** Hänet Jumala antoi teidän käsiinne edeltäpäin tekemänsä päätöksen ja ennaltatietämisensä mukaisesti, ja hänet te laista tietämättömien miesten käten kautta naulitsitte ristiin ja tapoitte.

**Refo16** Honom som genom Guds fastställda plan och förutbestämmelse blev utlämnad, har ni tagit och\* med onda *mäns* händer korsfäst och dödat. [huom.](#)

**KJV** Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

## Apostolien teot 2:30 ≡ Kristuksen ja lihan mukaan - puuttuu

Heb+Gr TR 30. προφήτης οὖν ὑπάρχων καὶ εἰδὼς ὅτι ὄρκῳ ὤμοσεν  
profētēs oun hyparchōn kai eidōs hoti horkō ōmosen  
[G4396](#) [G3767](#) [G5225](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3727](#) [G3660](#)  
profeetta siis hän oli ja tiesi että valalla vannoi

αὐτῷ ὁ Θεός ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὸ κατὰ  
autō ho Theos ek karpou tēs osfyos autou to kata  
[G846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G2590](#) [G3588](#) [G3751](#) [G846](#) [G3588](#) [G2596](#)  
hänelle Jumala hedelmästä kupeittensa hänen mukaan

σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστόν καθίσαι ἐπὶ τοῦ θρόνου  
sarka anastēsein ton Christon kathisai epi tou thronou  
[G4561](#) [G450](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2523](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#)  
lihan on herättävä Kristuksen istumaan valtaistuimellaan

αὐτοῦ  
autou  
[G846](#)  
Hänen

DELITZSCH אֶת־הַשְּׁבוּעָה וּמִדַּעְתּוֹ נָבִיא בְּהִיּוֹתוֹ וְהוּא  
vehu' bihjoto navi' umidda'to 'et-hash'shevu'a

כְּפִי אֶת־הַמָּשִׁיחַ לְהַקִּים הָאֱלֹהִים לוֹ נִשְׁבַּע אֲשֶׁר  
'asher nishba' lo ha'ELOHIM le'haqim 'et-hamMashiach kefi

עַל־כִּסְאוֹ לְהוֹשִׁיבוֹ חֲלָצָיו מִפְּרִי הַבָּשָׂר  
habasar mipperi chalatzaiv le'hoshivo 'al-kis'o

TKIS 30. Koska hän siis oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli hänelle valalla vannonut asettavansa (Kristuksen,) hänen kupeittensa hedelmän (lihan mukaan) istumaan hänen valtaistuimelleen,

STLK2017 30. Koska hän nyt oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli luvannut hänelle valalla vannoen herättävänsä Kristuksen hänen lanteittensa hedelmästä lihan mukaan istumaan hänen valtaistuimelleen,

Biblia1776 30. Että hän siis oli propheta ja tiesi Jumalan hänelle valalla vannoneen, että hän oli hänen kupeensa hedelmästä lihan jälkeen herättävä Kristuksen hänen istuimellansa istumaan,

**FiCPR1642** Että hän oli Propheta ja tiesi että Jumala oli hänelle walalla lumannut että hänen cupeins hedelmästä pitäis hänen istuimellans istuman.

**FiUT1548sa** Quin hen nyt yxi Propheta oli/ ia tiesi ette Jumala oli henelle wannotull Walall luuanut/ iotta henen Cupens hedhelmest pideis istuman henen Istuimens päle/  
*Kuin hän nyt yksi propheta oli/ ja tiesi että Jumala oli hänelle wannotulla walalla luwannut/ jotta häne kupeensa hedelmästä pitäisi istuman hänen istuimensa päällä/*

**KR33/38** Koska hän nyt oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli valalla vannaen hänelle luvannut asettavansa hänen kupeittensa hedelmän hänen valtaistuimelleen,

**FiJKR** Daavid oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli valalla vannaen luvannut asettaa hänen oman jälkeläisensä\* hänen valtaistuimelleen.

**FiRK** Mutta koska Daavid oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli valalla vannaen luvannut asettaa hänen kupeittensa hedelmän hänen valtaistuimelleen,

**Refo16** Eftersom han var en profet och visste att Gud med ed hade svurit honom, att ur en av hans efterkommande, enligt köttet, resa upp Kristus\* för att sitta på hans tron,  
[huom.](#)

**KJV** Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

**Apostolien teot 3:21** ≡ kaikkien - puuttuu

**Heb+Gr TR 21.** òν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων  
**hon dei ouranon men deksasthai achri chronōn**  
[G3739](#) [G1163](#) [G3772](#) [G3303](#) [G1209](#) [G891](#) [G5550](#)  
jonka piti taivaan tosin omistaman saakka aikaan

ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ  
**apokatastaseōs pantōn hōn elalēsen ho Theos dia**  
[G605](#) [G3956](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#)  
uudelleen asettamiseksi kohdalleen kaiken josta on puhunut Jumala

στόματος πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ' αἰῶνος  
**stomatos pantōn hagiōn autou profētōn ap aiōnos**  
[G4750](#) [G3956](#) [G40](#) [G846](#) [G4396](#) [G575](#) [G165](#)  
suulla kaikkien pyhien Hänen profeettojensa maailman alusta

DELITZSCH שׁוּב עַד-יְמֵי הַשָּׁמַיִם יִקְבְּלֶהוּ כִּי צָרִיךְ אֲשֶׁר  
'asher tzarich ki jeqabbeluhu hash'shamaim 'ad-jemei shuv

הָאֱלֹהִים עֲלֵיהֶם דְּבַר אֲשֶׁר לְתַקּוּנָם כֹּל-הַדְּבָרִים  
kol-ha'devarim le'tiqqunam 'asher diber 'aleihem ha'ELOHIM

עוֹלָם מִיְמֵי הַקְּדוֹשִׁים בְּפִי-נְבִיאִיו  
befi-nevi'aiv ha'qedoshim mimei 'olam

TKIS 21. Taivaan pitää Hänet tosin omistaa kaiken ennallistamisen aikoihin saakka, mistä Jumala on iäisyydestä asti puhunut (kaikkien) pyhän profeettainsa suulla.

STLK2017 21. Hänen piti ottaa taivas haltuunsa niihin aikoihin asti, jolloin kaikki jälleen asetetaan kohdalleen, mistä Jumala on ikiajoista saakka puhunut pyhien profeettojensa suun kautta.

Biblia1776 21. Jonka tosin tulee omistaa taivas, niihin aikoihin asti kuin ne kaikki jälleen asetetaan, mitkä Jumala on puhunut kaikkein pyhän prophetainsa suun kautta, hamasta maailman alusta.

**FiCPR1642** Jonga tosin tule Taiwas omista siihenasti että ne caicki jällens asetetan cuin Jumala on puhunut caickein pyhän Prophetains suun cautta hamasta mailman algusta.

**FiUT1548sa** Jonga tule tosin Taiuas omista/ hama siihen aican asti ette caiki ne iellens asetetan/ quin Jumala puhunut ombi caikein henen pyhein Prophetains suun cautta hamast Maliman alghusta.

*Jonka tulee tosin taiwas omistaa/ hamaan siihen aikaan asti että kaikki ne jällens asetetaan/ kuin Jumala puhunut omi kaikkein hänen pyhän prophetainsa suun kautta hamasta maailman alusta.*



**KR33/38** Taivaan piti omistaman hänet niihin aikoihin asti, jolloin kaikki jälleen kohdallensa asetetaan, mistä Jumala on ikiajoista saakka puhunut pyhäin profeettainsa suun kautta.

**FiJKR** Taivaan oli näet otettava hänet vastaan olemaan siellä niihin aikoihin asti, jolloin kaikki asetetaan jälleen kohdalleen. Siitä Jumala on muinaisajoista asti puhunut pyhien profeettojensa suulla.

**FiRK** Taivaan oli määrä ottaa hänet luokseen niihin aikoihin asti, jolloin kaikki asetetaan kohdalleen. Tästä Jumala on puhunut ikiajoista asti pyhien profeettojensa suulla.

**Refo16** Honom måste himlen ta emot tills de tider kommer då allt, som Gud har talat om genom alla\* sina heliga profeters mun från världens början, ska bli upprättat igen. [huom.](#)

**KJV** Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

**JP-Green** whom Heaven truly needs to receive until the times of restoration of all things, of which God spoke through *the* mouth of all His holy prophets from *the* age past.

**NLBML2009** den der Himmel aufnehmen muss bis zu den Zeiten der Wiederherstellung aller Dinge, von denen Gott durch den Mund aller seiner heiligen Propheten von Anfang der Welt an geredet hat.

**OST** Que le ciel doit recevoir jusqu'au temps du rétablissement de toutes choses, dont Dieu a parlé par la bouche de tous ses saints prophètes, depuis longtemps.

**SVV1750** Welken de hemel moet ontvangen tot de tijden der wederoprichting aller dingen, die God gesproken heeft door den mond van al Zijn heilige profeten van alle eeuw.

**SpaRV1865** Al cual cierto es menester que el cielo reciba hasta los tiempos de la restauración de todas las cosas: de que habló Dios por boca de todos sus santos profetas que han sido desde el principio de los siglos.

**RST-tr** Которого небо должно было принять до времен совершения всего, что говорил Бог устами всех святых Своих пророков от века.

*Kotorogo nebo dolžno bylo prinât' do vremen soveršeniâ vsego, što govoril Bog ustami vseh svâtyh Svoih prorokov ot veka.*

**Bibliâ Sëmuhi-tra** Якога неба павінна было прыняць да часу зьдзяйсненя ўсяго, што казаў Бог вуснамі ўсіх сьвятых Сваіх прарокаў ад веку.

*Âkoga neba pavinna bylo prynâc' da času z'dzâjs'nen'nâ ũsâgo, što kazaŭ Bog vusnamì ũsìh s'vâtyh Svaih prarokaŭ ad veku.*

**TSAR-tra** когото треба да приеме небето до времето в което ще се възстанови всичко що е говорил Бог от века чрез устата на всичките свети свои пророци.

*kogoto treba da prieme nebeto do vremeto v koeto šte se vâzstanovi vsiçko što e govoril Bog ot veka ÷rez ustata na vsiçkìte sveti svoi proroci.*

**Apostolien teot 3:22** ☰ isille - puuttuu

**Heb+Gr TR 22.** Μωσῆς μέν γάρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν  
**Mōsēs men gar pros tous pateras eipen**  
[G3475](#) [G3303](#) [G1063](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2036](#)  
sillä Mooses niin isille on sanonut

ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ  
**hoti profētēn hymin anastēsei Kyrios ho Theos hymōn ek**  
[G3754](#) [G4396](#) [G5213](#) [G450](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5216](#) [G1537](#)  
että profeetan teille on herättävä Herra Jumalanne teidän

τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα  
**tōn adelfōn hymōn hōs eme autou akousesthe kata panta**  
[G3588](#) [G80](#) [G5216](#) [G5613](#) [G1691](#) [G846](#) [G191](#) [G2596](#) [G3956](#)  
veljistänne teidän kaltaiseni minun Häntä kuulkaa kaikessa

ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς  
**hosa an lalēsē pros hymas**  
[G3745](#) [G302](#) [G2980](#) [G4314](#) [G5209](#)  
mitä vain Hän puhuu teille

DELITZSCH לְכֶם יְקִים נְבִיא אֶל־אֲבוֹתֵינוּ אָמַר מֹשֶׁה הֵן  
hen Msheh 'amar 'el-'avoteinu navi' jaqim la'chem

תִּשְׁמַעוּן אֵלָיו כַּמֶּנִּי אַחֵיכֶם מִקְרֵב אֵלֵיכֶם יְהוָה  
JAHWEH 'ELOHEICHEM miqqerev 'acheichem kamoni 'elai tishma'un

אֵלֵיכֶם יְדַבֵּר אֲשֶׁר כָּל  
kechol 'asher jedaber 'aleichem

TKIS 22. Sillä Mooses on sanonut (isille): profeetan, kaltaiseni, Herra, teidän Jumalanne herättää teille veljienne joukosta. Häntä kuulkaa kaikessa, mitä Hän teille puhuu.

STLK2017 22. Sillä Mooses on sanonut isille: 'Profeetan, minun kaltaiseni, Herra Jumala on teille herättävä veljienne joukosta. Kuulkaa häntä kaikessa, mitä hän teille puhuu.

Biblia1776 22. Sillä Moses on tosin isille sanonut: Herra teidän Jumalanne on teille herättävä Prophetan teidän veljistänne, niinkuin minun: kuulkaat häntä kaikissa, mitä hän teille sanoo,

**FiCPR1642** Sillä Moses on Isille sanonut: HERra teidän Jumalanne on teille herättävä Prophetan teidän weljistän nijncuin minun cuulcat händä caikis mitä hän teille sano.

**FiUT1548sa** Sille Moses tosin on sanonut Isille/ HERRA teiden Jumala ylesnostapi teille Ydhen Prophetan teiden Welijsten ninquin minun/ Cwlcatta hende caikis mite hen teille sanopi.

*Sillä Moses tosin on sanonut isille/ HERRA teidän Jumala ylös nostaapi teille yhden prophetan teidän veljistän niinkuin minun/ Kuulkaatte häntä kaikissa mitä hän teille sanoopi.*

**KR33/38** Sillä Mooses on sanonut: 'Profeetan, minun kaltaiseni, Herra Jumala on teille herättävä veljienne joukosta; häntä kuulkaa kaikessa, mitä hän teille puhuu.

**FiJKR** Mooseshan sanoi: 'Profeetan, minun kaltaiseni, Herra Jumala on herättävä teille veljienne joukosta. Kuulkaa häntä kaikessa, mitä hän puhuu teille.

**FIRK** Mooses on sanonut: 'Profeetan, minun kaltaiseni, on Herra, teidän Jumalanne, herättävä teille veljienne joukosta. Kuulkaa häntä kaikessa, mitä hän teille puhuu.

**Refo16** För Mose har ju sagt till fäderna\*: En profet som är lik mig ska Herren er Gud låta stå upp åt er från era bröder. Lyssna till honom i allt vad han säger till er. [huom.](#)

**KJV** For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

**Apostolien teot 3:26** ≡ Jeesuksen - puuttuu

**Heb+Gr TR 26.** ὑμῖν πρῶτον ὁ Θεός ἀναστήσας τὸν Παῖδα αὐτοῦ  
hymin prōton ho Theos anastēsas ton Paidā autou  
[G5213](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2316](#) [G450](#) [G3588](#) [G3816](#) [G846](#)  
teille ensin Jumala herätettyään Poikansa Hänen

Ἰησοῦν ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν  
Iēsoun apesteilen auton eulogounta hymas en tō apostrefein  
[G2424](#) [G649](#) [G846](#) [G2127](#) [G5209](#) [G1722](#) [G3588](#) [G654](#)  
Jeesuksen lähetti Hänet siunaamaan teitä kääntyessänne

ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν  
hekaston apo tōn ponēriōn hymōn  
[G1538](#) [G575](#) [G3588](#) [G4189](#) [G5216](#)  
kukin pois pahuudestanne teidän

DELITZSCH אֶת-עַבְדוֹ הָאֱלֹהִים הֶעֱמִיד בְּרִאשׁוֹנָה לָכֶם  
la'chem bari'shona he'emid ha'ELOHIM 'et-'avedo

מֵרַע כָּל-אִישׁ בְּשׁוֹבְכֶם אֶתְכֶם לְבָרֵךְ וַיִּשְׁלַחְהוּ יֵשׁוּעַ  
JESHUA vajjishlachehu le'varech 'etchem beshuvechem kol-'ish meroa'

מֵעַלְלֵיכֶם  
ma'alleichem

TKIS 26. Herätettyään Poikansa (Jeesuksen) Jumala lähetti Hänet ensiksi teille, siunaamaan teitä, kun käännytte kukin pahuudestanne.”

STLK2017 26. Teille ensiksi Jumala on herättänyt Poikansa ja lähettänyt hänet siunaamaan teitä kääntyessänne kukin pois pahuudestanne.”

Biblia1776 26. Teille on Jumala ensin Poikansa Jesuksen herättänyt ja on hänen lähettänyt teitä siunaamaan, että te kukin teidän pahuudestanne palajaisitte.

**FiCPR1642** Teille on Jumala ensin hänen Poicans Jesuxen herättänyt ja on teitä lähettänyt siunaman että cugin pahudestans palajais.

**FiUT1548sa** Teille ensin Jumala henen Poians Iesusen on ylesherettenyt/ ia lehettenyt teite hyuestisiugnaman/ Ette itzecukin teiste pite palajaman pahudhestans.  
*Teille ensin Jumala hänen Poikans Jesuksen on ylös herättänyt/ ja lähettänyt teitä hyvästi siunaaman/ Etta itsekukin teistä pitää palajaman pahuudestansa.*

**KR33/38** Teille ensiksi Jumala on herättänyt Poikansa ja lähettänyt hänet siunaamaan teitä, kun käännytte itsekukin pois pahuudestanne.”

**FiJKR** Ennen muita teille Jumala on herättänyt Poikansa ja lähettänyt hänet siunaamaan teitä, kun kukin käännytte pois pahuudestanne."

**FiRK** Ennen kaikkea teitä varten Jumala herätti palvelijansa ja lähetti hänet siunaamaan teitä, kun itse kukin käännytte pois pahuudestanne."

**Refo16** Efter att Gud låtit sin Son Jesus\* uppstå, sände han honom först till er för att välsigna er, genom att var och en av er vänder om från sina onda gärningar. [huom.](#)

**KJV** Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

## Apostolien teot 4:8 ≡ Israelin - puuttuu

**Heb+Gr TR 8.** τότε Πέτρος πλησθεὶς Πνεύματος Ἁγίου εἶπε πρὸς αὐτούς  
tote Petros plēstheis pneumatōs Hagiou eipe pros autous  
[G5119](#) [G4074](#) [G4130](#) [G4151](#) [G40](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#)  
silloin Pietari täynnä Henkeä Pyhää sanoi heille

ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραήλ  
archontes tou laou kai presbyteroi tou Israēl  
[G758](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2474](#)  
hallitusmiehet kansan ja vanhimmat Israelin

DELITZSCH אֱלֵיהֶם וַיֹּאמֶר הַקֹּדֶשׁ רוּחַ פֶּטְרוֹס וַיִּמְלֵא  
vajjimmale' Petros Ruach haQodesh vajjo'mer 'aleihem

יִשְׂרָאֵל וְזִקְנֵי הָעַם רֵאשֵׁי אֲתֶם  
'attem ra'shei ha'am veziqnei Jisra'el

TKIS 8. Silloin Pietari täynnä Pyhää Henkeä sanoi heille: "Kansan hallitusmiehet ja (Israelin) vanhimmat!

STLK2017 8. Silloin Pietari täytettynä Pyhällä Hengellä sanoi heille: "Kansan hallitusmiehet ja vanhimmat!

Biblia1776 8. Niin Pietari, täynnänsä Pyhää Henkeä, sanoi heille: te kansan ylimmäiset ja Israelin vanhimmat!

**FiCPR1642** Niin Petari täynnäns Pyhä Henge sanoi heille: Te Canssan ylimmäiset ja Israelin wanhimmat:

**FiUT1548sa** Nin Petari teunens pyhe Henge/ sanoi heille/ Te Ylimeiset Canssast/ ia te Wanhimat Israelis/

*Niin Petari täynnänsä Pyhää Henkeä/ sanoi heille/ Te ylimmäiset kansasta/ ja te wanhimmat Israelissa/*

**KR33/38** Silloin Pietari, Pyhää Henkeä täynnä, sanoi heille: "Kansan hallitusmiehet ja vanhimmat!

**FiJKR** Pietari puhui heille Pyhän Hengen täyttämänä: "Kansan hallitusmiehet ja vanhimmat!

**FiRK** Silloin Pietari, täynnä Pyhää Henkeä, sanoi heille: "Kansan hallitusmiehet ja vanhimmat!

**Refo16** Då sa Petrus, som var uppfylld av den Helige Ande, till dem: Ni folkets rådsherrar och äldste i Israel\*. [huom.](#)

**KJV** Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

**Apostolien teot 5:23** ☰ ulkopuolella - puuttuu

**Heb+Gr TR 23.** λέγοντες ὅτι τὸ μὲν δεσμωτήριον εὔρομεν  
**legontes hoti to men desmōtērion heuromen**  
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1201](#) [G2147](#)  
sanoen että tosin vankilan havaitsimme

κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἔξω  
**kekleismenon en pasē asfaleia kai tous fylakas eksō**  
[G2808](#) [G1722](#) [G3956](#) [G803](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5441](#) [G1854](#)  
suljetuksi kaikella varmuudella ja vartijat ulkopuolella

ἐστῶτας πρὸ τῶν θυρῶν· ἀνοίξαντες δέ ἐσω οὐδένα  
**hestōtas pro tōn thyrōn anoiksantes de esō oudena**  
[G2476](#) [G4253](#) [G3588](#) [G2374](#) [G455](#) [G1161](#) [G2080](#) [G3762](#)  
seisomassa edessä ovien mutta avattuamme sisältä emme ketään

εὔρομεν  
**heuromen**  
[G2147](#)  
löytäneet

DELITZSCH וּמְסַגֵּר סָגוּר מַצָּאנוּ הָאֲסוּרִים אֶת־בַּיִת  
'et-beit ha'asurim matza'nu sagur umesuggar

פָּתַחְנוּ וְכֹאֲשֶׁר עַל־הַדְּלָתוֹת עֹמְדִים וְהַשְּׂמֵרִים  
ve'hash'shomerim 'omedim 'al-haddelatot vecha'asher patachnu

אָדָם בּוֹ לֹא־נִמְצָא  
lo'-nimtza' vo 'adam

TKIS 23. sanoen: "Vankilan me kyllä totesimme hyvin tarkoin suljetuksi ja vartijain seisovan (ulkopuolella) ovien edessä, mutta avattuamme emme sisältä ketään löytäneet."

STLK2017 23. sanoen: "Havaitsimme tosin, että vankila oli hyvin tarkasti suljettu ja että vartijat seisoivat ovien edessä, mutta kun avasimme, emme löytäneet sisältä ketään."

Biblia1776 23. Sanoen: tornin me tosin löysimme kyllä visusti suljetuksi ja vartiat ulkona oven edessä seisovan; mutta kuin me sen avasimme, emme ketään sieltä löytäneet.

**FiCPR1642** Tornin me tosin löysimme kyllä wisust suljetuxi ja wartiat owen edes seisowan mutta cosca me sen awaisim nijn en me ketän sieldä löytänet.

**FiUT1548sa** Tornin tosin me leusim suliettun kyllle wisusti/ ia Wartiat wlcona seisouan ouen edes/ waan quin me auasim/ emme me keten siselde leunyet.

*Tornin tosin me löysimme suljetun kyllä wisusti/ ja wartijat ulkona seisowan owen edessä/ waan kuin me awasimme/ emme me ketään sisältä löytäneet.*



**KR33/38** sanoen: "Vankilan me kyllä huomasiimme hyvin tarkasti suljetuksi ja vartijat seisomassa ovien edessä; mutta kun avasimme, emme sisältä ketään löytäneet".

**FiJKR** "Me havaitsimme kyllä vankilan hyvin tarkasti suljetuksi ja vartijat seisomassa ovien edessä. Mutta avatessamme sen me emme sisältä löytäneet ketään."

**FiRK** "Me kyllä näimme, että vankila oli tarkasti lukittu ja vartijat seisoivat ovien edessä, mutta kun avasimme ovet, emme löytäneet sisältä ketään."

**Refo16** och sa: Fängelset fann vi verkligen ordentligt låst och vakterna stod utanför\* dörrarna, men då vi öppnade fann vi ingen därinne. [huom.](#)

**KJV** Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

**Apostolien teot 5:24** ☰ ylin pappi - puuttuu

**Heb+Gr TR 24.** ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὃ τε  
hōs de ēkousan tous logous toutous ho te  
[G5613](#) [G1161](#) [G191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5128](#) [G3588](#) [G5037](#)  
ja kun kuultuaan sanat nämä sekä

ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ  
hiereus kai ho stratēgos tou ierou kai oi  
[G2409](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ylimmäinen pappi että vartioston päällikkö pyhäkön ja

ἀρχιερεῖς διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο  
archiereis diēporoun peri autōn ti an genoito touto  
[G749](#) [G1280](#) [G4012](#) [G846](#) [G5101](#) [G302](#) [G1096](#) [G5124](#)  
ylipapit olivat neuvottomia heistä mitä syntyisikään tästä

DELITZSCH וְרֵאשֵׁי הַמִּקְדָּשׁ וְנִגִּיד הַכֹּהֵן כְּשָׁמַע וְיָהִי  
vaje'hi chishmoa' ha'kohen unegid hammiqdash vera'shei

וַיֹּאמְרוּ עֲלֵיהֶם וַיִּבְהָלוּ הָאֱלֹהִים אֶת־הַדְּבָרִים הַכֹּהֲנִים  
ha'kohanim 'et-ha'devarim ha'elloh vajjibhalu 'aleihem vajjo'meru

הַזֶּה הַדְּבָר יִפְלֵאִיךָ  
'eich jipol ha'davar hazzeh

TKIS 24. Kuultuaan nämä sanat sekä (ylin pappi ja) pyhäkön vartioston päällikkö että ylipapit hämmästelivät heidän tähtensä, mitä siitä mahtoi seurata.

STLK2017 24. Kun ylipappi, temppelivartioston päällikkö ja muut korkeat papit kuulivat nämä sanat, he ihmettelivät, mitä tämä merkitsi.

Biblia1776 24. Kuin ylimmäinen pappi ja templin esimies ja pappein päämiehet nämät kuulivat, epäilivät he heistä, miksi se viimeinkin tulis.

**FiCPR1642** Cosca ylimmäinen Pappi ja Templin Esimies ja muut päämiehet nämät cuulit epäilit he mitä heistä wijmeingin tulis.

**FiUT1548sa** Coska nyt se Ylimeinen Pappi/ ia Templin Esimies/ ia mwdh Pappein pämiehet cwlit näme puhet/ epälit he heiste/ mite sijte wimein tulis.

*Koska nyt se ylimmäinen pappi/ ja templin esimies/ ja muut pappein päämiehet kuulit nämä puheet/ epäilit he heistä/ mitä siitä wiimein tulisi.*

**KR33/38** Kun pyhäkön vartioston päällikkö ja ylipapit kuulivat nämä sanat, eivät he tienneet, mitä heistä ajatella ja mitä tästä tulisi.

**FiJKR** Kun temppelin vartioston päällikkö ja ylipapit kuulivat nämä sanat, he eivät tienneet, mitä ajatella, ja mitä tästä tulisi.

**FiRK** Kun temppelivartioston päällikkö ja ylipapit kuulivat nämä sanat, he olivat ymmällään heistä eivätkä tienneet, mitä tästä seuraisi.

**Refo16** Och när översteprästen\* och tempelvaktens befälhavare och översteprästerna hörde dessa ord, blev de villrådiga och undrade vad detta skulle betyda. [huom.](#)

**KJV** Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

**Apostolien teot 5:37** ☰ paljon - puuttuu

**Heb+Gr TR 37.** μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς  
**meta touton anestē loudas ho galilaios en tais**  
[G3326](#) [G5126](#) [G450](#) [G2455](#) [G3588](#) [G1057](#) [G1722](#) [G3588](#)  
jälkeen tämän nousi Juudas galilealainen

ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησε λαὸν ἱκανὸν ὀπίσω αὐτοῦ·  
**hēmerais tēs apografēs kai apestēse laon hikanon opisō autou**  
[G2250](#) [G3588](#) [G582](#) [G2532](#) [G868](#) [G2992](#) [G2425](#) [G3694](#) [G846](#)  
päivinä verollepanon ja kiihotti kansaa paljon taakseen

κάκεῖνος ἀπώλετο καὶ πάντες ὅσοι ἐπέιθοντο αὐτῷ  
**kakeinos apōleto kai pantes hosoi epeithonto autō**  
[G2548](#) [G622](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G3982](#) [G846](#)  
ja hänkin tuhoutui ja kaikki ne jotka oli saanut puolelleen

διεσκορπίσθησαν  
**dieskorpisthēsan**  
[G1287](#)  
hajoitettiin

DELITZSCH הַמִּפְקֹד בְּיַמֵּי הַגְּלִילִי יְהוּדָה קָם כֵּן וְאַחַר  
ve'achar ken qam Jehudah ha'Gelili bimei hammifqad

אֲשֶׁר-שָׁמְעוּ וְכָל נְהַרְגוּ וְגַם-הוּא רַב עִם אַחֲרָיו וַיִּסֹּט  
vajjaset a'charaiv 'am rav vegam-hu' neherag vechol 'asher-shame'u

נִפְצוּ אֵלָיו  
'elaiv nafotzu

TKIS 37. Hänen jälkeensä nousi Juudas, galilealainen, verollepanon päivinä ja vietti (paljon) kansaa luopumaan puolelleen. Hänkin hukkui, ja kaikki, jotka olivat suostuneet häneen, hajoitettiin.

STLK2017 37. Hänen jälkeensä nousi Juudas, galilealainen, verollepanon päivinä ja vietti kansaa luopumaan puolelleen. Hänetkin hävitettiin, ja kaikki, jotka olivat liittyneet häneen, hajotettiin.

Biblia1776 37. Tämän jälkeen nousi Juudas Galileasta veronlaskemisen päivinä ja käänsi paljon kansaa jälkeensä; hän myös hukkui ja kaikki, jotka häneen mielistyivät, hajoitettiin.

**FiCPR1642** Nijn myös Judas Galileast ylisti hänens weronlaskemisen päiwinä ja käänsi paljo Canssa jälkens hän myös huckui ja caicki jotca händä cuulit hajotettin.

**FiUT1548sa** Sen ielkin Judas Galileast/ ylisti henens weronlaskemisen peiuiinä/ se poiskiensi palio Canssa henen ielkins hen mös huckui/ ia caiki iotca hende cwlit/

hajotettiin.

*Sen jälkeen Judas Galileasta/ ylisti hänens weronlaskemisen päivänä/ se pois käänsi paljon kansaa hänen jälkeensä hän myös hukkui/ ja kaikki jotka häntä kuuli/ hajotettiin.*

**KR33/38** Hänen jälkeensä nousi Juudas, galilealainen, verollepanon päivinä ja vietti kansaa luopumaan puolelensa; hänkin hukkui, ja kaikki, jotka olivat suostuneet häneen, hajotettiin.

**FiJKR** Hänen jälkeensä nousi Juudas Galilealainen verollepanon aikoihin\*. Hän vietti kansaa puolelleen, mutta sai surmansa, ja häneen liittyneet hajotettiin.

**FIRK** Hänen jälkeensä nousi galilealainen Juudas verollepanon päivinä ja vietti kansaa puolelleen. Myös hän sai surmansa, ja hänen kannattajiensa joukko joutui hajalle.

**Refo16** Efter honom, vid tiden för skattskrivningen, uppträdde Judas från Galileen, och förledde mycket folk till att följa honom. Också han miste livet och alla de som hade lytt honom skingrades.

**KJV** After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, *even* as many as obeyed him, were dispersed. [huom.](#)

**Apostolien teot 6:3** ■ Pyhää - puuttuu *Pyhää Henkeä*

**Heb+Gr TR 3.** ἐπισκέψασθε οὖν ἀδελφοί ἄνδρας ἐξ ὑμῶν  
*episkepsasthe oun adelfoi andras eks hymōn*  
[G1980](#) [G3767](#) [G80](#) [G435](#) [G1537](#) [G5216](#)  
valitkaa siis veljet miehiä teistä

μαρτυρουμένους ἑπτὰ πλήρεις Πνεύματος Ἁγίου καὶ σοφίας οὓς  
*martyroumenous hepta plēreis Pneumatos Hagiou kai sofias hous*  
[G3140](#) [G2033](#) [G4134](#) [G4151](#) [G40](#) [G2532](#) [G4678](#) [G3739](#)  
todistuksen saaneita seitsemän täynnä Henkeä Pyhää ja viisautta jotka

καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης  
*katastēsomen epi tēs chreias tautēs*  
[G2525](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5532](#) [G5026](#)  
asetamme tarpeeseen tähän

DELITZSCH מִקְרִבְכֶם אֲנָשִׁים שְׁבִעָה בְרוֹ-לַכֶּם אַחִי לְכֵן  
lachen 'achai beru-lachem shiv'a 'anashim miqqirbechem

וְחַכְמָה הַקְּדוֹשׁ רוּחַ וּמַלְאִים לָהֶם טוֹב שֵׁם אֲשֶׁר  
'asher shem tov lahem umele'im Ruach haQodesh ve'chochema

הִזָּה עַל-הָעֵינַן וְנַפְקִידֵם  
venafqidem 'al-ha'injan hazzeh

**TKIS 3.** Valitkaa siis, veljet, keskeltänne seitsemän miestä, hyvän todistuksen omaavia, täynnä (Pyhää) Henkeä ja viisautta, asettaaksemme heidät tähän toimeen.

**STLK2017 3.** Valitkaa sen tähden, veljet, keskuudestanne seitsemän miestä, joista on hyvä todistus ja jotka ovat täynnä Henkeä ja viisautta, niin asetamme heidät tähän tarpeeseen.

**Biblia1776 3.** Sentähden, rakkaat veljet, valitkaat teistä seitsemän miestä joista hyvä todistus on, jotka ovat Pyhää Henkeä ja viisautta täynnänsä, joiden haltuun me tämän viran annamme.

**FiCPR1642** Sentähden rackat weljet walitca teistän seidzemen toimellista miestä jotca owat Pyhä Henge ja wijsautta täynäns joiden halduun me tämän wiran annamme.

**FiUT1548sa** Senteden/ te Rackat weliet/ walitka sis teisten Seitzemen toimelist Miestel/ iotca ouat Pyhe Hengi ia Wisautta teunä/ ioille me temen Wirghan haltun annama/ Sen tähden/ te rakkaat weljet/ walitkaa siis teistän seitsemän toimellista miestä/ jotka owat Pyhää Henkeä ja wiisautta täynnä/ joille me tämän wiran haltuun annamme/

**KR33/38** Valitkaa sentähden, veljet, keskuudestanne seitsemän miestä, joista on hyvä todistus ja jotka ovat Henkeä ja viisautta täynnä, niin me asetamme heidät tähän toimeen.

**FiJKR** Valitkaa siis, veljet, keskuudestanne seitsemän miestä, joista on hyvä todistus ja jotka ovat täynnä Henkeä ja viisautta, niin me asetamme heidät tähän tehtävään.

**FiRK** Valitkaa siis keskuudestanne, veljet, seitsemän miestä, joista on hyvä todistus ja jotka ovat täynnä Henkeä ja viisautta, niin me asetamme heidät tähän tehtävään.

**Refo16** Därför ska ni, bröder, utse bland er sju män som har gott rykte *och* som är uppfyllda av den Helige\* Ande och visdom, som vi kan ge denna uppgift åt. [huom.](#)

**KJV** Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

**Apostolien teot 6:13** ≡ pilkkaavia sanoja - puuttuu

**Heb+Gr TR 13.** ἔστησαν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας ὁ  
**hestēsan te martyras pseudeis legontas ho**  
[G2476](#) [G5037](#) [G3144](#) [G5571](#) [G3004](#) [G3588](#)  
sekä asettivat todistajia vääriä jotka sanoivat

ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα βλάσφημα λαλῶν κατὰ τοῦ  
**anthrōpos outos ou pauetai rēmata blasfēma lalōn kata tou**  
[G444](#) [G3778](#) [G3756](#) [G3973](#) [G4487](#) [G989](#) [G2980](#) [G2596](#) [G3588](#)  
mies tämä ei lakkaa sanoja pilkkaavia puhumasta

τόπου τοῦ ἁγίου τούτου καὶ τοῦ νόμου·  
**topou tou hagiou toutou kai tou nomou**  
[G5117](#) [G3588](#) [G40](#) [G5127](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3551](#)  
paikkaa pyhää tätä ja lakia

DELITZSCH הַזֶּה הָאִישׁ אָמַר אֲשֶׁר שָׁקַר עֵדִי וַיַּעֲמִידוּ  
vajja'amidu 'edei shaqer 'asher 'ameru ha'ish hazzeh

הַזֶּה הַקֹּדֶשׁ מְקוֹם נֶגֶד דְּבָרִים מִהַטִּיחַ חֵדֶל אֵינְנוּ  
'einennu chadel mehatiach devarim neged meqom ha'qodesh hazzeh

הַתּוֹרָה וְנֶגֶד  
veneged ha'tora

**TKIS 13.** Ja he asettivat vääriä todistajia, jotka sanoivat: "Tämä mies ei lakkaa puhumasta (rienaavia sanoja) tätä pyhää paikkaa ja lakia vastaan,

**STLK2017 13.** He toivat esiin vääriä todistajia, jotka sanoivat: "Tämä mies ei lakkaa puhumasta pilkkapuheita tätä pyhää paikkaa vastaan ja lakia vastaan,

**Biblia1776 13.** Ja asettivat väärät todistajat sanomaan: ei tämä mies lakkaa puhumasta pilkkasanoja tätä pyhää siaa ja lakia vastaan.

**FiCPR1642** Ja asetit wäärät todistajat sanoman: ei tämä mies lacka puhumast pilckasanoja tätä pyhä sia ja Lakiä wastan: sillä me olemma cuullet hänen sanowan:

**FiUT1548sa** Ja asetit wäret Todhistaiat iotca sanoit/ Teme Mies ei lacka puhumast Pilcasanoia täte pyhe Sija wastan ia Laki/ Sille me olema cwlluet henen sanouan/ Ja asetit wäärät todistajat jotka sanoit/ Tämä mies ei lakkaa puhumasta pilckasanoja tätä pyhää sijaa wastan ja lakia/ Sillä me olemme kuulleet hänen sanowan/

**KR33/38** Ja he toivat esiin vääriä todistajia, jotka sanoivat: "Tämä mies ei lakkaa puhumasta tätä pyhää paikkaa vastaan ja lakia vastaan;



**FiJKR** He esittivät vääriä todistajia, jotka sanoivat: "Tämä mies ei lakkaa puhumasta tätä pyhää paikkaa ja lakia vastaan.

**FiRK** He toivat paikalle vääriä todistajia, jotka sanoivat: "Tämä mies ei lakkaa puhumasta tätä pyhää paikkaa ja lakia vastaan.

**Refo16** Och *de* förde fram falska vittnen som sa: Denne man upphör inte att tala hädiska\* ord mot denna heliga plats och mot lagen. [huom.](#)

**KJV** And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

**Apostolien teot 7:30** ≡ Herran - puuttuu *Herran enkeli*

**Heb+Gr TR 30.** καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα ὥφθη αὐτῷ ἐν  
**kai plērōthentōn etōn tessarakonta ōfthē autō en**  
[G2532](#) [G4137](#) [G2094](#) [G5062](#) [G3700](#) [G846](#) [G1722](#)  
ja kun tuli täyteen vuotta neljäkymmentä ilmestyi hänelle

τῆ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος Κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς  
**tē erēmō tou orous Sina aggelos Kyriou en flogi pyros**  
[G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4614](#) [G32](#) [G2962](#) [G1722](#) [G5395](#) [G4442](#)  
autiomaassa vuorella Siinain enkeli Herran liekissä tulen

βάτου

**batou**

[G942](#)

orjantappurapensa

DELITZSCH מִלְאֲךָ אֵלָיו נִרְאָה שָׁנָה אַרְבָּעִים וּבְמִלְאֲךָ  
uvimlot 'arba'im shana nir'a 'elaiiv mal'ach

הַסֵּנָה מִתּוֹךְ בְּלִבַּת־אֵשׁ סִינַי הָרַבְּמִדְבָּר יְהוָה

JAHWEH be'midbar har Sinai belabbat-'esh mittoch hasseneh

**TKIS 30.** Neljäkymmenen vuoden kuluttua hänelle ilmestyi Siinain vuoren autiomaassa (Herran) enkeli orjantappurapensa tulenliekissä.

**STLK2017 30.** Kun neljäkymmentä vuotta oli täynnä, hänelle ilmestyi Siinain vuoren erämaassa enkeli palavan orjantappurapensa liekissä.

**Biblia1776 30.** Ja neljäkymmenen ajastajan perästä ilmestyi hänelle Herran enkeli korvessa, Sinain vuorella, pensa

**FiCPR1642** JA neljäkymmenen ajastajan perästä ilmestyi hänelle HERran Engeli corwesa Sinain vuorella tulises pensas.

**FiUT1548sa** Ja nelienkymmenen aijastaian pereste ilmestui HERran Engeli henelle Corues Sinain worell Tulises Pensahas.

*Ja neljäkymmenen ajastajan perästä ilmestyi Herran enkeli hänelle korwes Sinain vuorella tulisessa pensaassa.*

**KR33/38** Ja kun neljäkymmentä vuotta oli kulunut, ilmestyi hänelle Siinain vuoren erämaassa enkeli palavan orjantappurapensa liekissä.

**FiJKR** Kun 40 vuotta oli kulunut, Moosekselle ilmestyi Siinain vuoren erämaassa enkeli palavan piikkipensa\* liekissä.

**FiRK** Kun oli kulunut neljäkymmentä vuotta, hänelle ilmestyi Siinainvuoren autiomaassa enkeli palavan orjantappurapensa liekissä.

**Refo16** Och när fyrtio år hade gått, visade sig en Herrens\* ängel för honom i öknen vid Sinai berg i flamman från en brinnande törnbuske. [huom.](#)

**KJV** And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

**Apostolien teot 7:32** ☰ Jumala - puuttuu 2x

**Heb+Gr TR 32.** ἐγὼ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου ὁ Θεὸς  
egō ho Theos tōn paterōn sou ho Theos  
[G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4675](#) [G3588](#) [G2316](#)  
Minä Jumala isiesi sinun Jumala

Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ  
Abraam kai ho Theos Isaak kai ho Theos Iakōb  
[G11](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2384](#)  
Aabrahamin ja Jumala lisakin ja Jumala Jaakobin

ἐντρομος δὲ γενόμενος Μωσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι  
entromos de genomenos Mōsēs ouk etolma katanoēsai  
[G1790](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3475](#) [G3756](#) [G5111](#) [G2657](#)  
silloin vavista alkoi Mooses eikä uskaltanut katsoa

DELITZSCH אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ אֱלֹהֵי אֲנֹכִי  
'Anochi 'ELOHEI 'avotecha 'ELOHEI 'Avraham 'ELOHEI

מֵהַבַּיִט וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיַּחֲרַד יַעֲקֹב וְאֱלֹהֵי יִצְחָק  
Jitzchaq ve'ELOHEI Ja'akov vaje'cherad Msheh vajjira' mehabbit

TKIS 32. 'Minä olen isäisi Jumala, Aabrahamin (Jumala) ja lisakin (Jumala) ja Jaakobin Jumala.' Niin Mooses alkoi vapista eikä rohjennut katsella.

STLK2017 32. 'Minä olen isiesi Jumala, Aabrahamin ja lisakin ja Jaakobin Jumala.' Mooses alkoi vapista eikä rohjennut katsoa sinne.

Biblia1776 32. Minä olen sinun isäis Jumala, Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala. Niin Moses vapisi eikä tohtinut sinne katsoa.

**FiCPR1642** Minä olen sinun Isäis Jumala Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala nijn Moses wapisi eikä tohtinut sinne cadzoa.

**FiUT1548sa** Mine olen sinun Iseis Jumala/ Abrahamin Jumala/ Isaachin Jumala ia Jacobin Jumala. Nin Moses wapisi ia ei tochtinut sinne catzo.

*Minä olen sinun isäisi Jumala/ Abrahamin Jumala/ Isachin Jumala ja Jakobin Jumala. Niin Moses wapisi ja ei tohtinut sinne katsoa.*

**KR33/38** 'Minä olen sinun isiesi Jumala, Aabrahamin ja lisakin ja Jaakobin Jumala'. Niin Mooses alkoi vapista eikä tohtinut katsoa sinne.

**FiJKR** 'Minä olen sinun isiesi Jumala, Aabrahamin, lisakin ja Jaakobin Jumala'. Mooses alkoi vapista eikä rohjennut katsoa sinne.

**FiRK** 'Minä olen sinun isiesi Jumala, Abrahamin, lisakin ja Jaakobin Jumala.' Mooses alkoi vapista eikä uskaltanut katsoa.

**Refo16** Jag är dina fäders Gud, Abrahams Gud, Isaks Gud\* och Jakobs Gud\*. Då darrade Mose av fruktan och vågade inte se dit. [huom.](#)

**KJV** *Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.*

**Apostolien teot 7:37** ≡ Häntä kuunnelkaa - puuttuu

**Heb+Gr TR 37.** οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ  
**houtos estin ho Mōusēs ho eipōn tois hyiois Israēl**  
[G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3475](#) [G3588](#) [G2036](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#)  
tämä on Mooses joka puhui lapsille Israelin

Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν  
**Profētēn hymin anastēsei Kyrios ho Theos hymōn ek tōn**  
[G4396](#) [G5213](#) [G450](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5216](#) [G1537](#) [G3588](#)  
Profeetan teille on herättävä Herra Jumalanne teidän

ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε  
**adelfōn hymōn hōs eme autou akousesthe**  
[G80](#) [G5216](#) [G5613](#) [G1691](#) [G846](#) [G191](#)  
veljistänne teidän kaltaiseni minun Häntä kuulkaa

DELITZSCH נְבִיא יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי אֲמַר אֲשֶׁר מֹשֶׁה הוּא  
hu' Msheh 'asher 'amar 'el-benei Jisra'el Navi'

אֵלָיו אֲלֵהֶיכֶם יְהוָה לָכֶם יְקִים כָּמֹנִי אֲחֵיכֶם מִקְרֶב  
miqqerev 'acheichem kamoni jaqim la'chem JAHWEH 'ELOHEICHEM 'elaiv

תִּשְׁמַעוּן  
tishma'un

**TKIS 37.** Tämä on se Mooses, joka sanoi Israelin lapsille: 'Profeetan, kaltaiseni, herättää \*Herra, teidän Jumalanne.' teille veljienne joukosta, (Häntä kuunnelkaa.)'

**STLK2017 37.** Tämä on se Mooses, joka sanoi israelilaisille: 'Profeetan Jumala on herättävä teille veljienne joukosta, minun kaltaiseni. Häntä kuulkaa!'

**Biblia1776 37.** Tämä on se Moses, joka sanoi Israelin lapsille: Herra teidän Jumalanne herättää teille teidän veljistänne yhden Prophetan, niinkuin minun, jota teidän pitää kuuleman.

**FiCPR1642** Tämä Moses sanoi Israelin lapsille: HERra Jumala herättä teille teidän weljistänne yhden Prophetan nijncuin minun jota teidän pitä cuuleman.

**FiUT1548sa** Teme ombi Moses/ ioca sanoi Israelin lapsille/ Yhden Prophetan HERRA JUMALA teille ylesnostapi teiden Welijsten/ ninquin minun/ site teiden pite cwleman. *Tämä ompi Moses/ joka sanoi Israelin lapsille/ Yhden prophetan HERRA JUMALA teille ylös nostaapi teidän weljistäni/ niinkuin minun/ sitä teidän pitää kuuleman.*

**KR33/38** Tämä on se Mooses, joka sanoi israelilaisille: 'Profeetan, minun kaltaiseni, Jumala on teille herättävä teidän veljienne joukosta!'

**FiJKR** Tämä on se Mooses, joka sanoi israelilaisille: 'Profeetan, minun kaltaiseni, Jumala on herättävä teille veljienne joukosta'.

**FiRK** Tämä on se Mooses, joka sanoi israelilaisille: 'Profeetan, minun kaltaiseni, Jumala on nostava teille veljienne joukosta.'

**Refo16** Det var *denne* Mose som sa till Israels barn: En profet lik mig ska Herren\* er Gud låta uppväcka åt er från era bröder, honom ska ni höra på.\*\* [huom.](#)

**KJV** This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear. [huom.](#)

**Apostolien teot 8:18** ≡ Pyhä - puuttuu *Pyhä Henki*

**Heb+Gr TR 18.** θεασάμενος δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς  
**theasamenos de ho Simōn hoti dia tēs**  
[G2300](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4613](#) [G3754](#) [G1223](#) [G3588](#)  
mutta nähtyään Simon että

ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ Πνεῦμα  
**epitheseōs tōn cheirōn tōn apostolōn didotai to Pneuma**  
[G1936](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G652](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4151](#)  
päällepanemisella käsien apostolien annettiin Henki

τὸ Ἅγιον προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα  
**to Hagion prosēnegken autois chrēmata**  
[G3588](#) [G40](#) [G4374](#) [G846](#) [G5536](#)  
Pyhä hän tarjosi heille rahaa

DELITZSCH יְדֵי בְּסִמִּיכוֹת כִּי שִׁמְעוֹן בְּרֵאֵוֹת וַיְהִי  
vaje'hi bir'ot Shimeon ki vis'michut jedei

כֶּסֶף לְפָנֵיהֶם וַיָּבֵא הַקֹּדֶשׁ רוּחַ נְתַן הַשְּׁלִיחִים  
hash'shelichim nittan Ruach haQodesh vajjave' lifneihem kasef

TKIS 18. Mutta nähtyään että (Pyhä) Henki annettiin apostolien käten päällepanemisen välityksellä, Simon tarjosi heille rahaa

STLK2017 18. Mutta kun Simon näki, että Henki annettiin sille, jonka päälle apostolit panivat kätensä, hän toi heille rahaa

Biblia1776 18. Mutta kuin Simon näki, että apostolien käten päälle-panemisen kautta Pyhä Henki annettiin, taritsi hän heille rahaa,

**FiCPR1642** COsca Simon näki että Apostolitten käden päällepanemisest Pyhä Hengi annettin taridzi hän heille raha ja sanoi:

**FiUT1548sa** Coska nyt Simon sen neki/ ette Apostolein Kädhen pälepanemisen cautta annetin pyhe Hengi/ Taritzi hen heille Raha ia sanoi/  
*Koska nyt Simon sen näki/ että apostolein käden päälle panemisen kautta annettiin Pyhä Henki/ Taritsi hän heille rahaa ja sanoi/*

**KR33/38** Mutta kun Simon näki, että Henki annettiin sille, jonka päälle apostolit panivat kätensä, toi hän heille rahaa

**FiJKR** Kun Simon näki, että Henki annettiin sille, jonka päälle apostolit panivat kätensä, hän toi heille rahaa

**FiRK** Kun Simon näki, että Henki annettiin sille, jonka päälle apostolit panivat kätensä, hän toi heille rahaa



**Refo16** Men när Simon såg, att den Helige\* Ande gavs genom att apostlarna lade händerna på dem, erbjöd han dem pengar, [huom.](#)

**KJV** And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

## Apostolien teot 8:37 ☰ Jae puuttuu

Heb+Gr TR 37. **είπε** δὲ ὁ Φίλιππος εἶπιστεύεις ἐξ ὅλης  
**eipe** **de** **ho** **Filippos** **ei** **pisteueis** **eks** **holēs**  
[G2036](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5376](#) [G1487](#) [G4100](#) [G1537](#) [G3650](#)  
niin sanoi Filippus jos uskot koko

τῆς καρδίας ἔξεστιν ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πιστεύω τὸν υἱὸν  
**tēs** **kardias** **eksestin** **apokritheis** **de** **eipe** **pisteuō** **ton** **hyion**  
[G3588](#) [G2588](#) [G1832](#) [G611](#) [G1161](#) [G2036](#) [G4100](#) [G3588](#) [G5207](#)  
sydämestäsi se on sallittu ja hän vastasi sanoen uskon Pojan

τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν  
**tou** **Theou** **einai** **ton** **Iēsoun**  
[G3588](#) [G2316](#) [G1511](#) [G3588](#) [G2424](#)  
Jumalan olevan Jeesuksen

Χριστόν  
**Christon**  
[G5547](#)

Kristuksen/ Jeesuksen Kristuksen uskon olevan Jumalan Pojan

DELITZSCH בְּכֹל-לְבָבְךָ אֶתָּה אִם-מֵאֱמִין פִּילְפּוֹס וַיֹּאמֶר  
vajjo'mer Filippos 'im-ma'amin 'atta bechol-levavecha

הַמָּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ כִּי מֵאֱמִין אֲנִי וַיֹּאמֶר וַיַּעַן מִתָּר-לָךְ  
muttar-lach vajja'an vajjo'mer 'ani ma'amin ki JESHUA hamMashiach

הוּא בֶן-הָאֱלֹהִים  
Ben-ha'ELOHIM hu'

TKIS 37. (Filippus sanoi: "Jos uskot koko sydämestäsi, se käy päinsä." Hän vastasi ja sanoi: "Minä uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika.")

STLK2017 37. Mutta Filippus sanoi: "Jos sinä uskot kaikesta sydämestäsi, se tapahtukoon. Hän vastasi ja sanoi: "Uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika."

Biblia1776 37. Mutta Philippus sanoi: jos sinä kaikesta sydämestä uskot, niin tapahtukoon. Hän vastasi ja sanoi: minä uskon Jesuksen Kristuksen Jumalan Pojaksi.

**FiCPR1642** Philippus sanoi: jos sinä caikest sydämest uscot nijn tapahtucon. Hän wastais ja sanoi: minä uscon Jesuxen Christuxen Jumalan Pojaxi.

**FiUT1548sa** Nin sanoi Philippus/ Jos sine wskot caikest sydemestes/ nin macta kylle olla. Hen wastasi ia sanoi/ Mine wskon Iesusen Christusen oleuan Jumalan Poian.  
*Niin sanoi Philippus/ Jos sinä uskot kaikesta sydämestä/ niin mahtaa kyllä olla. Hän wastasi ja sanoi/ Minä uskon Jesuksen Kristuksen olewan Jumalan Pojan.*

**KR33/38** - - -

**FiJKR** Filippus sanoi: "Jos sinä uskot koko sydämestäsi, se tapahtukoon". Hän vastasi: "Minä uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika".\*

**FiRK** [Silloin Filippus sanoi hänelle: "Jos sinä uskot koko sydämestäsi, se tapahtukoon." Hoviherra vastasi: "Minä uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika."]

**Refo16** Då sa Filippus: Om du tror av hela ditt hjärta, så kan det ske. Och han svarade och sa: Jag tror att Jesus Kristus är Guds Son.

**KJV** And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

**Apostolien teot 9:5** ≡ Työlästä on sinun potkia tutkainta vastaan - puuttuu

**Heb+Gr TR 5.** εἶπε δέ τις εἶ Κύριε ὃ δὲ Κύριος  
eipe de tis ei Kyrie ho de Kyrios  
[G2036](#) [G1161](#) [G5101](#) [G1488](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2962](#)  
ja hän sanoi kuka olet Herra ja Herra

εἶπεν Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις· σκληρόν σοι πρὸς  
eipen Egō eimi Iēsous ὃν sy diōkeis sklēron soi pros  
[G2036](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4771](#) [G1377](#) [G4642](#) [G4671](#) [G4314](#)  
sanoi Minä Olen Jeesus jota sinä vainoat työlästä sinun vastaan

κέντρα λακτίζειν  
kentra laktidzein  
[G2759](#) [G2979](#)  
pistintä on potkia

DELITZSCH אֲנֹכִי הָאֲדוֹן וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אַתָּה מִי וַיֹּאמֶר  
vajjo'mer mi 'atta 'ADONI vajjo'mer ha'ADON 'anochi

בְּדַרְבָּנוֹת לְבַעַט לְךָ קָשָׁה רוֹדֵף אֶתָּה אֲשֶׁר יֵשׁוּעַ  
JESHUA 'asher 'atta rodef qasheh le'cha liv'ot baddarevonot

**TKIS 5.** Niin hän sanoi: "Kuka olet, Herra?" Hän vastasi: "Olen Jeesus, jota sinä vainoat. (Työlästä on sinun potkia tutkainta vastaan.)"

**STLK2017 5.** Hän sanoi: "Kuka olet, herra?" Hän vastasi: "Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat. Työlästä sinun on potkia tutkainta vastaan."

**Biblia1776 5.** Mutta hän sanoi: kuka sinä olet, Herra? Ja Herra sanoi: minä olen Jesus, jota sinä vainoot: työläs on sinun potkia tutkainta vastaan.

**FiCPR1642** Sanoi HERra: minä olen Jesus jota sinä wainot työläs on sinun potkia tutcainda wastan.

**FiUT1548sa** sanoi HERRA/ mine olen IesuS iota sine wainot/ Coua ombi sinun tutkanda wastan potkia.

*sanoi HERRA/ minä olen Jesus jota sinä wainoat/ Kowa ompi sinun tutkainta wastaan potkia.*

**KR33/38** Hän sanoi: "Kuka olet, herra?" Hän vastasi: "Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat."

**FiJKR** Hän kysyi: "Kuka olet, herra?" Ääni vastasi: "Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat."

**FiRK** Hän kysyi: "Herra, kuka olet?" Ääni vastasi: "Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat."

**Refo16** Då sa han: Vem är du, Herre? Och Herren svarade: Jag är Jesus, den du förföljer, *det är svårt för dig att spjärna mot udden.\* [huom.](#)*

**KJV** And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: *it is hard for thee to kick against the pricks.*

**Apostolien teot 9:6** ■ Vavisten ja hämmästyneenä hän sanoi: "Herra, mitä tahdot minun tekevän?" Herra vastasi hänelle: - puuttuu

**Heb+Gr TR 6.** τρέμων τε και θαμβῶν εἶπε Κύριε τί  
**tremōn te kai thambōn eipe Kyrie ti**  
[G5141](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2284](#) [G2036](#) [G2962](#) [G5101](#)  
vavisten sekä myös hämmästyneenä hän sanoi Herra mitä

με θέλεις ποιῆσαι και ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν ἀνάστηθι και  
**me theleis poiēsai kai ho Kyrios pros auton anastēthi kai**  
[G3165](#) [G2309](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4314](#) [G846](#) [G450](#) [G2532](#)  
minun tahdot tekevän niin Herra hänelle nouse ja

εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν και λαληθήσεταιί σοι τί σε δεῖ  
**eiselthe eis tēn polin kai lalēthēsetai soi ti se dei**  
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2980](#) [G4671](#) [G5101](#) [G4571](#) [G1163](#)  
mene kaupunkiin niin sanotaan sinulle mitä sinun pitää

ποιεῖν  
**poiein**  
[G4160](#)  
tehdä

DELITZSCH מֵה־תַּחֲפֹץ אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר וְנִבְעַת חֵרֶד וְהוּא  
vehu' chared veniv'at vajjo'mer 'ADONI mah-tachpotz

לְךָ וַיֹּאמֶר הָעִירָה לְךָ קוּם הָאָדוֹן וַיַּעַן וְאָעֵשָׂה  
ve'e'eseh vajja'an ha'ADON qum lech ha'ira veje'amer le'cha

לַעֲשׂוֹת עֲלֶיךָ אֶת־אֲשֶׁר  
'et-'asher 'alecha la'asot

TKIS 6. Vavisten ja hämmästyneenä hän sanoi: "Herra, mitä tahdot minun tekevän?" Herra vastasi hänelle:) "Nouse\* ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan mitä sinun on tehtävä."

STLK2017 6. Mutta nouse ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tehdä."

Biblia1776 6. Niin hän vapisi, hämmästy ja sanoi: Herra, mitäs minua tahdot tekemään? Ja Herra sanoi hänelle: nouse ja mene kaupunkiin; siellä sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tekemän.

**FiCPR1642** Nijn hän wapisi hämmästy ja sanoi: HERra mitäs minua tahdot tekemän? HERRa sanoi hänelle: nouse ja mene Caupungijn siellä sinulle sanotan mitä sinun pitä tekemän.

**FiUT1548sa** Nin hen wapisi ia hemmestui ia sanoï/ Herra mites tadhöt ette minun pite tekemen? HERRA sanoï henelle/ Nouse yles ia mene Caupungin/ ia sielle sinulle sanotan mite sinun pite tekemen.

*Niin hän wapisi ja hämmästyï ja sanoï/ Herra mitä tahdot että minun pitää tekeman? HERRA sanoï hänelle/ Nouse ylös ja mene kaupunkiin/ ja siellä sinulle sanotaan mitä sinun pitää tekemän.*

**KR33/38** Mutta nouse ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tekemän."

**FiJKR** Mutta nouse ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan, mitä sinun on tehtävä."

**FiRK** Nouse ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan, mitä sinun on tehtävä."

**Refo16** Både skälvande och med förvåning sa han: Herre, vad vill du att jag ska göra? Då sa Herren till honom:\* Stå upp och gå in i staden, så ska det bli sagt till dig vad du måste göra. [huom.](#)

**KJV** And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord *said* unto him, **Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.**

**Apostolien teot 9:28** ≡ Jeesuksen - puuttuu *Herran Jeesuksen nimessä*

**Heb+Gr TR 28.** καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ  
**kai ēn met autōn eisporuomenos kai**  
[G2532](#) [G2258](#) [G3326](#) [G846](#) [G1531](#) [G2532](#)  
ja hän oli kanssa heidän meni sisälle ja

ἐκπορευόμενος ἐν Ἱερουσαλήμ  
**ekporuomenos en Ierousalēm**  
[G1607](#) [G1722](#) [G2419](#)  
tuli ulos Jerusalemissa

29. καὶ παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου  
**kai parrēsiadzomenos en tō onomati tou Kyriou**  
[G2532](#) [G3955](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#)  
ja puhui rohkeasti nimessä Herran

Ἰησοῦ  
**Iēsou**  
[G2424](#)  
Jeesuksen

DELITZSCH וִיקְרָא בִירוּשָׁלַיִם וְבָא יוֹצֵא אֶת־סוּמְרַיִם  
vaje'hi 'ittam jotze' vava' biJerushalaim vajjiqra'

ישוע האדון בשם בבבטחון  
bevittachon be'shem ha'ADON JESHUA

TKIS 28. Niin hän oli heidän kanssaan käyden sisälle ja ulos Jerusalemissa ja puhuen rohkeasti Herran (Jeesuksen) nimessä.

STLK2017 28. Hän oli heidän keskuudessaan käyden sisälle ja ulos Jerusalemissa ja julistaen rohkeasti Herran nimeä.

Biblia1776 28. Ja niin hän oli heidän kanssansa Jerusalemissa, kävi sisälle ja ulos, ja saarnasi pelkäämättä Herran Jesuksen nimeen.

**FiCPR1642** Ja nijn hän oli heidän cansans Jerusalemis käwi sisälle ja ulos ja saarnais pelkämätä HERRan Jesuxen nimeen.

**FiUT1548sa** Ja hen oli sijtte heiden tykenens Jerusalemis/ siselle ia wloskeui/ Ja sarnasi pelkemet HERRAN Iesusen Nimeen.

*Ja hän oli sitten heidän tykönänsä Jerusalemissa/ sisälle ja ulos käwi/ Ja saarnasi pelkäämät HERRAN Jesuksen nimeen.*

**KR33/38** Ja niin hän kävi heidän keskuudessaan sisälle ja ulos Jerusalemissa ja julisti rohkeasti Herran nimeä.



**FiJKR** Niin Saul asui ja vaikutti heidän parissaan Jerusalemissa ja julisti rohkeasti Herran nimeä.

**FiRK** Niin Saulus liikkui heidän keskuudessaan sisälle ja ulos Jerusalemissa ja puhui rohkeasti Herran nimessä.

**Refo16** Och han stannade hos dem, och gick in och ut i Jerusalem och predikade frimodigt i Herren Jesu\* namn. [huom.](#)

**KJV** And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

**Apostolien teot 10:6** ☰ Hän sanoo sinulle, mitä sinun on tehtävä - puuttuu

**Heb+Gr TR 6.** οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ ὧς ἐστίν  
**outos ksenidzetai para tini Simōni byrsei hō estin**  
[G3778](#) [G3579](#) [G3844](#) [G5100](#) [G4613](#) [G1038](#) [G3739](#) [G2076](#)  
hän majailee luona erään Simonin nahkurin jolla on

οἰκία παρά θάλασσαν· οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ  
**oikia para thalassan outos lalēsei soi ti se dei**  
[G3614](#) [G3844](#) [G2281](#) [G3778](#) [G2980](#) [G4671](#) [G5101](#) [G4571](#) [G1163](#)  
talo läheisyydessä meren hän sanoo sinulle mitä sinun pitää

ποιεῖν  
**poiein**  
[G4160](#)  
tehdä

DELITZSCH שְׁמוֹ שְׂמֵעוֹן אֶחָד עִם-בּוֹרְסֵי מִתְגּוֹרֵר הוּא  
hu' mitgorer 'im-buresi 'echad Shimeon shemo

עָלֶיךָ אֶת-אֲשֶׁר לְךָ יֹאמַר הוּא הֵיִם עַל-יַד בֵּיתוֹ אֲשֶׁר  
'asher beito 'al-jad haijam hu' jo'mar le'cha 'et-'asher 'alecha

לַעֲשׂוֹת  
la'asot

TKIS 6. Hän majailee (erään) nahkuri Simonin luona, jonka talo on meren rannalla. (Hän sanoo sinulle, mitä sinun on tehtävä.)"

STLK2017 6. Hän on majoittunut nahkuri Simonin luo, jonka talo on meren rannalla. Hän sanoo sinulle, mitä sinun tulee tehdä."

Biblia1776 6. Hän pitää majaa Simon parkkarilla, jonka huone on meren tykönä; hän sanoo sinulle, mitä sinun pitää tekemän.

**FiCPR1642** hän pitä maja Simon Parckarilla jonga huone on meren tykönä hän sano sinulle mitä sinun pitä tekemän.

**FiUT1548sa** He' maia pite Simonin parckarin tykene ionga Hoone maca Meren tykene/  
Hen sanopi sinulle mite sinun pite tekemen.  
*Hän majan pitää Simonin parkkarin tykönä jonka huone makaa meren tykönä/ Hän sanoopi sinulle mitä sinun pitää tekemän.*

**KR33/38** hän majailee nahkuri Simonin luona, jonka talo on meren rannalla."

**FiJKR** Hän majailee nahkuri Simonin luona. Tämän talo on meren rannalla."

**FIRK** Hän majailee nahkuri Simonin luona, jonka talo on meren rannalla.”

**Refo16** Han gästar hos en viss Simon, en garvare, som har ett hus vid havet. Han ska säga till dig vad du ska göra.\* [huom.](#)

**KJV** He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

**Apostolien teot 10:21** ☰ jotka Kornelius oli lähettänyt hänen luokseen - puuttuu

**Heb+Gr TR 21.** καταβάς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας τοῦς  
*katabas de Petros pros tous andras tous*  
[G2597](#) [G1161](#) [G4074](#) [G4314](#) [G3588](#) [G435](#) [G3588](#)  
ja laskeutui alas Pietari luokse miesten

ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αὐτόν εἶπεν Ἰδοὺ  
*apestalmenous apo tou Kornēliou pros auton eipen idou*  
[G649](#) [G575](#) [G3588](#) [G2883](#) [G4314](#) [G846](#) [G2036](#) [G2400](#)  
jotka olivat lähetetyt luota Korneliuksen luokseen hänen hän sanoi katso

ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι ἣν πάρεστε  
*egō eimi hon dzēteite tis hē aitia ' di hēn pareste*  
[G1473](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2212](#) [G5101](#) [G3588](#) [G156](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3918](#)  
minä olen jota te etsitte minkä syyn vuoksi olette tulleet

DELITZSCH אֵלָיו הַנְּשִׁלְחִים אֶל־הָאֲנָשִׁים פֶּטְרוֹס וַיֵּרֵד  
vajje'red Petros 'el-ha'anashim hannishlachim 'elaiv

אַתֶּם אֲשֶׁר הָאִישׁ אַנְכִי וַיֹּאמֶר קַרְנִילִיּוֹס מֵאֵת  
me'et Qar'neilijos vajjo'mar 'anochi ha'ish 'asher 'attem

הֲנָה בְּאַתֶּם זֶה לָמָּה מִבְּקֶשִׁים  
mevaqeshim lamma zeh va'tem henna

TKIS 21. Pietari meni alas miesten luo (jotka Kornelius oli lähettänyt hänen luokseen) ja sanoi: "Katso, minä olen se, jota etsitte. Mistä syystä olette tulleet?"

STLK2017 21. Pietari meni alas miesten luo, jotka Kornelius oli lähettänyt hänen luokseen, ja sanoi: "Katso, minä olen se, jota te etsitte. Mitä varten olette tulleet?"

Biblia1776 21. Niin Pietari astui alas miesten tykö, jotka hänen tykönsä Korneliukselta lähetetyt olivat, ja sanoi: katso, minä se olen, jota te etsitte; mitä varten te tulleet olette?

**FiCPR1642** Nijn Petari astui alas miesten tygö jotca hänen tygöns Corneliuxelda lähetetyt olit ja sanoi: cadzo minä se olen jota te edzittä mitä warten te tullet oletta?

**FiUT1548sa** Nin Petari alasastui Miesten tyge/ iotca Corneliuselda lehetetyt olit hene' tygens ia sanoi/ Catzos/ mine se olen/ iota te etzitte/ Mite warten te oletta tulleet?  
*Niin Petari alas astui miesten tykö/ jotka Korneliukselta lähetetyt olit hänen tykönsä ja sanoi/ Katsos/ minä se olen/ jota te etsitte? Mitä warten te olette tulleet?*

**KR33/38** Niin Pietari meni alas miesten tykö ja sanoi: "Katso, minä olen se, jota te etsitte; mitä varten te olette tulleet?"

**FiJKR** Pietari meni alas miesten luo ja sanoi: "Minä olen mies, jota te etsitte. Mitä varten te olette tulleet?"

**FiRK** Pietari meni alas miesten luo ja sanoi: "Minä olen se, jota te etsitte. Mistä syystä olette tulleet?"

**Refo16** Då gick Petrus ner till männen som var sända från Kornelius till honom,\* och sa: Se, jag är den som ni söker. Vad är orsaken till att ni har kommit hit? [huom.](#)

**KJV** Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what *is* the cause wherefore ye are come?

**Apostolien teot 10:30** ☰ olin paastossa - puuttuu

**Heb+Gr TR 30.** καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας  
*kai ho Kornēlios efē apo tetartēs hēmeras*  
[G2532](#) [G3588](#) [G2883](#) [G5346](#) [G575](#) [G5067](#) [G2250](#)  
niin Kornelius kertoi neljä päivää

μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην νηστεύων καὶ τὴν ἐννάτην  
*mechri tautēs tēs hōras ēmēn nēsteuōn kai tēn ennatēn*  
[G3360](#) [G5026](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2252](#) [G3522](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1766](#)  
sitten saakka tähän hetkeen olin paastossa ja yhdeksännellä

ὥραν προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ  
*hōran proseuchomenos en tō oikō mou kai idou anēr*  
[G5610](#) [G4336](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3450](#) [G2532](#) [G2400](#) [G435](#)  
tunnilla rukoilin kodissani minun ja katso mies

ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ  
*hestē enōpion mou en esthēti lampra*  
[G2476](#) [G1799](#) [G3450](#) [G1722](#) [G2066](#) [G2986](#)  
seisoi edessäni minun vaatteissa loistavissa

DELITZSCH צָם הַיְיִתִּי יָמִים אַרְבָּעָה זֶה קַרְנֵילִיּוֹס וַיֹּאמֶר  
*vajjo'mer Qar'neilijos zeh 'arba'a jamim hajiti tzam*

הַתְּפִלָּתִי הַתְּשִׁיעִית וּבִשְׁעָה הַזֹּאת עַד־הַשָּׁעָה  
*'ad-hash'sha'a hazzot uvash'sha'a hatteshi'it hitpallalti*

זֶהר בְּלוֹשׁ לְפָנַי נִצָּב וְהִנֵּה־אִישׁ בֵּיתִי בְּתוֹךְ  
*betoch beiti ve'hinneh-'ish nitz'tzav le'fanai bilvush zohar*

TKIS 30. Kornelius vastasi: "Neljä päivää sitten (olin paastossa) tähän hetkeen asti ja rukoilin kotonani yhdeksännellä tunnilla. Ja katso, edessäni seisoi mies loistavissa vaatteissa

STLK2017 30. Kornelius sanoi: "Neljä päivää sitten tälle tunnille asti paastosin ja rukoilin kodissani tällä yhdeksännellä tunnilla, ja katso, edessäni seisoi mies loistavissa vaatteissa

Biblia1776 30. Ja Kornelius sanoi: minä olen neljä päivää sitten paastonnut tähän hetkeen asti, ja rukoilin huoneessani yhdeksännellä hetkellä, ja katso, mies seisoi kiiltävissä vaatteissa minun edessäni,

**FiCPR1642** Cornelius sanoi: minä olen neljä päivä paastonnut tähän hetken asti ja rucoilin huonesani yhdexännellä hetkellä ja cadzo yxi mies seisoi kijldäwis waatteis minun edesäni

**FiUT1548sa** Cornelius sanoi/ Mine olen nelie peiue paastonut tehen hetken asti/ ia mine Rucolin ydhexennelle hetkelle/ minun hoonesan Ja catzos/ yxi Mies seiso minun edesen Kijlteuis Waatteis

*Kornelius sanoi/ Minä olen neljä päivää paastonnut tähän hetkeen asti/ ja minä rukoilin yhdeksännelle hetkelle/ minun huoneessani. Ja katsos/ yksi mies seiso minun edessäni kiiltävissä vaatteissa.*

**KR33/38** Ja Kornelius sanoi: "Neljä päivää sitten, juuri tähän aikaan päivästä, minä kotonani rukoilin tällä yhdeksännellä hetkellä, ja katso, edessäni seiso mies loistavissa vaatteissa

**FiJKR** Kornelius sanoi: "Neljä päivää sitten, juuri tähän aikaan päivästä, minä olin rukoilemassa kotonani tällä 9 tunnilla. Silloin edessäni seiso mies loistavissa vaatteissa

**FiRK** Kornelius vastasi: "Neljä päivää sitten, juuri tähän aikaan päivästä, minä rukoilin kotonani tällä yhdeksännellä tunnilla. Yhtäkkiä edessäni seiso mies yllään hohtavat vaatteet,

**Refo16** Då sa Kornelius: För fyra dagar sedan fram till denna timme fastade\* jag, och vid den nionde\*\* timmen bad jag i mitt hus. Och se, en man i skinande kläder stod framför mig, [huom.](#)

**KJV** And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

**Apostolien teot 10:32** ☰ Tultuaan hän puhuu sinulle - puuttuu

**Heb+Gr TR 32.** πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα  
**pempson oun eis Ioppēn kai metakalesai Simōna**  
[G3992](#) [G3767](#) [G1519](#) [G2445](#) [G2532](#) [G3333](#) [G4613](#)  
lähetä siis Joppeen ja kutsu luoksesi Simon

ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσεῶς  
**hos epikaleitai Petros outos ksenidzetai en oikia Simōnos byrseōs**  
[G3739](#) [G1941](#) [G4074](#) [G3778](#) [G3579](#) [G1722](#) [G3614](#) [G4613](#) [G1038](#)  
jota kutsutaan Pietariksi hän majailee talossa Simonin nahkurin

παρὰ θάλασσαν· ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι  
**para thalassan hos paragenomenos lalēsei soi**  
[G3844](#) [G2281](#) [G3739](#) [G3854](#) [G2980](#) [G4671](#)  
läheisydessä meren hän saapuessaan puhuu sinulle

DELITZSCH אֶת־שִׁמְעוֹן אֵלֶיךָ וְקָרָא אֶל־יָפוֹ שְׁלַח וְעָתָה  
ve'atta shelach 'el-Jafo uqera' 'elecha 'et-Shimeon

הַבּוֹרְסִי שִׁמְעוֹן בְּבֵית הוּא מִתְגּוֹרֵר פְּטְרוֹס הַמְּכֻנֶה  
ham'chunneh Petros mitgorer hu' be'veit Shimeon haburesi

יְדַבֵּר־לְךָ בְּבוֹאוֹ אֲשֶׁר עַל־הַיָּם  
'al-haijam 'asher bevo'o jedabber-lach

TKIS 32. Lähetä siis Joppeen ja kutsu luoksesi Simon, jota kutsutaan Pietariksi. Hän majailee nahkuri Simonin talossa meren rannalla. (Tultuaan hän puhuu sinulle.)'

STLK2017 32. Siis lähetä nyt [joku] Joppeen ja kutsu luoksesi Simon, jota sanotaan myös Pietariksi. Hän on majoittunut nahkuri Simonin taloon meren rannalle. Hän saapuu puhumaan sinulle.'

Biblia1776 32. Niin lähetä Joppeen ja kutsuta Simonin, joka Pietariksi kutsutaan; hän pitää majaa Simon Parkkarin huoneessa, meren tykönä: se puhuttelee sinua, kuin hän tulee.

**FiCPR1642** Nijn lähetä Joppeen ja cudzuta Simon joca Petarixi cudzutan ja pitä maja Simon Parckarin huonesa joca meren tykönä on se puhuttele sinua cosca hän tule.

**FiUT1548sa** Nin lehette Joppeen/ ia cutzutta Simon/ ioca lialda nimelde cutzuttan Petari/ se quin Maia pite Simonin parckarin Hoones/ ioca maca meren tykene/ se sinua puhuttele coska hen tule.

*Niin lähetä Joppeen/ ja kutsuta Simon/ joka liialta nimeltä kutsutaan Petari/ se kuin majaa pitää Simonin parkkarin huoneessa/ joka makaa meren tykönä/ se sinua puhuttelee koska hän tulee.*



**KR33/38** Niin lähetä nyt Joppeen ja kutsu tykösi Simon, jota myös Pietariksi kutsutaan; hän majoilee nahkuri Simonin talossa meren rannalla.'

**FiJKR** Lähetä sana Joppeen ja kutsu luoksesi Simon, lisänimeltä Pietari. Hän majoilee nahkuri Simonin talossa meren rannalla.'

**FIRK** Lähetä siis sana Joppeen ja kutsu luoksesi Simon, jota kutsutaan myös Pietariksi. Hän majoilee nahkuri Simonin talossa meren rannalla.'

**Refo16** Så sänd nu några till Joppe och kalla på Simon, som kallas Petrus. Han gästar i garvaren Simons hus vid havet. När han kommer ska han tala till dig.\* [huom.](#)

**KJV** Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of *one* Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

**Apostolien teot 11:28** ≡ keisari - puuttuu

**Heb+Gr TR 28.** ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἁγαβος ἐσήμανε  
*anastas de heis eks autōn onomati Hagabos esēmane*  
[G450](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1537](#) [G846](#) [G3686](#) [G13](#) [G4591](#)  
ja nousi yksi heistä nimeltään Agabus ilmoittaen

διὰ τοῦ Πνεύματος λιμὸν μέγαν μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην  
*dia tou Pneumatos limon megan mellein esesthai ef holēn*  
[G1223](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3042](#) [G3173](#) [G3195](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3650](#)  
Hengessä nälänhädän suuren tulevan joka on koko

τὴν οἰκουμένην· ὅστις καὶ ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου καίσαρος  
*tēn oikoumenēn hostis kai egeneto epi Klaudiou kaisaros*  
[G3588](#) [G3625](#) [G3748](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1909](#) [G2804](#) [G2541](#)  
maailmassa joka myös tuli aikana Klaudiuksen keisarin

DELITZSCH עַל־פִּי וַיִּגַּד אֲגָבוֹס וְשֵׁמוֹ מֵהֶם אֶחָד וַיִּקָּם  
vajjaqom 'echad mehem ushemo Agavos vajjagged 'al-pi

וַיְהִי־כֵן תֵּבֵל עַל־כָּל־יֹשְׁבֵי יָבוֹא גְדוֹל רָעַב כִּי הָרוּחַ  
haruach ki ra'av gadol javo' 'al-kol-jshevei tevel vaje'hi-chen

קְלוֹדְיוֹס בִּימֵי

bimei Qlodejos

**TKIS 28.** Muuan heistä nimeltä Agabus nousi ja ilmaisi Hengen vaikutuksesta, että oli tuleva suuri nälänhätä koko maailmaan. Se tulikin (keisari) Klaudiuksen aikana.

**STLK2017 28.** Eräs heistä, nimeltä Agabus, nousi ja antoi Hengen vaikutuksesta tiedoksi, että tulee suuri nälänhätä koko maanpiiriin. Se tulikin Klaudiuksen aikana.

**Biblia1776 28.** Ja yksi heistä, Agabus nimeltä, nousi ja ilmoitti heille hengen kautta, kaikkeen maailmaan suuren nälän tulevan, joka myös Klaudius keisarin alla tapahtui.

**FiCPR1642** Ja yxi heistä Agabus nimeldä nousi ja ilmoitti heille Hengen cautta caicken mailmaan suuren näljän tulewan joca myös Claudius Keisarin alla tapahdui.

**FiUT1548sa** Ja yxi heiste Agabus nimelde ylesnousi/ ia ilmoitti heille Hengen cautta swren Nälien tuleuan ylitze caiken Mailman pijrin. Joca mös tapachtui sen Keisarin Claudiusen Wallan aican.

*Ja yksi heistä Agabus nimeltä ylös nousi/ ja ilmoitti heille Hengen kautta suuren nälän tulewan ylitse kaiken maailman piirin. Joka myös tapahtui sen keisari Klaudiuksen wallan aikana.*

**KR33/38** Ja eräs heistä, nimeltä Agabus, nousi ja antoi Hengen vaikutuksesta tiedoksi, että oli tuleva suuri nälkä kaikkeen maailmaan; ja se tulikin Klaudiuksen aikana.

**FiJKR** Eräs heistä, nimeltä Agabus, nousi ja ilmoitti Hengen vaikutuksesta, että oli tuleva suuri nälkä kaikkeen maailmaan. Se tulikin Klaudiuksen hallitessa\*.

**FiRK** Eräs heistä, nimeltään Agabos, astui esiin ja ilmoitti Hengen vaikutuksesta, että koko maailmaan oli tulossa suuri nälänhätä. Se tulikin Klaudiuksen aikana.

**Refo16** Och en av dem, som hette Agabus, stod upp och gav genom Anden tillkänna att en stor hungersnöd skulle komma över hela världen, vilken också kom under kejsar\* Claudius tid. [huom.](#)

**KJV** And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.

**Apostolien teot 15:11** ☰ Kristuksen - puuttuu *Herran Jeesuksen Kristuksen*

**Heb+Gr TR 11.** ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ  
*alla dia tēs charitos Kyriou Iēsou Christou*  
[G235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#)  
vaan armosta Herran Jeesuksen Kristuksen

πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον κάκεινοι  
*pisteuomen sōthēnai kath' hon tropon kakeinoi*  
[G4100](#) [G4982](#) [G2596](#) [G3739](#) [G5158](#) [G2548](#)  
uskomme pelastuvamme samalla tavalla kuin hekin

DELITZSCH נְאֻמִין אֲדֹנָינוּ הַמָּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ בְּחֶסֶד אֲבֶל  
'aval be'chesed JESHUA hamMashiach 'ADONEINU na'amin

כְּמוֹנוּ כְּמוֹהֶם לְהוֹשִׁיעַ  
le'hivuashea' kemothem kamonu

TKIS 11. Mutta Herran Jeesuksen (Kristuksen) armon avulla me uskomme pelastuvamme samalla tavalla kuin hekin."

STLK2017 11. Mutta uskomme Herran Jeesuksen armon kautta pelastuvamme samalla tapaa kuin hekin."

Biblia1776 11. Vaan me uskomme Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta autuaaksi tulevamme niinkuin hekin.

**FiCPR1642** Waan me uscommä HERran Jesuxen Christuxen armon cautta meidäm autuaxi tulewam nijncuin hekin.

**FiUT1548sa** Waan me wskoma lepitze HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN ARMON/ meiden wapaxi tuleuan/ sillemoto quin höki.

*Waan me uskomme läwitse HERRAN Jesuksen KRISTUKSEN ARMON/ meidän wapaaksi tulewan/ sillä muotoa kun hekin.*

**KR33/38** Mutta me uskomme Herran Jeesuksen armon kautta pelastuvamme, samalla tapaa kuin hekin."

**FiJKR** Herran Jeesuksen armon kautta me uskomme pelastuvamme samalla tavalla kuin hekin."

**FiRK** Mehän uskomme pelastuvamme Herran Jeesuksen armon perusteella samalla tavoin kuin hekin!"

**Refo16** Men vi tror att det är genom Herren Jesu Kristi\* nåd som vi blir frälsta, på samma sätt som de. [huom.](#)

**KJV** But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

**Apostolien teot 15:17** ☰ kaiken - puuttuu

**Heb+Gr TR 17.** ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων  
**hopōs an ekdzētēsōsin oi kataloipoi tōn anthrōpōn**  
[G3704](#) [G302](#) [G1567](#) [G3588](#) [G2645](#) [G3588](#) [G444](#)  
niin että etsivät jäljelle jääneet ihmiset

τὸν Κύριον καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ  
**ton Kyrion kai panta ta ethnē ef hous epikeklētai to**  
[G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1909](#) [G3739](#) [G1941](#) [G3588](#)  
Herraa ja kaikki pakanat jotka ovat kutsuneet

ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς λέγει Κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα  
**onoma mou ep autous legei Kyrios ho poiōn tauta panta**  
[G3686](#) [G3450](#) [G1909](#) [G846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G4160](#) [G5023](#) [G3956](#)  
nimeäni minun heistä sanoo Herra joka tekee tämän kaiken

DELITZSCH אֶת־יְהוָה אָדָם שְׂאֵרִית יִדְרְשׁוּ לְמַעַן  
le'ma'an jidreshu she'erit 'adam 'et-JAHWEH

עֲשֵׂה נְאֻם־יְהוָה עֲלֵיהֶם שְׁמִי אֲשֶׁר־נִקְרָא וְכָל־הַגּוֹיִם  
vechol-ha'gojim 'asher-niqra' shemi 'aleihem ne'um-JAHWEH 'oseh

כָּל־אֱלֹהִים  
chol-'elleh

TKIS 17. jotta jäljelle jääneet ihmiset etsisivät Herraa ja kaikki pakanat, jotka ovat minun nimiini otetut, sanoo Herra, joka tämän (kaiken) \*tekee.'

STLK2017 17. jotta jäljelle jääneet ihmiset etsisivät Herraa, sekä kaikki pakanat, joille minun nimeäni on julistettu, sanoo Herra, joka tämän tekee.

Biblia1776 17. Että ne, jotka ihmisistä jääneet ovat, pitää Herran perään kysymän, niin myös kaikki pakanat, joissa minun nimeni avuksihuudettu on, sanoo Herra, joka nämät tekee.

**FiCPR1642** Että ne jotca ihmisistä jäänet owat pitä HERran jälken kysymän niijn myös pacanat joisa minun nimeni mainittu on sano HERra joca nämät caicki teke.

**FiUT1548sa** Senpäle/ ette ne iotca Inhimisiste ylitze ouat/ pite HERRAN ielkin kysymen. Ja nin mös Pacanat ioinenga päle minun Nimen mainittu on/ ma HERRA/ ioca caiki näme teke.

*Sen päälle/ että ne jotka ihmisistä ylitse owat/ pitää HERRAN jälkeen kysymän. Ja niin myös pakanat joidenka päälle minun nimeni mainittu on/ sanoo HERRA/ joka kaikki nämä tekee.*

**KR33/38** että jäljelle jääneet ihmiset etsisivät Herraa, ynnä kaikki pakanat, jotka ovat minun nimiini otetut, sanoo Herra, joka tämän tekee,

**FiJKR** että muutkin ihmiset etsisivät Herraa\*, kaikki kansoihin kuuluvat, jotka on otettu minun nimiini, sanoo Herra, joka tekee tämän'.

**FIRK** että jäljelle jääneet ihmiset etsisivät Herraa, myös kaikki pakanat, jotka on otettu minun nimiini. Näin sanoo Herra, joka tekee kaiken tämän,

**Refo16** för att också de övriga av människorna ska söka Herren, även alla hedningar över vilka mitt namn har blivit nämnt, säger Herren, som gör allt\* detta. [huom.](#)

**KJV** That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

**Apostolien teot 15:18** ≡ Jumalalle ovat kaikki Hänen tekonsa tunnetut iankaikkisuudesta asti.

**Heb+Gr TR 18.** γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος ἐστὶ τῷ Θεῷ πάντα  
**gnōsta ap aiōnos esti tō Theō panta**  
[G1110](#) [G575](#) [G165](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#)  
tunnetut iankaikkisuudesta ovat Jumalalle kaikki

τὰ ἔργα αὐτοῦ  
**ta erga autou**  
[G3588](#) [G2041](#) [G846](#)  
tekonsa Hänen

DELITZSCH כָּל־מַעֲשָׂיו מֵעוֹלָם לְאֱלֹהִים נֹדָעִים  
noda'im le'ELOHIM me'olam kol-ma'ashaiv

**TKIS 18.** Jumalalle ovat kaikki Hänen tekonsa tunnetut\* iäisyydestä asti.

**STLK2017 18.** Jumalalle ovat tunnettuja kaikki hänen tekonsa iankaikkisuudesta asti.'

**Biblia1776 18.** Jumalalle ovat kaikki hänen työnsä tiettävät maailman alusta.

**FiCPR1642** Jumalalle ovat kaikki nämät hänen työnsä tiettävät mailman algusta.

**FiUT1548sa** Jumalalle ovat kaikki nämät hänen työnsä tietteuet Mailman alghusta.

*Jumalalle ovat kaikki nämät hänen työnsä tiettävät maailman alusta.*

**KR33/38** mikä on ollut tunnettua hamasta ikiajoista'.

**FiJKR** Tämähän on ollut tunnettua muinaisista ajoista asti.

**FiRK** mikä on ollut tunnettua ikiajoista asti.'

**Refo16** För Gud är alla hans verk\* kända från världens begynnelse. [huom.](#)

**KJV** Known unto God are all his works from the beginning of the world.



**Apostolien teot 15:24** ■ sanoen, että tulee ympärileikkauttaa itsensä ja pitää laki  
- puuttuu

**Heb+Gr TR 24.** ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες  
**epeidē ēkousamen hoti tines eks hēmōn ekselthontes**  
[G1894](#) [G191](#) [G3754](#) [G5100](#) [G1537](#) [G2257](#) [G1831](#)  
koska olemme kuulleet että jotkut meistä lähteneet

ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν  
**etaraksan hymas logois anaskeuadzontes tas psychas hymōn**  
[G5015](#) [G5209](#) [G3056](#) [G384](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5216](#)  
ovat hämmentäneet teitä sanoilla eksyttäen sielujanne teidän

λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον  
**legontes peritemnesthai kai terein ton nomon**  
[G3004](#) [G4059](#) [G2532](#) [G5083](#) [G3588](#) [G3551](#)  
käskien teidän tulee ympärileikkauttaa itsenne ja pitämään laki

οἷς οὐ διεστείλαμεθα·  
**hois ou diesteilametha**  
[G3739](#) [G3756](#) [G1291](#)  
josta emme ole antaneet käskyä

DELITZSCH מְבַלְבְּלִים מֵאֲתָנוּ יָצְאוּ כִּי שָׁמַעְנוּ וּבִיעַן יַעַן  
ja'an uveja'an shama'nu ki jatze'u me'ittanu mevalbelim

לָכֶם בְּאֲמָרֵם בְּדַבָּרֵי־נַפְשֵׁיכֶם וּמִקְלָקְלִים אֲתֶכֶם  
'etchem umeqalqelim nafshoteichem bidvarim be'ameram la'chem

אוֹתָם צִוִּינוּ לֹא אֲשֶׁר אֶת־הַתּוֹרָה וְלִשְׁמֹר לְהַמּוֹל  
le'himmol velishemor 'et-hattora 'asher lo' tzivvinu 'otam

TKIS 24. Koska olemme kuulleet, että muutamat meistä lähteneet, joille emme ole käskyä antaneet, ovat tehneet teidät puheillaan levottomiksi ja saattaneet sielunne hämminkiin (sanoen, että tulee ympärileikkauttaa itsensä ja pitää laki),

STLK2017 24. Koska olemme kuulleet, että muutamat meistä lähteneet ovat puheillaan tehneet teidät levottomiksi ja saattaneet sielunne hämmennyksiin sanoen, että teidän tulee ympärileikkauttaa itsenne ja pitää laki, mistä emme ole käskyä antaneet,

Biblia1776 24. Että me olemme kuulleet, kuinka muutamat meiltä lähteneet ovat teitä opillansa eksyttäneet ja teidän sielujanne vaivanneet, sanoen: teidän pitää itsenne antaman ympärileikata ja lain pitämän; joille emme ole käskeneet.

**FiCPR1642** Että me olemme kuulleet, kuinka muutamat meiltä lähteneet ovat teitä opillansa eksyttäneet ja teidän sielujanne wietellet sanoden: teidän pitää idzenne andaman ymbärinsleicata ja Lain pitämän: joille en me ole käskenet.

**FiUT1548sa** Ette me cullut olema/ quinga mwtomat meiste wloslechtenet ouat teite Opins cansa willineet/ ia teiden Sieluianne wiettelluet sanoden/ Teiden pite itzen andaman ymberileickata/ ia Lain pitemen/ Joille emme me ole käskeneet.

*Että me kuullut olemme/ kuinka muutamat meistä ulos lähteneet owat teitä opinsa kanssa willinneet/ ja teidän sielujanne wietelleet sanoen/ Teidän pitää itsensä antaman ympärileikata/ ja lain pitämän/ Joille emme me ole käskeneet.*

**KR33/38** Koska olemme kuulleet, että muutamat meistä lähteneet, joille emme ole mitään käskyä antaneet, ovat puheillaan tehneet teidät levottomiksi ja saattaneet teidän sielunne hämmennyksiin,

**FiJKR** Me olemme kuulleet, että muutamat meistä lähteneet, joille emme ole antaneet mitään käskyä, ovat puheillaan tehneet teidät levottomiksi ja saattaneet teidän mielenne hämmennyksiin.

**FIRK** Me olemme kuulleet, että jotkut meidän joukostamme lähteneet, joille emme ole antaneet mitään käskyä, ovat puheillaan tehneet teidät levottomiksi ja saattaneet teidät hämmennyksiin.

**Refo16** Eftersom vi har hört att några som har kommit från oss har förvirrat er med sitt tal och oroar era själar och sagt att *ni ska låta omskära er och hålla lagen,\** utan att vi har gett någon *sådan* befallning, [huom.](#)

**KJV** Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, *Ye must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment:*

**Apostolien teot 15:34** ☰ Jae puuttuu

<b>Heb+Gr TR 34.</b> ἔδοξε	δὲ	τῷ	Σίλα	ἐπιμεῖναι	αὐτοῦ
<b>edokse</b>	<b>de</b>	<b>tō</b>	<b>Sila</b>	<b>epimeinai</b>	<b>autou</b>
<a href="#">G1380</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4609</a>	<a href="#">G1961</a>	<a href="#">G846</a>
mutta näki hyväksi			Silas	jäädä	sinne

DELITZSCH שֵׁם לְשֶׁבֶת סִילָא בְּעֵינֵי וַיִּיטַב  
vajjitav be'einei Sila' lashevet sham

TKIS 34. (Silas näki kuitenkin hyväksi pysyä siellä.)

STLK2017 34. Mutta Silas halusi jäädä sinne.

Biblia1776 34. Niin Silaan kelpasi siellä olla.

**FiCPR1642** Nijn Silan kelpais siellä olla mutta Pawali ja Barnabas wijwyit Antiochias:

**FiUT1548sa** Nin kelpasi Silan siella olla. Mutta Pauali ia Barnabas asuit Antiochias/ *Niin kelpasi Silan siellä olla. Mutta Pawali ja Barnabas asuit Antiochiassa/*

**KR33/38** - - -

**FiJKR** Mutta Silas päätti jäädä heidän luokseen.\*

**FiRK** [Silas päätti kuitenkin jäädä heidän luokseen.]

**Refo16** Men Silas beslöt att bli kvar där.\* [huom.](#)

**KJV** Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

## Apostolien teot 17:5 ≡ uskomattomat - puuttuu

Heb+Gr TR 5. ζηλώσαντες δὲ οἱ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι  
dzēlōsantes de oi apeithountes loudaioi  
[G2206](#) [G1161](#) [G3588](#) [G544](#) [G2453](#)  
mutta tulivat kateelliseksi uskomattomat juutalaiset

καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων τινὰς ἀνδρας πονηροὺς καὶ  
kai proslabomenoi tōn agoraiōn tinas andras ponērous kai  
[G2532](#) [G4355](#) [G3588](#) [G60](#) [G5100](#) [G435](#) [G4190](#) [G2532](#)  
ja ottivat avukseen joutoväestä muutamia miehiä pahoja ja

ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν· ἐπιστάντες τε  
ochlopoiēsantes ethoryboun tēn polin epistantes te  
[G3792](#) [G2350](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2186](#) [G5037](#)  
haalivat kansaa kokoon mellakoiden kaupungissa asettuivat eteen

τῆς οἰκίας Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον  
tēs oikia Iasonos edzētoun autous agagein eis ton dēmon  
[G3588](#) [G3614](#) [G2394](#) [G2212](#) [G846](#) [G71](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1218](#)  
talon Jaasonin etsien heitä vietäväksi eteen kansan

DELITZSCH לָהֶם וַיִּקְחוּ שֶׁבַיִהוּדִים הַסּוֹרְרִים וַיִּקְנְאוּ  
vaje'qan'u hassorerim shebbajJehudim vajiqchu lahem

וַיְהִמוּ הָמוֹן וַיִּקְבְּצוּ הַשּׁוֹק מִבְּטַלְנֵי בְּלִיעַל אַנְשֵׁי  
'anshei velija'al mibbatlanei hash'shuq vaje'qabbetzu hamon vajjahommu

חוּצָה לַהֲבִיאֵם וַיִּבְקְשׂוּ יֶסוֹן עַל־בֵּית וַיִּסְבוּ אֶת־הָעִיר  
'et-ha'ir vajjasobbu 'al-beit Jason vaje'vaqeshu lahavi'am chutza

אֶל־הָעַם  
'el-ha'am

TKIS 5. Mutta (uskomattomat) juutalaiset joutuivat kiihkoon ja ottivat avukseen muutamia pahanilkisiä vetelehtijöitä, haalivat kansaa kokoon ja nostivat kaupungissa metelin. He asettuivat Jaasonin talon luo ja etsivät heitä kansan eteen vietäviksi.

STLK2017 5. Mutta epäuskoiset juutalaiset joutuivat kiihkoon ja ottivat avukseen muutamia pahoja miehiä joutoväestä, haalivat kansaa kokoon ja nostivat kaupungissa mellakan. He asettuivat Jaasonin talon edustalle ja etsivät Paavalia ja Silasta viedäkseen heidät kansan eteen.

Biblia1776 5. Mutta epäuskoiset Juudalaiset kadehtivat sitä ja saattivat tykönsä muutamia pahanilkisiä miehiä joutoväestä, ja kokoontuivat yhteen joukkoon, nostivat kapinan

kaupungissa ja tunkeutuivat Jasonin huoneeseen, ja etsivät heitä viedäksensä kansan eteen.

**FiCPR1642** MUtta ne epäuscoiset Judalaiset cadetit sitä ja saatit tygöns muutamita coiranparisita joutowäestä ja cocoisit heidän yhten ja nostit capinan Caupungis ja tungit heidäns Jasonin huonen eteen ja tahdoit heitä siellä ulos Canssan eteen.

**FiUT1548sa** Mutta ne wskomattomat Juttat site cadhettit/ ia wedhit tygens mutomit Coiri Joutowäeste/ ia kokosit ychten Kicurin/ ia nostit Capinan Caupungis/ ia tungit heidens Jasonin Hoonen eten/ ia pysit heite wloswete Canssan eten.

*Mutta ne uskomattomat juuttaat sitä kadehdit/ ja wedit tykönsä muutamia koiria joutowäestä/ ja kokosit yhteen kicurin/ ja nostit kapinan kaupungissa/ ja tungit heidäns Jasonin huoneen eteen/ ja pyysit heitä ulos wetää kansan eteen.*

**KR33/38** Mutta juutalaiset joutuivat kiihkoon ja ottivat avukseen muutamia pahanilkisiä miehiä joutoväestä, haalivat kansaa kokoon ja nostivat kaupungissa metelin. He asettuivat Jaasonin talon edustalle ja hakivat Paavalia ja Silasta viedäkseen heidät kansan eteen.

**FiJKR** Tämä sai juutalaiset kiihkon valtaan. He ottivat avukseen joutilaita pahanilkisiä miehiä, haalivat kansaa kokoon ja nostivat kaupungissa metelin. Jaasonin talon edustalle asettuen he etsivät Paavalia ja Silasta viedäkseen heidät kansan eteen.

**FiRK** Silloin juutalaiset joutuivat kiihkon valtaan. He ottivat mukaansa torilla oleskelevia kelvottomia miehiä, haalivat kansaa koolle ja nostivat kaupungissa mellakan. He ryntäsivät Jaasonin talon edustalle ja etsivät Paavalia ja Silasta viedäkseen heidät kansan eteen.

**Refo16** Då blev de judar som inte trodde\* avundsjuka och tog med sig några onda män från gatan och ställde till upplopp och oroligheter i staden och trängde sig fram mot Jasons hus och ville föra ut dem till folket. [huom.](#)

**KJV** But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

## Apostolien teot 17:26 ☰ verestä ja ennalta - puuttuu

**Heb+Gr** TR 26. ἐποίησέ τε ἐξ ἐνός αἱματός πάν  
epoiēse te eks henos haimatos pan  
[G4160](#) [G5037](#) [G1537](#) [G1520](#) [G129](#) [G3956](#)  
sekä Hän on tehnyt yhdestä ainoasta verestä kaikki

ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ πάν το πρόσωπον τῆς γῆς  
ethnos anthrōpōn katoikein epi pan to prosōpon tēs gēs  
[G1484](#) [G444](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1093](#)  
kansakunnat ihmisten asumaan koko kamaralla maan

ὀρίσας προτεταγμένους καιρούς καὶ τὰς ὀροθεσίας τῆς  
horisas protetagmenous kairous kai tas horothesias tēs  
[G3724](#) [G4384](#) [G2540](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3734](#) [G3588](#)  
Hän on määrännyt ennalta ajat ja määrännyt rajat

κατοικίας αὐτῶν·  
katoikias autōn  
[G2733](#) [G846](#)  
asumisensa heidän

DELITZSCH עַל-כֹּל-פְּנֵי אָדָם בְּנֵי כָל-עַמֵּי וְיֹשֵׁב  
vajjoshev kol-'ammei benei 'adam 'al-kol-penei

וְגִבּוּלֹת קְבוּעִים מוֹעֲדִים וַיֵּצֵב אֶחָד מִדָּם הָאָדָמָה  
ha'adama middam 'echad vajjatz'tzev mo'adim qevu'im ugevulot

מוֹשָׁבָם  
moshavam

TKIS 26. Hän on yhdestä ainoasta (verestä) tehnyt koko ihmiskunnan asumaan kaikella maankamaralla ja on säätänyt heille (ennalta) määrätyt ajat ja heidän asumisensa rajat,

STLK2017 26. Hän on tehnyt koko ihmiskunnan yhdestä verestä asumaan kaikkea maanpiiriä ja on säätänyt heille määrätyt ajat ja heidän asumisensa rajat,

Biblia1776 26. Ja hän on tehnyt kaiken ihmisten sukukunnan yhdestä verestä kaiken maan piirin päälle asumaan, ja määräsi aivotut ajat ja heidän asumisensa rajat:

**FiCPR1642** Ja on tehnyt kaikki ihmisten sikiät yhdestä verestä kaiken maan piirin päälle asuman ja määräsi aiwoitut ajat ja asetti rajat cuinga pitkäldä ja awaralda heidän asuman piti:

**FiUT1548sa** Ja ombi tehnyt/ ette ydhest Werest caiki Inhimisten Sikiet/ päle caiken Maanpiirin asuisit/ Ja edesmäräsi aiwotudh aijat/ ia asetti rajat quinga pitkelde ia auaralda heiden asuman piti/

*Ja ompi tehnyt/ että yhdestä werestä kaikki ihmisen sikiät/ päälle kaiken maanpiirin asuisit/ Ja edes määräsi aiwoituksen ajat/ ja asetti rajat kuinka pitkältä ja awaralta heidän asuman piti/*

**KR33/38** Ja hän on tehnyt koko ihmissuvun yhdestä ainoasta asumaan kaikkea maanpiiriä ja on säätänyt heille määrätyt ajat ja heidän asumisensa rajat,

**FiJKR** Hän on tehnyt koko ihmissuvun yhdestä ainoasta avioparista asumaan kaikkialla maan päällä. Hän on säätänyt heille määrätyt ajat ja heidän asumisensa rajat,

**FIRK** Hän on tehnyt koko ihmissuvun yhdestä ainoasta ja asettanut kansat asumaan kaikkialla maan päällä. Hän on säätänyt ihmisille määrääjat ja asumisen rajat,

**Refo16** Och han har av ett blod\* gjort alla folkslag för att de ska bo över hela jordens yta. Och han har fastställt deras bestämda tider och de gränser inom vilka de ska bo, [huom.](#)

**KJV** And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

## Apostolien teot 18:17 ≡ kreikkalaiset

Heb+Gr TR 17. ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες οἱ Ἕλληνες Σωσθένην  
epilabomenoi de pantes oi hellēnes Sōsthenēn  
[G1949](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1672](#) [G4988](#)  
niin ottivat kiinni kaikki kreikkalaiset Soosteneen

τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος καὶ  
ton archisynagōgon etypton emprosthen tou bēmatos kai  
[G3588](#) [G752](#) [G5180](#) [G1715](#) [G3588](#) [G968](#) [G2532](#)  
synagoogan esimiehen löivät häntä edessä tuomioistuimen mutta

οὐδὲν τούτων τῶ Γαλλίῳ ἐμελεν  
ouden toutōn tō Galliōni emelen  
[G3762](#) [G5130](#) [G3588](#) [G1058](#) [G3199](#)  
ei mitään tästä Gallion välittänyt

DELITZSCH רֹאשׁ אֶת־סוֹסְתֵנִים כָּל־הַיְּוֹנִים וַיֵּלָבֵזוּ  
vajjo'chazu chol-hajJevanim 'et-Sos'tenis rosh

לֹא־שָׁת וַיִּגְלִיזוּן הַמְּשַׁפֵּט לְפָנֵי־כִסֵּא וַיִּכּוּהוּ הַכְּנִסֵּת  
ha'keneset vajjakkuhu lifnei-chisse' hammishpat veGallijon lo'-shat

גַּם־לָזֹאת לְבוֹ  
libbo gam-lazot

TKIS 17. Niin kaikki (kreikkalaiset) ottivat kiinni Soosteneen, synagoogan esimiehen, ja löivät häntä tuomaristuimen edessä, eikä Gallion välittänyt siitä mitään.

STLK2017 17. Kaikki kreikkalaiset ottivat kiinni Soosteneen, synagogan esimiehen, ja löivät häntä tuomioistuimen edessä, eikä Gallion välittänyt mitään siitä.

Biblia1776 17. Niin kaikki Grekiläiset ottivat kiinni Sosteneen, synagogan päämiehen, ja pieksivät hänen tuomio-istuimen edessä; ja ei Gallio niitä mitään totellut.

**FiCPR1642** Ja piexit hänen Duomioistuimen edes ja ei Gallio nijtä mitän totellut.

**FiUT1548sa** ia piexit henen Domiostolin edes/ Ja ei Gallio nijte miten totellut.  
*ja pieksit hänen tuomiotuolin edessä/ Ja ei Gallio niitä mitään totellut.*

**KR33/38** Niin he kaikki ottivat kiinni Soosteneen, synagoogan esimiehen, ja löivät häntä tuomioistuimen edessä, eikä Gallion välittänyt siitä mitään.

**FiJKR** Niin he kaikki ottivat kiinni Soosteneen, synagogan esimiehen, ja pieksivät häntä tuomioistuimen edessä. Gallion ei lainkaan puuttunut asiaan.



**FIRK** Silloin väkijoukko kävi käsiksi synagogan esimieheen Soosteneeseen ja löi häntä tuomioistuimen edessä, eikä Gallio välittänyt siitä mitään.

**Refo16** Då grep alla grekerna\* synagogföreståndaren Sostenes, och slog *honom* inför domstolen. Men Gallio brydde sig inte om det. [huom.](#)

**KJV** Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat *him* before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

**Apostolien teot 18:21** ■ vaan jätti heille hyvästit sanoen: "(Minun täytyy välttämättä viettää tuleva juhla Jerusalemissa. Mutta - puuttuu

**Heb+Gr TR 21.** ἀλλ' ἀπετάξατο αὐτοῖς εἰπὼν δεῖ με πάντως τὴν  
**all apetakato autois eipōn dei me pantōs tēn**  
[G235](#) [G657](#) [G846](#) [G2036](#) [G1163](#) [G3165](#) [G3843](#) [G3588](#)  
vaan hyvästeli heidät sanoen pitää minun välttämättä

ἐορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα· πάλιν δὲ  
**heortēn tēn erchomenēn poiēsai eis Ierosolyma palin de**  
[G1859](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4160](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3825](#) [G1161](#)  
juhlaa tulevaa viettää Jerusalemissa mutta uudelleen

ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ Θεοῦ θέλοντος καὶ ἀνήχθη  
**anakampsō pros hymas tou Theou thelontos kai anēchthē**  
[G344](#) [G4314](#) [G5209](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2309](#) [G2532](#) [G321](#)  
palaan luoksenne teidän Jumalan niin tahtoessa ja hän purjehti

ἀπὸ τῆς Ἐφέσου  
**apo tēs Efesou**  
[G575](#) [G3588](#) [G2181](#)  
Efesosta

DELITZSCH לַחֵג אֲנִי מְחַיֵּב בְּאִמְרוֹ מֵהֶם אֶסְנַפְרַד כִּי  
ki 'im-nifrad mehem be'amero mechujav 'ani lachog

אֲלֵיכֶם אָשׁוּבָה וְאַחֲרַי־כֵּן בִּירוּשָׁלַיִם הִבָּא אֶת־הַחֵג  
'et-hechag haba' biJerushalaim vea'charei-chen 'ashuva 'aleichem

מִן־אֶפְסוֹס בְּאִנְיָה וַיֵּלֶךְ־לוֹ יְהוָה אֶם־יִרְצֶה  
'im-jirtzeh JAHWEH vaje'lech-lo vo'onija min-'Efesos

TKIS 21. vaan jätti heille hyvästit sanoen: "(Minun täytyy välttämättä viettää tuleva juhla Jerusalemissa. Mutta) palaan jälleen luoksenne, jos Jumala suo." Niin hän purjehti Efesosta.

STLK2017 21. vaan sanoi heille jäähyväiset ja lausui: "Minun pitää joka tapauksessa mennä Jerusalemiin tulevan juhlan aikaan, mutta palaan luoksenne, jos Jumala suo." Ja hän lähti purjehtimaan Efesosta.

Biblia1776 21. Mutta jätti heidät hyvästi, sanoen: minun tulee kaiketi mennä Jerusalemiin tälle juhlaalle, joka nyt lähestyy. Mutta sitte minä palajan, jos Jumala suo, teidän tykönnne. Ja niin hän läksi matkaan Ephesosta,

**FiCPR1642** Waan ei hän tahtonut mutta loi heille terweyxiä sanoden: minun tule mennä Jerusalemiin tälle juhlaalle kuin nyt lähesty. Mutta sijtte minä palajan ( Jumalan avulla ) teidän tygönne.

**FiUT1548sa** Nin ei hen tadhonut/ waan loi heille terueydhet sanoden/ Caiketen minun tule olla Jerusalemis tälle Juhlalla ioca nyt edesseiso. Mutta sijtte mine iellenspalaian (Jumala' auulla) teiden tygen.

*Niin ei hän tahtonut/ waan loi heille terweydet sanoen/ Kaiketen minun tulee olla Jerusalemissa tällä juhlalla joka nyt edessä seisoo. Mutta siitä minä jäl lens palajan (Jumalan awulla) teidän tykön.*

**KR33/38** vaan sanoi heille jäähyväiset ja lausui: "Minä palaan jälleen teidän tyköne, jos Jumala suo". Ja hän lähti purjehtimaan Efesosta.

**FiJKR** vaan hyvästeli heidät ja sanoi: "Minä tulen uudelleen teidän luoksenne, jos Jumala tahtoo." Hän lähti purjehtimaan Efesosta.

**FIRK** vaan hyvästeli heidät ja sanoi: "Minä palaan taas luoksenne, jos Jumala suo." Sitten hän lähti purjehtimaan Efesoksesta,

**Refo16** utan tog avsked av dem med orden: Jag måste under alla förhållanden vara i Jerusalem under den högtid som kommer, men\* sedan ska jag komma till er igen, om Gud vill. Sedan avseglade han från Efesus. [huom.](#)

**KJV** But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

**Apostolien teot 19:4** ☰ Kristukseen - puuttuu

**Heb+Gr TR 4.** εἶπε δὲ Παῦλος Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισε βάπτισμα  
**eipe de Paulos Iōannēs men ebaptise baptisma**  
[G2036](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2491](#) [G3303](#) [G907](#) [G908](#)  
ja sanoi Paavali Johannes tosin kastoi kasteella

μετανοίας τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ'  
**metanoias tō laō legōn eis ton erchomenon met**  
[G3341](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2064](#) [G3326](#)  
mielenmuutoksen kansalle puhuen tulevan jälkeensä

αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσι τοῦτ' ἐστίν' εἰς τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν  
**auton hina pisteusōsi tout' estin eis ton Christon Iēsoun**  
[G846](#) [G2443](#) [G4100](#) [G5123](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#)  
hänen että he uskoisivat se on Kristukseen Jeesukseen

DELITZSCH בְּטִבִּילַת הַטְּבִיל יוֹחָנָן פּוֹלוֹס וַיֹּאמֶר  
vajjo'mer Polos Jochanan hitbil bitvilat

בְּאִשֶּׁר יֵאֱמִינוּ כִּי־הָאֱמֵן אֶל־הָעַם וַאֲמַר הַתְּשׁוּבָה  
ha'teshuva ve'amar 'el-ha'am ki-ha'Amen ja'aminu ba'asher

יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ וְהוּא אַחֲרָיו יְבוֹא  
javo' a'charaiv vehu' hamMashiach JESHUA

TKIS 4. Niin Paavali sanoi: "Johannes kastoi mielenmuutoksen kasteella, kehoittaen kansaa uskomaan Häneen, joka oli tuleva hänen jälkeensä, se on (Kristukseen) Jeesukseen."

STLK2017 4. Niin Paavali sanoi: "Johannes kastoi mielenmuutoksen kasteella kehottaen kansaa uskomaan häneen, joka oli tuleva hänen jälkeensä, se on, Jeesukseen."

Biblia1776 4. Niin sanoi Paavali: Johannes tosin kasti parannuksen kasteella, sanoen kansalle, että heidän piti uskomman sen päälle, joka hänen jälkeensä tuleva oli, se on, Kristuksen Jesuksen päälle.

**FiCPR1642** Nijn sanoi Pawali: Johannes tosin casti parannuxen Castella ja sanoi Canssalle että heidän piti uscoman sen päälle joca hänen jälkens tulewa oli se on Jesuxen päälle että hän on Christus.

**FiUT1548sa** Nin sanoi Pauali/ Johannes tosin castoi Paranoxen Castella/ ia sanoi Canssalle/ ette heiden piti vskoman sen päle ioca henen ielkins oli tuleua/ se on/ IesuSEN päle/ ette hen CHRISTUS ombi.

*Niin sanoi Pawali/ Johannes tosin kastoi parannuksen kasteella/ ja sanoi kansalle/ että heidän piti uskomman sen päälle joka hänen jälkens on tulewa/ se on/ Jesuksen päälle/ että hän KRISTUS omi.*

**KR33/38** Niin Paavali sanoi: "Johannes kastoi parannuksen kasteella, kehoittaen kansaa uskomaan häneen, joka oli tuleva hänen jälkeensä, se on, Jeesukseen".

**FiJKR** Niin Paavali sanoi: "Johannes kastoi parannuksen kasteella ja kehotti kansaa uskomaan häneen, joka oli tuleva hänen jälkeensä, se on, Jeesukseen."

**FiRK** Niin Paavali sanoi: "Johannes kastoi parannuksen kasteella ja kehotti kansaa uskomaan häneen, joka oli tuleva hänen jälkeensä, nimittäin Jeesukseen."

**Refo16** Då sa Paulus: Johannes döpte i sanning\* med omvändelsens\*\* dop, och sa till folket att de skulle tro på honom som skulle komma efter honom, det vill säga på Kristus\* Jesus. [huom.](#)

**KJV** Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

**Apostolien teot 19:10** ☰ Jeesuksen - puuttuu

**Heb+Gr TR 10.** τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο ὥστε πάντα  
**touto de egeneto epi etē dyo hōste pantas**  
[G5124](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G2094](#) [G1417](#) [G5620](#) [G3956](#)  
ja tätä kesti vuotta kaksi niin että kaikki

τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου  
**tous katoikountas tēn Asian akousai ton logon tou Kyriou**  
[G3588](#) [G2730](#) [G3588](#) [G773](#) [G191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#)  
jotka asuivat Aasiassa kuulivat sanan Herran

Ἰησοῦ Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλλήνας  
**Iēsou Ioudaious te kai hellēnas**  
[G2424](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#)  
Jeesuksen sekä juutalaiset että kreikkalaiset

DELITZSCH כִּי־שָׁמְעוּ עַד יָמִים כְּשֶׁנִּתְּיָם הִיָּתָה וְכֵן  
vechen hajeta kishnataim jamim 'ad ki-shame'u

יֵשׁוּעַ אֶת־דְּבַר יְוָנִים גַּם יְהוּדִים גַּם אֲסִיָּא כָּל־יֹשְׁבֵי  
kol-jshevei 'Aseja' gam Jehudim gam jevanim 'et-devar JESHUA

הָאָדוֹן  
ha'ADON

TKIS 10. Sitä kesti kaksi vuotta, niin että kaikki Aasian asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset kuulivat Herran (Jeesuksen) sanan.

STLK2017 10. Sitä kesti kaksi vuotta, niin että kaikki Aasian maakunnan asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, saivat kuulla Herran sanan.

Biblia1776 10. Ja sitä tehtiin kaksi ajastaikaa, niin että kaikki ne, jota Aasiassa asuivat, saivat kuulla Herran Jesuksen sanan, sekä Juudalaiset että Grekiläiset.

**FiCPR1642** Ja sitä tehtin caxi ajastaica nijn että caicki ne jotca Asias asuit sait cuulla HErran Jesuxen sanan sekä Judalaiset että Grekit

**FiUT1548sa** Ja site techtin yli caxi aiastaica/ nin ette caiki ne/ iotca Asias asuit/ sait cwlda HERRAN IesuSEN sanan/ seke Juttat ette Grekit.

*Ja sitä tehtiin yli kaksi ajastaikaa/ niin että kaikki ne/ jotka Aasiassa asuit/ sait kuulla HERRAN Jesuksen sanan/ sekä juuttaat että krekit.*

**KR33/38** Ja sitä kesti kaksi vuotta, niin että kaikki Aasian asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, saivat kuulla Herran sanan.

**FiJKR** Tätä jatkui kaksi vuotta, niin että kaikki Aasian asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, saivat kuulla Herran sanaa.

**FiRK** Tätä kesti kaksi vuotta, niin että kaikki Aasian asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, saivat kuulla Herran sanan.

**Refo16** Och detta pågick i två år, så att alla de som bodde i Asien fick höra ordet om Herren Jesus\*, både judar och greker. [huom.](#)

**KJV** And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

## Apostolien teot 19:12 ☰ heistä - puuttuu

Heb+Gr TR 12. ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἐπιφέρεισθαι ἀπὸ  
hōste kai epi tous asthenountas epiferesthai apo  
[G5620](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G770](#) [G2018](#) [G575](#)  
niin että myös päälle sairaiden vietiin

τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ'  
tou chrōtos autou soudaria ē simikinthia kai apallassesthai ap  
[G3588](#) [G5559](#) [G846](#) [G4676](#) [G2228](#) [G4612](#) [G2532](#) [G525](#) [G575](#)  
iholtaan hänen hikiliinoja tai esiliinoja ja lähti

αὐτῶν τὰς νόσους τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐξέρχεσθαι ἀπ'  
autōn tas nosous ta te pneumata ta ponēra ekserchesthai ap  
[G846](#) [G3588](#) [G3554](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1831](#) [G575](#)  
heistä taudit ja henget pahat pakenivat pois

αὐτῶν  
[autōn](#)  
[G846](#)  
heistä

DELITZSCH מֵעַל-עוֹר וְחֲגֵרֹת סוּדָרִים כִּי-גַם-הִנִּיחוּ עַד  
'ad ki-gam-hinnichu sudarim vachagorot me'al-'or

תַּחְלָאֵיהֶם מֵהֶם וַיִּסּוּרוּ עַל-הַחֹלִים בְּשָׂרוֹ  
besarō 'al-ha'cholim vajjasuru mehem tachalu'eihem

יֵצְאוּ הַרְעוֹת וְגַם-הַרוּחֹת  
vegām-haruchot hara'ot jatza'u

TKIS 12. niin että vieläpä hikiliinoja tai esivaatteita hänen iholtaan vietiin sairasten päälle, ja taudit lähtivät heistä ja pahat henget kaikkosivat (heistä).

STLK2017 12. niin että vieläpä hikiliinoja ja esiliinoja vietiin hänen iholtaan sairaiden päälle, ja taudit lähtivät heistä ja pahat henget pakenivat pois.

Biblia1776 12. Niin että hikiliinat ja esiliinat hänen iholtansa sairasten päälle tuotiin, ja taudit luopuivat heistä, ja pahat henget heistä läksivät ulos.

FiCPR1642 Nijn että he hikilijnat ja esilijnat hänen iholdans sairasten päälle panit ja taudit luowuit heistä ja rumatkin henget heistä läxit.

FiUT1548sa nijn ette he mös Hikilinat ia Esilinat henen Iholtans Sairastan päle panit/ ia Taudhit heiste lowuyt/ ia ne Rymet Henget heilde wloslexit.  
*niin että myös hikiliinat ja esiliinat hänen iholtansa sairasten päälle panit/ ja taudit heistä luowuit/ ja ne rumat henget heiltä ulos läksit.*



**KR33/38** niin että vieläpä hikiliinoja ja esivaatteita hänen iholtansa vietiin sairasten päälle, ja taudit lähtivät heistä ja pahat henget pakenivat pois.

**FiJKR** Kun hikiliinoja ja muita Paavalin käyttämiä vaatekappaleita vietiin sairasten päälle, taudit kaikkosivat ja pahat henget poistuivat.

**FIRK** Jopa hikiliinoja ja vaatteita hänen päältään vietiin sairaiden päälle, ja taudit kaikkosivat heistä ja pahat henget lähtivät pois.

**Refo16** så att de också tog dukar och plagg som hade rört hans kropp till de sjuka och sjukdomarna lämnade dem och de onda andarna for ut från dem.

**KJV** So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

**Apostolien teot 20:15** ☰ viivymme Trogyllionissa - puuttuu

<b>Heb+Gr</b> TR 15.	κάκειθεν	ἀποπλεύσαντες	τῆ	ἐπιούση	κατηντήσαμεν			
	<i>kakeithen</i>	<i>apopleusantes</i>	<i>tē</i>	<i>epiousē</i>	<i>katēntēsamen</i>			
	<a href="#">G2547</a>	<a href="#">G636</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1966</a>	<a href="#">G2658</a>			
	ja sieltä	purjehdimme		seuraavana päivänä	saapuen			
ἀντικρὺ	Χίου·	τῆ	δὲ	ἐτέρα	παρεβάλομεν εἰς	Σάμον·	καὶ	
<i>antikry</i>	<i>Chiou</i>	<i>tē</i>	<i>de</i>	<i>hetera</i>	<i>parebalomen</i>	<i>eis</i>	<i>Samon</i>	<i>kai</i>
<a href="#">G481</a>	<a href="#">G5508</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2087</a>	<a href="#">G3846</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G4544</a>	<a href="#">G2532</a>
kohdalle	Kion		ja	toisena päivänä	purjehdimme		Samoon	ja
μείναντες	ἐν	Τρωγυλλίῳ	τῆ	ἐχομένη	ἦλθομεν εἰς	Μίλητον		
<i>meinantes</i>	<i>en</i>	<i>Trōgylliō</i>	<i>tē</i>	<i>echomenē</i>	<i>ēlthomen</i>	<i>eis</i>	<i>Milēton</i>	
<a href="#">G3306</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5175</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3399</a>	
viivytyämme		Trogyllionissa		seuraavaksi	tulimme		Miletoon	

DELITZSCH אֶל-מוֹל מִמְּחֹרָת וְנִפְגַּע בְּאֲנִיָּה יֵצְאוּ וּמִשָּׁם  
umish'sham jatza'nu vo'onija vannifga' mimmochorat 'el-mul

וְנָלְן אֶל-סָמוֹס עֲבָרְנוּ הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם כִּיֹּס  
Kijos uvajjom hash'shelishi 'avarnu 'el-Samos vannalen

אֶל-מִלִּיטוֹס בְּאֲנוּ וּלְמַחְרָתוֹ בְּטְרוּגוּלִיּוֹן  
biTrogulejjon ulemochorato ba'nu 'el-Militos

TKIS 15. Purjehdittuamme sieltä saavuimme seuraavana päivänä Kion kohdalle ja toisena\* päivänä purjehdimme Samoon. (Viivytyämme Trogyllionissa), tulimme seuraavana päivänä Miletoon.

STLK2017 15. Sieltä purjehdimme ja saavuimme seuraavana päivänä Kion kohdalle. Seuraavana päivänä saavuimme Samoon ja viivytyämme Trogyllionissa tulimme seuraavana päivänä Miletoon.

Biblia1776 15. Sieltä me purjehdimme ja tulimme toisena päivänä Kion kohdalle. Ja taas päivää jälkeen tulimme me Samoon, ja viivymme Trogylliossa. Ja päivää jälkeen tulimme me Miletoon.

**FiCPR1642** Siellä me purjehdimme ja tulimme toisna päivänä Chion cohdalle. Ja taas päivä jälken tulimme me Samoon ja wijwymme Trogilioa.

**FiUT1548sa** Sielde me puriectima/ ia tulima toisna peiuen Chion cohdalle. Ja nin taas peiuen perest/ tulima me Samum/ ia wiwyime Trogilioa.  
*Sieltä me purjehdimme/ ja tulimme toisena päivän Chion kohdalle. Ja niin taas päivän perästä/ tulimme se Samoon/ ja wiwyimme Trogilioa.*

**KR33/38** Sieltä me purjehdimme ja saavuimme toisena päivänä Kion kohdalle; seuraavana päivänä laskimme Samoon ja tulimme sen jälkeisenä päivänä Miletoon.

**FiJKR** Lähtien sieltä purjehtimaan me saavuimme seuraavana päivänä Kios-saaren kohdalle. Sitä seuraavana päivänä tulimme Samos-saaren lähelle ja sen jälkeisenä päivänä Miletoon.

**FIRK** Sieltä lähdimme purjehtimaan ja saavuimme seuraavana päivänä Kioksen kohdalle. Sitä seuraavana päivänä pääsimme Samokseen ja päivää myöhemmin tulimme Miletokseen.

**Refo16** Därifrån seglade vi vidare och kom nästa *dag* mitt för Kios, och *dagen* därpå lade vi till vid Samos, och efter att ha stannat kvar i Trogyllium,\* kom vi följande *dag* till Miletus.  
[huom.](#)

**KJV** And we sailed thence, and came the next *day* over against Chios; and the next *day* we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next *day* we came to Miletus.

**Apostolien teot 20:24** ≡ mistään puheista välitä enkä ja iloiten - puuttuu

**Heb+Gr TR 24.** ἀλλ' οὐδενὸς λόγον ποιούμεαι οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχὴν  
**all oudenos logon poioumai oude echō tēn psychēn**  
[G235](#) [G3762](#) [G3056](#) [G4160](#) [G3761](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5590](#)  
mutta en mistään puheista välitä en myös pidä henkeäni

μου τιμίαν ἐμαυτῷ ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου μετὰ χαρᾶς  
**mou timian emautō hōs teleiōsai ton dromon mou meta charas**  
[G3450](#) [G5093](#) [G1683](#) [G5613](#) [G5048](#) [G3588](#) [G1408](#) [G3450](#) [G3326](#) [G5479](#)  
minun arvokkaana itselleni että täyttäisin juoksuni minun iloiten

καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ  
**kai tēn diakonian hēn elabon para tou Kyriou Iēsou**  
[G2532](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3739](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)  
ja palvelustehtäväni jonka sain Herralta Jeesukselta

διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ  
**diamartyrasthai to euaggeliontēs G3588 charitos tou Theou**  
[G1263](#) [G3588](#) [G2098](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)  
todistaa evankeliumia armosta Jumalan

DELITZSCH וְגַם-נַפְשִׁי מִהֵנָּה לְאַחַת אֶחָשׁשׁ לֹא אֲבָל  
'aval lo' 'echsh'sh le'achat mehenna vegam-nafeshi

אֶת-מְרוּצָתִי בְּשִׂמְחָה אֲשַׁלִּים לְמַעַן בְּעֵינַי לֹא-יִקְרָה  
lo'-jaqera ve'einai le'ma'an 'ashlim besimecha 'et-merutzati

לְהַעֲיִד יְשׁוּעָה אֲדוֹן מֵאֵת קִבְּלָתִי אֲשֶׁר וְאֶת-הַשְּׂרֹת  
ve'et-hash'sherut 'asher qibbalti me'et ha'ADON JESHUA le'ha'id

אֲלֵהִים חֶסֶד עַל-בְּשׂוֹרָת  
'al-besorat chesed 'ELOHIM

TKIS 24. Mutta en (mistään välitä enkä) pidä henkeäni itselleni kalliina\*, jotta (iloiten) täyttäisin juoksuni ja sen viran, jonka Herralta Jeesukselta olen saanut: Jumalan armon ilosanoman todistamisen.

STLK2017 24. En kuitenkaan pidä henkeäni itselleni minkään arvoisena, kunhan vain täytän juoksuni ilolla ja sen viran, jonka olen saanut Herralta Jeesukselta: Jumalan armon evankeliumin todistamisen.

Biblia1776 24. Mutta en minä siitä lukua pidä, enkä tottele paljon hengestäni: että minä juoksuni päättäisin ilolla ja sen viran, jonka minä olen Herralta Jeesukselta saanut, todistaakseni evankeliumia Jumalan armosta.

**FiCPR1642** Mutta en minä niistä lucua pidä engä tottele paljo hengestäni että minä juoxuni täytäisin ilolla ja sen wiran jonga minä olen HERralda Jesuxelda ottanut todistaxeni Evangeliumi Jumalan armosta.

**FiUT1548sa** Mutta em mine nijste miten tottele/ Enge mös palio lucu pidhe He'gesteni. Senpäle ette mine teutteisin minun Jooxoni ilolla/ ia sen Wirghan ionga mine ottanut olen Herralda Iesuselda/ todhistaxen Euangeliumi Jumalan armoista.

*Mutta en minä niistä mitään tottele/ Enkä myös paljon lukua pidä hengestäni. Sen päälle että minä täyttäisin minun juoksuni ilolla/ ja sen wiran jonka minä ottanun olen Herralta Jesukselta/ todistaaksen ewangeliumin Jumalan armosta.*

**KR33/38** En minä kuitenkaan pidä henkeäni itselleni minkään arvoisena, kunhan vain täytän juoksuni ja sen viran, jonka minä Herralta Jeesukselta olen saanut: Jumalan armon evankeliumin todistamisen.

**FiJKR** En kuitenkaan pidä henkeäni itselleni minkään arvoisena, kunhan vain täytän juoksuni ja Herralta Jeesukselta saamani palvelutehtävän, Jumalan armon evankeliumin todistamisen.

**FIRK** En kuitenkaan pidä henkeäni minkään arvoisena, kunhan vain vien päätökseen juoksuni ja Herralta Jeesukselta saamani palvelutehtävän: julistaa Jumalan armon evankeliumia.

**Refo16** Men inte något av detta rör mig, inte heller anser jag att mitt liv har något värde för mig själv. Jag vill endast med glädje få fullborda mitt lopp och den tjänst som jag har tagit emot av Herren Jesus, att vittna om Guds nåds evangelium.

**KJV** But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

**Apostolien teot 20:25** ☰ Jumalan - puuttuu *Jumalan valtakuntaa*

**Heb+Gr TR 25.** καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε  
*kai nyn idou egō oida hoti ouketi opsesthe*  
[G2532](#) [G3568](#) [G2400](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3700](#)  
ja nyt katso minä tiedän että ette enää näe

τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς διήλθον κηρύσσω  
*to prosōpon mou hymeis pantes en hois diēlthon kēryssōn*  
[G3588](#) [G4383](#) [G3450](#) [G5210](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1330](#) [G2784](#)  
kasvojani minun te kaikki keskuudessa joiden kuljin julistaen

τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ  
*tēn basileian tou Theou*  
[G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#)  
valtakuntaa Jumalan

DELITZSCH

אֲשֶׁר כָּלְכֶם אַתֶּם כִּי אֲנֹכִי יָדַע הִנֵּה יוֹעֵתָה

ve'atta hinneh jodea' 'anochi ki 'attem kullechem 'asher

יְהוָה אֶת־מַלְכוּת וְהַשְׁמִיעַ הַלֹּחַד בְּקִרְבְּכֶם הַתְּהַלְכֹתִי

hithallachti veqirbechem haloch ve'hashmea' 'et-malchut JAHWEH

פָּנֵי רְאוֹת עוֹד לְאֶת־וֹסִיפוּ כִי

ki lo'-tosifu 'od re'ot panai

TKIS 25. Ja nyt, katso, tiedän, ettei kasvojani enää näe kukaan teistä, joitten keskellä olen vaeltanut saarnaten (Jumalan) valtakuntaa.

STLK2017 25. Nyt, katso, minä tiedän, ettette enää saa nähdä kasvojani, ei kukaan teistä, joiden keskuudessa olen vaeltanut ja saarnannut Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 25. Ja nyt katso, minä tiedän, ettette silleen saa nähdä minun kasvojani, kaikki te, joiden kautta minä olen vaeltanut ja Jumalan valtakuntaa saarnannut.

**FiCPR1642** Ja cadzo minä tiedän ettet te sillen saa nähdä minun caswojani caicki te joidenga cautta minä olen waeldanut ja Jumalan waldacunda saarnannut.

**FiUT1548sa** Ja nyt catzos/ mine tiedhen ettei te sillen saa nähdä minun Casuotani caiki te ioinenga cautta mine olen waeltanut/ ia sarnanut Jumalan Waldakunda.

*Ja nyt katsos/ minä tiedän ettei te silleen saa nähdä minun kaswojani kaikki te joinenka kautta minä olen waeltanut/ ja saarnannut Jumalan waltakuntaa.*

**KR33/38** Ja nyt, katso, minä tiedän, ettette enää saa nähdä minun kasvojani, ei kukaan teistä, joiden keskuudessa minä olen vaeltanut ja saarnannut valtakuntaa.

**FiJKR** Nyt minä tiedän, että te ette enää näe kasvojani, ei kukaan teistä, joiden keskuudessa olen vaeltanut saarnaten Jumalan valtakuntaa.

**FiRK** Nyt tiedän, että te ette enää saa nähdä minun kasvojani, ei kukaan teistä, joiden keskuudessa olen kulkenut ja julistanut Jumalan valtakuntaa.

**Refo16** Och se, jag vet nu att ni inte mer ska få se mitt ansikte, ni alla bland vilka jag har gått omkring och predikat Guds\* rike. [huom.](#)

**KJV** And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

**Apostolien teot 20:32** ☰ ,veljet - puuttuu

**Heb+Gr TR 32.** καὶ τὰ νῦν παρατίθεται ὑμᾶς ἀδελφοὶ τῷ Θεῷ  
**kai ta nyn paratithemai hymas adelfoi tō Theō**  
[G2532](#) [G3569](#) [G3908](#) [G3908](#) [G80](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)  
ja nyt uskon haltuun teidät veljet Jumalan

καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ τῷ δυναμένῳ  
**kai tō logō tēs charitos autou tō dynamenō**  
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5485](#) [G846](#) [G3588](#) [G1410](#)  
ja sanansa armon Hänen joka on voimallinen

ἐποικοδομῆσαι καὶ δοῦναι ὑμῖν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις  
**epoikodomēsai kai dounai hymin klēronomian en tois hēgiasmenois**  
[G2026](#) [G2532](#) [G1325](#) [G5213](#) [G2817](#) [G1722](#) [G3588](#) [G37](#)  
rakentamaan ja antamaan teille perintöosan joukossa pyhitettyjen

πᾶσιν  
**pasin**  
[G3956](#)  
kaikkien

DELITZSCH וְלִדְבַר לְאֱלֹהִים אֶתְכֶם מִסֵּר אֲנִי אֶחָי וְעַתָּה  
ve'atta 'achai 'ani moser 'etchem le'ELOHIM velidvar

לְכֶם וְלַתְּת אֶתְכֶם לְבָנוֹת הַיְכָלֶת אֲשֶׁר-לוֹ חַסְדּוֹ  
chasdo 'asher-lo hajecholet livnot 'etchem velatet la'chem

כָּל-הַמְּקֻדָּשִׁים בְּקֶרֶב נַחֲלָה  
nachala beqerev kol-ham'quddashim

TKIS 32. Ja nyt uskon teidät (,veljet,) Jumalan ja Hänen armonsan\* sanan haltuun, Hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.

STLK2017 32. Nyt uskon teidät, veljet, Jumalan ja hänen armonsan sanan haltuun, hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.

Biblia1776 32. Ja nyt, rakkaat veljet, minä annan teidät Jumalan ja hänen armonsan sanan haltuun, joka väkevä on teitä rakentamaan ja antamaan teille perinnön kaikkein pyhitettyin seassa.

**FiCPR1642** Ja rackat weljet minä annan teidän Jumalan ja hänen armonsan sanan halduun joca wäkewä on teitä rakendaman ja andaman teille perinnön caickein pyhitettyin seasa.



**FiUT1548sa** Ja nyt/ rackat Weliet/ Mine annan teiden Jumalan/ ia henen Armoins Sanan haltun/ ioca wäkeue on teite ylesrakendamaan/ ia andaman teille Perimisen caikein Pyhitettyen seas.

*Ja nyt/ rakkaat weljet/ Minä annan teidän Jumalan/ ja hänen armonsä sanan haltuun/ joka wäkewä on teitä ylös rakentamaan/ ja antamaan teille perimisen kaikkein pyhitettyjen seassa.*

**KR33/38** Ja nyt minä uskon teidät Jumalan ja hänen armonsä sanan haltuun, hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.

**FiJKR** Nyt minä jätän teidät Jumalan ja hänen armonsä sanan haltuun, hänen, joka kykenee rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.

**FiRK** Ja nyt minä uskon teidät Jumalan ja hänen armonsä sanan haltuun, hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.

**Refo16** Och nu, bröder\*, överlämnar jag er åt Gud och hans nåds ord, som är mäktig att uppbygga er och ge er arvedel bland alla dem som är helgade. [huom.](#)

**KJV** And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

**Apostolien teot 21:25** ☰ ettei heidän tarvitse pitää mitään sellaista, paitsi - puuttuu

**Heb+Gr TR 25.** περι δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς  
**peri de tōn pepisteukotōn ethnōn hēmeis**  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1484](#) [G2249](#)  
ja uskoon tulleista pakanoista me

ἐπεστείλαμεν κρίναντες μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτοὺς εἰ μὴ  
**epesteilamen krinantes mēden toiouton tērein autous ei mē**  
[G1989](#) [G2919](#) [G3367](#) [G5108](#) [G5083](#) [G846](#) [G1508](#)  
kirjoitimme päättäen ettei mitään tällaista tarvitse noudattaa heidän muuta kuin

φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τὸ τε εἰδωλόθυτον καὶ τὸ αἷμα  
**fylassesthai autous to te eidōlothyton kai to haima**  
[G5442](#) [G846](#) [G3588](#) [G5037](#) [G1494](#) [G2532](#) [G3588](#) [G129](#)  
tulee välttää heidän sekä epäjumalalle uhrattua ja verta

καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν  
**kai pnikton kai porneian**  
[G2532](#) [G4156](#) [G2532](#) [G4202](#)  
ja tukehtumalla kuollutta että haureutta

DELITZSCH וְגַזְרָנוּ כְּתַבְנוּ בְּגוֹיִם הַמְּאֲמִינִים וְעַל־דָּבָר  
ve'al-devar hamma'aminim ba'gojim katavnu vegazarnu

מִזְבְּחֵי לְהִשָּׁמֵר רַק מֵאֵלֶּה דָּבָר יִשְׁמְרוּ לֹא אֲשֶׁר  
'asher lo' ishmeru davar me'elleh raq le'hish'shamer mizzivchei

וּמִן־הַזְּנוּת הַנִּחְנָק וּמִבְּשַׂר וּמִן־הַדָּם אֱלִילִים  
'elilim umin-haddam umibbesar hannechenaq umin-hazzenut

TKIS 25. Mutta uskoon tulleista pakanoista olemme päättäneet ja kirjoittaneet, (ettei heidän tarvitse pitää mitään sellaista, paitsi) että heidän tulee sekä karttaa epäjumalille uhrattua verta, että tukehtumalla kuollutta ja haureutta."

STLK2017 25. Mutta pakanoista, jotka ovat uskoneet, me olemme päättäneet ja kirjoittaneet kirjeen, että heidän täytyy karttaa epäjumalille uhrattua, verta ja lihaa, jonka veri ei ole laskettu pois, sekä haureutta."

Biblia1776 25. Mutta niistä, jotka uskoivat pakanoista, olemme me kirjoittaneet ja päättäneet, ettei heidän tarvitse näistä mitään pitää, vaan että he niitä välttäisivät, jotka epäjumalille ovat uhratut, ja verta, läkähtynyttä ja salavuoteutta.

**FiCPR1642** Mutta uscowaisille pacanoista olemme me kirjoittaneet ja päättäneet ettei heidän tarvitse näistä mitään pitää. Waan että he niitä wäldäisit jotca epäjumalille owat uhratut ja werta ja läkähtynyttä ja salawuoteutta.

**FiUT1548sa** Mutta nijlle Uskouaisille Pacanoista me olema kirjoittaneet ia pätteneet/ ettei heiden taruitze neiste miten pitemen. Waan ette he wälteisit nijste/ iotca ouat epeiumaloille wffratut/ ia Wereste/ ia Läketyneest/ ia Salawotest.

*Mutta niille uskowaisille pakanoista me olemme kirjoittaneet ja päättäneet/ ettei heidän tarwitse näistä mitään pitämän. Waan että he wälttäisit niistä/ jotka owat epäjumaloille uhratut/ ja werestä/ ja läkähtyneestä/ ja salawuoteesta.*

**KR33/38** Mutta uskoon tulleista pakanoista me olemme päättäneet ja kirjoittaneet, että heidän on välttäminen epäjumalille uhrattua ja verta ja lihaa, josta ei veri ole laskettu, ja haureutta."

**FiJKR** Mutta uskoon tulleista muihin kansoihin kuuluvista me olemme päättäneet ja kirjoittaneet, että heidän on vältettävä epäjumalille uhrattua, verta ja lihaa, josta veri ei ole laskettu, ja haureutta."

**FIRK** Uskoon tulleista pakanoista olemme päättäneet ja kirjoittaneet heille, että heidän pitää karttaa sellaista, mikä on uhrattu epäjumalille, ja verta ja lihaa, josta veri on laskematta, ja haureutta."

**Refo16** Men vad angår de hedningar som har kommit till tro, har vi skrivit och meddelat dem vårt beslut, att de inte behöver hålla sådant, utan endast\* avhålla sig från *det* som är offrat åt avgudar, och från blod och från det som är kvävt och från otukt. [huom.](#)

**KJV** As touching the Gentiles which believe, we have written *and* concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from *things* offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

## Apostolien teot 22:9 ☰ ja pelästyivät - puuttuu

Heb+Gr TR 9. οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς  
oi de syn emoi ontes to men fōs  
[G3588](#) [G1161](#) [G4862](#) [G1698](#) [G5607](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5457](#)  
ja seurassani minun jotka olivat tosin valon  
ἐθεάσαντο καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο· τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν  
etheasanto kai emfoboi egenonto tēn de fōnēn ouk ēkousan  
[G2300](#) [G2532](#) [G1719](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5456](#) [G3756](#) [G191](#)  
näkivät ja pelästyneitä olivat mutta ääntä eivät he kuulleet  
τοῦ λαλοῦντός μοι  
tou lalountos moi  
[G3588](#) [G2980](#) [G3427](#)  
joka puhui minulle

DELITZSCH וַיִּרְאוּ אֶת־הָאֹרֶךְ רָאוּ אֶת־יְהוָה וְהָאֲנָשִׁים  
ve'ha'anashim 'asher 'itti ra'u 'et-ha'or vajjira'u  
שָׁמְעוּ לֹא אֵלַי הַמְדַבֵּר וְאֶת־קוֹל  
ve'et-qol ham'daber 'elai lo' shame'u

TKIS 9. Seuralaiseni näkivät kyllä valon (ja pelästyivät) mutta eivät kuulleet Hänen ääntään joka puhui minulle.

STLK2017 9. Ne, jotka olivat kanssani, näkivät tosin valon, mutta eivät saaneet selvää äänestä, joka minulle puhui.

Biblia1776 9. Mutta ne, jotka minun kanssani olivat, näkivät kyllä kirkkauden ja peljästyivät, vaan ei he hänen ääntänsä kuulleet, joka minua puhutteli.

**FiCPR1642** Mutta ne jotca minun cansani olit näit kyllä kirckauden ja peljästyit waan ei he hänen äändäns cuullet joca minua puhutteli.

**FiUT1548sa** Mutta ne iotca minun cansani olit/ kylle he näit kircaudhen ia peliestuit/ Waan ei he henen Endens cwlleet ioca minua puhutteli.

*Mutta ne jotka minun kanssani olit/ kyllä he näit kirkkauden ja peljästyit/ Waan ei he hänen ääntänsä kuulleet joka minua puhutteli.*

**KR33/38** Ja minun seuralaiseni näkivät kyllä valon, mutta eivät kuulleet sen ääntä, joka minulle puhui.

**FiJKR** Seuralaiseni näkivät kyllä valon, mutta eivät kuulleet minulle puhuvan ääntä.

**FiRK** Ne, jotka olivat minun mukanani, näkivät kyllä valon mutta eivät kuulleet sen ääntä, joka minulle puhui.

**Refo16** Och de som var med mig såg verkligen skenet och blev rädda\*, men rösten av honom som talade med mig förstod de inte. [huom.](#)

**KJV** And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

## Apostolien teot 22:20 ☰ hänen surmaamisensa - puuttuu

Heb+Gr TR 20. καὶ ὅτε ἐξεχεῖτο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ  
kai ote eksecheito to haima Stefanou tou  
[G2532](#) [G3753](#) [G1632](#) [G3588](#) [G129](#) [G4736](#) [G3588](#)  
ja kun vuodatettiin veri Stefanuksen

μάρτυρός σου καὶ αὐτὸς ἦμην ἐφ’εστῶς καὶ συνευδοκῶν  
martyros sou kai autos emēn efestōs kai syneudokōn  
[G3144](#) [G4675](#) [G2532](#) [G846](#) [G2252](#) [G2186](#) [G2532](#) [G4909](#)  
todistajasi sinun niin itse olin seisomassa läsnä ja hyväksymässä

τῆ ἀναιρέσει αὐτοῦ καὶ φυλάσσω τὰ ἱμάτια τῶν  
tē anairesei autou kai fylassōn ta himatia tōn  
[G3588](#) [G336](#) [G846](#) [G2532](#) [G5442](#) [G3588](#) [G2440](#) [G3588](#)  
surmaamisensa hänen ja vartioin vaatteita

ἀναιρούντων αὐτόν  
anairountōn auton  
[G337](#) [G846](#)  
surmaajiansa hänen

DELITZSCH עַמְדַּתִּי אֶף-אַנִי עֵדְךָ דַם-אֶסְטֶפָנוֹס וּבְהַשְׁפֵּךְ  
uvehish'shafech dam-'iStefanos 'edecha 'af-'ani 'amadti

הַרְגִּיו אֶת-בְּגֵדֵי וְשׁוֹמֵר בְּהַרְגָּתוֹ חֶפֶץ שָׁם  
sham chafetz baharegato veshomer 'et-bigdei horegaiv

TKIS 20. Ja kun Stefanuksen, sinun todistajasi veri vuodatettiin, olin minäkin läsnä hyväksyen (hänen surmaamisensa) ja vartioin hänen surmaajiansa vaatteita.'

STLK2017 20. Kun Stefanoksen, sinun todistajasi, veri vuodatettiin, olin itsekkin läsnä, hyväksyin hänen murhaamisensa ja vartioin hänen surmaajiansa vaatteita.'

Biblia1776 20. Ja kuin Stephanin sinun palvelias veri vuodatettiin, olin minä myös siinä läsnä, ja mielistyin hänen kuolemaansa, ja vartioitsin niiden vaatteita, jotka hänen tappoivat.

**FiCPR1642** Ja cosca Stephanin sinun palwelias weri wuodatettin olin minä myös siinä läsnä ja mielistyin hänen cuolemaans ja wartioidzin nijden waatteita cuin hänen tapoit.

**FiUT1548sa** Ja cosca Stephanin sinun Paluelias weri wloswodhatettijn/ nin mine mös tykeneseisoin/ ia mielistuin henen Coolemahans ia wartioitzin heiden waatteitans iotca hende tapoit.

*Ja koska Stephanin sinun palwelijasi weri ulos wuodatettiin/ niin minä myös tykönä seisoin/ ja meilistyin hänen kuolemaansa ja wartioitsin heidän waatteitansa jotka häntä tapoit.*

**KR33/38** Ja kun Stefanuksen, sinun todistajasi, veri vuodatettiin, olin minäkin läsnä, hyväksyin sen ja vartioin hänen surmaajainsa vaatteita.'

**FiJKR** Kun Stefanuksen, sinun todistajasi, veri vuodatettiin, minäkin olin läsnä, hyväksyin sen ja vartioin hänen surmaajainsa vaatteita.'

**FIRK** Ja kun Stefanoksen, sinun todistajasi, veri vuodatettiin, minäkin olin paikalla, hyväksyin sen ja vartioin hänen surmaajiensa vaatteita.'

**Refo16** Och när din martyr Stefanus blod blev utgjutet, var också jag med och samtyckte till hans död\* och vaktade kläderna åt dem som dödade honom. [huom.](#)

**KJV** And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

**Apostolien teot 23:9** ≡ Älkäämme taistelko Jumalaa vastaan. - puuttuu

**Heb+Gr TR 9.** ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη· καὶ ἀναστάντες οἱ  
egeneto de kraugē megalē kai anastantes oi  
[G1096](#) [G1161](#) [G2906](#) [G3173](#) [G2532](#) [G450](#) [G3588](#)  
ja syntyi huuto suuri ja nousivat jotkut

γραμματεῖς τοῦ μέρους τῶν φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες  
grammateis tou merous tōn farisaiōn diemachonto legontes  
[G1122](#) [G3588](#) [G3313](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1264](#) [G3004](#)  
kirjanoppineet puolueesta fariseusten kovasti kiistellen sanoivat

οὐδὲν κακὸν εὐρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ  
ouden kakon heuriskomen en tō anthrōpō toutō ei de  
[G3762](#) [G2556](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G444](#) [G5129](#) [G1487](#) [G1161](#)  
emme mitään pahaa löydä miehestä tästä mutta jos

Πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος μὴ θεομαχῶμεν  
Pneuma elalēsen autō ē ἄγγελος mē theomachōmen  
[G4151](#) [G2980](#) [G846](#) [G2228](#) [G32](#) [G3361](#) [G2313](#)  
Henki on puhunut hänelle tai enkeli älkäämme taistelko Jumalaa vastaan

DELITZSCH אֲשֶׁר הַסּוֹפְרִים וַיְקוּמוּ גְדוּלָה הַמְלָה וְתֵהִי  
va'tehi hamulla gedola vajjaqumu has'soferim 'asher

רַע דָּבָר לֹא־מִצָּאנוּ לֵאמֹר וַיִּתְּוֹכְחוּ הַפְּרוּשִׁים מִכַּת  
mikkat hap'rushim vajjitvakkechu le'mor lo'-matza'nu davar ra'

אֶל־נִלְחָמָה מִלְּאָךְ אִוּ אֵלָיו דִּבֶּר וְאִם־רוּחַ הַזֶּה בְּאִישׁ  
ba'ish hazzeh ve'im-Ruach diber 'elaiv 'o mal'ach 'al-nillachama

בְּאֱלֹהִים

be'ELOHIM

TKIS 9. Syntyi suuri huuto, ja muutamat fariseusten puolueen kirjanoppineet nousivat kiivaasti väittelemään sanoen: "Emme huomaa mitään pahaa tässä miehessä. Entä jos henki tai enkeli on hänelle puhunut? (Älkäämme taistelko Jumalaa vastaan.)"

STLK2017 9. Syntyi suuri huuto, ja muutamat kirjanoppineet fariseusten puolueesta nousivat ja väittelivät kiivaasti ja sanoivat: "Emme löydä mitään pahaa tästä miehestä. Entä jos henki tai enkeli on puhunut hänelle? Älkäämme taistelko Jumalaa vastaan."

Biblia1776 9. Niin tuli suuri huuto, ja kirjanoppineet Pharisealaisten lahkosta nousivat, kilvoittelivat ja sanoivat: emme mitään pahaa löydä tässä miehessä: jos henki taikka enkeli on hänelle puhunut, niin emme mahda Jumalaa vastaan sotia.



**FiCPR1642** Nijn tuli suuri parcu ja Kirjanoppenet Phariseusten Lahgosta nousit kilwoittelit ja sanoit: en me mitän wääryttä löydä täsä miehesä jos Hengi taicka Engeli on hänelle puhunut nijn en me taida Jumalata wastan sotia.

**FiUT1548sa** Nin nousi swri parcku/ Ja ne Kirianoppeneet ninen Phariseuste' Lahgosta ylesnousit/ ia kiluoittelit ia sanoit/ Eipe me miten wärytte leudhe tesse Miehesä. Jos nyt Hengi/ eli Engeli ombi puhunut henelle/ nin emme me taidha Jumalan wastan sotia.  
*Niin nousi suuri parku/ Ja ne kirjanoppineet niiden phariseusten lahkosta ylös nousit/ ja kilwoittelit ja sanoit/ Eipä me mitään wääryttä löydä tässä miehessä. Jos nyt Henki/ eli enkeli ompu puhunut hänelle/ niin emme me taida Jumalan wastaan sotia.*

**KR33/38** Ja syntyi suuri huuto, ja muutamat kirjanoppineet fariseusten puolueesta nousivat ja väittelivät kiivaasti ja sanoivat: "Emme löydä mitään pahaa tässä miehessä; entäpä jos henki tai enkeli on hänelle puhunut?"

**FiJKR** Syntyi kova meteli. Jotkut fariseusten puolueen kirjanoppineet nousivat, väittelivät kiivaasti ja sanoivat: "Emme löydä mitään pahaa tässä miehessä. Entäpä jos henki tai enkeli on puhunut hänelle?"

**FiRK** Huuto vain koveni, ja muutamat kirjanoppineet fariseusten ryhmästä nousivat väittelemään kiivaasti ja sanoivat: "Emme löydä tästä miehestä mitään paha. Jospa henki tai enkeli on puhunut hänelle."

**Refo16** Och det blev ett väldigt skrikande, och de skrifflärda av fariseernas parti stod upp och stred häftigt och sa: Vi finner inget ont hos denne man, utan om en ande eller en ängel har talat med honom, så låt oss inte strida mot Gud.\* [huom.](#)

**KJV** And there arose a great cry: and the scribes *that were* of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

**Apostolien teot 23:11** ≡ Paavali - puuttuu *nimeltä puhuttelu*

Heb+Gr TR 11. τῆ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ  
tē de epiouḥē nykti epistas autō ho  
[G3588](#) [G1161](#) [G1966](#) [G3571](#) [G2186](#) [G846](#) [G3588](#)  
niin seuraavana yönä seiso i luonaan hänen

Κύριος εἶπε θάρσει Παῦλε· ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ  
Kyrios eipe tharsei Paule hōs gar diemartyrō ta  
[G2962](#) [G2036](#) [G2293](#) [G3972](#) [G5613](#) [G1063](#) [G1263](#) [G3588](#)  
Herra sanoen ole turvallisella mielellä Paavali sillä niinkuin todistit

περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς  
peri emou eis Ierousalēm houtō se dei kai eis  
[G4012](#) [G1700](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3779](#) [G4571](#) [G1163](#) [G2532](#) [G1519](#)  
minusta Jerusalemissa samoin sinun pitää myös

Ῥώμην μαρτυρήσαι  
Rōmēn martyrēsai  
[G4516](#) [G3140](#)  
Roomassa todistaman

DELITZSCH חֶזֶק וַיֹּאמֶר הָאֲדֹן עָלָיו נִצָּב הֵהוּא וּבְלִילָהּ  
uvallajla hahu' nitz'tzav 'alaiv ha'ADON vajjo'mer chazaq

תְּעִיד הָעֵד בֵּן בִּירוּשָׁלַיִם לִי הָעִידוֹת כַּאֲשֶׁר כִּי פוֹלוֹס  
Polos ki ka'asher ha'idota li biJerushalaim ken ha'ed ta'id

בְּרוֹמִי  
beRomi

TKIS 11. Mutta seuraavana yönä Herra seiso i hänen luonaan ja sano i: "Ole turvallisella mielellä, (Paavali,) sillä niin kuin olet todistanut minusta Jerusalemissa, niin sinun pitää todistaa myös Roomassa."

STLK2017 11. Mutta seuraavana yönä Herra seiso i Paavalin luona ja sano i: "Ole turvallisella mielellä, sillä niin kuin olet todistanut minusta Jerusalemissa, niin sinun pitää todistaa minusta myös Roomassa."

Biblia1776 11. Mutta yöllä sen jälkeen seiso i Herra hänen tykönänsä ja sano i: ole vahvassa turvassa, Paavali! sillä niinkuin sinä olet minusta Jerusalemissa todistanut, niin sinun pitää Roomissakin todistaman.

FiCPR1642 MUtta yöllä sen jälkeen seiso i HERra hänen tykönäns ja sano i: ole wahwas turwas Pawali Sillä nijncuin sinä olet minusta Jerusalemis todistanut nijn sinun pitä Romisakin todistaman.

**FiUT1548sa** Mutta öölle sen ielkin/ seisoj HERRA henen tykenens/ ia sanoj/ Ole wahwas turuas Pauali/ Sille ette ninquin sine olet minusta todhistanut Jerusalemis/ nin sinun tule mös Romis todhista.

*Muttä yöllä sen jälkeen/ seisoj HERRA hänen tykönänsä/ ja sanoj/ Ole wahwassa turwassa Pawali/ Sillä että niinkuin sinä olet minusta todistanut Jerusalemissa/ niin sinun tulee myös Roomissa todistaa.*

**KR33/38** Mutta seuraavana yönä Herra seisoj Paavalin tykönä ja sanoj: "Ole turvallisella mielellä, sillä niinkuin sinä olet todistanut minusta Jerusalemissa, niin sinun pitää todistaman minusta myös Roomassa".

**FiJKR** Seuraavana yönä Herra seisoj Paavalin luona ja sanoj: "Ole turvallisella mielellä. Kuten olet todistanut minusta Jerusalemissa, sinun on todistettava minusta myös Roomassa."

**FIRK** Mutta seuraavana yönä Herra seisoj Paavalin luona ja sanoj: "Ole rohkealla mielellä, sillä niin kuin sinä olet todistanut minusta Jerusalemissa, niin pitää sinun todistaa minusta myös Roomassa."

**Refo16** Och följande natt kom Herren till honom och sa: Var vid gott mod, Paulus\*. För som du har vittnat om mig i Jerusalem, så måste du också vittna i Rom. [huom.](#)

**KJV** And the night following the Lord stood by him, and said, **Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.**

**Apostolien teot 23:30** ☰ juutalaisten ja lopputervehdys - puuttuu

**Heb+Gr TR 30.** μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα  
**mēnytheisēs de moi epiboulēs eis ton andra**  
[G3377](#) [G1161](#) [G3427](#) [G1917](#) [G1519](#) [G3588](#) [G435](#)  
myös oli annettu ilmi minulle väijytys vastaan miestä

μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς  
**mellein esesthai hypo tōn Ioudaiōn eksautēs epempsa pros**  
[G3195](#) [G1510](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1824](#) [G3992](#) [G4314](#)  
tuleva jonka panisivat toimeen juutalaiset heti lähetin hänet luoksesi

σε παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγοροῖς λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν  
**se paraggeilas kai tois katēgorois legein ta pros auton**  
[G4571](#) [G3853](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2725](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4314](#) [G846](#)  
sinun käskien myös syyttäjien puhua hänestä

ἐπὶ σοῦ ἔρρωσο  
**epi sou errōso**  
[G1909](#) [G4675](#) [G4517](#)  
edessäsi sinun voi hyvin

DELITZSCH מִתְנַכְלִים שְׁהַיְהוּדִים הַגִּד-לִי הֵינָה וְעַתָּה  
ve'atta hinneh huggad-li shehajJehudim mitnakkelim

צוֹיְתִי אֶת-שְׁטֵנְיֹו וְגַם מִיָּד אֵלַיךָ וְאַשְׁלַחְהוּ הַזֶּה לְאִישׁ  
la'ish hazzeh va'eshlachehu 'elecha mijjad vegam 'et-stenaiv tzivveiti

שָׁלוֹם וְאַתָּה לְפָנַיךָ שְׁטַנְתָּם וְלִהְגִּישׁ לְבוֹא  
lavo' ulehaggish sitnatam le'fanecha ve'atta shalom

TKIS 30. Kun minulle ilmaistiin, että miestä vastaan on tekeillä (juutalaisten) salahanke, lähetin hänet heti luoksesi käskettyäni myös syyttäjiä esittämään sanottavansa häntä vastaan sinun edessäsi. (Jää hyvästi.)"

STLK2017 30. Mutta kun minulle on annettu ilmi, että miestä vastaan on tekeillä salahanke, lähetän hänet nyt heti luoksesi. Olen myös kehottanut hänen syyttäjiään sanomaan sanottavansa häntä vastaan sinun edessäsi."

Biblia1776 30. Ja kuin minulle siitä väijymisestä ilmoitettiin, jota Juudalaiset hänelle valmistivat, lähetin minä kohta hänen sinun tykös, ja sanoin hänen päällekkantajillensa: mitä teillä on häntä vastaan, niin sanokaat maanvanhimman edessä. Ole hyvästi!

**FiCPR1642** Ja cuin minulle sijtä wäjymisestä ilmoitettin jota Judalaiset hänelle walmistit lähetin minä cohta hänen sinun tygös ja sanoin hänen rijtaweljillens: mitä teillä on händä wastan nijn sanocat Maanwanhimman edesä. Ole hywästi.

**FiUT1548sa** Ja quin minulle ilmoitettiin sijte Wäghymisestä/ ionga Juttat henelle walmistit/ nin mine cochta lehetin henen sinu' tyges/ ia keskin henen Rijtaweliense/ ette mite heille ombi henen wastans/ sen he sanokat sinun edeses. Ole hyuesti.

*Ja kuin minulle ilmoitettiin siitä wäijymisestä/ jonka juuttaat hänelle walmistit/ niin minä kohta lähetän hänen sinun tykösi/ ja käskin hänen riitaweljensä/ että mitä heillä ompi hänen wastaansa/ sen he sanokaat sinun edessäsi. Ole hywästi.*

**KR33/38** Mutta kun minulle on annettu ilmi, että miestä vastaan on tekeillä salahanke, lähetän hänet nyt heti sinun luoksesi; olen myös kehoittanut hänen syyttäjiään sanomaan sanottavansa häntä vastaan sinun edessäsi."

**FiJKR** Kun minulle on annettu ilmi, että miestä vastaan on tekeillä salahanke, minä lähetän hänet nyt heti sinun luoksesi. Olen myös käskenyt hänen syyttäjiään esittämään sanottavansa häntä vastaan sinun edessäsi."

**FIRK** Koska minulle on kuitenkin tehty ilmianto, että miestä vastaan on tekeillä salajuoni, lähetän hänet nyt heti sinun luoksesi. Olen myös kehottanut hänen syyttäjiään sanomaan sanottavansa häntä vastaan sinun edessäsi."

**Refo16** Men sedan jag har fått vetskap om att ett bakhåll har planerats av judarna\* mot mannen, sänder jag *honom* omedelbart till dig. Jag har också uppmanat hans anklagare att vad *de har* emot honom skulle de lägga fram inför dig. Farväl.\* [huom.](#)

**KJV** And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what *they had* against him. Farewell.

**Apostolien teot 24:6** ☰ ja tahdoimme tuomita lakimme mukaan. - puuttuu

**Heb+Gr TR 6.** ὅς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασε βεβηλῶσαι· ὃν καὶ  
**hos kai to hieron epeirase bebēlōsai hon kai**  
[G3739](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3985](#) [G953](#) [G3739](#) [G2532](#)  
joka myös pyhäkön on yrittänyt saastuttaa tämän ja

ἐκρατήσαμεν καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν  
**ekratēsamen kai kata ton ĕmeteron nomon ēthelēsamen krinein**  
[G2902](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2251](#) [G3551](#) [G2309](#) [G2919](#)  
otimme kiinni hänet ja mukaan meidän lakimme tahdoimme tuomita

DELITZSCH וְנִתְּפֹשׁ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ לְחֵלְלֵל־גַּם־נִסָּה וְהוּא  
vehu' gam-nissa le'challel 'et-hammiqdash vannitpos

וְנִתְּפֹשׁ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ לְחֵלְלֵל־גַּם־נִסָּה וְהוּא  
'oto vannachpotz le'shafeto 'al-pi toratenu

**TKIS 6.** Hän on yrittänyt pyhäkönkin saastuttaa. Niin otimme hänet kiinni (ja tahdoimme tuomita lakimme mukaan).

**STLK2017 6.** ja hän on yrittänyt saastuttaa temppelinkin. Sen tähden otimme hänet kiinni ja halusimme tuomita hänet meidän lakimme mukaan.

**Biblia1776 6.** Hän on kiusannut templiäkin riivata; jonka tähden me otimme hänen kiinni ja tahdoimme tuomita hänen meidän lakimme jälkeen.

**FiCPR1642** Hän on kiusannut Templiäkin rijwata jongatähden me otimma hänen kijnni ja tahdoimma duomita hänen meidän Lakimme jälken.

**FiUT1548sa** ioca mös Templi kiusasi rijuata/ ionga me kijniotima/ ia tadhoima henen Domita meiden Lain ielken.

*joka myös templiä kiusasi riivata/ jonka me kiinni otimme/ ja tahdoimme hänen tuomita meidän lain jälkeen.*

**KR33/38** ja hän on koettanut pyhäkönkin saastuttaa. Sentähden me otimme hänet kiinni.

**FiJKR** Hän on koettanut saastuttaa pyhäkönkin. Sen tähden otimme hänet kiinni. Tahdoimme tuomita hänet oman lakimme mukaan,

**FiRK** Hän on yrittänyt saastuttaa temppelinkin, joten me otimme hänet kiinni. [Tahdoimme tuomita hänet oman lakimme mukaan,

**Refo16** Han har också försökt vanhelga templet. Vi grep honom och ville döma *honom* efter vår lag.\* [huom.](#)

**KJV** Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

**Apostolien teot 24:7** ☰ jae puuttuu

**Heb+Gr TR 7.** παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλιάρχος μετὰ πολλῆς  
**parelthōn de Lysias ho chiliarchos meta pollēs**  
[G3928](#) [G1161](#) [G3079](#) [G3588](#) [G5506](#) [G3326](#) [G4183](#)  
mutta tuli paikalle Lysias päällikkö suurta

βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε  
**bias ek tōn cheirōn hēmōn apēgage**  
[G970](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2257](#) [G520](#)  
voimaa käyttäen käsistämme meidän vei pois hänet

DELITZSCH בְּרֶב־כַּח שַׂר־הָאֵלֶף לוֹסִיאָס עָלֵינוּ וַיָּבֵא  
vajjavo' 'aleinu Lusi'as sar-ha'elef berov-koach

מִיָּדֵינוּ וַיַּחֲטִיפוּ  
vajjachtefuhu mijjadeinu

**TKIS 7.** Mutta komentaja Lysias tuli ja suurta väkivaltaa käyttäen vei hänet käsistämme

**STLK2017 7.** Mutta Lysias, tuhannenpäällikkö, tuli ja vei hänet pois suurta voimaa käyttäen käsistämme

**Biblia1776 7.** Mutta sodanpäämies Lysias tuli suurella väellä siihen sekaan ja päästi hänen meidän käsistämme,

**FiCPR1642** Mutta Sodanpäämies Lysias tuli suurella wäellä sijhen sekaan ja päästi hänen meidän käsistäm.

**FiUT1548sa** Mutta se Sodhanpämies Lysias/ tuli sihen sekaan swrella wäelle/ ia pästi henen meiden käsisten/  
*Mtta se sadanpäämies Lysias/ tuli siihen sekaan suurella wäellä/ ja päästi hänen meidän käsistän/*

**KR33/38** - - -

**FiJKR** mutta komentaja Lysias tuli paikalle, riisti väkivalloin hänet käsistämme ja vei hänet pois.

**FiRK** mutta komentaja Lysias tuli ja riisti hänet väkivalloin käsistämme. Komentaja vei hänet pois

**Refo16** Men befälhavaren Lysias kom och tog *honom* med mycket våld ur våra händer,\*  
[huom.](#)

**KJV** But the chief captain Lysias came *upon us*, and with great violence took *him* away out of our hands,

**Apostolien teot 24:8** ☰ ja käski hänen syyttäjäinsä tulla luoksesi. - puuttuu

**Heb+Gr TR 8.** κελύσας τοὺς κατηγοροὺς αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ· παρ'  
keleusas tous katēgorous autou erchesthai epi se par  
[G2753](#) [G3588](#) [G2725](#) [G846](#) [G2064](#) [G1909](#) [G4571](#) [G3844](#)  
käskien syyttäjien hänen tulla eteesi sinun

οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν  
hou dynēsē autos anakrinas peri pantōn toutōn epignōnai hōn  
[G3739](#) [G1410](#) [G846](#) [G350](#) [G4012](#) [G3956](#) [G5130](#) [G1921](#) [G3739](#)  
jolta voit itse kuulustelemalla kaiken sen saada tietoosi josta

ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ  
hēmeis katēgoroumen autou  
[G2249](#) [G2723](#) [G846](#)  
me syytämme häntä

DELITZSCH וְאַתָּה לְפָנַי יָבֹאוּ כִּי-בֹא אֶת-שְׁטֵנִי וַיְצוּ  
vaje'tzav 'et-stenaiv ki-vo' javo'u le'fanecha ve'atta

כָּל-הַדְּבָרִים אֲתָ מִפִּיהוּ לְדַעַת תּוֹכַל אֹתוֹ כִּי-תַחְקֹר  
ki-tachaqor 'oto tuchal lada'at mipihu 'et kol-ha'devarim

עָלֶיךָ טַעַנִּים אֲנַחֲנוּ אֲשֶׁר הָאֵלָהּ  
ha'elleh 'asher 'anachenu to'anim 'alaiv

TKIS 8. ja käski hänen syyttäjäinsä tulla luoksesi.) Voit häneltä itse tutkimalla saada tietää kaiken sen, mistä häntä syytämme."

STLK2017 8. ja määräsi hänen syyttäjiensä tulemaan luoksesi. Voit itse häntä tutkimalla saada tietää kaiken, mistä me häntä syytämme."

Biblia1776 8. Ja käski hänen päällekantajansa tulla sinun tykös; josta sinä taidat itse tutkien ymmärtää kaikista niistä, joita me hänen päällensä kannamme.

**FiCPR1642** Ja käski hänen rijtaweljens tulla sinun tygös josta sinä taidat ymmärtä jos sinä tahdot idze wisust kysellä mistä me hänen päällens cannamme.

**FiUT1548sa** Ja keski henen Rijtaweliens tulla sinun tyges/ iolda sine taidhat ymmertä/ ios sine tachtot itze wisusta kyselle miste me henen pälens canname.

*Ja käski hänen riitaweljensä tulla sinun tykösi/ jolta sinä taidat ymmärtää/ jos sinä tahdot itze wisusti kysellä mistä me hänen päällensä kannamme.*

**KR33/38** Voit itse häntä tutkimalla saada tietää kaiken, mistä me häntä syytämme."

**FiJKR** Komentaja sanoi, että niiden, jotka tahtovat esittää syytteen häntä vastaan, on tultava sinun luoksesi.\* Häntä kuulustelemalla voit itse päästä perille kaikesta siitä, mistä



me häntä syytämme.”

**FIRK** ja käski hänen syyttäjiensä tulla sinun eteesi.] Voit itse kuulustelemalla saada häneltä tiedon kaikesta, mistä me häntä syytämme.”

**Refo16** och befallde att hans anklagare skulle komma till dig.\* Genom att själv förhöra honom kan du skaffa dig kännedom om allt det vi anklagar honom för. [huom.](#)

**KJV** Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

**Apostolien teot 24:15** ≡ kuolleitten - puuttuu

**Heb+Gr TR 15.** ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν ἦν καὶ αὐτοὶ  
elpida echōn eis ton Theon hēn kai autoi  
[G1680](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G2532](#) [G846](#)  
toivo minulla on Jumalaan jota myös itse

οὗτοι προσδέχονται ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι νεκρῶν  
houtoi prosdechontai anastasin mellein esesthai nekrōn  
[G3778](#) [G4327](#) [G386](#) [G3195](#) [G1510](#) [G3498](#)  
nämä odottavat ylösousemusta tulevaksi tapahtumaan kuolleiden

δικαίων τε καὶ ἀδίκων  
dikaiōn te kai adikōn  
[G1342](#) [G5037](#) [G2532](#) [G94](#)  
sekä vanhurskaiden että väärrien

DELITZSCH זֹאת יַחֲכוּ-לָהּ גַם-הֵם אֲשֶׁר לֵאלֹהִים וְתִקְוֹתֵי  
vetiqvati le'ELOHIM 'asher gam-hem jechakku-lah zot

לְצַדִּיקִים הַמְתִּים תְּחִיַּת לְהִיּוֹת עֵתִידָה כִּי הִיא  
hi' ki 'atida lihjot techijjat hammetim latz'tzadiqim

וְלִרְשָׁעִים  
velaresha'im

TKIS 15. ja että minulla on Jumalaan se toivo, jonka nämä itsekin omaksuvat, että on oleva (kuolleitten) ylösousemus, sekä vanhurskasten että vääräin.

STLK2017 15. pitäen sen toivon Jumalaan, että on oleva ylösousemus, jota nämä itsekin odottavat, sekä vanhurskasten että väärrien.

Biblia1776 15. Ja pidän sen toivon Jumalan puoleen, jota hekin itse odottavat, että kuolleiden ylösousemus pitää oleman, sekä vanhurskasten että vääräin.

**FiCPR1642** Ja pidän sen toivon Jumalan puoleen jota hekin odottawat cuin on: että cuolluitten ylösousemus pitä oleman sekä hurscasten että wääräin:

**FiUT1548sa** Ja sen saman syyn tedhen/ mine harioitan aina itzeni/ pitemen Jumalan tyge/ hieromattoman Omantunnon/ Jumalan ia Inhimisten edes.  
*ja sen saman syyn tähden/ minä harjoitan aina itseni/ pitämän Jumalan tykö/  
hieromattoman omantunnon/ Jumalan ja ihmisten edessä.*

**KR33/38** ja pidän sen toivon Jumalaan, että on oleva ylösousemus, jota nämä itsekin odottavat, sekä vanhurskasten että vääräin.

**FiJKR** Minulla on se toivo Jumalaan, että on oleva ylösnousemus, jota he itsekin odottavat, sekä vanhurskasten että väärien\*.

**FiRK** Minä pidän sen toivon Jumalaan, että on oleva ylösnousemus, jota nämä itsekin odottavat, sekä vanhurskaiden että väärintekijöiden.

**Refo16** och att jag har *samma* hopp till Gud som dessa själva har, att de döda\* ska uppstå, både rättfärdiga och orättfärdiga. [huom.](#)

**KJV** And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

**Apostolien teot 24:22** ☰ kuultuaan tämän - puuttuu

**Heb+Gr TR 22.** ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ ἀνεβάλετο αὐτούς  
**akousas de tauta ho Fēliks anebaletō autous**  
[G191](#) [G1161](#) [G5023](#) [G3588](#) [G5344](#) [G306](#) [G846](#)  
niin kuultuaan tämän Feeliks lykkäsi asiaansa heidän

ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ εἶπων ὅταν Λυσίας ὁ  
**akribesteron eidōs ta peri tēs hodou eipōn hotan Lysias ho**  
[G197](#) [G1492](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2036](#) [G3752](#) [G3079](#) [G3588](#)  
tarkasti tietäen tästä tiestä sanoi sitten kun Lysias

χιλιάρχος καταβῆ διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς·  
**chiliarchos katabē diagnōsomai ta kath' hymas**  
[G5506](#) [G2597](#) [G1231](#) [G3588](#) [G2596](#) [G5209](#)  
päällikkö tulee alas tutkin asianne teidän

DELITZSCH הָאֱלֹהִים אֶת־הַדְּבָרִים פְּלִיקְס כְּשִׁמְעֵהוּ יְהִי  
vaje'hi kishmoa' Feliqs 'et-ha'devarim ha'elleh

הַזֹּאת הַדְּרֹךְ עֲנִינִי כִי אֶחֱרֵת לְעֵת אֶת־דִּינָם וַיֵּאָחֵר  
vaje'acher 'et-dinam le'et 'acheret ki 'injenei haderech hazzot

הָאֶלֶף שַׂר לֹוֹסִיאַס אֵלַי בְּרֹדֶת וַיֵּאמֶר הֵיטֵב לוֹ נֹדְעוּ  
node'u lo heitev vajjo'mer beredet 'elai Lusi'as sar ha'elef

עַל־דְּבָרְכֶם אֲשַׁפֵּט  
'eshpot 'al-devarchem

TKIS 22. Mutta (kuultuaan tämän) Feeliks, joka oli hyvin tarkkaan perillä tästä tiestä, lykkäsi heidän asiansa tuonnemmaksi sanoen: "Kun komentaja Lysias tulee alas, tutkin asianne."

STLK2017 22. Mutta Feeliks, jolla oli hyvin tarkka tieto tästä tiestä, lykkäsi heidän asiansa toistaiseksi, sanoen: "Kun tuhannenpäällikkö Lysias tulee tänne, tutkin teidän asianne."

Biblia1776 22. Kuin Feliks tämän kuuli, viivytti hän heitä; sillä hän tiesi hyvin tämän tien menon, ja sanoi: kuin Lysias sodanpäämies alas tulee, niin minä tahdon tutkia teidän asianne.

**FiCPR1642** COsca Felix tämän cuuli wijwytti hän heitä: sillä hän tiesi tämän tien menon: Ja sanoi: cosca Lysias Sodanpäämies alastule nijn minä tahdon tutkia teidän asian.

**FiUT1548sa** Ja keski Sadhanpämiehen Paulita ketkemen/ ia annoi henen saadha Leuon/ ia ei keteken henen omistansa kieldenyt hende paluelemast/ taicka kieumest henen tykenens.

*Ja käski sadanpäämiehen Pawalia kätkemän/ ja antoi hänen saada lewon/ ja ei ketäkään hänen omistansa kieltänyt häntä palwelemasta/ taikka käymästä hänen tykönänsä.*

**KR33/38** Mutta Feeliks, jolla oli hyvin tarkka tieto tästä tiestä, lykkäsi heidän asiansa toistaiseksi, sanoen: "Kun päällikkö Lysias tulee tänne, tutkin minä teidän asianne".

**FiJKR** Feeliksillä oli varsin tarkka tieto tästä tiestä. Hän lykkäsi heidän asiansa myöhemmäksi sanoen: "Kun komentaja Lysias tulee tänne, tutkin teidän asianne."

**FiRK** Mutta Feeliks, joka oli tarkoin perillä tästä tiestä, siirsi asian käsittelyn tuonnemmaksi ja sanoi: "Kun komentaja Lysias tulee tänne, tutkin teidän asianne."

**Refo16** Då Felix hörde detta\*, sköt han upp saken. Han visste mycket väl hur det förhöll sig med 'den vägen' och sa: Då befälhavaren Lysias kommer hit ner vill jag undersöka er sak. [huom.](#)

**KJV** And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of *that* way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

**Apostolien teot 24:23** ☰ tai tulemasta hänen luokseen - puuttuu

**Heb+Gr TR 23.** διαταξάμενος τε τῷ ἑκατοντάρχη τηρεῖσθαι τὸν  
**diataksamenos te tō hekatontarchē tēreisthai ton**  
[G1299](#) [G5037](#) [G3588](#) [G1543](#) [G5083](#) [G3588](#)  
ja määräsi sadanpäämiehen vartioimaan

Παῦλον ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων  
**Paulon echein te anesin kai mēdena kōlyein tōn idiōn**  
[G3972](#) [G2192](#) [G5037](#) [G425](#) [G2532](#) [G3367](#) [G2967](#) [G3588](#) [G2398](#)  
Paavalia sallien lievennyksen eikä ketään estää omistaan

αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ἢ προσέρχεσθαι αὐτῷ  
**autou hypēretein hē proserchesthai autō**  
[G846](#) [G5256](#) [G2228](#) [G4334](#) [G846](#)  
palvelemasta tai tulemasta luokse hänen

DELITZSCH בַּמִּשְׁמַר אַתָּה לְשׁוֹם הַמָּאָה אֶת־שׂוֹר וַיֵּצֵא  
vaje'tzav 'et-sar hamme'a lasum 'oto bammishmar

מִשְׁרֵת מִמִּידְעִיו אִישׁ מִנֵּעַ וּלְבִלְתִּי רוּחָהּ וּלְתֵת־לוֹ  
velatet-lo revacha ule'bilti menoa' 'ish mimmejudda'aiv mish'sharet

אֵלָיו וּמִבּוֹא אֶתָּה  
'oto umibbo' 'elaiv

TKIS 23. Hän käski sadanpäämiehen pitää Paavalia vartioituna sallien lievennystä ja estämättä ketään hänen omaisistaan palvelemasta häntä (tai tulemasta hänen luokseen).

STLK2017 23. Hän käski sadanpäällikön pitää Paavalia vartioituna, mutta lievässä vankeudessa estämättä ketään hänen omaisistaan tekemästä hänelle palvelusta.

Biblia1776 23. Ja käski sadanpäämiehen kätkeä Paavalin, ja antoi hänen saada levon, ja ettei yhtäkään hänen omistansa kiellettäisi häntä palvelemasta taikka käymästä hänen tykönänsä.

**FiCPR1642** Ja käski Sadanpäämiehen kätke Pawalin ja andoi hänen saada lewon eikä yhdengän hänen omians kieldänyt händä palvelemast taicka käymäst hänen tykönäns.

**FiUT1548sa** Mutta monicachtain peiuein perest/ tuli Felix henen Emenens Drusillan cansa/ ioca oli yxi Juttalainen/ ia edescutzui Paualin/ ia hen cwli henelde wskosta Christusen päle.

*Mutta monikahtain päiwäin perästä/ tuli Felix hänen emännäns Drusillan kanssa/ joka oli yksi juutalainen/ ja edeskutsui Pawalin/ ja hän kuuli häneltä uskosta Kristuksen päälle.*

**KR33/38** Ja hän käski sadanpäämiehen pitää Paavalia vartioituna, mutta lievässä vankeudessa, estämättä ketään hänen omaisistaan tekemästä hänelle palvelusta.

**FiJKR** Hän antoi sadanpäällikölle käskyn pitää Paavalia vartioituna, mutta lievässä vankeudessa, estämättä ketään hänen omaisistaan tekemästä hänelle palvelusta.

**FiRK** Hän käski, että sadanpäällikön oli pidettävä Paavalia vartioituna mutta suotava hänelle lievennyksiä estämättä ketään hänen ystävistään palvelemasta häntä.

**Refo16** Och han befälde officeren att han skulle hålla Paulus i förvar och låta *honom* ha ro, och inte hindra någon av hans närmaste att tjäna eller besöka\* honom. [huom.](#)

**KJV** And he commanded a centurion to keep Paul, and to let *him* have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

**Apostolien teot 24:26** ☰ jotta hän päästäisi vapaaksi hänet - puuttuu

**Heb+Gr TR 26.** ἅμα δὲ καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται  
**hama de kai elpidzōn hoti chrēmata dothēsetai**  
[G260](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1679](#) [G3754](#) [G5536](#) [G1325](#)  
mutta samalla myös hän toivoi että rahaa antaisi

αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου ὅπως λύσῃ αὐτόν· διὸ καὶ  
**autō hypo tou Paulou hopōs lysē auton dio kai**  
[G846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3704](#) [G3089](#) [G846](#) [G1352](#) [G2532](#)  
hänelle Paavali niin että päästäisi vapaaksi hänet sen vuoksi myös

πυκνότερον αὐτόν μεταπεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ  
**pyknoteron auton metapempomenos hōmilei autō**  
[G4437](#) [G846](#) [G3343](#) [G3656](#) [G846](#)  
usein hänet haetti keskustellen kanssaan hänen

DELITZSCH לְמַעַן שְׁחַד יִתֶּן-לוֹ פּוֹלוֹס בִּי מְקַוָּה וְהוּא  
vehu' meqaveh ki Polos jitten-lo shochad le'ma'an

עֲמוּ וַיְדַבֵּר הַרְבֵּה פְּעָמִים לוֹ קָרָא זֶה וּבִעְבוֹר יִתִּירָהוּ  
jattirehu uva'avur zeh qara' lo pe'amim harbeh vaje'daber 'immo

TKIS 26. Mutta samalla hän myös toivoi, että Paavali antaisi hänelle rahaa (jotta hän päästäisi hänet), minkä vuoksi hän myös useammin haetti hänet ja puheli hänen kanssaan.

STLK2017 26. Sen lisäksi hän myös toivoi, että Paavali antaisi hänelle rahaa, jotta hän päästäisi hänet vapaaksi. Sen tähden hän useita kertoja haetti hänet luokseen ja puhui hänen kanssaan.

Biblia1776 26. Toivoi myös Paavalilta hänellensä rahaa annettavan, että hän olis hänen päästänyt, jonka tähden hän myös usein hänen tykönsä kutsutti ja puheli hänen kanssansa.

**FiCPR1642** Ja nijn hän toiwoi Pawalin hänellens raha andawan että hän olis hänen päästänyt jongatähden hän myös usein hänen tygöns cudzutti ja puheli hänen cansans.

**FiUT1548sa** Coska nyt caxi aijastaica culunut oli/ tuli Portius Festus sen Felixin sijan. Mutta Felix tachtoi Juttain mielen nouta/ ia ietti Paualin ielkins siteisin.  
*Koska nyt kaksi ajastaikaa kulunut oli/ tuli Portius Festus sen Felixin sijaan. Mutta Felix tahtoi juuttain mielen noutaa/ ja jätti Pawalin jälkeens siteisiin.*

**KR33/38** Sen ohessa hän myös toivoi saavansa Paavalilta rahaa, jonka tähden hän useita kertoja haetti hänet luokseen ja puheli hänen kanssansa.

**FiJKR** Sen ohessa hän myös toivoi saavansa Paavalilta rahaa, ja siksi hän useita kertoja haetti hänet luokseen ja puheli hänen kanssaan.



**FIRK** Samalla hän myös toivoi saavansa Paavalilta rahaa, ja siksi hän useita kertoja lähetti hakemaan hänet luokseen ja keskusteli hänen kanssaan.

**Refo16** Men han hoppades också att Paulus skulle ge honom pengar för att han skulle släppa honom fri,\* varför han också ganska ofta kallade honom till sig och samtalade med honom. [huom.](#)

**KJV** He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

**Apostolien teot 25:7** ≡ Paavalia vastaan - puuttuu

**Heb+Gr** TR 7. παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν οἱ ἀπὸ  
**paragenomenou de autou periestēsan oi apo**  
[G3854](#) [G1161](#) [G846](#) [G4026](#) [G3588](#) [G575](#)  
ja saavuttua hänen asettui ympärille

Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι πολλὰ καὶ βαρέα αἰτίματα φέροντες  
**Ierosolymōn katabebēkotes Ioudaioi polla kai barea aitiamata ferontes**  
[G2414](#) [G2597](#) [G2453](#) [G4183](#) [G2532](#) [G926](#) [G157](#) [G5342](#)  
Jerusalemista alas tulleita juutalaisia monia ja raskaita syytöksiä esittäen

κατὰ τοῦ Παύλου ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδείξαι  
**kata tou Paulou ha ouk ischyon apodeiksai**  
[G2596](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2480](#) [G584](#)  
vastaan Paavalia joita eivät kyenneet näyttämään toteen

DELITZSCH

מִירוּשָׁלַיִם יָרְדוּ אֲשֶׁר וְהִיְהוּדִים בָּא הוּא

hu' va' ve'hajJehudim 'asher Jaredu miJerushalaim

וְקִשּׁוֹת רַבּוֹת בְּאֲשָׁמוֹת אֶת-פּוֹלוֹס וַיֵּאֲשִׁימוּ סְבָבָהּ

sevavuhu vajja'ashimu 'et-Polos ba'ashamot rabbot veqashot

לְהוֹכִיחַ לֹא-יָכְלוּ אֲשֶׁר

'asher lo'-jachelu le'hochiach

TKIS 7. Hänen saavuttuaan asettuivat ne juutalaiset, jotka olivat tulleet alas Jerusalemista, hänen ympärilleen ja esittivät monia ja raskaita syytöksiä (Paavalia vastaan), joita eivät kyenneet näyttämään toteen.

STLK2017 7. Kun hän oli saapunut, asettuivat ne juutalaiset, jotka olivat tulleet Jerusalemista, hänen ympärilleen ja tekivät useita ja raskaita syytöksiä, joita he eivät kyenneet näyttämään toteen.

Biblia1776 7. Kuin hän oli tullut edes, seisoivat ne Juudalaiset ympärillä, jotka olivat Jerusalemista tulleet alas, ja toivat edes monta ja suurta vikaa Paavalia vastaan, joita ei he voineet vahvistaa;

**FiCPR1642** Cosca hän sinne tuotin astuit ne Judalaiset edes jotca olit Jerusalemista tullet ja edestoit monda ja suurta wica Pawalita wastaan joita ei he woinet wahwista:

**FiUT1548sa** Quin hen nyt sinne tootijn/ nin ne Juttat edesastuit/ iotca olit Jerusalemista alastulleet/ ia edestoit monda ia swret wighat Paulalita wastaan/ ioita eiuet he woinet wahwista/

*Kuin hän nyt sinne tuotiin/ niin ne juuttaat edesastuit/ jotka olit Jerusalemista alas tulleet/ ja edestoit monta ja suuret wihat Pawalia wastaan/ joita eiwät he woinet wahwistaa/*

**KR33/38** Ja kun hän oli saapunut, asettuivat ne juutalaiset, jotka olivat tulleet Jerusalemissa, hänen ympärilleen ja tekivät useita ja raskaita syytöksiä, joita he eivät kuitenkaan kyenneet näyttämään toteen;

**FiJKR** Kun tämä oli saapunut, Jerusalemissa tulleet juutalaiset asettuivat hänen ympärilleen ja esittivät useita ja raskaita syytöksiä. He eivät kuitenkaan kyenneet näyttämään niitä toteen.

**FIRK** Kun Paavali oli saapunut, asettuivat Jerusalemissa tulleet juutalaiset hänen ympärilleen ja esittivät useita raskaita syytöksiä. Mutta he eivät pystyneet näyttämään niitä toteen,

**Refo16** Då han kom in, ställde sig de judar som hade kommit ner från Jerusalem, runt omkring och framförde mot Paulus\* många och svåra anklagelser som de inte kunde bevisa. [huom.](#)

**KJV** And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

**Apostolien teot 25:16** ≡ tuhoon / tuhon omaksi - puuttuu

**Heb+Gr TR 16.** πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος  
**pros hous apekrithēn hoti ouk estin ethos**  
[G4314](#) [G3739](#) [G611](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1485](#)  
joille vastasin että ei ole tapa

Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν πρὶν ἢ  
**rōmaiois charidzesthai tina anthrōpon eis apōleian prin ē**  
[G4514](#) [G5483](#) [G5100](#) [G444](#) [G1519](#) [G684](#) [G4250](#) [G2228](#)  
roomalaisten luovuttaa ketään ihmistä tuhoon ennenkuin

ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγοροὺς τόπον  
**ho katēgoroumenos kata prosōpon echoi tous katēgorous topon**  
[G3588](#) [G2723](#) [G2596](#) [G4383](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2725](#) [G5117](#)  
syytetty kasvokkain on syyttäjien ja tilaisuuden

τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος  
**te apologias laboi peri tou egklēmatos**  
[G5037](#) [G627](#) [G2983](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1462](#)  
puolustautua saa vastaan syytettä

DELITZSCH לְהַסְגִּיר הַרֹמִיִּים מִנְהַג אֵין כִּי אוֹתָם וְאֵעַן  
vaa'an 'otam ki 'ein minhag haRomijim le'hasgir

וְנִתַּן-לוֹ שְׁטָנָיו לְנֹכַח הַנְּשֻׁטָן יַעֲמֵד בְּטָרֵם לַמּוֹת אִישׁ  
'ish lammavet beterem ja'amod hannistan le'nochach stenaiv venittan-lo

מִן-הַשְּׁטָנָה לְהִצְטַדֵּק מִקוֹם  
maqom le'hitztaddeq min-hassitna

TKIS 16. Vastasin heille, ettei roomalaisten tapana ole luovuttaa ketään (tuhon omaksi) ennen kuin syytetty on kasvokkain syyttäjänsä kanssa ja on saanut tilaisuuden puolustautua syytöstä vastaan.

STLK2017 16. Mutta vastasin heille: 'Roomalaisten tapa ei ole antaa ketään alttiiksi, ennen kuin syytetty on asetettu vastakkain syyttäjiensä kanssa ja on saanut puolustautua syytöstä vastaan.'

Biblia1776 16. Joille minä vastasin: ei se ole Roomalaisten tapa, että joku ihminen ennen annetaan surmata, kuin se, jonka päälle kannetaan, saa päällekkantajat rinnallensa ja saa tilan edestänsä vastata kanteesta.

**FiCPR1642** Joille minä wastaisin: ei se ole Romarein tapa että ihminen ennen mestatan cuin se jonga päälle cannetan saa rijtaweljens siwuns seisoman ja saa idzens warjella candeista.

**FiUT1548sa** Joille mine wastasin/ Ei ole se Romarein tapa/ ette Inhiminen ennen mestatan/ quin se/ ionga päle cannetan/ sapi henen Rijtaweliens henen siusansa seisoman/ ia saapi sijan wariella henens candeista.

*Joille minä wastasin/ Ei ole se romarein tapa/ että ihminen ennen mestataan/ kuin se/ jonka päälle kannetaan/ saapi hänen riitaweljensä hänen siwussansa seisoman/ ja saapi sijan warjella hänens kanteista.*

**KR33/38** Mutta minä vastasin heille: 'Ei ole roomalaisten tapa antaa ketään alttiiksi, ennenkuin syytetty on asetettu vastakkain syyttäjänsä kanssa ja on saanut puolustautua syytöstä vastaan'.

**FiJKR** Minä vastasin heille: 'Roomalaisten tapa ei ole antaa ketään syyttäjiensä armoille, ennen kuin syytetty on asetettu vastakkain syyttäjänsä kanssa ja saanut puolustautua syytöstä vastaan'.

**FIRK** Minä vastasin heille: 'Roomalaisilla ei ole tapana luovuttaa ketään, ennen kuin syytetty on ollut kasvokkain syyttäjiensä edessä ja on saanut tilaisuuden puolustautua syytöstä vastaan.'

**Refo16** Jag svarade dem: Det är inte romersk sed att utlämna någon människa till att dö\*, förrän den som blir anklagad har fått stå ansikte mot ansikte med sina anklagare och fått tillfälle att försvara sig mot anklagelsen. [huom.](#)

**KJV** To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

**Apostolien teot 26:7** ≡ Agrippa - puuttuu

**Heb+Gr TR 7.** εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν  
**eis hēn to dōdekafylon hēmōn en**  
[G1519](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1429](#) [G2257](#) [G1722](#)  
jonka kaksitoista heimoamme meidän

ἐκτενεῖα νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῖον ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ  
**ekteneia nykta kai hēmeran latreuon elpidzei katantēsai peri**  
[G1616](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G3000](#) [G1679](#) [G2658](#) [G4012](#)  
lakkaamatta öin ja päivin palvellen Jumalaa toivovat toteutuvan

ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι βασιλεῦ Ἀγρίππα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων  
**hēs elpidos egkaloumai basileu Agrippa hypo tōn loudaiōn**  
[G3739](#) [G1680](#) [G1458](#) [G935](#) [G67](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2453](#)  
josta toivosta minua syyttävät kuningas Agrippa juutalaiset

DELITZSCH לָהּ לְהַגִּיעַ מִיַּחְלִים שְׁבַטֵינוּ עֶשְׂרָה שָׁנִים וְאַשֶּׁר  
va'asher sheneim 'asar shevateinu mejachalim le'haggia' lah

הַתְּקוּהָ עַל־דְּבַר וְלִילָהּ יוֹמָם תָּמִיד אֶת־יְהוָה בְּעַבְדָּם  
be'avedam 'et-JAHWEH tamid jomam valajela 'al-devar ha'tiqva

הַיְהוּדִים אוֹתֵי שְׁטָנִים הַמֶּלֶךְ אֲגֵרִפָּס הַזֹּאת  
hazzot 'Agrippas ham'melech stenim 'oti haJehudim

TKIS 7. ja jonka toteutumisen kaksitoista sukukuntaamme yötä päivää lakkaamatta Jumalaa palvellen toivovat kokevansa. Tämän toivon vuoksi, kuningas (Agrippa), juutalaiset minua syyttävät.

STLK2017 7. ja jonka meidän kaksitoista sukukuntaamme, yötä päivää hartaasti palvellen Jumalaa, toivovat heille toteutuvan. Tämän toivon tähden, kuningas, juutalaiset minua syyttävät.

Biblia1776 7. Johonka meidän kaksitoistakymmentä sukukuntaa toivovat tulevansa, palvellen Jumalaa yötä ja päivää. Tämän toivon tähden kannetaan Juudalaisilta minun päälleni, rakas kuningas Agrippa.

**FiCPR1642** Johonga toiwoon ne caxitoistakymmendä meidän suculaistam toiwoit tulewans palwellen Jumalata yötä ja päiwä. Tämän toiwon tähden cannetan Judalaisilda minun päälleni racas Cuningas Agrippa.

**FiUT1548sa** ioho'ga Toiuohon ne caxitoistakyme'de meiden Sukua toiwoit tuleuans/ paluelle' sitewarte' Jumalata öte ia peiue alinomaisest/ Teme' saman Toiuon tedhen cannetan minun päleni Juttailda/ racas Kuningas Agrippa.

*johonka toiwoon ne kaksitoista kymmendä meidän sukua toiwoit tulewansa/ palwellen sitä*

*warten Jumalata yötä ja päivää alinomaisesti/ Tämän saman toiwon tähden kannetaan minun päälleni juuttailta/ rakas kuningas Agrippa.*

**KR33/38** ja jonka meidän kaksitoista sukukuntaamme, yötä ja päivää herkeämättä palvelen Jumalaa, toivovat heille toteutuvan; tämän toivon tähden, kuningas, juutalaiset minua syyttävät.

**FiJKR** Meidän 12 heimoamme palvelevat herkeämättä yötä päivää Jumalaa toivossa, että se toteutuu heille. Tämän toivon tähden, kuningas, juutalaiset syyttävät minua.

**FiRK** Sen lupauksen toteutumista toivovat meidän kaksitoista heimoamme, kun ne palvelevat Jumalaa lakkaamatta, yötä päivää. Tämän toivon vuoksi, kuningas, juutalaiset syyttävät minua.

**Refo16** till vilket våra tolv stammar, som tjäna *Gud* oavåtligt natt och dag, hoppas nå fram. För detta hopp skull, kung Agrippa\*, blir jag anklagad av judarna. [huom.](#)

**KJV** Unto which *promise* our twelve tribes, instantly serving *God* day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews. [huom.](#)

**Apostolien teot 26:30** ☰ ja näin hänen puhuttuaan / sanottuaan - puuttuu

**Heb+Gr TR 30.** καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ  
kai tauta eipontos autou anestē ho basileus kai  
[G2532](#) [G5023](#) [G2036](#) [G846](#) [G450](#) [G3588](#) [G935](#) [G2532](#)  
ja näin puhuttuaan hänen nousi kuningas ja

ὁ ἡγεμῶν ἢ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς.  
ho hēgemōn hē te Bernikē kai oi sygkathēmenoi autois  
[G3588](#) [G2232](#) [G3588](#) [G5037](#) [G959](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4775](#) [G846](#)  
maaherra sekä Bernike ja kanssa istuneet heidän

DELITZSCH וְהַנְּצִיב הַמֶּלֶךְ וַיִּקָּם הַזֶּה הַדָּבָר בְּדַבְּרוֹ וַיְהִי  
vaje'hi bedabbero ha'davar hazzeh vajjaqom ham'melech ve'hannetziv

אַתֶּם וְהַיֹּשְׁבִים וּבְרַנִּיקָה  
uBerniqa ve'hajjshevim 'ittam

**TKIS 30.** (Hänen näin sanottuaan) kuningas nousi ja maaherra ja Bernike sekä ne, jotka istuivat heidän kanssaan.

**STLK2017 30.** Kuningas nousi, samoin maaherra ja Bernike sekä ne, jotka istuivat heidän kanssaan.

**Biblia1776 30.** Ja kuin hän nämät sanonut oli, nousi kuningas ylös, ja maanvanhin, ja Bernise, ja jotka heidän kanssansa istuneet olivat.

**FiCPR1642** Ja cuin hän nämät puhunut oli nousi Cuningas ylös ja Maanwanhin ja Bernice ja jotca heidän cansans istunet olit.

**FiUT1548sa** Ja quin hen nämät puhunut oli/ ylesnousi Kuningas/ ia se Manwa'hin ia Bernice/ ia iotca heiden cansans sielle istuit.

*Ja kuin hän nämät puhunut oli/ ylös nousi kuningas/ ja se maanwanhin ja Bernice/ ja jotka heidän kanssansa siellä istuit.*

**KR33/38** Niin kuningas nousi ja maaherra ja Bernike sekä ne, jotka istuivat heidän kanssansa.

**FiJKR** Silloin kuningas nousi ja samoin maaherra, Bernike ja koko heidän seurueensa.

**FiRK** Silloin kuningas nousi, samoin maaherra sekä Bernike ja ne, jotka istuivat heidän kanssaan.

**Refo16** När han hade sagt detta\* stod kungen upp, och landshövdingen och Bernice och de som satt där tillsammans. [huom.](#)

**KJV** And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:



**Apostolien teot 28:16** ☰ sadanpäämies luovutti vangit kaartin komentajalle. Mutta

**Heb+Gr TR 16.** ὅτε δὲ ἤλθομεν εἰς Ῥώμην ὁ ἑκατόνταρχος  
**hote de ēlthomen eis Rōmēn ho hekatontarchos**  
[G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G1519](#) [G4516](#) [G3588](#) [G1543](#)  
ja kun tulimme Roomaan sadanpäämies

παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχη· τῷ δὲ Παύλῳ  
**paredōke tous desmious tō stratopedarchē tō de Paulō**  
[G3860](#) [G3588](#) [G1198](#) [G3588](#) [G4759](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3972](#)  
luovutti vangit kaartin komentajalle mutta Paavalin

ἐπετρέπη μένειν καθ' ἑαυτόν σὺν τῷ φυλάσσουντι αὐτὸν στρατιώτῃ  
**epetrapē menein kath' heauton syn tō fylassonti auton stratiōtē**  
[G2010](#) [G3306](#) [G2596](#) [G1438](#) [G4862](#) [G3588](#) [G5442](#) [G846](#) [G4757](#)  
sallittiin jäädä omiin oloihin kanssa vartioivan häntä sotilaan

DELITZSCH המֵאָה שָׂר הָעֵבִיר אֶל־רֹמִי בְּאֵנוּ וְאַחַר  
ve'achar bo'enu 'el-Romi he'evir sar hamme'a

לְשֵׁבֶת הַנִּיחוּ וְלְפֹלוֹס הַצָּבָא אֶל־שָׂר אֶת־הָאֲסִירִים  
'et-ha'asirim 'el-sar hatz'tzava' ulePolos hinnichu lashevet

אוֹתוֹ הַשְׁמֵר הַצָּבָא עִם־אִישׁ לְבָדוֹ  
le'vado 'im-'ish hatz'tzava' hash'shomer 'oto

TKIS 16. Roomaan tultuamme (sadanpäämies luovutti vangit kaartin komentajalle. Mutta) Paavalin sallittiin asua erikseen häntä vartioivan sotamiehen kanssa.

STLK2017 16. Kun tulimme Roomaan, sadanpäällikkö luovutti vangit henkivartioston päällikölle. Mutta Paavalin sallittiin asua erikseen häntä vartioivan sotilaan kanssa.

Biblia1776 16. Mutta kuin me Roomiin tulimme, antoi sadanpäämies vangit sodanpäämiehen haltuun. Mutta Paavali sallittiin olevan itsellensä yhden sotamiehen kanssa, joka hänestä otti vaarin.

**FiCPR1642** Mutta cuin me Romijn tulimma andoi Sadanpäämies fangit Sodanpäämiehen haldun. Mutta Pawali sallittin oleman idzelläns yhden sotamiehen cansa joca hänestä otti waarin.

**FiUT1548sa** Mutta quin me tulima Romijn nin se Sadhanpämies annoi Fangit Sodhanpämiehen haltun. Mutta Pauvali sallittin oleman itzellens ydhen Sotamiehen cansa/ ioca heneste waarin otti.

*Mutta kuin me tulimme Romiin niin se sadanpäämies antoi wangit sadanpäämiehen haltuun. Mutta Pawali sallittiin oleman itsellensä yhden sotamiehen kanssa/ joka hänestä waarin otti.*

**KR33/38** Ja kun tulimme Roomaan, sallittiin Paavalin asua erikseen häntä vartioivan sotamiehen kanssa.

**FiJKR** Roomaan tultuamme Paavalin sallittiin asua erikseen häntä vartioivan sotilaan kanssa.

**FIRK** Kun saavuimme Roomaan, Paavalin annettiin asua omissa oloissaan häntä vartioivan sotilaan kanssa.

**Refo16** Och när vi kom till Rom, överlämnade officeren fångarna åt befälhavaren för gardet.\* Men Paulus tilläts att bo för sig själv med den soldat som skulle bevaka honom.  
[huom.](#)

**KJV** And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

**Apostolien teot 28:29** ☰ jae puuttuu

**Heb+Gr TR 29.** καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι πολλὴν  
**kai tauta autou eipontos apēlthon oi Ioudaioi pollēn**  
[G2532](#) [G5023](#) [G846](#) [G2036](#) [G565](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4183](#)  
ja tämän hänen puhuttuaan lähtivät juutalaiset paljon

ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν  
**echontes en heautois sydzētēsīn**  
[G2192](#) [G1722](#) [G1438](#) [G4803](#)  
ollessa keskuudessa heidän kiistelyä

DELITZSCH הַיְהוּדִים מֵאֲתוֹ הֵלְכוּ זֹאת בְּדַבְּרוֹ וַיְהִי  
vaje'hi bedabbero zot halechu me'itto haJehudim

עַם־רַעְיָהוּ אִישׁ הַרְבֵּה וַיִּתְּוֹכְחוּ  
vajjitvakkechu harbeh 'ish 'im-re'ehu

TKIS 29. (Kun hän oli tämän puhunut lähtivät juutalaiset pois väitellen paljon keskenään.)

STLK2017 29. Kun hän oli tämän sanonut, juutalaiset lähtivät pois kiistellen paljon keskenään.

Biblia1776 29. Ja kuin hän näitä puhunut oli, läksivät Juudalaiset pois ja riitelivät paljo keskenänsä.

**FiCPR1642** Ja cuin hän näitä puhunut oli läxit Judalaiset pois ja kyselit paljo keskenäns.

**FiUT1548sa** Ja quin hen neite oli puhunut/ nin Juttat poislexit henen tykeense/ ia pidhit keskenens palio Kysymisi.

*Ja kuin hän näitä oli puhunut/ niin juuttaat pois läksit hänen tyköänsä/ ja pidit keskenänsä paljon kysymisiä.*

**KR33/38** - - -

**FiJKR** Paavalin sanottua tämän juutalaiset lähtivät pois keskenään kiivaasti väitellen.\*.

**FiRK** [Kun Paavali oli tämän puhunut, juutalaiset lähtivät pois väitellen kiivaasti keskenään.]

**Refo16** Och när han hade sagt detta, gick judarna därifrån medan de häftigt diskuterade med varandra.\* [huom.](#)

**KJV** And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

**Rooma 1:4** ☰ kuolleista nousemisen\* perusteella voimallisesti osoitettu Jumalan Pojaksi

**Heb+Gr TR 4.** τοῦ ὀρισθέντος υἱοῦ Θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ  
tou horisthentos hyiou Theou en dynamei kata  
[G3588](#) [G3724](#) [G5207](#) [G2316](#) [G1722](#) [G1411](#) [G2596](#)  
osoitettu Pojaksi Jumalan voimassa mukaan

Πνεῦμα ἁγιοσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
Pneuma hagiōsynēs eks anastaseōs nekrōn Iēsou Christou  
[G4151](#) [G42](#) [G1537](#) [G386](#) [G3498](#) [G2424](#) [G5547](#)  
Hengen pyhyiden ylösnousemisesta kuolleista Jeesuksesta Kristuksesta

τοῦ Κυρίου ἡμῶν  
tou Kyriou hēmōn  
[G3588](#) [G2962](#) [G2257](#)  
Herrastamme meidän

DELITZSCH רוּחַ לְפִי בְּגִבּוּרָה לְבֶן־הָאֱלֹהִים הוּכַן אֲשֶׁר  
'asher huchan le'Ben-ha'ELOHIM bigvura le'fi Ruach

הַמְּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ הוּא הַמֵּתִים מִבֵּין בְּתַחֲיָתוֹ הַקְּדוּשָׁה  
haqqedush'sha bitchijato mibbein hammetim hu' JESHUA hamMashiach

אֲדֹנָינוּ  
'ADONEINU

TKIS 4. ja pyhyiden Hengen puolesta \* kuolleista nousemisen\* perusteella voimallisesti osoitettu Jumalan Pojaksi — Jeesuksesta Kristuksesta, Herrastamme.

STLK2017 4. ja pyhyiden hengen puolesta kuolleistanousemisen kautta asetettu Jumalan Pojaksi voimassa – Jeesuksesta Kristuksesta, meidän Herrastamme,

Biblia1776 4. Ja on väkevästi ilmoitettu Jumalan Pojaksi pyhityksen hengen jälkeen, että hän on noussut ylös kuolleista,) se on, Jesuksesta Kristuksesta meidän Herrastamme,

**FiCPR1642** Ja on wäkewästi ilmoitettu Jumalan Pojaksi sildä Hengeldä joca pyhittä että hän on ylösnosnut cuolluista se on Jesus Christus meidän HERram:

**FiUT1548sa** Joca ombi wekeuesti ilmoitettu Jumalan Poijaksi/ sen Hengen ielken/ ioca pyhittepi/ Sijte aijasta quin hen ylesnousi coolleista/ se on/ Iesus Christus meiden HErra' Joka ompi wäkewästi ilmoitettu Jumalan Pojaksi/ sen Hengen jälkeen/ joka pyhittääpi/ Siitä ajasta kuin hän ylösnousi kuolleista/ se on/ Jesus Kristus meidän Herran

**KR33/38** ja pyhyiden hengen puolesta kuolleistanousemisen kautta asetettu Jumalan Pojaksi voimassa - Jeesuksesta Kristuksesta, meidän Herrastamme,

**FiJKR** Pyhyden Hengen kannalta hän on kuolleista nousemisen kautta osoitettu Jumalan Pojaksi voimassa\*. Hänen, Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme,

**FiRK** ja pyhyden Hengen puolesta hänet on kuolleista nousemisen kautta asetettu Jumalan Pojaksi voimassa.

**Refo16** och som med kraft är bevisad vara Guds Son enligt helighetens Ande, genom uppståndelsen från de döda, Jesus Kristus, vår Herre.

**KJV** And declared *to be* the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead: [huom.](#)

**Rooma 1:16** ☰ Kristuksen - puuttuu *Kristuksen evankeliumia*

**Heb+Gr TR 16.** οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ·  
**ou gar epaischynomai to euaggelion tou Christou**  
[G3756](#) [G1063](#) [G1870](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5547](#)  
sillä en häpeä evankeliumia Kristuksen

δύναμις γὰρ Θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι  
**dynamis gar Theou estin eis sōtērian panti tō pisteuonti**  
[G1411](#) [G1063](#) [G2316](#) [G2076](#) [G1519](#) [G4991](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#)  
sillä voima Jumalan se on pelastukseksi jokaiselle uskovalle

Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι  
**ioudaiō te prōton kai hellēni**  
[G2453](#) [G5037](#) [G4412](#) [G2532](#) [G1672](#)  
juutalaisille ensin sekä myös kreikkalaiselle

**DELITZSCH** בְּאֲשֶׁר הַמְּשִׁיחַ מְבַשְׂרַת בּוֹשׁ אֵינְנִי כִי  
ki 'einenni bosh mibbesorat hamMashiach ba'asher

לְיִהוּדֵי כָּל־הַמְּאֲמִין לְתַשׁוּעַת הַיָּהּ אֱלֹהִים גְּבוּרַת  
gevurat 'ELOHIM hi' litshu'at kol-hamma'amin lajJehudi

גַּם־לְיוֹנֵי וְכֵן בְּרֵאשׁוֹנָה  
vari'shona vechen gam-lajJevani

**TKIS 16.** En näet häpeä (Kristuksen) ilosanomaa, sillä se on Jumalan voima pelastukseksi jokaiselle uskovalle, sekä juutalaiselle ensin että kreikkalaiselle.

**STLK2017 16.** Sillä en häpeä Kristuksen evankeliumia, sillä se on Jumalan voima, jokaiselle uskovalle pelastukseksi, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle.

**Biblia1776 16.** Sillä en minä häpee Kristuksen evankeliumia; sillä se on Jumalan voima itsekullekin uskovaiselle autuudeksi. Ensin Juudalaiselle, niin myös Grekiläiselle.

**FiCPR1642** Sillä en minä häpe Christuxen Evangeliumita joca on Jumalan wäki idzecullengin uscowaiselle autuudexi.

**FiUT1548sa** Sille em mine häpie Christusen Euangeliumita. Sille ette se ombi Jumalan weki/ ioca autuaxi teke caiki ne iotca sen päle vskouat/  
*Sillä en minä häpeä Kristuksen ewankeliumia. Sillä että se ompii Jumalan wäki/ joka autuaaksi tekee kaikki ne jotka sen päälle uskowat/*

**KR33/38** Sillä minä en häpeä evankeliumia; sillä se on Jumalan voima, itsekullekin uskovalle pelastukseksi, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle.

**FiJKR** Minä en häpeä evankeliumia, sillä se on Jumalan voima jokaiselle uskovalle pelastukseksi, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle.

**FiRK** Minä en häpeä evankeliumia, sillä se on Jumalan voima pelastukseksi jokaiselle, joka uskoo, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle.

**Refo16** För jag skäms inte för Kristi\* evangelium, för det är Guds kraft till frälsning för var och en som tror, först för juden, så också för greken. [huom.](#)

**KJV** For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

**Rooma 1:29** ☰ haureutta - puuttuu

**Heb+Gr TR 29.** πεπληρωμένους πάση ἀδικία πορνεία πονηρία πλεονεξία  
**peplērōmenous pasē adikia porneia ponēria pleoneksia**  
[G4137](#) [G3956](#) [G93](#) [G4202](#) [G4189](#) [G4124](#)  
he ovat täynnä kaikkea vääryyttä haureutta pahuutta ahneutta

κακία· μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας·  
**kakia mestous fthonou fonou eridos dolou kakoētheias**  
[G2549](#) [G3324](#) [G5355](#) [G5408](#) [G2054](#) [G1388](#) [G2550](#)  
pahantahtoisuutta täynnä kateutta murhaa riitaa petosta pahanluontoisuutta

ψιθυριστάς  
**psithyristas**  
[G5588](#)  
takanapuhujia

DELITZSCH וְאֵין בְּצַע וְרָשָׁע זְנוּת כָּל־חַמָּס בְּקִרְבָּם וַיִּרְבּוּ  
vajjirev beqirbam kol-chamas zenut varesha' betza' va'aven

וְתַהֲפֻּחוּ וּמְרִמָּה וּמְרִיבָה וְרֵצַח קִנְאָה וַיִּמְלְאוּ  
vajjimmale'u qin'a varetzach umeriva umirma vetahpuchot

TKIS 29. He ovat täynnä kaikkea vääryyttä, (haureutta,) pahuutta, ahneutta, ilkeyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta. pahansuontia.

STLK2017 29. He ovat täynnä kaikkea vääryyttä, haureutta, pahuutta, ahneutta, häijyyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, ilkeyttä.

Biblia1776 29. Täynnänsä kaikkea vääryyttä, salavuoteutta, koiruutta, ahneutta, pahuutta: täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, pahan suomuutta:

**FiCPR1642** Täynnänsä caickia wääryyttä Salawuoteutta Coirutta Ahneutta Pahutta täynnänsä Cateutta Murha Rijta Petosta.

**FiUT1548sa** Teunens caikia Wärytte/ Salawoteita/ Coirutta/ Ahneutta/ Pahutta/ teunens catehutta/ Murha/ Rijta/ Petosta/  
*Täynnänsä kaikkia wääryyttä/ salawuoteita/ koiruutta/ ahneutta/ pahuutta/ täynnänsä kateutta/ murhaa/ riitaa/ petosta/*

**KR33/38** He ovat täynnänsä kaikkea vääryyttä, pahuutta, ahneutta, häijyyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, pahanilkisyyttä;

**FiJKR** He ovat täynnä kaikenlaista vääryyttä, pahuutta, ahneutta, häijyyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, pahanilkisyyttä.

**FiRK** He ovat täynnä kaikenlaista vääryyttä, pahuutta, ahneutta ja ilkeyttä, täynnä kateutta, murhanhimoa, riitaa, petosta ja pahanilkisyyttä. He ovat juorujen levittäjiä



**Refo16** uppfyllda av all *slags* orättfärdighet, otukt\*, ondska, girighet, elakhet, fulla av avund, mordlust, stridslystnad, svek och illvilja. [huom.](#)

**KJV** Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

## Rooma 3:22 ☰

**Heb+Gr** TR 22. δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ  
*dikaiosynē de Theou dia pisteōs Iēsou*  
[G1343](#) [G1161](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2424](#)  
että vanhurskaus Jumalan uskossa Jeesuksen

Χριστοῦ εἰς πάντα καὶ ἐπὶ πάντα τοὺς πιστεύοντας· οὐ γάρ  
*Christou eis pantas kai epi pantas tous pisteuontas ou gar*  
[G5547](#) [G1519](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3756](#) [G1063](#)  
Kristuksen on kaikille ja kaikissa niissä jotka uskovat sillä ei

ἔστι διαστολή·  
*esti diastolē*  
[G2076](#) [G1293](#)  
ole erotusta

DELITZSCH **הַמָּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ בְּאֵמוּנַת אֱלֹהִים צְדִקַּת וְהִיא**  
*vehi' tzidqat 'ELOHIM be'emunat JESHUA hamMashiach*

**הַבְּדֵל אֵין כִּי בּוֹ הָאֵמִינוּ אֲשֶׁר וְעַל-כֹּל אֶל-כֹּל**  
*'el-kol ve'al-kol 'asher he'eminu vo ki 'ein ha'vedel*

TKIS 22. nimittäin 'Jeesuksen Kristuksen uskon' perusteella tuleva Jumalan vanhurskaus — kaikkia varten ja kaikille, jotka uskovat. Ei ole eroitusta.

STLK2017 22. se Jumalan vanhurskaus, joka uskon kautta Jeesukseen Kristukseen tulee kaikkiin ja kaikille, jotka uskovat, sillä ei ole yhtään erotusta.

Biblia1776 22. Se Jumalan vanhurskaus, (sanon minä), joka tulee Jesuksen Kristuksen uskon kautta, kaikkein tykö ja kaikkein päälle, jotka uskovat: sillä ei ole yhtään eroitusta.

**FiCPR1642** Se Jumalan vanhurskaus ( sanon minä ) joca tule Jesuxen Christuxen uscosta caickein tygö ja caickein päälle jotca uscowat.

**FiUT1548sa** Se Jumalan Wanhurskaus (ma mine) ioca tule Iesusen Christusen vskosta/ caikein tyge/ ia caikein päle/ iotca vskouat.

*Se Jumalan vanhurskaus (ma minä) joka tulee Jesuksen Kristuksen uskosta/ kaikkein tykö/ ja kaikkein päälle/ jotka uscowat.*

**KR33/38** se Jumalan vanhurskaus, joka uskon kautta Jeesukseen Kristukseen tulee kaikkiin ja kaikille, jotka uskovat; sillä ei ole yhtään erotusta.

**FiJKR** se Jumalan vanhurskaus, joka uskon kautta Jeesukseen Kristukseen luetaan ja julistetaan kaikkiin ja kaikille, jotka uskovat evankeliumin lupauksen. Ei näet ole mitään erotusta.

**FIRK** Tämä Jumalan vanhurskaus tulee uskosta Jeesukseen Kristukseen kaikille , jotka uskovat. Ei tässä ole mitään erottelua,

**Refo16** nämligen Guds rättfärdighet, *som kommer* genom Jesu Kristi tro, till alla och över alla\* dem som tror. För här finns ingen skillnad. [huom.](#)

**KJV** Even the righteousness of God *which is* by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:

**Rooma 4:12** ☰ niitten jotka - puuttuu

**Heb+Gr TR 12.** καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ  
**kai patera peritomēs tois ouk ek**  
[G2532](#) [G3962](#) [G4061](#) [G3588](#) [G3756](#) [G1537](#)  
ja isä ympärileikattujen ei

περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσι τοῖς ἔχνεσι  
**peritomēs monon alla kai tois stoichousi tois ichnesi**  
[G4061](#) [G3440](#) [G235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4748](#) [G3588](#) [G2487](#)  
ympärileikkauksesta ainoastaan vaan myös niiden jotka vaeltavat niitä jälkiä

τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστία πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν  
**tēs en tē akrobystia pisteōs tou patros hēmōn**  
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G203](#) [G4102](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#)  
joita ympärileikkaamattomana uskossa isämme meidän

Ἀβραάμ  
**Abraam**  
[G11](#)  
Aabraham

DELITZSCH הֵם לְאַשֶׁר אַךְ-לֹא-גַם-לְמוֹלִים לְאַבְרָהָם וְלְהֵיֹת  
velihjot le'av gam-lammulim 'ach-lo' la'asher hem

הָאֱמוּנָה בְּעֻקְבוֹת אִם-גַּם-הֹלְכִים כִּי לְבַד נִמּוֹלִים  
nimmolim le'vad ki 'im-gam-holechim be'iqqevot ha'emuna

בְּעֻרְלָתוֹ בְּעוֹדְנוּ לְאַבְרָהָם שֶׁהֵיֹתָ-לוֹ  
shehajeta-lo le'Avraham be'odenu ve'orlato

TKIS 12. ja ympärileikattujen isä, niitten jotka eivät ainoastaan ole ympärileikatut, vaan myös (niitten jotka) vaeltavat sen uskon jälkiä, joka isällämme Aabrahamilla oli ympärileikkaamatonna.

STLK2017 12. ja että hän olisi myös ympärileikattujen isä, niiden, jotka eivät ainoastaan ole ympärileikattuja, vaan myös vaeltavat sen uskon jälkiä, mikä meidän isällämme Aabrahamilla oli ympärileikkaamattomana.

Biblia1776 12. Ja hän tulis myös ympärileikkauksen isäksi, ei ainoasti niiden, jotka ympärileikatuista syntyneet ovat, mutta myös niiden, jotka sen uskon jälkiä vaeltavat, joka meidän isän Abrahamin esinahassa oli.

**FiCPR1642** Ja hän tulis myös ymbärinsleickaухen Isäxi ei ainoastans nijden jotca ymbärinsleicatuista syndynet owat: mutta myös nijden jotca sen uscon jälkiä waeldawat joca meidän Isämme Abrahamin esinahas oli.

**FiUT1548sa** Ja tulis mös Ymberileickauxen Isexi/ Ei waiwoin ninen/ iotca Ymberileickatuista syndynyet ouat/ Mutta mös ninen/ iotca waeldauat sen vskon Jelkije mödhen/ ioca oli meiden Isen Abrahamin Esinahasa.

*Ja tulis myös ympärileikkauksen isäksi/ Ei waiwoin niiden/ jotka ympärileikatuista syntyneet ouat/ Mutta myös niiden/ jotka waeltawat sen uskon jälkiä myöten/ joka oli meidän isän Abrahamin esinahassa.*

**KR33/38** ja että hänestä tulisi myöskin ympärileikattujen isä, niiden, jotka eivät ainoastaan ole ympärileikattuja, vaan myös vaeltavat sen uskon jälkiä, mikä meidän isällämme Aabrahamilla oli jo ympärileikkaamatonna.

**FiJKR** Hänestä on tullut myös ympärileikattujen isä, niiden, jotka eivät vain ole ympärileikattuja, vaan myös vaeltavat\* sen uskon tietä, mikä isällämme Aabrahamilla oli ympärileikkaamattomana.

**FIRK** Näin hänestä on tullut myös niiden ympärileikattujen isä, jotka eivät ainoastaan ole ympärileikattuja vaan myös vaeltavat sen uskon jälkiä, joka meidän isällämme Abrahamilla oli jo ympärileikkaamattomana.

**Refo16** Likaså far till de omskurna, för dem som inte bara är omskurna, utan också för dem som vandrar i spåren av den tro som vår far Abraham *hade* som oomskuren.

**KJV** And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which *he had* being yet uncircumcised.

**Rooma 8:1** ☰ jotka eivät vaella lihan mukaan vaan Hengen mukaan - puuttuu

**Heb+Gr TR 1.** οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ  
ouden ara nyn katakrima tois en Christō  
[G3762](#) [G686](#) [G3568](#) [G2631](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5547](#)  
ei mitään siis nyt kadotustuomiota ole niille Kristuksessa

Ἰησοῦ μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ Πνεῦμα  
Iēsou mē kata sarka peripatousin alla kata Pneuma  
[G2424](#) [G3361](#) [G2596](#) [G4561](#) [G4043](#) [G235](#) [G2596](#) [G4151](#)  
Jeesuksessa jotka eivät mukaan lihan kulje vaan mukaan Hengen

DELITZSCH בְּמַשִּׁיחַ הֵם אֲשֶׁר בְּאֵלֶּהָ אֵין-אֲשָׁמָה עַל-כֵּן  
'al-ken 'ein-'ashma va'elleh 'asher hem bamMashiach

הַרוּחַ אִם-לְפִי כִי כַבָּשָׂר בְּלֹא הַמְתָּה לְכִים יִשׁוּעַ  
JESHUA hammithalechim belo' chabbasar ki 'im-lefi haRuach

TKIS 1. Nyt ei siis ole mitään kadotusta\* niille, jotka ovat Kristuksessa Jeesuksessa, (jotka eivät vaella lihan mukaan vaan Hengen mukaan).

STLK2017 1. Nyt ei siis ole mitään kadotustuomiota niille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa ovat, niille, jotka eivät vaella lihan mukaan, vaan Hengen mukaan.

Biblia1776 1. Niin ei ole nyt yhtään kadotusta niissä, jotka Jesuksessa Kristuksessa ovat, ja ei vaella lihan, vaan hengen jälkeen.

**FiCPR1642** Nlin ei ole nijsä mitän laitettapa jotca Jesuxes Christuxes ovat ja ei waella Lihan waan Hengen jälken.

**FiUT1548sa** Nln ei ole miten \* cadhottapa nijlle/ iotca Christuses Iesusesa ouat kijnitetudh/ ne/ iotca ei waella Lihan ielken/ waan Hengen ielken.

*Niin ei ole mitään kadottawaa niille/ jotka Kristukses Jesuksessa ovat kiinnitetyt/ ne/ jotka ei waella lihan jälkeen/ waan Hengen jälkeen.*

**KR33/38** Niin ei nyt siis ole mitään kadotustuomiota niille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa ovat.

**FiJKR** Mitään kadotustuomiota ei siis ole niille, jotka ovat Kristuksessa Jeesuksessa.

**FiRK** Nyt ei siis ole mitään kadotustuomiota niille, jotka ovat Kristuksessa Jeesuksessa ,

**Refo16** Därför finns nu ingen fördömelse för dem som är i Kristus Jesus, som inte vandrar efter köttet, utan efter Anden.\* [huom.](#)

**KJV** *There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.*

## Rooma 9:28 ☰

**Heb+Gr TR 28.** λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων  
logon gar syntelōn kai syntemnōn  
[G3056](#) [G1063](#) [G4931](#) [G2532](#) [G4932](#)  
sillä sanansa on päättänyt ja saattaa nopeaan päätökseen

έν δικαιοσυνῆ· ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει Κύριος  
en dikaiosynē hoti logon syntetmēmenon poiēsei Kyrios  
[G1722](#) [G1343](#) [G3754](#) [G3056](#) [G4932](#) [G4160](#) [G2962](#)  
vanhurskaudessaan sillä sanansa nopeaan päätökseen on tekevä Herra

ἐπὶ τῆς γῆς  
epi tēs gēs  
[G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)  
päällä maan

DELITZSCH **הָאָרֶץ בְּקֶרֶב עֲשֵׂה אֲדֹנָי וְנִחְרָצָה כָּלָה כִּי**  
ki chala venecheratza ADONAI 'oseh beqerev ha'aretz

TKIS 28. Sillä \*Herra toteuttaa joutuisasti tuomiopäätöksensä vanhurskaudessa, koska Hän on toimittava nopean selvityksen maan päällä\*."

STLK2017 28. Sillä sanansa Herra on toteuttava maan päällä vanhurskaudessa lopullisesti ja äkkiä."

Biblia1776 28. Sillä kuluttamus ja lyhentämys pitää tapahtuman vanhurskaudeksi, että Herra tekee hävityksen maan päällä,

**FiCPR1642** Sillä culuttamus ja lyhendämys pitä tapahtuman wanhurscaudexi. Ja idze HERra on sen häwityxen maan päaldä hillidzewä.

**FiUT1548sa** Sille ette yxi Hätemys ia Häuitos pite tapactaman/ ia quitengin se kiendy wanhurskaudhexi. Sille ette itze HERRA pite sen Häuitoxen Maan päle \* hilitzemen. *Sillä että yksi häätämys ja häwitys pitää tapahtuman/ ja kuitenkin se kääntyy wanhurskaudeksi. Sillä että itse HERRA pitää sen häwityksen maan päällä hillitsemän.*

**KR33/38** Sillä sanansa on Herra toteuttava maan päällä lopullisesti ja rutosti."

**FiJKR** Herra on toteuttava sanansa maan päällä äkkiä ja lopullisesti.

**FiRK** sillä Herra toteuttaa sanansa maan päällä lopullisesti ja äkkiä."

**Refo16** För han ska fullborda verket och förkorta det i rättfärdighet\*, för Herren ska snart avsluta verket på jorden. [huom.](#)

**KJV** For he will finish the work, and cut *it* short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth. [huom.](#)

**Rooma 10:15** ■ evankeliumia rauhasta, niiden, jotka julistavat - puuttuu

**Heb+Gr TR 15.** πῶς δὲ κηρύξουσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσι καθὼς  
pōs de kēryksousin ean mē apostalōsi kathōs  
[G4459](#) [G1161](#) [G2784](#) [G3362](#) [G649](#) [G2531](#)  
ja kuinka kukaan julistaa ellei ketään lähetetä niinkuin

γέγραπται ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην  
gegraptai hōs hōraioi hoi podes tōn euaggelidzomenōn eirēnēn  
[G1125](#) [G5613](#) [G5611](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2097](#) [G1515](#)  
on kirjoitettu kuinka suloiset ovat niiden jalat jotka tuovat evankeliumia rauhasta

τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθὰ  
tōn euaggelidzomenōn ta agatha  
[G3588](#) [G2097](#) [G3588](#) [G18](#)  
jotka julistavat evankeliumia hyvää

DELITZSCH כַּכְּתוּב שְׁלוּחִים אֶם-אֵינָם יִגִּידוּ וְאֵיךְ  
ve'eich jaggidu 'im-'einam sheluchim kaKatuv

טוֹב מִבְּשֵׂר שְׁלוֹם מִבְּשֵׂר רַגְלֵי מֵהַנְּאוּ  
mah-na'vu ragelei mevasser shalom mevasser tov

TKIS 15. Ja kuinka \*kukaan julistaa, ellei ketään\* lähetetä? Niin kuin on kirjoitettu: "Kuinka suloiset ovat niitten jalat, jotka julistavat (ilosanomaa rauhasta, niitten, jotka julistavat) hyvää sanomaa."

STLK2017 15. Kuinka he julistavat, ellei heitä lähetetä? Niin kuin on kirjoitettu: "Kuinka suloiset ovat niiden jalat, jotka julistavat rauhaa ja tuovat hyvän sanoman!"

Biblia1776 15. Ja kuinka he saarnaavat, ellei heitä lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on: oi kuinka suloiset ovat niiden jalat, jotka rauhaa julistavat, niiden jotka hyvää julistavat.

**FiCPR1642** Mutta cuinga he cuulewat ilman saarnajita? Ja cuinga he saarnawat ellei heitä lähetetä? Nijn cuin kirjoitettu on: O cuinga suloiset owat nijden jalat cuin rauha julistawat nijden cuin hywä julistawat.

**FiUT1548sa** Mutta quinga he cwleuat ilma' Sarnaijata? Ja quinga he sarnauat/ ellei he lehetete? Nin quin kirioitettu on/ O quinga suloiset ouat ninen Jalghat/ iotca Rauha' iulghistauat/ ne quin Hyue iulgistauat.

*Mutta kuinka he kuulewat ilman saarnaajata? Ja kuinka he saarnaawat/ ellei he lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on/ Oi kuinka suloiset owat niiden jalat/ jotka rauhan julkistawat/ ne kuin hywää julkistawat.*

**KR33/38** Ja kuinka kukaan voi julistaa, ellei ketään lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on: "Kuinka suloiset ovat niiden jalat, jotka hyvää sanomaa julistavat!"



**FiJKR** Kuinka kukaan voi julistaa, ellei ketään lähetetä? Onhan kirjoitettu: Kuinka suloiset ovatkaan niiden jalat, jotka julistavat evankeliumin hyvää sanomaa!

**FiRK** Ja kuinka kukaan voi julistaa, ellei ketään lähetetä? Onhan kirjoitettu: "Kuinka suloiset ovat niiden jalat, jotka julistavat hyvää sanomaa!"

**Refo16** Och hur ska de kunna predika, om de inte blir sända? Såsom det står skrivet: Hur ljuvliga är *inte* deras fötter som förkunnar fridens evangelium,\* deras som förkunnar evangeliet om det goda! [huom.](#)

**KJV** And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

**Rooma 10:17** 📖 Jumalan sana muutettu Kristuksen sanaksi

**Heb+Gr TR 17.** ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς ἡ δὲ  
ara hē pistis eks akoēs hē de  
[G686](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1537](#) [G189](#) [G3588](#) [G1161](#)  
siis usko tulee kuulemisesta ja

ἀκοὴ διὰ ῥήματος Θεοῦ  
akoē dia rēmatos Theou  
[G189](#) [G1223](#) [G4487](#) [G2316](#)  
kuuleminen kautta sanan Jumalan

DELITZSCH הַשְׁמוּעָה מִתּוֹךְ בְּאֵה הָאֱמוּנָה לְכֵן  
lachen ha'emuna va'a mittoch hash'shemu'a

דְּבַר-אֱלֹהִים עַל-יְדֵי וְהַשְׁמוּעָה  
ve'hash'shemu'a 'al-jedei devar-'ELOHIM

**TKIS 17.** Usko tulee siis saarnasta,\* mutta saarna Jumalan sanan perusteella.

**STLK2017 17.** Usko tulee siis saarnasta, mutta saarna Jumalan sanasta.

**Biblia1776 17.** Niin tulee siis usko kuulosta, mutta kuulo Jumalan sanan kautta.

**FiCPR1642** HERra cuca usco meidän saarnam? Nijn tule sijs Usco saarnasta mutta saarna tule Jumalan sanan kautta.

**FiUT1548sa** Nin tule sis vsko sarnasta/ Mutta sarna Jumalan Sanan kautta.  
*Niin tulee siis usko saarnasta/ Mutta saarna Jumalan sanan kautta.*

**KR33/38** Usko tulee siis kuulemisesta, mutta kuuleminen Kristuksen sanan kautta.

**FiJKR** Usko tulee siis kuulemisesta, ja kuuleminen Kristuksen sanan kautta.

**FiRK** Usko tulee siis kuulemisesta mutta kuuleminen Kristuksen sanan kautta.

**Refo16** Alltså kommer tron av det hörda och det hörda genom Guds\* ord. [huom.](#)

**KJV** So then faith *cometh* by hearing, and hearing by the word of God.

**Rooma 11:6** ■ mutta jos tekoihin, se ei ole enää armoa, sillä muuten teko ei enää ole teko - puuttuu

**Heb+Gr TR 6.** εἰ δὲ χάριτι οὐκέτι ἐξ ἔργων· ἐπεὶ ἡ χάρις  
ei de chariti ouketi eks ergōn epei hē charis  
[G1487](#) [G1161](#) [G5485](#) [G3765](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1893](#) [G3588](#) [G5485](#)  
mutta jos armosta ei enää teoista koska armo

οὐκέτι γίνεται χάρις εἰ δὲ ἐξ ἔργων οὐκέτι ἐστὶ χάρις· ἐπεὶ  
ouketi ginetai charis ei de eks ergōn ouketi esti charis epei  
[G3765](#) [G1096](#) [G5485](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3765](#) [G2076](#) [G5485](#) [G1893](#)  
ei enää ole armo mutta jos teoista ei enää se ole armo koska

τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν ἔργον  
to ergon ouketi estin ergon  
[G3588](#) [G2041](#) [G3765](#) [G2076](#) [G2041](#)  
teko ei enää ole teko

DELITZSCH הַיְתָה לֹא הַחֶסֶד עַל־יְדֵי זֹאת הַיְתָה וְאִם  
ve'im hajeta zot 'al-jedei ha'chesed lo' hajeta

חֶסֶד אֵינְנוּ-עוֹד הַחֶסֶד כֵּן לִוְלֵי כִּי הַמַּעֲשִׂים מִתּוֹךְ  
mittoch hamma'asim ki lulei chen ha'chesed 'einennu-'od chased

לִוְלֵי כִּי חֶסֶד אֵינְנוּ-עוֹד הַמַּעֲשִׂים מִתּוֹךְ וְאִם־הַיְתָה  
ve'im-hajeta mittoch hamma'asim 'einennu-'od chesed ki lulei

מַעֲשֵׂה לְהִיּוֹת יְחַדֵּל הַמַּעֲשֵׂה כֵּן  
chen hamma'aseh jechdal lihjot ma'aseh

TKIS 6. Mutta jos valinta perustuu armoon, se ei enää perustu tekoihin, sillä muuten armo ei enää ole armo, (mutta jos tekoihin, se ei ole enää armoa, sillä muuten teko ei enää ole teko).

STLK2017 6. Mutta jos valinta on armosta, se ei ole enää teoista, sillä silloin armo ei enää olisi armo. Mutta jos se on teoista, se ei ole armoa, sillä muuten teko ei enää ole teko.

Biblia1776 6. Mutta jos se armosta on, niin ei se ole enään töistä, sillä ei armo muutoin armo olisikaan. Mutta jos se on töistä, niin ei se silleen armo ole; muutoin ei työ enään ole työ.

**FiCPR1642** Mutta jos se armosta on nijn ei se ole töiden ansiosta: sillä ei armo muutoin armo oliscan. Mutta jos se on töiden ansiosta nijn ei se sillen armo ole muutoin ei ansio olis ansio.

**FiUT1548sa** Mutta ios se nyt on Armosta/ nin ei se ole Töidhen ansiosta/ Eipe Armo mwtoin Armo olisi. Mutta ios se on Töidhen ansiosta/ nin ei se sillen Armo ole/ Mwtoin

eipe ansio olisi ansio.

*Mutta jos se nyt on armosta/ niin ei se ole töiden ansiosta/ Eipä armo muutoin armo olisi.  
Mutta jos se on töiden ansiosta/ niin ei se silleen armo ole/ Muutoin eipä ansio olisi ansio.*

**KR33/38** Mutta jos valinta on armosta, niin se ei ole enää teoista, sillä silloin armo ei enää olisikaan armo.

**FiJKR** Jos siis valinta on armosta, se ei ole teoista. Muutenhan armo ei enää olisikaan armo.

**FiRK** Jos kerran valinta on armosta, se ei ole silloin teoista, muutenhan armo ei enää olisikaan armo.

**Refo16** Men om *det är* av nåd, så är *det* inte längre genom gärningar, annars vore nåden inte längre nåd.\* Men om *det är* genom gärningar, så är *det* inte mer nåd, annars vore gärningen inte mer gärning. [huom.](#)

**KJV** And if by grace, then *is it* no more of works: otherwise grace is no more grace. But if *it be* of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

**Rooma 13:9** ☰ Älä sano väärää todistusta - puuttuu

**Heb+Gr TR 9.** τὸ γάρ οὐ μοιχεύσεις οὐ φονεύσεις οὐ  
to gar ou moicheuseis ou foneuseis ou  
[G3588](#) [G1063](#) [G3756](#) [G3431](#) [G3756](#) [G5407](#) [G3756](#)  
sillä tämä älä tee aviorikosta älä tapa älä

κλέψεις οὐ ψευδομαρτυρήσεις οὐκ ἐπιθυμήσεις καὶ εἴ τις ἕτερα  
klepseis ou pseudomartyrēseis ouk epithymēseis kai ei tis hetera  
[G2813](#) [G3756](#) [G5576](#) [G3756](#) [G1937](#) [G2532](#) [G1536](#) [G2087](#)  
varasta älä todista väärin älä himoitse ja jos mikä muu

ἐντολή ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται ἐν τῷ ἀγαπήσεις  
entolē en toutō tō logō anakefalaioutai en tō agapēseis  
[G1785](#) [G1722](#) [G5129](#) [G3588](#) [G3056](#) [G346](#) [G1722](#) [G3588](#) [G25](#)  
käsky tähän sanaan sisältyy rakasta

τὸν πλησίον σου ὡς ἐαυτόν  
ton plēsion sou hōs heauton  
[G3588](#) [G4139](#) [G4675](#) [G5613](#) [G1438](#)  
lähimmäistäsi sinun niinkuin itseäsi

DELITZSCH לא תגנב לא תרצח לא תנאף לא מציֹת כִּי  
ki mitzvot lo' tin'af lo' tirtzach lo' tignov lo'

הִנֵּה כְּלוּלוֹת כָּאֵלֶּה וְעוֹד תַּחֲמֹד לֹא שֶׁקֶר עֵד תַּעֲנֶה  
ta'aneh 'ed sheqer lo' tachmod ve'od ka'elleh kelulot henna

כְּמוֹךָ לְרַעֲךָ וְאַהֲבֵתָּהּ בַּמֶּאֱמָר  
bamma'amar hazzeh ve'ahaveta le're'acha kamocho

TKIS 9. Sillä tämä: "Älä tee aviorikosta", "Älä tapa", "Älä varasta", ("Älä sano väärää todistusta,") "Älä himoitse" ja mikä muu käsky tahansa sisältyy tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

STLK2017 9. Sillä nämä: "Älä tee huorin, älä tapa, älä varasta, älä himoitse", ja mikä muu käsky tahansa, sisältyvät kaikki tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi kuin itseäsi."

Biblia1776 9. Sillä se: ei sinun pidä huorin tekemän; ei sinun pidä tappaman; ei sinun pidä varastaman; ei sinun pidä väärää todistusta sanoman; ei sinun pidä himoitseman, ja mitä muuta käskyä on, se tähän sanaan suljetaan: sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

**FiCPR1642** Sentähden se cuin sanottu on: Älä huorintee: älä tapa: älä warasta: älä wäärä todistust sano: älä himoidze. Ja muut sencaltaiset käskyt ne tähän sanaan suljetan: sinun pitä racastaman lähimmäistäs nijncuin idziäskin.

**FiUT1548sa** Senteden se quin sanottu ombi/ Ele Hooritee. Ele tapa. Ele warghasta. Ele wäre todistusta sano. Ele himoitze. Ja mwdh sencaltaiset keskyt/ ne pääteten tesse sanassa/ Sinun pite racastaman Lehimeistes ninquin itze sinuas.

*Sentähden se kuin sanottu ompi/ Älä huorin tee. Älä tapa. Älä warasta. Älä wäärää todistusta sano. Älä himoitse. Ja muut senkaltaiset käskyt/ ne päätetään tässä sanassa/ Sinun pitää rakastaman lähimmäistäsi niinkuin itse sinuas.*

**KR33/38** Sillä nämä: "Älä tee huorin, älä tapa, älä varasta, älä himoitse", ja mikä muu käsky tahansa, ne sisältyvät kaikki tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi".

**FiJKR** Nämä käskyt: "Älä tee huorin, älä murhaa, älä varasta, älä himoitse," ja mikä muu käsky tahansa, ne kaikki sisältyvät tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

**FIRK** Sillä käskyt "Älä tee huorin", "Älä tapa", "Älä varasta", "Älä himoitse" ja mikä muu käsky tahansa sisältyvät tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

**Refo16** För dessa *bud*: Du skall inte begå äktenskapsbrott, du skall inte döda, du skall inte stjäla, du skall inte bära falskt vittnesbörd,\* du skall inte ha begär, och vilket annat bud *som helst*, det sammanfattas i detta ord: Du ska älska din nästa som dig själv. [huom.](#)

**KJV** For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if *there be* any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

**Rooma 14:6** ☰ ja joka ei ajattele tiettyä päivää, on Herran vuoksi ajattelematta - puuttuu

**Heb+Gr TR 6.** ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ φρονεῖ· καὶ ὁ  
ho fronōn tēn hēmeran Kyriō fronei kai ho  
[G3588](#) [G5426](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G5426](#) [G2532](#) [G3588](#)  
joka ajattelee päiviä Herralle ajattelee ja joka

μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ οὐ φρονεῖ ὁ ἐσθίων Κυρίῳ  
mē fronōn tēn hēmeran Kyriō ou fronei ho esthiōn Kyriō  
[G3361](#) [G5426](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G3756](#) [G5426](#) [G3588](#) [G2068](#) [G2962](#)  
ei ajattele päiviä Herralle ei ajattele sillä kiittää Herraa

ἐσθίει εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ Θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων  
esthiei eucharistei gar tō Theō kai ho mē esthiōn  
[G2068](#) [G2168](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2068](#)  
sillä joka syö kiittää Jumalaa ja joka ei syö

Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ τῷ Θεῷ  
Kyriō ouk esthiei kai eucharistei tō Theō  
[G2962](#) [G3756](#) [G2068](#) [G2532](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2316](#)  
Herralle ei syö ja kiittää Jumalaa

DELITZSCH וְאֲשֶׁר אֶתֹ שֹׁמֵר לְאֲדוֹן אֶת־הַיּוֹם הַשֹּׁמֵר  
hash'shomer 'et-hajjom la'ADON shomer 'oto va'asher

וְאֲדוֹן הָאֹכֵל שֹׁמֵר אֶת־הַיּוֹם הַשֹּׁמֵר אֶת־הַיּוֹם  
'einennu shomer 'et-hajjom la'ADON 'einennu shomer ha'ochel la'ADON

אֹכֵל אֶת־הַיּוֹם הַשֹּׁמֵר אֶת־הַיּוֹם הַשֹּׁמֵר אֶת־הַיּוֹם  
hu' 'ochel ki modeh hu' le'ELOHIM va'asher 'einennu 'ochel

לְאֲדוֹן אֶת־הַיּוֹם הַשֹּׁמֵר אֶת־הַיּוֹם הַשֹּׁמֵר  
la'ADON 'einennu 'ochel umodeh hu' le'ELOHIM

TKIS 6. Joka ajattelee tiettyä päivää, ajattelee Herran vuoksi (ja joka ei ajattele tiettyä päivää, on Herran vuoksi ajattelematta). Joka syö, syö Herran vuoksi, sillä hän kiittää Jumalaa; ja joka ei syö, on Herran vuoksi syömättä ja kiittää Jumalaa.

STLK2017 6. Se, joka valikoi päiviä, valikoi Herralle. Se, joka syö, syö Herralle, sillä hän kiittää Jumalaa. Se, joka ei syö, on Herralle syömättä ja kiittää Jumalaa.

Biblia1776 6. Joka päivää tottelee, sen hän Herralle tekee; ja joka ei päivää tottele, se myös sen Herralle tekee. Joka syö, hän syö Herralle; sillä hän kiittää Jumalaa: ja joka ei syö, se ei syö Herralle, ja kiittää Jumalaa.

**FiCPR1642** Joca päiwä tottele sen hän HERralle teke: ja joca ei päiwä tottele se myös sen HERralle teke. Joca syö hän syö HERralle sillä hän kijttä Jumalata: ja joca ei syö se ei syö HERralle ja kijttä Jumalata.

**FiUT1548sa** Joca peiue tottele/ sen he' Herralle tekepi. Ja ioca ei peiue tottele sen hen mös Herralle tekepi. Joca sööpi he' söpi Herralle/ sille ette hen Jumalata kijtte. Joca taas ei söö/ eipe hen Herralle söö ia kijtte Jumalata.

*Joka päiwä tottelee/ sen hän Herralle tekeepi. Ja joca ei päiwä tottele sen hän myös Herralle tekeepi. Joka syöpi hän syöpi Herralle/ sillä että hän Jumalata kiittää. Joka taas ei syö/ eipä hän Herralle syö ja kiitä Jumalata.*

**KR33/38** Joka valikoi päiviä, se valikoi Herran tähden; ja joca syö, se syö Herran tähden, sillä hän kiittää Jumalaa; ja joca ei syö, se on Herran tähden syömättä ja kiittää Jumalaa.

**FiJKR** Päiviä valikoiva tekee sen Herralle. Joka syö, Herralle hän syö, sillä hän kiittää Jumalaa. Joka ei syö, on Herran tähden syömättä ja kiittää Jumalaa.

**FiRK** Joka kiinnittää huomionsa tiettyihin päiviin, tekee sen Herran tähden. Joka syö, syö Herran tähden, sillä hän kiittää Jumalaa. Joka ei syö, on Herran tähden syömättä ja kiittää Jumalaa.

**Refo16** Den som uppmärksammar dagen *gör det* för Herren, och den som inte uppmärksammar dagen *gör det* för Herren.\* Den som äter, *han* äter för Herren, för han tackar Gud. Och den som inte äter, han *gör det* för Herren, och tackar Gud. [huom.](#)

**KJV** He that regardeth the day, regardeth *it* unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard *it*. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks. [huom.](#)



**Rooma 14:9** ☰ nousi ylös - puuttuu

**Heb+Gr TR 9.** εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανε καὶ ἀνέστη  
**eis touto gar Christos kai apethane kai anestē**  
[G1519](#) [G5124](#) [G1063](#) [G5547](#) [G2532](#) [G599](#) [G2532](#) [G450](#)  
sillä vuoksi sen Kristus myös kuoli ja nousi ylös

καὶ ἀνέζησεν ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ  
**kai anedzēsen hina kai nekrōn kai dzōntōn kyrieusē**  
[G2532](#) [G326](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2198](#) [G2961](#)  
ja heräsi eloon että sekä kuolleiden että elävien Herra olisi

**DELITZSCH** יְהִי לְמַעַן וַיְחִי וַיָּקָם הַמָּשִׁיחַ מֵת לְזֵאת כִּי  
**ki lazot met hamMashiach vajjaqom vaje'chi le'ma'an jihjeh**

עַל־הַחַיִּים גַּם עַל־הַמֵּתִים גַּם אֲדוֹן  
**'ADON gam 'al-hammetim gam 'al-ha'chajjim**

**TKIS 9.** Sillä sitä varten Kristus kuoli (ja nousi) ja virkosi\* eloon, jotta Hän olisi sekä kuolleitten että elävien Herra.

**STLK2017 9.** Sillä sitä varten Kristus kuoli, heräsi eloon ja nousi kuolleista, että hän olisi sekä kuolleitten että elävien Herra.

**Biblia1776 9.** Sillä sentähden on myös Kristus kuollut ja noussut ylös ja jälleen eläväksi tullut, että hän olis kuolleiden ja elävien Herra.

**FiCPR1642** Sillä sentähden on myös Christus cuollut ja ylösnosnut ja jällens eläwäxi tullut että hän olis cuolluitten ja eläwitten HERra.

**FiUT1548sa** Sille sitewarten ombi Christus mös collut ia ylesnosnut/ ia iellens eleuexi tullut/ ette henen pite HERRAN oleman Coolluten ia Eleuein ylitze.

*Sillä sitäwarten ompi Kristus myös kuollut ja ylösnoussut/ ja jällens eläwäksi tullut/ että hänen pitää HERRAN oleman kuolleitten ja eläwien ylitse.*

**KR33/38** Sillä sitä varten Kristus kuoli ja heräsi eloon, että hän olisi sekä kuolleitten että elävien Herra.

**FiJKR** Kristus kuoli ja heräsi eloon ollakseen sekä kuolleitten että elävien Herra.

**FiRK** Juuri sitä varten Kristus kuoli ja heräsi eloon, että hän olisi sekä kuolleiden että elävien Herra.

**Refo16** För därför både\* dog och uppstod\* Kristus och blev levande igen, för att han ska vara Herre över både döda och levande. [huom.](#)

**KJV** For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

## Rooma 14:21 ☰

**Heb+Gr TR 21.** καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ  
kalon to mē fagein krea mēde piein oinon mēde  
[G2570](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5315](#) [G2907](#) [G3366](#) [G4095](#) [G3631](#) [G3366](#)  
hyvä ettei syö lihaa eikä juo viiniä ei myös

έν ὧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ  
en hō ho adelfos sou proskoptei hē skandalidzetai hē  
[G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G80](#) [G4675](#) [G4350](#) [G2228](#) [G4624](#) [G2228](#)  
sitä mistä veljesi sinun loukkaantuu tai lankeaa tai

ἀσθενεῖ

asthenei

[G770](#)

on heikko

DELITZSCH יֵין וְלֹא־תִשְׁתֶּה בְּשָׂר׃ שֶׁלֹא־תֹאכַל טוֹב  
tov shello'-to'chal basar velo'-tishteh jain

אוֹ יִכְשֶׁל אִו אַחִיךָ יִתְנַגֵּף־בּוֹ אֲשֶׁר דְּבַר וְלֹא־תַעֲשֶׂה  
velo'-ta'aseh davar 'asher jitnaggef-bo 'achicha 'o jikashel 'o

יְחֶלֶשׁ

jechelash

TKIS 21. Hyvä on olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta ja karttaa sitä, mistä veljesi loukkaantuu tai missä hän lankeaa tai on heikko.

STLK2017 21. Hyvä on olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta sekä karttaa sitä, mistä veljesi loukkaantuu tai joutuu lankeemukseen tai tulee heikoksi.

Biblia1776 21. Se on hyvä, ettet lihaa söisi etkä viinaa joisi eli jotakin, josta veljes loukkaantuu, taikka pahenee, elikkä heikoksi tulee.

**FiCPR1642** Se on paljo parambi ettes ensingän liha söis etkä wijna jois eli jotakin josta weljes louckandu taicka pahene elickä heicoxi tule.

**FiUT1548sa** Se ombi palio parambi/ ettet sine ensingen Liha söisi/ eike wina ioisi/ eli iotaki/ iosta sinun Welies louckapi/ eli pahoitetan/ taicka heickounde.

*Se ompi paljon parempi/ ettet sinä ensinkään lihaa söisi/ eikä wiinaa joisi/ eli jotakin/ josta sinun weljesi loukkaapi/ eli pahoitetaan/ taikka heikontuu.*

**KR33/38** Hyvä on olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta ja karttaa sitä, mistä veljesi loukkaantuu tai joutuu lankeemukseen tai heikoksi tulee.

**FiJKR** On hyvä olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta sekä karttaa sitä, mistä veljesi loukkaantuu tai joutuu lankeemukseen tai tulee heikoksi.

**FiRK** On hyvä olla syömättä lihaa ja juomatta viiniä ja välttää muutakin, mistä veljesi loukkaantuu.

**Refo16** *Det är bra att inte äta kött, att inte dricka vin och att inte heller göra något annat som får din broder att falla eller ta anstöt eller blir svag av.\* [huom.](#)*

**KJV** *It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.*

Rooma 15:4 ☰ ennalta - puuttuu

Heb+Gr TR 4. ὅσα γὰρ προεγράφη εἰς τὴν ἡμετέραν  
hosa gar proegrafē eis tēn hēmeteran  
[G3745](#) [G1063](#) [G4270](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2251](#)  
sillä ne kaikki on edeltä kirjoitettu meille

διδασκαλίαν προεγράφη ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς  
didaskalian proegrafē hina dia tēs hypomonēs kai tēs  
[G1319](#) [G4270](#) [G2443](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5281](#) [G2532](#) [G3588](#)  
opetukseksi edeltä kirjoitettu että kautta kärsivällisyyden ja

παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν  
paraklēseōs tōn grafōn tēn elpida echōmen  
[G3874](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G1680](#) [G2192](#)  
lohdutuksen Kirjoitusten toivo meillä olisi

DELITZSCH נִכְתָּב לְלַמְּדֵנוּ מִלְּפָנִים נִכְתָּב כֹּל-אֲשֶׁר כִּי  
ki chol-'asher nichtav milfefanim le'lammedenu nichtav

וּבְתַנְחוּמוֹת בְּסִבְלָנוֹת תִּקְוָה תִּהְיֶה-לָּנוּ לְמַעַן  
le'ma'an tijeh-lanu tiqva besavelanut uvetanchumot

הַכְּתוּבִים

haKetuvim

TKIS 4. Sillä kaikki, mikä ennen on kirjoitettu, on (ennalta) kirjoitettu meille opiksi, jotta meillä kärsivällisyyden ja Kirjoitusten lohdutuksen perusteella olisi toivo.

STLK2017 4. Sillä kaikki, mikä ennen on kirjoitettu, on kirjoitettu meille opiksi, että meillä kärsivällisyyden ja Kirjoitusten lohdutuksen kautta olisi toivo.

Biblia1776 4. Sillä mitä ennen kirjoitettu on, se on meille opiksi kirjoitettu, että meillä kärsivällisyyden ja Raamattuin lohdutuksen kautta toivo olisi.

**FiCPR1642** Sillä mitä ennen kirjoitettu on se on meille opixi kirjoitettu että meillä kärsimisen ja Ramattuin lohdutuxen cautta toivo olisi.

**FiUT1548sa** Sille ette mite edeskirioitettu ombi/ se on meiden Opixi kirioitettu/ Senpäle ette meille kerssimisen ia Ramattuidhen Lohutoxen cautta Toiuo olisi.

*Sillä että mitä edeskirjoitettu ompil/ se on meidän opiksi kirjoitettu/ Senpäälle että meillä kärsimisen ja Raamattuiden lohdutuksen kautta toivo olisi.*

**KR33/38** Sillä kaikki, mikä ennen on kirjoitettu, on kirjoitettu meille opiksi, että meillä kärsivällisyyden ja Raamatun lohdutuksen kautta olisi toivo.

**FiJKR** Kaikki ennen kirjoitettu on meille opiksi, että meillä kärsivällisyyden ja Raamatun lohdutuksen kautta olisi toivo.

**FiRK** Kaikki, mitä on ennalta kirjoitettu, on kirjoitettu meille opiksi, että meillä kärsivällisyyden ja Raamatun lohdutuksen kautta olisi toivo.

**Refo16** Allt som tidigare har skrivits är ju skrivet till vår undervisning, för att vi genom den uthållighet och tröst som Skrifterna ger ska ha hoppet.

**KJV** For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

Rooma 15:8 ☰ Jeesus - puuttuu

Heb+Gr TR 8. λέγω δέ Ἰησοῦν Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι  
legō de Iēsoun Christon diakonon gegenēsthai  
[G3004](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1249](#) [G1096](#)  
sillä sanon Jeesus Kristus palvelijaksi on tullut

περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας Θεοῦ εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς  
peritomēs hyper alētheias Theou eis to bebaiōsai tas  
[G4061](#) [G5228](#) [G225](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G950](#) [G3588](#)  
ympärileikattujen tähden totuuden Jumalan vahvistamaan

ἐπαγγελίας τῶν πατέρων·  
epaggelias tōn paterōn  
[G1860](#) [G3588](#) [G3962](#)  
lupaukset isien

DELITZSCH בְּנֵי לְמִשְׁרֵת הָיָה הַמָּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ כִּי אָמַר וְאָנִי  
va'ani 'omer ki JESHUA hamMashiach haja limsharet benei

אֶת־הַבְּטָחוֹת לְקַיֵּם הָאֱלֹהִים אֶמֶת לְמַעַן הַמִּילָה  
hammila le'ma'an 'emet ha'ELOHIM le'qajjem 'et-hahavetachot

לְאֲבוֹת אֲשֶׁר  
'asher la'avot

TKIS 8. Sillä minä sanon, että (Jeesus) Kristus on tullut ympärileikattujen palvelijaksi Jumalan totuuden vuoksi vahvistaakseen isien saamat lupaukset

STLK2017 8. Sillä minä sanon, että Kristus on tullut ympärileikattujen palvelijaksi Jumalan totuuden tähden vahvistaakseen isille annetut lupaukset,

Biblia1776 8. Mutta minä sanon: Jesus Kristus on ollut ympärileikkauksen palvelia Jumalan totuuden tähden, vahvistamaan sitä lupausta, joka isille tapahtunut oli.

FiCPR1642 MUttaa minä sanon: Jesus Christus on ollut ymbärinsleickauxen palwelia Jumalan totuuden tähden wahwistaman sitä lupausta cuin Isille tapahtunut oli.

FiUT1548sa Mutta mine sanon. Ette Iesus Christus ombi ollut Ymberileickauxen Paluelia/ Jumalan totudhen tedhen/ wahwistaman site Lupausta quin Isille tapachtanut oli.  
*Mutta minä sanon. Että Jesus Kristus ompii ollut ympärileikkauksen palwelija/ Jumalan totuuden tähden/ wahwistamaan sitä lupausta kuin isille tapahtunut oli.*

KR33/38 Sillä minä sanon, että Kristus on tullut ympärileikattujen palvelijaksi Jumalan totuuden tähden, vahvistaaksensa isille annetut lupaukset,

**FiJKR** Tarkoitin: Kristus on tullut israelilaisten\* palvelijaksi Jumalan totuuden tähden, vahvistaakseen isille annetut lupaukset,

**FiRK** Haluan sanoa tämän: Kristus on tullut ympärileikattujen palvelijaksi Jumalan totuuden tähden, että hän vahvistaisi isille annetut lupaukset

**Refo16** Och jag säger, att Jesus\* Kristus blev omskärelsens tjänare för Guds sannings skull för att bekräfta de löften som gavs till fäderna, [huom.](#)

**KJV** Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises *made* unto the fathers:

Rooma 15:15 ☰ veljet - puuttuu

Heb+Gr TR 15. **τολμηρότερον δὲ** ἔγραψα ὑμῖν ἀδελφοί ἀπὸ μέρους  
**tolmēroteron de egrapsa hymin adelfoi apo merous**  
[G5112](#) [G1161](#) [G1125](#) [G5213](#) [G80](#) [G575](#) [G3313](#)  
ja rohkeasti olen kirjoittanut teille veljet osaltani

ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν  
**hōs epanamimnēskōn hymas dia tēn charin tēn dotheisan**  
[G5613](#) [G1878](#) [G5209](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#)  
kuin muistuttaen teitä kautta armon jonka on antanut lahjaksi

μοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ  
**moi hypo tou Theou**  
[G3427](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#)  
minulle Jumala

DELITZSCH

וְהִנֵּה הִנָּה אֲלֵיכֶם בְּכַתְּבִי מֵעַט הֵעֲזִיתִי אֲךְ

'ach he'azti me'at bechatevi 'aleichem henna vahenna

הָאֱלֹהִים מֵאֵת לִי הַנָּתוֹן הַחֶסֶד עַל־פִּי אֶתְכֶם כְּמִזְכִּיר

kemazkir 'etchem 'al-pi ha'chesed hannatun li me'et ha'ELOHIM

TKIS 15. Kuitenkin olen kirjoittanut teille (veljet) osin melko rohkeasti, jälleen muistuttaakseni teitä sen armon nojalla, minkä Jumala on minulle antanut,

STLK2017 15. Kuitenkin olen paikka paikoin jotenkin rohkeasti teille kirjoittanut muistuttaakseni teille näitä asioita sen armon tähden, jonka Jumala on minulle antanut

Biblia1776 15. Minä olen kuitenkin puolittain rohkiasti teidän tykönnne, rakkaat veljet, kirjoittanut, niinkuin muistuttain teille sen armon puolesta, joka minulle Jumalalta on annettu.

**FiCPR1642** Minä olen cuitengin puolittain rohkiast teidän tygön rackat weljet kirjoittanut muistuttain teille sen armon puolesta cuin minulle Jumalalda on annettu.

**FiUT1548sa** Mutta quitengin mine olen polittain rochkiamasta kirioittanut teille/ Rackat Weliet) neuuoman teite/ sen Armon polesta ioca Jumalalda minulle on annettu/ *Mutta kuitenkin minä olen puolittain rohkeammasti kirjoittanut teille/ Rakkaat weljet) neuwomaan teitä/ sen armon puolesta joka Jumalalta minulle on annettu/*

**KR33/38** Kuitenkin olen paikka paikoin jotenkin rohkeasti teille kirjoittanut, uudestaan muistuttaakseni teille näitä asioita, sen armon kautta, jonka Jumala on minulle antanut

**FiJKR** Olen silti paikoitellen jotenkin rohkeasti kirjoittanut teille uudestaan muistuttaakseni näistä asioista Jumalan minulle antaman armon kautta.



**FIRK** Kuitenkin olen paikka paikoin kirjoittanut teille melko rohkeasti muistuttaakseni teitä uudestaan näistä asioista. Olen tehnyt näin sen armon perusteella, minkä Jumala on minulle antanut,

**Refo16** Ändå, bröder\*, har jag delvis skrivit ganska djärvt till er för att påminna er, på grund av den nåd som jag har fått av Gud, [huom.](#)

**KJV** Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

**Rooma 15:29** ≡ evankeliumin / ilosanoman - puuttuu

**Heb+Gr TR 29.** οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν  
oida de hoti erchomenos pros hymas en  
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G2064](#) [G4314](#) [G5209](#) [G1722](#)  
ja tiedän että tullessani luoksenne teidän

πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ ἐλεύσομαι  
plērōmati eulogias tou euaggeliou tou Christou eleusomai  
[G4138](#) [G2129](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2064](#)  
täydellinen siunaus evankeliumin Kristuksen tulen mukaanani

DELITZSCH בְּמִלָּא אָבוּא אֵלֵיכֶם בְּבֵאִי כִי אֲנִי וְיִוְדַע  
vejodea' 'anochi ki bevo'i 'aleichem 'avo' bimlo'

הַמְּשִׁיחַ בְּשׁוֹרַת בְּרַכָּת  
virkat be'sorat hamMashiach

**TKIS 29.** Tiedän, että tullessani luoksenne tulen Kristuksen (ilosanoman) täydellinen siunaus mukaanani.

**STLK2017 29.** Tiedän, että tullessani luoksenne tulen Kristuksen evankeliumin täydellinen siunaus mukaanani.

**Biblia1776 29.** Mutta minä tiedän, kuin minä teidän tykönne tulen, että minä tulen Kristuksen evankeliumin täydellisellä siunauksella.

**FiCPR1642** Mutta minä tiedän cosca minä teidän tygönne tulen että minä tulen Christuxen Evangeliumin täydellisellä siunauxella.

**FiUT1548sa** Mutta mine tiedhen/ coska mine tulen teiden tygen/ nin mine tulen Cheristusen Euangeliumin teudhelisen hyuestisiugnauxen cansa.

*Mutta minä tiedän/ koska minä tulen teidän tykön/ niin minä tulen Kristuksen ewankeliumin täydellisen hywästisiunauksen kanssa.*

**KR33/38** ja minä tiedän, että tullessani teidän tykönne tulen Kristuksen täydellinen siunaus mukaanani.

**FiJKR** Tiedän, että tullessani teidän luoksenne tuon mukaanani Kristuksen täyden siunauksen.

**FiRK** Tiedän, että tullessani luoksenne saavun Kristuksen täydellinen siunaus mukaanani.

**Refo16** Och jag vet att när jag kommer till er, ska jag komma med välsignelsen från Kristi evangelium\* i fullt mått. [huom.](#)

**KJV** And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

Rooma 16:18 ☰ Jeesusta - puuttuu

Heb+Gr TR 18. οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ  
oi gar toioutoi tō Kyriō hēmōn Iēsou Christō  
[G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)  
sillä tällaiset Herraamme meidän Jeesusta Kristusta

οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἐαυτῶν κοιλίᾳ· καὶ διὰ τῆς  
ou douleuousin alla tē heautōn koilia kai dia tēs  
[G3756](#) [G1398](#) [G235](#) [G3588](#) [G1438](#) [G2836](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#)  
eivät palvele vaan omaa vatsaansa ja

χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων  
chrēstologias kai eulogias eksapatōsi tas kardias tōn akakōn  
[G5542](#) [G2532](#) [G2129](#) [G1818](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G172](#)  
suloisella puheella ja ylistämisellä pettävät sydämet vilpittömien

DELITZSCH עֲבָדִים אֵינָם כְּאֵלֶּה אֲשֶׁר אַנְשִׁים כִּי  
ki 'anashim 'asher ka'elleh 'einam 'ovedim

וּבְאִמְרֵי אֶם-אֶת-כִּרְשָׁם כִּי הַמְּשִׁיחַ יְשׁוּעַ אֶת-אֲדֹנָיו  
'et-'ADONEINU JESHUA hamMashiach ki 'im-'et-keresam uve'imrei

הַפֶּתָאִים אֶת-לֵב יִתְעוּ חֲלָקוֹת וּשְׁפַת נֶעַם  
no'am usefat chalaqot jat'u 'et-lev happeta'im

TKIS 18. Sillä sellaiset eivät palvele Herraamme (Jeesusta) Kristusta, vaan omaa vatsaansa, ja he pettävät \*suloisella puheella ja ylistyksellä\* vilpittömien sydämet.

STLK2017 18. Sillä sellaiset eivät palvele Herraamme Kristusta, vaan omaa vatsaansa, ja he pettävät mielistelevillä sanoilla ja ylistävillä puheilla vilpittömien sydämet.

Biblia1776 18. Sillä ei senkaltaiset Herraa Jesusta Kristusta palvele, vaan omaa vatsaansa ja viettelevät makeilla puheillansa ja liehakoitsemisellansa yksinkertaisten sydämet.

FiCPR1642 Sillä ei sencaltaiset HERRa Jesusta Christusta palwele waan oma wadzans ja wiettelewät makeilla puheillans ja liehacidzemisellans yxikertaisten sydämet.

FiUT1548sa Sille eiuet semmotoiset HERRA Iesusta Christusta paluele/ waan oma watzansa/ Ja makian puheins cautta/ ia liehacoitzemisens cansa he wietteleuet ninen yxikerdhaisten Sydhemet.

*Sillä eiwät semmoiset HERRAA Jesusta Kristusta palwele/ waan omaa watsaansa/ Ja makean puheinsa kautta/ ja liehakoitsemisensa kanssa he wiettelewät niiden yksikertaisten sydämet.*

**KR33/38** Sillä sellaiset eivät palvele meidän Herraamme Kristusta, vaan omaa vatsaansa, ja he pettävät suloisilla sanoilla ja kauniilla puheilla vilpittömien sydämet.

**FiJKR** Sellaiset eivät palvele Herraamme Kristusta, vaan omaa vatsaansa. Suloisilla sanoilla ja kauniilla puheilla he pettävät vilpittömien sydämet.

**FIRK** Sellaiset eivät palvele meidän Herraamme Kristusta vaan omaa vatsaansa. Lipevillä sanoilla ja kauniilla puheilla he pettävät vilpittömien sydämet.

**Refo16** För sådana tjänar inte vår Herre Jesus\* Kristus utan sin egen buk, och genom milda ord och smicker bedrar de deras hjärtan som är godtrogna. [huom.](#)

**KJV** For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

1 Korinto 1:20 ≡ tämän - puuttuu tämän maailman

Heb+Gr TR 20. ποῦ σοφός ποῦ γραμματεὺς ποῦ συζητητῆς τοῦ  
rou sofos pou grammateus pou sydzētētēs tou  
[G4226](#) [G4680](#) [G4226](#) [G1122](#) [G4226](#) [G4804](#) [G3588](#)  
missä viisas missä kirjanoppinut missä tutkija

αἰῶνος τούτου οὐχὶ ἐμῶρανεν ὁ Θεὸς τὴν σοφίαν  
aiōnos toutou ouchi emōranen ho Theos tēn sofian  
[G165](#) [G5127](#) [G3780](#) [G3471](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4678](#)  
maailmanajan tämän eikö tehnyt hulluudeksi Jumala viisautta

τοῦ κόσμου τούτου  
tou kosmou toutou  
[G3588](#) [G2889](#) [G5127](#)  
maailman tämän

DELITZSCH הַזֶּה הָעוֹלָם דֹרֵשׁ אֵי־הָסֹפֵר אֵי־חָכָם אֵי־הַחַכָּמִים  
'ajeh chacham 'ajeh sofer 'ajeh doresh ha'olam hazzeh

הַזֶּה הָעוֹלָם אֶת־חֻכְמַת הָאֱלֹהִים סִכֵּל הַלֹּא  
halo' sikkel ha'ELOHIM 'et-chochemat ha'olam hazzeh

TKIS 20. Missä on viisas? Missä kirjanoppinut? Missä tämän maailmanajan älyniekka? Eikö Jumala ole tehnyt (tämän) maailman viisautta hullutukseksi?

STLK2017 20. Missä on viisas? Missä kirjanoppinut? Missä tämän maailman tutkija? Eikö Jumala ole tehnyt maailman viisautta hullutukseksi?

Biblia1776 20. Kussas on viisas? kussas on kirjanoppinut? kussas tämän maailman tutkia on? Eikö Jumala ole tämän maailman viisautta hulluudeksi tehnyt?

**FiCPR1642** Cusasta wijsat owat? Cusasta Kirjanoppenet owat? Cusasta tämän mailman tutkiat owat? Eikö Jumala ole tämän mailman wijsautta hulludexi tehnyt.

**FiUT1548sa** Cussa ne Wisat ouat? Cussa ne Kirianoppenuet ouat? Cussa te temen Mailman Wijsat owat? Eikö Jumala ole temen Mailman Wijsautta hulluexi tehnyt? *Kussa ne wiisaat owat? Kussa ne kirjanoppineet owat? Kussa te tämän maailman wiisaat owat? Eikö Jumala ole tämän maailman wiisautta hulluudeksi tehnyt?*

**KR33/38** Missä ovat wiisaat? Missä kirjanoppineet? Missä tämän maailman älyniekat? Eikö Jumala ole tehnyt maailman viisautta hullutukseksi?

**FiJKR** Missä ovat wiisaat? Missä kirjanoppineet? Missä tämän maailman älyniekat? Eikö Jumala ole tehnyt maailman viisautta hulluudeksi?

**FiRK** Missä ovat wiisaat? Missä kirjanoppineet? Missä tämän maailmanajan älyniekat? Eikö Jumala ole tehnyt maailman viisautta hulluudeksi?

**Refo16** Var är de visa? Var är de skriftlärda? Var är denna världens kloka\*? Har inte Gud gjort denna världens visdom till dårskap? [huom.](#)

**KJV** Where *is* the wise? where *is* the scribe? where *is* the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

## 1 Korinto 1:28 ☰

Heb+Gr TR 28. καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ  
kai ta agenē tou kosmou kai ta  
[G2532](#) [G3588](#) [G36](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja halpasukuiset maailmassa ja

ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ Θεός καὶ τὰ μὴ ὄντα  
eksouthenēmena ekseleksato ho Theos kai ta mē onta  
[G1848](#) [G1586](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5607](#)  
halveksitut valitsi Jumala ja jotka eivät mitään ole

ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ·  
hina ta onta katargēsē  
[G2443](#) [G3588](#) [G5607](#) [G2673](#)  
että jotka jotain ovat tekisi mitättömäksi

DELITZSCH וְבִאֲשֶׁר וּבִנְמֵאָס הָאֵל בַּחַר הָעוֹלָם וּבְדִלַּת  
uvedallat ha'olam bachar ha'EL uvannim'as uva'asher

יִשְׁנֹו אֲשֶׁר אֵת בְּטֵל לְמַעַן כְּאֵין  
ke'ain le'ma'an battel 'et 'asher je'sheno

TKIS 28. ja Jumala on valinnut maailman mielestä halpasukuiset ja halveksitut (ja) mitättömät\* hylätäkseen ne, jotka jotain ovat,

STLK2017 28. ja sen, mikä maailmassa on halpasukuista ja halveksittua, Jumala valitsi, sen, joka ei ole mitään, tehdäkseen mitättömäksi sen, joka jotakin on,

Biblia1776 28. Ja ne alimmaisesta suvusta ja ylönkatsotut maailmassa on Jumala valinnut, ja ne, jotka ei mitään ole, että hän ne, jotka jotakin ovat, turhaksi tekis;

**FiCPR1642** Ja se cuin oli wapahtoin ja ylöncaadzottu mailmasa on Jumala walinnut: ja se cuin ei mitän ole että hän ne jotca jotakin owat turhaxi tekis.

**FiUT1548sa** Ja se quin oli wapahatoin/ ia ylencaatzottu Mailmasa/ ne on Jumala wloswalinut/ Ja se quin ei miten ole/ Ette hen ne iotca ouat iotakin/ turhaxi tekis.  
*Ja se kuin on wapaatoin/ ja ylenkatsottu maailmassa/ ne on Jumala uloswalinnut/ Ja se kuin ei mitään ole/ Että hän ne jotka owat jotakin/ turhaksi tekisi.*

**KR33/38** ja sen, mikä maailmassa on halpasukuista ja halveksittua, sen Jumala valitsi, sen, joka ei mitään ole, tehdäksensä mitättömäksi sen, joka jotakin on,

**FiJKR** Mikä maailmassa on halpasukuista ja halveksittua, sen Jumala valitsi, sen, joka ei ole yhtään mitään, tehdäkseen mitättömäksi sen, joka on jotakin.

**FiRK** Mikä maailmassa on syntyperältään alhaista ja halveksittua, mikä ei ole mitään, sen Jumala valitsi tehdäkseen mitättömäksi sen, mikä on jotakin,

**Refo16** Och det som var ringa och föraktat i världen och det som ingenting var, det har Gud utvalt för att göra till intet det som var någonting,

**KJV** And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are:



1 Korinto 2:13 ☰ Pyhän - puuttuu Pyhän Hengen

Heb+Gr TR 13. ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης  
ha kai laloumen ouk en didaktois anthrōpinēs  
[G3739](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3756](#) [G1722](#) [G1318](#) [G442](#)  
josta myös puhumme emme opettamalla ihmis

σοφίας λόγοις ἀλλ' ἐν διδακτοῖς Πνεύματος Ἁγίου πνευματικοῖς  
sofias logois all en didaktois Pneumatos Hagiou pneumatikois  
[G4678](#) [G3056](#) [G235](#) [G1722](#) [G1318](#) [G4151](#) [G40](#) [G4152](#)  
viisauden vaan sanoilla opettamalla Hengen Pyhän hengellisesti

πνευματικὰ συγκρίνοντες  
pneumatika sygkrinontes  
[G4152](#) [G4793](#)  
hengelliset selittäen

DELITZSCH תְּלַמְּדֵם אֲשֶׁר בְּדַבָּרִים לֹא נִדְבַר וְאֵת-זֹאת  
ve'et-zot nedaber lo' vidvarim 'asher telammedem

הַקֹּדֶשׁ רוּחַ אֲשֶׁר אִם-בְּדַבָּרִים כִּי אָדָם בְּנֵי חֲכָמַת  
chochemat benei 'adam ki 'im-bidvarim 'asher Ruach haQodesh

הָרוּחַ עַל-פִּי רוּחַנִיִּים דְּבָרִים וְנִבְאָר תְּלַמְּדֵם  
telammedem uneva'er devarim ruchanijjim 'al-pi haruach

TKIS 13. Siitä me myös puhumme, emme ihmisviisauden opettamin sanoin, vaan (Pyhän) Hengen opettamin, selittäen hengelliset hengellisesti.

STLK2017 13. Sitä myös puhumme, emme inhimillisen viisauden opettamalla sanoilla, vaan Pyhän Hengen opettamalla, selittäen hengelliset hengellisesti.

Biblia1776 13. Jota me myös puhumme, ei niillä sanoilla, joita inhimillinen viisaus opettaa, vaan niillä, joita Pyhä Henki opettaa, ja me tuomitsemme hengelliset asiat hengellisesti.

**FiCPR1642** jota me myös puhumma ei sencaltaisilla sanoilla kuin inhimillinen wijsaus opetta: waan sencaltaisilla sanoilla kuin Pyhä Hengi opetta ja me duomidzemma hengelliset asiat hengellisest.

**FiUT1548sa** Jota me mös puhuma ei sencaltaisilla sanoilla quin Inhimilinen Wijsaus opetta/ Waan sencaltaisilla sanoilla quin se Pyhe Hengi opetta/ Ja me Domitzema ne Hengelliset asiat hengellisesta.

*Jota me myös puhumme ei sen kaltaisilla sanoilla kuin inhimillinen wiisaus opettaa/ Waan senkaltaisilla sanoilla kuin se Pyhä Henki opettaa/ Ja me tuomitsemme ne hengelliset asia hengellisesti.*

**KR33/38** ja siitä me myös puhumme, emme inhimillisen viisauden opettamalla sanoilla, vaan Hengen opettamalla, selittäen hengelliset hengellisesti.

**FiJKR** Siitä me myös puhumme, emme ihmisviisauden opettamalla sanoilla, vaan Hengen opettamalla, selittäen hengelliset hengellisesti.

**FiRK** Siitä me myös puhumme, emme inhimillisen viisauden opettamin sanoin vaan Hengen opettamin, selittäen hengelliset asiat hengellisesti.

**Refo16** vilket vi också förkunnar, inte med sådana ord som mänsklig visdom lär, utan med ord som den Helige\* Ande lär, *och* bedömer andliga saker andligen. [huom.](#)

**KJV** Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

1 Korinto 3:3 ☰ ja erimielisyyttä - puuttuu

Heb+Gr TR 3. ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε· ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν  
eti gar sarkikoi este hopou gar en hymin  
[G2089](#) [G1063](#) [G4559](#) [G2075](#) [G3699](#) [G1063](#) [G1722](#) [G5213](#)  
sillä vielä lihallisia olette sillä kun on teillä

ζῆλος καὶ ἔρις καὶ διχοστασία οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ  
dzēlos kai eris kai dichostasiai ouchi sarkikoi este kai kata  
[G2205](#) [G2532](#) [G2054](#) [G2532](#) [G1370](#) [G3780](#) [G4559](#) [G2075](#) [G2532](#) [G2596](#)  
kateutta ja riitaa ja eripuraisuutta ettekö lihallisia ole ja mukaan

ἄνθρωπον περιπατεῖτε  
anthrōpon peripateite  
[G444](#) [G4043](#)  
ihmisen kulje

DELITZSCH בְּיַיְכֶם וּמַחְלֹקוֹת וּמְרִיבָה קְנָאָה בְּאֲשֶׁר כִּי  
ki ba'asher qin'a umeriva umachaloqot beineichem

אָדָם בְּנֵי דֶרֶךְ לְפִי וּמַתְהַלְכִים אֲתֶם שֶׁל־הַבַּסָּר הַלֹּא  
halo' shel-habbasar 'attem umithalechim le'fi derech benei 'adam

TKIS 3. Olette näet vielä lihallisia. Sillä kun keskelläne on kateutta ja riitaa (ja erimielisyyttä), ettekö ole lihallisia ja vaella ihmisen tavoin?

STLK2017 3. olettehan vielä lihallisia. Sillä kun keskuudessanne on kateutta, riitaa ja erimielisyyttä, ettekö silloin ole lihallisia ja vaella ihmisten tavoin?

Biblia1776 3. Sillä te olette vielä lihalliset, sillä niinkauvan kuin teidän seassanne kateus ja riita ja eripuraisuus on, ettekö te ole lihalliset ja vaella ihmisten tavan jälkeen?

**FiCPR1642** Sillä nijncauwan cuin teidän seasan cateus rijta ja eripuraisuus on ettekö te ole lihalliset ja vaella ihmisten tawan jälkeen?

**FiUT1548sa** Sille nincauuan quin teiden seasan ombi Cateus/ rijta/ ia eripwraus/ Ettekö te sijtte lihalliset ole/ ia vaella Inhimisten tauan ielkin?

*Sillä niinkauvan kuin teidän seassan ompii kateus/ riita/ ja eripuraisuus/ Etteko te siitä lihalliset ole/ ja vaella ihmisten tawan jälkeen?*

**KR33/38** olettehan vielä lihallisia. Sillä kun keskuudessanne on kateutta ja riitaa, ettekö silloin ole lihallisia ja vaella ihmisten tavoin?

**FiJKR** Olettehan vielä synnin turmeleman luontonne hallinnassa. Kun teillä on kateutta ja riitaa, silloinhan vanha luontonne vallitsee teitä, ja te elätte kuin maailman ihmiset ainakin.

**FiRK** sillä te olette yhä lihallisia. Kun keskuudessanne on kateutta ja riitaa, ettekö silloin ole lihallisia ja vaella niin kuin ihmiset yleensäkin?

**Refo16** eftersom ni fortfarande är köttsliga. För då avund, strid och splittringar\* finns bland er, är ni då inte köttsliga och lever på vanligt mänskligt vis? [huom.](#)

**KJV** For ye are yet carnal: for whereas *there is* among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men? [huom.](#) [huom.](#)

**1 Korinto 5:4** ≡ Kristus puuttuu 2x + *Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä*

**Heb+Gr TR 4.** ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
*en tō onomati tou Kyriou hēmōn Iēsou*  
[G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#)  
nimessä Herramme meidän Jeesuksen

Χριστοῦ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος  
*Christou synachthentōn hymōn kai tou emou pneumatos*  
[G5547](#) [G4863](#) [G5216](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1700](#) [G4151](#)  
Kristuksen kun olemme tulleet kokoon te ja minun henkeni

σὺν τῇ δυνάμει τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
*syn tē dynamei tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou*  
[G4862](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)  
yhdessä voiman Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

DELITZSCH יַחַד בְּהִקְהָלְכֶם הַמָּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ אֲדֹנָינוּ בְּשֵׁם  
be'shem 'ADONEINU JESHUA hamMashiach behiqqahelchem jachad

הַמָּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ אֲדֹנָינוּ עִם-גְּבוּרַת אֲתֶכֶם וְרוּחִי  
veruchi 'ittechem 'im-gevurat 'ADONEINU JESHUA hamMashiach

TKIS 4. Sitten kun te ja minun henkeni ynnä Herramme Jeesuksen (Kristuksen) voima olemme tulleet yhteen, on Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimessä

STLK2017 4. – sitten kun te ja minun henkeni sekä meidän Herramme Jeesuksen voima, olemme tulleet yhteen –

Biblia1776 4. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen, teidän kokoontulemisessanne, ynnä minun henkeni kanssa, meidän Herran Jesuksen Kristuksen voimalla,

**FiCPR1642** Meidän HERran Jesuxen Christuxen Nimeen teidän cocontulemisesan ynnä minun Hengeni cansa ja meidän HERran Jesuxen Christuxen woimalla

**FiUT1548sa** meiden HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN NIMEEN/ teiden cocontulemisesa ynnä minun Hengeni cansa/ ia meiden HERRAN Iesusen CHristusen Woiman cansa/ meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen nimeen/ teidän kokoontulemisessa ynnä minun henkeni kanssa/ ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen woiman kanssa/

**KR33/38** - sittenkuin olemme, te ja minun henkeni ynnä meidän Herramme Jeesuksen voima, tulleet yhteen -

**FiJKR** kun olemme tulleet yhteen, te ja minun henkeni sekä Herramme Jeesuksen voima -

**FiRK** Kun olette Herran Jeesuksen nimessä kokoontuneet yhteen ja minun henkeni ja Herramme Jeesuksen voima ovat läsnä,

**Refo16** I vår Herre Jesu Kristi\* namn ska vi, er och min ande, komma tillsammans med vår Herre Jesu Kristi\* kraft [huom.](#)

**KJV** In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

**1 Korinto 5:5** ☰ Jeesuksen - puuttuu *Herran Jeesuksen päivänä*

**Heb+Gr TR 5.** παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον  
**paradounai ton toiouton tō satana eis olethron**  
[G3860](#) [G3588](#) [G5108](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1519](#) [G3639](#)  
luovuttaa haltuun tällainen saatanan turmioksi

τῆς σαρκός ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ  
**tēs sarkos hina to pneuma sōthē en tē hēmera tou**  
[G3588](#) [G4561](#) [G2443](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4982](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)  
lihan että henki pelastuisi päivänä

Κυρίου Ἰησοῦ  
**Kyriou Iēsou**  
[G2962](#) [G2424](#)  
Herran Jeesuksen

DELITZSCH הַבָּשָׂר לְאָבְדָן לְשָׂטָן הַהוּא אֶת־הָאִישׁ לְמִסּוֹר  
limsor 'et-ha'ish hahu' le'satan le'ovdan habasar

יְשׁוּעַ הָאֲדוֹן בְּיוֹם הַרוּחַ יוֹשַׁע לְמַעַן  
le'ma'an jivuasha' haruach be'jom ha'ADON JESHUA

TKIS 5. sellainen mies annettava saatanan haltuun lihan turmioksi, jotta henki pelastuisi Herran (Jeesuksen) päivänä.

STLK2017 5. Herran Jeesuksen nimessä hylättävä saatanan haltuun lihan turmioksi, että hänen henkensä pelastuisi Herran päivänä.

Biblia1776 5. Annetaan saatanan haltuun lihan kadotukseksi, että henki autuaaksi tulis Herran Jesuksen päivänä.

**FiCPR1642** Annetan Perkelen haldun lihan cadotuxexi että hengi autuaxi tulis HERran Jesuxen päiwänä.

**FiUT1548sa** ette HEN ylenannetaisijn Perkelen Haltuun Lihan cadhotoxeen/ Senpäle ette Hengi autuaxi tulis sinä Herran Iesusen peiuenä.  
*että hän ylenannettaisiin perkeleen haltuun lihan kadotukseen/ Sen päälle että henki autuaaksi tulisi sinä Herran Jesuksen päivänä.*

**KR33/38** Herran Jeesuksen nimessä hyljättävä saatanan haltuun lihan turmioksi, että hänen henkensä pelastuisi Herran päivänä.

**FiJKR** on Herran Jeesuksen nimessä hylättävä Saatanan haltuun syntisen luontonsa turmioksi, että hänen henkensä pelastuisi Herran päivänä.

**FiRK** tuo mies on luovutettava saatanan haltuun lihan turmioksi, jotta hänen henkensä pelastuisi Herran päivänä.

**Refo16** för att överlämna den det gäller åt Satan till köttets fördärv, så att anden kan bli frälst på Herren Jesu\* dag. [huom.](#)

**KJV** To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.



1 Korinto 5:7 ≡ edestämme / puolestamme - puuttuu

Heb+Gr TR 7. ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύμην ἵνα ἦτε  
ekkatharate oun tēn palaiān dzymēn hina ēte  
[G1571](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3820](#) [G2219](#) [G2443](#) [G5600](#)  
puhdistakaa pois siis vanha hapate että olisitte

νέον φύραμα καθὼς ἐστε ἄζυμοι καὶ γὰρ τὸ  
neon fyrama kathōs este adzymoi kai gar to  
[G3501](#) [G5445](#) [G2531](#) [G2075](#) [G106](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#)  
uusi taikina niinkuin olette happamattomat sillä myös

πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐθύθη Χριστός·  
pascha hēmōn hyper hēmōn ethythē Christos  
[G3957](#) [G2257](#) [G5228](#) [G2257](#) [G2380](#) [G5547](#)  
pääsiäislampaamme meidän edestämme meidän on teurastettu Kristus

DELITZSCH עֲסָה תְּהִי לְמַעַן הִישָׁן אֶת־הַשָּׂאֹר בְּעָרוֹ  
ba'aru 'et-hasse'or hajjashan le'ma'an tihju 'issa

פְּסַחֵנוּ גַם־לָנוּ כִּי אַתֶּם מִצּוֹת לֶחֶם הַלֵּא חֲדָשָׁה  
chadasha halo' le'chem matz'tzot 'attem ki gam-lanu fischenu

הַמְּשִׁיחַ הוּא בְּעֵדְנוּ הַנִּזְבַּח  
hannizbach ba'adenu hu' hamMashiach

TKIS 7. Puhdistakaa (siis) pois vanha hapatus, jotta olisitte uusi taikina, niin kuin olette hapattomat, sillä onhan pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu (puolestamme).

STLK2017 7. Peratkaa pois vanha hapantaikina, että olisitte uusi taikina, niin kuin olettekin happamattomat, sillä onhan meidän pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu.

Biblia1776 7. Sentähden peratkaat se vanha taikina, että te olisitte uusi taikina, niinkuin te happamattomat olette; sillä meidän pääsiäislampaamme on meidän edestämme uhrattu, joka on Kristus.

FiCPR1642 Sentähden peratcat se wanha taikina että te tulisitta vdexi taikinaxi nijncuin te myös happamattomat oletta. Sillä meillä on myös Pääsiäis Lammas joca on Christus meidän edestämme uhrattu.

FiUT1548sa Senteden wlospergatka se wanha Taikina/ ette te tulisitta \* Wdhexi Taikinaxi/ ninquin te oletta mös happamattomat. Sille ette meille o'bi mös yxi Päsieis Lammas/ ioca on Christus/ meiden edhesten Wffrattu.

*Sentähden ulos perkatkaa se wanha taikina/ että te tulisitte uudeksi taikinaksi/ niinkuin te olette myös happamattomat. Sillä että meille omi myös pääsiäislammas/ joka on Kristus/ meidän edestän uhrattu.*

**KR33/38** Peratkaa pois vanha hapatus, että teistä tulisi uusi taikina, niinkuin te olettekin happamattomat; sillä onhan meidän pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu.

**FiJKR** Peratkaa pois vanha hapantaikina, että teistä tulisi uusi taikina, kuten te olettekin happamattomia. Onhan Kristus, meidän pääsiäislampaamme, teurastettu.

**FIRK** Puhdistakaa pois vanha hapate, että olisitte uusi taikina, niin kuin te olettekin happamattomia; onhan meidän pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu.

**Refo16** Rensa därför\* ut den gamla surdegen, så att ni blir en ny deg. Ni är ju osyrade. För även vårt påskalamm\*\* Kristus är slaktat för oss\*. [huom.](#)

**KJV** Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us: [huom.](#)

**1 Korinto 5:12** ☰ myös - puuttuu

**Heb+Gr TR 12.** τί γάρ μοι καί τοὺς ἔξω κρίνειν οὐχὶ  
ti gar moi kai tous eksō krinein ouchi  
[G5101](#) [G1063](#) [G3427](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1854](#) [G2919](#) [G3780](#)  
sillä mitä minä myös noita ulkona olevia tuomitsen ettekö

τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε  
tous esō hymeis krinete  
[G3588](#) [G2080](#) [G5210](#) [G2919](#)  
niitä sisällä olevia tekin tuomitse

DELITZSCH הֲלֹא בַחוּץ אֶת־אֲשֶׁר לְשֹׁפֵט מֵהַלֵּי כִי  
ki mah-li lishpot 'et-'asher bachutz halo'

בְּבַיִת אֲשֶׁר אֶת תְּשֻׁפֶטוֹ  
tishpetu 'et 'asher babait

TKIS 12. Sillä mitä minulle kuuluu tuomita (myös) ulkopuolella olevia? Ettekö tekin tuomitse sisäpuolella olevia?

STLK2017 12. Sillä onko minun asiani tuomita niitä, jotka ovat ulkopuolella? Ettekö tekin tuomitse vain niitä, jotka ovat sisäpuolella?

Biblia1776 12. Sillä mitä minun tulee tuomita niitä, jotka ulkona ovat? Ettekö te niitä tuomitse, jotka sisällä ovat?

**FiCPR1642** Sillä mitä minun tule duomita nijtä jotca ulcona owat? Ettekö te nijtä duomidze jotca sisällä owat?

**FiUT1548sa** Sille mite minun tule domita nijte jotca ulcona ouat? Eikö te nijte domitze jotca siselle ouat?

*Sillä mitä minun tulee tuomita niita jotka ulkona owat? Eiko te niitä tuomitse jotka sisällä owat?*

**KR33/38** Sillä onko minun asiani tuomita niitä, jotka ovat ulkopuolella? Ettekö tekin tuomitse vain niitä, jotka ovat sisäpuolella?

**FiJKR** Onko minun asiani tuomita ulkopuolella olevia? Ettekö tekin tuomitse sisäpuolella olevia?

**FiRK** Onko minun asiani tuomita ulkopuolella olevia? Ettekö tekin tuomitse sisäpuolella olevia?

**Refo16** För vad angår det mig att döma även dem som är utanför? Dömer inte ni dem som är innanför?

**KJV** For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?

**1 Korinto 6:20** ☰ ja hengessänne jotka ovat Jumalan - puuttuu

**Heb+Gr TR 20.** ἡγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν  
**ēgorasthēte gar timēs doksasate dē ton Theon**  
[G59](#) [G1063](#) [G5092](#) [G1392](#) [G1211](#) [G3588](#) [G2316](#)  
sillä teidät on ostettu kalliisti kirkastakaa siis Jumala

ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν  
**en tō sōmati hymōn kai en tō pneumati hymōn**  
[G1722](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5216](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G5216](#)  
ruumiissanne teidän ja hengessänne teidän

ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ  
**hatina esti tou Theou**  
[G3748](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2316](#)  
jotka ovat Jumalan

DELITZSCH אֶת־הָאֱלֹהִים כִּבְדוּ עַל־כֵּן נִקְנִיתֶם בְּמַחִיר כִּי  
ki bimchir niqneitem 'al-ken kabbedu 'et-ha'ELOHIM

הֵמָּה לְאֱלֹהִים אֲשֶׁר וּבְרוּחְכֶם בְּגוּפְכֶם  
begufechem uveruchachem 'asher le'ELOHIM hemma

TKIS 20. Sillä te olette kalliilla hinnalla ostetut. Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne (ja hengessänne jotka ovat Jumalan).

STLK2017 20. Sillä te olette kalliisti ostetut. Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne ja hengessänne, jotka ovat Jumalan.

Biblia1776 20. Sillä te olette kalliisti ostetut; kunnioittakaat siis Jumalaa teidän ruumiissanne ja teidän hengessänne, jotka Jumalan ovat.

**FiCPR1642** Cunnioittacat siis Jumalata teidän ruumisan ja teidän hengesän jotca Jumalan ovat.

**FiUT1548sa** Senteden cunnijoittaca sis Jumala teiden Rumisan/ ia teiden Hengesen/ iotca Jumalan ouat.

*Sentähden kunnioittakaa siis Jumala teidän ruumiissan/ ja teidän hengessän/ jotka Jumalan ovat.*

**KR33/38** Sillä te olette kalliisti ostetut. Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne.

**FiJKR** Te olette kalliisti ostetut. Tuottakaa siis ruumiissanne Jumalalle kunniaa!

**FiRK** teidät on kalliilla hinnalla ostettu. Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne .

**Refo16** För ni är dyrt köpta. Så förhårliga därför Gud i er kropp och i er ande, vilka tillhör Gud.\* [huom.](#)

**KJV** For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

**1 Korinto 7:1** ☰ minulle - puuttuu

**Heb+Gr TR 1.** περι δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι καλὸν ἀνθρώπῳ  
**peri de hōn egrapsate moi kalon anthrōpō**  
[G4012](#) [G1161](#) [G3739](#) [G1125](#) [G3427](#) [G2570](#) [G444](#)  
mutta mitä siihen josta kirjoititte minulle hyvä miehelle

γυναῖκός μὴ ἅπτεσθαι  
**gynaikos mē haptesthai**  
[G1135](#) [G3361](#) [G680](#)  
naiseen ettei ryhdy

DELITZSCH לְאָדָם טוֹב הֵינָה אֵלַי מֵהַשְּׂכֵתָבְתֶּם וְלֵעֲנִין  
ule'injan mah-shekketavtem 'elai hinneh tov la'adam

בְּאִשָּׁה יִגַּע שֶׁלֹא  
shelo' igga' be'ish'sha

**TKIS 1.** Mutta mitä siihen tulee, mistä (minulle) kirjoititte, niin hyvä on miehen olla naiseen ryhtymättä.

**STLK2017 1.** Mutta mitä siihen tulee, mistä minulle kirjoititte, niin hyvä on miehen olla menemättä avioon,

**Biblia1776 1.** Mutta niistä, joita te minulle kirjoititte, hyvä on miehelle, ettei hän vaimoon ryhdy.

**FiCPR1642** MUtta nijhin cuin te minulle kirjoititta wastan minä. Hywä on ihmiselle ettei hän waimoon ryhdy.

**FiUT1548sa** MUtta nyt nijste quin te minulle kirioititta/ mine Wastan. Hyue se ombi Inhimiselle/ ettei he' waimohon rupeisi/  
*Mutta nyt niistä kuin te minulle kirjoititte/ Minä vastaan. Hyvä se ompii ihmiselle/ ettei hän waimoon rupeisi/*

**KR33/38** Mutta mitä siihen tulee, mistä kirjoititte, niin hyvä on miehelle olla naiseen ryhtymättä;

**FiJKR** Siirryn nyt asiaan, mistä kirjoititte: Miehen on kyllä hyvä olla yhtymättä naiseen.

**FiRK** Mitä tulee siihen, mistä kirjoititte, niin miehen on hyvä olla kajoamatta naiseen,

**Refo16** När det gäller det ni skrev till mig om, svarar jag: *Det är gott för en man att inte röra en kvinna,*

**KJV** Now concerning the things whereof ye wrote unto me: *It is good for a man not to touch a woman.*

1 Korinto 7:5 ☰ paastoon ja - puuttuu

Heb+Gr TR 5. μή ἀποστερεῖτε ἀλλήλους εἰ μή τι ἂν ἐκ συμφώνου  
mē apostereite allēlous ei mē ti an ek symfōnou  
[G3361](#) [G650](#) [G240](#) [G1509](#) [G302](#) [G1537](#) [G4859](#)  
älkää olko erillänne toisistanne muuten kuin yksimielisesti

πρὸς καιρὸν ἵνα σχολάζητε τῇ νηστεία καὶ τῇ προσευχῇ  
pros kairon hina scholadzēte tē nēsteia kai tē proseuchē  
[G4314](#) [G2540](#) [G2443](#) [G4980](#) [G3588](#) [G3521](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4335](#)  
määräytyksi ajaksi että olisitte vapaat paastoon ja rukoukseen

καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχησθε ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ  
kai palin epi to auto synerchēsthe hina mē peiradzē hymas ho  
[G2532](#) [G3825](#) [G1909](#) [G3588](#) [G846](#) [G4905](#) [G3363](#) [G3985](#) [G5209](#) [G3588](#)  
ja jälkeen sen yhteen tulisitte että ei kiusaisi teitä

σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν  
satanas dia tēn akrasian hymōn  
[G4567](#) [G1223](#) [G3588](#) [G192](#) [G5216](#)  
saatana vuoksi hillittömyytenne teidän

DELITZSCH זולתי מזה זה את-עצמכם אל-תמנעו  
'al-timne'u 'et-'atzmechem zeh mizzeh zulati

פְּנוּיִם לְהִיּוֹת קָבוּעַ עַל-זְמַן שְׁנֵיכֶם בְּהַסְכָּמַת  
behaskamat sheneichem 'al-zeman qavua' lihjot penujim

אֶתְכֶם פֶּן-יִנְסֶה וְתִתְאַחַדוּ וְתָשׁוּבוּ וְלֹתְפֹלָה לַתְּעֵנִית  
latta'anit velattefilla vetashuvu vetit'achadu pen-jenasseh 'etchem

יִצְרְכֶם פְּרִיצוֹת בְּעֵבוֹר הַשָּׁטָן  
has'satan ba'avur peritzut jitzrechem

TKIS 5. Älkää \*vetäytykö pois toisistanne\* paitsi ehkä sopimuksesta ajaksi, jotta olisitte vapaat (paastoon ja) rukoukseen, ja tulisitte sitten taas yhteen, jottei saatana teitä kiusaisi hillittömyytenne vuoksi.

STLK2017 5. Älkää vetäytykö pois toisistanne, paitsi ehkä keskinäisestä sopimuksesta ajaksi, niin että teillä olisi aikaa rukoukseen ja sitten taas tulisitte yhteen, ettei saatana kiusaisi teitä, kun ette voi itseänne hillitä.

Biblia1776 5. Älkää toinen toistanne vältkö, jollei se ole molempain suosiosta hetkeksi, että teillä jouto olis paastota ja rukoilla: ja tulkaat jälleen yhteen, ettei saatana teitä kiusaisi teidän himonne hillimättömyyden puolesta.



**FiCPR1642** Älkät toinen toistanne wälttökö jollei se ole molembain suosioista hetkexi että teille jouto olis paastota ja rucoilla: Ja tulcat jällens yhten ettei Satan teitä kiusais haureuden puolesta.

**FiUT1548sa** Elkette toinen toistanne wältekö/ iollei se ole molembaidhen Sosiosta iongun hetken/ ette teille iouto olis pastota ia rucoella/ Ja tulcat taas iellense ychten/ senpäle ettei Satanas teite kiusaisi teiden Haureudhen polesta.

*Älkääte toinen toistanne wälttökö/ jollei se ole molempien suosioista jonkun hetken/ että teillä jouto olis paastota ja rukoilla/ Ja tulkaat taas jällens yhteen/ sen päälle ettei satana teitä kiusaisi teidän haureuden puolesta.*

**KR33/38** Älkää vetäytykö pois toisistanne, paitsi ehkä keskinäisestä sopimuksesta joksikin ajaksi, niin että olisitte vapaat rukoukseen ja sitten taas tulisitte yhteen, ettei saatana teitä kiusaisi teidän hillittömyytenne tähden.

**FiJKR** Älkää vetäytykö pois toisistanne, paitsi ehkä keskinäisestä sopimuksesta joksikin ajaksi, että olisitte vapaat rukoukseen. Olkaa sitten taas yhdessä, ettei Saatana kiusaisi teitä hillittömyytenne tähden.

**FIRK** Älkää vetäytykö pois toisistanne, paitsi ehkä yhteisestä sopimuksesta joksikin aikaa, jotta olisitte vapaita rukoukseen . Tulkaa sitten taas yhteen, ettei saatana kiusaisi teitä hillittömyytenne vuoksi.

**Refo16** Dra er inte ifrån varandra, om det inte sker för en tid med bådass samtycke, för att kunna ägna er åt fastan och\* bönen. Och kom sedan tillsammans igen, för att Satan inte ska fresta er, eftersom ni inte kan leva avhållsamt. [huom.](#)

**KJV** Defraud ye not one the other, except *it be* with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

1 Korinto 7:39 ☰ laki sitoo / lailla sidottu

Heb+Gr TR 39. γυνή δέδεται νόμῳ ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ ὁ  
gynē dedetai nomō ef hoson chronon dzē ho  
[G1135](#) [G1210](#) [G3551](#) [G1909](#) [G3745](#) [G5550](#) [G2198](#) [G3588](#)  
vaimo on sidottu lailla niin kauan aikaa kuin elää

άνηρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῆ ὁ άνήρ αὐτῆς ἐλευθέρα  
anēr autēs ean de koimēthē ho anēr autēs eleuthera  
[G435](#) [G846](#) [G1437](#) [G1161](#) [G2837](#) [G3588](#) [G435](#) [G846](#) [G1658](#)  
miehensä mutta kun kuolee miehensä hänen vapaa

ἐστὶν ὃ θέλει γαμηθῆναι μόνον ἐν Κυρίῳ  
estin hō thelei gamēthēnai monon en Kyriō  
[G2076](#) [G3739](#) [G2309](#) [G1060](#) [G3440](#) [G1722](#) [G2962](#)  
hän on kenen tahtoo kanssa menemään naimisiin ainoastaan Herrassa

DELITZSCH הַתּוֹרָה עַל־פִּי לְבַעֲלָהּ קְשׁוּרָה הָאִשָּׁה  
ha'ish'sha qeshura le'va'lah 'al-pi ha'tora

הִיא מְתַרְתֵּת אַזַּי בְּעַלְהָ וְכִי־מֵת חַי שֶׁהוּא כָּל־עֵת  
kol-'et shehu' chai vechi-met ba'lah 'azai mutteret hi'

בְּאֲדוֹן שֶׁתְּהִיָּהּ וּבְלִבָּד שֶׁתְּרַצֶּה לְמִי לְהִנָּשֵׂא  
le'hinnase' le'mi shettirtzeh uvilvad shettihjeh va'ADON

TKIS 39. \*Laki sitoo vaimon\* niin kauan aikaa kuin hänen miehensä elää, mutta kun hänen miehensä on kuollut, hän on vapaa menemään naimisiin kenen kanssa tahtoo — ainoastaan Herrassa.

STLK2017 39. Vaimo on sidottu lakiin, niin kauan kuin hänen miehensä elää, mutta jos mies nukkuu pois, hän on vapaa menemään naimisiin, kenen kanssa tahtoo, mutta vain Herrassa.

Biblia1776 39. Vaimo on sidottu lakiin, niinkauvan kuin hänen miehensä elää; vaan kuin hänen miehensä kuollut on, niin hän on vapaa toiselle huolemaan, kelle hän tahtoo; ainoasti että se Herrassa tapahtuu.

FiCPR1642 Waimo on sidottu Lakijn nijncauwan cuin hänen miehens elä: waan cosca hänen miehens cuollut on nijn hän on wapa toiselle huoleman kelle hän tahto cuitengin että se HERrasa tapahtu.

FiUT1548sa Emende ombi kijnisidhottu Lakihin/ nincauuan quin henen Miehens elepi. Waan coska henen Miehens poisnuckunut ombi/ nin hen on wapah toiselle hooleman/ kelle hen tachtu/ quitengin ette se Herrasa tapachtupi.  
*Emäntä ompii kiinni sidottu lakiin/ niinkauvan kuin hänen miehensä elää. Waan koska*

*hänen miehensä pois nukkunut ompii/ niin hän on vapaa toiselle huolemaan/ kelle hän tahtoo/ kuitenkin että se Herrassa tapahtuupi.*

**KR33/38** Vaimo on sidottu, niin kauan kuin hänen miehensä elää, mutta jos mies kuolee, on hän vapaa menemään naimisiin, kenen kanssa tahtoo, kunhan se vain tapahtuu Herrassa.

**FiJKR** Vaimo on sidottu mieheensä tämän eläessä, mutta jos mies kuolee, hän on vapaa menemään naimisiin, kenen kanssa tahtoo, kunhan se tapahtuu Herrassa\*.

**FiRK** Vaimo on sidoksissa mieheensä niin kauan kuin tämä elää. Mutta jos mies kuolee, vaimo on vapaa menemään naimisiin kenen kanssa tahtoo, kunhan se vain tapahtuu Herrassa.

**Refo16** En hustru är bunden genom lag\* så länge hennes man lever. Men när hennes man dör är hon fri att gifta sig med vem hon vill, bara det sker i Herren. [huom.](#)

**KJV** The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

## 1 Korintto 8:2 ☰

Heb+Gr TR 2. εἰ δὲ τις δοκεῖ εἶδέναι τι οὐδέπω οὐδὲν  
ei de tis dokei eidenai ti oudepō ouden  
[G1536](#) [G1161](#) [G1536](#) [G1380](#) [G1492](#) [G5100](#) [G3764](#) [G3762](#)  
ja jos joku arvelee tietävänsä jotain eikä vielä mitään

ἔγνωκε καθὼς δεῖ γινῶναι·  
egnōke kathōs dei gnōnai  
[G1097](#) [G2531](#) [G1163](#) [G1097](#)  
tiedä niinkuin pitää tietää

DELITZSCH לֹא-יָדַע עוֹד דְּבַר-מָה יֵדַע כִּי-הוּא הַחֲשֵׁב  
hachshev ki-hu' jodea' devar-ma 'od lo'-jada'

אֵתוֹ לְדַעַת עָלָיו כְּאֲשֶׁר מְאוּמָה  
me'uma ka'asher 'alaiv lada'at 'oto

TKIS 2. Mutta jos joku luulee jotain tietävänsä, hän ei vielä tiedä (mitään) niin kuin tulee tietää.

STLK2017 2. Jos joku luulee jotakin tietävänsä, hän ei vielä tiedä, kuten tulee tietää.

Biblia1776 2. Mutta jos joku luulee jotakin tietävänsä, ei hän vielä mitään tiedä, kuin hänen tulis tietää.

**FiCPR1642** Mutta jos joku luulee hänen tietävän ei hän vielä niin tiedä kuin hänen tulis tietää.

**FiUT1548sa** Mutta jos joku luulee hänen jotakin tietävän/ ei hän vielä mitään tiedä/ kuin hänen tulee tietääksensä/

**KR33/38** Jos joku luulee jotakin tietävänsä, ei hän vielä tiedä, niinkuin tietää tulee;

**FiJKR** Jos joku luulee jotakin tietävänsä, hänellä ei vielä ole oikeaa tietoa.

**FiRK** Jos joku luulee tietävänsä jotakin, hän ei vielä tiedä, niin kuin tulee tietää.

**Refo16** Och om någon tror sig ha kunskap om något, så vet han ännu inte det han borde veta.

**KJV** And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.

## 1 Korinto 8:4 ☰

**Heb+Gr TR 4.** περι τῆς βρώσεως οὐν τῶν εἰδωλοθύτων  
**peri tēs brōseōs oun tōn eidōlothytōn**  
[G4012](#) [G3588](#) [G1035](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1494](#)  
syömisestä siis epäjumalille uhratusta

οἶδαμεν ὅτι οὐδὲν εἶδωλον ἐν κόσμῳ καὶ ὅτι  
**oidamen hoti ouden eidōlon en kosmō kai hoti**  
[G1492](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1497](#) [G1722](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3754](#)  
tiedämme että ei mitään epäjumalaa ole maailmassa ja että

οὐδεὶς Θεὸς ἕτερος εἰ μὴ εἷς·  
**oudeis Theos heteros ei mē heis**  
[G3762](#) [G2316](#) [G2087](#) [G1508](#) [G1520](#)  
ei ketään Jumalaa toista muuta kuin Yksi

DELITZSCH יְדַעְנוּ הַנְּהָאֵלִים זְבִיחַי אֲכִילַת וְעַל-דְּבַר  
ve'al-devar 'achilat zivchei ha'elilim hinneh jada'nu

אֶחָד בְּלִתֵּי אֱלֹהִים וְאֵין בְּעוֹלָם אֵין כִּי-הָאֵלִיל  
ki-ha'elil 'ain ba'olam ve'ein 'ELOHIM bilti 'echad

TKIS 4. Mitä nyt epäjumalille uhrattujen ruokien syömiseen tulee, tiedämme ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa ja ettei ole (yhtään) muuta Jumalaa kuin yksi.

STLK2017 4. Mitä nyt epäjumalille uhratun syömiseen tulee, tiedämme, ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa ja ettei ole muuta Jumalaa kuin yksi.

Biblia1776 4. Niin me nyt tiedämme siitä ruasta, joka epäjumalille uhrataan, ettei yhtään epäjumalaa maailmassa olekaan, ja ettei yhtään muuta Jumalaa ole kuin yksi;

**FiCPR1642** Nijn me nyt tiedämme sijtä ruasta cuin epäjumalille uhratan ettei yhtän epäjumalata mailmas oleckan ja ettei yhtän muuta Jumalata ole cuin yxi.

**FiUT1548sa** Nin me nyt tiedheme/ sijte Roasta quin Epeiumalden wffratan/ ettei ychten Epeiumala ole Mailmassa/ Ja ettei ychten mwta Jumala ole/ quin se yxi.  
*Niin me nyt tiedämme/ siitä ruoasta kuin epäjumalten uhrataan/ ettei yhtään epäjumalaa ole maailmassa/ Ja ettei yhtään muuta Jumalaa ole/ kuin se yksi.*

**KR33/38** Mitä nyt epäjumalille uhratun lihan syömiseen tulee, niin tiedämme, ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa ja ettei ole muuta Jumalaa kuin yksi.

**FiJKR** Epäjumalille uhratun lihan syömisestä me tiedämme, ettei maailmassa ole epäjumalia, vaan on olemassa vain yksi Jumala.

**FiRK** Mitä epäjumalille uhratun lihan syömiseen tulee, tiedämme, ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa ja ettei ole muuta kuin yksi Jumala.

**Refo16** När det nu gäller att äta av det som offrats åt avgudar, så vet vi att *det* inte *finns* någon avgud i världen och att *det* inte *finns* någon annan Gud utom en enda.

**KJV** As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol *is* nothing in the world, and that *there is* none other God but one.

**1 Korinto 9:18** ☰ Kristuksen - puuttuu *Kristuksen evankeliumia*

**Heb+Gr TR 18.** τίς οὖν μοί ἐστιν ὁ μισθός ἵνα  
*tis oun moi estin ho misthos hina*  
[G5101](#) [G3767](#) [G3427](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3408](#) [G2443](#)  
mikä siis minun on palkkani että

εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ  
*euaggelizomenos adapanon thēsō to euaggelion tou Christou*  
[G2097](#) [G77](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5547](#)  
kun evankeliumia julistan ilmaiseksi tarjoan evankeliumin Kristuksen

εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ  
*eis to mē katachrēsasthai tē eksousia mou en tō*  
[G1519](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2710](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3450](#) [G1722](#) [G3588](#)  
etten käytä hyväkseni oikeuttani minun

εὐαγγελίῳ  
*euaggeliō*  
[G2098](#)  
evankeliumissa

DELITZSCH נְשֵׂאֲבֵשֶׁר זֶה הֵלֵא שְׂכָרִי מֵה־הוּא וְעַתָּה  
*ve'atta mah-hu' sechari halo' zeh she'avasser*

לְהַנָּאת הַשְׂתַּמֵּשׁ לְבִלְתִּי בְּלֹא־מְחִיר הַמְּשִׁיחַ בְּשׂוֹרֵת  
*be'sorat hamMashiach belo'-mechir le'vilti hishtammesh lahana'at*

בְּבִשׂוֹרָה הַנְּתַנֶּת־לִי בְּרִשׁוֹת עֲצָמִי  
*'atzmi bareshut hannittenet-li babesora*

TKIS 18. Mikä siis on palkkani? Se että julistaessani ilosanomaa teen (Kristuksen) ilosanomasta ilmaisen, niin etten käytä oikeuttani ilosanoman suhteen.

STLK2017 18. Mikä siis on palkkani? Se, että kun julistan Kristuksen evankeliumia, teen sen ilmaiseksi, niin etten käytä evankeliumin minulle antamaa oikeutta.

Biblia1776 18. Mitäs siis minun palkkani on? että minä Kristuksen evankeliumia saarnaan, ja teen sen ilman vapauttani evankeliumissa.

**FiCPR1642** Mikästä siis minun palckan on että minä Christuxen Evangeliumi saarnan ja teen sen ilman mitäkän? etten minä turmelis wapauttani Evangeliumis.

**FiUT1548sa** Mikeste sis minun Palcan on? Nimitten/ ette mine saarnan Christusen Euangeliumi/ ia teen sen ilman miteken/ senpäle/ ettei mine turhaisi minun waltani Euangeliumisa.

*Mikä tästä siis minun palkkani on? Nimittäin/ että minä saarnaan Kristuksen ewankelium/*

*ja teen sen ilman mitäkään/ sen päälle/ ettei minä turhentaisi minun waltaani ewankeliumissa.*

**KR33/38** Mikä siis on minun palkkani? Se, että kun julistan ewankeliumia, teen sen ilmaiseksi, niin etten käytä oikeutta, jonka ewankeliumi minulle myöntää.

**FiJKR** Mikä siis on palkkani? Se, että julistan ewankeliumia ilman korvausta käyttämättä ewankeliumin minulle myöntämää oikeutta.

**FiRK** Mikä siis on palkkani? Se, että ewankeliumia julistaessani teen sen ilmaiseksi enkä käytä hyväkseni ewankeliumin minulle antamia oikeuksia.

**Refo16** Vad har jag då för lön? Jo, den att när jag predikar Kristi\* ewangelium, så gör jag det utan kostnad genom att avstå den rättighet som jag har i ewangeliet. [huom.](#)

**KJV** What is my reward then? *Verily* that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.



1 Korinto 10:23 ☰ minulle - puuttuu 2x

Heb+Gr TR 23. πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει πάντα  
panta moi eksestin all ou panta symferei panta  
[G3956](#) [G3427](#) [G1832](#) [G235](#) [G3756](#) [G3956](#) [G4851](#) [G3956](#)  
kaikki minulle on luvallista mutta ei kaikki ole hyödyksi kaikki

μοι ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ  
moi eksestin all ou panta oikodomei  
[G3427](#) [G1832](#) [G235](#) [G3756](#) [G3956](#) [G3618](#)  
minulle on luvallista mutta ei kaikki rakenna

DELITZSCH הַכֹּל מוֹעִיל הַכֹּל אֵין אַבֵּל בְּרִשׁוּתֵי הַכֹּל  
hakol birshuti 'aval 'ein hakol mo'il hakol

בְּנֵה הַכֹּל אֵין אַבֵּל בְּרִשׁוּתֵי  
birshuti 'aval 'ein hakol boneh

TKIS 23. Kaikki on (minulle) luvallista mutta ei kaikki ole hyväksi, kaikki on (minulle) luvallista, mutta kaikki ei rakenna.

STLK2017 23. Kaikki on minulle luvallista, mutta ei kaikki ole hyödyksi. Kaikki on minulle luvallista, mutta ei kaikki rakenna.

Biblia1776 23. Kaikki tosin ovat minulle luvalliset, vaan ei kaikki ole tarpeelliset. Kaikki ovat minulle luvalliset, mutta ei kaikki tapahdu parannukseksi.

FiCPR1642 Caicki tosin owat minulle luwalliset waan ei caicki ole tarpelliset.

FiUT1548sa Caiki tosin ouat minulle luualiset/ waan ei caiki ole hyuexi.  
*Kaikki tosin owat minulle luwalliset/ waan ei kaikki ole hywäksi.*

KR33/38 "Kaikki on luvallista", mutta ei kaikki ole hyödyksi; "kaikki on luvallista", mutta ei kaikki rakenna.

FiJKR "Kaikki on luvallista", mutta kaikki ei ole hyödyksi. "Kaikki on luvallista", mutta kaikki ei rakenna.

FiRK Kaikki on luvallista, mutta ei kaikki ole hyödyksi. Kaikki on luvallista, mutta ei kaikki rakenna.

Refo16 Allt är tillåtet för mig\*, men inte allt är nyttigt. Allt är tillåtet för mig\*, men allt bygger inte upp. [huom.](#)

KJV All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

**1 Korinto 10:28** ☰ sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää" - puuttuu

**Heb+Gr TR 28.** ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἶπη τοῦτο εἰδωλόθυτον  
**ean de tis hymin eipē touto eidōlothyton**  
[G1437](#) [G1161](#) [G5100](#) [G5213](#) [G2036](#) [G5124](#) [G1494](#)  
mutta jos joku teille sanoo tämä epäjumalalle uhrattua

ἐστὶ μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν  
**esti mē esthiete 'di ekeinon ton mēnysanta kai tēn**  
[G2076](#) [G3361](#) [G2068](#) [G1223](#) [G1565](#) [G3588](#) [G3377](#) [G2532](#) [G3588](#)  
on älkää syökö vuoksi hänen joka ilmoitti sen ja

συνείδησιν· τοῦ γὰρ Κυρίου ἢ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα  
**syneidēsin tou gar Kyriou hē gē kai to plērōma**  
[G4893](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4138](#)  
omantunnon tähden sillä Herran on maa ja täyteys

αὐτῆς  
**autēs**  
[G846](#)  
sen

DELITZSCH אֵלִילִים זֶבַח הוּא זֶה אֲלֵיכֶם כִּי־יֹאמַר וְאִישׁ  
ve'ish ki-jo'mar 'aleichem zeh hu' zevach 'elilim

כִּי הַלֵּב מְכַשׁוֹל וּמְפַיֵּי הַמּוֹדִיעַ בְּעֵבוֹר אֶל־תְּאֲכֹלוּ  
'al-to'chelu ba'avur hammodia' umipenei michshol hallev ki

וּמְלוֹאָה הָאָרֶץ לִיהוָה  
laJAHWEH ha'aretz umelo'ah

TKIS 28. "Tämä on epäjumalille uhrattua", niin olkaa syömättä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, ja omantunnon vuoksi (sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää")."

STLK2017 28. Mutta jos joku sanoo teille: "Tämä on epäjumalanuhria", älkää syökö sitä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, eikä omantunnon tähden. Maa on Herran ja kaikki, mitä siinä on.

Biblia1776 28. Mutta jos joku silloin teille sanois: tämä on epäjumalain uhri, niin älkäät syökö, hänen tähtensä, joka sen ilmoitti, ja omantunnon tähden. Sillä maa on Herran ja kaikki mitä siinä on.

**FiCPR1642** Mutta jos joku silloin teille sanois: tämä on epäjumalden uhri niin älkät syökö hänen tähtensä joka sen ilmoitti ja omantunnon tähden ( Sillä maa on HERran ja caicki mitä siinä on )

**FiUT1548sa** Mutta ios iocu silloin teille sanois/ Teme on Epeiumalden wffri/ Nin elket söökö/ henen tedhens ioca sen osotti/ ettei te Omatudona turmelisi (Sille ette Maa ombi HERRAN/ ia caikai mite henesse on)

*Mutta jos joku silloin teille sanoisi/ Tämä on epäjumalten uhri/ Niin älkää syökö/ hänen tähtensä joka sen osoitti/ ettei te omantunton turmelisi (Sillä että maa omi HERRAN/ ja kaikki mitä hänessä on)*

**KR33/38** Mutta jos joku sanoo teille: "Tämä on epäjumalille uhrattua", niin jättäkää se syömättä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, ja omantunnon tähden;

**FiJKR** Mutta jos joku sanoo teille: "Tämä on epäjumalille uhrattua", jättäkää se syömättä hänen vuokseen, joka sen ilmaisi, ja omantunnon tähden.

**FiRK** Mutta jos joku sanoo teille: "Tämä on jumalille uhrattua", niin jättäkää se syömättä hänen vuokseen, joka asian ilmaisi, ja omantunnon vuoksi.

**Refo16** Men om någon säger till er: Detta är offrat åt avgudar\*, så ät inte för hans skull som talade om det och för samvetets skull, för jorden är Herrens och allt som fyller den.\*\*  
[huom.](#)

**KJV** But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:

1 Korinto 11:24 ☰ ottakaa, syökää - puuttuu

Heb+Gr TR 24. καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε λάβετε φαγετε τοῦτο  
kai eucharistēsas eklase kai eipe labete fagete touto  
[G2532](#) [G2168](#) [G2806](#) [G2532](#) [G2036](#) [G2983](#) [G5315](#) [G5124](#)  
ja kiitti mursi ja sanoi ottakaa syökää tämä

μού ἐστι τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον· τοῦτο  
mou esti to sōma to hyper hymōn klōmenon touto  
[G3450](#) [G2076](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G5228](#) [G5216](#) [G2806](#) [G5124](#)  
minun on ruumiini edestänne teidän joka murretaan tämä

ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν  
poieite eis tēn emēn anamnēsin  
[G4160](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1699](#) [G364](#)  
tehkää minun muistokseni

DELITZSCH גּוּפִי זֶה אֲכָלוּ קְחוּ וַיֹּאמֶר וַיְבָרֵךְ  
vaje'varech vajivtza' vajjo'mar qechu 'ichelu zeh gufi

לְזִכְרוֹנִי עֲשׂוּ-זֹאת בְּעַדְכֶם הַנְּבָרָע  
hannivtza' ba'ad'chem 'asu-zot le'zichroni

TKIS 24. ja kiitettään mursi ja sanoi: "(Ottakaa, syökää.) Tämä on minun ruumiini, joka teidän puolestanne murretaan\*. Tehkää tämä minun muistokseni."

STLK2017 24. kiitti, mursi ja sanoi: "Tämä on minun ruumiini, teidän edestänne murrettu [2] . Tehkää tämä minun muistokseni."

Biblia1776 24. Ja kiitti, mursi ja sanoi: ottakaat, syökää! tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne murretaan: se tehkää minun muistokseni;

**FiCPR1642** Ottacat syökät tämä on minun Ruumin joca teidän edestän muretan se tehkätte minun muistoxeni.

**FiUT1548sa** OTtacat/ söket/ Teme on minun Rumin/ ioca teiden edhesten muretahan/ Se techkette minun Muistoxeni.

*Ottakaat/ syökää/ Tämä on minun ruumiin/ joka teidän edestän murretaan/ Se tehkätte minun muistokseni.*

**KR33/38** kiitti, mursi ja sanoi: "Tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne annetaan; tehkää tämä minun muistokseni".

**FiJKR** kiitti, mursi ja sanoi: "Tämä on minun ruumiini, joka annetaan teidän puolestanne. Tehkää tämä minun muistokseni."

**FiRK** kiitti Jumalaa, mursi leivän ja sanoi: "Tämä on minun ruumiini, joka annetaan teidän puolestanne. Tehkää tämä minun muistokseni."

**Refo16** och när han hade tackat, bröt han *det* och sa: Tag, ät\*. Detta är min kropp som är bruten\* för er. Gör detta till minne av mig. [huom.](#)

**KJV** And when he had given thanks, he brake *it*, and said, **Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.** [huom.](#)

**1 Korinto 11:29** ☰ kelvottomasti - puuttuu

**Heb+Gr TR 29.** ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως κρίμα  
**ho gar esthiōn kai pinōn anaksiōs krima**  
[G3588](#) [G1063](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G371](#) [G2917](#)  
sillä joka syö ja juo kelvottomasti tuomioksi

ἐαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου  
**heautō esthie kai pinei mē diakrinōn to sōma tou Kyriou**  
[G1438](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G3361](#) [G1252](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2962](#)  
itselleen syö ja juo joka ei erota ruumista Herran

**DELITZSCH** וְשֵׁתָה אֲכִל כָּרְאוּי שְׁלֹא וְהֵשֵׁתָה הָאֲכִל כִּי  
ki ha'ochel ve'hash'shoteh shelo' chara'ui 'ochel veshoteh

הָאֲדוֹן אֶת-גּוּף לֹא-הִפְלָה אֲשֶׁר יַעַן לְנַפְשׁוֹ דִּין  
din le'nafesho ja'an 'asher lo'-hifla 'et-guf ha'ADON

**TKIS 29.** Sillä joka syö ja juo (kelvottomasti,) erottamatta Herran ruumista muusta, syö ja juo tuomioksensa.

**STLK2017 29.** sillä joka syö ja juo kelvottomasti erottamatta Herran ruumista muusta, syö ja juo itselleen tuomion.

**Biblia1776 29.** Sillä joka syö taikka juo kelvottomasti, hän syö ja juo tuomion itsellensä, ettei hän Herran ruumista eroita.

**FiCPR1642** Sillä joca syö taicka juo kelwottomast hän syö ja juo duomion idzellens ettei hän HERran ruumista eroita.

**FiUT1548sa** Sille se ioca sööpi taicka iooi keltuottomasti/ hen sööpi ia iooi domion itzellens/ senwoxi ettei hen eroita HErran Rumista.

*Sillä se joka syöpi taikka juopi kelwottomasti/ hän syöpi ja juopi tuomion itsellens/ senwuoksi ettei hän eroita Herran ruumista.*

**KR33/38** sillä joka syö ja juo erottamatta Herran ruumista muusta, syö ja juo tuomioksensa.

**FiJKR** Joka näet syö ja juo erottamatta Herran ruumista muusta, syö ja juo tuomiokseen.

**FiRK** Sillä joka syö ja juo erottamatta Herran ruumista muusta, syö ja juo itselleen tuomion.

**Refo16** För den som äter och dricker på ett ovärdigt\* sätt, äter och dricker en dom över sig, *då han* inte åtskiljer Herrens\*\* kropp. [huom.](#)

**KJV** For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body. [huom.](#)

**1 Korintto 13:10** ☰ silloin - puuttuu

**Heb+Gr TR 10.** ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον τότε τὸ ἐκ  
**hotan de elthē to teleion tote to ek**  
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5046](#) [G5119](#) [G3588](#) [G1537](#)  
mutta kun tulee Täydellinen silloin

μέρους καταργηθήσεται  
**merous katargēthēsetai**  
[G3313](#) [G2673](#)  
osittainen katoaa

DELITZSCH **הַקֶּצֶת תֵּעָבֵר עִבּוֹר אֶז הַתְּמִים וְכָבוֹא**  
uchevo' hattamim 'az 'avor ta'avor haqqetzat

**TKIS 10.** Mutta kun tulee se, mikä on täydellistä, (silloin) katoaa se, mikä on vajavaista.

**STLK2017 10.** Mutta kun tulee se, mikä on täydellistä [3] , katoaa se, mikä on osittaista.

**Biblia1776 10.** Mutta kuin täydellinen tulee, sitte vajaa lakkaa.

**FiCPR1642** Mutta cosca täydellinen tule sijtte waja lacka.

**FiUT1548sa** Mutta coska se tule quin teudhelinen on/ sijtte se Lackapi quin waiaa on.  
*Mutta koska se tulee kuin täydellinen on/ Sitten se lakkaapi kuin waja on.*

**KR33/38** Mutta kun tulee se, mikä täydellistä on, katoaa se, mikä on vajavaista.

**FiJKR** Kun täydellinen tulee, katoaa vajavainen.

**FiRK** mutta kun tulee se, mikä on täydellistä, katoaa se, mikä on vajavaista.

**Refo16** Men när det fullkomliga kommer, då ska det försvinna som är till en del.

**KJV** But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.  
[huom.](#)

**1 Korinto 15:44** ☰ ruumis - puuttuu *hengellinen ruumis*

**Heb+Gr TR 44.** σπείρεται σῶμα ψυχικόν ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν ἔστι  
*speiretai sōma psychikon egeiretai sōma pneumatikon esti*  
[G4687](#) [G4983](#) [G5591](#) [G1453](#) [G4983](#) [G4152](#) [G2076](#)  
kylvetään ruumis sielullinen nousee ruumis hengellinen on

σῶμα ψυχικόν καὶ ἔστι σῶμα πνευματικόν  
*sōma psychikon kai esti sōma pneumatikon*  
[G4983](#) [G5591](#) [G2532](#) [G2076](#) [G4983](#) [G4152](#)  
ruumis sielullinen myös on ruumis hengellinen

DELITZSCH נְפִשֵׁי גּוּף יֵשׁ רֹחַנִי גּוּף וַיְקוּם נְפִשֵׁי גּוּף יִזְרַע  
jizzara' guf nafeshi vejaqum guf ruchani jesh guf nafeshi

נְפִשֵׁי גּוּף יִזְרַע

vejesh guf ruchani

TKIS 44. kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. [Jos] on sielullinen ruumis, on myös hengellinen (ruumis).

STLK2017 44. kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. Jos kerran on sielullinen ruumis, on myös hengellinen.

Biblia1776 44. Se kylvetään luonnollinen ruumis ja nousee hengellinen ruumis. Meillä on luonnollinen ruumis, on myös hengellinen ruumis.

**FiCPR1642** Se kylwetän luonnollinen ruumis ja ylösouse hengellinen ruumis nijn meillä on myös hengellinen ruumis. Että meillä on luonnollinen ruumis njin meillä on myös hengellinen ruumis.

**FiUT1548sa** Se kylueten yxi Lonoilnen \* Rumis/ Ja ylesnousepi yxi Hengelineen Rumis. Ette meille on yxi Loonolinen Rumis/ Nin meille mös on yxi Hengelineen Rumis/ *Se kylwetään yksi luonnollinen ruumis/ Ja ylös nouseepi yksi hengellinen ruumis. Että meillä on yksi luonnollinen ruumis/ Niin meille myös on yksi hengellinen ruumis/*

**KR33/38** kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. Jos kerran on sielullinen ruumis, niin on myös hengellinen.

**FiJKR** kylvetään luonnollinen\* ruumis, nousee hengellinen ruumis. Jos kerran on luonnollinen ruumis, on myös hengellinen.

**FiRK** Kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. Jos kerran on sielullinen ruumis, niin on myös hengellinen.

**Refo16** Det sås en jordisk\* kropp, det uppstår en andlig kropp. Det finns en jordisk kropp och det finns en andlig kropp. [huom.](#)



**KJV** It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

**1 Korinto 15:47** ☰ Herra - puuttuu *Herra taivaasta*

**Heb+Gr TR 47.** ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός ὁ  
*ho prōtos anthrōpos ek gēs choikos ho*  
[G3588](#) [G4413](#) [G444](#) [G1537](#) [G1093](#) [G5517](#) [G3588](#)  
ensimmäinen ihminen maasta maasta tehty

δεύτερος ἄνθρωπος ὁ Κύριος ἐξ οὐρανοῦ  
*deuteros anthrōpos ho Kyrios eks ouranou*  
[G1208](#) [G444](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1537](#) [G3772](#)  
toinen ihminen on Herra taivaasta

DELITZSCH שֶׁל־עֵפֶר הוּא מִן־הָאָדָמָה הַרְאִשׁוֹן הָאָדָם  
*ha'adam hari'shon min-ha'adama hu' shel-'afar*

מִן־הַשָּׁמַיִם הָאֲדוֹן הוּא הַשְּׁנִי וְהָאָדָם  
*ve'ha'adam hash'sheni hu' ha'ADON min-hash'shamaim*

TKIS 47. Ensimmäinen ihminen oli maasta, maallinen; toinen ihminen on (Herra) taivaasta.

STLK2017 47. Ensimmäinen ihminen oli maasta, maan tomusta, toinen ihminen, Herra, on taivaasta.

Biblia1776 47. Ensimmäinen ihminen on maasta ja maallinen, toinen ihminen on itse Herra taivaasta.

**FiCPR1642** Ensimmäinen ihminen on maasta ja maallinen toinen ihminen on itse HERRa Taiwasta.

**FiUT1548sa** Se ensimmäinen Inhiminen ombi maasta ja maallinen/ Se toinen Inhiminen ombi itse HERRA Taiuasta.

*Se ensimmäinen ihminen omppi maasta ja maallinen/ Se toinen ihminen omppi itse HERRA taiwaasta.*

**KR33/38** Ensimmäinen ihminen oli maasta, maallinen, toinen ihminen on taivaasta.

**FiJKR** Ensimmäinen ihminen oli maasta, maallinen, toinen ihminen on taivaasta.

**FiRK** Ensimmäinen ihminen oli maasta ja maallinen. Toinen ihminen on taivaasta .

**Refo16** Den första människan är av jorden, jordisk, den andra människan är Herren\* från himlen. [huom.](#)

**KJV** The first man *is* of the earth, earthy: the second man *is* the Lord from heaven.

**1 Korinto 16:22** ☰ Jeesusta Kristusta - puuttuu

**Heb+Gr TR 22.** εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν ἦτω  
**ei tis ou filei ton Kyrion Iēsoun Christon ētō**  
[G1536](#) [G3756](#) [G5368](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2277](#)  
jos joka ei rakasta Herra Jeesusta Kristusta olkoon

ἀνάθεμα Μαράν ἀθα  
**anathema Maran atha**  
[G331](#) [G3134](#)  
kirottu Herramme tulee

DELITZSCH הַמְּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ אֶת־הָאֲדֹן יֵאֱהָב שְׁלֹא מִי  
mi shelo' je'ehav 'et-ha'ADON JESHUA hamMashiach

אַתָּא מָרְן יְחֹרָם  
jochoram maran 'ata'

TKIS 22. Jos joku ei rakasta Herra (Jeesusta Kristusta), olkoon hän kirottu! \*Maran ata\*.

STLK2017 22. Jos joku ei rakasta Herra Kristusta, hän olkoon kirottu! Maran ata. [6]

Biblia1776 22. Joka ei Herra Jesusta Kristusta rakasta, se olkoon anatema maranata.

**FiCPR1642** Joca ei HErra Jesusta Christusta racasta se olcon Anathema Maranatha.

**FiUT1548sa** Joca ei Herra Iesust Christusta racassa pidhe/ se olcon \* Anathema Maharam motha.

*Joka ei Herra Jesusta Kristusta rakkaana pidä/ se olkoon Anathema Maharam motha.*

**KR33/38** Jos joku ei pidä Herra rakkaana, hän olkoon kirottu! Maran ata.

**FiJKR** Jos joku ei pidä Herra rakkaana, hän olkoon kirottu. Marana, ta! Herramme, tule!

**FiRK** Jos joku ei pidä Herra rakkaana, hän olkoon kirottu! Maranata!

**Refo16** Om någon inte har Herren Jesus Kristus\* kär, så vare han förbannad. Marana ta\*\*. [huom.](#)

**KJV** If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

**1 Korinto 16:23** ☰ Kristuksen - puuttuu

**Heb+Gr TR 23.** ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ'  
**hē charis tou Kyriou Iēsou Christou meth**  
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#)  
olkoon armo Herran Jeesuksen Kristuksen kanssa

ὕμνων  
**hymōn**  
[G5216](#)  
teidän

DELITZSCH עִמָּכֶם יְהִי אֲדֹנָינוּ הַמָּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ חֶסֶד  
chesed JESHUA hamMashiach 'ADONEINU jehi 'immachem

**TKIS 23.** Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne.

**STLK2017 23.** Herran Jeesuksen armo olkoon kanssanne.

**Biblia1776 23.** Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne!

**FiCPR1642** HERran Jesuxen Christuxen armo olcon teidän cansan.

**FiUT1548sa** Se HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN Armo olkon teiden cansan.

*Se HERRAN Jesuksen KRISTUKSEN armo olkoon teidän kanssa.*

**KR33/38** Herran Jeesuksen armo olkoon teidän kanssanne.

**FiJKR** Herran Jeesuksen armo olkoon teidän kanssanne.

**FiRK** Herran Jeesuksen armo olkoon teidän kanssanne.

**Refo16** Herren Jesu Kristi\* nåd vare med er. [huom.](#)

**KJV** The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you.

## 2 Korintto 1:6

Heb+Gr TR 6. εἴτε δὲ θλιβόμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν  
eite de thlibometha hyper tēs hymōn  
[G1535](#) [G1161](#) [G2346](#) [G5228](#) [G3588](#) [G5216](#)  
mutta joko olemme ahdistuksessa edestänne teidän

παρακλήσεως καὶ σωτηρίας τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ  
paraklēseōs kai sōtērias tēs energoumenēs en hypomonē  
[G3874](#) [G2532](#) [G4991](#) [G3588](#) [G1754](#) [G1722](#) [G5281](#)  
lohdutukseksi ja pelastukseksi joka vaikuttaa että kestätte

τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν· εἴτε  
tōn autōn pathēmatōn hōn kai hēmeis paschomen eite  
[G3588](#) [G846](#) [G3804](#) [G3739](#) [G2532](#) [G2249](#) [G3958](#) [G1535](#)  
samat kärsimykset joita myös me kärsimme tai

παρακαλούμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας·  
parakaloumetha hyper tēs hymōn paraklēseōs kai sōtērias  
[G3870](#) [G5228](#) [G3588](#) [G5216](#) [G3874](#) [G2532](#) [G4991](#)  
saamme lohdutusta teidän lohdutuksesta ja pelastuksesta

DELITZSCH וְלִישׁוּעַתְּכֶם לְנַחֲמַתְּכֶם הוּא אֲס־נִלְחֵץ וְהִנֵּה  
ve'hinneh 'im-nillachetz hu' le'nechamatchem velishu'atchem

אֲתָן נִסְבֹּל אֲשֶׁר הָעֲנוּיִם בְּסִבְלְכֶם כָּחָה יִרְאֶה אֲשֶׁר  
'asher jera'eh chochah besavelechem ha'innujim 'asher nisbol 'otan

לְנַחֲמַתְּכֶם גַּם־הוּא וְאֲס־נִנְחַם גַּם־אֲנִחֵנוּ  
gam-'anachenu ve'im-nenucham gam-hu' le'nechamatchem

וְלִישׁוּעַתְּכֶם  
velishu'atchem

TKIS 6. Mutta joko olemme ahdistuksessa, teille lohdutukseksi ja pelastukseksi, \*mikä saa aikaan samojen kärsimysten kestämistä, joita mekin kärsimme,\* tai saamme lohtua, teille lohdutukseksi (ja pelastukseksi), niin toivomme teistä on vahva,

STLK2017 6. Mutta jos olemme ahdistuksessa, se on teille lohdutukseksi ja pelastukseksi sekä vaikuttaa, että kestätte samat kärsimykset, joita mekin kärsimme, ja toivomme teistä on vahva. Jos taas saamme lohdutusta, tapahtuu sekin teille lohdutukseksi,

Biblia1776 6. Mutta jos meitä vaivataan, niin se tapahtuu teille lohdutukseksi ja autuudeksi, joka vaikuttaa niiden vaivain kärsivällisyydessä, joita myös me kärsimme, eli jos meitä lohdutetaan, niin se tulee teille lohdutukseksi ja autuudeksi; ja meidän toivomme on vahva teistä:

**FiCPR1642** Mutta ehkä mikä meillä olis waiwa eli lohdutus niin se tule teidän hywäxen: jos se on waiwa niin tapahtu teille lohdutuxexi ja autuudexi.

**FiUT1548sa** Mutta mike meille on Waiwa eli Lohutus/ nin se tule teiden Hywexenne. Jos se on Waiua/ nin se tapachtu teiden Lohutuxexi ia terweydhexi  
*Mutta mikä meille on waiwa eli lohdutus/ niin se tulee teidän hyväksenne. Jos se on waiwa/ niin se tapahtuu teidän lohdutukseksi ja terweydeksi.*

**KR33/38** Mutta jos olemme ahdistuksessa, niin tapahtuu se teille lohdutukseksi ja pelastukseksi; jos taas saamme lohdutusta, niin tapahtuu sekin teille lohdutukseksi, ja se vaikuttaa, että te kestätte samat kärsimykset, joita mekin kärsimme; ja toivomme teistä on vahva,

**FiJKR** Jos olemme ahdingossa, se tapahtuu teille lohdutukseksi ja pelastukseksi. Jos taas saamme lohdutusta, sekin tapahtuu teille lohdutukseksi ja vaikuttaa, että kestätte samoja kärsimyksiä, joita mekin koemme. Luja toivomme on, että te kestätte.

**FiRK** Jos me olemme ahdistuksessa, se on teille lohdutukseksi ja pelastukseksi. Jos taas saamme lohdutusta, sekin on teille lohdutukseksi ja vaikuttaa niin, että te kestätte samat kärsimykset, joita mekin kärsimme.

**Refo16** Men om vi lider nöd, så är det för er tröst och frälsning, som ger er kraft att uthärda samma lidanden som också vi utstår. Eller om vi tröstas, så är detta för er tröst och frälsning.

**KJV** And whether we be afflicted, *it is* for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, *it is* for your consolation and salvation. [huom.](#)

## 2 Korinto 3:1 ☰ suosituksia - puuttuu

**Heb+Gr TR 1.** ἀρχόμεθα πάλιν ἐαυτοὺς συνιστάνειν ἢ μὴ  
**archometha palin heautous synistanein ē mē**  
[G756](#) [G3825](#) [G1438](#) [G4921](#) [G2228](#) [G3361](#)  
alammeko taas itseämme suositella vai emmekö

χρῆζομεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ  
**chrēdzomen hōs tines systatikōn epistolōn pros hymas ē eks**  
[G5535](#) [G5613](#) [G5100](#) [G4956](#) [G1992](#) [G4314](#) [G5209](#) [G2228](#) [G1537](#)  
tarvitse niinkuin muutamat suositus kirjeitä teille tai

ὑμῶν συστατικῶν  
**hymōn systatikōn**  
[G5216](#) [G4956](#)  
teiltä suosituksia

DELITZSCH האִם-נִצְטָרֶךְ עֲצִמְנוּ לְשִׁבַּח עוֹד הַנְּחָל  
hanachel 'od le'shabbeach 'atzmenu ha'im-nitztarech

הַמְזְכִּירוֹת מִכֶּם אִוְ אֲלֵיכֶם לְאַגְרוֹת אֲנָשִׁים כְּמִקְצַת  
kemiqtzat 'anashim le'iggerot 'aleichem 'o mikkem hammazkirot

לְשִׁבַּח אֶתְנוּ  
'otanu lashevach

TKIS 1. Alammeko taas suosittaa itseämme? Vai tarvitsemmeko niin kuin muutamat suosituskirjeitä teille tai (suosituksia) teiltä?

STLK2017 1. Alammeko taas suositella itseämme? Vai tarvitsemmeko, kuten muutamat, suosituskirjeitä teille tai teiltä?

Biblia1776 1. Rupeemmeko me siis itsiämme taas kehumaan? eli tarvitsemmeko me, niinkuin muutamat, kiitoskirjaa teidän tykönnö, eli kiitoskirjaa teiltä?

**FiCPR1642** RUpemmaco me sijs idziämme taas kehuman? Eli tarwidzemmeco me nijncuin muutamat kijtoskirja teidän tygönne eli kijtoskirja teildä?

**FiUT1548sa** RUpemaco me sis itzenne taas kehuman? Eli taruitzemeco me/ ninquin mutomat/ Kijtoskiria teiden tyghennä/ eli mös Kijtoskiria teildä?  
*Rupeammeko me siis itseämme taas kehumaan? Eli tarvitsemmeko me/ niinkuin muutamat/ Kiitoskirjaa teidän tykönnä/ eli myös kiitoskirjaa teiltä?*

**KR33/38** Alammeko taas suositella itseämme? Vai tarvinnemmeko, niinkuin muutamat, suosituskirjeitä teille tai teiltä?

**FiJKR** Alammeko taas suositella itseämme? Tarvitsemmeko joidenkin tavoin suosituskirjeitä teille tai teiltä?

**FiRK** Alammeko taas suositella itseämme? Tarvitsemmeko mekin teitä varten tai teiltä suosituskirjeitä niin kuin jotkut muut?

**Refo16** Börjar vi *nu* att rekommendera oss själva igen? Eller behöver vi som vissa *andra* rekommendationsbrev till er eller *brev* med rekommendation från er?

**KJV** Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some *others*, epistles of commendation to you, or *letters* of commendation from you?



## 2 Korinto 4:6 ≡ Jeesuksen - puuttuu

Heb+Gr TR 6. ὅτι ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκοτούς φῶς  
hoti ho Theos ho eipōn ek skotous fōs  
[G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2036](#) [G1537](#) [G4655](#) [G5457](#)  
sillä Jumala joka käski pimeydestä valon

λάμπαι ὃς ἐλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν  
lampsai hos elampsen en tais kardiais hēmōn pros fōtismōn  
[G2989](#) [G3739](#) [G2989](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2257](#) [G4314](#) [G5462](#)  
loistaa joka loisti sydämissämme meidän loistoa

τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν  
tēs gnōseōs tēs doksēs tou Theou en  
[G3588](#) [G1108](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#)  
tuntemisen kirkkauden Jumalan/ Jumalan kirkkauden

προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
prosōpō Iēsou Christou  
[G4383](#) [G2424](#) [G5547](#)  
kasvoissa Jeesuksen Kristuksen

DELITZSCH הוא מְחַשֵּׁחַ אֹר וְיַפֵּעַ אִמַּר אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים כִּי  
ki ha'ELOHIM 'asher 'amar vajjofa' 'or mechshech hu'

אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים כְּבוֹד דַּעַת אֹר לְהַפִּיעַ בְּלִבֵּנוּ הוֹפִיעַ  
hofia' belibbenu le'hafitz 'or da'at kevod ha'ELOHIM 'asher

הַמְּשִׁיחַ בְּפָנָי  
bifnei hamMashiach

TKIS 6. Sillä Jumala, joka \*käski valon loistaa pimeästä\*, on se, joka loisti sydämiimme levittääkseen Jumalan kirkkauden tuntemisen valoa, joka loistaa (Jeesuksen) Kristuksen kasvoissa.

STLK2017 6. Sillä Jumala, joka käski valon loistaa pimeydestä, on se, joka loisti sydämiimme, että Jumalan kirkkauden tunteminen, sen kirkkauden, joka loistaa Kristuksen kasvoissa, levittäisi valoaan.

Biblia1776 6. Että Jumala, joka käski valkeuden pimeydestä paistaa, se paisti tunnon valkeuden meidän sydämissämme Jumalan kirkkaudesta Jesuksen Kristuksen kasvoissa.

**FiCPR1642** Sillä Jumala joca käski walkiuden pimeydestä paista on kirckan walkeuden meidän sydämihim andanut että meidän cauttam se walkeus paistais cuin Jumalan kirckauden tundemisesta tule Jesuxen Christuxen caswoisa.

**FiUT1548sa** Sille ette Jumala/ ioca keski walkiudhen wlos pimeydesta paista/ se ombi ydhen kircan walkiudhen meiden sydhemihin andanut/ ette meiden cauttan \* paistais se walkeus/ quin Jumalan kircaudhen tundemisesta tule/ Iesusen Christusen Casuoisa. *Sillä että Jumala/ joka käsiki walkeuden ulos pimeydestä paistaa/ se omppi yhden kirkkaan walkeuden meidän sydämihin antanut/ että meidän kauttan paistaisi se walkeus/ kuin Jumalan kirkkauden tuntemisesta tulee/ Jesuksen Kristuksen kaswoissa.*

**KR33/38** Sillä Jumala, joka sanoi: "Loistakoon valkeus pimeydestä", on se, joka loisti sydämiimme, että Jumalan kirkkauden tunteminen, sen kirkkauden, joka loistaa Kristuksen kaswoissa, levittäisi valoansa.

**FiJKR** Jumala joka sanoi: "Loistakoon valo pimeydestä," loisti meidän sydämiimme, että Kristuksen kaswoissa loistava Jumalan kirkkaus levittäisi tuntemisensa valoa.

**FIRK** Jumala, joka sanoi: "Loistakoon valo pimeydestä", valaisi sydämemme, niin että Jumalan kirkkauden tunteminen, sen kirkkauden, joka loistaa Kristuksen kasvoilta, levittäisi valoaan.

**Refo16** För Gud som befallde ljus att lysa fram ur mörkret, han har lyst upp våra hjärtan, för att kunskapen om Guds härlighet i Jesu\* Kristi ansikte ska stråla fram. [huom.](#)

**KJV** For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. [huom.](#)

2 Korinto 4:10 ☰ Herran - puuttuu Herran Jeesuksen

Heb+Gr TR 10. πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ  
pantote tēn nekrōsin tou Kyriou Iēsou en tō  
[G3842](#) [G3588](#) [G3500](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#)  
aina kuolemaa Herran Jeesuksen

σώματι περιφέροντες ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν  
sōmati periferontes hina kai hē dzōē tou Iēsou en  
[G4983](#) [G4064](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#)  
ruumiissamme kantaen että myös elämä Jeesuksen

τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῆ  
tō sōmati hēmōn fanerōthē  
[G3588](#) [G4983](#) [G2257](#) [G5319](#)  
ruumiissamme meidän tulisi näkyviin

DELITZSCH בְּגִיִּתְנוּ יֵשׁוּעַ הָאֲדוֹן מִתַּת בְּכָל־עֵת וְנִשְׂאִים  
venose'im bechol-'et mitat ha'ADON JESHUA bigvijjatenu

בְּגִיִּתְנוּ יֵשׁוּעַ גַּם־חַיִּי יִגְלוּ לְמַעַן  
le'ma'an iggalu gam-chajjei JESHUA bigvijjatenu

TKIS 10. ja kannamme aina (Herran) Jeesuksen kuolontilaa\* ruumiissamme, jotta Jeesuksen elämäkin tulisi ruumiissamme näkyviin.

STLK2017 10. Kannamme aina Jeesuksen kuolemaa ruumiissamme, että Jeesuksen elämäkin tulisi ruumiissamme näkyviin.

Biblia1776 10. Me viemme ympäri aina Herran Jesuksen kuoleman meidän ruumiissamme, että Herran Jesuksen elämäkin meidän ruumiissamme ilmoitettaisiin.

**FiCPR1642** Me ymbärinswiemmä aina HERran Jesuxen cuoleman meidän ruumisam että HERran Jesuxen elämäkin meidän ruumisam ilmoitettaisin.

**FiUT1548sa** Me ymberinswienme aina HERRAN Iesusen Coolema meiden Rumisan/ Senpäle ette mös se Herran Iesusen Eleme meiden Rumisan pite ilmoitettaman.  
*Me ympärinsä wiemme aina HERRAN Jesuksen kuolemaa meidän ruumiissan/ Sen päälle että myös se Herran Jesuksen elämä meidän ruumiissan pitää ilmoitettaman.*

**KR33/38** Me kuljemme, aina kantaen Jeesuksen kuolemaa ruumiissamme, että Jeesuksen elämäkin tulisi meidän ruumiissamme näkyviin.

**FiJKR** Me kannamme aina Jeesuksen kuolemaa ruumiissamme, jotta Jeesuksen elämäkin tulisi meidän ruumiissamme näkyviin.

**FiRK** Me kannamme aina ruumiissamme Jeesuksen kuolemaa, että myös Jeesuksen elämä tulisi meidän ruumiissamme näkyviin.

**Refo16** Vi bär alltid Herren\* Jesu död i vår kropp, för att också Jesu liv ska uppenbaras i vår kropp. [huom.](#)

**KJV** Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

## 2 Korinto 5:18 ☰ Jeesuksen - puuttuu

Heb+Gr TR 18. τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ τοῦ  
ta de panta ek tou Theou tou  
[G3588](#) [G1161](#) [G3956](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)  
ja kaikki on Jumalasta

καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ δόντος  
katallaksantos hēmas heautō dia Iēsou Christou kai dontos  
[G2644](#) [G2248](#) [G1438](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G1325](#)  
joka on sovittanut meidät itsensä kanssa kautta Jeesuksen Kristuksen ja antanut

ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς.  
hēmin tēn diakonian tēs katallagēs  
[G2254](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3588](#) [G2643](#)  
meille palvelustoimen sovituksen

DELITZSCH לְעֵצְמוֹ אֶת־נֹוֹ הַמְּרָצָה הָאֱלֹהִים מֵאֵת וְהַכֹּל  
ve'hakol me'et ha'ELOHIM ham'ratz'tzeh 'otanu le'atzemo

הַרְצוּי שְׂרוּת וִיִתֶן-לָנוּ הַמְּשִׁיחַ יִשׁוּעַ עַל-יְדֵי  
'al-jedei JESHUA hamMashiach vajjitten-lanu sherut haritz'tzui

TKIS 18. Mutta kaikki on Jumalasta lähtöisin, joka on sovittanut meidät itsensä kanssa (Jeesuksen) Kristuksen ansiosta ja antanut meille sovituksen viran.

STLK2017 18. Mutta kaikki on Jumalasta, joka sovitti meidät itsensä kanssa Kristuksen kautta ja antoi meille sovituksen viran.

Biblia1776 18. Mutta ne kaikki ovat Jumalasta, joka meitä on itse kanssansa sovittanut Jesuksen Kristuksen kautta, ja antoi meille viran sovinnosta saarnata.

**FiCPR1642** Mutta ne caicki owat Jumalasta joca meitä on idze cansans sowittanut Jesuxen Christuxen cautta ja andoi wirgan sowinnosta saarnata.

**FiUT1548sa** Mutta ne caiki ouat Jumalasta/ ioca meite on itzens ca'sa souittanut Iesusen Christusen cautta/ ia meille Wirgan annoi sijte samasta Souinnosta sarnata.  
*Mutta ne kaikki owat Jumalasta/ joka meitä on itsensä kanssa sowittanut Jesuksen Kristuksen kautta/ ja meille wiran antoi siitä samasta sowinnosta saarnata.*

**KR33/38** Mutta kaikki on Jumalasta, joka on sovittanut meidät itsensä kanssa Kristuksen kautta ja antanut meille sovituksen viran.

**FiJKR** Kaikki tämä on Jumalasta, joka on sovittanut meidät itsensä kanssa Kristuksen kautta ja antanut meille sovituksen palveluviran\*.

**FiRK** Kaikki tämä on Jumalasta, joka Kristuksen kautta on sovittanut meidät itsensä kanssa ja antanut meille sovituksen viran.

**Refo16** Men allt är från Gud, som har försonat oss med\* sig själv genom Jesus\*\* Kristus och gett oss försoningens tjänst. [huom.](#)

**KJV** And all things *are* of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

## 2 Korintto 9:4 ☰

Heb+Gr TR 4. μήπως ἐὰν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες  
mēpōs ean elthōsi syn emoi makedones  
[G3381](#) [G1437](#) [G2064](#) [G4862](#) [G1698](#) [G3110](#)  
ettemme jos tulevat yhdessä kanssani minun makedonialaiset

καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυθῶμεν ἡμεῖς ἵνα μὴ  
kai heurōsin hymas aparaskeuastous kataischynthōmen hēmeis hina mē  
[G2532](#) [G2147](#) [G5209](#) [G532](#) [G2617](#) [G2249](#) [G3363](#)  
ja tapaavat teidät valmistautumattomina joutuisi häpeämään me ettemme

λέγωμεν ὑμεῖς ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτη τῆς καυχήσεως  
legōmen hymeis en tē hypostasei tautē tēs kauchēseōs  
[G3004](#) [G5210](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5287](#) [G5026](#) [G3588](#) [G2746](#)  
sano te luottamuksessa tässä kerskaavassa

DELITZSCH

יִמְצְאוּ מִמַּקְדוֹנְיָא אַנְשִׁים אֶתִּי פֶּן-בְּבוֹא

pen-bevo' 'itti 'anashim mimMaqedoneja' jimtze'u

אַתֶּם אָמַר וְאֵינֶנִּי אֲנַחְנוּ וְנִבּוֹשׁ לֹא-מוֹכְנִים אֶתְכֶם

'etchem lo'-muchanim venevosh 'anachenu ve'einenni 'omer 'attem

בּוֹ הֵתְהַלְלֵנוּ אֲשֶׁר הִזָּה בַּבְּטָחוֹן

babbittachon hazzeh 'asher hithallalnu vo

TKIS 4. jottemme — jos makedonialaisia tulee kanssani ja he tapaavat teidät valmistumattomina — me, etten sanoisi te, ehkä joutuisi häpeään tässä (kerskaavassa) luottamuksessamme.

STLK2017 4. Muuten, jos makedonialaisia tulee kanssani ja he havaitsevat teidän olevan valmistautumattomia, me – ettemme sanoisi te – joutuisimme häpeään tässä luottamuksessa, kun teistä kerskaamme.

Biblia1776 4. Ettemme, jos Makedonialaiset minun kanssani tulevat, ja ei löydä teitä valmiina, me silloin (en minä sano: te) senkaltaisesta kerskauksesta häpiään tulisi.

**FiCPR1642** Että cosca Macedonialaiset minun cansani tulewat ja ei löydä teitä walmisna etten me silloin ( en minä sano te ) sencaltaisest kerscamisest häpiään tulis.

**FiUT1548sa** Senpäle coska ne Macedoniasta tuleuat minun cansani/ ia ei leudhe teite walmissa/ ettei silloin me (em mine sano te) häpiehen tulis sencaltaisest kerskamisesta. *Sen päälle koska ne Makedoniasta tulewan minun kanssani/ ja ei löydä teitä walmiina/ ettei silloin me (en minä sano te) häpeähän tulis senkaltaisesta kerskaamisesta.*

**KR33/38** muutoin, jos makedonialaisia tulee minun kanssani ja he tapaavat teidät valmistumattomina, me - ettemme sanoisi te - ehkä joutuisimme häpeään tässä

luottamuksessamme.

**FiJKR** Jos kanssani tulee makedonialaisia, ja he tapaavat teidät valmistumattomina, silloinhan me, ettemme sanoisi te, ehkä joutuisimme häpeään tässä luottamuksessamme.

**FiRK** Jos nyt makedonialaisia tulisi minun kanssani ja he tapaisivat teidät valmistautumattomina, joutuisimme me — etten sanoisi te — tässä luottamuksessamme häpeään.

**Refo16** Annars, om några makedonier kommer med mig och inte finner er vara redo, får vi, för att inte säga ni, stå där med skam med vår tillit och beröm i denna sak.

**KJV** Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.



## 2 Korintto 10:7 ☰ Kristuksen - puuttuu

Heb+Gr TR 7. τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε εἴ τις πέποιθεν  
ta kata prosōpon blepete ei tis pepoithen  
[G3588](#) [G2596](#) [G4383](#) [G991](#) [G1536](#) [G3982](#)

mukaan mitä silmien edessä katsotteko jos joku on varma

ἐαυτῷ Χριστοῦ εἶναι τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἀφ' ἐαυτοῦ ὅτι  
heautō Christou einai touto logidzesthō palin af' heautou hoti  
[G1438](#) [G5547](#) [G1511](#) [G5124](#) [G3049](#) [G3825](#) [G575](#) [G1438](#) [G3754](#)

itsessään Kristuksen oma olevansa sitä ajatelkoon taas itsestään että

καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ οὕτω καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ  
kathōs autos Christou houtō kai hēmeis Christou  
[G2531](#) [G846](#) [G5547](#) [G3779](#) [G2532](#) [G2249](#) [G5547](#)

niinkuin hän on Kristuksen samoin myös me olemme Kristuksen

DELITZSCH לְהִיּוֹת יְבִטַּח כִּי אִישׁ פָּנִים לְמַרְאֵה הַתְּשֻׁפֵּטוּ  
hatishpetu le'mar'eh fanim 'ish ki jivtach lihjot

כִּן לַמְּשִׁיחַ הוּא כִּי-כֹאֲשֶׁר בְּלִבּוֹ וַיְדִין יָשׁוּב לַמְּשִׁיחַ  
lamMashiach jashuv vejadin belibbo ki-cha'asher hu' lamMashiach ken

גַּם-אֲנַחְנוּ לַמְּשִׁיחַ  
lamMashiach gam-'anachenu

TKIS 7. Nähkää, mitä silmäin edessä on. Jos joku on itsessään\* varma siitä, että hän on Kristuksen oma, päätelkoon vielä itsestään, että samoin kuin hän on Kristuksen, niin mekin olemme (Kristuksen).

STLK2017 7. Katselletteko asioita henkilön mukaan? Jos joku on mielessään varma siitä, että hän on Kristuksen oma, ajatelkoon edelleen mielessään, että samoin kuin hän on Kristuksen, samoin olemme mekin.

Biblia1776 7. Katsotteko te niiden jälkeen, mitkä silmäin edessä ovat? Jos joku uskaltaa sen päälle, että hän on Kristuksen oma, se ajatelkaan itsellensä, että niinkuin hän on Kristuksen oma, niin olemme mekin Kristuksen omat.

**FiCPR1642** Jos joku uscalda sen päälle että hän on Christuxen oma se ajatelcan idzelläns että nijncuin hän on Christuxen oma nijn olemma me myös Christuxen omat.

**FiUT1548sa** Jos iocu vskalda senpäle/ ette hen on Christusen oma/ Se aijatelkan mös itzellense/ ette ninquin hen on Christusen oma/ nin mös me olema Christusen omat.  
*Jos joku uskaltaa sen päälle/ että hän on Kristuksen oma/ Se ajatelkaan myös itsellensä/ että niinkuin hän on Kristuksen oma/ niin myös me olemme Kristuksen omat.*

**KR33/38** Nähkää, mitä silmäin edessä on. Jos joku on mielessään varma siitä, että hän on Kristuksen oma, ajatelkoon hän edelleen mielessään, että samoin kuin hän on Kristuksen, samoin olemme mekin.

**FiJKR** Nähkää, mitä on silmienne edessä: Jos joku pitää itseään varmasti Kristuksen omana, ajatelkoon hän, että kuten hän on Kristuksen, niin olemme mekin.

**FiRK** Huomatkaa, mitä on silmienne edessä! Jos joku on varma siitä, että hän on Kristuksen oma, pitäköön myös mielessään, että niin kuin hän on Kristuksen oma, niin olemme mekin.

**Refo16** Ser ni *bara* till det yttre? Om någon förlitar sig på att han tillhör Kristus, så bör han också betänka att liksom han *tillhör* Kristus, så *tillhör* också vi Kristus\*. [huom.](#)

**KJV** Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he *is* Christ's, even so *are* we Christ's.

2 Korinto 11:31 ☰ Kristuksen - puuttuu

Heb+Gr TR 31. ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
ho Theos kai Patēr tou Kyriou hēmōn Iēsou  
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#)  
Jumala ja Isä Herramme meidän Jeesuksen

Χριστοῦ οἶδεν ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ὅτι  
Christou oiden ho ōn eulogētos eis tous aiōnas hoti  
[G5547](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5607](#) [G2128](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G3754](#)  
Kristuksen tietää joka on ylistetty iankaikkisuuksiin että

οὐ ψεύδομαι  
ou pseudomai  
[G3756](#) [G5574](#)  
en valehtele

DELITZSCH הַמְּבֹרָךְ אֲדֹנֵינוּ הַמָּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ אֲבִי הָאֱלֹהִים  
ha'ELOHIM 'Avi JESHUA hamMashiach 'ADONEINU ham'vorach

אֲשַׁקֵּר לֹא כִי יָדַע הוּא עוֹלָמִים לְעוֹלָמֵי  
le'olemei 'olamim hu' jodea' ki lo' 'ashaqer

TKIS 31. Herramme\* Jeesuksen (Kristuksen) Jumala ja Isä, joka on ylistetty ikuisesti, tietää, etten valehtele.

STLK2017 31. Herran Jeesuksen Jumala ja Isä, joka on ylistetty iankaikkisesti, tietää, etten valehtele.

Biblia1776 31. Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka olkoon ylistetty ijancaikkisesti! tietää, etten minä valehtele.

**FiCPR1642** Jumalan ja meidän HERRan Jesuxen Christuxen Isä joca olcon ylistetty ijancaickisest tietä etten minä walehtele.

**FiUT1548sa** Jumalan ia meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise ioca olcoon ylistetty ijancaikisesta/ tietepi etten mine walechtele.

*Jumalan ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isä joka olkoon ylistetty iankaikkisesti/ tietääpi etten minä walehtele.*

**KR33/38** Herran Jeesuksen Jumala ja Isä, joka on ylistetty iankaikkisesti, tietää, etten valhettele.

**FiJKR** Herran Jeesuksen Jumala ja Isä, joka on iäti ylistetty, tietää, etten valehtele.

**FiRK** Herran Jeesuksen Jumala ja Isä, joka on iankaikkisesti ylistetty, tietää, etten valehtele.

**Refo16** Gud och vår\* Herre Jesu Kristi\* Fader, som är välsignad i evighet, vet att jag inte ljuger. [huom.](#)

**KJV** The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

## 2 Korinto 13:2 ☰ kirjoitan - puuttuu

Heb+Gr TR 2. προείρηκα                      καὶ                      προλέγω                      ὡς                      παρῶν                      τὸ  
proeirēka                      kai                      prolegō                      hōs                      parōn                      to  
[G4280](#)                      [G2532](#) [G4302](#)                      [G5613](#) [G3918](#)                      [G3588](#)  
olen ennen sanonut ja                      sanon edeltä niinkuin läsnä olevana

δεύτερον                      καὶ                      ἀπὼν                      νῦν                      γράφω                      τοῖς  
deuteron                      kai                      apōn                      nyn                      grafō                      tois  
[G1208](#)                      [G2532](#) [G548](#)                      [G3568](#) [G1125](#) [G3588](#)  
toisella kerralla ja                      poissa olen nyt                      kirjoitan niille

προημαρτηκόσι                      καὶ                      τοῖς                      λοιποῖς                      πᾶσιν                      ὅτι                      ἐὰν                      ἔλθω  
proēmartēkosi                      kai                      tois                      loipois                      pasin                      hoti                      ean                      elthō  
[G4258](#)                      [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3956](#) [G3754](#) [G1437](#) [G2064](#)  
jotka ennen ovat syntiä tehneet ja                      muille                      kaikille                      että                      kun                      tulen

εἰς                      τὸ                      πάλιν                      οὐ                      φείσομαι·  
eis                      to                      palin                      ou                      feisomai  
[G1519](#) [G3588](#) [G3825](#)                      [G3756](#) [G5339](#)  
uudelleen en                      teitä säästä

DELITZSCH הַשְּׁנִית בַּפֶּעַם אֲצִלְכֶם בְּהִיּוֹתִי אֲמַרְתִּי מִקְדָּם  
miqqodem 'amarti                      bihjoti                      'etzlechem                      bappa'am                      hash'shenit

לְאֲשֶׁר מִכֶּם בְּרַחֲקֵי עֵתָהּ וְכִתַּב אֲמַר אֲנִי וּמִקְדָּם  
umiqqodem 'ani                      'omer                      vechotev 'atta                      berochoqi                      mikkem la'asher

לֹא לְבוֹא כִּי־בְשׁוּבִי הַנִּשְׂאָרִים וְלִכְלֹל מִזֶּה לְפָנַי חֲטָאוּ  
chate'u                      lifnei                      mizzeh ulechol                      hannish'arim                      ki-veshuvi                      lavo'

אָחוּס

'achus

TKIS 2. Olen ennen sanonut ja sanon ennalta — niin kuin toisella kertaa läsnä olevana ja nyt poissa olevana (kirjoitan) — niille, jotka ennen ovat syntiä tehneet ja kaikille muille, että kun taas tulen, en teitä säästä,

STLK2017 2. Olen edeltäpäin sanonut ja sanon etukäteen niin kuin toisella kerralla läsnä ollessani ja kirjoitan nyt poissa ollessani niille, jotka ennen ovat syntiä tehneet, ja kaikille muille, että kun taas tulen, en ole heitä säästävä,

Biblia1776 2. Minä olen ennenkin sen teille sanonut ja vieläkin edellä sanon, niinkuin toisella kerralla läsnäollessani, ja kirjoitan nyt poissa-ollessani niille, jotka ennen syntiä tehneet olivat, ja muille kaikille, että jos minä sinne tulen, niin en minä säästä,

**FiCPR1642** Minä olen ennengin sen teille sanonut ja vieläkin edellä sanon nijncuin toisella kerralla läsnä olduani ja kirjoitan nyt poisollesani nijlle jotca ennen syndiä tehnet olit ja muille caikille että jos minä sinne tulen nijn en minä armahda.

**FiUT1548sa** Mine olen sen teille ennen sanonut/ ia sanon teille nyt edhelle/ ninquin tykeneollen/ io toisen haauan/ ia kirioitan sen nyt poisollen nijlle iotca enne' syndi tehnyt olit/ ia nijlle muille caikille/ ette ios mine iellenstule'/ em mine armaitze.

*Minä olen sen teille ennen sanonut/ ja sanon teille nyt edellä/ niinkuin tykönä ollen/ jo toisen haawan/ ja kirjoitan sen nyt pois ollen niille jotka ennen syntiä tehnyt olit/ ja niille muille kaikille/ että jos minä jällens tulen/ en minä armaitse.*

**KR33/38** Olen edeltäpäin sanonut ja sanon edeltäpäin niille, jotka ennen ovat syntiä tehneet, ja kaikille muille - niinkuin silloin sanoin, kun olin toista kertaa tykönänne, samoin nytkin, kun olen poissa - etten, kun taas tulen, ole teitä säästävä,

**FiJKR** Olen jo sanonut ja sanon etukäteen niille, jotka ovat ennen tehneet syntiä, ja kaikille muille, etten taas tultuani ole säästävä teitä. Sanoin tämän ollessani toisen kerran luonanne ja sanon saman nyt poissa ollessani.

**FiRK** Sanoin jo aikaisemmin, kun olin toista kertaa luonanne, niille, jotka olivat tehneet syntiä, ja nyt poissa ollessani sanon myös kaikille muille, että en aio säästää teitä, kun tulen taas luoksenne.

**Refo16** Jag har tidigare sagt och säger det i förväg, liksom då jag för andra gången var hos er, och skriver\* det nu *i min* frånvaro till dem som förut har syndat och till alla de andra, att när jag kommer igen ska jag inte vara skonsam. [huom.](#)

**KJV** I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

**Galata 1:15** ■ Jumala muutettu hän ja pienellä etukirjaimellä

**Heb+Gr TR 15.** ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας με  
**ote de eudokēsen ho Theos ho aforisas me**  
[G3753](#) [G1161](#) [G2106](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G873](#) [G3165](#)  
ja kun näki hyväksi Jumala erottaa minut

ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ  
**ek koilias mētros mou kai kalesas dia tēs charitos autou**  
[G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G3450](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G846](#)  
kohdusta äitini minun ja kutsua kautta armonsa Hänen

DELITZSCH הַבְּדִיל אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים רְצוֹן הִיא כְּאֲשֶׁר אֵךְ  
'ach ka'asher haja retzon ha'ELOHIM 'asher hivdil

בְּחֶסְדּוֹ וַיִּקְרָאֵנִי אִמִּי מֵרַחֵם אֶתִּי  
'oti merechem 'immi vajjiqra'eni bechasdo

**TKIS 15.** Mutta kun Jumala,\* joka äitini kohdusta saakka erotti minut ja kutsui armollaan, näki hyväksi

**STLK2017 15.** Mutta kun hän, joka äitini kohdusta saakka on minut erottanut ja kutsunut armonsa kautta, näki hyväksi

**Biblia1776 15.** Mutta koska Jumala tahtoi, joka minun oli eroittanut äitini kohdusta, ja armonsa kautta kutsui,

**FiCPR1642** Cosca Jumala tahdoi joca minun oli eroittanut äitini kohdusta ja Armostans minun cudzui siihen

**FiUT1548sa** Coska nyt Jumala tachtoi (ioca minun oli wloseroittanut minun Eiteni kohdusta/ ia cutzui minun henen Armons kautta siihen/  
*Koska nyt Jumala tahtoi (joka minun oli uloseroittanut minun äitini kohdusta/ ja kutsui minun hänen armonsa kautta siihen/*

**KR33/38** Mutta kun hän, joka äitini kohdusta saakka on minut erottanut ja kutsunut armonsa kautta, näki hyväksi

**FiJKR** Kun sitten Jumala, joka äitini kohdusta saakka on minut erottanut ja armossaan kutsunut, näki hyväksi

**FiRK** Mutta Jumala, joka jo äitini kohdusta saakka oli erottanut minut ja kutsunut armossaan, näki hyväksi

**Refo16** Men då det behagade Gud\*, som från min moders liv avskilde mig och kallade mig genom sin nåd, [huom.](#)

**KJV** But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called *me* by his grace,



**Galata 2:20** ■ – Jumalan Pojan uskossa muutettu uskoksi Jumalan Poikaan  
Katso Jaak. 2:1 Ilm. 14:12

**Heb+Gr TR 20.** ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ  
dzō de ouketi egō dzē de en emoi  
[G2198](#) [G1161](#) [G3765](#) [G1473](#) [G2198](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1698](#)  
ja elän en enää minä vaan elää minussa

Χριστός ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί ἐν πίστει ζῶ  
Christos ho de nyn dzō en sarki en pistei dzō  
[G5547](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3568](#) [G2198](#) [G1722](#) [G4561](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2198](#)  
Kristus ja minkä nyt elän lihassa uskossa elän

τῆ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ  
tē tou Hyiou tou Theou tou agapēsantos me kai  
[G3588](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G25](#) [G3165](#) [G2532](#)  
Hänen Pojan Jumalan joka on rakastanut minua ja

παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ  
paradontos heauton hyper emou  
[G3860](#) [G1438](#) [G5228](#) [G1700](#)  
antanut itsensä edestä minun

DELITZSCH כִּי הַחַי אֲנֹכִי וְאֵין-עוֹד נִצְלַבְתִּי עִם-הַמָּשִׁיחַ  
'im-hamMashiach ni'tzelavti ve'ein-'od 'anochi hachai ki

עֵתָה חַי אֲנִי וְאֲשֶׁר בְּקִרְבִּי חַי הוּא אִם-הַמָּשִׁיחַ  
'im-hamMashiach hu' chai beqirbi va'asher 'ani chai 'atta

וַיִּתֵּן אֶהְבֵּנִי אֲשֶׁר בֶּן-אֱלֹהִים בְּאֵמוּנַת אַחִיָּה בַבָּשָׂר  
vabbasar 'echjeh be'emunat Ben-'ELOHIM 'asher 'ahavani vajjitten

בְּעַדִּי אֶת-נַפְשִׁי  
'et-nafesho ba'adi

TKIS 20. Ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa. Mutta minkä nyt elän lihassa, sen elän Jumalan Pojan uskossa, Hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä alttiiksi puolestani.

STLK2017 20. Olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu, mutta elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa, ja minkä nyt elän lihassa, sen elän uskossa Jumalan Poikaan, häneen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä minun edestäni.

Biblia1776 20. Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu. Mutta minä elän, en silleen minä, vaan Kristus elää minussa; sillä jota minä nyt elän lihassa, sen minä elän Jumalan Pojan uskossa, joka on minua rakastanut ja antoi itsensä minun edestäni.

**FiCPR1642** Mutta minä elän waicka en minä waan Christus cuitengin elä minusa: sillä jota minä nyt elän Lihassa sen minä elän Jumalan Pojan uscosa Joca on minua racastanut ja annoi idzens minun edestäni.

**FiUT1548sa** Mutta mine elen/ waicka en nyt mine/ Waan Christus quitengi minussa elepi. Sille iota mine nyt elen Lihassa/ sen mine elen Jumalan Poian Uskossa/ Joca ombi minua racastanut/ ia Itze henens minun edesteni vlosannoi.

*Mutta minä elän/ waikka en nyt minä/ Waan Kristus kuitenkin minussa elääpi. Sillä jota minä nyt elän lihassa/ sen minä elän Jumalan Pojan uskossa/ Joka ompi minua rakastanut/ ja itse hänens minun edestäni ulos antoi.*

**KR33/38** ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa; ja minkä nyt elän lihassa, sen minä elän Jumalan Pojan uskossa, hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä minun edestäni.

**FiJKR** ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa. Minkä nyt elän ihmisenä\*, sen elän Jumalan Pojan uskossa, hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä minun puolestani.

**FIRK** Enää en elä minä, vaan Kristus elää minussa. Minkä nyt elän lihassa, sen elän uskossa Jumalan Poikaan, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä alttiiksi minun puolestani.

**Refo16** Jag är korsfäst med Kristus och jag lever, *men* inte längre jag, utan Kristus lever i mig. Och det liv jag nu lever i köttet, det lever jag i tro på Guds Son, som har älskat mig och utgivit sig själv för mig.

**KJV** I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

**Galata 3:1** ■ **niin ettette ole totuudelle kuuliaisia, teidät**) joitten silmän eteen  
Jeesus Kristus oli kuvattu (**keskellänne**) ristiinnaulittuna?  
-lihavoidut puuttuu

**Heb+Gr TR 1.** Ὡ ἀνόητοι Γαλάται τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε τῆ  
ō anoētoi Galatai tis hymas ebaskane tē  
[G5599](#) [G453](#) [G1052](#) [G5101](#) [G5209](#) [G940](#) [G3588](#)  
Oi te älyttömät galatalaiset kuka teidät on lumonnut

ἀληθεία μὴ πείθεσθαι οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς  
alētheia mē peithesthai hois kat' ofthalmous Iēsous Christos  
[G225](#) [G3361](#) [G3982](#) [G3739](#) [G2596](#) [G3788](#) [G2424](#) [G5547](#)  
totuudelle ettette ole kuuliaiset teidät joiden eteen silmien Jeesus Kristus

προεγράφη ἐν ὑμῖν ἐσταυρωμένος  
proegrafē en hymin estaurōmenos  
[G4270](#) [G1722](#) [G5213](#) [G4717](#)  
oli kuvattu keskuudessanne teidän ristiinnaulittuna

DELITZSCH אֶתְכֶם הִתְעָה מִי דַעַת חֲסָרֵי גִלְטִים אֶהָה  
'ahah galatim chasrei da'at mi hit'a 'etchem

צִיר אֲשֶׁר אַחֲרַי אֶל־הָאֶמֶת מִשְׁמַע בְּכַשְׁפּוֹ  
bich'shafai mish'shemoa' el-ha'emet a'charei 'asher tzujjar

עֵינֵיכֶם לְנֶגֶד הַצְּלוּב הַמְּשִׁיחַ יִשׁוּעַ בְּתוֹכְכֶם  
betochechem JESHUA hamMashiach hatz'tzaluv le'neged 'eineichem

TKIS 1. Oi älyttömät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät (niin ettette ole totuudelle kuuliaisia, teidät) joitten silmän eteen Jeesus Kristus oli kuvattu (keskellänne) ristiinnaulittuna?

STLK2017 1. Voi teitä, te typerät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät luottamasta totuuteen, teidät, joiden silmien eteen Jeesus Kristus oli kirjoitettu ristiinnaulittuna?

Biblia1776 1. Te hullut Galatalaiset! kuka teidät on vimmannut totuutta uskomasta? joiden silmäin eteen Jesus Kristus kirjoitettu oli, teidän seassanne ristiinnaulittu.

**FiCPR1642** TE hullut Galaterit cuca teidän on wimmannut totutta uscomast? Joiden silmäin eteen Jesus Christus kirjoitettu oli ja nyt teidän seasan ristinnaulittu.

**FiUT1548sa** O Te Hullut Galaterit/ Cuca teite on Wimmanut/ totwtta Uskomasta? Joinen Silmein edese Iesus Cheistus maalattu oli/ ia nyt teiden seasan ristinnaulittu on.  
*Te hullut Galateri/ kuka teitä on wimmannut/ totuutta uskomasta? Joiden silmäin edessä Jesus Kristus maalattu oli/ ja nyt teidän seasan ristiinnaulittu on.*

**KR33/38** Oi te älyttömät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät, joiden silmäin eteen Jeesus Kristus oli kuvattu ristiinnaulittuna?

**FiJKR** Te älyttömät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät, joiden silmien eteen Jeesus Kristus on kuvattu ristiinnaulittuna?

**FiRK** Te mielettömät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät, joiden silmien eteen Jeesus Kristus oli kuvattu ristiinnaulittuna?

**Refo16** Ni oförståndiga galater! Vem har förhäxat er så att ni inte skulle lyda sanningen,\* ni som bland er\*\* har fått Jesus Kristus målad inför ögonen såsom korsfäst? [huom.](#)

**KJV** O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

**Galata 3:17** ■ Kristukselle – puuttuu

**Heb+Gr TR 17.** τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ  
**touto de legō diathēkēn prokekyrōmenēn hypo**  
[G5124](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1242](#) [G4300](#) [G5259](#)  
ja tästä puhun testamenttia ennen vahvistamaa toimesta

τοῦ Θεοῦ εἰς Χριστὸν ὃ μετὰ ἔτη τετρακόσια καὶ  
**tou Theou eis Christon ho meta etē tetrakosia kai**  
[G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G5547](#) [G3588](#) [G3326](#) [G2094](#) [G5071](#) [G2532](#)  
Jumalan Kristukselle se jälkeen vuoden neljänsadan ja

τριάκοντα γεγονώς νόμος οὐκ άκυροῖ εἰς τὸ  
**triakonta gegonōs nomos ouk akuroi eis to**  
[G5144](#) [G1096](#) [G3551](#) [G3756](#) [G208](#) [G1519](#) [G3588](#)  
kolmenkymmenen tullut laki ei kumoa

καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν  
**katargēsai tēn epaggelían**  
[G2673](#) [G3588](#) [G1860](#)  
tehdäkseen mitättömäksi lupauksen

DELITZSCH הָאֱלֹהִים קִיָּמָה אֲשֶׁר בְּרִית כִּי אָמַר אֲנִי וְזֹאת  
vezot 'ani 'omer ki berit 'asher qijjemah ha'ELOHIM

בָּאָה אֲשֶׁר הַתּוֹרָה תּוֹכַל לֹא הַמָּשִׁיחַ לִימֹת מְאֹד  
me'az limot hamMashiach lo' tuchal ha'tora 'asher ba'a

אוֹתָהּ לְהַפִּיר שָׁנָה וְשָׁלְשִׁים מֵאוֹת אַרְבַּע אַחֲרָי  
a'charei 'arba' me'ot ushelshim shana le'hafer 'otah

אֶת־הַהֲבֵטָחָה וְלִבְטֹל  
ulevattel 'et-hahavetacha

TKIS 17. Tarkoitan tätä: Jumalan ennen (Kristukselle)\* vahvistamaa testamenttia ei neljänsataa kolmekymmentä vuotta myöhemmin tullut laki kumoa, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

STLK2017 17. Tarkoitan tätä: Jumalan ennen vahvistamaa testamenttia ei neljänsadan kolmenkymmenen vuoden perästä tullut laki voi kumota, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

Biblia1776 17. Mutta sen minä sanon: testamenttia, joka Jumalalta on vahvistettu Kristuksen päälle, ei rikota, ettei lupaus turhaan raukeaisi lain kautta, joka sitte neljänsadan ja kolmenkymmenen vuoden perästä annettu oli.

**FiCPR1642** Mutta minä sanon: Testamenti joca Jumalalda oli wahwistettu Christuxen päälle ei ricota ettei lupaus Lain cautta turhan raukeis joca sijtte neljänsadan ja colmenkymmenen vuoden perästä annettu oli.

**FiUT1548sa** Mutta sijtä mine sanon/ Se Testamenti ioca Jumalasta ennen wahwistettu oli Christusen päle/ ei tule ricotuxi/ nin ette Lupaus ei mixiken tulis Lain cautta/ Joca sen ielken oli neliensadhan ia colmenkymmenen woodhen pereste annettu.

*Mutta siitä minä sanon/ Se testamentti joka Jumalasta ennen wahwistettu oli Kristuksen päälle/ ei tule rikotuksi/ niin että lupaus ei miksikään tulisi lain kautta/ Joka sen jälkeen oli neljänsadan ja kolmenkymmenen vuoden perästä annettu.*

**KR33/38** Minä tarkoitan tätä: Jumalan ennen vahvistamaa testamenttia ei neljänsadan kolmenkymmenen vuoden perästä tullut laki voi kumota, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

**FiJKR** Tarkoitan tätä: Jumalan aiemmin vahvistamaa testamenttia ei 430 vuotta myöhempi laki voi kumota, niin että se mitätöisi lupauksen.

**FiRK** Tarkoitan tätä: Jumalan ennen vahvistamaa testamenttia ei neljäsataakolmekymmentä vuotta myöhemmin tullut laki kumoa, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

**Refo16** Men det säger jag, att det testamente som tidigare av Gud hade förklarats giltigt i Kristus\*, kan inte upphävas av lagen som gavs 430 år senare, så att den skulle kunna sätta löftet ur kraft. [huom.](#)

**KJV** And this I say, *that* the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

**Galata 4:7** ☰ Olet myös Jumalan perillinen Kristuksen kautta muutettu perillinen Jumalan kautta

**Heb+Gr TR 7.** ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός  
hōste ouketi ei doulos all hyios ei de hyios  
[G5620](#) [G3765](#) [G1488](#) [G1401](#) [G235](#) [G5207](#) [G1487](#) [G1161](#) [G5207](#)  
niin että et enää ole orja vaan lapsi mutta jos lapsi

καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ  
kai klēronomos Theou dia Christou  
[G2532](#) [G2818](#) [G2316](#) [G1223](#) [G5547](#)  
myös perillinen Jumalan kautta Kristuksen

DELITZSCH אַתָּה וְאַסְ-בֵּן אִם-בֵּן כִּי עֶבֶד עוֹד אֵינְךָ לְבֵן  
lachen 'einecha 'od 'eved ki 'im-ben ve'im-ben 'atta

הַמְּשִׁיחַ עַל-יְדֵי הָאֱלֹהִים גַּם-יִוָּרֶשׁ הַנֶּךָ  
hinnecha gam-jवेश ha'ELOHIM 'al-jedei hamMashiach

TKIS 7. Et siis enää ole orja, vaan lapsi, mutta jos olet lapsi, olet myös \*Jumalan perillinen Kristuksen ansiosta\*.

STLK2017 7. Niinpä et siis enää ole orja, vaan lapsi. Mutta jos olet lapsi, olet myös perillinen Jumalan kautta.

Biblia1776 7. Niin ei silleen ole orja, vaan poika; mutta jos poika, niin myös Jumalan perillinen Kristuksen kautta.

**FiCPR1642** Nijn ei sillen ole orja waan lapsia: mutta jos lapsia nijn he owat Jumalan perilliset Christuxen cautta.

**FiUT1548sa** Nin eipe nyt sillen yxiken Oria ole/ waan auio Lapset/ Mutta ios he Lapset ouat/ Nin he mös ouat Jumalan Periliset Christusen cautta.

*Niin eipä nyt silleen yksikään orja ole/ waan awiolapset/ Mutta jos he lapset owat/ Niin he myös owat Jumalan perilliset Kristuksen kautta.*

**KR33/38** Niinpä sinä et siis enää ole orja, vaan lapsi; mutta jos olet lapsi, olet myös perillinen Jumalan kautta.

**FiJKR** Sinä et siis enää ole orja, vaan lapsi. Ja jos kerran olet lapsi, olet myös Jumalan perillinen Kristuksen kautta.

**FiRK** Sinä et siis enää ole orja vaan lapsi. Mutta jos olet lapsi, olet myös perillinen, Jumalan tahdosta.

**Refo16** Därför är du inte längre tjänare, utan son, och är du son, så är du också Guds\* arvinge genom Kristus\*\*. [huom.](#)

**KJV** Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.



**Galata 4:26** ☰ kaikkien - puuttuu

**Heb+Gr TR 26.** ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ ἐλευθέρᾳ ἐστίν ἥτις  
**hē de anō Ierousalēm eleuthera estin hētis**  
[G3588](#) [G1161](#) [G507](#) [G2419](#) [G1658](#) [G2076](#) [G3748](#)  
mutta oleva ylhäällä Jerusalem vapaa on se

ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν.  
**esti mētēr pantōn hēmōn**  
[G2076](#) [G3384](#) [G3956](#) [G2257](#)  
on äiti kaikkien meidän

DELITZSCH וְהִיא חֲפֹשִׁיָּהּ הִיא שֶׁל־מַעְלָה יְרוּשָׁלַיִם אֲבָל  
**'aval Jerushalaim shel-ma'la hi' chofeshijja vehi'**

כִּלְנוּ אִם  
**'em kullanu**

**TKIS 26.** Mutta ylhäällä oleva Jerusalem on vapaa, ja se on (kaikkien) meidän äitimme.

**STLK2017 26.** Mutta se Jerusalem, joka ylhäällä on, on vapaa, ja se on meidän äitimme.

**Biblia1776 26.** Mutta se Jerusalem, joka ylhäältä on, on vapaa, joka on kaikkein meidän äitimme.

**FiCPR1642** Mutta se Jerusalem joca ylhäldä on on wapa hän on caickein meidän äitim:

**FiUT1548sa** Mutta se Jerusalem ioca ylhelle on/ se o'bi se wapah/ He' on caikein meiden Eiti.

*Mutta se Jerusalem joka ylhäällä on/ se ompii se wapaa/ Hän on kaikkein meidän äiti.*

**KR33/38** Mutta se Jerusalem, joka ylhäällä on, on vapaa, ja se on meidän äitimme.

**FiJKR** Se Jerusalem taas, joka on ylhäällä, on vapaa ja se on meidän äitimme.

**FiRK** Mutta ylhäällä oleva Jerusalem on vapaa, ja se on meidän äitimme.

**Refo16** Men det Jerusalem som är där ovan är fritt, och det är allas\* vår moder. [huom.](#)

**KJV** But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

**Galata 5:19** ≡ aviorikos - puuttuu

**Heb+Gr TR 19.** φανερά δέ ἐστὶ τὰ ἔργα τῆς σαρκός ἅτινά  
**fanera de esti ta erga tēs sarkos hatina**  
[G5318](#) [G1161](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3748](#)  
mutta ilmeiset ovat teot lihan ja niitä

ἐστὶ μοιχεία πορνεία ἀκαθαρσία ἀσέλγεια  
**esti moicheia porneia akatharsia aselgeia**  
[G2076](#) [G3430](#) [G4202](#) [G167](#) [G766](#)  
ovat aviorikos haureus saastaisuus irstaus

DELITZSCH זְנוּת נְאוּף הֵם אֲשֶׁר הַבֶּשֶׂר פֹּעֵלֵי הֵם וְגִלּוּיִם  
ugelujim hem po'olei habasar 'asher hem ni'uf zenut

זְמָה טְמֵאָה  
tum'a vezimma

**TKIS 19.** Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: (aviorikos,) haureus, saastaisuus, irstaus,

**STLK2017 19.** Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja niitä ovat: aviorikos, haureus, saastaisuus, irstaus,

**Biblia1776 19.** Mutta lihan työt ovat julkiset, kuin on huoruus, salavuoteus, saastaisuus, haureus,

**FiCPR1642** Mutta Lihan työt ovat julkiset: cuin on: Huoruus Salawuoteus Saastaisus

**FiUT1548sa** Mutta ne Lihan tööd ouat iulkiset/ quin ouat Hoorws/ Salawoteus/ Saastaus/ Haureus/

*Mutta ne lihan työt ovat julkiset/ kuin ovat huoruus/ salawuoteus/ saastaus/ haureus/*

**KR33/38** Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: haureus, saastaisuus, irstaus,

**FiJKR** Turmeltuneen luonnon teot ovat ilmeisiä: haureus, saastaisuus, irstaus,

**FiRK** Lihan teot ovat ilmeisiä. Niitä ovat haureus, saastaisuus, irstaus,

**Refo16** Men köttets gärningar är uppenbara. De är hor\*, otukt, orenhet, lösaktighet, [huom.](#)

**KJV** Now the works of the flesh are manifest, which are *these*; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

**Galata 5:21** ■ murhat - puuttuu

**Heb+Gr TR 21.** φθόνοι φόνοι μέθαι κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια  
fthonoi fonoi methai kōmoi kai ta homoia  
[G5355](#) [G5408](#) [G3178](#) [G2970](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3664](#)  
kateus murhat juoppous mässäykset ja ne samankaltaiset

τούτοις· ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς καὶ προεῖπον ὅτι οἱ  
toutois ha prolegō hymin kathōs kai proeipon hoti oi  
[G5125](#) [G3739](#) [G4302](#) [G5213](#) [G2531](#) [G2532](#) [G4277](#) [G3754](#) [G3588](#)  
näiden joista ennalta sanon teille niinkuin myös ennalta sanoin että ne

τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν  
ta toiauta prassontes basileian Theou ou klēronomēsousin  
[G3588](#) [G5108](#) [G4238](#) [G932](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2816](#)  
jotka tällaisia harjoittavat valtakuntaa Jumalan eivät peri

DELITZSCH זְוִלְלוּת וְשִׁכָּרוֹן דָּמִים וְשִׁפְיֹכוֹת עֵינַי צָרוּת  
tzarut 'ain ushefichut damim veshikkaron vezolelut

כָּבַר כְּמוֹ-שֶׁאֶמַרְתִּי עֲלֵיהֶן אָמַר אֲשֶׁר וְדוֹמִיֶּהֶן  
vedomeihen 'asher 'omar 'aleihen kemo-she'amarti chevar

הָאֱלֹהִים מַלְכוּת יִנְחָלוּ לֹא אֵלֶּה כִּי-עֹשֵׂי  
ki-'osei 'elleh lo' jinchalu malchut ha'ELOHIM

TKIS 21. kateus, (murhat,) juoppous, mässäykset ja niitten kaltaiset, joista teille ennalta sanon, niin kuin olen ennenkin sanonut, että ne, jotka sellaisia harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

STLK2017 21. kateus, juomingit, ylensyömiset ja muut sellaiset, joista teille edeltäpäin sanon, niin kuin jo ennenkin olen sanonut, että ne, jotka sellaista harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 21. Pahansuomuus, murha, juopumus, ylönsyömyys ja muut senkaltaiset, joista minä teille edellä sanon, niinkuin minä ennenkin sanonut olen, että ne, jotka senkaltaisia tekevät, ei pidä Jumalan valtakuntaa perimän.

**FiCPR1642** Murha Juopumus Ylönsyömys ja muut sencaltaiset joista minä olen teille ennengin sanonut ja vielä nytkin edellä sanon: että ne jotca sencaltaisia tekewät ei pidä Jumalan waldacunda perimän.

**FiUT1548sa** Murha/ Jopumus/ Ylensömys/ ia muita sencaltaisi/ Joista mine olen teille enne' sanonut/ ia wiele nyt edhelle sanon/ Ette ne iotca sencaltaisi tekeuet/ ei pidhe Jumalan Waldakunda perimen.

*Murha/ juopumus/ ylensyömys/ ja muita sen kaltaisia/ Joista minä olen teille ennen*

*sanonut/ ja vielä nyt edelleen sanon/ Että ne jotka sen kaltaisia tekewät/ ei pidä Jumalan valtakuntaa perimän.*

**KR33/38** kateus, juomingit, mässäykset ja muut senkaltaiset, joista teille edeltäpäin sanon, niinkuin jo ennenkin olen sanonut, että ne, jotka semmoista harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

**FiJKR** kateus, juomingit, mässäykset ja muut sellaiset, joista ennalta sanon teille, kuten jo ennenkin olen sanonut, että semmoisia harjoittavat eivät peri Jumalan valtakuntaa.

**FIRK** kateus, juomingit, mässäily ja muut sellaiset. Sanon teille etukäteen, kuten ennenkin olen sanonut, että ne, jotka tällaista tekevät, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

**Refo16** missunnsamhet\*, mord\*\*, fylleri, frosseri och annat sådant. Om sådant säger jag er i förväg, som jag också tidigare har sagt, att de som gör sådant ska inte ärva Guds rike.  
[huom.](#)

**KJV** Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told *you* in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

**Galata 6:15** ■ Kristuksessa Jeesuksessa - puuttuu

**Heb+Gr TR 15.** ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή  
**en gar Christō Iēsou oute peritomē**  
[G1722](#) [G1063](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3777](#) [G4061](#)  
sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei myös ympärileikkaus

τί ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ κτίσις  
**ti ischyei oute akrobystia alla kainē ktisis**  
[G5100](#) [G2480](#) [G3777](#) [G203](#) [G235](#) [G2537](#) [G2937](#)  
minkään ole arvoinen eikä ympärileikkaamattomuus vaan uusi luomus

**DELITZSCH** אֵינֶן גַּם־הָעֶרְלָה גַּם־הַמִּילָה יֵשׁוּעַ בְּמָשִׁיחַ כִּי  
ki vamMashiach JESHUA gam-hammila gam-ha'orla 'einan

חֲדָשָׁה אִם־בְּרִיאָה כִּי נְחֻשָׁבוֹת  
necheshavot ki 'im-beri'a chadasha

**TKIS 15.** Sillä (Kristuksessa Jeesuksessa) ei ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse\* mitään, vaan uusi luomus.

**STLK2017 15.** Sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus, vaan uusi luomus.

**Biblia1776 15.** Sillä Kristuksessa Jesuksessa ei ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan uusi luontokappale.

**FiCPR1642** Sillä Christuxes Jesuxes ei ymbärinsleickaas eikä esinahca mitän kelpa vaan usi luondo.

**FiUT1548sa** Sille ette Christuses Iesuses eikä ymberileickaas/ eikä esinachka miten kelpa/ vaan se Usi Loondo.

*Sillä että Kristuksessa Jesuksessa eikä ympärileikkaas/ eikä esinahka mitään kelpaa/ vaan se uusi luonto.*

**KR33/38** Sillä ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus, vaan uusi luomus.

**FiJKR** Eihän se ole ratkaisevaa, onko mies ympärileikattu vai ei, vaan että hän on uusi luomus.

**FiRK** Sillä ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus. Tärkeää on uusi luomus.

**Refo16** För i Kristus Jesus\* är varken omskäreelse eller förhud till någon nytta\*\*, utan en ny skapelse. [huom.](#)

**KJV** For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

**Galata 6:17** ■ Herran - puuttuu *Herran Jeesuksen*

**Heb+Gr TR 17.** Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ  
tu loipou kopous moi mēdeis parechetō egō  
[G3588](#) [G3064](#) [G2873](#) [G3427](#) [G3367](#) [G3930](#) [G1473](#)  
tästä lähtien vaivoja minulle älköön kukaan tuottako sillä minä

γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυριοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου  
gar ta stigmata tou Kyriou Iēsou en tō sōmati mou  
[G1063](#) [G3588](#) [G4742](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3450](#)  
arvet Herran Jeesuksen ruumiissani minun

βαστάζω  
bastadzō  
[G941](#)  
kannan

DELITZSCH אֶת-חַבְּרוֹת כִּי עוֹד אֶל-יְלֵאֲנִי אִישׁ מֵעַתָּה  
me'atta 'ish 'al-jal'eni 'od ki 'et-chabburot

בְּגוֹיְתִי נִשְׂא אֲנִי יְשׁוּעַ הָאֲדוֹן  
ha'ADON JESHUA 'ani nose' bigvijjati

TKIS 17. Älköön kukaan tästä lähin minulle vaivoja tuottako, sillä kannan (Herran) Jeesuksen arvet ruumiissani.

STLK2017 17. Tästedes älköön kukaan tuottako minulle vaivoja, sillä minä kannan Jeesuksen arpia ruumiissani.

Biblia1776 17. Älköön yksikään tästälähin minua silleen vaivatko; sillä minä kannan minun ruumiissani meidän Herran Jeesuksen Kristuksen arvet.

**FiCPR1642** Älkön yxikän tästälähin minua sillen waiwatco: sillä minä kannan minun ruumisani meidän HERran Jesuxen Christuxen arwet.

**FiUT1548sa** Testelehin elköön yxiken sillen minua raskauttaco/ Sille mine kannan minun Rumisani meiden HErran Iesusen Christusen Arpimerckit.  
*Tästä lähin älköön yksikään silleen minua raskauttako/ Sillä minä kannan minun ruumiissani meidän Herran Jeesuksen Kristuksen arpimerkit.*

**KR33/38** Älköön tästedes kukaan minulle vaivoja tuottako; sillä minä kannan Jeesuksen arvet ruumiissani.

**FiJKR** Älköön tästedes kukaan tuottako minulle vaivoja. Ovathan Jeesuksen arvet\* ruumiissani.

**FiRK** Älköön kukaan tästä lähtien tuottako minulle vaivaa, sillä minä kannan Jeesuksen arvet ruumiissani.

**Refo16** Härefter må ingen mer vålla mig bekymmer, för jag bär Herren\* Jesu märken på min kropp. [huom.](#)

**KJV** From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.



**Efeso 3:9** ☰ kautta Jeesuksen Kristuksen - puuttuu

**Heb+Gr TR 9.** καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ κοινωνία τοῦ μυστηρίου  
**kai fōtisai pantas tis hē koinōnia tou mystēriou**  
[G2532](#) [G5461](#) [G3956](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2842](#) [G3588](#) [G3466](#)  
ja valistaa kaikille mikä on osallisuus salaisuudesta

τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ  
**tou apokekrymmenou apo tōn aiōnōn en tō Theō**  
[G3588](#) [G613](#) [G575](#) [G3588](#) [G165](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#)  
joka on ollut kätkettynä ikiajoista Jumalassa

τῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
**tō ta panta ktisanti dia Iēsou Christou**  
[G3588](#) [G3588](#) [G3956](#) [G2936](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#)  
joka kaiken on luonut kautta Jeesuksen Kristuksen

DELITZSCH הַסּוּד הַנְּהַגַּת מַה־הִיא כֹּל עֵינֵי וְלֹהָאִיר  
uleha'ir 'einei chol mah-hi' hanhagat hassod

יֵשׁוּעַ עַל־יְדֵי הַכֹּל יוֹצֵר בְּאֱלֹהִים עוֹלָם מִדֹּרֹת הַנִּסְתָּר  
hannistar midorot 'olam be'ELOHIM jotzer hakol 'al-jedei JESHUA

הַמְּשִׁיחַ  
hamMashiach

TKIS 9. ja saattaa kaikille ilmeiseksi, mikä on sen salaisuuden osallisuus,\* joka ikiajoista on ollut kätkettynä Jumalassa, joka on kaiken luonut (Jeesuksen Kristuksen välityksellä),

STLK2017 9. ja tehdä kaikille selväksi, mitä on sen salaisuuden taloudenhoito, joka ikuisista ajoista asti on ollut kätkettynä Jumalassa, joka on kaiken luonut Jeesuksen Kristuksen kautta,

Biblia1776 9. Ja jokaiselle valkeuteen saattaisin, mikä osallisuus siinä salaisuudessa on, joka ijankaikkisesti on salattu ollut Jumalassa, joka kaikki Jesuksen Kristuksen kautta luonut on:

**FiCPR1642** Ja jocaista walistaisin mingämuotoinen osallisuus siinä salaisuudessa on joca tähänasti mailman algusta on salattu ollut Jumalassa joca caicki Jesuxen Christuxen kautta luonut on.

**FiUT1548sa** Mingemodhoinen Osallisuus ombi siinä Salaisuudessa/ ioca tehenasti Mailman alghusta ombi salattu ollut Jumalassa/ ioca caiki cappalet luonut on/ Iesusen Christusen kautta.

*Minkämuotoinen osallisuus ompi siinä salaisuudessa/ joka tähänasti maailman alusta ompi salattu ollut Jumalassa/ joka kaikki kappaleet luonut on/ Jesuksen Kristuksen kautta.*

**KR33/38** ja saattaa kaikille ilmeiseksi, mitä on sen salaisuuden taloudenhoito, joka ikuisista ajoista asti on ollut kätkettynä Jumalassa, kaiken Luojassa,

**FiJKR** ja tehdä kaikille tunnetuksi se Jumalan salaisuuden taloudenhoito, mikä ikiajoista on ollut kätkettynä Jumalassa, kaiken Luojassa.

**FiRK** ja ilmoittaa kaikille, mikä on sen salaisuuden taloudenhoito, joka ikiajoista asti on ollut kätkettynä Jumalassa, hänessä, joka on kaiken luonut.

**Refo16** Och att upplysa alla om, vad delaktigheten\* är i den hemlighet som från världens begynnelse har varit fördold i Gud, som har skapat allt genom Jesus Kristus\*\*, [huom.](#)

**KJV** And to make all *men* see what *is* the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

**Efeso 3:14** ☰ Herramme Jeesuksen Kristuksen - puuttuu  
*Herramme Jeesuksen Kristuksen Isän*

**Heb+Gr TR 14.** τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν  
*toutou charin kamptō ta gonata mou pros ton*  
[G5127](#) [G5484](#) [G2578](#) [G3588](#) [G1119](#) [G3450](#) [G4314](#) [G3588](#)  
*sen vuoksi notkistan polveni minun edessä*

Πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
*Patera tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou*  
[G3962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)  
*Isän Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen*

DELITZSCH יֵשׁוּעַ אֲדֹנָינוּ לְאָבִי עַל־בְּרָכִי אֶכְרַעַה עַל־כֵּן  
*'al-ken 'echre'a 'al-birkai la'Avi 'ADONEINU JESHUA*

הַמָּשִׁיחַ

hamMashiach

**TKIS 14.** Sen vuoksi notkistan polveni (Herramme Jeesuksen Kristuksen) Isän edessä —

**STLK2017 14.** Sen tähden notkistan polveni Herramme Jeesuksen Kristuksen Isän edessä,

**Biblia1776 14.** Sentähden kumarran minä polveni meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isän puoleen,

**FiCPR1642** Sentähden cumarran minä polweni meidän HERran Jesuxen Christuxen Isän puoleen:

**FiUT1548sa** Sen saman syyn edeste mine cumardhan minun Polueni/ meiden Herran Iesusen Christusen Isen polen/

*Sen saman syyn edestä minä kumarran minun polweni/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isän puoleen/*

**KR33/38** Sentähden minä notkistan polveni Isän edessä,

**FiJKR** Tämän vuoksi minä notkistan polveni Isän edessä,

**FiRK** Tämän vuoksi minä notkistan polveni Isän edessä,

**Refo16** Därför böjer jag mina knän för vår Herre Jesu Kristi\* Fader, [huom.](#)

**KJV** For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,

**Efeso 4:9** ■ sitä ennen - puuttuu

**Heb+Gr TR 9.** τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι  
to de anebē ti estin ei mē hoti  
[G3588](#) [G1161](#) [G305](#) [G5101](#) [G2076](#) [G1508](#) [G3754](#)

mutta että Hän astui ylös mitä se on muuta kuin että

καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς  
kai katebē prōton eis ta katōtera merē tēs gēs  
[G2532](#) [G2597](#) [G4412](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2737](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1093](#)

myös Hän astui alas ennen sitä alimpiin osiin maan

DELITZSCH יֵרֵד שִׁירֹד אִם-לֹא מֵהוּא שְׂאֵמַר וְעָלָה  
ve'ala she'amar mah-hu' 'im-lo' shejjarod jarad

אֶרֶץ לְתַחְתִּיּוֹת מִקְדָּם

miqqodem le'tachtijot 'aretz

**TKIS 9.** Mutta että Hän astui ylös, mitä se on muuta kuin että Hän (sitä ennen) myös astui alas maan alimpiin paikkoihin?

**STLK2017 9.** Mutta että hän astui ylös, mitä se on muuta, kuin että hän oli astunut alaskin, maan alimpiin paikkoihin?

**Biblia1776 9.** Mutta se, että hän astui ylös, ei ole mikään muu kuin että hän ennen tänne astui alas, alimmaisiiin maan paikkoihin.

**FiCPR1642** Mutta se cuin hän ylösastui ei ole mikän muu cuin että hän ennen tänne alesastui alimmaisijn maan paikkoihin?

**FiUT1548sa** Mutta se quin hen ylesastui/ mite se on mwta/ Waan ette hen mös ennen tenne alasastui alimaisihin Maan Paickoin?

*Mutta se kuin hän ylösastui/ mitä se on muuta/ Waan että hän myös ennen tänne alas astui alimmaisihin maan paikkoihin?*

**KR33/38** Mutta että hän astui ylös, mitä se on muuta, kuin että hän oli astunut alaskin, maan alimpiin paikkoihin?

**FiJKR** Eikö se, että hän astui ylös, merkitse, että hän oli astunut alaskin maan alimpiin paikkoihin?

**FiRK** Mitä sitten merkitsee se, että hän nousi korkeuteen, ellei sitä, että hän oli laskeutunut myös alas, maan alimpiin paikkoihin?

**Refo16** Men detta: Han for upp, vad betyder det, om inte att han också först\* for ner till de lägre delarna\*\* av jorden? [huom.](#)

**KJV** (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?)

## Efeso 4:13

**Heb+Gr TR 13.** μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα  
**mechri katantēsōmen oi pantes eis tēn henotēta**  
[G3360](#) [G2658](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1775](#)  
kunnes pääsemme kaikki ykseyteen

τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ εἰς  
**tēs pisteōs kai tēs epignōseōs tou hyiou tou Theou eis**  
[G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1922](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#)  
uskossa ja tuntemisessa Pojan Jumalan

ἄνδρα τέλειον εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ·  
**andra teleion eis metron hēlikias tou plērōmatos tou Christou**  
[G435](#) [G5046](#) [G1519](#) [G3358](#) [G2244](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G5547](#)  
miehuuteen täyteen määrään täyden iän täytedydessä Kristuksen

DELITZSCH וְדַעַת הָאֱמוּנָה לְאַחַדוֹת כְּלָנוּ כִּי־נִגְיַע עַד  
'ad ki-naggia' kullanu le'achedut ha'emuna veda'at

מְלוֹא קוֹמַת לְשִׁעוֹר שְׁלֵם אֶחָד כְּאִישׁ בֶּן־הָאֱלֹהִים  
Ben-ha'ELOHIM ke'ish 'echad shalem le'shi'ur qomat melo'

הַמָּשִׁיחַ

hamMashiach

TKIS 13. kunnes kaikki pääsemme ykseyteen\* uskossa ja Jumalan Pojan tuntemisessa täyteen miehuuteen, Kristuksen täyteen kasvun määrään,

STLK2017 13. kunnes kaikki pääsemme uskon yhteyteen ja Jumalan Pojan tuntemiseen, täydelliseksi mieheksi, Kristuksen täyteen täysi-ikäisyyden määrään,

Biblia1776 13. Siihenasti kuin me kaikki tulemme uskon ja Jumalan Pojan tuntemisen yhteydessä täydeksi mieheksi, Kristuksen täydellisen varren mitan jälkeen:

**FiCPR1642** Siihenasti cuin me caicki yhdencaltaiseen uscoon tulemma ja Jumalan Pojan tundemiseen ja täydellisexi miehexi joca täydellises Christuxen ijän mitas on.

**FiUT1548sa** Sihenasti ette me caiki tulema ydhencaltaisen Uskoon/ ia Jumalan Poian tundemiseen/ ia ydhexi teudhelisexi Miehexi tule'ma/ ioca ombi sijnä teudhelises Christusen ijen mitasa.

*Siihenasti että me kaikki tulemme yhdenkaltaiseen uskoon/ ja Jumalan Pojan tuntemiseen/ ja yhdeksi täydelliseksi mieheksi tulemme/ joka ompi siinä täydellisessä Kristuksen iän mitassa.*

**KR33/38** kunnes me kaikki pääsemme yhteyteen uskossa ja Jumalan Pojan tuntemisessa, täyteen miehuuteen, Kristuksen täyteen täyden iän määrään,

**FiJKR** Päästyämme kaikki yhteyteen uskossa ja Jumalan Pojan tuntemisessa, täyteen miehuuteen, Kristuksen täyteen täyden iän määrään,

**FiRK** kunnes me kaikki saavutamme ykseyden uskossa ja Jumalan Pojan tuntemisessa, kypsän miehuuden, Kristuksen täyteen täysi-ikäisyyden mitan.

**Refo16** tills att vi alla når fram till enheten i tron och i kunskapen om Guds Son, till en fullkomlig man och till det mått av mognad som hör till Kristi fullhet.

**KJV** Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ: [huom.](#) [huom.](#)

**Efeso 5:9** ■ Hengen hedelmä muutettu valon / valkeuden hedelmäksi  
oikea käänös *Sillä Hengen hedelmä on kaikessa hyvydessä ja  
vanhurskaudessa ja totuudessa*

**Heb+Gr TR 9.** ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐν πάσῃ  
**ho gar karpos tou Pneumatos en pasē**  
[G3588](#) [G1063](#) [G2590](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1722](#) [G3956](#)  
sillä hedelmä Hengen on kaikessa

ἀγαθωσύνη καὶ δικαιοσύνη καὶ ἀληθεία  
**agathōsynē kai dikaiosynē kai alētheia**  
[G19](#) [G2532](#) [G1343](#) [G2532](#) [G225](#)  
hyvydessä ja vanhurskaudessa ja totuudessa

**DELITZSCH** אֱמֶת וְצֶדֶק חֶסֶד כָּל-מַעֲשֵׂי הַרוּחַ כִּי-פְרִי  
ki-feri haruach kol-ma'asei chesed vetzedeq ve'emet

**TKIS 9.** — sillä Hengen\* hedelmä ilmenee kaikkinaisena hyvytenä ja vanhurskautena ja totuutena —

**STLK2017 9.** – sillä kaikki hyvyys, vanhurskaus ja totuus on Hengen hedelmää –

**Biblia1776 9.** (Sillä Hengen hedelmä on kaikessa hyvydessä ja vanhurskaudessa ja totuudessa,)

**FiCPR1642** Waeldacat nijncuin walkeuden lapset: sillä Hengen hedelmä on caikes hywydes ja wanhurscaudes ja totuudes.

**FiUT1548sa** Waeltaca ninquin Walkiudhen Lapset. Sille Hengen hedhelme ombi caikisa Hywuydhesa ia Wanhurskaudhesa/ ia totudhesa/  
*Waeltakaa niinkuin walkeuden lapset. Sillä Hengen hedelmä omi kaikissa hywydessä ja wanhurskaudessa/ ja totuudessa/*

**KR33/38** - sillä kaikkalainen hyvyys ja vanhurskaus ja totuus on valkeuden hedelmä -

**FiJKR** Kaikkalainen hyvyys, vanhurskaus ja totuus on näet valon hedelmää.

**FiRK** sillä valon hedelmä ilmenee kaikenlaisena hyvytenä, vanhurskautena ja totuutena.

**Refo16** För Andens\* frukt *består* i all godhet och rättfärdighet och sanning. [huom.](#)

**KJV** (For the fruit of the Spirit *is* in all goodness and righteousness and truth;)



**Efeso 5:23** ☰ ja on sanat puuttuvat ja Hän on ruumiin Vapahtaja

**Heb+Gr TR 23.** ὅτι ὁ ἀνὴρ ἐστὶ κεφαλὴ τῆς γυναικὸς ὡς καὶ  
hoti ho anēr esti kefalē tēs gynaikos hōs kai  
[G3754](#) [G3588](#) [G435](#) [G2076](#) [G2776](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5613](#) [G2532](#)  
sillä mies on pää vaimon niinkuin myös

ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας καὶ αὐτὸς ἐστὶ σωτὴρ τοῦ  
ho Christos kefalē tēs ekklēσίας kai autos esti sōtēr tou  
[G3588](#) [G5547](#) [G2776](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G846](#) [G2076](#) [G4990](#) [G3588](#)  
Kristus pää seurakunnan ja Hän on Vapahtaja

σώματος  
sōmatos  
[G4983](#)  
ruumiin

DELITZSCH הַמְּשִׁיחַ כְּאֲשֶׁר הָאֵשָׁה הוּא־רֹאשׁ הָאִישׁ כִּי  
ki ha'ish hu'-rosh ha'ish'sha ka'asher hamMashiach

שֶׁל־הַגּוֹף מוֹשִׁיעַ וְהוּא הֵעֵדָה רֹאשׁ הוּא  
hu' rosh ha'eda vehu' Moshia' shel-hagguf

TKIS 23. sillä mies on vaimon pää, niin kuin myös Kristus on seurakunnan pää, (ja) Hän (on) ruumiin Vapahtaja.

STLK2017 23. sillä mies on vaimon pää, niin kuin myös Kristus on seurakunnan pää, hän, ruumiin vapahtaja.

Biblia1776 23. Sillä mies on vaimon pää, niinkuin Kristus on seurakunnan pää, ja hän on ruumiin vapahtaja.

**FiCPR1642** Sillä mies on vaimon pää nijncuin Christus on Seuracunnan pää ja hän on hänen ruumins holhoja.

**FiUT1548sa** Sille ette Mies ombi waimo' pää/ Ninquin mös Christus ombi Seurakunnan pää/ ia hen ombi henen Rumins Terueys.

*Sillä että mies ompi vaimon pää/ Niinkuin myös Kristus ompi seurakunnan pää/ ja hän ompi hänen ruumiinsa terweys.*

**KR33/38** sillä mies on vaimon pää, niinkuin myös Kristus on seurakunnan pää, hän, ruumiin vapahtaja.

**FiJKR** sillä mies on vaimonsa pää, kuten Kristus on seurakunnan pää, hän seurakuntaruumiin Vapahtaja.

**FiRK** sillä mies on vaimon pää, niin kuin myös Kristus on seurakunnan pää, oman ruumiinsa, seurakunnan, vapahtaja.

**Refo16** för mannen är hustruns huvud, liksom också Kristus är församlingens huvud, och han är kroppens Frälsare.

**KJV** For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.

**Efeso 5:24** ☰ omalle - puuttuu

**Heb+Gr TR 24.** ἀλλ' ὡσπερ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ  
**all hōsper hē ekklēsia hypotassetai tō Christō**  
[G235](#) [G5618](#) [G3588](#) [G1577](#) [G5293](#) [G3588](#) [G5547](#)  
mutta samoin kuin seurakunta on alamainen Kristukselle

οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί  
**houtō kai hai gynaiques tois idiois andrasin en panti**  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G2398](#) [G435](#) [G1722](#) [G3956](#)  
niin olkoot myös vaimot omalle miehelleen kaikessa

DELITZSCH כָּחָה לְמָשִׁיחַ הָעֵדָה תִּכְנֶנֶּ כְּאֲשֶׁר אָבֵל  
'aval ka'asher tikana' ha'eda lamMashiach ka'cha

בְּכֹל-דָּבָר לְבַעַלְיָהוּן גַּם-הַנְּשִׁים  
gam-hannashim le'va'aleihen bechol-davar

**TKIS 24.** Mutta niin kuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin olkoot myös vaimot kaikessa (omille) miehilleen alamaiset.

**STLK2017 24.** Mutta niin kuin seurakunta on Kristukselle alamainen, samoin olkoot vaimotkin kukin miehelleen kaikessa alamaiset.

**Biblia1776 24.** Mutta niinkuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin myös vaimot pitää miehillensä kaikissa alamaiset oleman.

**FiCPR1642** Mutta nijncuin Seuracunda on Christuxelle alammainen nijn myös vaimot pitää miehillens caikis alammaiset oleman.

**FiUT1548sa** Mutta ninquin Seurakunda ombi Christusen alamainen/ nin mös Waimot pite caikis alamaiset oleman heiden Miestens.

*Mutta niinkuin seurakunta ompi Kristuksen alamainen/ niin myös vaimot pitää kaikissa alamaiset olla heidän miestensä.*

**KR33/38** Mutta niinkuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin olkoot vaimotkin miehillensä kaikessa alamaiset.

**FiJKR** Kuten seurakunta on Kristukselle alamainen, niin olkoot vaimotkin kukin miehelleen kaikessa alamaisia.

**FiRK** Niin kuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin olkoot vaimotkin miehelleen kaikessa alamaisia.

**Refo16** Därför, såsom församlingen är underordnad Kristus, så ska också hustrurna i allt vara det mot sina män.

**KJV** Therefore as the church is subject unto Christ, so *let* the wives *be* to their own husbands in every thing.

**Efeso 5:30** ☰ – Hänen lihaansa ja Hänen luitaan – puuttuu

**Heb+Gr TR 30.** ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ ἐκ τῆς  
**hoti melē esmen tou sōmatos autou ek tēs**  
[G3754](#) [G3196](#) [G2070](#) [G3588](#) [G4983](#) [G846](#) [G1537](#) [G3588](#)  
sillä jäseniä olemme ruumiinsa Hänen

σαρκός αὐτοῦ καί ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ  
**sarkos autou kai ek tōn osteōn autou**  
[G4561](#) [G846](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3747](#) [G846](#)  
lihastaan Hänen luistaan Hänen

DELITZSCH וּמְעַצְמֵיּוֹ מִבְּשָׂרוֹ אֲנַחְנוּ גּוּפּוֹ כִּי-אֲבָרֵי  
ki-'evarei gufo 'anachenu mibbesaro ume'atzamaiv

**TKIS 30.** Sillä me olemme Hänen ruumiinsa jäseniä, (Hänen lihaansa ja Hänen luitaan).

**STLK2017 30.** sillä me olemme hänen ruumiinsa jäseniä hänen lihastaan ja hänen luistaan.

**Biblia1776 30.** Sillä me olemme hänen ruumiinsa jäsenet, hänen lihastansa ja luistansa.

**FiCPR1642** Sillä me olemme hänen ruumins jäsenet hänen lihastans ja luistans.

**FiUT1548sa** Sille me olema Jesenet hene' Rumihistansa/ ia henen Lihastansa/ ia henen Luistansa.

*Sillä me olemme jäsenet hänen ruumihistansa/ ja hänen lihastansa/ ja hänen luistansa.*

**KR33/38** sillä me olemme hänen ruumiinsa jäseniä.

**FiJKR** Mehän olemme hänen seurakuntaruumiinsa jäseniä.

**FiRK** sillä me olemme hänen ruumiinsa jäseniä.

**Refo16** För vi är delar av hans kropp, av\* hans kött och av hans ben. [huom.](#)

**KJV** For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

**Efeso 6:10** ☰ veljeni - puuttuu

**Heb+Gr TR 10.** τὸ λοιπὸν ἀδελφοί μου ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ  
to loipon adelfoi mou endynamousthe en Kyriō  
[G3588](#) [G3063](#) [G80](#) [G3450](#) [G1743](#) [G1722](#) [G2962](#)  
lopuksi veljeni minun vahvistukaa Herrassa

καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ  
kai en tō kratei tēs ischyos autou  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2904](#) [G3588](#) [G2479](#) [G846](#)  
ja väkevyytensä voimassa Hänen

DELITZSCH גְּבוּרָתוֹ וּבְעִזּ בְּאֲדֹנָיִנוּ חִזְקוּ אַחֵי דָבָר סוֹף  
sof davar 'echai chizqu va'ADONEINU uve'oz gevurato

**TKIS 10.** Lopuksi, (veljeni,) vahvistukaa Herrassa ja Hänen väkevyytensä voimassa.

**STLK2017 10.** Lopuksi, vahvistukaa Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

**Biblia1776 10.** Viimein, rakkaat veljeni, olkaat väkevät Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

**FiCPR1642** Wljmein rackat weljeni olcat wäkewät HERrasa ja hänen wäkewydens woimasa.

**FiUT1548sa** Nyt wijmen (minun rackat Welieni) olcat wäkeuet Herrasa/ ia henen wäkeydhens woimasa.

*Nyt wiimein (minun rakkaat weljeni) olkaat wäkewät Herrassa/ ja hänen wäkewyytensä woimassa.*

**KR33/38** Lopuksi, vahvistukaa Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

**FiJKR** Lopuksi: vahvistukaa Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

**FiRK** Lopuksi: vahvistukaa Herrassa ja hänen väkevässä voimassaan.

**Refo16** Till sist, mina bröder\*, bli starka i Herren och i hans väldiga kraft. [huom.](#)

**KJV** Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

## Filippi 3:16 ☰

**Heb+Gr TR 16.** πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν τῷ αὐτῷ στοιχεῖν  
**plēn eis ho efthasamen tō autō stoichein**  
[G4133](#) [G1519](#) [G3739](#) [G5348](#) [G3588](#) [G846](#) [G4748](#)  
kuitenkin mihin olemme ehtineet saman kulkekaamme

κανόνι τὸ αὐτο φρονεῖν  
**kanoni to auto fronein**  
[G2583](#) [G3588](#) [G846](#) [G5426](#)  
säännön mukaan samoin ajatellen

DELITZSCH בְּמַעְגַּל עֲדִיָּה הִגַּעְנוּ בְּאֲשֶׁר נִתְּחַלְכָּה רַק  
raq nithallecha ba'asher higga'nu 'adeha bema'gal

אֶחָד וּבְלֵב אֶחָד  
'echad uvelev 'echad

**TKIS 16.** Mihin tahansa olemme ehtineet, vaeltakaamme kuitenkin \*saman säännön mukaan, olkaamme samaa mieltä.

**STLK2017 16.** Kunhan vain, mihin saakka olemme ehtineetkin, vaellamme säännön mukaan ja ajatteleimme samoin [1] !

**Biblia1776 16.** Kuitenkin että me yhden mitan jälkeen siinä vaellamme, johon me joutuneet olemme, ja että me yksimieliset olisimme.

**FiCPR1642** Cuitengin että me yhden mitan jälkeen siinä vaellamme johon me joutuneet olemme ja että me yximieliset olisimme.

**FiUT1548sa** Quitengi nin ette me ydhen Mitan ielkin siinä vaellamme iohonga me ioutunet olema/ ia ette me olisima yximieliset.

*Kuitenkin niin että me yhden mitan jälkeen siinä vaellamme johonka me joutuneet olemme/ ja että me olisisimme yksimieliset.*

**KR33/38** Kunhan vain, mihin saakka olemme ehtineetkin, vaellamme samaa tietä!

**FiJKR** Pääasia on, että mihin saakka olemme ehtineetkin, vaellamme säädetyllä tavalla\* samaa tietä.

**FiRK** Kunhan vain, mihin saakka olemme ehtineetkin, vaellamme samaa tietä !

**Refo16** Men, så långt som vi har kommit, låt oss vandra efter samma regel och ha samma tankesätt.\* [huom.](#)

**KJV** Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

**Filippi 4:13** ☰ Kristuksessa - puuttuu

**Heb+Gr TR 13.** πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με  
**panta ischyō en tō endynamounti me**  
[G3956](#) [G2480](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1743](#) [G3165](#)  
kaiken voin Hänessä joka vahvistaa minua

Χριστῷ  
**Christō**  
[G5547](#)  
Kristuksessa

**DELITZSCH** כֹּחַ הַנּוֹתֵן הַמָּשִׁיחַ בְּעֶזְרַת אֹכַל כָּל-זֵאת  
kol-zot 'uchal be'ezrat hamMashiach hannoten koach

בְּקִרְבִּי  
beqirbi

**TKIS 13.** Kaikki voin Hänessä, (Kristuksessa,) joka minua vahvistaa.

**STLK2017 13.** Kaikki voin hänessä, joka minua vahvistaa Kristuksessa.

**Biblia1776 13.** Minä voin kaikki sen kautta, joka minun väkeväksi tekee, Kristuksen.

**FiCPR1642** Minä woin caicki sen cautta joca minun wäkewäxi teke Christus.

**FiUT1548sa** Caiki mine woin/ sen cautta ioca minun wäkeuexi teke/ Christus.

*Kaikki minä woin/ sen kautta joka minun wäkewäksi tekee/ Kristus.*

**KR33/38** Kaikki minä voin hänessä, joka minua vahvistaa.

**FiJKR** Minä voin kaiken Hänessä, joka minua vahvistaa.

**FiRK** Kaiken minä voin hänessä, joka minua vahvistaa.

**Refo16** Allt förmår jag genom Kristus\* som ger mig kraft. [huom.](#)

**KJV** I can do all things through Christ which strengtheneth me.



**Kolossa 1:2** ☰ – ja Herralta Jeesukselta Kristukselta – puuttuu

**Heb+Gr TR 2.** τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν  
tois en kolossais hagiois kai pistois adelfois en  
[G3588](#) [G1722](#) [G2857](#) [G40](#) [G2532](#) [G4103](#) [G80](#) [G1722](#)  
Kolossassa pyhille ja uskoville veljille

Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ  
Christō charis hymin kai eirēnē apo Theou Patros hēmōn kai  
[G5547](#) [G5485](#) [G5213](#) [G2532](#) [G1515](#) [G575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2532](#)  
Kristuksessa armo teille ja rauha Jumalalta Isältä meidän ja

Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ  
Kyriou Iēsou Christou  
[G2962](#) [G2424](#) [G5547](#)  
Herralta Jeesukselta Kristukselta

DELITZSCH בְּמַשִּׁיחַ הַנְּאֻמָּנִים וְהָאֲחִים אֶל־הַקְּדוּשִׁים  
'el-haqqedshim ve'ha'achim hanne'emanim bamMashiach

הָאֱלֹהִים מֵאֵת וְשָׁלוֹם לָכֶם חֶסֶד בְּקוֹלָסָא הֵם אֲשֶׁר  
'asher hem beQolassa' chesed la'chem ve'shalom me'et ha'ELOHIM

הַמְּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ וְאֲדֹנָינוּ אָבִינוּ  
'Avinu va'ADONEINU JESHUA hamMashiach

TKIS 2. Kolossassa oleville pyhille ja uskoville veljillenne Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme (, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta).

STLK2017 2. Kolossassa asuville pyhille ja uskoville veljille Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme!

Biblia1776 2. Niille, jotka ovat Kolossissa, pyhille ja uskollisille veljille Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

**FiCPR1642** Pyhille ja uscollisille weljille jotca owat Colossis. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

**FiUT1548sa** Nijlle Pyhille ia Uskolisille Welijlle Christusesa iotca ouat Colossis.  
*Niille pyhille ja uskollisille weljille Kristuksessa jotka owat Kolossissa*

**KR33/38** Kolossassa asuville pyhille ja uskoville veljille Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme!

**FiJKR** Kolossassa asuville pyhille ja uskoville veljille Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

**FiRK** Kolossassa asuville pyhille ja uskollisille veljille Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme!

**Refo16** till de heliga och trofasta bröderna i Kristus, som är i Kolosse. Nåd *vare* med er och frid från Gud, vår Fader, och Herren Jesus Kristus.\* [huom.](#)

**KJV** To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

**Kolossa 1:3** ☰ ja - puuttuu

**Heb+Gr TR 3.** εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ τοῦ Κυρίου  
**eucharistoumen tō Theō kai Patri tou Kyriou**  
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3588](#) [G2962](#)  
kiitämme Jumalaamme ja Isää Herramme

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι  
**hēmōn Iēsou Christou pantote peri hymōn proseuchomenoi**  
[G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3842](#) [G4012](#) [G5216](#) [G4336](#)  
meidän Jeesuksen Kristuksen aina puolesta teidän rukoillessamme

DELITZSCH הַמְּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ אֲדֹנָינוּ אֲבִי לֵאלֹהִים נֹדֵה  
nodeh le'ELOHIM 'Avi 'ADONEINU JESHUA hamMashiach

בְּעַדְכֶם מִתְּפִלִּים אֲנַחְנוּ אֲשֶׁר עִתְּ בְּכָל  
bechol 'et 'asher 'anachenu mitpallelim ba'ad'chem

**TKIS 3.** Kiitämme Jumalaa (ja) Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää aina rukoillessamme puolestanne,

**STLK2017 3.** Kiitämme Jumalaa, Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää, aina kun rukoilemme teidän edestänne,

**Biblia1776 3.** Me kiitämme Jumalaa ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isää, ja rukoilemme aina teidän edestänne,

**FiCPR1642 ME** kijtämme Jumalata ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä ja rucoilemma aina teidän edestän

**FiUT1548sa** Armo olcohon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselden/ ia Herralda Iesuselda Christuselda.

*Armo olkoon teidän kanssa ja rauha Jumalalta meidän Isältän/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.*

**KR33/38** Me kiitämme Jumalaa, Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää, aina kun rukoilemme teidän edestänne,

**FiJKR** Rukoillessamme teidän puolestanne me aina kiitämme Jumalaa, Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää.

**FiRK** Me kiitämme aina Jumalaa, Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää, kun rukoilemme teidän puolestanne.

**Refo16** Vi tackar alltid Gud och vår Herre Jesu Kristi Fader, när vi ber för er.

**KJV** We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

**Kolossa 1:14** 📖 – Hänen verensä ansiosta / Hänen verensä kautta – puuttuu Kristuksen veren ansiosta / kautta (ei tarvinne kommentteja.)

**Heb+Gr TR 14.** ἐν ᾗ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ  
**en hō echomen tēn apolytrōsin dia tou**  
[G1722](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G629](#) [G1223](#) [G3588](#)  
jossa meillä on lunastus kautta

αἵματος αὐτοῦ τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·  
**haimatos autou tēn afesin tōn hamartiōn**  
[G129](#) [G846](#) [G3588](#) [G859](#) [G3588](#) [G266](#)  
verensä Hänen anteeksianto syntien

DELITZSCH סְלִיחַת בְּדָמוֹ הַפְּדִיּוֹן בּוֹ יֵשׁ-לָנוּ אֲשֶׁר  
'asher jesh-lanu bo happidjon bedamo selichat

הַחַטָּאִים

ha'chata'im

TKIS 14. Hänessä meillä on lunastus (Hänen verensä ansiosta), syntien anteeksianto.

STLK2017 14. Hänessä meillä on lunastus, syntien anteeksiantaminen,

Biblia1776 14. Jonka kautta meillä on lunastus hänen verensä kautta, nimittäin syntein anteeksi antamus,

**FiCPR1642** Joca näkymättömän Jumalan cuwa on esicoinen ennen caickia luondocappaleita:

**FiUT1548sa** Jonga cautta meille ombi Lunastus/ lepitze henen Werens/ nimittein/ synnein andexiandamus.

*Jonka kautta meillä ompi lunastus/ läwitse hänen werensä/ nimittäin/ syntein anteeksiantamus.*

**KR33/38** Hänessä meillä on lunastus, syntien anteeksisaaminen,

**FiJKR** Hänessä meillä on lunastus, syntien anteeksiantamus.

**FiRK** hänen, jossa meillä on lunastus, syntien anteeksi saaminen.

**Refo16** I honom har vi förlossningen\* genom hans blod\*\*, syndernas förlåtelse. [huom.](#)

**KJV** In whom we have redemption through his blood, *even* the forgiveness of sins:

**Kolossa 1:28** ■ – Jeesuksessa – puuttuu *Kristuksessa Jeesuksessa*

**Heb+Gr TR 28.** ὄν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νοουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον  
**hon hēmeis kataggellomen nouthetountes panta anthrōpon**  
[G3739](#) [G2249](#) [G2605](#) [G3560](#) [G3956](#) [G444](#)  
Häntä me julistamme neuvoen kaikkia ihmisiä

καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ ἵνα  
**kai didaskontes panta anthrōpon en pasē sofia hina**  
[G2532](#) [G1321](#) [G3956](#) [G444](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4678](#) [G2443](#)  
ja opettaen kaikkia ihmisiä kaikessa viisaudessa että

παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.  
**parastēsōmen panta anthrōpon teleion en Christō Iēsou**  
[G3936](#) [G3956](#) [G444](#) [G5046](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)  
asettaisimme esiin jokaisen ihmisen täydellisenä Kristuksessa Jeesuksessa

DELITZSCH כָּל-אִישׁ בְּהוֹכִיחֵנוּ אֲנַחְנוּ מִשְׁמִיעִים וְאוֹתוֹ  
ve'oto mashmi'im 'anachenu behochichenu chol-ish

כָּל-אִישׁ הָעֵמִיד לְמַעַן בְּכֹל-חֻכְמָה כָּל-אִישׁ וּבְלִמְדָנוּ  
uvelammedenu chol-ish bechol-'chochema le'ma'an ha'amid kol-ish

יְשׁוּעַ בַּמְּשִׁיחַ שְׁלֵם  
shalem bamMashiach JESHUA

TKIS 28. Häntä me julistamme neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikessa viisaudessa, asettaaksemme jokaisen ihmisen esiin täydellisenä Kristuksessa (Jeesuksessa).

STLK2017 28. Häntä me julistamme neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikella viisaudella, asettaaksemme esiin jokaisen ihmisen täydellisenä Kristuksessa.

Biblia1776 28. Jonka me ilmoitamme, ja kaikkia ihmisiä neuvomme, ja kaikkia ihmisiä kaikkinaisessa viisaudessa opetamme, että me jokaisen ihmisen Kristuksessa Jesuksessa täydelliseksi saattaisimme:

**FiCPR1642**

**FiUT1548sa** ionga me ilmoitanme/ ia maname caiki Inhimiset/ ia opetam caiki Inhimiset caikesa wijsaudhesa/ senpäle ette me saattaisim iocaitzen Inhimisen teudhelisexi Christuses Iesuses/ Johonga mine mös pyrijn/ ia kiluoittelen sen pereste/ sen waickotuxen ielken ioca minussa awunssa lepitze wäkeuesti waickupi.  
*jonka me ilmoitamme/ ja manaamme kaikki ihmiset/ ja opetamme kaikki ihmiset kaikessa wiisaudessa/ sen päälle että me saattaisim jokaisen ihmisen täydelliseksi Kristuksessa Jesuksessa/ Johonka minä myös pyrin/ ja kilwoittelen sen perästä/ sen waikutuksen jälkeen joka minussa awunsa läwitse wäkewästi waikuttaapi.*

**KR33/38** Ja häntä me julistamme, neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikella viisaudella, asettaaksemme esiin jokaisen ihmisen täydellisenä Kristuksessa.

**FiJKR** Häntä me julistamme, neuvoen ja opettaen kutakin ihmistä kaikella viisaudella, asettaaksemme kunkin heistä esiin hengellisesti täydellisenä Kristuksessa.

**FIRK** Häntä me julistamme neuvoen ja opettaen jokaista ihmistä kaikella viisaudella, asettaaksemme esiin jokaisen ihmisen täydellisenä Kristuksessa.

**Refo16** Honom predikar vi, och vi förmanar varje människa och undervisar varje människa med all vishet, så att vi kan ställa fram varje människa fullkomlig i Kristus Jesus\*. [huom.](#)

## Kolossa 2:7

**Heb+Gr TR 7.** ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ  
**erridzōmenoi kai epoikodomoumenoi en autō kai**  
[G4492](#) [G2532](#) [G2026](#) [G1722](#) [G846](#) [G2532](#)  
juurtuen ja rakentuen Hänessä ja  
βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε περισσεύοντες  
**bebaioumenoi en tē pistei kathōs edidachthēte perisseuontes**  
[G950](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2531](#) [G1321](#) [G4052](#)  
vahvistuen uskossa niinkuin teitä on opetettu olkaa ylitsevuotavaisia  
ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ  
**en autē en eucharistia**  
[G1722](#) [G846](#) [G1722](#) [G2169](#)  
siinä kiitoksessa

**DELITZSCH** כְּאֲשֶׁר בְּאֵמוּנָה וְקִיּוּמֵימִים בּוֹ וְנִבְנִים מִשְׂרָשִׁים  
meshorashim venivnim bo veqajjamim ba'emuna ka'asher  
בְּהַבְתּוֹדָה וּמְרַבִּים לְמַדְתֶּם  
lummadetem umarbim betoda bah

**TKIS 7.** Häneen juurtuneina ja Hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niin kuin teille on opetettu, ja olkaa (siinä) ylitsevuotavaiset kiitollisin mielin.

**STLK2017 7.** juurtuneina häneen ja hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niin kuin teille on opetettu, ja olkoon teidän kiitoksenne siinä ylitsevuotava.

**Biblia1776 7.** Ja olkaat hänessä juuritetut ja rakennetut ja uskossa vahvistetut, niinkuin te oppineet olette, ja olkaat siinä runsaasti kiitolliset.

**FiCPR1642** Ja olcat uscosa pysywäiset nijncuin te oppenet oletta ja olcat runsast hänesä kijtolliset.

**FiUT1548sa** ia olcat pisyueiset Uskosa/ ninquin te oppenuet oletta/ ia olcat henesse runsasti kijtolliset.

*ja olkaat pysywäiset uskossa/ niinkuin te oppineet olette/ ja olkaat hänessä runsaasti kiitolliset.*

**KR33/38** juurtuneina häneen ja hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niinkuin teille on opetettu; ja olkoon teidän kiitoksenne ylitsevuotavainen.

**FiJKR** Juurtukaa häneen ja rakentukaa hänessä uskossa vahvistuen, kuten teille on opetettu. Olkoon kiitoksenne runsasta.

**FiRK** Juurtukaa häneen, rakentukaa hänessä ja vahvistukaa uskossa, niin kuin teille on opetettu. Olkoon kiitoksenne ylitsevuotava.

**Refo16** rotade och uppbyggda i honom och fasta i tron, såsom ni har blivit undervisade, och överflöda i den\* med tacksägelse. [huom.](#)

**KJV** Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.



**Kolossa 2:11** ☰ syntisen – puuttuu *syntisen lihan ympärileikkauksella*

**Heb+Gr TR 11.** ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ  
*en hō kai perietmēthēte peritomē*  
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4059](#) [G4061](#)  
jossa myös teidät on ympärileikattu ympärileikkauksella

ἀχειροποιήτω ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν  
*acheiropoiētō en tē apekdysei tou sōmatos tōn hamartiōn*  
[G886](#) [G1722](#) [G3588](#) [G555](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G266](#)  
jota ei käsin tehdä pois riisumisella ruumiin syntisen

τῆς σαρκός ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ  
*tēs sarkos en tē peritomē tou Christou*  
[G3588](#) [G4561](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4061](#) [G3588](#) [G5547](#)  
lihan ympärileikkauksella Kristuksen

DELITZSCH בִּידֵים שְׁלֹא מִלָּה גַם-נִמְוֹלִים אֲתֶם וּבוֹ  
*uvo 'attem gam-nimmolim mila shelo' vejadaim*

הַמְשִׁיחַ מִלֵּת הִיא הַחוּטָא הַבְּשָׂר גּוּף בְּהַפְּשָׁט  
*behafshatat guf habasar hachote' hi' milat hamMashiach*

TKIS 11. Hänessä olette myös ympärileikatut käsittä suoritettulla ympärileikkauksella, (syntisen) lihan ruumiin pois riisumisella Kristuksen ympärileikkauksella,

STLK2017 11. ja hänessä myös olette ympärileikatut, ette käsintehdyllä ympärileikkauksella, vaan syntisen ruumiin poisriisumisella lihassa, Kristuksen ympärileikkauksella:

Biblia1776 11. Jonka kautta te myös ympärileikatut olette sillä ympärileikkauksella, joka käsittä tapahtuu, syntisen ruumiin pois panemisen kautta, lihassa, Kristuksen ympärileikkauksella,

**FiCPR1642** Jonga cautta te myös ymbärinsleicatut oletta sillä ymbärinsleickauxella joca käsitä tapahtu syndisen ruumin poispanemisen cautta lihasa nimittäin Christuxen ymbärinsleickauxella:

**FiUT1548sa** Jonga cautta te mös ymberileicatudh oletta/ sille ymberileickauxe'lla ioca ilman Käsite tapachtupi/ sen synnisen Rumin poisriisumisen cautta Lihasa/ nimitte'/ Christusen ymberileickauxen cansa/  
*Jonka kautta te myös ympärileikatut olette/ sillä ympärileikkauksella joka ilman käsiä tapahtuupi/ sen syntisen ruumiin pois riisumisen kautta lihassa/ nimittäin/ Kristuksen ympärileikkauksen kanssa/*

**KR33/38** ja hänessä te myös olette ympärileikatut, ette käsintehdyllä ympärileikkauksella, vaan lihan ruumiin poisriisumisella, Kristuksen ympärileikkauksella:

**FiJKR** Hänessä te olette saaneet ympärileikkauksen, joka ei ole käsin tehty, Kristuksen ympärileikkauksen, syntiturmeluksen\* pois riisumisen.

**FiRK** Hänessä teidät on myös ympärileikattu, ei käsin tehdyllä ympärileikkauksella vaan lihan ruumiin riisumisella, Kristuksen ympärileikkauksella.

**Refo16** I honom har ni också blivit omskurna med den omskäreelse som inte sker med händer, utan med Kristi omskäreelse, då ni avkläddes köttets syndakropp\*, [huom.](#)

**KJV** In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

**Kolossa 3:6** ☰ tottelemattomien päälle – puuttuu

**Heb+Gr TR 6.** δι ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς  
'di ha erchetai hē orgē tou Theou epi tous  
[G1223](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3709](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G3588](#)  
vuoksi joiden tulee viha Jumalan päälle

υἱοὺς τῆς ἀπειθείας  
hyious tēs apeitheias  
[G5207](#) [G3588](#) [G543](#)  
lasten uskottomien

DELITZSCH הַמְרִי עַל-בְּנֵי אֱלֹהִים חָרוֹן בָּא אֱלֹהִים בְּגִלְגַּל כִּי  
ki biglal 'elleh ba' charon 'ELOHIM 'al-benei hammeri

**TKIS 6.** sillä niitten vuoksi tulee Jumalan viha (tottelemattomien päälle).

**STLK2017 6.** sillä niiden tähden tulee Jumalan viha tottelemattomuuden lapsille,

**Biblia1776 6.** Joidenka tähden Jumalan viha epäuskoisten lasten päälle tulee;

**FiCPR1642** Jongatähden Jumalan wiha epäuskoisten lasten päälle tule.

**FiUT1548sa** ionga tedhen Jumalan wiha tulepi Epewskon Lasten päle/  
*jonka tähden Jumalan wiha tuleepi epäuskon lasten päälle/*

**KR33/38** sillä niiden tähden tulee Jumalan viha,

**FiJKR** Niiden tähden tulee Jumalan viha epäuskoisille ja tottelemattomille\*.

**FiRK** Niiden vuoksi Jumalan viha kohtaa tottelemattomuuden lapsia,

**Refo16** för vars skull Guds vrede kommer över olydnadens barn\*. [huom.](#)

**KJV** For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:

**Kolossa 3:18** ☰ omille - puuttuu

**Heb+Gr TR 18.** αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς  
**hai gynaiques hypotassesthe tois idiois andrasin hōs**  
[G3588](#) [G1135](#) [G5293](#) [G3588](#) [G2398](#) [G435](#) [G5613](#)  
vaimot olkaa alamaiset omille miehille niinkuin

ἀνῆκεν ἐν Κυρίῳ  
**anēken en Kyriō**  
[G433](#) [G1722](#) [G2962](#)  
sopii Herrassa

DELITZSCH כָּרְאוּי לְבַעֲלֵיכֶן הַכֹּנְעָנָה הַנְּשִׂים אֲתֶן  
'atten hannashim hikkana'na le'va'aleichen kara'ui

בְּאֲדֹנֵינוּ  
ba'ADONEINU

**TKIS 18.** Vaimot, olkaa (omille) miehille alamaiset, niin kuin sopii Herrassa,

**STLK2017 18.** Vaimot, olkaa miehille alamaisia, niin kuin sopii Herrassa.

**Biblia1776 18.** Vaimot, olkaat teidän miehille alamaiset Herrassa, niinkuin kohtuullinen on.

**FiCPR1642** Waimot olcat miehille alamaiset HERrasa niinkuin kohtuullinen on.

**FiUT1548sa** Te Waimot/ olcat teiden Miesten alamaiset Herrassa/ quin kohtuullinen ombi.  
*Te waimot/ olkaat teidän miesten alamaiset Herrassa/ kuin kohtuullinen ombi.*

**KR33/38** Vaimot, olkaa miehille alamaiset, niinkuin sopii Herrassa.

**FiJKR** Kukin vaimo olkoon miehille alamaisten, kuten sopii Herrassa.

**FiRK** Vaimot, olkaa miehille alamaisia, niin kuin sopii Herrassa.

**Refo16** Ni hustrur, underordna er era egna män, för så bör det vara i Herren.

**KJV** Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

**1 Tessalonika 1:1** ≡ Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta  
Kristukselta - puuttuu

**Heb+Gr TR 1.** Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῆ ἐκκλησίᾳ  
**Paulos kai Silouanos kai Timotheos tē ekklēsia**  
[G3972](#) [G2532](#) [G4610](#) [G2532](#) [G5095](#) [G3588](#) [G1577](#)  
Paavali ja Silvanus ja Timoteus seurakunnalle

Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ Πατρὶ καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ  
**thessalonikeōn en Theō Patri kai Kyriō Iēsou**  
[G2331](#) [G1722](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#)  
tessalonikalaisten Jumalassa Isässä ja Herrassa Jeesuksessa

Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ  
**Christō charis hymin kai eirēnē apo Theou Patros hēmōn kai**  
[G5547](#) [G5485](#) [G5213](#) [G2532](#) [G1515](#) [G575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2532](#)  
Kristuksessa armo teille ja rauha Jumalalta Isältämme meidän ja

Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ  
**Kyriou Iēsou Christou**  
[G2962](#) [G2424](#) [G5547](#)  
Herralta Jeesukselta Kristukselta

DELITZSCH אֱל־קְהִלַּת יְטִימֹתִיּוֹס וְסִלְוָנוֹס פּוֹלוֹס  
Polos veSilvanos veTimotijos 'el-qehillat

הַמָּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ וּבְאָדוֹן הָאָב בֵּי אֱלֹהִים הַתְּסִלְוִימִים  
haTaseloniqim be'ELOHIM ha'Av uva'ADON JESHUA hamMashiach

יֵשׁוּעַ וְאֲדֹנָינוּ אָבִינוּ אֱלֹהִים מֵאֵת וְשָׁלוֹם לָכֶם חֶסֶד  
chesed la'chem ve'shalom me'et 'ELOHIM 'Avinu va'ADONEINU JESHUA

הַמָּשִׁיחַ  
hamMashiach

TKIS 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle \*Isässä Jumalassa\* ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha (Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta)!

STLK2017 1. Paavali, Silas ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha!

Biblia1776 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle, Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

**FiCPR1642** Pawali Siluanus ja Timotheus. Thessalonican Seuracunnalle Isäs Jumalas ja Herras Jesuxes Christuxes. Armo olcon teidän cansan ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda Christuxelda.

**FiUT1548sa** PAuali ia Siluanus ia Timotheus. Sille Seurakunnalle Tessalonias Ises Jumalas ia HERrasa Iesuses Christuses. Armo olcohon teiden cansa ia Rauha Jumalalda meiden Iselde ia HERralda Iesuselda Christuselda.

*Pawali ja Silwanus ja Timotheus. Sille seurakunnalle Tessaloniassa Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo olkohon teidän kanssa ja rauha Jumalalta meidän Isältä ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.*

**KR33/38** Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha!

**FiJKR** Paavali, Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha.

**FIRK** Paavali, Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha!

**Refo16** Paulus och Silvanus och Timoteus till thessalonikernas församling i Gud, Fadern, och Herren Jesus Kristus. Nåd vare med er och frid från Gud, vår Fader, och Herren Jesus Kristus.\* [huom.](#)

**KJV** Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians *which is* in God the Father and *in* the Lord Jesus Christ: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

1 Tessalonika 2:19 ≡ Kristuksen - puuttuu

Heb+Gr TR 19. τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος  
tis gar hēmōn elpis ē chara ē stefanos  
[G5101](#) [G1063](#) [G2257](#) [G1680](#) [G2228](#) [G5479](#) [G2228](#) [G4735](#)  
sillä kuka meidän toivomme tai ilomme tai seppele

καυχῆσεως ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου  
kauchēseōs ē ouchi kai hymeis emprosthen tou Kyriou  
[G2746](#) [G2228](#) [G3780](#) [G2532](#) [G5210](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2962](#)  
kerskauksemme vai ettekö myös te edessä Herramme

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ  
hēmōn Iēsou Christou en tē autou parousia  
[G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1722](#) [G3588](#) [G846](#) [G3952](#)  
meidän Jeesuksen Kristuksen Hänen tulemuksessaan

DELITZSCH וְעֵטְרַת שְׂמֵחָתֵנוּ וּמִי תִקְוָתֵנוּ מִי כִי  
ki mi tiqvatenu umi simechatenu va'ateret

הַמְּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ אֲדִינֵנוּ לְפָנָיו גַּם־אֲתֶם הֲלֹא תִפְאַרְתֵּנוּ  
tif'artenu halo' gam-'attem lifnei 'ADONEINU JESHUA hamMashiach

בְּבוֹאוֹ

bevo'o

TKIS 19. Sillä kuka on toivomme tai ilomme tai kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin Herramme Jeesuksen Kristuksen edessä Hänen tulemuksessaan?

STLK2017 19. Sillä kuka on toivomme, ilomme tai kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin, Herramme Jeesuksen edessä hänen tulemuksessaan?

Biblia1776 19. Sillä mikä on meidän toivomme taikka ilomme, eli meidän kerskauksemme kruunu? Ettekö myös te meidän Herran Jeesuksen Kristuksen edessä hänen tulemisessansa?

FiCPR1642 Sillä mikä on meidän toiwom taicka ilom eli meidän kerscauxemme Cruunu?

FiUT1548sa Sille ette mike on meiden Toiuo taicka Ilo/ eli meide' Kerskauxen Cruunu? 20 Ettekö te ne ole meide' Herran Iesusen Christusen casuon edes/ hene' Tyge tulemisesans?

*Sillä että mikä on meidän toiwo taikka ilo/ eli meidän kerskauksen kruunu? 20 Ettekö te ne ole meidän Herran Jeesuksen Kristuksen kaswon edessä/ hänen tykö tulemisessansa?*

KR33/38 Sillä kuka on meidän toivomme tai ilomme tai meidän kerskauksemme kruunu? Ettekö myös te, meidän Herramme Jeesuksen edessä hänen tulemuksessaan?

**FiJKR** Kuka näet on toivomme, ilomme tai kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin Herramme Jeesuksen Kristuksen edessä ja läsnä ollessa\*?

**FiRK** Kuka on meidän toivomme tai ilomme tai kerskauksemme kruunu Herramme Jeesuksen edessä hänen tulemuksessaan, ellette te?

**Refo16** För vem är vårt hopp eller vår glädje eller vår ärekrona inför vår Herre Jesus Kristus\* när han kommer\*\* om inte ni? [huom.](#)

**KJV** For what *is* our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming? [huom.](#)



## 1 Tessalonika 3:2 ☰

**Heb+Gr TR 2.** καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ  
**kai epempsamen Timotheon ton adelfon hēmōn kai**  
[G2532](#) [G3992](#) [G5095](#) [G3588](#) [G80](#) [G2257](#) [G2532](#)  
ja lähetimme Timoteuksen veljemme meidän ja  
διάκονον τοῦ Θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ  
**diakonon tou Theou kai synergon hēmōn en tō euaggeliō**  
[G1249](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G4904](#) [G2257](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2098](#)  
palvelijan Jumalan ja auttajamme meidän evankeliumissa  
τοῦ Χριστοῦ εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς  
**tou Christou eis to stēriksai hymas kai parakalesai hymas**  
[G3588](#) [G5547](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4741](#) [G5209](#) [G2532](#) [G3870](#) [G5209](#)  
Kristuksen vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä  
περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν  
**peri tēs pisteōs hymōn**  
[G4012](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5216](#)  
uskossanne teidän

DELITZSCH וּמְשַׁרֵּת אַחִינוּ אֶת-טִימוֹתִיּוֹס וַנְּשַׁלַּח  
vannishelach 'et-Timotijos 'achinu ume'sharet

וְלִהְזַהִיר לְחַזֵּק הַמְּשִׁיחַ בְּבִשׂוֹרַת וְעֲזָרְנוּ הָאֱלֹהִים  
ha'ELOHIM ve'ozerenu bivsorat hamMashiach le'chazzeq ulehazhir

אַמוֹנַתְכֶם עַל-דְּבַר אֶתְכֶם  
'etchem 'al-devar 'emunatchem

TKIS 2. ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan (ja työtoverimme) Kristuksen ilosanomassa, vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

STLK2017 2. ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

Biblia1776 2. Ja lähetimme Timoteuksen, meidän veljemme, Jumalan palvelian ja meidän apulaisemme Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan ja lohduttamaan teitä teidän uskossanne:

**FiCPR1642** Ja lähetimme meidän weljem Timotheuxen Jumalan palwelian ja meidän apulaisem Christuxen Evangeliumis wahwistaman ja lohduttaman teitä teidän uscosan:

**FiUT1548sa** Ja lehettim Timotheusen meiden Welien/ ia Jumalan Paluelian/ ia meiden Auttajian Christusen Euangeliumis/ teite wahwistaman ia lohuttaman teiden Uskosanne/

*Ja lähettimme Timotheusen meidän veljen/ ja Jumalan palvelijan/ ja meidän auttajan Kristuksen ewankeliumissa/ teitä vahvistamaan ja lohduttaman teidän uskossanne.*

**KR33/38** ja lähettimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan Kristuksen ewankeliumissa, vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

**FiJKR** ja lähettimme Timoteuksen - veljemme ja Jumalan työtoverin ewankeliumin julistamisessa - vahvistamaan ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

**FiRK** ja lähettimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan työtoverin Kristuksen ewankeliumin palveluksessa, vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

**Refo16** och skickade iväg Timoteus, vår broder och Guds tjänare\* och vår medarbetare\*\* i Kristi ewangelium, för att han skulle styrka er och uppmuntra er i er tro, [huom.](#)

**KJV** And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

**1 Tessalonika 3:11** ☰ Kristus - puuttuu

**Heb+Gr TR 11.** αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ  
autos de ho Theos kai Patēr hēmōn kai ho  
[G846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja itse Jumala ja Isämme meidän ja

Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς  
Kyrios hēmōn Iēsous Christos kateuthynai tēn hodon hēmōn pros  
[G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2720](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2257](#) [G4314](#)  
Herramme meidän Jeesus Kristus ohjatkoon polkumme meidän luokse

ὕμᾱς·  
hymas  
[G5209](#)  
teidän

DELITZSCH הַמָּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ וְאֲדֹנָינוּ אֲבִינוּ הָאֱלֹהִים וְהוּא  
vehu' ha'ELOHIM 'Avinu va'ADONEINU JESHUA hamMashiach

אֲלֵיכֶם אֶת־דַּרְכֵנוּ יֵיֶשֶׁר  
jejash'sher 'et-darkenu 'aleichem

TKIS 11. Mutta itse Jumalamme ja Isämme ja Herramme Jeesus (Kristus) ohjatkoon tiemme luoksenne.

STLK2017 11. Mutta hän itse, Jumalamme ja Isämme, ja Herramme Jeesus ohjatkoon tiemme luoksenne.

Biblia1776 11. Mutta itse Jumala ja meidän Isämme, ja meidän Herra Jesus Kristus saattakoon meidän tiemme teidän tykönnne.

**FiCPR1642** Mutta idze Jumala ja meidän Isäm ja meidän Herram Jesus Christus asettacon meidän tiem teidän tygön.

**FiUT1548sa** Mutta itze Jumala/ ia meiden Isen/ ia meiden HErran Iesus Christus/ asettaca' meiden tien teide' tyge'.

*Mutta itse Jumala/ ja meidän Isän/ ja meidän Herran Jesus Kristus/ asettakaa meidän tien teidän tykön.*

**KR33/38** Mutta hän itse, meidän Jumalamme ja Isämme, ja meidän Herramme Jeesus ohjatkoon meidän tiemme teidän tykönnne.

**FiJKR** Itse Jumala, meidän Isämme, ja Herramme Jeesus ohjatkoon matkamme teidän luoksenne.

**FiRK** Mutta hän itse, meidän Jumalamme ja Isämme, ja Herramme Jeesus ohjatkoot tiemme teidän luoksenne.

**Refo16** Må Gud och vår Fader själv och vår Herre Jesus Kristus\* styra vår väg till er.  
[huom.](#)

**KJV** Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.  
[huom.](#)

1 Tessalonika 3:13 ☰ Kristuksen - puuttuu

Heb+Gr TR 13. εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας  
eis to stēriksai hymōn tas kardias  
[G1519](#) [G3588](#) [G4741](#) [G5216](#) [G3588](#) [G2588](#)  
vahvistaakseen teidän sydämenne

ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνη ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς  
amemptous en hagiōsynē emprosthen tou Theou kai Patros  
[G273](#) [G1722](#) [G42](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#)  
nuhteettomina pyhydessä edessä Jumalamme ja Isämme

ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
hēmōn en tē parousia tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou  
[G2257](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)  
meidän tulemuksessa Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ  
meta pantōn tōn hagiōn autou  
[G3326](#) [G3956](#) [G3588](#) [G40](#) [G846](#)  
kanssa kaikkien pyhiensä Hänen

DELITZSCH לְפָנַי בְּקִדְשָׁה תָּמִים לְהִיּוֹת אֶת־לְבַבְכֶם וִיכוּן  
vichonen 'et-levav'chem lihjot tamim biqdush'sha lifnei

אֲדֹנָינוּ הַמָּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ בְּבֵן אָבִינוּ אֱלֹהֵינוּ  
'ELOHEINU 'Avinu bevo' JESHUA hamMashiach 'ADONEINU

עִם־כָּל־קְדָשׁוֹ  
'im-kol-qedsoaiv

TKIS 13. Vahvistaakseen sydämenne nuhteettomiksi pyhydessä Jumalamme ja Isämme edessä Herramme Jeesuksen (Kristuksen) tullessa\* kaikkien pyhäinsä kanssa.

STLK2017 13. vahvistaakseen sydämenne nuhteettomiksi pyhydessä Jumalamme ja Isämme edessä, Herramme Jeesuksen tullessa kaikkien pyhiensä kanssa.

Biblia1776 13. Että hän teidän laittamattomat sydämenne vahvistais pyhydessä, Jumalan ja meidän Isämme edessä meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa, kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.

FiCPR1642 Että teidän sydämen wahwistettu ja laittamatoim olis pyhydes Jumalan edes ja meidän Isäm meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemises ynnä caickein hänen pyhäins cansa.

FiUT1548sa ette teiden sydhemen wahwistettu ia laittamatoim olis/ pyhydhes Jumalan edes/ ia meiden Isen/ meiden Herran Iesusen Christusen tulemises/ ynnä caikein henen

Pyheins cansa.

*että teidän sydämen wahwistettu ja laittamaton olisi/ pyhyiden Jumalan edessä/ ja meidän Isän/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa/ ynnä kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.*

**KR33/38** vahvistaaksensa teidän sydämenne nuhteettomiksi pyhydessä meidän Jumalamme ja Isämme edessä, meidän Herramme Jeesuksen tulemuksessa, kun hän tulee kaikkien pyhiensä kanssa.

**FiJKR** Hän vahvistakoon sydämenne nuhteettomiksi pyhydessä Jumalamme ja Isämme edessä, kun Herramme Jeesus saapuu kaikkien pyhiensä kanssa.

**FIRK** niin että teidän sydämenne vahvistuisivat nuhteettomiksi pyhydessä Jumalamme ja Isämme edessä, kun Herramme Jeesus tulee kaikkien pyhiensä kanssa.

**Refo16** för att styrka era hjärtan till att bli fläckfria i helighet inför Gud och vår Fader, vid vår Herre Jesu Kristi återkomst med alla sina heliga. [huom.](#)

**KJV** To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints. [huom.](#)

**1 Tessalonika 4:11** ☰ omilla - puuttuu *omilla käsillänne*

**Heb+Gr TR 11.** καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ  
**kai filotimeisthai hēsychadzein kai prassein ta**  
[G2532](#) [G5389](#) [G2270](#) [G2532](#) [G4238](#) [G3588](#)  
ja pitämään kunniananne elää rauhassa ja tekemään

ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν καθὼς  
**idia kai ergadzesthai tais idiais chersin hymōn kathōs**  
[G2398](#) [G2532](#) [G2038](#) [G3588](#) [G2398](#) [G5495](#) [G5216](#) [G2531](#)  
omia tehtäviänne ja tekemään työtä omilla käsillänne teidän niinkuin

ὕμῖν παρηγγείλαμεν·  
**hymīn parēngeilamen**  
[G5213](#) [G3853](#)

teitä olemme käskeneet

DELITZSCH אִישׁ וְתַעֲשׂוּ בְנַחַת לְשֶׁבֶת וְתִשְׁתַּדְּלוּ  
vetishtaddelu lashevet benachat veta'asu 'ish

אַתְּכֶם צִוִּינוּ כְּאֲשֶׁר יְדִיכֶם בְּעֵמֶל מְלֶאכֶתוֹ  
mela'chto ba'amal jedeichem ka'asher tzivvinu 'etchem

TKIS 11. ja pitämään kunniananne, että elätte hiljaisesti ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä (omilla) käsillänne kuin olemme teitä käskeneet,

STLK2017 11. ja katsomaan kunniaksenne, että elätte hiljaisuudessa ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä käsillänne, niin kuin olemme teitä käskeneet,

Biblia1776 11. Ja pyytäkää olla levolliset ja ottakaat vaari omista askareistanne, tehden työtä käsillänne, niinkuin me käskeneet olemme,

**FiCPR1642** Mutta me neuwomme teitä rackat weljet että te vielä täydellisemmäksi tulisitta: ja pyytäkät olla lewolliset ja ottacat waari omista ascareistanne tehden työtä käsillän niijnquin me käskenet olemma.

**FiUT1548sa** Mutta me manama teite/ rackat Weliet/ ette te wiele teudhelisemaxi tulisitte/ Ja pyteket olla leuoliset/ Ja teide' omana askaren totelcata/ ia töteteckette omilla käsille'ne/ quin me teille keskenyt olema/  
*Mutta me manaamme teitä/ rakkaat weljet/ että te vielä täydellisemmäksi tulisitte/ Ja pyytäkää olla lewolliset/ Ja teidän omana askareen totelkaatte/ ja työtä tehkääte omilla käsillänne/ kuin me teille käskeneet olemme/*

**KR33/38** ja katsomaan kunniaksenne, että elätte hiljaisuudessa ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä käsillänne, niinkuin olemme teitä käskeneet,

**FiJKR** Pitäkää kunniananne elää hiljaisuudessa ja toimittaa omia tehtäviänne, käsillänne työtä tehden, kuten olemme antaneet teille ohjeen.

**FIRK** Pitäkää kunnia-asiananne, että elätte hiljaisuudessa, toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä omilla käsillänne, niin kuin olemme teitä käskeneet.

**Refo16** och sätter en ära i att leva i stillhet och sköta ert eget och arbeta med era egna händer såsom vi har befällt er,

**KJV** And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;



1 Tessalonika 5:27 ☰ pyhille - puuttuu

Heb+Gr TR 27. ὀρκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν  
horkidzō hymas ton Kyrion anagnōsthēnai tēn epistolēn  
[G3726](#) [G5209](#) [G3588](#) [G2962](#) [G314](#) [G3588](#) [G1992](#)  
vannotan teitä Herrassa luetatte kirjeen

πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἀδελφοῖς  
pasi tois hagiois adelfois  
[G3956](#) [G3588](#) [G40](#) [G80](#)  
kaikille pyhille veljille

DELITZSCH הַאֲגֵרֶת שֶׁתִּקְרָא בְּאָדוֹן מִשְׁבִּיעֶכֶם הַנְּי  
hinni mashbi'achem ba'ADON shettiqqare' ha'iggeret

הַקְּדָשִׁים כָּל־הָאֲחִים בְּאֲזְנֵי הַזֹּאת  
hazzot be'oznei kol-ha'achim haqqedshim

TKIS 27. Vannotan teitä Herran kautta, että tämä kirje luetaan kaikille (pyhille) veljille.

STLK2017 27. Minä vannotan teitä Herran kautta, että luetatte tämän kirjeen kaikille veljille.

Biblia1776 27. Minä vannotan teitä Herran kautta, että te tämän lähetyskirjan kaikkein pyhään veljein edessä lukea annatte.

**FiCPR1642** Minä wannotan teitä Herran cautta että te tämän Epistolān caickein pyhāin weljein edes luke annatte. Meidān Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidān cansan Amen. Ensimmäinen Epistola Thessalonicerein tygö.

**FiUT1548sa** Mine wannotan teite Jumalan cautta/ ette te temen Epistolān annatte lukia caikein pyheini edes.

*Meidān Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidān kanssa/ Amen.*

**KR33/38** Minä vannotan teitä Herran kautta, että luetatte tämän kirjeen kaikille veljille.

**FiJKR** Pyydän teitä vakavasti Herran nimessä luettamaan tämän kirjeen kaikille veljille.

**FiRK** Minä vannotan teitä Herran kautta, että tämä kirje luetaan kaikille veljille.

**Refo16** Lova mig inför Herren, att ni låter detta brev bli uppläst för alla de heliga\* bröderna. [huom.](#)

**KJV** I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren. [huom.](#)

## 2 Tessalonika 1:8 ☰ Kristuksen - puuttuu

Heb+Gr TR 8. ἐν πυρὶ φλογός διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ  
en pyri flogos didontos ekdikēsin tois mē  
[G1722](#) [G4442](#) [G5395](#) [G1325](#) [G1557](#) [G3588](#) [G3361](#)

tulen liekissä määräten rangaistuksen niille jotka eivät

εἶδóσι Θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ  
eidosi Theon kai tois mē hypakouousi tō euaggeliō tou  
[G1492](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5219](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#)

tunne Jumalaa ja niille jotka eivät ole kuuliaisia evankeliumille

Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·  
Kyriou hēmōn Iēsou Christou  
[G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)

Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

DELITZSCH לֹא-יִדְעוּ לְאֲשֶׁר נָקַם לְהַשִּׁיב לְהַבָּה בְּאֵשׁ  
be'esh le'hava le'hashiv naqam la'asher lo'-jade'u

יְשׁוּעַ אֲדֹנֵינוּ לְבִשׁוֹרַת שְׁמֵעוּ וְלֹא אֶת-הָאֱלֹהִים  
'et-ha'ELOHIM velo' shame'u li'vesorat 'ADONEINU JESHUA

הַמָּשִׁיחַ

hamMashiach

TKIS 8. tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa, ja niille, jotka eivät ole kuuliaisia Herramme Jeesuksen (Kristuksen) ilosanomalle.

STLK2017 8. liekehtivässä tulessa ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa eivätkä ole kuuliaisia Herramme Jeesuksen Kristuksen evankeliumille.

Biblia1776 8. Ja tulen leimauksella, joka niille kostaa, jotka ei Jumalaa tunteneet, ja niille, jotka ei meidän Herran Jesuksen Kristuksen evankeliumia tottele,

**FiCPR1642** Ja tulen leimauksella joca nijlle costa jotca ei Jumalata tundenet ja nijlle jotca ei meidän Herran Jesuxen Christuxen Evangeliumita tottele.

**FiUT1548sa** ia tulisen leimauxen cansa/ ioca Coston nijlle maxapi iotca eiuet Jumalata tundenet/ ia ylitze ninen iotca eiuet tottele meiden Herran Iesusen Christusen Euangelium.

*ja tulisen leimauksen kanssa/ joka koston niille maksaapi jotka eiwät Jumalata tunteneet/ ja ylitse niiden jotka eiwät tottele meidän Herran Jesuksen Kristuksen ewankelium.*

**KR33/38** tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa eivätkä ole kuuliaisia meidän Herramme Jeesuksen evankeliumille.

**FiJKR** Hän rankaisee silloin tulen liekissä niitä, jotka eivät tunne Jumalaa eivätkä ole kuuliaisia Herramme Jeesuksen evankeliumille.

**FiRK** Hän rankaisee niitä, jotka eivät tunne Jumalaa eivätkä ole kuuliaisia meidän Herramme Jeesuksen evankeliumille.

**Refo16** i flammade eld för att hämnas på dem som inte känner Gud och på dem som inte lyder vår Herre Jesu Kristi\* evangelium. [huom.](#)

**KJV** In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ: [huom.](#)

**2 Tessalonika 1:12** ☰ Kristuksen - puuttuu *Herramme Jeesuksen Kristuksen nimi*

**Heb+Gr TR 12.** ὅπως ἐνδοξασθῆ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν  
*hopōs endoksasthē to onoma tou Kyriou hēmōn*  
[G3704](#) [G1740](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#)  
jotta kirkastuisi nimi Herramme meidän

Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ κατὰ τὴν  
*Iēsou Christou en hymin kai hymeis en autō kata tēn*  
[G2424](#) [G5547](#) [G1722](#) [G5213](#) [G2532](#) [G5210](#) [G1722](#) [G846](#) [G2596](#) [G3588](#)  
Jeesuksen Kristuksen teissä ja te Hänessä mukaan

χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ  
*charin tou Theou hēmōn kai Kyriou Iēsou Christou*  
[G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2257](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#)  
armon Jumalamme meidän ja Herran Jeesuksen Kristuksen

DELITZSCH אֲדֹנָינוּ הַמָּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ שֵׁם בְּכֶם יִכָּבֵד לְמַעַן  
le'ma'an jikkaved bachem shem JESHUA hamMashiach 'ADONEINU

יֵשׁוּעַ וְאֲדֹנָינוּ אֱלֹהֵינוּ חֶסֶד עַל־פִּי בּוֹ תִּכְבְּדוּ וְאַתֶּם  
ve'attem tikkavedu vo 'al-pi chesed 'ELOHEINU va'ADONEINU JESHUA

הַמָּשִׁיחַ  
hamMashiach

TKIS 12. jotta Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimi teistä kirkastuisi ja te Hänessä, Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

STLK2017 12. jotta meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimi kirkastuisi teissä ja te hänessä, meidän Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

Biblia1776 12. Että meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimi teissä ylistettäisiin, ja te taas hänessä, meidän Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta.

**FiCPR1642** Että meidän Herran Jesuxen Christuxen Nimi teisä ylistettäisiin ja te taas hänesä meidän Jumalan ja Herran Jesuxen Christuxen armon kautta.

**FiUT1548sa** Senpäle ette meiden Herran Iesusen Christusen Nimi teisse ylisteteisijn/ ia te henesse/ meiden Jumalan ia Herran Iesusen Christusen Armon kautta.  
*Sen päälle että meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimi teissä ylistettäisiin/ ja te hänessä/ meidän Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta.*

**KR33/38** että meidän Herramme Jeesuksen nimi teissä kirkastuisi ja te hänessä, meidän Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

**FiJKR** Herramme Jeesuksen nimi tulee näin kirkastetuksi teissä ja te hänessä, meidän Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaisesti.

**FiRK** Näin Herramme Jeesuksen nimi kirkastuu teissä ja te hänessä, meidän Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaisesti.

**Refo16** så att vår Herre Jesu Kristi\* namn ska bli förhärligat i er och ni i honom, genom vår Guds och Herrens Jesu Kristi nåd. [huom.](#)

**KJV** That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

## 2 Tessalonika 2:4

Heb+Gr TR 4.	ὁ	ἀντικείμενος	καὶ	ὑπεραιρόμενος	ἐπὶ	πάν	τό	
	ho	antikeimenos	kai	uperairomenos	epi	pan	to	
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G480</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5229</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	
		joka vastustaa ja		joka korottautuu yli		kaiken		
λεγόμενον	Θεὸν	ἧ	σέβασμα	ὥστε	αὐτὸν	εἰς		
legomenon	Theon	ē	sebasma	hōste	auton	eis		
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G4574</a>	<a href="#">G5620</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1519</a>		
mitä kutsutaan	Jumalaksi tai		jumaloitavaksi	sanotaan	niin että hän			
τὸν	ναὸν	τοῦ	Θεοῦ	ὡς	Θεὸν	καθίσαι	ἀποδεικνύντα	ἑαυτὸν
ton	naon	tou	Theou	hōs	Theon	kathisai	apodeiknynta	heauton
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3485</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2523</a>	<a href="#">G584</a>	<a href="#">G1438</a>
	temppeliin		Jumalan kuin	Jumala istuu	näyttäen		itse	
ὅτι	ἔστι	Θεός						
hoti	esti	Theos						
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2316</a>						
	olevansa	Jumala						

DELITZSCH אֵל עַל-כֹּל-הַנִּקְרָא וְהַמְתְּרוֹמֵם הַמְתְּקוֹמֵם  
hammitqomem ve'hammitromem 'al-kol-hanniqra' 'El

הָאֱלֹהִים בְּהִיכַל גַּם-יֵשֵׁב עַד-כִּי קֹדֶשׁ עֲבוֹדַת או  
'o 'avodat qodesh 'ad-ki gam-jeshev beheichal ha'ELOHIM

הוא אֱלֹהִים כִּי אֶת-עֲצָמוֹ וּמְרָאָה כִּי אֱלֹהִים  
ke'lohim umar'eh 'et-'atzemo ki 'ELOHIM hu'

TKIS 4. joka vastustaa ja korottaa itsensä kaiken yläpuolelle, mitä jumalaksi tai palvottavaksi kutsutaan, niin että asettuu (Jumalana) Jumalan temppeliin ja julistaa olevansa Jumala.

STLK2017 4. tuo vastustaja, joka korottaa itsensä yli kaiken, mitä jumalaksi tai jumaloitavaksi sanotaan, niin että hän istuu Jumalan temppeliin, kuin olisi Jumala, ja esiintyy Jumalana.

Biblia1776 4. Joka on vastaanseisoja, ja korottaa itsensä kaikkein päälle, mikä jumalaksi taikka jumalanpalveluksi kutsutaan, niin että hän istuttaa itsensä Jumalan templiin niinkuin Jumala, ja tekee itsensä jumalaksi.

FiCPR1642 Joca on wastanseisoja ja corgotta idzens caickein päälle cuin Jumalaxi taicka Jumalan palweluxexi cudzutan nijn että hän istutta idzens Jumalan Templijn nijncuin Jumala ja teke idzens Jumalaxi.

**FiUT1548sa** Joca ombi yxi Wastanseisoija/ ia itzense yleskorghotta caikein ylitze quin Jumalaxi taicka Jumalan paluelus cutzutan/ Nin/ ette hen itzens istuttapi Jumalan Templijn/ nin quin yxi Jumala/ ia teettele itzens/ ninquin hen olis JUmalala.

*Joka ompi yksi vastaanseisoja/ ja itsensä ylös korottaa kaikkein ylitse kuin Jumalaksi taikka Jumalan palwelus kutsutaan/ Niin/ että hän itsensä istuttaapi Jumalan templiin/ niin kuin yksi Jumala/ ja teettelee itsensä/ niinkuin hän olisi jumala.*

**KR33/38** tuo vastustaja, joka korottaa itsensä yli kaiken, mitä jumalaksi tai jumaloitavaksi kutsutaan, niin että hän asettuu Jumalan temppeliin ja julistaa olevansa Jumala.

**FiJKR** tuo vastustaja, joka korottaa itsensä kaiken jumalana tai jumaloitavana pidetyn yläpuolelle, niin että hän asettuu Jumalan temppeliin\* ja julistaa olevansa Jumala.

**FIRK** tuo vastustaja, joka korottaa itsensä yli kaiken, mitä jumalaksi tai palvottavaksi kutsutaan, niin että hän asettuu Jumalan temppeliin ja julistaa olevansa Jumala.

**Refo16** som är en motståndare och upphöjer sig själv över allt som kallas Gud eller som dyrkas, så att han sätter sig i Guds tempel såsom Gud\* och utger sig för att vara Gud.

huom.

**KJV** Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

2 Tessalonika 2:6 ≡ omalla - puuttuu *omalla ajallaan*

Heb+Gr TR 6. καὶ vñ tò κατέχον οἴδατε εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι  
kai nyn to katechon oidate eis to apokalyfthēnai  
[G2532](#) [G3568](#) [G3588](#) [G2722](#) [G1492](#) [G1519](#) [G3588](#) [G601](#)  
ja nyt mikä estää tiedätte ilmestyvän

αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ  
auton en tō heautou kairō  
[G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1438](#) [G2540](#)  
hänen omalla ajallaan

DELITZSCH

בְּעֵתוֹ מְלֵה־גָּלוֹת מַה־שֶּׁיִּמְנַעֵהוּ יְדַעְתֶּם וְעַתָּה  
ve'atta jeda'tem mah-shejjimna'ehu millehiggalot be'itto

TKIS 6. Ja nyt tiedätte, mikä\* estää, niin että hän (omalla) ajallaan ilmestyy.

STLK2017 6. Ja nyt tiedätte, mikä pidättää, niin että hän vasta ajallaan ilmaantuu.

Biblia1776 6. Ja mikä nyt estää, te tiedätte, että hän pitää ajallansa ilmoitettaman.

**FiCPR1642** Ja mikä vielä estä te tiedätte: että hänen pitä ajallans ilmoitettaman.

**FiUT1548sa** Ja mike sen wiele estepi/ te tiedhette/ ette henen pite aijalans ilmoitetuxi tulema'.

*Ja mikä sen vielä estääpi/ te tiedätte/ että hänen pitää ajallansa ilmoitetuksi tuleman.*

**KR33/38** Ja nyt te tiedätte, mikä pidättää, niin että hän vasta ajallansa ilmestyy.

**FiJKR** Nyt te tiedätte, mikä pidättää\*, niin että hän\* vasta aikanaan ilmestyy.

**FiRK** Ja te tiedätte, mikä häntä nyt pidättää, niin että hän vasta ajallaan ilmestyy.

**Refo16** Och nu vet ni vad som hindrar så att han först kan uppenbaras i sin egen tid.

**KJV** And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time. [huom.](#)



**2 Tessalonika 2:16** ☰ - ja puuttuu *Jumala ja Isämme*

**Heb+Gr TR 16.** αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ  
autos de ho Kyrios hēmōn Iēsous Christos kai  
[G846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#)  
ja itse Herramme meidän Jeesus Kristus ja

ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ  
ho Theos kai Patēr hēmōn ho agapēsas hēmas kai  
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2257](#) [G3588](#) [G25](#) [G2248](#) [G2532](#)  
Jumala ja Isämme meidän joka on rakastanut meitä ja

δοὺς παράκλησιν αἰώνιαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι  
dous paraklēsin aiōnian kai elpida agathēn en chariti  
[G1325](#) [G3874](#) [G166](#) [G2532](#) [G1680](#) [G18](#) [G1722](#) [G5485](#)  
on antanut lohdutuksen iankaikkisen ja toivon hyvän armossa

DELITZSCH אָבִינוּ וְאֱלֹהֵינוּ הַמְּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ אֲדֹנָינוּ וְהוּא  
vehu' 'ADONEINU JESHUA hamMashiach ve'ELOHEINU 'Avinu

וְתִקְוָה עוֹלָם נְחָמַת בְּחֶסֶדּוֹ וְיִתְּן-לָנוּ אֶתֵּנוּ אֱהָב אֲשֶׁר  
'asher 'ahav 'otanu vajjitten-lanu vechasdo nechamat 'olam vetiqva

טובה

tova

TKIS 16. Mutta Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala (ja) Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iäisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

STLK2017 16. Itse Herramme Jeesus Kristus ja Jumala, meidän Isämme, joka on rakastanut meitä ja antanut meille armossa iankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

Biblia1776 16. Mutta itse meidän Herra Jesus Kristus, ja Jumala ja meidän Isämme, joka meitä rakasti ja antoi meille ijancaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon armon kautta,

**FiCPR1642** Mutta idze meidän Herram Jesus Christus ja Jumala meidän Isäm joca meitä racasti ja andoi meille ijancaickisen lohdutuxen ja hywän toiwon armon cautta:

**FiUT1548sa** Mutta itze meiden Herran Iesus Christus ia Jumala/ ia meiden Isen/ ioca meite racasti/ ia meille annoi ijancaikisen Lohutoxen ia ydhen Hyuen Toiuon/ Armon cautta/

*Mutta itse meidän Herran Jesus Kristus ja Jumala/ ja meidän Isän/ joka meitä rakasti/ ja meille annoi iankaikkisen lohdutuksen ja yhden hywän toiwon/ armon kautta/*

**KR33/38** Ja meidän Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala, meidän Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

**FiJKR** Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala, meidän Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iäisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

**FiRK** Itse Herramme Jeesus Kristus ja Jumala, meidän Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossaan antanut meille ikuisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

**Refo16** Men vår Herre Jesus Kristus själv och Gud och vår Fader, som har älskat oss och gett oss en evig tröst och ett gott hopp genom nåden,

**KJV** Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given *us* everlasting consolation and good hope through grace,

## 2 Tessalonika 3:4 ☰ teille - puuttuu

**Heb+Gr TR 4.** πεποιθᾶμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς ὅτι ἅ  
pepoithamen de en Kyriō ef hymas hoti ha  
[G3982](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2962](#) [G1909](#) [G5209](#) [G3754](#) [G3739](#)  
ja me luotamme Herrassa teihin että mitä

παραγγέλλομεν ὑμῖν καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε  
paraggellomen hymin kai poieite kai poiēsete  
[G3853](#) [G5213](#) [G2532](#) [G4160](#) [G2532](#) [G4160](#)  
määräyksiä annamme teille sekä teette että tulette tekemään

DELITZSCH כִּי־תַעֲשׂוּ בְּאֲדֹנָיִנוּ עֲלֵיכֶם בְּטוּחִים וְאַנְחֵנוּ  
va'anachenu betuchim 'aleichem ba'ADONEINU ki-ta'asu

נִצְוָה אֲשֶׁר אֶת לַעֲשׂוֹת וְגַם־תּוֹסִיפוּ  
vegam-tosifu la'asot 'et 'asher netzaveh

TKIS 4. Luotamme teihin Herrassa, että te sekä teette, että tulette tekemään mitä (teille) säädämme.

STLK2017 4. Luotamme teihin Herrassa, että te sekä nyt että vasta teette, mitä käskemme.

Biblia1776 4. Mutta me toivomme Herrassa teistä, että te teette ja tekeväiset olette, mitä me teille olemme käskeneet.

**FiCPR1642** Mutta me toivomme meidän Herramme kautta teistä että te teette ja tekewäiset oletta mitä me teille olemme käskenet.

**FiUT1548sa** Mutta me Uskallam meide' Herra' kautta teiste/ ette te teet/ ia tekeueiset oletta mite me teille keskenyet olema.

*Mutta me uskallamme meidän Herran kautta teistä/ että te teet/ ja tekewäiset olette mitä me teille käskeneet olemme.*

**KR33/38** Ja me luotamme teihin Herrassa, että te sekä nyt että vasta teette, mitä me käskemme.

**FiJKR** Me luotamme teihin Herrassa, että te nyt ja vasta teette, mitä me käskemme.

**FiRK** Me luotamme teihin Herrassa, että te nyt ja vastedes teette, mitä me käskemme.

**Refo16** Och i Herren har vi det förtroendet för er att ni både gör och ska göra det vi föreskriver er.

**KJV** And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

**1 Timoteus 1:17** ☰ viisaalle - puuttuu *ainoalle viisaalle*

**Heb+Gr TR 17.** τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων ἀφθάρτῳ  
tō de basilei tōn aiōnōn afthartō  
[G3588](#) [G1161](#) [G935](#) [G3588](#) [G165](#) [G862](#)  
ja kuninkaalle iankaikkiselle katoamattomalle

ἀοράτῳ μόνῳ σοφῷ Θεῷ τιμῇ καὶ δόξᾳ εἰς τοὺς  
aoratō monō sofō Theō timē kai doksa eis tous  
[G517](#) [G3441](#) [G4680](#) [G2316](#) [G5092](#) [G2532](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#)  
näkymättömälle ainoalle viisaalle Jumalalle kunnia ja kirkkaus

αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν  
aiōnas tōn aiōnōn amēn  
[G165](#) [G3588](#) [G165](#) [G281](#)  
iankaikkisuuksiin iankaikkisuuksien Amen

DELITZSCH וְהַנְּעֻלָּם לְעַד הַקַּיָּם לְאֱלֹהִים עוֹלָמִים וְלְמֹלְךְ  
ulemelech 'olamim le'ELOHIM haqqajjam la'ad ve'hanne'lam

עוֹלָמִים לְעוֹלָמֵי וְהַהֲדָר הַכְּבוֹד לוֹ לְבָדוֹ וְהַחֲכָם מֵעַיִן  
me'ain vehechacham le'vado lo ha'kavod vehehadar le'olemei 'olamim

אָמֵן  
'Amen

TKIS 17. Mutta maailmanaikojen\* Kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, ainoalle (viisaalle), Jumalalle kunnia ja kirkkaus iäisesti. Aamen.

STLK2017 17. Mutta iankaikkiselle kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, Jumalalle, ainoalle viisaalle, kunnia ja kirkkaus iäisyyksien iäisyyksiin! Aamen.

Biblia1776 17. Mutta Jumalalle, ijankaikkiselle kuninkaalle, kuolemattomalle ja näkymättömälle, ja ainoalle viisaalle olkoon kunnia ja ylistys ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

**FiCPR1642** Mutta Jumalalle ijancaickiselle Cuningalle cuolemattomalle ja näkymättömälle ja ainoalle wijsalle olcon cunnia ja ylistys ijancaickisudes Amen.

**FiUT1548sa** Mutta Jumalalle sille ijancaikiselle Kuningalle coolemattomalle ia nächtemettömelle ia ainoalle wijsalle/ olcohon Cunnia ia ylistos ijancaikisudhesa/ Amen. *Mutta Jumalalle sille iankaikkiselle kuninkaalle kuolemattomalle ja nähtämättömälle ja ainoalle wiisaalle/ olkohon kunnia ja ylistys iankaikkisuudessa/ Amen.*

**KR33/38** Mutta iankaikkiselle kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, ainoalle Jumalalle, kunnia ja kirkkaus aina ja iankaikkisesti! Amen.

**FiJKR** Ikuiselle Kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, ainoalle Jumalalle kunnia ja kirkkaus aina ja iäti! Aamen.

**FiRK** Ikuisuuksien Kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle ja ainoalle Jumalalle kunnia ja kirkkaus aina ja iankaikkisesti! Aamen.

**Refo16** Men evigheternas Konung, den oförgänglige, osynlige, den ende vise\* Guden vare ära och pris i all evighet. Amen. [huom.](#)

**KJV** Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, *be* honour and glory for ever and ever. Amen.

1 Timoteus 2:7 ≡ Kristuksessa - puuttuu

Heb+Gr TR 7. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος  
eis ho etethēn egō kēryks kai apostolos  
[G1519](#) [G3739](#) [G5087](#) [G1473](#) [G2783](#) [G2532](#) [G652](#)

siitä johtuen asetettiin minut julistajaksi ja apostoliksi

ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ οὐ ψεύδομαι διδάσκαλος ἐθνῶν  
alētheian legō en Christō ou pseudomai didaskalos ethnōn  
[G225](#) [G3004](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3756](#) [G5574](#) [G1320](#) [G1484](#)  
totuuden puhun Kristuksessa en valehtele opettajaksi pakanoiden

ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ  
en pistei kai alētheia  
[G1722](#) [G4102](#) [G2532](#) [G225](#)  
uskossa ja totuudessa

DELITZSCH אֱמֶת וְלִשְׁלִיחַ לְכַרוֹז לָהּ הַפְּקֻדֹתַי אֲנִי אֲשֶׁר  
'asher 'ani hafeqadti lah le'charoz uleshaliach 'emet

בְּאֵמוּנָה הַגּוֹיִם מוֹרָה אֲשַׁקֵּר וְלֹא בַּמַּשִּׁיחַ אֲמַר אֲנִי  
'ani 'omer bamMashiach velo' 'ashaqquer moreh ha'gojim be'emuna

וּבְאֵמֶת  
uve'emet

TKIS 7. Sitä varten minut on asetettu saarnaajaksi ja apostoliksi — puhun totta (Kristuksessa), en valehtele — pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

STLK2017 7. ja sitä varten minut on saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu – puhun totta, en valehtele – pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

Biblia1776 7. Johonka minä myös olen saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu (minä sanon toden Kristuksessa ja en valehtele,) pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

**FiCPR1642** Johonga minä myös olen Saarnajaxi ja Apostolixi asetettu ( minä sanon toden Christuxes ja en walehtele ) pacanain opettaja vscos ja totuudes.

**FiUT1548sa** Johonga mine mös asetettu olen Sarnaijaxi ia Apostolixi (Mine sanon todhen Christusesa/ ia en walectele) pacanain Opettaja Uskosa ia Totudhesa.  
*Johonka minä myös asetettu olen saarnaajaksi ja apostoliksi (Minä sanon totuuden Kristuksessa/ ja en walehtele) pakanain opettaja uskossa ja totuudessa.*

**KR33/38** ja sitä varten minä olen saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu - minä puhun totta, en valhettele - pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

**FiJKR** Sitä varten minut on asetettu saarnaajaksi ja apostoliksi, kansojen\* opettajaksi uskossa ja totuudessa. Puhun totta, en valehtele.

**FiRK** Tätä varten minut on asetettu julistajaksi ja apostoliksi — puhun totta, en valehtele — pakanoiden opettajaksi uskossa ja totuudessa.

**Refo16** Och till det har jag blivit satt till förkunnare och apostel – jag talar sanning i Kristus\* *och* ljuger inte – en lärare för hedningarna i tro och sanning. [huom.](#)

**KJV** Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, *and* lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

**1 Timoteus 3:1** ■ Ei ole kirkon piispa vaan seurakunnan kaitsija. Raamattu ei tunne virkapapppeutta eikä kirkkoa vaan seurakunnan.

**Heb+Gr TR 1.** πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται καλοῦ ἔργου  
**pistos ho logos ei tis episkopēs oregetai kalou ergou**  
[G4103](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1536](#) [G1984](#) [G3713](#) [G2570](#) [G2041](#)  
varma on sana jos joku kaitsijan tointa tavoittelee hyvää työtä

ἐπιθυμεῖ·  
**epithymeí**  
[G1937](#)  
haluaa

**DELITZSCH** הוּא פְּקִידוּת לוֹ כִּי־יִבְקֶשׁ אִישׁ הַדָּבָר אֱמֶת  
'emet ha'davar 'ish ki-jevaqesh lo peqidut hu'

טוֹב מַעֲשֵׂה מִתְאַוֶּה  
mit'aveh ma'aseh tov

**TKIS 1.** Varma on sana: jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijan virkaan, hän haluaa jaloa tehtävää.

**STLK2017 1.** Varma on tämä sana: jos joku pyrkii kaitsijan virkaan, hän haluaa jaloon toimeen.

**Biblia1776 1.** Se on totinen sana: jos joku piispan virkaa pyytää, hän hyvää työtä halajaa.

**FiCPR1642** Se on totinen tosi jos jocu Pispan wirca pyytä hän hywä työtä halaja.

**FiUT1548sa** SE on iwri totinen tosi/ Jos iocu Pispan wirca pytepi/ hen halapi hyuen töön.  
*Se on juuri totinen tosi/ Jos joku piispan wirkaan pyytääpi/ hän halaapi hywän työn.*

**KR33/38** Varma on tämä sana: jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijan virkaan, niin hän haluaa jaloon toimeen.

**FiJKR** Tämä sana on varma: Jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijan tehtävään, hän haluaa jaloon toimeen.

**FiRK** Tämä sana on varma: jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijaksi, hän haluaa jaloon tehtävään.

**Refo16** Det är ett ord att lita på: Om någon strävar efter en församlingsledares tjänst, så är det en god uppgift han önskar sig.

**KJV** This is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

**JP-Green** Faithful is the Word: If anyone reaches out to overseership, he desires a good work.



**1 Timoteus 3:3** ☰ ei häpeällisen voiton tavoittelija - puuttuu

**Heb+Gr TR 3.** μή πάροινον μή πλήκτην μή αίσχροκερδῆ ἀλλ' ἐπιεικῆ  
mē paroinon mē plēktēn mē aischrokerdē all epieikē  
[G3361](#) [G3943](#) [G3361](#) [G4131](#) [G3361](#) [G146](#) [G235](#) [G1933](#)  
ei juomari ei tappelija ei keinottelija vaan sävyisä

ἄμαχον ἀφιλάργυρον·

amachon aphilargyron

[G269](#) [G866](#)

ei riitaisa ei rahaa rakastava

DELITZSCH וְלֹא בַעַל־קִטְטָה וְלֹא לְכַף־זְכוּת אִם־דָּן כִּי  
ki 'im-dan le'chaf-zechut velo' va'al-qetata velo'

כֶּסֶף אֶהָב

'ohev kasef

TKIS 3. ei juomari, ei tappelija, (ei häpeällisen voiton tavoittelija), vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne\*,

STLK2017 3. ei juomari, ei tappelija, ei häpeällistä voittoa tavoitteleva, vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne,

Biblia1776 3. Ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton pyytäjän, vaan armeliaan, ei riitaisen eikä ahneen,

**FiCPR1642** Ei juomarin ei tappelian ei ilkiän voiton pyytäjän vaan armelian ei riitaisen eikä ahnen.

**FiUT1548sa** ei Joomarin/ ei tappelia' ei kerckehen ilkien voiton ielkin/ Waan cochtulisen/ ei Ridhaisen/ ei ahneen.

*Ei juomarin/ ei tappelijan ei kärkeän ilkiän voiton jälkeen/ Waan kohtuullisen/ ei riitaisen/ ei ahneen.*

**KR33/38** ei juomari, ei tappelija, vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne,

**FiJKR** ei juomari, ei väkivaltainen, vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne.

**FiRK** ei juomari eikä tappelija vaan lempeä, ei riitaisa eikä rahanahne.

**Refo16** inte drinkare, inte våldsam, inte sniken på orätt vinning,\* utan mild, inte stridslysten, fri från penningbegär. [huom.](#)

**KJV** Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous; [huom.](#)

**1 Timoteus 3:15** ■ – Välimerkki piste väärässä kohti. Jakeet voidaan lukea toisellakin tavalla. Jumala käännetty Hän – jumalisuuden salaisuus Jumala joka ilmestyi...

**Heb+Gr TR 15.** ἐὰν δὲ βραδύνω ἵνα εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν  
**ean de bradynō hina eidēs pōs dei en**  
[G1437](#) [G1161](#) [G1019](#) [G2443](#) [G1492](#) [G4459](#) [G1163](#) [G1722](#)  
mutta jos viivyn että tietäisit kuinka pitää

οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεισθαι ἣτις ἐστὶν ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος  
**oikō Theou anastrefesthai hētis estin ekklēsia Theou dzōntos**  
[G3624](#) [G2316](#) [G390](#) [G3748](#) [G2076](#) [G1577](#) [G2316](#) [G2198](#)  
huoneessa Jumalan käyttäytyä joka on seurakunta Jumalan elävän

DELITZSCH בְּבַיִת לְהִתְנַהֵג אִיךְ תִּדְעַה הַנְּהוּא וְאִם-אֲחֵר  
ve'im-'echar hinneh teda' 'eich le'hitnaheg be'veit

הָאֱמֶת עֲמוּד חַיִּים אֱלֹהִים עֲדַת שְׁהִיא הָאֱלֹהִים  
ha'ELOHIM shehi' 'adat 'ELOHIM chajjim 'ammud ha'emet

וּמְכוּנָה  
umechonah

TKIS 15. jotta jos kuitenkin viipyisin, tietäisit, miten tulee käyttäytyä Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta.

STLK2017 15. että, jos viivyn, tietäisit, miten tulee olla Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden pylväs ja perustus.

Biblia1776 15. Mutta jos minä viivyn, ettäs tietäisit kuinka sinun pitää Jumalan huoneessa vaeltaman, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden patsas ja perustus.

**FiCPR1642** Mutta jos minä wijwyn: ettäs tiedäisit cuinga sinun pitä Jumalan huones waeldaman joca on eläwän Jumalan Seuracunda totuuden padzas ja perustus.

**FiUT1548sa** Mutta ios mine wiwuy/ Eettes tiedheisit/ quinga sinun pite waeltaman Jumalan Honesa/ ioca ombi sen eleuen Jumalan Seurakunda/ Yxi totudhen Pilari ia perustos.

*Mutta jos minä wiiwyn/ ettäs tietäisit/ kuinka sinun pitää waeltaman Jumalan huoneessa/ joka ompi sen eläwän Jumalan seurakunta/ Yksi totuuden pilari ja perustus.*

**KR33/38** että, jos viivyn, tietäisit, miten tulee olla Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden pylväs ja perustus.

**FiJKR** Siltä varalta, että viivyn, minä muistutan siitä, miten tulee olla Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta.

**FiRK** Jos kuitenkin viivyn, saat tästä tietää, miten tulee käyttäytyä Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden pylväs ja perustus.

**Refo16** och för att, ifall jag dröjer, du ska veta hur du ska förhålla dig i Guds hus, som är den levande Gudens församling, en pelare och sanningens grundval.

**KJV** But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

huom.

## 1 Timoteus 3:16 ☰

**Heb+Gr TR 16.** στῦλος καὶ ἐδραῖωμα τῆς ἀληθείας καὶ ὁμολογουμένως  
**stylos kai hedraiōma tēs alētheias kai homologoumenōs**  
[G4769](#) [G2532](#) [G1477](#) [G3588](#) [G225](#) [G2532](#) [G3672](#)  
pylväs ja perustus totuuden ja tunnustetusti  
μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· Θεὸς ἐφανερώθη ἐν  
**mega esti to tēs eusebeias mystērion Theos efanerōthē en**  
[G3173](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2150](#) [G3466](#) [G2316](#) [G5319](#) [G1722](#)  
suuri on jumalisuuden salaisuus Jumala joka ilmestyi  
σαρκί ἐδικαιώθη ἐν Πνεύματι ὠφθη ἀγγέλοις ἐκηρύχθη ἐν  
**sarki edikaiōthē en Pneumati ōfthē aggelois ekērychthē en**  
[G4561](#) [G1344](#) [G1722](#) [G4151](#) [G3700](#) [G32](#) [G2784](#) [G1722](#)  
lihassa vanhurskautui Hengessä näyttäytyi enkeleille julistettiin  
ἔθνεσιν ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ ἀνελήφθη ἐν δόξῃ  
**ethnesin episteuthē en kosmō anelēfthē en doksē**  
[G1484](#) [G4100](#) [G1722](#) [G2889](#) [G353](#) [G1722](#) [G1391](#)  
kansoille uskottiin maailmassa otettiin ylös kunniassa

DELITZSCH נְגִלָּה אֱלֹהִים הַחֲסִידוֹת סוּד גָּדוֹל וּבִדְאִי  
uvevaddai gadol sod hachasidut 'ELOHIM nigla

בְּגוֹיִם הִגִּד לְמַלְאָכִים נִרְאָה בְּרוּחַ נִצְדָק בַּבְּשָׂר  
vabbasar nitzdaq baRuach nir'a lammal'achim huggad ba'gojim

בְּכַבּוֹד נִעְלָה בְּעוֹלָם בְּאֵמוּנָה נִתְקַבַּל  
nitqabbel be'emuna ba'olam na'ala bechavod

TKIS 16. Totuuden pylväs ja perustus ja tunnustetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Jumala\* on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanain keskellä, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

STLK2017 16. Tunnustetusti suuri on jumalanpelon salaisuus: Jumala on ilmestynyt lihassa, vanhurskaaksi julistettu Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanoiden keskuudessa, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

Biblia1776 16. Ja se on julkisesti suuri jumalisuuden salaisuus, että Jumala on ilmoitettu lihassa, vanhurskautettu hengessä, nähty enkeleiltä, saarnattu pakanoille, uskottu maailmassa ja otettu ylös kunniaan.

**FiCPR1642** Ja se on julkisest suuri jumalinen salaisuus että Jumala on ilmoitettu lihassa vanhurskautettu Hengessä nähty Engeleillä saarnattu pakanoille uskottu mailmasa ja ylösotettu cunniaan.

**FiUT1548sa** Ja tietteuesti ombi se swri Jumaludhen Salaus/ ette Jumala on ilmoitettu Lihassa/ vanhurskautettu Hengesse/ nechty Engeleildä/ sarnattu Pacanoille/ vskottu mailmasa/ ylesotettu Cunniaha'.

*Ja tiettäwästi omi se suuri jumaluuden salaus/ että Jumala on ilmoitettu lihassa/ vanhurskautettu Hengessä/ nähty enkeleiltä/ saarnattu pakanoille/ uskottu maailmassa/ ylös otettu kunniahan.*

**KR33/38** Ja tunnustetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Hän, joka on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanain keskuudessa, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

**FiJKR** Totuuden pylväs ja perustus\* ja tunnetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Hän, joka on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu kansojen keskuudessa, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

**FIRK** Tunnustetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Hän ilmestyi lihassa, hänet osoitettiin vanhurskaaksi Hengessä, hän näyttäytyi enkeleille, häntä julistettiin pakanoiden keskuudessa, häneen uskottiin maailmassa, hänet otettiin ylös kirkkauteen.

**Refo16** Och erkänt stor är gudaktighetens hemlighet: Gud\* blev uppenbarad i köttet, rättfärdigad i Anden, sedd av änglarna, predikad bland hedningarna, trodd i världen, upptagen i härlighet. [huom.](#)

**KJV** And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

1 Timoteus 4:12 ☰ Hengessä - puuttuu

Heb+Gr TR 12. μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω ἀλλὰ  
mēdeis sou tēs neotētos katafroneitō alla  
[G3367](#) [G4675](#) [G3588](#) [G3503](#) [G2706](#) [G235](#)  
älkөөn kukaan sinun nuoruuttasi halveksiko vaan

τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ ἐν ἀναστροφῇ ἐν  
typos ginou tōn pistōn en logō en anastrofē en  
[G5179](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4103](#) [G1722](#) [G3056](#) [G1722](#) [G391](#) [G1722](#)  
esimerkkinä ole uskovien puheessa elintavoissa

ἀγάπη ἐν Πνεύματι ἐν πίστει ἐν ἀγνείᾳ  
agapē en Pneumati en pistei en hagneia  
[G26](#) [G1722](#) [G4151](#) [G1722](#) [G4102](#) [G1722](#) [G47](#)  
rakkaudessa Hengessä uskossa puhtaudessa

DELITZSCH מופת ה'יה אד אַת־בְּחֻרוֹתֶיךָ אִישׁ אֶל־יָבוּז  
'al-javuz 'ish 'et-bechurotecha 'ach hejeh mofet

בְּאֱמוּנָה בְּרוּחַ בְּאַהֲבָה בְּמַעֲשֵׂה בְּדַבּוּר לְמַאֲמִינִים  
lamma'aminim bedibbur bema'aseh be'ahava beRuach be'emuna

ובטְהִרָה  
uvetohora

TKIS 12. Älkөөn kukaan halveksiko nuoruuttasi, vaan ole sinä uskovaisten esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, (Hengessä,) uskossa, puhtaudessa

STLK2017 12. Älkөөn kukaan halveksiko nuoruuttasi, vaan ole sinä uskovien esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, hengessä, uskossa, puhtaudessa.

Biblia1776 12. Älkөөn kenkään sinun nuoruuttas katsoko ylön, vaan ole sinä uskovaisille esikuva sanassa, kanssakäymisessä, rakkaudessa, hengessä, uskossa, puhtaudessa.

**FiCPR1642** Älkön kengän sinun nuoruttas ylöncadzoco waan ole sinä uscollisille opixi sanasa menosa rackaudesa hengesä uscosa ja puhtaudesa.

**FiUT1548sa** Elköhön kengen ylencazoco sinun Noruttas/ Waan ole yxi Esicuuwa nijlle wskolisille sanasa/ menosa/ rackaudhesa/ Hengese/ Uskosa/ puchtaudhesa.  
Älköhön kenkään ylenkatsoko sinun nuoruuttas/ Waan ole yksi esikuwa niille uskollisille sanassa/ menossa/ rakkaudessa/ Hengessä/ uskossa/ puhtaudessa.

**KR33/38** Älkөөn kukaan nuoruuttasi katsoko ylen, vaan ole sinä uskovaisten esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, uskossa, puhtaudessa.

**FiJKR** Älköön kukaan väheksykö sinua nuoruutesi vuoksi. Ole uskovien esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, uskossa, puhtaudessa.

**FiRK** Älköön kukaan väheksykö sinua nuoruutesi tähden. Ole sinä uskovien esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, uskossa ja puhtaudessa.

**Refo16** Låt ingen förakta din ungdom, utan var ett föredöme för de troende i ord, i uppförande, i kärlek, i ande\*, i tro, i renhet. [huom.](#)

**KJV** Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

**1 Timoteus 5:4** ☰ hyvää ja - puuttuu *hyvää ja otollista*

**Heb+Gr TR 4.** εἰ τις δέ χήρα τέκνα ἢ ἕκγονα ἔχει  
*ei tis de chēra tekna ē ekgona echei*  
[G1536](#) [G1161](#) [G5503](#) [G5043](#) [G2228](#) [G1549](#) [G2192](#)  
mutta jos jollakin leskellä lapsia tai lapsenlapsia on

μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ  
*manthanetōsan prōton ton idion oikon eusebein kai*  
[G3129](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3624](#) [G2151](#) [G2532](#)  
oppikoot ensin oman kotinsa hurskaasti hoitamaan

ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο γάρ ἐστὶ καλὸν  
*amoibas apodidonai tois progonois· touto gar esti kalon*  
[G287](#) [G591](#) [G3588](#) [G4269](#) [G5124](#) [G1063](#) [G2076](#) [G2570](#)  
korvaamaan takaisin hyvän työn vanhempien sillä se on mieluista

καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ  
*kai apodekton enōpion tou Theou*  
[G2532](#) [G587](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ja otollista edessä Jumalan

DELITZSCH הֵם בְּנִים אֲו־בְנֵי בָנִים לְאֶלְמָנָה וְכִי־יְהִי  
*vechi-jihju le'almana banim 'o-venei vanim hem*

וְלִשְׁלֵם עִם־בֵּיתָם חֶסֶד לְעֲשׂוֹת לְרֵאשׁוֹנָה יִלְמְדוּ  
*jilmedu lari'shona la'asot chesed 'im-beitam uleshellem*

הָאֱלֹהִים לְפָנָי וְרָצוּי טוֹב הוּא זֶה כִּי לְאֲבוֹתָם גְּמוּל  
*gemul la'avotam ki zeh hu' tov veratzui lifnei ha'ELOHIM*

TKIS 4. Mutta jos jollakin leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin hurskaasti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan korvauksen vanhemmilleen\*, sillä se on (hyvää ja) otollista Jumalan edessä.

STLK2017 4. Mutta jos jollakulla leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin jumalisesti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan velkansa vanhemmilleen, sillä se on oikein ja otollista Jumalan edessä.

Biblia1776 4. Mutta jos jollakulla leskellä lapsia on eli lasten lapsia, ne oppikaan ensin oman huoneensa jumalisesti hallitsemaan ja vanhempainsa hyvän työn maksamaan; sillä se on hyvin tehty ja Jumalalle otollinen.

**FiCPR1642** Mutta jos jollaculla leskellä lapsia on eli lasten lapsia ne oppican ensin oman huonens jumalisest hallidzeman ja wanhemmittens welan maxaman: sillä se on hywin tehty ja Jumalalle otollinen.



**FiUT1548sa** Mutta ios iollaki Leskelle Lapsia on/ eli laste'lapsia/ ne oppicahat ensin omans Honens Jumalallisesta hallitzeman/ ia Wanhembains welan maxaman. Sille ette se on hyuestitechty/ ia otolinen Jumalan edes.

*Mutta jos jollakin leskellä lapsia on/ eli lastenlapsia/ ne oppikahan ensin omans huoneensa jumalallisesti hallitseman/ ja vanhempainsa welan maksamaan. Sillä että se on hyvästi tehty/ ja otollinen Jumalan edessä.*

**KR33/38** Mutta jos jollakin leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin hurskaasti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan, mitä ovat velkaa vanhemmilleen, sillä se on otollista Jumalan edessä.

**FiJKR** Jos jollakin leskellä on lapsia tai lastenlapsia, oppikoot nämä ensin hurskaasti hoitamaan oman perheensä jäseniä ja maksamaan, mitä ovat velkaa vanhemmilleen. Tämä on näet oikeaa ja hyvää Jumalan edessä.

**FIRK** Mutta jos jollakin leskellä on lapsia tai lastenlapsia, oppikoot nämä ensin huolehtimaan omasta perhekunnastaan ja korvaamaan vanhempiensa vaivannäön. Se on Jumalalle mieluista.

**Refo16** Men om en änka har barn eller barnbarn, så ska dessa först lära sig att visa vörndnad mot sin egen familj och ge tillbaka vad de är skyldiga sina föräldrar, för det är gott\* och välbehagligt inför Gud. [huom.](#)

**KJV** But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God. [huom.](#)

1 Timoteus 6:5 ≡ Pysy erilläsi sellaisista - puuttuu

Heb+Gr TR 5. παραδιατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν  
paradiatribai dieftharmenōn anthrōpōn ton noun  
[G3859](#) [G1311](#) [G444](#) [G3588](#) [G3563](#)  
turhia väittelyjä kesken turmeltuneiden ihmisten mieleltään

καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας νομιζόντων πορισμὸν εἶναι  
kai apestereḗmenōn tēs alētheias nomidzontōn porismon einai  
[G2532](#) [G650](#) [G3588](#) [G225](#) [G3543](#) [G4200](#) [G1511](#)  
ja jotka ovat kadottaneet totuuden jotka pitävät voiton keinona olevan

τῆν εὐσέβειαν ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιοῦτων  
tēn eusebeian afistaso apo tōn toioutōn  
[G3588](#) [G2150](#) [G868](#) [G575](#) [G3588](#) [G5108](#)  
jumalisuuden pysy erossa sellaisista

DELITZSCH וּמַחְסְרֵי דַעַת נִשְׁחָתִי שֶׁל־אֲנָשִׁים הֶבֶל וּכְוָחִי  
vikkuchei hevel shel-'anashim nishchatei da'at umechusserei

סוּר בְּצַע לְדַבֵּר אֶת־הַחֲסִידוֹת הַשָּׁמַיִם אֶמֶת  
'emet hassamim 'et-hachasidut lidvar batza' sur

כֹּאֵלֶּה מֵאֲנָשִׁים  
me'anashim ka'elleh

TKIS 5. turhia väittelyjä ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka katsovat jumalisuuden olevan voitto. (Pysy erilläsi sellaisista.)

STLK2017 5. alituisia kiistoja niiden ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka pitävät jumalanpelkoa keinona voiton saamiseen. Pysy erossa sellaisista.

Biblia1776 5. Häijyt kamppaukset niiden ihmisten seassa, jotka mielessänsä riivatut ovat, ja joilta totuus otettu pois on, jotka jumalisuuden voitoksi luulevat. Eroita sinus senkaltaisista.

FiCPR1642 Nijn myös turhat rijdat nijden ihmisten seas jotca heidän mielessäns rijwatut ovat ja joilda totuus poisotettu on: jotca jumalisuden voitoksi luulewat. Eritä sinus nijstä.

FiUT1548sa turhat coetuxet ninen Inhimisten keskene iotca mielesens riuatudh ouat ioilda Totuus ombi poisotettu. Jotca lwleuat ette Jumaligus o'bi yxi Woitto. Erite sinuas nijste pois.

*turhat koetukset niinen ihmisten kesken jotka mielessänsä riivatut ovat joilta totuus ompii pois otettu. Jotka luulewat että jumalisuus ompii yksi woitto. Eritä sinuas niistä pois.*

**KR33/38** alituisia kinastuksia niiden ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka pitävät jumalisuutta keinona voiton saamiseen.

**FiJKR** ja alituisia kinastuksia. Niitä aiheuttavat mieleltään turmeltuneet ja totuuden menettäneet ihmiset, jotka pitävät uskontoa keinona voiton saamiseen.

**FiRK** ja alituista kinastelua niiden ihmisten kesken, jotka ovat mieleltään turmeltuneet ja kadottaneet totuuden ja pitävät jumalisuutta keinona voiton saamiseen.

**Refo16** värdelösa\* stridigheter mellan människor som är fördärvade i sitt sinne, och som har förlorat sanningen och menar att gudsfruktan är en vinning. Dra dig ifrån sådana.\*\*  
[huom.](#)

**KJV** Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself. [huom.](#)

1 Timoteus 6:17 ☰ elävään - puuttuu elävään Jumalaan

Heb+Gr TR 17. τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι  
tois plousiois en tō nyn aiōni  
[G3588](#) [G4145](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3568](#) [G165](#)  
niitä rikkaita nykyisessä maailmanajassa

παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου  
paraggelle mē hypselofronein mēde ēlpikenai epi ploutou  
[G3853](#) [G3361](#) [G5309](#) [G3366](#) [G1679](#) [G1909](#) [G4149](#)  
käske etteivät ylpeilisi eivätkä panisi toivoaan rikkauteensa

ἀδηλόγητι ἀλλ' ἐν τῷ θεῷ τῷ ζῶντι τῷ  
adēlotēti all' en tō Theō tō dzōnti tō  
[G83](#) [G235](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3588](#)  
epävarmaan vaan Jumalaan joka elää/ elävään

παρέχοντι ἡμῖν πλουσίως πάντα εἰς ἀπόλαυσιν  
parechonti hēmin plousiōs panta eis apolausin  
[G3930](#) [G2254](#) [G4146](#) [G3956](#) [G1519](#) [G619](#)  
joka tarjoaa meille runsaasti kaikkea nautittavaksemme

DELITZSCH יְרוּם שְׁלֹא תִצָּוֶה הַזֶּה הָעוֹלָם אֶת-עַשְׂרֵי  
'et-'ashirei ha'olam hazzeh tetzaveh shelo' jarum

אִם-בֵּאֵלֵהִים כִּי הַבּוֹגֵד בְּעֶשֶׂר לֹא-יִבְטְחוּ גַם לְבָבָם  
le'vavam gam lo'-jivtechu ba'sher haboged ki 'im-be'ELOHIM

לְשִׁבְעַ וְהוֹתֵר דֵּי לָנוּ הַמְּסַפֵּק חַיִּים  
chajjim ham'sappeq lanu dai vehoter lisboa'

TKIS 17. Käske tämän maailmanajan rikkaita olemaan ylpeilemättä ja panematta toivoaan epävarmaan rikkauteen, vaan (elävään) Jumalaan, joka runsaasti antaa meille kaikkea nautittavaksi.

STLK2017 17. Kehota niitä, jotka nykyisessä maailmanajassa ovat rikkaita, etteivät ylpeilisi eivätkä panisi toivoaan epävarmaan rikkauteen, vaan elävään Jumalaan, joka antaa meille runsaasti kaikkea nautittavaksemme.

Biblia1776 17. Käske niitä, jotka rikkaat tässä maailmassa ovat, ettei he ylpeilisi eikä panisi toivoansa katoovaisen rikkauden, vaan elävän Jumalan päälle, joka meille antaa nautitaksemme runsaasti kaikkinaista:

FiCPR1642 Käske niitä kuin rikkaat tässä maailmassa ovat ettei he ylpeilisi eikä panisi toivoansa katoovaisen rikkauden mutta elävän Jumalan päälle/

**FiUT1548sa** Keske nijte quin Rickat ouat tesse Mailmas/ Ettei he olisi coriasmieles/ eike mös panisi Toiuonsa sen wissittöme' Rickaudhen päle/ Mutta sen Eleuen Jumalan päle/ *Käske niitä kuin rikkaat owat tässä maailmassa/ Ettei he olisi koriassa mielessä/ eikä myös panisi toiwonsa sen wissittömän rikkauden päälle/ Mutta sen Eläwän Jumalan päälle/*

**KR33/38** Kehoita niitä, jotka nykyisessä maailmanajassa ovat rikkaita, etteivät ylpeilisi eivätkä panisi toivoansa epävarmaan rikkauteen, vaan Jumalaan, joka runsaasti antaa meille kaikkea nautittavaksemme,

**FiJKR** Kehota nykyisessä maailmanajassa rikkaita, etteivät ylpeilisi eivätkä luottaisi epävarmaan rikkauteen. Pankoot he toivonsa Jumalaan, joka antaa meille runsaasti kaikkea nautittavaksemme.

**FIRK** Neuvo niitä, jotka tässä maailmanajassa ovat rikkaita, etteivät ylpeilisi eivätkä panisi toivoaan epävarmaan rikkauteen vaan Jumalaan, joka antaa meille kaikkea runsaasti nautittavaksemme.

**Refo16** Uppmana dem som är rika i denna värld, att inte vara högfärdiga och inte sätta sitt hopp till osäkra rikedomar, utan till den levande\* Guden, som rikligen skänker oss allt till att njuta av, [huom.](#)

**KJV** Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy; [huom.](#)

## 2 Timoteus 1:11 ☰ pakanoita varten - puuttuu

Heb+Gr TR 11. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος  
eis ho etethēn egō kēryks kai apostolos  
[G1519](#) [G3739](#) [G5087](#) [G1473](#) [G2783](#) [G2532](#) [G652](#)  
jonka on asetettu minut julistajaksi ja apostoliksi

καὶ διδάσκαλος ἐθνῶν  
kai didaskalos ethnōn  
[G2532](#) [G1320](#) [G1484](#)  
ja opettajaksi pakanoille

DELITZSCH וְמוֹרָה וְשָׁלִיחַ כְּרוֹז לָהּ לְהִיּוֹת הַפְּקֻדָּתִי אֲשֶׁר  
'asher hafeqadti lihjot lah karoz veshaliach umoreh

## הַגּוֹיִם

ha'gojim

TKIS 11. jonka saarnaajaksi ja apostoliksi ja opettajaksi minut on asetettu (pakanoita varten).

STLK2017 11. Minut on asetettu julistajaksi, apostoliksi ja opettajaksi pakanoille.

Biblia1776 11. Johonka minä olen pantu saarnaajaksi ja apostoliksi ja pakanain opettajaksi.

**FiCPR1642** Johonga minä olen pandu saarnajaxi ja Apostolixi ja pacanain opettajaxi.

**FiUT1548sa** Joho'ga mine ole' pandu Sarnaijaxi ia Apostolixi ia Pacanaiden Opettaijaxi.  
*Johonka minä olen pantu saarnaajaksi ja apostoliksi ja pakanaiden opettajaksi.*

**KR33/38** jonka julistajaksi ja apostoliksi ja opettajaksi minä olen asetettu.

**FiJKR** Sen julistajaksi, apostoliksi ja opettajaksi minut on asetettu.

**FiRK** Sen julistajaksi, apostoliksi ja opettajaksi minut on asetettu.

**Refo16** för vilket jag är satt till en förkunnare, apostel och hedningarnas\* lärare. [huom.](#)

**KJV** Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.

**2 Timoteus 4:1** ☰ Herran - puuttuu *Herran Jeesuksen Kristuksen*

**Heb+Gr TR 1.** διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ  
*diamartyromai oun egō enōpion tou Theou kai tou*  
[G1263](#) [G3767](#) [G1473](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#)  
todistan siis minä edessä Jumalan ja

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ  
*Kyriou Iēsou Christou tou mellontos krinein dzōntas kai*  
[G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G3195](#) [G2919](#) [G2198](#) [G2532](#)  
Herran Jeesuksen Kristuksen joka tulee tuomitsemaan eläviä ja

νεκρούς κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ  
*nekrous kata tēn epifaneian autou kai tēn basileian autou*  
[G3498](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2015](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G932](#) [G846](#)  
kuolleita ilmestymisessään Hänen ja valtakuntansa Hänen

DELITZSCH אֲדֹנָינוּ וְנֶגְדַת הָאֱלֹהִים נֶגְדַת בְּךָ מֵעִיד אֲנִי לְכֹן  
lachen 'ani me'id becha neged ha'ELOHIM veneged 'ADONEINU

וְאֶת־הַמִּתִּים אֶת־הַחַיִּים לְשֵׁפֹט הַבָּא הַמְּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ  
JESHUA hamMashiach haba' lishpot 'et-ha'chajjim ve'et-hammetim

וּבְמַלְכוּתוֹ בְּהוֹפְעָתוֹ  
behofa'ato uvemalchuto

**TKIS 1.** Kehoitin sinua (siis) vakavasti Jumalan ja \*Herran Jeesuksen Kristuksen\* edessä — joka on tuomitseva elävät ja kuolleet — Hänen ilmestymisensä ja Hänen valtakuntansa vuoksi.

**STLK2017 1.** Minä vannotan sinua Jumalan ja Herran Kristuksen Jeesuksen edessä, joka on tuomitseva elävät ja kuolleet ilmestyessään ja valtakunnassaan:

**Biblia1776 1.** Niin minä siis todistan Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen edessä, joka on tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, hänen ilmestyksessään ja valtakunnassansa:

**FiCPR1642** Nijn minä sijs todistan Jumalan edes ja Herran Jesuxen Christuxen joca on tulewa duomidzeman eläwitä ja cuolluita hänen ilmestyxesäns ja waldacunnasans.

**FiUT1548sa** NIn mine nyt todhista' Jumalan edes ia HErRAn Iesusen Christusen/ ioca on domitzepa ne Eleuet ia coolluet hene' Ilmestuxesans/ ia hene' Waldakunnasans/  
*Niin minä nyt todistan Jumalan edessä ja Herran Jesuksen Kristuksen/ joka on tuomitsewa ne eläwät ja kuolleet hänen ilmestyksessänsä/ ja hänen waltakunnassansa/*

**KR33/38** Minä vannotan sinua Jumalan ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka on tuomitseva eläviä ja kuolleita, sekä hänen ilmestymisensä että hänen valtakuntansa kautta:

**FiJKR** Minä todistan sinulle vakavasti Jumalan ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka on tuomitseva elävät ja kuolleet, hänen ilmestymisensä ja hänen valtakuntansa kautta:

**FiRK** Kehotan sinua vakavasti Jumalan ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka on tuomitseva elävät ja kuolleet, ja hänen ilmestymisensä ja valtakuntansa kautta:

**Refo16** Därför\* uppmanar jag *dig* inför Gud och Herren\* Jesus Kristus, som ska döma levande och döda vid\* hans uppenbarelse\*\* och hans rike: [huom.](#)

**KJV** I charge *thee* therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;



**2 Timoteus 4:22** ☰ Jeesus Kristus - puuttuu *Herra Jeesus Kristus*

**Heb+Gr TR 22.** ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου  
*ho Kyrios Iēsous Christos meta tou pneumatos sou*  
[G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4675](#)  
Herra Jeesus Kristus kanssa henkesi sinun

ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν ἀμήν ( πρὸς Τιμόθεον δευτέρα τῆς  
*hē charis meth hymōn amēn pros Timotheon deuterā tēs*  
[G3588](#) [G5485](#) [G3326](#) [G5216](#) [G281](#) [G4314](#) [G5095](#) [G1208](#) [G3588](#)  
armo kanssa teidän Amen ( Timoteukselle toinen

Ἐφεσίων ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα ἐγράφη  
*Efesiōn ekklēsiās prōton episkopon cheirotoneēthenta egrafē*  
[G2180](#) [G1577](#) [G4413](#) [G1985](#) [G5500](#) [G1125](#)  
*efesolaisten seurakunnan ensimmäiselle kaitsijalle äänestyksellä valitulle kirjoitettu*

ἀπὸ Ῥώμης ὅτε ἐκ δευτέρου παρέστη Παῦλος τῷ Καίσαρι  
*apo Rōmēs ote ek deuterou parestē Paulos tō kaisari*  
[G575](#) [G4516](#) [G3753](#) [G1537](#) [G1208](#) [G3936](#) [G3972](#) [G3588](#) [G2541](#)  
Roomasta kun toisen kerran asetettiin eteen Paavali keisari

Νέρωνι )

*Nerōni*

[G3505](#)

*Neron )*

DELITZSCH הַחֶסֶד עִם־רוּחֵךְ יְהִי הַמָּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ אֲדֹנָיִנוּ  
'ADONEINU JESHUA hamMashiach jehi 'im-ruchecha ha'chesed

אֲמֵן עִמָּכֶם

'immachem 'Amen

TKIS 22. Herra (Jeesus Kristus) olkoon henkesi kanssa. Armo olkoon kanssanne. (Aamen.)

STLK2017 22. Herra Jeesus Kristus olkoon henkesi kanssa. Armo olkoon kanssanne. Aamen.

Biblia1776 22. Herra Jesus Kristus olkoon sinun henkes kanssa! Armo olkoon teidän kanssanne, amen!

**FiCPR1642** Herra Jesus Christus olcon sinun Henges cansa. Armo olcon teidän cansan Amen.

**FiUT1548sa** HERRA Iesus Christus olcohon sinun Hengens cansa. Armo olcohon teiden cansan/ AMEN.

*HERRA Jesus Kristus olkohon sinun henkesi kanssa. Armo olkohon teidän kanssan/ AMEN.*

**KR33/38** Herra olkoon sinun henkesi kanssa. Armo olkoon teidän kanssanne.

**FiJKR** Herra olkoon henkesi kanssa. Armo olkoon teidän kanssanne.

**FiRK** Herra olkoon sinun henkesi kanssa. Armo olkoon teidän kanssanne!

**Refo16** Herren Jesus Kristus\* *vare med din ande. Nåd vare med er. Amen.\** [huom.](#)

**KJV** The Lord Jesus Christ *be with thy spirit. Grace be with you. Amen.* [huom.](#)

**Tiitus 1:4** ☰ Herralta - puuttuu *Herralta Jeesukselta Kristukselta*

**Heb+Gr TR 4.** Τίτω γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινήν πίστιν· χάρις ἔλεος  
**Titō gnēsiō teknō kata koinēn pistin charis eleos**  
[G5103](#) [G1103](#) [G5043](#) [G2596](#) [G2839](#) [G4102](#) [G5485](#) [G1656](#)  
Tiitukselle oikealle pojalle mukaan yhteisen uskomme armo laupeus

εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ  
**eirēnē apo Theou Patros kai Kyriou Iēsou Christou tou**  
[G1515](#) [G575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#)  
rauha Jumalalta Isältämme ja Herralta Jeesukselta Kristukselta

σωτήρος ἡμῶν  
**sōtēros hēmōn**  
[G4990](#) [G2257](#)  
Vapahtajaltamme meidän

DELITZSCH אַחַת אֱמוּנָה לְפִי הָאֱמִיּוּתִי בְּנוֹ אֶל־טִיטוֹס  
'el-Titos beno ha'amitti le'fi 'emuna 'echat

וְאֲדִינֵנוּ אֲבִינוּ הָאֱלֹהִים מֵאֵת וְשָׁלוֹם וְרַחֲמִים חֶסֶד  
chesed verachamim ve'shalom me'et ha'ELOHIM 'Avinu va'ADONEINU

מוֹשִׁיעֵנוּ הַמְּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ  
JESHUA hamMashiach Moshi'enu

TKIS 4. Tiitukselle, oikealle pojalleen yhteisen uskon perusteella. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta, Vapahtajaltamme.

STLK2017 4. Tiitukselle, oikealle pojalleni yhteisen uskomme mukaan. Armo ja rauha Isältä Jumalalta ja Vapahtajaltamme Kristukselta Jeesukselta!

Biblia1776 4. Titukselle, toimelliselle pojalleni, meidän molempain uskomme jälkeen: armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme, Herralta Jeesukselta Kristukselta!

**FiCPR1642** Tituxelle minun toimelliselle pojalleni meidän molembaidem uscom jälkeen. Armo laupius rauha Isäldä Jumalalda ja meidän Wapahtajaldam HERralda Jesuxelda Christuxelda.

**FiUT1548sa** Tituselle minun toimeliselle Poijallen/ meiden molembaidhen Uskon ielkin. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde Jumalalda/ ia HERralda Iesuselda Christuselda/ meiden wapachtaialda.

*Titukselle minun toimelliselle pojallen/ meidän molempaiden uskon jälkeen. Armo/ laupeus/ rauha Isältä Jumalalta/ ja HERralta Jeesukselta Kristukselta/ meidän wapahtajalta.*

**KR33/38** Tiitukselle, oikealle pojalleni yhteisen uskomme perusteella. Armo ja rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme Kristukselta Jeesukselta!

**FiJKR** Tiitukselle, oikealle pojalleni yhteisen uskomme perusteella, toivotan armoa ja rauhaa Isältä Jumalalta ja Vapahtajaltamme Kristukselta Jeesukselta!

**FIRK** Titukselle, oikealle pojalleni yhteisen uskomme perusteella: armo ja rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme Kristukselta Jeesukselta!

**Refo16** Till Titus, *min* äkta son i den gemensamma tron. Nåd, barmhärtighet\* och frid från Gud, Fadern, och Herren\* Jesus Kristus, vår Frälsare. [huom.](#)

**KJV** To Titus, *mine* own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.

**Filemon 1:2** ☰ rakkaalle - puuttuu

**Heb+Gr TR 2.** καὶ Ἀπφία τῆ ἀγαπητῆ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ  
**kai Apfia tē agapētē kai Archippō tō**  
[G2532](#) [G682](#) [G3588](#) [G27](#) [G2532](#) [G751](#) [G3588](#)  
ja Appialle rakkaalle ja Arkippukselle

συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῆ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ·  
**systratiōtē hēmōn kai tē kat oikon sou ekklēsia**  
[G4961](#) [G2257](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3624](#) [G4675](#) [G1577](#)  
kanssataistelijalle meidän ja kodissasi sinun kokoontuville

**DELITZSCH** חֵבֶר וְאֶל-אַרְכִּיפּוֹס הָאֱהוּבָה וְאֶל-אַפִּיָּה  
ve'el-'Appijja ha'ahuva ve'el-'Archippos chaver

בְּבֵיתְךָ אֲשֶׁר וְאֶל-הַקְּהֵלָה מִלְחָמֹתֵינוּ  
milchamoteinu ve'el-haqqehilla 'asher be'veitecha

**TKIS 2.** ja (rakkaalle) Appialle (sisarellemme) ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja kotonasi kokoontuvalle seurakunnalle.

**STLK2017 2.** ja Appialle, rakkaalle sisarellemme, ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja kodissasi kokoontuvalle seurakunnalle.

**Biblia1776 2.** Ja rakkaalle Appialle ja Arkippukselle, meidän kanssapalveliallemme, ja seurakunnalle, joka sinun huoneessas on:

**FiCPR1642** Rackalle Philemonille ja meidän apulaisellemme ja rackalle Appialle ja Archippuxelle meidän cansaweljellem ja sille Seuracunnalle cuin sinun huonesas on.

**FiUT1548sa** Sille rackahalle Philemonille ia meiden Auttajalle/ ia Alphialle sille rackahalle/ ia Archippuselle meiden Sotawelielle/ ia sille Seuraku'nalle/ ioca sinu' Honesas on.

*Sille rakkahalle Philemonille ja meidän auttajalle/ Alphialle sille rakkahalle/ Ja Archippukselle meidän sotaweljellem/ ja sille seurakunnalle/ joka sinun huoneessasi on.*

**KR33/38** ja Appialle, sisarellemme, ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja sinun kodissasi kokoontuvalle seurakunnalle.

**FiJKR** Appialle, sisarellemme, ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja sinun kodissasi kokoontuvalle seurakunnalle.

**FiRK** sekä sisarellemme Apfialle, taistelutoverillemme Arkippukselle ja sinun kodissasi kokoontuvalle seurakunnalle.

**Refo16** och till Appfia, den älskade\*, och Arkippus, vår medkämpe, och till församlingen i ditt hus. [huom.](#)

**KJV** And to *our* beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:

**Filemon 1:6** ☰ – Jeesuksessa – puuttuu

**Heb+Gr TR 6.** ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται  
**hopōs hē koinōnia tēs pisteōs sou energēs genētai**  
[G3704](#) [G3588](#) [G2842](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4675](#) [G1756](#) [G1096](#)  
että yhteys uskosi sinun voimallinen olisi

ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ὑμῖν εἰς Χριστόν  
**en epignōsei pantos agathou tou en hymin eis Christon**  
[G1722](#) [G1922](#) [G3956](#) [G18](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5213](#) [G1519](#) [G5547](#)  
tuntemisessa kaiken hyvän joka teillä on Kristuksessa

Ἰησοῦν

**Iēsoun**

[G2424](#)

Jeesuksessa

DELITZSCH אֱמוּנַתְךָ הַתְּחַבְּרוֹת תְּאֵמַץ אֲשֶׁר לְמַעַן  
le'ma'an 'asher te'ematz hit'chabberut 'emunatecha

יְשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ לְשֵׁם בְּכֶם אֲשֶׁר כָּל-טוֹב בְּדַעַת  
beda'at kol-tov 'asher bachem le'shem hamMashiach JESHUA

TKIS 6. jotta uskonyhteytesi olisi voimallinen kaiken hyvän tuntemisessa, mikä teillä on Kristuksessa (Jeesuksessa).

STLK2017 6. että uskosi, se usko, joka on meille yhteinen, olisi voimallinen kaiken hyvän tuntemisessa, mikä teillä on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 6. Että sinun uskos, joka meille yhteinen on, tulis sinussa kaiken hyvyden tuntemisen kautta voimalliseksi, joka teillä Kristuksessa Jesuksessa on.

**FiCPR1642** Että sinun uscos joca meille yhteinen on tulis sinusa caiken hywyden tundemisen cautta woimallisexi joca teillä Jesuxes Christuxes on.

**FiUT1548sa** Ette sinun Uskos ioca meille on ychteinen/ tulis sinussa woimalisexi caiken Hywuydhen tundemisen cautta/ ioca teille ombi Christuses Iesuses.

*Että sinun uskosi, joka meille on yhteinen/ tulisi sinussa voimalliseksi kaiken hyvyden tuntemisen kautta/ joka teillä omi Kristuksessa Jesuksessa.*

**KR33/38** ja rukoukseni on, että sinun uskosi, se usko, joka on meille yhteinen, olisi väkevä kaiken hyvän tuntemisessa, mikä meillä Kristuksessa on.

**FiJKR** Rukoukseni on, että yhteinen uskomme olisi vaikuttava kaiken sen hyvän tuntemisessa, mikä meillä on Kristuksessa.

**FiRK** Rukoilen, että sinun uskosi, meidän yhteinen uskomme, tulisi voimalliseksi kaiken sen hyvän tuntemisessa, mikä meillä on Kristuksessa.

**Refo16** för att din tros gemenskap må visa sig verksam genom kunskapen om allt gott, som ni\* har i Kristus Jesus\*\*. [huom.](#)

**KJV** That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.



**Filemon 1:12** ☰ ota hänet vastaan - puuttuu

**Heb+Gr TR 12.** ὃν ἀνέπεμψά· σου δὲ αὐτόν τοῦτ' ἔστι τὰ ἐμὰ  
**hon anepempsa sy de auton tout esti ta ema**  
[G3739](#) [G375](#) [G4771](#) [G1161](#) [G846](#) [G5123](#) [G3588](#) [G1699](#)  
jonka lähetän takaisin ja sinä hänet se on minun

σπλάγχνα πρόσλαβοῦ·  
**splagchna proslabou**  
[G4698](#) [G4355](#)  
sydämeni ota vastaan

DELITZSCH מֵעַי שֶׁהוּא אֶתְּוּ קָבֵל-נָא וְאַתָּה  
ve'atta qabbel-na' 'oto shehu' me'ai

**TKIS 12.** Hänet lähetän [sinulle] takaisin. Ota hänet vastaan, toisin sanoen oma sydämeni.

**STLK2017 12.** Hänet lähetän takaisin, että ottaisit hänet vastaan, se on: oman sydämeni.

**Biblia1776 12.** Mutta ota häntä vastaan; sillä hän on minun oma sydämeni.

**FiCPR1642** Jonga minä nyt olen lähettänyt jälleens mutta ota händä wastan: sillä hän on minun oma sydämen.

**FiUT1548sa** ionga mine iellenslehettenyt olen. Mutta wastanrupe hende/ se on minun oma Sydhemen  
*jonka minä jälleen lähettänyt olen. Mutta wastaan rupea häntä/ se on minun oma sydämeni*

**KR33/38** hänet minä lähetän sinulle takaisin, hänet, se on: oman sydämeni.

**FiJKR** Lähetän hänet sinulle takaisin - se on: oman sydämeni.

**FiRK** Lähetän hänet sinulle takaisin — hänet, oman sydämeni.

**Refo16** Honom har jag nu sänt tillbaka. Ta därför emot\* honom, det vill säga, mitt eget hjärta. [huom.](#)

**KJV** Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

## Hebrea 1:3

Heb+Gr TR 3. ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ  
hos ὄn apaugasma tēs doksēs kai  
[G3739](#) [G5607](#) [G541](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#)  
joka ollen säteilynä kirkkautensa ja

χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ φέρων τε τὰ  
charaktēr tēs hypostaseōs autou ferōn te ta  
[G5481](#) [G3588](#) [G5287](#) [G846](#) [G5342](#) [G5037](#) [G3588](#)  
kuva/ painokuva/ juurikuva olemuksensa Hänen ylläpitäen

πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ δι' εαυτοῦ καθαρισμόν  
panta tō rēmati tēs dynamēōs autou di' heautou katharismōn  
[G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G1411](#) [G846](#) [G1223](#) [G1438](#) [G2512](#)  
kaiken sanansa voimalla Hänen kautta itse puhdistuksen

ποιήσαμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς  
poiēsamenos tōn hamartiōn hēmōn ekathisen en deksia tēs  
[G4160](#) [G3588](#) [G266](#) [G2257](#) [G2523](#) [G1722](#) [G1188](#) [G3588](#)  
on tehnyt syntiemme meidän istuutuen oikealle puolelle

μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς  
megalōsynēs en hypsēlois  
[G3172](#) [G1722](#) [G5308](#)  
Majesteetin korkeuksissa

DELITZSCH בְּדַבַּר כֹּל וְנוֹשֵׂא יְשׁוּתוֹ וְצֶלֶם כְּבוֹדוֹ זֶהַר וְהוּא  
vehu' zohar kevodo vetzelem jeshuto venose' chol bi'devar

יָשַׁב חַטְאֵתֵינוּ טְהוֹרַת בְּנִפְשׁוֹ עָשָׂתוֹ וְאַחֲרֵי גְבוּרָתוֹ  
gevurato vea'charei 'asto venafesho tohorat chatto'teinu jashav

בְּמַרְוֵמִים הַגְּדֻלָּה לְיָמִין  
limin ha'gedulla bam'meromim

TKIS 3. Hänen kirkkautensa säteilynä ja Hänen olemuksensa kuvana ja kantaen kaikki voimansa sanalla, Hän on, toimitettuaan (ansionsa perusteella)\* puhdistuksen synneistämme, istuutunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa.

STLK2017 3. Hän on hänen kirkkautensa säteily ja hänen olemuksensa kuva ja kantaa kaiken sanansa voimalla. Toimitettuaan puhdistuksen synneistämme hän on istuutunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa

Biblia1776 3. Joka, että hän on hänen kunniansa kirkkaus ja hänen olemuksensa juurikuva, ja kantaa kaikki voimansa sanalla, ja on itse kauttansa meidän synteimme puhdistuksen tehnyt, ja istunut majesteetin oikialla puolella korkeuksissa:

**FiCPR1642** Joca että hän on hänen cunnians kirckaus ja hänen olemuxens juuricuwa ja canda caicki sanans woimalla ja on idze cauttans meidän syndeimme puhdistuxen tehnyt ja istu Majestetin oikialla puolella corkiuxisa/

**FiUT1548sa** Joca/ senpolesta ette hen on henen Cunniaudens Kircaus/ ia henen olema'sa Jwricuua/ ia candapi caiki cappalet Henen Sanans Woimalla/ ia ombi Itzens cautta meiden syndeine puhdistuxe' tehnyt/ Ja jstupi Maiestetin oikealla polelle Corkiuxisa/

*Joka/ sen puolesta, että hän on hänen kunniansa kirkkaus/ ja hänen olemansa juurikuwa/ ja kantaapi kaikki kappaleet Hänen Sanansa woimalla/ ja ompi itsensä kautta meidän syntein puhdistuksen tehnyt/ Ja istuupi Majesteetin oikealla puolella korkeuksissa.*

**KR33/38** ja joka, ollen hänen kirkkautensa säteily ja hänen olemuksensa kuva ja kantaen kaikki voimansa sanalla, on, toimitettuaan puhdistuksen synneistä, istunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa,

**FiJKR** Ollen Jumalan kirkkauden säteily ja hänen olemuksensa kuva, Hän ylläpitää kaikkea sanansa voimalla. Toimitettuaan puhdistuksen synneistä hän on asettunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa,

**FIRK** Poika on Jumalan kirkkauden säteily ja hänen olemuksensa kuva, ja hän ylläpitää kaikkea sanansa voimalla. Toimitettuaan puhdistuksen synneistä hän on istuutunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa.

**Refo16** Han är *hans* härlighets återsken och hans väsens avbild och bär allt med sitt mäktiga ord. Sedan han genom sig själv\* renat oss från våra\* synder har *han* satt sig på Majestätets högra sida i höjden. [huom.](#)

**KJV** Who being the brightness of *his* glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

**Hebrea 3:1** ☰ Kristukseen - puuttuu *Kristukseen Jeesukseen*

**Heb+Gr TR 1.** ὄθεν ἀδελφοὶ ἅγιοι κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι  
**hothen adelfoi hagioi klēseōs epouraniou metochoi**  
[G3606](#) [G80](#) [G40](#) [G2821](#) [G2032](#) [G3353](#)  
joten veljet pyhät kutsusta taivaallisesta osalliset

κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας  
**katanoēsate ton apostolon kai archierea tēs homologias**  
[G2657](#) [G3588](#) [G652](#) [G2532](#) [G749](#) [G3588](#) [G3671](#)  
kiinnittäkää mielenne apostoliin ja ylipappiin tunnustuksemme

ἡμῶν Χριστὸν Ἰησοῦν  
**hēmōn Christon Iēsoun**  
[G2257](#) [G5547](#) [G2424](#)  
meidän Kristukseen Jeesukseen

DELITZSCH לְקַרְיָאָה חֲבֵרִים הַקְּדוֹשִׁים אַחֵי לְכֹן  
lachen 'achai ha'qedoshim chaverim laqperi'a

הַגְּדוֹל הַיְּהוּדִיתֵנוּ וְכֵהֵן אֶל־הַשְּׁלִיַח הַבִּיטוֹ שֶׁל־מַעַלָּה  
shel-ma'la habitu 'el-hash'shaliach vechohen hodajatenu ha'gadol

יְשׁוּעַ אֶל־הַמְּשִׁיַח  
'el-hamMashiach JESHUA

TKIS 1. Sen vuoksi, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsusta osalliset, kiinnittäkää mielenne tunnustuksemme apostoliin ja ylimpään pappiin (Kristukseen) Jeesukseen,

STLK2017 1. Sen tähden, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsumuksesta osallisia, kiinnittäkää mielenne tunnustuksemme apostoliin ja ylipappiin, Jeesukseen,

Biblia1776 1. Sentähden pyhät veljet, jotka taivaallisessa kutsumisessa osalliset olette! ottakaat vaari siitä apostolista ja ylimmäisestä Papista, jonka me tunnustamme, Kristuksesta Jesuksesta,

**FiCPR1642** Sentähden pyhät veljet jotka taivaallisessa kutsumisessa osalliset olette ottacat vaari siitä Apostolista ja ylimmäisestä Papista jonka me Christuksesta Jesuksesta tunnustam/

**FiUT1548sa** Sentedhe' te pyhet Weliet/ iotca sijne Taiualises Cutzumises Osalliset oletta/ ottaca vaari sijte Apostolista ia ylimeiseste Pispasta/ io'ga me tu'nustame Christusesta Iesusesta/

*Sen tähden te pyhät veljet/ jotka siinä taivaallisessa kutsumisessa osalliset olette/ ottakaa vaari siitä apostolisesta ja ylimmäisestä Piispasta/ jonka me tunnustamme Kristuksesta Jesuksesta/*

**KR33/38** Sentähden, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsumuksesta osalliset, kiinnittäkää mielenne meidän tunnustuksemme apostoliin ja ylimmäiseen pappiin, Jeesukseen,

**FiJKR** Tämän tähden te pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsumuksesta osallisia, kiinnittäkää mielenne tunnustuksemme Apostoliin ja Ylimmäiseen Pappiin, Jeesukseen,

**FiRK** Sen vuoksi, pyhät veljet, te, jotka olette osallisia taivaallisesta kutsusta, kiinnittäkää mielenne tunnustuksemme apostoliin ja ylipappiin, Jeesukseen.

**Refo16** Därför, *ni* heliga bröder, som är delaktiga av den himmelska kallelsen, ge akt på den apostel och överstepräst, Kristus\* Jesus, som vi bekänner. [huom.](#)

**KJV** Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

Hebrea 7:21 ≡ Melkisedekin järjestyksen mukaan - puuttuu

Heb+Gr TR 21. οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς  
ho men gar chōris horkōmosias eisin hierēis  
[G3588](#) [G3303](#) [G1063](#) [G5565](#) [G3728](#) [G1526](#) [G2409](#)  
sillä nuo taas ilman valan vannomista ovat papeiksi

γεγονότες ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ  
gegonotes ho de meta horkōmosias dia tou  
[G1096](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3728](#) [G1223](#) [G3588](#)  
tulleet mutta tämä valan vannomisella

λέγοντος πρὸς αὐτόν Ὁμοσε Κύριος καὶ οὐ  
legontos pros auton Omose Kurios kai ou  
[G3004](#) [G4314](#) [G846](#) [G3660](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#)  
Hänen joka on sanonut Hänelle vannonut on Herra ja ei

μεταμεληθήσεται Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν  
metamelēthēsetai Su hierēis eis ton aiōna kata tēn  
[G3338](#) [G4771](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G2596](#) [G3588](#)  
kadu Sinä pappi olet iankaikkisesti mukaan

τάξιν Μελχισεδέκ  
taksin · Melchisedek  
[G5010](#) [G3198](#)  
järjestyksen Melkisedekin

DELITZSCH בְּשִׁבוּעָה וְזֶה בְּלִי-שְׁבוּעָה נִתְּכַהֲנוּ הֵמָּה כִּי  
ki hemma nitkahanu veli-shevu'a vezeh bishvu'a

כִּהְיֵאתָ יִנָּחֵם וְלֹא יְהוּה נִשְׁבַּע לֹאמֹר עַל-יְדֵי  
'al-jedei ha'omer lo nishba' JAHWEH velo' jinnachem 'atta chohen

מֶלְכִי-צְדָק עַל-דְּבַרְתִּי לְעוֹלָם  
le'olam 'al-divrati Malki-tzedeq

TKIS 21. mutta tämä sen vannomalla valalla, joka sanoi Hänelle: "Herra on vannonut eikä ole katuva: 'Sinä olet pappi iäti\* (Melkisedekin järjestyksen mukaan)' " —

STLK2017 21. mutta tämä sen valalla, joka sanoi hänelle: "Herra on vannonut eikä kadu: 'Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan'" —

Biblia1776 21. Sillä ne olivat tosin ilman valaa papiksi tulleet, mutta tämä valalla, hänen kauttansa, joka hänelle sanoi: Herra on vannonut ja ei sitä kadu: sinä olet pappi Melkisedekin säädyn jälkeen iankaikkisesti,)

**FiCPR1642** Mutta tämä walalla hänen cauttans joca hänelle sanoi: HERra on wannonut ja ei hän sitä cadu sinä olet Pappi Melchisedekin säädyn jälken ijancaickisest.

**FiUT1548sa** Mutta teme wannotun Walan cansa/ henen cauttans ioca sanoi henelle/ Herra ombi wannonut/ ia ei hen site cadhu/ Sine olet yxi Pappi ijancaikisesta sen Melchisedechin sädhyn ielkin.

*Mutta tämä wannotun walan kanssa/ hänen kauttansa joka sanoi hänelle/ Herra ompi wannonut/ ja ei hän sitä kadu/ Sinä olet yksi pappi iankaikkisesti sen Melkisedekin säädyn jälkeen.*

**KR33/38** mutta tämä hänestä vannotulla valalla, sen asettamana, joka hänelle sanoi: "Herra on wannonut eikä ole katuva: 'Sinä olet pappi iankaikkisesti'" -

**FiJKR** Jeesus taas on tullut papiksi hänestä vannotulla valalla, Hänen asettamana, joka sanoi hänelle: "Herra on wannonut eikä ole katuva: 'Sinä olet pappi iäti'."

**FiRK** mutta tämä sen valalla, joka sanoi hänelle: "Herra on wannonut eikä kadu: sinä olet pappi iankaikkisesti."

**Refo16** men denne med ed, genom den som sa till honom: Herren har svurit och ska inte ångra sig: Du är en präst för evigt enligt Melkisedeks sätt\*. [huom.](#)

**KJV** (For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec:) [huom.](#)

**Hebrea 8:12** ☰ laittomuuksiaan / vääryksiään - puuttuu

**Heb+Gr TR 12.** ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν  
**hoti hileōs esomai tais adikiais autōn kai tōn**  
[G3754](#) [G2436](#) [G2071](#) [G3588](#) [G93](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#)  
sillä armollinen olen vääryksiään heidän ja

ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ  
**hamartiōn autōn kai tōn anomiōn autōn ou mē**  
[G266](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G458](#) [G846](#) [G3364](#) [G3364](#)  
syntejään heidän ja laittomuuksiaan heidän en mitenkään

μνησθῶ ἐτι  
**mnēsthō eti**  
[G3415](#) [G2089](#)  
muista enää

DELITZSCH לֹא וּלְפִשְׁעֵיהֶם וּלְחַטָּאתָם לְעוֹנָם אֶסְלַח כִּי  
ki 'eslach la'avonam ulechatta'tam ulefish'eihem lo'

אֶזְכָּר-עוֹד

'ezkar-'od

TKIS 12. Sillä olen oleva armollinen heidän vääryksiään kohtaan enkä heidän syntejään (ja laittomuuksiaan) enää muista."

STLK2017 12. Sillä olen armahtavainen heidän vääryksiään ja syntejään kohtaan enkä enää muista heidän laittomuuksiaan."

Biblia1776 12. Sillä minä tulen lepytetyksi heidän väärydestänsä ja heidän synneistänsä, ja heidän vääryttänsä en minä tahdo enempi muistaa.

**FiCPR1642** Sillä minä tulen lepytetyxi heidän wäärydestäns ja heidän synneistäns ja heidän wääryttäns en minä tahdo enä muista.

**FiUT1548sa** Sille mine tulen lepytetuxi heiden wärydhens ia heiden syndiens ylitze/ ia heiden wäryttens em mine tahdo enempä muista.

*Sillä minä tulen lepytetyksi heidän wääryydensä ja heidän syntiensä ylitse/ ja heidän wääryttänsä en minä tahdo enempää muistaa.*

**KR33/38** Sillä minä annan anteeksi heidän vääryytensä enkä enää muista heidän syntejänsä."

**FiJKR** Minä näet annan anteeksi heidän vääryytensä enkä enää muista heidän syntejään."

**FiRK** Ja minä annan anteeksi heidän vääryytensä enkä enää muista heidän syntejään."



**Refo16** För jag ska förlåta dem deras orättfärdighet, och deras synder och deras  
laglöshet\* ska jag inte mer komma ihåg. [huom.](#)

**KJV** For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I  
remember no more.

Hebrea 10:9 ☰ , Jumala - puuttuu

Heb+Gr TR 9. τότε εἶρηκεν ἴδου ἤκω τοῦ του ποιῆσαι ὁ Θεός  
tote eirēken idou hēkō poiēsai ho Theos  
[G5119](#) [G2046](#) [G2400](#) [G2240](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#)  
sitten Hän sanoi katso minä tulen tekemään Jumala

τὸ θέλημα σου ἀναίρει τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον  
to thelēma sou anairei to prōton hina to deuteron  
[G3588](#) [G2307](#) [G4675](#) [G337](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1208](#)  
tahtosi sinun Hän poistaa ensimmäisen toisen

στήση  
stēsē  
[G2476](#)

pystyttääkseen

DELITZSCH אֱלֹהֵי רְצוֹנְךָ לַעֲשׂוֹת הַנְּהִיב־אֲתִי אֲמַר אַז  
'az 'amar hinneh-va'ti la'asot retzonecha 'ELOHAI

אֶת־הַשְּׁנִיָּה הַקִּיִּים לְמַעַן אֶת־הָרִאשׁוֹנָה בְּזֶה מֵעַבִּיר  
ma'avir bazeh 'et-hari'shona le'ma'an haqim 'et-hash'shenijja

TKIS 9. Hän sanoi sitten: "Katso, minä tulen tekemään tahtosi (,Jumala)." Hän poistaa ensimmäisen pystyttääkseen toisen.

STLK2017 9. hän sitten sanoo: "Katso, minä tulen tekemään sinun tahtosi." Hän poistaa ensimmäisen pystyttääkseen toisen.

Biblia1776 9. Silloin hän sanoi: katso, minä tulen tekemään, Jumala, sinun tahtos. Hän ottaa pois entisen, että hän toisen asettais.

**FiCPR1642** Nijn hän myös sanoi: Cadzo minä tulen tekemän Jumala sinun tahtos. Sijnä hän poisotta endisen että hän toisen panis/

**FiUT1548sa** Nin hen sanoi/ Catzo Mine tulen tekemen Jumala sinun tachtos. Sijne hen poisottapi sen entisen/ ette hen sen toisen siselpanis/  
*Niin hän sanoi/ Katso Minä tulen tekemään Jumala sinun tahtos. Siinä hän poisottaapi sen entisen/ että hän sen toisen sisälle panisi.*

**KR33/38** sanoo hän sitten: "Katso, minä tulen tekemään sinun tahtosi". Hän poistaa ensimmäisen, pystyttääkseen toisen.

**FiJKR** Sitten hän sanoo: "Minä tulen tekemään sinun tahtosi." Hän poistaa ensimmäisen asettaakseen tilalle toisen.

**FiRK** Sitten hän sanoo: "Katso, minä olen tullut tekemään sinun tahtosi." Hän poistaa ensimmäisen asettaakseen toisen.

**Refo16** Därefter sa han: Se, jag kommer för att göra din vilja, o Gud\*. Han tar bort det första för att insätta det andra. [huom.](#)

**KJV** Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.

Hebrea 10:30 ☰ sanoo Herra - puuttuu

Heb+Gr TR 30. οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα Ἐμοὶ ἐκδίκησις  
oidamen gar ton eiponta emoi ekdikēsis  
[G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2036](#) [G1698](#) [G1557](#)  
sillä tunnemme Hänet joka sanoo minulla itsellä on kosto

ἐγὼ ἀνταποδώσω λέγει Κύριος· καὶ πάλιν Κύριος κρινεῖ τὸν  
egō antapodōsō legei Kyrios kai palin Kyrios krinei ton  
[G1473](#) [G467](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3825](#) [G2962](#) [G2919](#) [G3588](#)  
minä olen maksava sanoo Herra ja jälleen Herra tuomitsee

λαὸν αὐτοῦ  
laon autou  
[G2992](#) [G846](#)  
kansansa Hänen

DELITZSCH אָמַר וְשִׁלְמִם נָקָם לִי אֶת־הָאִמֵּר כִּי־יִדְעֶנּוּ  
ki-jada'nu 'et-ha'omer li naqam veshillem 'amar

עֵמוּ יְהוָה כִּי־יִדִין וְעוֹד יְהוָה  
JAHWEH ve'od ki-jadin JAHWEH 'ammo

TKIS 30. Sillä tunnemme Hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava, (sanoo Herra) " ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa."

STLK2017 30. Sillä me tunnemme hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava, sanoo Herra", ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa."

Biblia1776 30. Sillä me tunnemme hänen, joka sanoi: minun on kosto, minä tahdon kostaa, sanoo Herra; ja taas: Herra on kansansa tuomitseva.

**FiCPR1642** Sillä me tunnemme hänen joka sanoi: Minun on costo minä tahdon costa ( sano HERra ) Ja taas HERra on Canssans duomidzewa.

**FiUT1548sa** Sille me tunnemme hänen joka sanoi/ Minun ombi Costo/ mine tahdon iellensmaxa (ma Herra) Ja taas/ Herran pite Canssans domitzeman.

*Sillä me tunnemme hänen joka sanoi/ Minun ompi kosto/ minä tahdon jällens maksaa (mä Herra) Ja taas/ Herran pitää kansansa tuomitseman.*

**KR33/38** Sillä me tunnemme hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava"; ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa".

**FiJKR** Mehän tunnemme Hänet, joka on sanonut: "Minulle kuuluu rankaisu\*, minä olen maksava." Ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa."

**FiRK** Mehän tunnemme hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava", ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa."

**Refo16** För vi känner honom som sa: Min är hämnden, jag ska vedergälla\* det, säger Herren\*\*. Och vidare: Herren ska döma sitt folk. [huom.](#)

**KJV** For we know him that hath said, Vengeance *belongeth* unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.

Hebrea 10:34 ≡ itsellänne ja taivaissa - puuttuu

Heb+Gr TR 34. καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου συνεπαθήσατε καὶ  
kai gar tois desmois mou synepathēsatē kai  
[G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3450](#) [G4834](#) [G2532](#)  
sillä myös kahleitani minun olette säälineet ja

τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε  
tēn harpagēn tōn hyparchontōn hymōn meta charas prosedeksasthe  
[G3588](#) [G724](#) [G3588](#) [G5224](#) [G5216](#) [G3326](#) [G5479](#) [G4327](#)  
ryöstön omaisuutenne teidän ilolla hyväksyneet

γινώσκοντες ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς κρείττονα ὑπαρξιν ἐν οὐρανοῖς  
ginōskontes echein en heautois kreittona hyparsin en ouranois  
[G1097](#) [G2192](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2909](#) [G5223](#) [G1722](#) [G3772](#)  
tietäen teillä olevan itsellänne parempi omaisuus taivaissa

καὶ μένουσαν  
kai menousan  
[G2532](#) [G3306](#)  
ja pysyvä

DELITZSCH רְכוּשְׁכֶם וּגְזֵלַת עַל-מוֹסְרֵי הַצְּטֻעֲרֹתֵם כִּי  
ki hitzta'artem 'al-moserai ugezelat rechushechem

שֵׁשׁ-לָכֶם בְּנַפְשְׁכֶם מִדַּעְתְּכֶם בְּשִׂמְחָה סְבִלְתֶם  
sevaltem besimecha midda'techem benafshechem shejjesh-lachem

לְעַד וְקַיִם מִמֶּנּוּ טוֹב קִנְיָן בְּשָׂמַיִם  
bash'shamaim qinjan tov mimmennu veqajjam la'ad

TKIS 34. Sillä te olette sekä \*säälineet kahleitani\* että ilolla hyväksyneet omaisuutenne ryöstön tietäessänne, että teillä (itsellänne) on parempi ja pysyvä omaisuus (taivaissa).

STLK2017 34. Sillä kahleitteni kanssa te olette kärsineet ja sietäneet ilolla omaisuutenne ryöstön tietäen, että teillä on taivaassa parempi omaisuus, joka pysyy.

Biblia1776 34. Sillä te olette myös niistä vaivoista, jotka minun siteistäni tapahtuivat, osalliset olleet, ja teidän hyvyytenne raatelemisen olette te ilolla kärsineet, tietäen, että teillä on parempi ja pysyväisempi tavara taivaissa.

FiCPR1642 Sillä te oletta niistä waiwoista jotca minun siteistäni tapahtuit osalliset ollet. Ja teidän hywyden raatelemisen oletta te ilolla kärsinet. Tieten että teillä on parambi ja pysyväisembi tawara Taiwais.

FiUT1548sa Sille ette te oletta mös nijste Waiuoista/ iotca minun Siteisteni tapactuit osalised olluet. Ja teiden hywydhen ratelemisen Ilon cansa oletta kersinyet. Tieten ette

teille itze ombi parambi ia pysyueisembi Tauara Taiuais.

*Sillä että te olette myös niistä waiwoista/ jotka minun siteistäni tapahtuit osalliset olleet. Ja teidän hywyiden raatelemisen ilon kanssa oletta kärsineet. Tieten että teille itse omi parempi ja pysyväisempi tavara taiwaissa.*

**KR33/38** Sillä vankien kanssa te olette kärsineet ja ilolla pitäneet hyvänänne omaisuutenne ryöstön, tietäen, että teillä on parempi tavara, joka pysyy.

**FiJKR** Te olette kärsineet vankien kanssa ja ilolla suvainneet omaisuutenne ryöstön, tietäen, että teillä on parempaa ja pysyvää omaisuutta.

**FIRK** Te kärsitte yhdessä vankien kanssa ja iloiten hyväksyitte omaisuutenne ryöstön, sillä te tiesitte, että teillä on parempi omaisuus, joka pysyy.

**Refo16** För ni hade ju medlidande med mig\* i mina bojor, och med glädje tillät ni att ni blev plundrade på era ägodelar. För ni visste inom er själva, att ni har en egendom i himlarna\*\* som är bättre och som består. [huom.](#)

**KJV** For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

**Hebrea 11:11** ☰ ja synnytti yli-ikäisenä – puuttuu

**Heb+Gr TR 11.** πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν  
**pistei kai autē Sarra dynamin eis katabolēn**  
[G4102](#) [G2532](#) [G846](#) [G4564](#) [G1411](#) [G1519](#) [G2602](#)  
uskossa myös itse Saara voimaa suvun perustamiseen

σπέρματος ἔλαβε καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν ἐπεὶ πιστὸν  
**spermatos elabe kai para kairon hēlikias eteken epei piston**  
[G4690](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3844](#) [G2540](#) [G2244](#) [G5088](#) [G1893](#) [G4103](#)  
siemenen sai ja vastoin aikaa ikänsä synnytti koska uskollisena

ἠγήσατο τὸν ἐπαγγελιάμενον  
**hēgēsato ton epaggeilamenon**  
[G2233](#) [G3588](#) [G1861](#)  
piti Hänet joka lupauksen antoi

DELITZSCH לְהַזְרִיעַ הַכַּחַ קְבִלָה גַּם־הִיא שָׂרָה בְּאֵמוּנָה  
ba'emuna Sara gam-hi' qibbela hakkoach le'hazria'

אֶת־הַמַּבְטִיחַ לְנֶאֱמָן כִּי־חָשְׁבָה בְּלִתָּהּ אַחֲרַי וְתִלְדַּ  
va'teled a'charei velotah ki-chasheva le'ne'eman 'et-hammavetiach

**TKIS 11.** Uskon avulla sai itse Saarakin voimaa suvun perustamiseen \*ja synnytti\* yli-ikäisenä, koska piti lupauksen antajaa uskollisena.

**STLK2017 11.** Uskon kautta Saarakin sai voimaa siemenen perustamiseen, ja synnytti yli-ikäisenä, koska hän luotti lupauksen antajaan.

**Biblia1776 11.** Uskon kautta myös Saara sai voiman siittääkseen, ja synnytti jälkeen ikänsä ajan; sillä hän piti sen uskollisena, joka sen hänelle luvannut oli.

**FiCPR1642** Uscon kautta myös Saara sai voiman sijttäxens ja synnytti jälken hänen ikäns ajan: Sillä hän piti sen uscollisna joca sen hänelle luwannut oli.

**FiUT1548sa** Uskon kautta mös Saara woima' sai sijttemen/ ia synnytti ylitze henen liens Aian/ Sille hen piti sen Uskolisna/ ioka sen luuanut oli.

*Uskon kautta myös Saara woiman sai siittämään/ ja synnytti ylitse hänen iäns ajan/ Sillä hän piti sen uskollisna/ joka sen luwannut oli.*

**KR33/38** Uskon kautta sai Saarakin voimaa suvun perustamiseen, vieläpä yli-ikäisenä, koska hän piti luotettavana sen, joka oli antanut lupauksen.

**FiJKR** Uskossa sai Saarakin voimaa suvun perustamiseen, vieläpä yli-ikäisenä, koska piti lupauksen antajaa luotettavana.

**FiRK** Uskon kautta sai Saarakin, vaikka oli hedelmätön, voimaa suvun perustamiseen, vieläpä yli-ikäisenä, koska hän piti lupauksen antajaa luotettavana.



**Refo16** Genom tron fick också Sarah själv kraft att bli mor till en avkomma, och fast hon var överårig födde\* hon, för hon litade på honom som hade gett löftet. [huom.](#)

**KJV** Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

Hebrea 11:13 ☰ ja uskoneet - puuttuu

Heb+Gr TR 13. κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες μὴ λαβόντες  
kata pistin apethanon houtoi pantes mē labontes  
[G2596](#) [G4102](#) [G599](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3361](#) [G2983](#)  
uskossa kuolivat nämä kaikki eivätkä saavuttaneet

τὰς ἐπαγγελίας ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ πεισθέντες καὶ  
tas epaggelias alla porrōthen autas idontes kai peisthentes kai  
[G3588](#) [G1860](#) [G235](#) [G4207](#) [G846](#) [G1492](#) [G2532](#) [G3982](#) [G2532](#)  
luvattua vaan kaukaa sen näkivät ja uskoivat ja

ἀσπασάμενοι καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοὶ εἰσιν  
aspasamenoι kai homologēsantes hoti ksenoi kai parepidēmoi eisin  
[G782](#) [G2532](#) [G3670](#) [G3754](#) [G3581](#) [G2532](#) [G3927](#) [G1526](#)  
tervehtivät ja tunnustivat että vieraita ja muukalaisia ovat

ἐπὶ τῆς γῆς  
epi tēs gēs  
[G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)  
päällä maan

DELITZSCH הַשִּׁיגוּ וְלֹא כָּל-אֱלֹהִים מֵתוּ אִמוּנָה כְּפִי  
kefi 'emuna metu chol-'elleh velo' hissigu

וַיְבִטְחוּ אוֹתָן רָאוּ מֵרְחוֹק רַק אֶת-הַהֲבֹטָחוֹת  
'et-hahavetachot raq merachog ra'u 'otan vajivtechu

בְּאָרֶץ וְתוֹשְׁבֵי הֵם כִּי-גֵרִים וַיִּדּוּ לְקַרְאֹתָן וַיִּשְׁמְחוּ  
vajjismechu liqra'tan vajjodu ki-gerim hem vetoshavim ba'aretz

TKIS 13. Uskovina nämä kaikki kuolivat eivätkä luvattua\* saavuttaneet, vaan kaukaa he olivat sen nähneet (ja uskoneet) ja sitä tervehtineet ja tunnustaneet olevansa vieraita ja muukalaisia maan päällä.

STLK2017 13. Uskossa nämä kaikki kuolivat eivätkä saavuttaneet luvattua, vaan he olivat nähneet sen kaukaa, siitä iloinneet ja tunnustaneet olevansa vieraita ja muukalaisia maan päällä.

Biblia1776 13. Nämät kaikki ovat uskossa kuolleet ja ei ole niistä lupauksista saaneet, vaan ainoastansa taampaa nähneet ja kuitenkin niihin turvanneet ja hyvin tyytyivät ja tunnustivat, että he vieraat ja muukalaiset maan päällä olivat.

FiCPR1642 Nämät kaikki ovat uscosa cuollet ja ei ole niistä lupauxista saanet vaan ainoastans taamba nähnet ja cuitengin niihin turwannet ja hywin tydyit ja tunnustit että he wierat ja muucalaiset maan päällä olit.

**FiUT1548sa** Neme caiki ouat Uskosa cooluet/ ia euet ole nijste Lupauxista semmengen saanuet/ Waan ne taambata nähnyet/ ia nihin turuanuet/ ia hyuesti tydhyit/ ia tunnustit ette he Wierahat ia Mucalaiset olit Maan päle.

*Nämä kaikki owat uskossa kuolleet/ ja eiwät ole niistä lupauksista semmenkään (mitäkään) saaneet/ Waan ne taempata nähneet/ ja niihin turwanneet/ ja hywästi tyydyit/ ja tunnustit että he wierahat ja muukalaiset olit maan päällä.*

**KR33/38** Uskossa nämä kaikki kuolivat eivätkä luvattua saavuttaneet, vaan kaukaa he olivat sen nähneet ja sitä tervehtineet ja tunnustaneet olevansa vieraita ja muukalaisia maan päällä.

**FiJKR** Nämä kaikki kuolivat uskossa luvattua saavuttamatta. Kaukaa he olivat sen kuitenkin nähneet, sitä tervehtineet ja tunnustaneet olevansa vieraita ja muukalaisia maan päällä.

**FIRK** Uskossa nämä kaikki kuolivat eivätkä saaneet sitä, mikä oli luvattu. Kaukaa he olivat sen nähneet ja sitä tervehtineet ja tunnustaneet olevansa vieraita ja muukalaisia maan päällä.

**Refo16** I tron har alla dessa dött utan att ha fått vad som var utlovat. De hade bara sett det i fjärran och trott på det\* och hälsat det och bekänt att de var gäster och främlingar på jorden. [huom.](#)

**KJV** These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of *them*, and embraced *them*, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth. [huom.](#)

**Hebrea 12:20** ☰ tai ammuttakoon nuolilla kuoliaaksi - puuttuu

**Heb+Gr TR 20.** οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον κὰν θηρίον  
**ouk eferon gar to diastellomenon kan thērion**  
[G3756](#) [G5342](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1291](#) [G2579](#) [G2342](#)  
sillä eivät he kestäneet käskyä jos vain eläinkin

θίγη τοῦ ὄρους λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται·  
**thigē tou orous lithobolēthēsetai hē bolidi katatokseuthēsetai**  
[G2345](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3036](#) [G2228](#) [G1002](#) [G2700](#)  
koskettaa vuoreen se kivitettäköön tai nuolilla ammuttakoon kuoliaaksi

**DELITZSCH** וְאִם־בְּהֵמָה צָוּ אֲשֶׁר אֵת לַשֵּׁאֵת לֹא־יָכֹלוּ כִּי  
ki lo'-jachelu laset 'et 'asher tzuvu ve'im-behema

בַּחֲצִים תִּיָּרָה אִו־יָרָה תִּסְקֹל סָקֶל בַּהֵר תִּגַּע  
tigga' bahar saqol tissaqel 'o-jaroh tijjareh bachitz'tzim

**TKIS 20.** sillä he eivät voineet kestää käskyä: "Vaikka vuotta koskettaisi eläinkin, se kivitettäköön \*(tai ammuttakoon jousella kuoliaaksi)\*."

**STLK2017 20.** sillä he eivät voineet kestää käskyä: "Koskettakoon vuotta vaikka vain eläinkin, se kivitettäköön tai ammuttakoon kuoliaaksi."

**Biblia1776 20.** Sillä ei he voineet kärsiä niitä, mitkä siinä sanottiin, ja jos joku peto siihen vuoreen sattui, niin se piti kivitettämän eli nuolella ammuttaman lävitse.

**FiCPR1642** Sillä ei he woinet kärsiä nijtä cuin sijnä sanottin ja jos jocu peto sijhen wuoren sattui nijn sen piti kiwitettämän eli nuolilla ammuttaman läpidze.

**FiUT1548sa** Sille eiuet he woinuet site kersie/ mitke sijne sanottin/ Ja ios iocu Peto sihen Wooren satuis/ pite sen kiuitetemen/ eli Nolilla lepitzeammuttaman.

*Sillä eiwät he woineet sitä kärsiä/ mitkä siinä sanottiin/ Ja jos joku peto siihen wuoreen sattuisi/ pitää se kiwitettämän/ eli nuolilla läwitse ammuttaman.*

**KR33/38** sillä he eivät voineet kestää tätä käskyä: "Koskettakoon vuotta vaikka eläinkin, se kivitettäköön";

**FiJKR** He eivät voineet kestää tätä käskyä: "Koskettakoon vuotta vaikkapa eläin, se kivitettäköön."

**FiRK** sillä he eivät voineet kestää tätä käskyä: "Koskettipa vuotta vaikka eläinkin, se kivitettäköön."

**Refo16** De kunde nämligen inte stå ut med det som blev befallt: Även om bara ett djur rör vid berget, ska det stenas eller skjutas med en pil.\* [huom.](#)

**KJV** (For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:

Hebrea 13:21 ☰ työhön - puuttuu

Heb+Gr TR 21. καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ εἰς τὸ  
katartisai hymas en panti ergō agathō eis to  
[G2675](#) [G5209](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2041](#) [G18](#) [G1519](#) [G3588](#)  
valmistakoon teidät kaikkeen työhön hyvään

ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον  
poiēsai to thelēma autou poiōn en hymin to euareston enōpion  
[G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G846](#) [G4160](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3588](#) [G2101](#) [G1799](#)  
tekemään tahtonsa Hänen tehkөөn teistä mieluisia edessä

αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς  
autou dia Iēsou Christou hō hē doksa eis tous  
[G846](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#)  
Hänen kautta Jeesuksen Kristuksen Hänelle kunnia

αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν  
aiōnas tōn aiōnōn amēn  
[G165](#) [G3588](#) [G165](#) [G281](#)  
aikakausiin aikakausien Amen

DELITZSCH לַעֲשׂוֹת טוֹב בְּכֹל־מַעֲשֵׂה יְשׁוּעָה יִשְׁלִימְכֶם הוּא  
hu' jashlimechem bechol-ma'aseh tov la'asot

בְּיַד־יֵשׁוּעַ לְפָנָיו אֶת־הַרְצוּי בְּכֶם בְּפַעְלוֹ רְצוֹנוֹ  
retzono befo'olo vachem 'et-haratzui le'fanaiv bejad-JESHUA

אָמֵן עוֹלָמִים לְעוֹלָמֵי הַכְּבוֹד אֲשֶׁר־לוֹ הַמָּשִׁיחַ  
hamMashiach 'asher-lo ha'kavod le'olemei 'olamim 'Amen

TKIS 21. tehkөөn teidät täysin kykeneviksi kaikkeen hyvään (työhön) tehdäksenne Hänen tahtonsa ja vaikuttakoon teissä sitä, mikä on Hänelle otollista Jeesuksen Kristuksen vuoksi. Hänelle kunnia iäisesti\*. Aamen.

STLK2017 21. hän tehkөөn teidät kykeneviksi kaikessa hyvässä teossa tekemään hänen tahtonsa ja vaikuttakoon teissä sen, mikä on hänelle otollista, Jeesuksen Kristuksen kautta. Hänelle kunnia iäisyksien iäisyyksiin! Aamen.

Biblia1776 21. Saattakoon teidät kaikessa hyvässä työssä toimellisiksi, tekemään hänen tahtoansa jaa tehkөөn teissä, mitä hänen edessänsä otollinen on, Jesuksen Kristuksen kautta, jolle olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

FiCPR1642 Joca teidän caikesa hywäsä työsä toimellisexi tehkөн tekemän hänen tahtons ja saattacon teisä mitä hänen edesäns otollinen on Jesuxen Christuxen cautta jolle olcon cunnia ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

**FiUT1548sa** Se techkõn teite toimelisexi caikesa hyuese Töösä/ tekemen henen tactonsa/ ia saattacan teisse/ mite henen edhesens Otoline' ombi Iesusen CHristusen cautta/ Jolle Cunnia olcohon ijancaikisesta ijancaikisehen Amen.

*Se tehkõn teitä toimelliseksi kaikessa hyvässä työssä/ tekemään hänen tahtonsa/ ja saattakaan teissä/ mitä hänen edessänsä otollinen omi Jesuksen Kristuksen kautta/ jolle kunnia olcohon iankaikkisesta iankaikkisehen Amen.*

**KR33/38** hän tehkõn teidät kykeneviksi kaikkeen hyvään, voidaksenne toteuttaa hänen tahtonsa, ja vaikuttakoon teissä sen, mikä on hänelle otollista, Jeesuksen Kristuksen kautta; hänelle kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.

**FiJKR** tehkõn teidät kykeneviksi kaikkeen hyvään, voidaksenne toteuttaa hänen tahtonsa, ja vaikuttakoon teissä sitä, mikä on hänelle mieluista, Jeesuksen Kristuksen kautta. Hänelle kunnia aina ja iäti! Aamen.

**FIRK** tehkõn teidät kykeneviksi kaikkeen hyvään toteuttaaksenne hänen tahtonsa. Hän vaikuttakoon teissä sen, mikä on hänelle mieluista, Jeesuksen Kristuksen kautta. Hänelle kunnia aina ja iankaikkisesti. Aamen.

**Refo16** *han* må fullkomna er till allt gott verk så att ni gör hans vilja. Han verkar i er\* vad som är välbehagligt inför honom, genom Jesus Kristus. Honom tillhör äran i evigheternas evigheter! Amen. [huom.](#)

**KJV** Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom *be* glory for ever and ever. Amen. [huom.](#)

Jaakob 1:26 ☰ teistä - puuttuu

Heb+Gr TR 26. εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι ἐν ὑμῖν μὴ  
ei tis dokei thrēskos einai en hymin mē  
[G1536](#) [G1380](#) [G2357](#) [G1511](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3361](#)  
jos joku luulee jumalanpalvelija olevan teistä eikä

χαλιναγωγῶν αὐτοῦ γλῶσσαν ἄλλ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ τούτου μάταιος  
chalinagōgōn autou glōssan 'all apatōn kardian autou toutou mataios  
[G5468](#) [G846](#) [G1100](#) [G235](#) [G538](#) [G2588](#) [G846](#) [G5127](#) [G3152](#)  
hallitse hän kieltään vaan pettää sydämensä hänen tämän turha

ἡ θρησκεία  
hē thrēskeia  
[G3588](#) [G2356](#)  
on jumalanpalvelus

DELITZSCH אֱלֹהִים עֲבַד לְהִיֹּת אִם-יִדְמָה מִכֶּם אִישׁ  
'ish mikkem 'im-jedammeh lihjot 'oved 'ELOHIM

אֶת-לִבָּבוֹ הוּא אִם-מִתְעָה כִּי לְלִשְׁנוֹ רָסַן שָׁם וְאִינֵנוּ  
ve'einennu sam resen lilshono ki 'im-mat'eh hu' 'et-levavo

תְּהִיָּה אֶדְ-לְרִיק עֲבַדְתּוֹ  
'avodato 'ach-lariq tihjeh

TKIS 26. Jos joku (teistä) luulee palvelevansa Jumalaa eikä hillitse kieltään, vaan pettää sydämensä, hänen jumalanpalveluksensa on turha.

STLK2017 26. Jos joku luulee palvelevansa Jumalaa, mutta ei hillitse kieltään, vaan pettää sydämensä, hänen jumalanpalvelemisensä on turhaa.

Biblia1776 26. Mutta jos joku teistä näkyy jumalinen olevan, ja ei suista kieltänsä, vaan viettelee sydämensä, sen jumalanpalvelus on turha.

**FiCPR1642** Mutta jos joku teistä näky Jumalinen olevan ja ei suista kieltänsä vaan viettele sydämensä sen Jumalan palvelus on turha.

**FiUT1548sa** Mutta jos nyt joku teidhen keskenen näky Jumalalinen oleua ia ei suista henen Kieltens/ vaan wiettelepi henen Sydheme's/ Sen Jumalanpaluelus ombi turha. *Mutta jos nyt joku teidän keskenän näkyy jumalallinen olevan ja ei suista hänen kieltänsä/ vaan wietteleepi hänen sydämensä/ Sen jumalanpalvelus omppi turha.*

**KR33/38** Jos joku luulee olevansa jumalanpalvelija, mutta ei hillitse kieltään, vaan pettää sydämensä, niin hänen jumalanpalveluksensa on turha.



**FiJKR** Jos joku luulee olevansa Jumalan palvelija mutta ei hillitse kieltään, vaan pettää sydämensä, hänen Jumalanpalvelemisensa on turhaa.

**FiRK** Jos joku luulee palvelevansa Jumalaa mutta ei hillitse kieltään, hän pettää sydämensä ja hänen jumalanpalveluksensa on turha.

**Refo16** Om någon bland er\* tror sig vara gudfruktig och inte styr sin tunga utan bedrar sitt hjärta, så är hans gudstjänst ingenting värd. [huom.](#)

**KJV** If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion *is* vain.

**Jaakob 2:1** ■ Herramme Kristuksen uskoa – > uskonne Herraamme, Jeesukseen. *Katso Gal 2:20 ja Ilm. 14:12*

**Heb+Gr TR 1.** ἀδελφοί μου μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν  
**adelfoi mou mē en prosōpolēpsiais echete tēn**  
[G80](#) [G3450](#) [G3361](#) [G1722](#) [G4382](#) [G2192](#) [G3588](#)  
veljeni minun älkää kasvojen katsomiseen omistako

πίστιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης  
**pistin tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou tēs doksēs**  
[G4102](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1391](#)  
uskoa Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen kirkastetun

DELITZSCH בְּיֵשׁוּעַ בְּאֵמוּנַתְכֶם פְּנִים מִשָּׂא אֶל־יְהִי אַחִי  
'achai 'al-jehi mass' fanim be'emunatchem beJESHUA

הַכָּבוֹד אֲדוֹן אֲדֹנָינוּ הַמָּשִׁיחַ

hamMashiach 'ADONEINU 'ADON ha'kavod

**TKIS 1.** Veljeni, \*älkää omistako kirkastetun Herramme Kristuksen uskoa niin, että katsotte henkilöön.

**STLK2017 1.** Veljeni, älköön uskonne kirkkauden Herraamme, Jeesukseen Kristukseen, olko henkilöön katsovaa.

**Biblia1776 1.** Rakkaat veljeni, älkäät muodonkatsomisessa pitäkö uskoa kunnian Herran Jesuksen Kristuksen päälle.

**FiCPR1642** RAckat weljeni älkät sitä sixi pitäkö että usco Jesuxen Christuxen meidän HERran päälle cunnialisuteen taita muodon cadzomist kärsiä.

**FiUT1548sa** RAckat Welieni/ Elket site sixi pitekö/ ette Usko IesuSEN CHRISTUSEN meidhe' HErran päle Cunnialisuteen taitapi Inhimisten modhon catzomisen kersie. *Rakkaat weljeni/ Älkäät sitä siksi pitäkö/ että usko Jesuksen KRISTUKSEN meidän Herran päälle kunniallisuuteen taitaapi ihmisten muodon katsomisen kärsiä.*

**KR33/38** Veljeni, älköön teidän uskonne meidän kirkastettuun Herraamme, Jeesukseen Kristukseen, olko sellainen, joka katsoo henkilöön.

**FiJKR** Veljeni, älköön teidän uskonne kirkastettuun Herraamme Jeesukseen Kristukseen olko henkilöön katsova\*.

**FiRK** Veljeni, te, jotka uskotte meidän kirkastettuun Herraamme Jeesukseen Kristukseen, älkää katsoko henkilöön.

**Refo16** Mina bröder, *ni kan inte göra skillnad på människor, samtidigt som ni har vår Herre, Jesu Kristi tro, den förhålligade.*

**KJV** My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, *the Lord* of glory, with respect of persons.

**Jaakob 4:4** ≡ avionrikkojat ja avionrikkojattaret

**Heb+Gr TR 4.** μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες οὐκ οἶδατε ὅτι ἡ  
**moichoi kai moichalides ouk oidate hoti hē**  
[G3432](#) [G2532](#) [G3428](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#)  
avionrikkojat ja avionrikkojattaret ettekö tiedä että

φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὅς ἂν  
**filia tou kosmou echthra tou Theou estin hos an**  
[G5373](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2189](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2076](#) [G3739](#) [G302](#)  
ystävyys maailman vihollisuutta vastaan Jumalaa on siis joka jos

οὖν βουληθῆ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ  
**oun boulēthē filous einai tou kosmou echthros tou Theou**  
[G3767](#) [G1014](#) [G5384](#) [G1511](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2190](#) [G3588](#) [G2316](#)  
tahtoo ystävä olla maailman viholliseksi Jumalan

καθίσταται  
**kathistatai**  
[G2525](#)  
asettuu

DELITZSCH כִּי־אֶהְיֶה יְדַעְתֶּם הֲלֹא וְהַמְנַאֲפוֹת הַנְּאֻפִים  
hanno'afim ve'ham'na'afot halo' jeda'tem ki-'ahavat

אֶהְיֶה לְהִיּוֹת הַחֲפֵץ וְעַתָּה הִיא אֱלֹהִים אֵיבַת הָעוֹלָם  
ha'olam 'eivat 'ELOHIM hi' ve'atta hechafetz lihjot 'ohev

לְאֱלֹהִים אֵיבַת הָעוֹלָם  
ha'olam jihjeh 'ojev le'ELOHIM

TKIS 4. Te (avionrikkojat ja) avionrikkojattaret, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo olla maailman ystävä, hänestä tulee Jumalan vihollinen.

STLK2017 4. Te avionrikkojat, miehet ja naiset, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Se, joka siis tahtoo olla maailman ystävä, asettuu Jumalan viholliseksi.

Biblia1776 4. Te huorintekiät ja huorat! ettekö te tiedä, että maailman ystävyys on viha Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo maailman ystävä olla, hän tulee Jumalan vihamieheksi.

**FiCPR1642** Te huorintekiät ja huorat ettekö te tiedä että mailman ystäwys saatta Jumalan wihaisexi? Joca sijs tahto mailman ystäwä olla hän tule Jumalalda wihattawaxi.

**FiUT1548sa** Te Hoorintekiet ia Hoorat/ ettekö te tiedhe/ ette Mailman Ystewuys ombi Jumalan Wihalisus? Joca sijs tactopi Mailma' Ysteue olla Hen tulepi Jumalan Wihalisexi. *Te huorintekijät ja huorat/ ettekö te tiedä/ että maailman ystävyys on Jumalan vihollisuus? Joka siis tahtoo olla maailman ystävä olla Hän tulee Jumalan viholliseksi.*

**KR33/38** Te avionrikkajat, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo olla maailman ystävä, siitä tulee Jumalan vihollinen.

**FiJKR** Te avionrikkajat, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo olla maailman ystävä, hänestä tulee Jumalan vihollinen.

**FIRK** Te avionrikkajat! Ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan. Joka siis tahtoo olla maailman ystävä, hänestä tulee Jumalan vihollinen.

**Refo16** Ni äktenskapsbrytare och\* äktenskapsbryterskor, vet ni inte att vänskap med världen är fiendskap mot Gud? Därför, den som vill vara världens vän blir Guds fiende.  
[huom.](#)

**KJV** Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

**Jaakob 5:5** ☰ niinkuin - puuttuu *niinkuin teurastuspäivänä*

**Heb+Gr TR 5.** ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε·  
*etryfēsate* *epi tēs gēs kai* *espatalēsate*  
[G5171](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G4684](#)  
olette eläneet ylellisesti päällä maan ja hekumoineet

ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς  
*ethrepsate* *tas kardias hymōn hōs en hēmera sfagēs*  
[G5142](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#) [G5613](#) [G1722](#) [G2250](#) [G4967](#)  
olette syöttäneet sydäntänne teidän niinkuin päivänä teurastuksen

DELITZSCH וְהִשְׁמַנְתֶּם וְהִתְעַנְגַּתֶּם בְּאֶרֶץ הַתְּעַדְנֹתֶם  
hit'addantem ba'aretz vehit'annagtem vehishmantem

טְבַחְהָ לְיוֹם כְּמוֹ אֶת־לִבְכֶם  
'et-libbechem kemo le'jom tivcha

**TKIS 5.** Olette herkutelleet maan päällä ja hekumoineet. Olette sydäntänne syötelleet (niinkuin) teurastuspäivänä.

**STLK2017 5.** Olette maan päällä herkutelleet ja eläneet ylellisesti, olette ruokkineet sydäntänne kuin teurastuspäivänä.

**Biblia1776 5.** Te olette herkuissa eläneet maan päällä, ja olette teidän hekumanne pitäneet, ja teidän sydämenne syötelleet niinkuin teuraspäivänä.

**FiCPR1642** Te oletta hercuiss elänet maan päällä ja oletta teidän hecuman pitänet ja teidän sydämen syötellet nijncuin teuraspäiwäxi.

**FiUT1548sa** Te oletta Hercuisa elenyet maan päle/ ia oletta teide' Hecuman pitenyet/ ia teidhen Sydhemen sötellyet ninquin Teuraspeiuexi.

*Te olette herkuissa eläneet maan päällä/ ja olette teidän hecuman pitäneet/ ja teidän sydämen syötellyt niinkuin teuraspäiwäksi.*

**KR33/38** Te olette herkutelleet maan päällä ja hekumoineet, te olette sydäntänne syötelleet teurastuspäivänä.

**FiJKR** Te olette maan päällä eläneet yltäkyläisyydessä ja mässäilyssä, syötellen sydäntänne teurastuspäivänä.

**FiRK** Te olette maan päällä eläneet ylellisesti ja mässäilleet, te olette lihottaneet sydäntänne teurastuspäivänä.

**Refo16** Ni har levt i lyx och njutning på jorden. Ni har gött era hjärtan såsom\* på en slaktdag. [huom.](#)

**KJV** Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

**Jaakob 5:12** ☰ – ulkokullaisuuteen / tekopyhyyteen – muutettu tuomioksi.

**Heb+Gr TR 12.** πρὸ πάντων δὲ ἀδελφοί μου μὴ ὀμνύετε μήτε  
**pro pantōn de adelfoi mou mē omnyete mēte**  
[G4253](#) [G3956](#) [G1161](#) [G80](#) [G3450](#) [G3361](#) [G3660](#) [G3383](#)  
mutta ennen kaikkea veljet minun älkää vannoko älkää

τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον·  
**ton ouranon mēte tēn gēn mēte allon tina horkon**  
[G3588](#) [G3772](#) [G3383](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3383](#) [G243](#) [G5100](#) [G3727](#)  
kautta taivaan älkääkä maan älkääkä muutakaan toista valaa

ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ·  
**ētō de hymōn to nai nai kai to ou ou**  
[G2277](#) [G1161](#) [G5216](#) [G3588](#) [G3483](#) [G3483](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3756](#) [G3756](#)  
vaan olkoon teidän kyllä kyllä ja ei ei

ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε  
**hina mē hypokrisin pesēte**  
[G3363](#) [G5272](#) [G4098](#)  
ettette tekopyhyyteen lankeaisi

DELITZSCH **וְלֹא בַשְׁמַיִם לֹא תִשָּׁבְעוּ לֹא אַחֵי דְבַר וְרֵאשׁ**  
verosh davar 'achai lo' tish'shave'u lo' bash'shamaim velo'

**וְלֹא הֵן שֶׁלְכֶם הֵן וְיְהִי אַחֲרַי בְּכֹל-שְׁבוּעָה וְלֹא בְּאֶרֶץ**  
va'aretz velo' bechol-shevu'a 'acheret vihi hen shellachem hen velo'

**הַדִּין בְּיַדִּי פֶן-תִּפְלוּ לֹא שֶׁלְכֶם**  
shellachem lo' pen-tippelu bidei haddin

TKIS 12. Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa. Vaan "on" olkoon teillä "on" ja "ei" olkoon "ei", jottette joutuisi tuomittaviksi.

STLK2017 12. Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa, vaan "on" olkoon teillä "on", ja "ei" olkoon teillä "ei", ettette joutuisi tuomion alle.

Biblia1776 12. Ennen kaikkia, rakkaat veljeni, älkää vannoko, ei taivaan kautta eikä maan, ei myös yhtään muuta valaa; mutta olkoon teidän puheenne niin kuin niin on, ja se olkoon ei kuin ei on, ettette ulkokullaisuuteen lankeaisi.

**FiCPR1642** ENnen caickia rackat weljet älkät wannoco eikä Taiwan cautta eikä maan ei myös yhtän muuta wala: mutta olcon teidän puhen Nijn cuin Nijn on ja se olcon Ei cuin Ei ole ettet te ulcocullaisuteen langeis.



**FiUT1548sa** Ennen caikia/ rackat Weliet/ Elket wannoco/ eike Taiuan cautta eike Maan/ eike mös ycten mwta olgho teidhen puhenna se Nin/ quin on Nin/ ia se olcohon Ei/ quin Ei ole. Sen päle ettei te langeisi wlconcullasutehen.

*Ennen kaikkia/ rakkaat weljet/ Älkää wannoko/ eikä taiwaan kautta eikä maan/ eikä myös yhtään muuta olko teidän puheenne se niin/ kuin on niin/ ja se olkohon ei/ kuin ei ole. Sen päälle ettei te lankeisi ulkokullaisuutehen.*

**KR33/38** Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa; vaan "on" olkoon teillä "on", ja "ei" olkoon teillä "ei", ettette joutuisi tuomion alle.

**FiJKR** Ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa. Myöntäessänne sanokaa: "Kyllä", ja kieltäessänne sanokaa: "Ei". Muutoin teitä kohtaa tuomio.

**FIRK** Ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan älkääkä maan kautta, älkää mitään muutakaan valaa. "Kyllä" tarkoittakoon teillä "kyllä", ja "ei" tarkoittakoon "ei", ettette joutuisi tuomion alaisiksi.

**Refo16** Men framför allt, mina bröder, svär ingen ed, varken vid himlen eller vid jorden, inte heller någon annan ed, utan låt ert ja vara ja, och ert nej vara nej, för att ni inte ska falla under domen.

**KJV** But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and *your* nay, nay; lest ye fall into condemnation.

**1 Pietari 1:22** ■ Hengen avulla / Hengen kautta – puuttuu.

**Heb+Gr TR 22.** τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ  
**tas psychas hymōn hēgnikotes en tē hypakoē**  
[G3588](#) [G5590](#) [G5216](#) [G48](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5218](#)  
sielunne teidän puhdistakaa kuuliaisuudessa

τῆς ἀληθείας διὰ Πνεύματος εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον ἐκ  
**tēs alētheias dia Pneumatos eis filadelfian anypokriton ek**  
[G3588](#) [G225](#) [G1223](#) [G4151](#) [G1519](#) [G5360](#) [G505](#) [G1537](#)  
totuuden kautta Hengen veljesrakkauteen vilpittömään

καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς•  
**katharās kardias allēlous agapēsate ektenōs**  
[G2513](#) [G2588](#) [G240](#) [G25](#) [G1619](#)  
puhtaasta sydämestä toisianne rakastakaa hartaasti

DELITZSCH בְּשִׁמְעֵכֶם הָרוּחַ עַל־יְדֵי אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם זָכוּ  
zakku 'et-nafeshoteichem 'al-jedei haRuach beshame'achem

וְאַהֲבַתְּם חֲנֻפָּה בְּלֹא אַחִים לְאַהֲבַת הָאֵמֶת בְּקוֹל  
beqol ha'emet le'ahavat 'achim belo' chanuppa va'ahavtem

טְהוֹר בְּלֵב חֲזָאָה אֶת־רֵעֵהוּ אִישׁ  
'ish 'et-re'ehu 'ahava chazaqa belev tahor

TKIS 22. Koska olette (Hengen avulla) puhdistaneet sielunne totuuden kuuliaisuudessa vilpittömään veljesrakkauteen, niin rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydämestä,

STLK2017 22. Puhdistakaa sielunne totuuden kuuliaisuudessa vilpittömään veljesrakkauteen ja rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydämestä,

Biblia1776 22. Ja tehkää puhtaaksi teidän sielunne totuuden kuuliaisuudessa, Hengen kautta, veljelliseen rakkauteen, joka vilpitöin olis, ja olkaat keskenänne palavaisessa rakkaudessa puhtaasta sydämestä,

**FiCPR1642** Ja tehkät puhtaxi teidän sielunna totuden cuuliaisudes Hengen cautta weljelliseen rackauteen joca wilpitöin olis ja olcat keskenän palawaises rackaudes puhtasta sydämestä/

**FiUT1548sa** Ja techkette puchtaxi teiden Sieluna sen Totudhen cwlemises Hengen cautta welielisehen Rackautehen ioca wilpitöin olis/ ia piteket teite keskenenne palauaisesta racasna puchtahasta Sydhemeste/

*Ja tehkäätte puhtaaksi teidän sielunne sen totuuden kuulemisesta Hengen kautta weljellisehen rakkautehen, joka wilpitön olisi/ ja pitäkää teitä keskenänne palawaisesta rakasna puhtahasta sydämestä/*

**KR33/38** Puhdistakaa sielunne totuuden kuuliaisuudessa vilpittömään veljenrakkauteen ja rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydäimestä,

**FiJKR** Puhdistakaa sielunne totuuden kuuliaisuudessa vilpittömään veljesrakkauteen ja rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydäimestä.

**FiRK** Puhdistakaa sielunne totuudelle kuuliaisina vilpittömään veljesrakkauteen ja rakastakaa toisianne kestävästi, puhtaasta sydäimestä.

**Refo16** När ni har renat era själar i sanningens lydnad genom Anden\*, till uppriktig broderlig kärlek, ska ni älska varandra innerligt av ett rent hjärta, [huom.](#)

**KJV** Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, *see that ye love one another with a pure heart fervently:*

1 Pietari 1:23 ☰ iankaikkisesti / iäti - puuttuu

Heb+Gr TR 23. ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σποράς φθαρτῆς ἀλλὰ  
anagegennēmenoi ouk ek sporas fthartēs alla  
[G313](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4701](#) [G5349](#) [G235](#)  
uudesti syntyneinä ette siemenestä katoavasta vaan

ἀφθάρτου διὰ λόγου ζῶντος Θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν  
afthartou dia logou dzōntos Theou kai menontos eis ton  
[G862](#) [G1223](#) [G3056](#) [G2198](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1519](#) [G3588](#)  
katoamattomasta sanasta elävästä Jumalan ja joka pysyy

αἰῶνα

aiōna

[G165](#)

iankaikkisesti

DELITZSCH כִּי נִשְׁחַת מִזְרַע לֹא מִחֲדָשׁ כַּנּוֹלָדִים

kannoladim mechadash lo' mizzera' nishchat ki

וְהַקִּיּוֹם הַחַי אֱלֹהִים בְּמַאֲמַר יִשְׁחַת לֹא אֶם-מִזְרַע

'im-mizzera' lo' ish'shachet bema'amar 'ELOHIM hachai ve'haqqajjam

לְעוֹלָם

le'olam

TKIS 23. te, jotka olette uudestisyntyneet ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä Jumalan elävän ja (iäti) pysyvän sanan avulla.

STLK2017 23. te, jotka olette uudestisyntyneet, ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä, Jumalan elävän ja iäti pysyvän sanan kautta.

Biblia1776 23. Niinkuin ne, jotka jälleen syntyneet ovat, ei katoovaisesta, vaan katoomattomasta siemenestä, elävästä Jumalan sanasta, joka ijankaikkisesti pysyy.

**FiCPR1642** Nijn cuin ne jotca jällens syndynet owat ei catowaisesta waan catomattomasta siemenestä nimittäin elävästä Jumalan sanasta joca ijancaickisest pysy.

**FiUT1548sa** ninquin ne iotca iellenssyndynet ouat/ Ei catouallisesta waan catomattomast Siemenesta/ nimittein/ sijte eletteueste Jumalan sanasta/ ia ioca ijancaikisesta pysypi. *niinkuin ne jotka jällens syntyneet owat/ Ei katoawaisesta waan katoamattomasta siemenestä/ nimittäin elettävästä/ eläväksi tekewästä Jumalan Sanasta/ ja joka iankaikkisesti pysyy.*

**KR33/38** te, jotka olette uudestisyntyneet, ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä, Jumalan elävän ja pysyvän sanan kautta.

**FiJKR** Tehän olette uudestisyntyneet, ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä, Jumalan elävän ja pysyvän sanan kautta.

**FiRK** Tehän olette uudestisyntyneet, ette katoavasta siemenestä vaan katoamattomasta, Jumalan elävän ja pysyvän sanan kautta.

**Refo16** födda på nytt, inte av någon förgänglig säd, utan av en oförgänglig, genom Guds levande ord som består i evighet\*. [huom.](#)

**KJV** Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

**1 Pietari 3:16** ■ niinkuin pahantekijöitä - puuttuu

**Heb+Gr TR 16.** συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν ἵνα ἐν ᾧ καταλαλῶσιν  
**syneidēsin echontes agathēn hina en hō katalalōsin**  
[G4893](#) [G2192](#) [G18](#) [G2443](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2635](#)  
omantunnon pitäen hyvän jotta mistä he panettelevat

ὕμῶν ὡς κακοποιῶν καταισχυθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὕμῶν  
**hymōn hōs kakopoiōn kataischynthōsin oi epēreadzontes hymōn**  
[G5216](#) [G5613](#) [G2555](#) [G2617](#) [G3588](#) [G1908](#) [G5216](#)  
teitä kuin pahantekijöitä joutuisivat häpeään siitä mistä parjaavat teitä

τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφὴν  
**tēn agathēn en Christō anastrofēn**  
[G3588](#) [G18](#) [G1722](#) [G5547](#) [G391](#)  
teidän hyvää Kristuksessa vaellustanne

DELITZSCH הַמְנַאֲצִים יֵבְשׁוּ לְמַעַן לְכֶם תְּהִי שְׂלֵמָה רוּחַ  
ruach shelema tehi la'chem le'ma'an jevshu ham'na'atzim

אֶן כְּפַעְלֵי אֶתְכֶם בְּהַלְשִׁינָם בְּמַשִּׁיחַ הַטּוֹבָה דַּרְכְּכֶם  
darkechem hattova vamMashiach behaleshinam 'etchem kefo'alei 'aven

TKIS 16. pitäen hyvän omantunnon, jotta ne jotka parjaavat hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, missä panettelevat teitä (niin kuin pahantekijöitä).

STLK2017 16. pitäen hyvän omantunnon, että ne, jotka parjaavat teidän hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, mistä he teitä panettelevat.

Biblia1776 16. Ja pitäkää hyvää omatunto, että ne, jotka teitä panettelevat niinkuin pahantekiöitä, häpeäisivät, että he ovat häväisseet teidän hyvän menonne Kristuksessa.

**FiCPR1642** Olcat myös aina walmit wastaman jocaista cuin teidän toiwonne perustusta tutkistele joca teissä on hiljaisudella ja pelgolla ja pitäkät hywä omatundo että ne jotca teitä panettelewat nijncuin pahantekijtä häpeisit että he owat teidän hywän menonna Christuxen häwäisnet.

**FiUT1548sa** Olcatta mös walmihit aina wastaman iocaista quin tutkistele teiden Toiuon perustoxen ielkin ioca teisse o'bi/ hiljaisudhe' ia cauatuxen cansa. Ja piteke yxi Hyue Omatundo/ Senpäle ette ne/ iotca teite panetteleuat/ ninquin Pahointekijte/ häpieisit/ ette he ouat häweisnuet teiden hyuen menon Christusesa.

*Olkaatte myös walmihit aina wastaamaan jokaista kuin tutkiskelee teidän toiwonne perustuksen jälkeen, joka teissä ompii/ hiljaisuuden ja kavahduksen kanssa. Ja pitäkää yksi hywä omatunto/ Sen päälle että ne/ jotka teitä panettelevat/ niinkuin pahantekijät/ häpeäisit/ että he ovat häwäisseet teidän hywän menon Kristuksessa.*

**KR33/38** pitäen hyvän omantunnon, että ne, jotka parjaavat teidän hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, mistä he teitä panettelevat.

**FiJKR** Säilyttäkää hyvä omatunto, että ne, jotka parjaavat teidän hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, mistä he teitä panettelevat.

**FiRK** Vastatkaa kuitenkin lempeästi ja kunnioittavasti ja pitäkää itsellänne hyvä omatunto, jotta ne, jotka puhuvat paha teidän hyvästä vaelluksestanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, mistä he teitä panettelevat.

**Refo16** *och* med ett gott samvete, så att de som förtalar er såsom onda människor\* får skämmas när de talar illa om ert goda levnadssätt i Kristus. [huom.](#)

**KJV** Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

**1 Pietari 4:1** ☰ puolestamme / edestämme - puuttuu

**Heb+Gr TR 1.** Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκὶ καὶ  
**Christou oun pathontos hyper hēmōn sarki kai**  
[G5547](#) [G3767](#) [G3958](#) [G5228](#) [G2257](#) [G4561](#) [G2532](#)  
koska Kristus on kärsinyt puolesta meidän lihassa myös

ὕμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκὶ  
**hymeis tēn autēn ennoian hoplisasthe hoti ho pathōn en sarki**  
[G5210](#) [G3588](#) [G846](#) [G1771](#) [G3695](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3958](#) [G1722](#) [G4561](#)  
te samalla mielellä varustautukaa sillä joka kärsii lihassa

πέπαιται ἀμαρτίας  
**pepautai hamartias**  
[G3973](#) [G266](#)  
lakkaa synnistä

DELITZSCH כִּן בַּבֶּשֶׁר בְּעֵדְנוּ הַמְּשִׁיחַ עֲנָה כְּאֲשֶׁר וְעַתָּה  
ve'atta ka'asher 'unna hamMashiach ba'adenu babbasar ken

בַּבֶּשֶׁר הַמְּעֲנָה כִּי הָיָא בַּמַּחֲשָׁבָה הַתְּאֲזְרוּ גַם־אֶתְּם  
gam-'attem hit'azzeru bammachashava hahi' ki ham'unneh vabbasar

מַחֲטָא חַדָּל  
chadal mechato'

**TKIS 1.** Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa (puolestamme), niin ottakaa tekin aseksenne sama mieli — sillä joka lihassa kärsii, lakkaa synnistä —

**STLK2017 1.** Koska siis Kristus on kärsinyt edestämme lihassa, niin ottakaa tekin aseksenne sama mieli – sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä –

**Biblia1776 1.** Että siis Kristus lihassa meidän edestämme on kärsinyt, niin te myös varustakaat teitänne sillä mielellä; sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä,

**FiCPR1642** ETtä Christus lihasa meidän edestäm on kärsinyt nijn warustacat teitän sillä mielellä: Sillä joca lihasa kärsi se lacka synnistä/

**FiUT1548sa** ETTE nyt CHRISTUS Lihasa meiden edesten on kersinyt/ Nin Harniskoitka mös teiten samalla mielelle. Sille ette ioca Lihasa kersipi/ se poislackapi synniste/ *ETTÄ nyt KRISTUS lihassa meidän edestämme on kärsinyt/ niin haarniskoikaa myös teitän samalle mielelle. Sillä että joka lihassa kärsiipi/ se pois lakkaapi synnistä.*

**KR33/38** Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa, niin ottakaa tekin aseksenne sama mieli - sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä -



**FiJKR** Kun siis Kristus on kärsinyt ihmisenä\*, olkaa tekin valmiit samaan, sillä joka kärsii ihmisenä, lakkaa synnistä.

**FiRK** Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa, ottakaa tekin aseeksenne sama mieli — sillä se, joka on kärsinyt lihassa, on lakannut synnistä —

**Refo16** Då nu Kristus har lidit i köttet för oss\*, så ska ni beväpna er med samma sinne, för den som har lidit i köttet har slutat synda, [huom.](#)

**KJV** Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

**1 Pietari 4:3** ≡ meille, että menneen elämämme ajan -

**Heb+Gr TR 3.** ἀρκετὸς γὰρ ἡμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ  
arketos gar hēmin ho parelēlythōs chronos tou  
[G713](#) [G1063](#) [G2254](#) [G3588](#) [G3928](#) [G5550](#) [G3588](#)  
sillä riittää meille että menneen ajan

βίου τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι πεπορευμένους  
biou to thelēma tōn ethnōn katergasasthai peporeumenous  
[G979](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2716](#) [G4198](#)  
elämämme tahtoa pakanoiden täyttäessä kuljimme

έν ἀσελγείαις ἐπιθυμίαις οἰνοφυγίαις κώμοις πότοις καὶ  
en aselgeiais epithymiais oinoflygiais kōmois potois kai  
[G1722](#) [G766](#) [G1939](#) [G3632](#) [G2970](#) [G4224](#) [G2532](#)  
irstauksissa himoissa juopotteluissa mässäilyissä juomingeissa ja

ἀθεμίτοις εἰδωλολατρείαις·  
athemitois eidōlolateiais·  
[G111](#) [G1495](#)  
Jumalan tahtoa vastustavissa epäjumalanpalveluksissa

DELITZSCH כֶּחֶפֶץ לַעֲשׂוֹת עֲבָרָה אֲשֶׁר הַחַיִּים עֵת דַּיְנוּ כִּי  
ki dajjenu 'et ha'chajjim 'asher 'avera la'asot kechefetz

וְזָלְלֵי יַיִן כְּסֹבְאֵי וּבְתָאוֹת זְמָה בְּדַרְכֵי בְּלִכְתָּנוּ הַגּוֹיִם  
ha'gojim belechtenu bedarchei zimma uveta'avot kesove'ei jain vezolelei

הָאֵלִילִים עֲבַדְתָּ וְתוֹעֲבוֹת שִׁכָּר וְרֹדְפֵי בָשָׂר  
vasar verodefei shechar veto'avot 'avodat ha'elilim

TKIS 3. Sillä (meille) riittää, että menneen (elämän) ajan \*olemme täyttäneet pakanain tahtoa vaeltaessamme\* irstaudessa, himoissa, juoppoudessa, mässäyksissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalain palvelussa.

STLK2017 3. Riittäähän meille, että menneen elämän ajan olette täyttäneet pakanoiden tahtoa vaeltaessanne siveettömyydessä, himoissa, juoppoudessa, ylensyömisissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalien palvelemisessä.

Biblia1776 3. Sillä kyllä siinä on, että me edesmenneen ajan elämästä kulutimme pakanain mielen jälkeen, vaeltaissamme irstaudessa, himoissa, juopumisessa, ylönjuomisessa, ylönjuomisessa ja hirmuisissa epäjumalan palveluksissa.

**FiCPR1642** Sillä kyllä sijnä on että me culunen ajan elämäst culutimme pacanain mielen jälken waeldaisam irtaudes himois juopumises ylönjuomisises lainomisis ja hirmuisis epäjumalden palweluxisa.

**FiUT1548sa** Sille ette io kyllä on/ ette me sen edesioutunuen Elemen aighan culutimme Pacanaidhen mielen ielkin/ koska me waelsinma irtaudhesa/ himoisa/ ioopumisesa/ ylensömisesa/ Lainouxisa/ ia hirmulisisa Epeiumalden palveluxisa. Sillä että jo kyllin on/ koska me waelsimme irtaudessa/ himoissa/ juopumisessa/ ylensyömisessa/ lainouksissa/ ja hirmuisissa epäjumalten palveluksissa.

*Sillä että jo kyllä on/ että me sen edes joutuneen elämän ajan kulutimme pakainaiden mielen jälkeen/ koska me waelsimme irtaudessa/ himoissa/ juopumisessa/ ylensyömisessä/ lainouksissa/ ja hirmuisissa epäjumalan palveluksissa.*

**KR33/38** Riittäähän, että menneen ajan olette täyttäneet pakanain tahtoa vaeltaessanne irstaudessa, himoissa, juoppoudessa, mässäyksissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalain palvelemisessä.

**FiJKR** Riittäähän, että te olette menneenä aikana täyttäneet maailman ihmisten\* tahtoa vaeltaessanne irstaudessa, himoissa, juoppoudessa, mässäyksissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalien palvelemisessä.

**FiRK** Riittäähän, että menneen ajan olette noudattaneet pakanoiden tahtoa ja eläneet irstaudessa, himoissa, juoppoudessa, mässäilyissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalien palvelemisessä.

**Refo16** För det är nog att vi\* under den förflutna tiden av vårt liv\* har gjort hedningarnas vilja, när vi levde i lösaktighet, begär, fylleri, frosseri, dryckeslag och i avskyvärd avgudadyrkan. [huom.](#)

**KJV** For the time past of *our* life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:

**1 Pietari 4:14** ■ He tosin Häntä häpäisevät, mutta te Häntä kirkastatte. - puuttuu

**Heb+Gr TR 14.** εἰ            ὄνειδίζεσθε    ἐν            ὀνόματι Χριστοῦ    μακάριοι·  
**ei            oneididzesthe en            onomati Christou makarioi**  
[G1487](#) [G3679](#)                    [G1722](#) [G3686](#)    [G5547](#)    [G3107](#)  
jos            teitä solvataan                    nimessä Kristuksen olette autuaita

ὅτι            τὸ            τῆς            δόξης καὶ            τὸ            τοῦ            Θεοῦ            Πνεῦμα            ἐφ'  
**hoti            to            tēs            doksēs kai            to            tou            Theou            Pneuma ef**  
[G3754](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4151](#) [G1909](#)  
sillä                                    kunnian ja                                    Jumalan Henki                    päällä

ὕμᾱς            ἀναπαύεται· κατὰ            μὲν            αὐτοὺς βλασφημεῖται            κατὰ            δὲ  
**hymas anapauetai kata            men            autous blasfēmeitai            kata            de**  
[G5209](#) [G373](#)                    [G2596](#)                    [G3303](#) [G846](#)    [G987](#)                    [G2596](#)                    [G1161](#)  
teidän lepää                    puoleltaan                    heidän Häntä häväistään vaan puolelta

ὕμᾱς            δοξάζεται  
**hymas doksadzetai**  
[G5209](#) [G1392](#)

teidän Hän saa kunnian

DELITZSCH    הַמְּשִׁיחַ לְמַעַן שֵׁם אֲתָתְכֶם אֶם-יְחַרְפוּ  
'im-jecharefu            'etchem            le'ma'an-shem            hamMashiach

רוּחַ וְהַגְּבוּרָה הַכְּבוֹד רוּחַ עֲלֵיכֶם נָחָה כִּי אֲשֵׁרִיכֶם  
'ashreichem            ki            nacha            'aleichem            Ruach ha'Kavod            ve'hagevura            Ruach

נִכְבַּד וְאַצְלָכֶם הוּא מִנְאֵץ אֲצֻלָּם אֱלֹהִים  
'ELOHIM            'etzlam            mino'atz            hu'            ve'etzlechem            nichbad

TKIS 14. Jos teitä solvataan Kristuksen nimen vuoksi, olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää päällänne. (He tosin Häntä häpäisevät, mutta te Häntä kirkastatte.)

STLK2017 14. Jos teitä solvataan Kristuksen nimen tähden, olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää päällänne. Tosin hän tulee noissa pilkatuksi, mutta teissä kirkastetuksi.

Biblia1776 14. Autuaat olette te, jos teitä Kristuksen nimen tähden pilkataan; sillä se Henki, joka on kunnian ja Jumalan Henki, lepää teidän päällänne: heiltä hän pilkataan, vaan teiltä hän kunnioitetaan.

**FiCPR1642** Autuat oletta te jos teitä Christuxen Nimen tähden pilcatan: Sillä se Hengi joca on cunnian ja Jumalan Hengi lewäjä teidän päällänne. Heildä hän pilcatan waan teildä hän cunnioitetan.

**FiUT1548sa** Autuat oletta te/ ios te Christusen Nimen tähden pilcataan/ Sille ette se Hengi/ ioca ombi Cunnian ia Jumalan Hengi/ leuäpi teiden pälenne. Heiden tykenens hen pilcataan/ waan teiden tykenenne hen cunnioitetaan.

*Autuaat olette te/ jos te Kristuksen nimen tähden pilkataan/ Sillä että se Henki/ joka omi Kunnian ja Jumalan Henki/ lepääpi teidän päällenne/ Heidän tykönänsä hän pilkataan/ waan teidän tykönänne hän kunnioitetaan.*

**KR33/38** Jos teitä solvataan Kristuksen nimen tähden, niin te olette autuaat, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää teidän päällänne.

**FiJKR** Jos teitä solvataan Kristuksen nimen tähden, te olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki on teidän yllänne.

**FIRK** Jos teitä pilkataan Kristuksen nimen tähden, olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää päällänne.

**Refo16** Saliga är *ni*, om ni för Kristi namns skull blir hånade, eftersom härlighetens och Guds Ande vilar över er. Med hänsyn till dem smädas han, men med hänsyn till er förhärligas han.\* [huom.](#)

**KJV** If ye be reproached for the name of Christ, happy *are ye*; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

1 Pietari 5:2 ☰ valvoen - puuttuu ja Jumalan tahdon mukaan lisätty

Heb+Gr TR 2. ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποιμνιον τοῦ  
poimanate to en hymin poimnion tou  
[G4165](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5213](#) [G4168](#) [G3588](#)  
kaitkaa teidän luonanne olevaa laumaa

Θεοῦ ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλ' ἐκουσίως· μηδὲ  
Theou episkopountes mē anagkastōs all hekousiōs mēde  
[G2316](#) [G1983](#) [G3361](#) [G317](#) [G235](#) [G1596](#) [G3366](#)  
Jumalan valvoen ei pakosta vaan vapaaehtoisesti ei myöskään

αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως  
aischrokerdōs alla prothymōs  
[G147](#) [G235](#) [G4290](#)  
häpeällisen voiton pyynnöstä vaan hyvästä tahdosta

DELITZSCH וְהַשְׁגִּיחוּ בִּידְכֶם אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים אֶת-עֵדֶר רְעוּ  
re'u 'et-'eder ha'ELOHIM 'asher bejedchem ve'hashgichu

אֱלֹהִים כְּרִצּוֹן אִם-בִּנְדָבָה כִּי בְּאִנּוֹס לֹא עָלִיָּהֶם  
'aleihem lo' ve'ones ki 'im-bindava kirtzon 'ELOHIM

חֲפִצָּה אִם-בִּנְפֶשׁ כִּי בְצַע עֵקֵב אֶל-לֹא  
'af-lo' 'eqev betza' ki 'im-be'nefesh chafetza

TKIS 2. paimentakaa luonanne olevaa Jumalan laumaa, (valvoen) ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti [Jumalan tahdon mukaan], ei häpeällisen voiton vuoksi vaan alttiisti,

STLK2017 2. kaitkaa teille uskottua Jumalan laumaa, ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti, ei häpeällisen voiton tähden, vaan sydämen halusta,

Biblia1776 2. Kaitkaat Kristuksen laumaa, joka teidän hallussanne on, ja pitäkää siitä vaari, ei vaaditut, vaan hyvällä mielellä, ei turhan voiton tähden, vaan hyvästä tahdosta,

**FiCPR1642** Caitcat Christuxen lauma joca teidän hallusan on ja pitäkät sijtä waari ei waaditut waan mielelliset ei turhan woiton tähden waan hywästä tahdosta/

**FiUT1548sa** Caitzecat se Christusen Lauma/ ioca teiden Hallusan on/ ia piteket waari heneste Ei waadhitudh/ waan mieleliset Ei häpielisen Woiton tedhen/ waan hyueste mieleste/

*Kaitsevat se Kristuksen laumaa/ joka teidän hallussanne on/ ja pitäkää waari hänestä. Ei waaditut/ waan mieleiset. Ei häpeällisen woiton tähden/ waan hyvästä mielestä/*

**KR33/38** kaitkaa teille uskottua Jumalan laumaa, ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti, Jumalan tahdon mukaan, ei häpeällisen voiton tähden, vaan sydämen halusta,

**FiJKR** kaitkaa teille uskottua Jumalan laumaa, ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti, Jumalan tahdon mukaan, ei häpeällisen voiton tähden, vaan sydämen halusta.

**FiRK** Kaitkaa teille uskottua Jumalan laumaa, ei pakosta vaan vapaaehtoisesti, Jumalan mielen mukaan, ei häpeällisen voiton tähden vaan sydämen halusta.

**Refo16** Var herdar för Guds hjord som är hos er och ha akt på den, inte av tvång utan av fri vilja\*, inte heller av skamlig vinningslystnad utan av hängivenhet, [huom.](#)

**KJV** Feed the flock of God which is among you, taking the oversight *thereof*, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind; [huom.](#)

1 Pietari 5:10 ☰ Jeesuksessa - puuttuu

Heb+Gr TR 10. ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος ὁ καλέσας ἡμᾶς  
ho de Theos pasēs charitos ho kalesas hēmas  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3956](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2248](#)  
mutta Jumala kaiken armon joka on kutsunut meidät

εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ  
eis tēn aiōnion autou doksan en Christō Iēsou  
[G1519](#) [G3588](#) [G166](#) [G846](#) [G1391](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)  
iankaikkiseen Hänen kirkkauteen Kristuksessa Jeesuksessa

ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσαι ὑμᾶς στηρίξαι σθενώσαι θεμελιώσαι  
oligon pathontas autos katartisai hymas stēriksai sthenōsai themeliōsai  
[G3641](#) [G3958](#) [G846](#) [G2675](#) [G5209](#) [G4741](#) [G4599](#) [G2311](#)  
vähän aikaa kärsittyänne Hän valmistaa teidät tukee vahvistaa perustaa

DELITZSCH לְכַבֹּדוֹ קְרָאָנוּ אֲשֶׁר כָּל־הַחֶסֶד וְאֱלֹהֵי  
ve'ELOHEI chol-hachesed 'asher qera'anu lichevodo

הוּא מַעַט עֲנוֹתְכֶם אַחֲרֵי יֵשׁוּעַ בְּמַשִּׁיחַ הַנִּצְחִי  
hannitzchi bamMashiach JESHUA a'charei 'unnotechem me'at hu'

אֶתְכֶם וַיִּסְדּוּ וַיַּגְבִּירוּ וַיַּחֲזִקוּ יְשׁוּעַ  
jashlim vichazzeq vigabber vijassed 'etchem

TKIS 10. Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut meidät iäiseen kirkkauteensa Kristuksessa (Jeesuksessa), vähän aikaa kärsittyänne, Hän tehköön teidät valmiiksi, vahvistakoon, ja voimistakoon ja lujittakoon teitä.

STLK2017 10. Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut meidät iankaikkiseen kirkkauteensa Kristuksessa Jeesuksessa, vähän aikaa kärsittyänne hän on teitä valmistava, teitä tukeva, vahvistava ja lujittava.

Biblia1776 10. Mutta Jumala, jolta kaikki armo tulee, joka meitä on kutsunut ijankaikkiseen kunniaansa Kristuksessa Jesuksessa, teitä, jotka vähän aikaa kärsitte, valmistaa, vahvistaa, tukee, perustaa,

FiCPR1642 Mutta Jumala jolda caicki armo tule joca meitä on cudzunut ijancaickiseen cunniahans Christuxes Jesuxes teitä jotca wähän aica kärsitte walmista wahwista ja perusta.

FiUT1548sa Mutta se Jumala iolda caiki Armo tule/ ioca meite cutzunut on henen ijancaikisehen Cunniahansa Christuses Iesuses/ se sama teite/ iotca wähen Hetken kersitte/ päättepi/ wahuistapi tukepi ia kijnittepi/  
Mutta se Jumala, jolta kaikki armo tulee/ joka meitä kutsunut on hänen iankaikkisehen



*kunniahansa Kristuksessa Jesuksessa/ se sama teitä/ jotka vähän hetken kärsitte/  
päättääpi /vahvistaapi, tukeepi ja kiinnittääpi.*

**KR33/38** Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut teidät iankaikkiseen kirkkauteensa Kristuksessa, vähän aikaa kärsittyänne, hän on teidät valmistava, teitä tukeva, vahvistava ja lujittava.

**FiJKR** Kaiken armon Jumala, joka on kutsunut teidät iäiseen kirkkauteensa Kristuksessa, vähän aikaa kärsittyänne, hän on teitä valmistava, tukeva, vahvistava ja lujittava.

**FIRK** Kaiken armon Jumala on kutsunut teidät iankaikkiseen kirkkauteensa Kristuksessa Jeesuksessa. Vähän aikaa kärsittyänne hän on teidät valmistava, teitä tukeva, vahvistava ja lujittava.

**Refo16** Men sedan ni en kort tid har lidit, må all nåds Gud, som har kallat oss\* till sin eviga härlighet i Kristus Jesus\*\*, fullkomna, stödja, styrka och befästa er. [huom.](#)

**KJV** But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle *you*.

**1 Pietari 5:11** ☰ kunnia ja - puuttuu

**Heb+Gr TR 11.** αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς  
**autō hē doksa kai to kratos eis tous**  
[G846](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2904](#) [G1519](#) [G3588](#)  
Hänelle kunnia ja voima

αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν  
**aiōnas tōn aiōnōn amēn**  
[G165](#) [G3588](#) [G165](#) [G281](#)  
aikakausiin aikakausien Amen

DELITZSCH אָמֵן עוֹלָמִים לְעוֹלָמֵי הָעוֹז הַכָּבוֹד לוֹ  
lo ha'kavod ve'ha'oz le'olemei 'olamim 'Amen

**TKIS 11.** Hänelle (kunnia ja) valta iäisesti. Aamen.

**STLK2017 11.** Hänen olkoon kunnia ja valta iäisyyksien iäisyyksiin! Aamen.

**Biblia1776 11.** Sille olkoon kunnia ja väkevyys ijankaikkisesta ijankaikkiseen! amen.

**FiCPR1642** Sille olcon cunnia ja walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

**FiUT1548sa** Sille samalle olcohon Cunnia ia Walda ijancaikisesta ijancaikisehen/ AMEN.

*Sille samalle olkohon kunnia ja walta iankaikkisesta iankaikkisehen /AMEN*

**KR33/38** Hänen olkoon valta aina ja iankaikkisesti! Amen.

**FiJKR** Hänen olkoon valta aina ja iäti. Aamen.

**FiRK** Hänen on valta aina ja iankaikkisesti. Aamen.

**Refo16** Honom tillhör äran och\* herraväldet i evigheternas evigheter\*. Amen. [huom.](#) **KJV**

To him *be* glory and dominion for ever and ever. Amen.

**1 Pietari 5:14** ☰ Jeesuksessa Amen - puuttuu

**Heb+Gr TR 14.** ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης Εἰρήνη ὑμῖν  
**aspasasthe allēlous en filēmati agapēs eirēnē hymin**  
[G782](#) [G240](#) [G1722](#) [G5370](#) [G26](#) [G1515](#) [G5213](#)  
tervehtikää toisianne suudelmalla rakkauden rauha teille

πάσι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἀμήν  
**pasi tois en Christō Iēsou amēn**  
[G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G281](#)  
kaikille jotka olette Kristuksessa Jeesuksessa Amen

DELITZSCH בְּנִשְׂיָקַת אֶת־רֵעֵהוּ אִישׁ לְשָׁלוֹם שְׂאֲלוּ  
sha'alu le'shalom 'ish 'et-re'ehu binshiqat

אָמֵן יֵשׁוּעַ בַּמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר לְכֻלְּכֶם שְׁלוֹם אַהֲבָה  
'ahava shalom le'chullechem 'asher bamMashiach JESHUA 'Amen

TKIS 14. Tervehtikää toisianne rakkauden suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka olette Kristuksessa (Jeesuksessa Aamen).

STLK2017 14. Tervehtikää toisianne rakkauden suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa olette! Aamen.

Biblia1776 14. Tervehtikää toinen toistanne rakkauden suun-annolla. Rauha olkoon teille kaikille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa olette, amen!

**FiCPR1642** Terwettäkät toinen toistan rackauden suun annolla: Rauha olcon teille caikille jotca Christuxes Jesuxes oletta Amen.

**FiUT1548sa** Teruetteket teite keskenen Rackaudhen Suunannon cansa. Rauha olcohon caikein cansa/ iotca Christuses Iesuses ouat/ AMen.

*Tervehtäkää teitä keskenän rakkauden suunannon kanssa. Rauha olkohon kaikkein kanssa/ jotka Kristuksessa Jeesuksessa ovat/ AMen.*

**KR33/38** Tervehtikää toisianne rakkauden suunannolla. Rauha teille kaikille, jotka Kristuksessa olette!

**FiJKR** Tervehtikää toisianne rakkauden suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka olette Kristuksessa.

**FiRK** Tervehtikää toisianne rakkauden suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka olette Kristuksessa!

**Refo16** Hälsa varandra med kärlekens kyss. Frid vare med er alla som är i Kristus Jesus\*. Amen\*. [huom.](#)

**KJV** Greet ye one another with a kiss of charity. Peace *be* with you all that are in Christ Jesus. Amen.

2 Pietari 1:19-20 – Välimerkki piste väärässä kohden. ☰

Heb+Gr TR 19. καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον ὧς  
kai echomen bebaioteron ton profētikon logon hōs  
[G2532](#) [G2192](#) [G949](#) [G3588](#) [G4397](#) [G3056](#) [G3739](#)  
ja meillä on vahvempi profeetallinen sana että

καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν ἀύχμηρῷ τόπῳ  
kalōs poieite prosechontes hōs lychnō fainonti en auchmērō topō  
[G2573](#) [G4160](#) [G4337](#) [G5613](#) [G3088](#) [G5316](#) [G1722](#) [G850](#) [G5117](#)  
hyvin teette tarkatessanne niinkuin lampua loistavaa pimeässä paikassa

ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ  
eōs hou hēmera diaugasē kai fōsforos anateilē  
[G2193](#) [G3757](#) [G2250](#) [G1306](#) [G2532](#) [G5459](#) [G393](#)  
siihen asti kuin päivä valkenee ja kointähti koittaa

DELITZSCH אֲתָנוּ קִיָּם יוֹתֵר הַנְּבוּאָה דְּבַר וְעֵתָה  
ve'atta devar hannevu'a joter qajjam 'ittanu

אֶל־נֵר כִּמוֹ אֵלָיו לְבַכֶּם שִׁתֶּם אֲשֶׁר עָשׂוֹת וְהֵטִיבְתֶם  
vahativotem 'asot 'asher shattem libbechem 'elaiv kemo 'el-ner

כּוֹכַב וְזָרַח הַיּוֹם אִוֵּר יִבְקַע עַד־כִּי אֶפְלֵ בְּמִקּוֹם מֵאִיר  
me'ir bimqom 'ofel 'ad-ki jibbaqa' 'or hajjom vezarach kochav

בְּלִבְבְּכֶם הַנְּגָה  
hannogah bilvav'chem

TKIS 19. Niin meillä on profeetallinen sana sitä lujempana ja teette hyvin, kun otatte siitä vaarin niin kuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti\* koittaa.

STLK2017 19. Meillä on [sitä] lujempi profeetallinen sana, ja teette hyvin, jos otatte siitä vaarin, kuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja aamutähti nousee.

Biblia1776 19. Ja meillä on vahva prophetallinen sana, ja te teette hyvin, että te siitä vaarin otatte niinkuin kynttilästä, joka pimeässä valistaa, niinkauvan kuin päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.

FICPR1642 Meillä on wahwa Prophetallinen sana ja te teettä hywin että te sijtä vaarin otatte nijncuin kyntilästä joca pimeis walista nijncauwan cuin päiwä walkene ja Cointähti coitta teidän sydämisän.

**FiUT1548sa** Meille o'bi yxi wahua Prophetainen sana/ Ja te hyuesti teette ette te sijte warin pidette/ Ninquin yhdeste Kyntileste ioca walgitta pimees siasa/ nincauu' quin Peiue walkene/ Ja se Cointechti yleskoitta teidhe' sydhemisen.

*Meille ompi yksi wahva profetallinen sana/ Ja te hyvästi teette, että te siitä waarin pidätte/ Niinkuin yhdestä kynttilästä, joka walistaa pimeässä sijassa/ niinkauan kuin päivä walkenee/ Ja se Kointähti ylöskoittaa teidän sydämissä.*

**KR33/38** Ja sitä lujempi on meille nyt profeetallinen sana, ja te teette hyvin, jos otatte siitä vaarin, niinkuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.

**FiJKR** Sitä lujempi on meille nyt profeetallinen sana. Te teette hyvin, jos pitäydytte siihen kuin pimeässä paikassa loistavaan lamppuun, kunnes päivä valkenee ja Kointähti koittaa teidän sydämissänne\*.

**FiRK** Niin on nyt meille profeetallinen sana entistäkin lujempi, ja te teette hyvin, jos otatte siitä vaarin niin kuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti syttyy teidän sydämissänne.

**Refo16** Och desto fastare har vi det profetiska ordet, som ni gör väl i att ge akt på liksom på ett ljus som skiner på en mörk plats, till dess att dagen gryr och morgonstjärnan går upp i era hjärtan.

**KJV** We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

## 2 Pietari 1:20 ☰

**Heb+Gr TR 20.** (19) ἐν ταῖς καρδίαις (20) ὑμῶν· τοῦτο πρῶτον  
**en tais kardiais hymōn touto prōton**  
[G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#) [G5124](#) [G4412](#)  
sydämissänne teidän tämä ennen kaikkea

γινώσκοντες ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως  
**ginōskontes hoti pasa profēteia grafēs idias epilyseōs**  
[G1097](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4394](#) [G1124](#) [G2398](#) [G1955](#)  
tietäkää että mikään profetia Kirjoitusten kenenkään omasta selityksestä

οὐ γίνεται  
**ou ginetai**  
[G3756](#) [G1096](#)  
ei tule/ synny/ tapahdu

DELITZSCH כָּל־נְבוּאָתַי אֲשֶׁר רָאִישׁוֹנָה תִּדְעוּ וְזֹאת  
vezot tede'u ri'shona 'asher kol-nevu'at

מִלְּבוֹ אָדָם בְּפִתְרוֹן תְּלוּיָהּ אֵינָנָה הַמִּקְרָא  
hammiqra' 'einenna teluja befitron 'adam millibbo

TKIS 20. Sydämissänne tietäkää ennen kaikkea se, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään oman selityksen varassa.

STLK2017 20. Sydämissänne tietäkää ennen kaikkea, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään omin neuvoin selitettävissä,

Biblia1776 20. Ja se tulee teidän ensin tietää, ettei yksikään prophetia Raamatussa tapahdu omasta selityksestä.

**FiCPR1642** Ja se tule teidän ensin tietä ettei yxikän Prophetia Ramatusa tapahdu omasta selityxestä/

**FiUT1548sa** Ja se tule teiden ensin tiete/ Ettei yxiken Prophetia Ramatusa tapadhu omasta Toimituxesta/

*Ja se tulee teidän ensin tietää/ Ettei yksikään profetia Raamatussa tapahdu omasta toimituksesta.*

**KR33/38** Ja tietäkää ennen kaikkea se, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään omin neuvoin selitettävissä;

**FiJKR** Ennen kaikkea tietäkää, ettei mikään Raamatun profetia ole kenenkään omin neuvoin selitettävissä.

**FiRK** Ennen kaikkea teidän tulee tietää, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään omin neuvoin selitettävissä ,

**Refo16** Detta ska ni först och främst veta, att ingen profetia i Skriften kommer till av någon egen utläggning.

**KJV** Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.



## 2 Pietari 2:17 ☰ ainiaaksi / iankaikkisesti - puuttuu

**Heb+Gr TR 17.** οὔτοί εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος  
**houtoi eisi pēgai anydroi nefelai hypo lailaros**  
[G3778](#) [G1526](#) [G4077](#) [G504](#) [G3507](#) [G5259](#) [G2978](#)  
nämä ovat lähteitä vedettömiä pilviä tuulenpuuskan

ἐλαυνόμενοι οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα  
**elaunomenai hois ho dzofos tou skotous eis aiōna**  
[G1643](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2217](#) [G3588](#) [G4655](#) [G1519](#) [G165](#)  
ajamia joille synkeys pimeyden iankaikkiseksi

τετήρηται

**tetērētai**

[G5083](#)

on varattu

DELITZSCH

בְּסַעֲרָה נִדְפָּיִם עֲבִים הֵמָּה בְּלִי-מַיִם בְּאֵרוֹת

be'erot beli-maim hemma 'avim niddafim bis'ara

לְעוֹלָם חֲשֵׁךְ-אֲפֵלָה לָהֶם שָׁמוֹר אֲשֶׁר

'asher shamur lahem chshech-'afela le'olam

TKIS 17. Nämä ovat vedettömiä \*lähteitä, myrskytuulen ajamia pilviä\*, ja synkkä pimeys on heille varattu (ainiaaksi).

STLK2017 17. Sellaiset ovat vedettömiä lähteitä ja myrskytuulen ajamia pilviä, joille on varattu pimeyden synkeys iankaikkisesti.

Biblia1776 17. Ne ovat vedettömät lähteet ja pilvet, jotka tuulispäältä ympäri ajetaan, joille on kätkeyty synkiä pimeys ijancaikkisesti.

**FiCPR1642** Ne owat wedettömät lähtet ja pilwet jotca tuulispääldä ymbärins ajetan joille on kätkeyty syngiä pimeys ijancaickisest.

**FiUT1548sa** Ne ouat wedhettömät lechtet/ ia piluen hatarat iotca Tuulispääalde ymberins aietan/ ioille on ketkety yxi synghy pimeys ijancaikisesta.

*Ne ovat wedettömät lähteet/ ja pilven hattarat, jotka tuulispäältä ympärinsä ajetaan/ joille on kätkeyty yksi synkkä pimeys iankaikkisesta.*

**KR33/38** Sellaiset ovat vedettömiä lähteitä ja myrskytuulen ajamia hattaroita, ja pimeyden synkeys on heille varattu.

**FiJKR** Sellaiset ovat vedettömiä lähteitä ja myrskytuulen ajamia hattaroita. Pimeyden synkeys on heille varattu.

**FiRK** Nuo ihmiset ovat vedettömiä lähteitä ja myrskytuulissa ajelehtivia pilvenhattaroita. Heille on varattuna synkkä pimeys.

**Refo16** De är källor utan vatten och moln som jagas av stormvinden. Det svarta mörkret är förvarat åt dem för evigt\*. [huom.](#)

**KJV** These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.

2 Pietari 2:19 ≡ myös - puuttuu

Heb+Gr TR 19. ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελόμενοι αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες  
eleutherian autois epaggellomenoi autoi douloi hyparchontes  
[G1657](#) [G846](#) [G1861](#) [G846](#) [G1401](#) [G5225](#)  
luultua vapautta heille lupaavat itse orjia ovat

τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἤττηται τούτῳ καὶ δεδούλωται  
tēs fthoras hō gar tis hēttētai toutō kai dedoulōtai  
[G3588](#) [G5356](#) [G3739](#) [G1063](#) [G5100](#) [G2274](#) [G5129](#) [G2532](#) [G1402](#)  
turmeluksen sillä kenen joku on voittama tämän myös orja hän on

DELITZSCH עֲבָדִים בְּעֶצְמָם וְהֵם לָהֶם יְבִיחוּ חֵרוֹת  
cherut javtichu lahem vehem be'atzmam 'avadim

מִמֶּנּוּ נִכְבַּשׁ לְאִשֶׁר עֲבָד הָאִישׁ כִּי לְשַׁחַת  
lash'shachat ki ha'ish 'eved la'asher nichbash mimmennu

TKIS 19. ja lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia. Sillä kenen voittama joku on, sen orja hän (myös) on.

STLK2017 19. He lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia. Sillä kenen voittama joku on, sen orja hän on.

Biblia1776 19. Ja lupaavat heille vapauden, vaikka he itse turmeluksen palveliat ovat; sillä jolta joku voitetaan, sen palvelia hän myös on.

FiCPR1642 Ja vielä nytkin exyxis waeldawat ja lupawat heille wapauden waicka he idze turmeluxen palweliat owat: sillä jolda jocu woitetan sen palwelia hän myös on.

FiUT1548sa ia wiele nytki exyxisä waeldauat/ Ja lupauat heille wapauden/ waicka he itze turmeluxen palueliat ouat/ Sille iolda iocu woitetan/ sen paluelia hen ombi.  
*ja vielä nytkin eksytyksissä waeltawat/ ja lupaavat heille wapauden/ waicka he itse turmeluksen palvelijat ovat/ Sillä jolta joku woitetaan/ sen palvelija hän ompii.*

KR33/38 ja lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia; sillä kenen voittama joku on, sen orja hän on.

FiJKR He lupaavat näille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia. Minkä voittama näet joku on, sen orja hän on.

FiRK He lupaavat näille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia. Sillä kenen voittama joku on, sen orja hän on.

Refo16 De lovar dem frihet, fast de själva är slavar under fördärvet. För det man besegrats av är man slav under.

**KJV** While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

## 2 Pietari 3:10 ☰ yöllä - puuttuu

Heb+Gr TR 10. ἥξει δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν  
hēksei de hē hēmera Kyriou hōs kleptēs en  
[G2240](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G5613](#) [G2812](#) [G1722](#)  
mutta tulee se päivä Herran niinkuin varas

νυκτὶ ἐν ἧ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζήδον παρελεύσονται στοιχεῖα δὲ  
nykti en hē oi ouranoi roidzēdon pareleusontai stoicheia de  
[G3571](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4500](#) [G3928](#) [G4747](#) [G1161](#)  
yöllä jolloin taivaat pauhinalla katoavat ja alkuaineet

καυσούμενα λυθήσονται καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ  
kausoumena lythēsontai kai gē kai ta en autē  
[G2741](#) [G3089](#) [G2532](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G846](#)  
kuumuudesta hajoavat ja maa ja mitä siihen

ἔργα κατακαήσεται  
erga katakaēsetai  
[G2041](#) [G2618](#)

on työllä valmistettu palavat

DELITZSCH הַשָּׁמַיִם אֲז בַּלַּיְלָה כְּגַנְבַּ יוֹם-יְהוָה יבֹא בֹא  
bo' javo' jom-JAHWEH kegannav ballajela 'az hash'shamaim

וְהָאָרֶץ וְהַתְּמֻגָּגוּ יִבְעֵרוּ וְהַיְסֻדוֹת יִחַלְפוּ בְּשָׂאוֹן  
besha'on jachalofu ve'hajesodot jevo'aru vehitmogagu ve'ha'aretz

יִשְׂרְפוּ עָלֶיהָ אֲשֶׁר וְהַמַּעֲשִׂים  
ve'hamma'asim 'asher 'aleha jissarefu

TKIS 10. Mutta Herran päivä tulee niin kuin varas (yöllä). Silloin taivaat katoavat pauhinalla ja alkuaineet kuumuudesta\* hajoavat, ja maa ja siinä olevat työt palavat.

STLK2017 10. Mutta Herran päivä on tuleva kuin varas, ja silloin taivaat katoavat ryskyen, tähdet kuumuudesta hajoavat, ja maa ja kaikki, mitä siihen on tehty, palavat.

Biblia1776 10. Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin varas yöllä, ja silloin taivaat suurella pauhinalla menevät pois, mutta elementit pitää palavuudesta sulaman, ja maa, ja rakennukset, jotka hänessä ovat, pitää palaman ylös.

FiCPR1642 MUtتا HERran päiwä on tulewa nijncuin waras yöllä ja silloin Taiwat suurella kijrulla poismenewät mutta Elemendit pitä palawudesta sulaman ja maa ja rakennuxet jotca hänesä owat pitä palaman.

FiUT1548sa Mutta HErran peiue ombi tuleua/ ninquin warghas ööllä/ Ja silloin Taiuahat poismeneuet suurella kijruhulla/ Mutta Elementit pite palaudhesta sulaman/ Ja Maa/ ia ne

rake'nuxet iotca henesä ouat/ pite poispalaman.

*Mutta HErran päivä omi tulewa/ niinkuin waras yöllä/ ja silloin taiwahat pois menewät suurella kiiruhulla/ Mutta elementit pitää palaudesta sulaman/ ja maa/ ja ne rakennukset, jotka hänessä owat/ pitää pois palaman.*

**KR33/38** Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin varas, ja silloin taivaat katoavat pauhinalla, ja alkuaineet kuumuudesta hajoavat, ja maa ja kaikki, mitä siihen on tehty, palavat.

**FiJKR** Herran päivä on tuleva kuin varas. Silloin taivaat katoavat pauhinalla, alkuaineet hajoavat kuumuudesta, ja maa ja kaikki, mitä siihen on tehty, palavat.

**FiRK** Mutta Herran päivä tulee kuin varas. Silloin taivaat katoavat pauhinalla ja alkuaineet kuumuudesta hajoavat, maa palaa ja kaikki, mitä siihen on tehty.

**Refo16** Men Herrens dag ska komma som en tjuv om natten\*, och då ska himlarna med ett våldsamt dån förgås, och elementen\*\* ska smälta av brännande hetta, och jorden och de verk som finns därpå ska brännas upp. [huom.](#)

**KJV** But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

1 Johannes 1:4 ☰ teille - puuttuu

Heb+Gr TR 4. καὶ ταῦτα γράφομεν ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν  
kai tauta grafomen hymin hina hē chara hymōn  
[G2532](#) [G5023](#) [G1125](#) [G5213](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G5216](#)  
ja tämän kirjoitimme teille että ilonne teidän

ἢ πεπληρωμένη  
ē replērōmenē  
[G5600](#) [G4137](#)  
olisi täydellinen

DELITZSCH תְּהִי־לְמַעַן לְכֶם אֲנַחְנוּ כְּתָבִים וְאֵת־זֹאת  
ve'et-zot kotevim 'anachenu la'chem le'ma'an tijeh

שְׁלֵמָה שְׂמֵחָתְכֶם  
sim'chatechem shelema

TKIS 4. Tätä kirjoitamme (teille), jotta ilonne olisi täydellinen.

STLK2017 4. Tämän kirjoitamme, jotta ilonne olisi täydellinen.

Biblia1776 4. Ja näitä me teille kirjoitamme, että teidän ilonne täydellinen olis.

FiCPR1642 Ja näitä me teille kirjoitamme, että teidän ilonna täydellinen olis.

FiUT1548sa ia näite me kirioitame teille/ senpäle ette tedhen Ilonna pite teudhelisen oleman.

*ja näitä me kirjoitamme teille/ senpäälle että teidän ilonne pitää täydellisen oleman.*

KR33/38 Ja tämän me kirjoitamme, että meidän ilomme olisi täydellinen.

FiJKR Me kirjoitamme tämän, että ilomme tulisi täydelliseksi.

FiRK Tämän me kirjoitamme, että ilomme olisi täydellinen.

Refo16 Och detta skriver vi till er, för att er\* glädje ska vara fullkomlig. [huom.](#)

KJV And these things write we unto you, that your joy may be full.

1 Johannes 1:7 ≡ Kristuksen – puuttuu.

( valo? – Valkeus *valo* *persoonatonta*, *Valkeus* *persoona* )

Heb+Gr TR 7. ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς  
ean de en tō fōti peripatōmen hōs  
[G1437](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G4043](#) [G5613](#)  
mutta jos me valkeudessa vaellamme niinkuin

αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων  
autos estin en tō fōti koinōnian echomen met allēlōn  
[G846](#) [G2076](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2842](#) [G2192](#) [G3326](#) [G240](#)  
Hän on valkeudessa yhteys on kanssa toistemme

καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει  
kai to haima Iēsou Christou tou hyiou autou katharidzei  
[G2532](#) [G3588](#) [G129](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G2511](#)  
ja veri Jeesuksen Kristuksen Poikansa Hänen puhdistaa

ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας  
hēmas apo pasēs hamartias  
[G2248](#) [G575](#) [G3956](#) [G266](#)  
meidät kaikesta synnistä

DELITZSCH הִנֵּה בָּאוֹר הוּא כְּאֲשֶׁר נִלְךְ אֶם-בָּאוֹר אַךְ  
'ach 'im-ba'or nelech ka'asher hu' va'or hinneh

יְטַהֲרֵנוּ בְּנוֹ הַמָּשִׁיחַ וְדַם-יֵשׁוּעַ יַחַד נִתְחַבְּרֵנוּ  
nitchabbarnu jachad vedam-JESHUA hamMashiach Beno jetharenu

מִכָּל-חֵטָא  
mikol-chet'

TKIS 7. Mutta jos vaellamme valossa niin kuin Hän on valossa, meillä on yhteys keskenämme ja Jeesuksen Kristuksen, Hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

STLK2017 7. Mutta jos vaellamme valkeudessa, niin kuin hän on valkeudessa, meillä on yhteys keskenämme, ja Jeesuksen Kristuksen, hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

Biblia1776 7. Mutta jos me valkeudessa vaellamme, niinkuin hänkin valkeudessa on, niin meillä on osallisuus keskenämme, ja Jesuksen Kristuksen, hänen Poikansa veri puhdistaa meitä kaikesta synnistä.

FiCPR1642 Mutta jos me walkeudes waellamme nijncuin hängin walkeudes on nijn meillä on osallisuus keskenäm, ja Jesuxen Christuxen hänen Poicans weri puhdistaa meitä caikista meidän synneistäm.



**FiUT1548sa** Mutta ios me walkiudesa waellamme ninquin hen on walkiudhesa/ nin ombi meille seura keskenenne/ Ja Iesusen Christusen henen Poiansa Weri puhdistapi meite caikista synniste.

*Mutta jos me walkeudessa waellamme niinkuin hän on walkiudessa/ niin ompi meille seura keskenämme/ ja Jeesuksen Kristuksen hänen Poikansa weri puhdistaaapi meitä kaikista synnistä.*

**KR33/38** Mutta jos me valkeudessa vaellamme, niinkuin hän on valkeudessa, niin meillä on yhteys keskenämme, ja Jeesuksen Kristuksen, hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

**FiJKR** Mutta jos me vaellamme valossa, niin kuin Hän on valossa, meillä on yhteys keskenämme, ja Jeesuksen Kristuksen, hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

**FIRK** Mutta jos me vaellamme valossa, niin kuin hän on valossa, meillä on yhteys keskenämme ja Jeesuksen, hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

**Refo16** Men om vi vandrar i ljuset, såsom han är i ljuset, så har vi gemenskap med varandra, och Jesu Kristi\*, hans Sons, blod renar oss från all synd. [huom.](#)

**KJV** But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

1 Johannes 2:7 ☰ alusta - puuttuu

**Heb+Gr TR 7.** ἀδελφοί οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν  
**adelfoi ouk entolēn kainēn grafō hymin all entolēn palaiān**  
[G80](#) [G3756](#) [G1785](#) [G2537](#) [G1125](#) [G5213](#) [G235](#) [G1785](#) [G3820](#)  
veljet en käskyä uutta kirjoita teille vaan käskyn vanhan

ἦν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστίν ὁ λόγος  
**hēn eichete ap archēs hē entolē hē palaia estin ho logos**  
[G3739](#) [G2192](#) [G575](#) [G746](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G3820](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3056](#)  
mikä on ollut alusta teillä käsky tämä vanha on se sana

ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς  
**hon ēkousate ap archēs**  
[G3739](#) [G191](#) [G575](#) [G746](#)  
jonka olette kuulleet alusta

DELITZSCH כִּי חֲדָשָׁה מִצְוָה לָכֶם כָּתַב אֵינִי אַחִי  
'achai 'einenni chotev la'chem mitzva chadasha ki

וְהַמִּצְוָה מֵרֵאשִׁית לָכֶם הִיְתָה אֲשֶׁר יִשְׁנָה אִם־מִצְוָה  
'im-mitzva jeshana 'asher hajeta la'chem merosh ve'hammitzva

מֵרֵאשִׁית שְׁמַעְתֶּם אֲשֶׁר הַדָּבָר הַיֵּשְׁנָה  
hajeshana hi' ha'davar 'asher shema'tem merosh

TKIS 7. Veljet, en kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta on ollut. Tämä vanha käsky on se sana, jonka olette (alusta) kuulleet.

STLK2017 7. Veljet, en kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä on ollut alusta. Tämä vanha käsky on se sana, jonka olette kuulleet.

Biblia1776 7. Rakkaat veljet, en minä uutta käskyä teille kirjoita, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta oli. Vanha käsky on se sana, jonka te alusta kuulitte.

**FiCPR1642** Rackat weljeni en minä vtta käskyä teille kirjoita waan wanhan käskyn joca teillä algusta oli.

**FiUT1548sa** Rackat Welieni/ em mine wtta Keskye kirioita teille/ waan sen wanhan Keskyn ioca teille alghusta oli.

*Rakkaat weljeni/ en minä uutta käskyä kirjoita teille/ waan sen wanhan käskyn, joka teille alusta oli.*

**KR33/38** Rakkaani, en minä kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä on alusta ollut; tämä vanha käsky on se sana, jonka te olette kuulleet.

**FiJKR** Rakkaat ystävät! Minä en kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä on ollut alusta. Tämä käsky on se sana, minkä te olette kuulleet.

**FiRK** Rakkaani, en kirjoita teille uutta käskyä vaan vanhan käskyn, joka teillä on ollut alusta asti. Tämä vanha käsky on se sana, jonka te olette kuulleet.

**Refo16** Bröder\*, jag skriver inget nytt bud till er, utan ett gammalt bud som ni har haft från början. Det gamla budet är ordet som ni har hört från början\*\*. [huom.](#)

**KJV** Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

1 Johannes 3:14 ☰ veljeään - puuttuu

Heb+Gr TR 14. ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου  
hēmeis oidamen hoti metabebēkamen ek tou thanatou  
[G2249](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2288](#)  
me tiedämme että olemme siirtyneet kuolemasta

εἰς τὴν ζωὴν ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς ὃ μὴ ἀγαπῶν  
eis tēn dzōēn hoti agarōmen tous adelfous ὃ mē agarōn  
[G1519](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3754](#) [G25](#) [G3588](#) [G80](#) [G3588](#) [G3361](#) [G25](#)  
elämään sillä rakastamme veljiä joka ei rakasta

τὸν ἀδελφόν μένει ἐν τῷ θανάτῳ  
ton adelfon menei en tō thanatō  
[G3588](#) [G80](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2288](#)  
veljeään pysyy kuolemassa

DELITZSCH אֶל־הַחַיִּים מִן־הַמּוֹת עֲבָרְנוּ כִּי יָדַעְנוּ אֲנַחְנוּ  
'anachenu jada'nu ki 'avarnu min-hammavet 'el-ha'chajjim

לֹא־יֵאָהֵב אֲשֶׁר אִישׁ אֶת־אֲחִינוּ כִּי־נֵאָהֵב עַל  
'al ki-ne'ehav 'et-'acheinu 'ish 'asher lo-'je'ehav

בַּמּוֹת יִשְׂאֵר אֶת־אֲחִיו  
'et-'achiv ish'sha'er bammavet

TKIS 14. Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta elämään, koska rakastamme veljiä. Joka ei rakasta (veljeään), pysyy kuolemassa.

STLK2017 14. Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta elämään, sillä rakastamme veljiä. Joka ei rakasta veljeä, pysyy kuolemassa.

Biblia1776 14. Me tiedämme, että me olemme kuolemasta elämään siirretyt, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei veljeänsä rakasta, se pysyy kuolemassa.

**FiCPR1642** Me tiedämme että me olemme cuolemasta elämään sijrtyt : Sillä me racastamme weljiämme. Joca ei weljens racasta se pysy cuolemasa

**FiUT1548sa** Me tiedhemme/ ette me olema Coolemasta Elemehen sijrdyt/ Sille me racastamme Welienne. Joca ei racasta Weliensä/ se pysypi Coolemasa/  
*Me tiedämme/ että me olemme kuolemasta elämähän siirtyneet/ Sillä me rakastamme weljeemme. Joka ei rakasta weljeensä/ se pysyypi kuolemassa.*

**KR33/38** Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta elämään, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei rakasta, pysyy kuolemassa.

**FiJKR** Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta elämään, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei rakasta, pysyy kuolemassa.

**FiRK** Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta elämään, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei rakasta, pysyy kuoleman vallassa.

**Refo16** Vi vet att vi har gått över från döden till livet, för vi älskar\* bröderna. Den som inte älskar *sin* broder\*\* förblir i döden. [huom.](#)

**KJV** We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not *his* brother abideth in death.

# 1 Johannes 4:3 ■ Kristukseksi lihassa tulleeaksi – puuttuu

Heb+Gr TR 3. καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν  
kai pan pneuma ho me homologei ton Iēsoun  
[G2532](#) [G3956](#) [G4151](#) [G3739](#) [G3361](#) [G3670](#) [G3588](#) [G2424](#)  
ja yksikään henki joka ei tunnusta Jeesususta

Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ  
Christon en sarki elēlythota ek tou Theou ouk esti kai  
[G5547](#) [G1722](#) [G4561](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2076](#) [G2532](#)  
Kristusta lihassa tulleeaksi Jumalasta ei ole ja

τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται  
touto esti to tou antichristou ho akēkoate hoti erchetai  
[G5124](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3588](#) [G500](#) [G3739](#) [G191](#) [G3754](#) [G2064](#)  
tämä on se antikristus josta olette kuulleet että se tulee

καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη  
kai nyn en tō kosmō estin ēdē  
[G2532](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2076](#) [G2235](#)  
ja nyt se maailmassa on jo

DELITZSCH הַמְּשִׁיחַ בְּיֵשׁוּעַ מוֹדֵה אֵינָנוּ אֲשֶׁר וְכֹל-רוּחַ  
vechol-ruach 'asher 'einennu modeh beJESHUA hamMashiach

צַר רוּחַ הוּא וְזֶה הוּא מֵאֱלֹהִים לֹא בַבֶּשָׂר כִּי-בָא  
ki-va' vabbasar lo' me'ELOHIM hu' vezeh hu' ruach tzar

וְעַתָּה יָבֵא כִּי-בּוֹא עָלָיו שְׁמַעְתֶּם אֲשֶׁר הַמְּשִׁיחַ  
hammashiach 'asher shema'tem 'alaiv ki-vo' javo' ve'atta

בְּעוֹלָם הֵנָּה-הוּא  
hinneh-hu' va'olam

TKIS 3. Ja yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesususta (\*Kristukseksi lihassa tulleeeksi), ei ole Jumalasta lähtöisin. Se on antikristuksen henki, josta olette kuulleet, että se tulee, ja se on jo nyt maailmassa.

STLK2017 3. eikä yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesususta, ole Jumalasta. Se on antikristuksen henki, jonka olette kuulleet olevan tulossa ja joka on jo nyt maailmassa.

Biblia1776 3. Ja jokainen henki, joka ei tunnusta Jesusta Kristusta lihaan tulleeeksi, ei se ole Jumalasta: ja se on antikristuksen henki, josta te kuulitte, että hän on tuleva, ja on jo parhaallansa maailmassa.

**FiCPR1642** Ja jokainen Hengi joka ei tunnusta Jesusta Christusta Lihaan tullexi ei se ole Jumalasta. Ja se on Antichristuxen Hengi josta te kuulitte että hän on tulewa ja on jo parhallans mailmasa.

**FiUT1548sa** Ja iocainen Hengi/ quin ei tunnusta Iesusen Christusen Lihasa tulluexi/ ei ole se Jumalasta. Ja teme ombi se Antichristusen Hengi/ iosta te cwllitta/ ette hen ombi tuleua/ ia ombi io parallans Mailmasa.

*Ja jokainen henki/ kuin ei tunnusta Jesuksen Kristuksen lihassa tulleeksi/ ei ole Jumalasta. Ja tämä on se antikristuksen henki/ josta te kuulitte/ että hän on tulewa/ ja on jo parhaillansa maailmassa.*

**KR33/38** ja yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta, ei ole Jumalasta; se on antikristuksen henki, jonka olette kuulleet olevan tulossa, ja se on jo nyt maailmassa.

**FiJKR** Mikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta, ei ole Jumalasta. Se on Antikristuksen henki, jonka te olette kuulleet olevan tulossa, ja joka on jo nyt maailmassa.

**FIRK** Yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta, ei ole Jumalasta. Sellainen on Antikristuksen henki, jonka te olette kuulleet olevan tulossa ja joka jo nyt on maailmassa.

**Refo16** Men varje ande som inte bekänner att Jesus Kristus har kommit i köttet,\* är inte från Gud. Det är antikrists *ande*, om vilken ni har hört skulle komma och som redan nu är i världen. [huom.](#)

**KJV** And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that *spirit* of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

**1 Johannes 4:19** ☰ Kristukseksi lihassa tulleeeksi – puuttuu

**Heb+Gr TR 19.** ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτὸν ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς  
**hēmeis agapōmen auton hoti autos prōtos ēgapēsen hēmas**  
[G2249](#) [G25](#) [G846](#) [G3754](#) [G846](#) [G4413](#) [G25](#) [G2248](#)  
me rakastamme Häntä sillä Hän ensin rakasti meitä

DELITZSCH לְאַהֲבָה קִדְּמָה הוּא כִּי אַתּוּ אֲהַבִּים אֶנְחֵנוּ  
'anachenu 'o'havim 'oto ki hu' qiddem le'ahava

אֶתְנוּ  
'otanu

TKIS 19. Me rakastamme (Häntä), koska Hän on ensin rakastanut meitä.

STLK2017 19. Me rakastamme häntä, sillä hän on ensin rakastanut meitä.

Biblia1776 19. Me rakastamme häntä; sillä hän rakasti meitä ensin.

**FiCPR1642** Ei pelco ole rackaudesa waan täydellinen rackaus aja pois pelgon : sillä pelgolla on waiwa. Mutta joca pelkä ei hän ole täydellinen rackaudesa.

**FiUT1548sa** Pelco ei ole Rackaudesa/ waan se teudeline Rackaus wlosaija Pelkeuxen/ Sille ette pelgolla ombi pijna. Mutta ioca pelkepi/ ei hen ole teudeline' Rackaudesa.  
*Pelko ei ole rakkaudessa/ waan se täydellinen rakkaus ulos ajaa pelkäyksen/ Sillä että pelolla omppi piina. Mutta joka pelkääpi/ ei ole täydellinen rakkaudessa.*

**KR33/38** Me rakastamme, sillä hän on ensin rakastanut meitä.

**FiJKR** Me rakastamme, sillä Hän on ensin rakastanut meitä.

**FiRK** Me rakastamme, koska hän on ensin rakastanut meitä.

**Refo16** Vi älskar\* honom\*\* därför att han först älskade oss. [huom.](#)

**KJV** We love him, because he first loved us.



## 1 Johannes 5:7 ☰ jakeessa otettu sanoja pois

**Heb+Gr TR 7.** ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ  
**hoti treis eisin oi martyrountes en tō ouranō**  
[G3754](#) [G5140](#) [G1526](#) [G3588](#) [G3140](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)  
sillä kolme on jotka todistavat taivaassa

ὁ Πατήρ ὁ Λόγος καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα· καὶ οὗτοι  
**ho Patēr ho Logos kai to Hagion Pneuma kai houtoi**  
[G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G40](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3778](#)  
Isä Sana ja Pyhä Henki ja nämä

οἱ τρεῖς ἓν εἰσι  
**oi treis en eisi**  
[G3588](#) [G5140](#) [G1520](#) [G1526](#)  
kolme yksi ovat

DELITZSCH **הָאֵב בַּשָּׁמַיִם הַמְּעִידִים הֵמָּה שְׁלֹשָׁה כִּי**  
ki shelsha hemma hamme'idim bash'shamaim ha'Av

**הֵמָּה אֶחָד וְשְׁלֹשָׁתָם הַקֹּדֶשׁ וְרוּחַ הַדָּבָר**  
ha'Davar veRuach haQodesh ushelashetam 'echad hemma

TKIS 7. Sillä kolme on jotka todistavat (taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki. ja nämä kolme ovat yksi.

STLK2017 7. Sillä kolme on, jotka todistavat taivaassa: Isä ja Sana ja Pyhä Henki. Ja nämä kolme ovat yksi.

Biblia1776 7. Sillä kolme ovat, jotka todistavat taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki, ja ne kolme yksi ovat:

**FiCPR1642** Sillä colme todistawat Taiwasa : Isä Sana ja Pyhä Hengi ja ne colme yxi owat.

**FiUT1548sa** Sille ette colme on iotca todhistauat Taiuahasa/ Ise/ Sana/ ia se pyhe Hengi/ ia ne Colme ychtene ouat.

*Sillä että kolme on jotka todistawat taiwaassa/ Isä/ Sana/ ja se Pyhä Henki/ ja ne kolme yhtenä owat.*

**KR33/38** Sillä kolme on, jotka todistavat:

**FiJKR** On kolme, jotka todistavat:

**FiRK** On kolme todistajaa:

**Refo16** Ty tre är de som vittnar i himlen: Fadern, Ordet och den Helige Ande, och dessa tre är ett.\* [huom.](#)

**KJV** For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

**1 Johannes 5:8** ≡ jakeessa otettu sanoja pois

**Heb+Gr TR 8.** καὶ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῆ  
**kai treis eisin oi martyrountes en tē gē**  
[G2532](#) [G5140](#) [G1526](#) [G3588](#) [G3140](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#)  
ja kolme on jotka todistavat maassa

τὸ Πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα· καὶ οἱ τρεῖς  
**to Pneuma kai to hydōr kai to haima kai oi treis**  
[G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G3588](#) [G129](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5140](#)  
Henki ja vesi ja veri ja nämä kolme

εἰς τὸ ἕν εἰσὶν  
**eis to hen eisin**  
[G1519](#) [G3588](#) [G1520](#) [G1526](#)  
yhtä on

DELITZSCH הַמַּיִם הָרוּחַ בְּאֶרֶץ הַמַּעֲיָדִים הֵמָּה וְשֵׁלֶשָׁה  
ushelsha hemma hamme'idim ba'aretz haRuach hammaim

הֵמָּה לְאַחַת וְשֵׁלֶשֶׁתָּם וְהָדָם  
ve'hadam ushelashetam le'achat hemma

TKIS 8. Ja kolme on jotka todistavat maassa): Henki ja vesi ja veri, ja nämä kolme pitävät yhtä.

STLK2017 8. Ja kolme on, jotka todistavat maan päällä: Henki ja vesi ja veri, ja ne kolme ovat yksi.

Biblia1776 8. Ja kolme ovat, jotka todistavat maan päällä: Henki ja vesi ja veri, ja ne kolme yhdessä ovat.

**FiCPR1642** Ja colme todistawat maan päällä : Hengi Wesi ja Weri ja ne colme yxi owat.

**FiUT1548sa** Ja colme ouat/ iotca todhistauat Maan päle/ Hengi/ Wesi ia Weri/ Ja ne \* colme ychtene ouat.

*Ja kolme owat/ jotka todistawat maan päällä/ Henki/ Wesi ja Weri/ Ja ne kolme yhtänä owat.*

**KR33/38** Henki ja vesi ja veri, ja ne kolme pitävät yhtä.

**FiJKR** Henki, vesi ja veri, ja nämä kolme todistavat samaa.\*

**FiRK** Henki, vesi ja veri, ja nämä kolme pitävät yhtä.

**Refo16** Och tre är de som vittnar på jorden:\* Anden och vattnet och blodet, och dessa tre är eniga. [huom.](#)

**KJV** And there are three that bear witness in earth, the spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

**1 Johannes 5:13** ☰ ja jotta aina uskoisitte Jumalan Pojan nimeen - puuttuu

**Heb+Gr TR 13.** ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα  
**tauta egrapsa hymin tois pisteuousin eis to onoma**  
[G5023](#) [G1125](#) [G5213](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#)  
tämän kirjoitin teille jotka uskotte nimeen

τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον  
**tou hyiou tou Theou hina eidēte hoti dzōēn echete aiōnion**  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2222](#) [G2192](#) [G166](#)  
Pojan Jumalan jotta tietäisitte että elämä teillä on iankaikkinen

καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ  
**kai hina pisteuēte eis to onoma tou hyiou tou Theou**  
[G2532](#) [G2443](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ja että uskoisitte nimeen Pojan Jumalan

DELITZSCH

בְּשֵׁם הַמַּאֲמִינִים אֲלֵיכֶם כָּתַבְתִּי זֹאת

zot kataveti 'aleichem hamma'aminim be'shem

וְלִמְעַן עוֹלָם חַיִּי לָכֶם שֵׁשׁ תִּדְעוּן לְמַעַן בְּנֵהָאֱלֹהִים

Ben-ha'ELOHIM le'ma'an tede'un shejjesh la'chem chajjei 'olam ulema'an

בְּנֵהָאֱלֹהִים בְּשֵׁם תִּאֲמִינוּ

ta'aminu be'shem Ben-ha'ELOHIM

TKIS 13. Tämän olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, jotta tietäisitte, että teillä on iäinen elämä (ja jotta aina uskoisitte Jumalan Pojan nimeen).

STLK2017 13. Tämän olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, tietääksenne, että teillä on iankaikkinen elämä.

Biblia1776 13. Näitä minä teille kirjoitin, jotka Jumalan Pojan nimen päälle uskotte: että te tietäisitte teillänne ijancaikkisen elämän olevan, ja että te uskoisitte Jumalan Pojan nimen päälle.

**FiCPR1642** Näitä minä teille kirjoitin jotca Jumalan Pojan Nimen päälle uscotta että te tiedäisitte teillän ijancaikkisen elämän olevan ja että te uscoisitte Jumalan Pojan Nimen päälle.

**FiUT1548sa** Neite mine kirioitin teille/ iotca wskotta Jumalan Poian Nimeen/ senpäle ette te tiedheisitte teille oleua' sen ijancaikkisen Elemen/ Ja sitewarten ette te wskoisitte Jumalan Poian Nimeen.

*Näitä minä kirjoitin teille/ jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen/ senpäälle että te tietäisitte teillä olevan sen iankaikkisen elämän/ ja sitä warten että te uskoisitte Jumalan Pojan nimeen.*

**KR33/38** Tämän minä olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, tietääksenne, että teillä on iankaikkinen elämä.

**FiJKR** Olen kirjoittanut tämän teille, jotka uskotte Jumalan Poikaan, jotta tietäisitte, että teillä on ikuinen elämä.

**FIRK** Tämän minä olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, tietääksenne, että teillä on iankaikkinen elämä.

**Refo16** Detta har jag skrivit till er som tror på Guds Sons namn, för att ni ska veta att ni har evigt liv, och för att ni ska tro på Guds Sons namn.\* [huom.](#)

**KJV** These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

## 2 Johannes 1:9 ≡ Kristuksen puuttuu *Kristuksen opissa*

Heb+Gr TR 9. πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν  
pas ho parabainōn kai mē menōn en  
[G3956](#) [G3588](#) [G3845](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3306](#) [G1722](#)  
jokainen joka poikkeaa pois ja ei pysy uskollisena

τῆ διδαχῆ τοῦ Χριστοῦ Θεὸν οὐκ ἔχει ὁ  
tē didachē tou Christou Theon ouk echei ho  
[G3588](#) [G1322](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3588](#)  
opissa Kristuksen Jumalaa ei hänellä ole joka

μένων ἐν τῇ διδαχῆ τοῦ Χριστοῦ οὗτος καὶ τὸν  
menōn en tē didachē tou Christou outos kai ton  
[G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#)  
pysyy uskollisena siinä opissa Kristuksen hänellä sekä

Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν ἔχει  
Patera kai ton Hyion echei  
[G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2192](#)  
Isä että Poika on

DELITZSCH בָּהֶ עֹמֵד וְאֵינְנוּ הַמָּשִׁיחַ עַל־תּוֹרַת כָּל־הָעֵבֶר  
kol-ha'over 'al-torat hamMashiach ve'einennu 'omed bah

יֵשׁ-לוֹ הַמָּשִׁיחַ בְּתוֹרַת וְהָעֹמֵד אֱלֹהִים לוֹ אֵין  
'ein lo 'ELOHIM ve'ha'omed betorat hamMashiach jesh-lo

גַּם־הַבֵּן גַּם־הָאָב  
gam-ha'Av gam-haBen

TKIS 9. Yhdelläkään, joka \*poikkeaa syrjään\* eikä pysy Kristuksen opissa, ei ole Jumalaa. Joka pysyy (Kristuksen) opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.

STLK2017 9. Kenelläkään, joka rikkoo eikä pysy Kristuksen opissa, ei ole Jumalaa. Sillä, joka pysyy siinä opissa, on sekä Isä että Poika.

Biblia1776 9. Jokainen, joka harhaelee ja ei pysy Kristuksen opissa, ei hänellä ole Jumalaa: joka pysyy Kristuksen opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.

FiCPR1642 Jocainen kuin harhaelee ja ei pysy Christuxen opissa ei hänellä ole Jumalata. Joka pysyy Christuxen opissa hänellä on sekä Isä että Poika.

FiUT1548sa Jocaine' quin ylitze kieupi/ ia ei pysy Christusen Opissa henelle ei ole Jumalata. Joka pysyypi Christusen Opissa/ henelle ombi seke Ise ette Poica.

*Jokainen kuin ylitse käypi/ ja ei pysy Kristuksen opissa, hänellä ei ole Jumalata. Joka pysyypi Kristuksen opissa/ hänellä omi sekä Isä että Poika.*

**KR33/38** Kuka ikinä menee edemmäksi eikä pysy Kristuksen opissa, hänellä ei ole Jumalaa; joka siinä opissa pysyy, hänellä on sekä Isä että Poika.

**FiJKR** Kuka ikinä menee edemmäksi eikä pysy Kristuksen opissa, hänellä ei ole Jumalaa. Siinä opissa pysyvällä on sekä Isä että Poika.

**FIRK** Ei kenelläkään, joka menee edemmäksi eikä pysy Kristuksen opissa, ole Jumalaa. Joka pysyy siinä opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.

**Refo16** Var och en som överträder\* och inte förblir i Kristi lära, han har inte Gud. Den som förblir i Kristi\*\* lära, han har både Fadern och Sonen. [huom.](#)

**KJV** Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.



Juudas 1:4 ☰ Jumalan - puuttuu

Heb+Gr TR 4. παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι οἱ  
pareisedysan gar tines anthrōpoi oi  
[G3921](#) [G1063](#) [G5100](#) [G444](#) [G3588](#)

sillä salaa pujahtivat sisälle jotkut ihmiset jotka

πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα ἀσεβεῖς  
palai progegrammenoi eis touto to krima asebeis  
[G3819](#) [G4270](#) [G1519](#) [G5124](#) [G3588](#) [G2917](#) [G765](#)

jo aikoja sitten edeltä kirjoitetut ovat tähän tuomioon jumalattomat

τὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ  
tēn tou Theou hēmōn charin metatithentes eis aselgeian kai  
[G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2257](#) [G5485](#) [G3346](#) [G1519](#) [G766](#) [G2532](#)

jotka Jumalamme meidän armon kääntävät irstaudeksi ja

τὸν μόνον δεσπότην Θεόν καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν  
ton monon despotēn Theon kai Kyrion hēmōn Iēsoun Christon  
[G3588](#) [G3441](#) [G1203](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)

meidän ainoan Valtiaamme Jumalan ja Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

ἀρνούμενοι  
arnoumenoi  
[G720](#)

kieltävät

DELITZSCH הַכְּתוּבִים אֲנָשִׁים מִקְצַת לְבוֹא הַתְּגִנְבוּ כִּי  
ki hitgannevu lavo' miqtzat 'anashim haKetuvim

אֶת־חֶסֶד הַהֶפְכִּים רֶשַׁע אֲנָשֵׁי הַזֶּה לְמִשְׁפַּט מֵאֵז  
me'az lammishpat hazzeh 'anshei resha' hahofechim 'et-chesed

הַיְחִיד הַמְּשֵׁל בְּאֱלֹהִים וְכֹפְרִים לְזִמָּה אֱלֹהֵינוּ  
'ELOHEINU le'zimma vechoferim be'ELOHIM hammshel hajjachid

הַמְּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ וּבְאֲדֹנָינוּ  
uva'ADONEINU JESHUA hamMashiach

TKIS 4. Sillä joukkoonne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joitten tuomio jo kauan sitten on ennalta kirjoitettu joutuvan tähän tuomioon, jumalattomia, jotka kääntävät Jumalamme armon irstaudeksi ja kieltävät ainoaan valtiaamme (,Jumalamme,) ja Herramme Jeesuksen Kristuksen.

STLK2017 4. Sillä teidän keskuuteenne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joiden jo aikoja sitten on kirjoitettu tulevan tähän tuomioon, jumalattomia, jotka kääntävät Jumalamme armon riettaudeksi ja kieltävät ainoan Valtiaamme ja Herramme, Jeesuksen Kristuksen.

Biblia1776 4. Sillä muutamat ihmiset ovat luikahtaneet sisälle, jo muinen kirjoitetut tähän tuomioon, jumalattomat, jotka meidän Jumalan armon vetävät haureuteen ja kieltävät Jumalan, joka ainoa hallitsia on, ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen.

**FiCPR1642** Sillä muutamat jumalattomat ihmiset ovat myös sisälle luikahtaneet joista muinen kirjoitettu oli senkaltaiseen rangaistukseen: He ovat jumalattomat ja vetävät meidän Jumalan Armon irtauteen ja kieltävät Jumalan joka ainoa haldia on ja meidän HERran Jesuxen Christuxen.

**FiUT1548sa** Sille ette mutamat Jumalattomat Inhimiset ouat mös ynne siselle liucactanuet/ Joista muine' kirjoitettu oli senkaltaiseen Rangaistukseen. He ouat Jumalattomat/ ia weteuet meiden Jumalan Armon Irtautehen/ ia kieldeuet Jumalan/ ioca ainoa Haltia on/ ia meiden Herran Iesusen Christusen.

*Sillä että muutamat jumalattomat ihmiset ovat myös ynnä sisälle liukahtaneet/ Joista muinen kirjoitettu oli sen kaltaiseen rangaistukseen. He ovat jumalattomat/ ja vetävät meidän Jumalan armon irtautehen/ ja kieltävät Jumalan/ joka ainoa haltija on/ ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen.*

**KR33/38** Sillä teidän keskuuteenne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joiden jo aikoja sitten on kirjoitettu tulevan tähän tuomioon, jumalattomia, jotka kääntävät meidän Jumalamme armon irstaudeksi ja kieltävät meidän ainoan valtiaamme ja Herramme, Jeesuksen Kristuksen.

**FiJKR** Teidän keskuuteenne on näet luikerrellut ihmisiä, joiden jo aikoja sitten on kirjoitettu tulevan tähän tuomioon. He ovat jumalattomia, jotka kääntävät Jumalamme armon irstaudeksi ja kieltävät ainoan Valtiaamme ja Herramme Jeesuksen Kristuksen.

**FiRK** Teidän joukkoonne on näet pujahtanut joitakin ihmisiä, joista jo kauan sitten on ollut kirjoitettuna tuomio. Nuo jumalattomat kääntävät Jumalamme armon irstaudeksi ja kieltävät ainoan Valtiaamme, Herramme Jeesuksen Kristuksen.

**Refo16** För några människor har smugit sig in obemärkt, som för länge sedan var uppskrivna till denna dom, ogudaktiga, som förvränger vår Guds nåd till ett liv i skamlös synd och förnekar den ende Härskaren, Gud\*, och vår Herre Jesus Kristus. [huom.](#)

**KJV** For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

**Juudas 1:25** ■ viisaalle – puuttuu. *ainoalle viisaalle, Jumalalle*  
Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta *lisätty*  
ennen kaikkea aikaa *lisätty*

**Heb+Gr TR 25.** μόνω σοφῶ Θεῶ σωτήρι ἡμῶν δόξα καὶ  
**monō sofō Theō sōtēri hēmōn doksa kai**  
[G3441](#) [G4680](#) [G2316](#) [G4990](#) [G2257](#) [G1391](#) [G2532](#)  
Ainoalle viisaalle Jumalalle Vapahtajallemme meidän kunnia ja

μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία καὶ νῦν καὶ εἰς πάντα τοὺς  
**megalōsynē kratos kai eksousia kai nyn kai eis pantas tous**  
[G3172](#) [G2904](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2532](#) [G3568](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#)  
majesteetti voima ja valta sekä nyt että kaikkiin

αἰῶνας ἀμήν  
**aiōnas amēn**  
[G165](#) [G281](#)  
iankaikkisuuksiin Amen

DELITZSCH אֵין אֲשֶׁר הַחֲכָמָה לְבַדּוֹ לֹא אֲשֶׁר לְאֱלֹהִים  
le'ELOHIM 'asher lo le'vado ha'chochema 'asher 'ein

לֹא אֲדֹנָינוּ הַמָּשִׁיחַ בִּישׁוּעַ אֲתָנוּ הַמּוֹשִׁיעַ מְלִבְדּוֹ  
milevado hammoshia' 'otanu beJESHUA hamMashiach 'ADONEINU lo

כָּל-עוֹלָם לְפָנָיו וְהַמְּשָׁלָה וְהָעֶזְוֶה וְהַגְּדֻלָּה הַכְּבוֹד  
ha'kavod ve'ha'gedulla ve'ha'oz ve'hammemshala lifnei chol-'olam

אָמֵן עַד וְלְעוֹלָמֵי מֵעַתָּה  
me'atta ule'olemei 'ad 'Amen

TKIS 25. Hänelle ainoalle (viisaalle) Jumalalle, Vapahtajallemme [Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta] kunnia (ja) majesteetti, voima ja valta [ennen kaikkea aikaa] ja nyt ja iankaiken! Amen.

STLK2017 25. hänelle, ainoalle viisaalle Jumalalle ja Vapahtajallemme, hänelle kunnia, valtasuuruus, voima ja valta sekä nyt että kaikkiin iankaikkisuuksiin! Amen.

Biblia1776 25. Ainoalle viisaalle Jumalalle, meidän Vapahtajallemme, olkoon kunnia, ja majesteetti, ja valta, ja voima, nyt ja kaikessa ijankaikkisuudessa, amen!

**FiCPR1642** Jumalalle joca yxinäns wijsas on meidän wapahtajallem olcon cunnia ja Majestetit ja walda ja woima nyt ja caikes ijancaickisudes Amen.

**FiUT1548sa** Sen Jumalan/ ioca yxinens Wisas ombi/ meide' Wapactaian/ olchohon Cunnia/ ia Maiestatit/ ia Walda/ ia Woima/ nyt ia caikes ijancaickisudhesa/ AMEN.  
*Sen Jumalan/ joka yksinänsä wiisas ompit/ meidän Wapahtajan/ olkohon kunnia/ ja majesteetti/ ja walta/ ja woima/ nyt ja kaikessa iankaikkisuudessa/ AMEN*

**KR33/38** hänelle, ainoalle Jumalalle ja meidän pelastajallemme Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, hänelle kunnia, majesteetti, voima ja valta ennen kaikkia aikoja ja nyt ja iankaikkisesti! Amen.

**FiJKR** Hänelle, ainoalle Jumalalle ja Pelastajallemme Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, olkoon kunnia, majesteettius, voima ja valta ennen kaikkia aikoja, nyt ja iäti! Amen.

**FiRK** hänelle, ainoalle Jumalalle, meidän pelastajallemme, Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, hänelle kunnia, majesteettius, voima ja valta, ennen aikojen alkua ja nyt ja iankaikkisesti. Amen.

**Refo16** den ende vise\* Guden, vår Frälsare\*\*, vare ära och majestät, välde och makt både nu\*\*\* och i all evighet. Amen. [huom.](#)

**KJV** To the only wise God our Saviour, *be* glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

**Johanneksen ilmestys 1:8** ☰ (, alku ja loppu - puuttuu Jumala lisätty

**Heb+Gr TR 8.** Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω ἀρχὴ καὶ  
egō eimi to ha kai to ō archē kai  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5598](#) [G746](#) [G2532](#)  
Minä olen A ja O alku ja

τέλος λέγει ὁ Κύριος ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ  
telos legei ho Kyrios ho ōn kai ho ēn kai ho  
[G5056](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G5607](#) [G2532](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3588](#)  
loppu sanoo Herra joka on ja joka oli ja joka

ἐρχόμενος ὁ Παντοκράτωρ  
erchomenos ho Pantokratōr  
[G2064](#) [G3588](#) [G3841](#)  
tuleva on Kaikkivaltias

DELITZSCH יהוה נאם וסוף ראש התו ואני האלף אני  
'ani ha'Alef va'ani hatTav rosh vasof ne'um JAHWEH

צבאות אלהי ויבוא והיה ההוה אלהים  
'ELOHIM hahoveh ve'haja vejavo' 'ELOHEI TZEVA'OT

TKIS 8. Minä olen A ja O (, alku ja loppu), sanoo Herra [Jumala], joka on joka oli ja joka on tuleva, Kaikkivaltias."

STLK2017 8. "Minä olen A ja O [1] ", alku ja loppu, sanoo Herra Jumala, joka on ja joka oli ja joka tuleva on, Kaikkivaltias.

Biblia1776 8. Minä olen A ja O, alku ja loppu, sanoo Herra, joka on, joka oli, ja joka tuleva on, kaikkivaltias.

**FiCPR1642** Minä olen A ja O Alcu ja Loppu sano HERra joca on joca oli ja joca tulewa on Caickiwaldias.

**FiUT1548sa** Mine olen se A ia O/ se Alcu ia Loppu/ sanopi HERRA/ ioca ombi/ ioca oli/ ia ioca tuleua on/ se Caikiwaldias.

*Minä olen se A ja O/ se alku ja loppu/ sanoopi HERRA/ joka ompii/ joka oli/ ja joka tulewa on/ se Kaikkiwaldias.*

**KR33/38** "Minä olen A ja O", sanoo Herra Jumala, joka on ja joka oli ja joka tuleva on, Kaikkivaltias.

**FiJKR** "Minä olen A ja O, alku ja loppu"\* , sanoo Herra Jumala, joka on, joka oli ja joka on tuleva, Kaikkivaltias.

**FiRK** "Minä olen A ja O" , sanoo Herra Jumala, joka on, joka oli ja joka on tuleva, Kaikkivaltias.

**Refo16** Jag är Alfa och Omega, begynnelsen och änden, säger Herren, han som är och som var och som ska komma, den Allsmåttige. [huom.](#)

**KJV** I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

Johanneksen ilmestys 1:9 ☰ Kristuksen - puuttuu 2x

Heb+Gr TR 9. ἐγὼ Ἰωάννης ὁ καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ  
egō Iōannēs ho kai adelfos hymōn kai  
[G1473](#) [G2491](#) [G3588](#) [G2532](#) [G80](#) [G5216](#) [G2532](#)  
minä Johannes joka myös veljenne teidän ja

συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ  
sygkoinōnos en tē thlipsei kai en tē  
[G4791](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)  
yhdessä osallinen olen ahdistuksessa ja

βασιλεία καὶ ὑπομονῆ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγενόμην ἐν  
basileia kai hypomonē Iēsou Christou egenomēn en  
[G932](#) [G2532](#) [G5281](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1096](#) [G1722](#)  
valtakunnassa ja kärsivällisyydessä Jeesuksen Kristuksen olin

τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ  
tē nēsō tē kaloumenē Patmō dia ton logon tou  
[G3588](#) [G3520](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3963](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)  
saarella jota kutsutaan Patmokseksi vuoksi sanan

Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
Theou kai dia tēn martyrian Iēsou Christou  
[G2316](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2424](#) [G5547](#)  
Jumalan ja vuoksi todistuksen Jeesuksen Kristuksen

DELITZSCH בְּלַחֵץ לְכֶם וְגַם-חֵבֵר אַחִיכֶם יוֹחָנָן אֲנִי  
'ani Jochanan 'achichem vegam-chaver la'chem belachatz

בָּאִי הָיִיתִי הַמְּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ לְמַעַן וּבְסִבְלָנוֹת וּבְמַלְכוּת  
uvemalchut uve'savelanut le'ma'an JESHUA hamMashiach hajiti va'i

וּבַעֲבוּר הָאֱלֹהִים דְּבַר בַּעֲבוּר פְּטָמוֹס אֲשֶׁר-שְׁמוֹ  
'asher-shemo Patmos ba'avur devar ha'ELOHIM uva'avur

הַמְּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ עֵדוֹת  
'edut JESHUA hamMashiach

TKIS 9. Minä Johannes, \*veljenne ja osatoverinne Jeesuksen (Kristuksen) ahdistuksessa ja valtakunnassa ja kärsivällisyydessä\*, olin Jumalan sanan ja Jeesuksen (Kristuksen) todistuksen vuoksi saarella, jonka nimi on Patmos.

STLK2017 9. Minä, Johannes, teidän veljenne, joka olen kanssanne osallinen ahdistukseen, valtakuntaan ja Jeesuksen Kristuksen kärsivällisyyteen, olin Jumalan sanan ja Jeesuksen todistuksen tähden saarella, jonka nimi on Patmos.

Biblia1776 9. Minä Johannes, teidän veljenne ja osallinen vaivassa ja valtakunnassa ja kärsivällisyydessä, Jeesuksessa Kristuksessa, olin luodossa, joka kutsutaan Patmos, Jumalan sanan ja Jeesuksen Kristuksen todistuksen tähden.

**FiCPR1642** Minä Johannes teidän veljen ja osallinen waiwassa ja waldacunnassa ja kärsimises Jeesuxes Christuxes olin sijnä luodosa joca cudzutan Pathmos Jumalan sanan ja Jeesuxen Christuxen todistuxen tähden.

**FiUT1548sa** Mine Joha'nes teide' Welien/ ia Osaline' Waiuasa ia Waldakunnasa/ ia Kersimises Iesuses Christuses/ olin sijne Loodhosa ioca cutzutan Pathmos/ Jumalan Sanan tedhen ia Iesusen Christusen Todhistoxen.

*Minä Johannes teidän veljen/ ja osallinen waiwassa ja waltakunnassa/ ja kärsimisessä Jeesuksessa Kristuksessa/ olin siinä luodossa joka kutsutaan Patmos/ Jumalan Sanan tähden ja Jeesuksen Kristuksen todistuksen.*

**KR33/38** Minä, Johannes, teidän veljenne, joka teidän kanssanne olen osallinen ahdistukseen ja valtakuntaan ja kärsivällisyyteen Jeesuksessa, minä olin Jumalan sanan ja Jeesuksen todistuksen tähden saarella, jonka nimi on Patmos.

**FiJKR** Minä, veljenne Johannes, joka kanssanne olen Jeesuksessa osallinen ahdistukseen, valtakuntaan ja kärsivällisyyteen, olin Jumalan sanan ja Jeesuksen todistuksen tähden saarella, jonka nimi on Patmos.

**FiRK** Minä, veljenne Johannes, joka Jeesuksessa olen yhdessä teidän kanssanne osallinen ahdistukseen ja valtakuntaan ja kärsimysten kestämiseen, olin Patmos-nimisellä saarella Jumalan sanan ja Jeesuksen todistuksen tähden.

**Refo16** Jag, Johannes, som både\* är er broder och delaktig i lidandet och i riket och Jesu Kristi uthållighet, var på den ö som kallas Patmos för Guds ords skull och för Jesu Kristi\* vittnesbörds skull. [huom.](#)

**KJV** I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.



**Johanneksen ilmestys 1:11** ■ "Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen" ja:  
- puuttuu

**Heb+Gr TR 11.** λεγούσης Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω ὁ  
**legousēs egō eimi to ha kai to hō ho**  
[G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5598](#) [G3588](#)  
joka sanoi Minä olen A ja O

πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος· καὶ ὁ βλέπεις γράψον εἰς  
**prōtos kai ho eschatos kai ho blepeis grapson eis**  
[G4413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2532](#) [G3739](#) [G991](#) [G1125](#) [G1519](#)  
ensimmäinen ja viimeinen ja mitä näet kirjoita

βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν Ἀσίᾳ  
**biblion kai pempson tais hepta ekklēsiais tais en Asia**  
[G975](#) [G2532](#) [G3992](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1722](#) [G773](#)  
kirjaan ja lähetä niille seitsemälle seurakunnalle Aasiassa

εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς  
**eis Efeson kai eis Smyrnan kai eis Pergamon kai eis**  
[G1519](#) [G2181](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4667](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4010](#) [G2532](#) [G1519](#)  
Efesoon ja Smyrnaan ja Pergamoon ja

Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς  
**Thyateira kai eis Sardeis kai eis Filadelfeian kai eis**  
[G2363](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4554](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5359](#) [G2532](#) [G1519](#)  
Tyatiraan ja Sardeen ja Filadelfiaan ja

Λαοδίκειαν  
**Laodikeian**  
[G2993](#)  
Laodikeaan

DELITZSCH וְהָאֲחֵרוֹן הָרִאשׁוֹן הַתָּו וְאֲנִי הָאֵלֶף אֲנִי וַיְאֹמֶר  
vajjo'mer 'ani ha'Alef va'ani hatTav hari'shon ve'ha'acharon

וְשִׁלַּחְהוּ אֶל־סֵפֶר כְּתָב רֹאֵה אֶתְּ אֲשֶׁר וְאֵת  
ve'et 'asher 'atta ro'eh ketov 'el-sefer ushelachehu

וְלִזְמִירָנָא לְאֶפְסוֹס בְּאֶסְיָא אֲשֶׁר אֶל־הַקְּהִלּוֹת  
'el-ha'qehillot 'asher be'Aseja' le'Efesos veliZmirna'

וְלִפִּילָדֶלְפִּיָא וְלִסַּרְדִּים וְלִתִּיֶאֱטִירָא וְלִפְּרֶגְמוֹס  
ulePargemos uleTi'atira' uleSardis uleFiladelfijja'

וְלִלֻדֶקֶיָא  
uleLudeqeja'

TKIS 11. joka sanoi: ("Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen" ja:) "Kirjoita kirjaan, mitä näet ja lähetä niille seitsemälle seurakunnalle, (jotka ovat Aasiassa): Efesoon ja Smyrnaan ja Pergamoon, ja Tyatiraan ja Sardeeseen ja Filadelfiaan ja Laodikeaan."

STLK2017 11. joka sanoi: "Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen. Kirjoita kirjakääröön, mitä näet, ja lähetä niille seitsemälle seurakunnalle Aasian maakunnassa, Efesoon, Smyrnaan, Pergamoon, Tyatiraan, Sardeeseen, Filadelfiaan ja Laodikeaan."

Biblia1776 11. Sanovan: minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen. Mitäs näet, kirjoita kirjaan ja lähetä Asian seurakunnille, jotka Ephesossa ovat, ja Smyrnassa, ja Pergamossa, ja Tyatirassa, ja Sardissa, ja Philadelphiassa, ja Laodikeassa.

**FiCPR1642** Minä olen A ja O ensimmäinen ja viimeinen.

**FiUT1548sa** Mine olen se A ja O/ se ensimmäinen ja se viimeinen.

*Minä olen se A ja O/ se ensimmäinen ja se viimeinen.*

**KR33/38** joka sanoi: "Kirjoita kirjaan, mitä näet, ja lähetä niille seitsemälle seurakunnalle, Efesoon ja Smyrnaan ja Pergamoon ja Tyatiraan ja Sardeeseen ja Filadelfiaan ja Laodikeaan".

**FiJKR** Ääni sanoi: "Kirjoita kirjaan, mitä näet, ja lähetä se seitsemälle seurakunnalle: Efesoon, Smyrnaan, Pergamoon, Tyatiraan, Sardeeseen, Filadelfiaan ja Laodikeaan."

**FiRK** joka sanoi: "Kirjoita kirjaan, mitä näet, ja lähetä se seitsemälle seurakunnalle: Efesokseen, Smyrnaan, Pergamoniin, Tyatiraan, Sardekseen, Filadelfiaan ja Laodikeaan."

**Refo16** som sa: Jag är Alfa och Omega, den förste och den siste.\* Och vad du ser, skriv ner *det* i en bokrulle, och sänd den till de sju församlingarna, som är i Asien:\*\* till Efesus och till Smyrna och till Pergamus och till Tyatira och till Sardes och till Filadelfia och till Laodicea. [huom.](#)

**KJV** Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send *it* unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

**Johanneksen ilmestys 1:17** ☰ minulle - puuttuu

**Heb+Gr TR 17.** καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ  
**kai hote eidon auton epesa pros tous podas autou**  
[G2532](#) [G3753](#) [G1492](#) [G846](#) [G4098](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#)  
ja kun näin Hänet kaaduin eteen jalkojensa Hänen

ὡς νεκρός· καὶ ἐπέθηκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ' ἐμὲ  
**hōs nekros kai epethēke tēn deksian autou cheira ep eme**  
[G5613](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2007](#) [G3588](#) [G1188](#) [G846](#) [G5495](#) [G1909](#) [G1691](#)  
niinkuin kuollut ja laski oikean Hänen kätensä päälle minun

λέγων μοι μὴ φοβοῦ· ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ  
**legōn moi mē fobou egō eimi ho prōtos kai ho**  
[G3004](#) [G3427](#) [G3361](#) [G5399](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#) [G3588](#)  
sanoen minulle älä pelkää Minä olen ensimmäinen ja

ἔσχατος  
**eschatos**  
[G2078](#)  
viimeinen

DELITZSCH עַל־יְשֻׁת־כִּמֶּת לְרַגְלָיו וְאָפַל אוֹתוֹ וְכָרְאֲתִי  
vechir'oti 'oto va'epol le'raglaiv kemet vajjashet 'alai

וְהֶאֱחָרוֹן הָרֵאשׁוֹן אֲנִי אֶל־תִּירָא וַיֹּאמֶר יְד־יְמִינוֹ  
jad-jemino vajjo'mer 'al-tira' 'Ani hari'shon ve'ha'acharon

וְהֵחִי  
vehechai

TKIS 17. Kun näin Hänet, kaaduin kuin kuolleena Hänen jalkainsa juureen. Ja Hän pani oikean kätensä päälleni sanoen (minulle): "Älä pelkää". Minä olen ensimmäinen ja viimeinen,

STLK2017 17. Kun näin hänet, kaaduin kuin kuolleena hänen jalkojensa juureen. Mutta hän pani oikean kätensä päälleni sanoen: "Älä pelkää! Minä olen ensimmäinen ja viimeinen,

Biblia1776 17. Ja kuin minä hänen näin, lankesin minä hänen jalkainsa eteen niinkuin kuollut, ja hän pani oikian kätensä minun päälleni ja sanoi minulle: älä pelkää, minä olen ensimmäinen ja viimeinen,

**FiCPR1642** Ja seidzemen Tähte olit hänen oikiasa kädesäns. Ja hänen suustans uloskäwi caxiteräinen miecka ja hänen caswons paistit nijncuin kircas Auringo.

**FiUT1548sa** Ja piti seitzemen Techtie oikeas kädhesens. Ja henen Suustans wloskieui caxitereinen Miecka/ ia henen Casuonsa paistit/ ninquin se kircas Auringoinen.  
*Ja piti seitsemän tähteä oikias kädessänsä. Ja hänen suustansa uloskäwi kaksiteräinen miekka/ ja hänen kaswonsa paistit/ niinkuin se kirkas aurinkoinen.*

**KR33/38** Ja kun minä hänet näin, kaaduin minä kuin kuolleena hänen jalkojensa juureen. Ja hän pani oikean kätensä minun päälleni sanoen: "Älä pelkää! Minä olen ensimmäinen ja viimeinen,

**FiJKR** Hänet nähdessäni minä vaivuin hänen jalkojensa juureen kuin kuollut. Hän pani oikean kätensä päälleni ja sanoi: "Älä pelkää! Minä olen ensimmäinen ja viimeinen.

**FiRK** Hänet nähdessäni minä kaaduin kuin kuollut hänen jalkojensa juureen. Mutta hän pani oikean kätensä päälleni ja sanoi: "Älä pelkää! Minä olen ensimmäinen ja viimeinen,

**Refo16** Och när jag såg honom föll jag ner som död för hans fötter. Men han lade sin högra hand på mig och sa till mig: Var inte rädd! Jag är den förste och den siste

**KJV** And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, **Fear not; I am the first and the last:**

## Johanneksen ilmestys 1:20 ≡ jotka näit - puuttuu

Heb+Gr TR 20. τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ· ἀστέρων ὧν εἶδες ἐπὶ  
to mystērion tōn hepta asterōn ōn eides epi  
[G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G2033](#) [G792](#) [G3739](#) [G1492](#) [G1909](#)  
se salaisuus niiden seitsemän tähden jotka näit

τῆς δεξιᾶς μου καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς  
tēs deksias mou kai tas hepta lychnias tas  
[G3588](#) [G1188](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G3087](#) [G3588](#)  
oikeassa kädessäni minun ja seitsemän lampunjalkaa

χρυσᾶς οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσι·  
chrysas hoi hepta asteres aggeloi tōn hepta ekklesiōn eisi·  
[G5552](#) [G3588](#) [G2033](#) [G792](#) [G32](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1577](#) [G1526](#)  
kultaista ne seitsemän tähteä enkelit seitsemän seurakunnan ovat

καὶ αἱ ἑπτὰ λυχνίαί ἄς εἶδες ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσὶν  
kai hai hepta lychniai as eides hepta ekklesiai eisin  
[G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G3087](#) [G3739](#) [G1492](#) [G2033](#) [G1577](#) [G1526](#)  
ja ne seitsemän lampunjalkaa jotka näit seitsemän seurakuntaa ovat

DELITZSCH בִּימִינִי רָאִיתָ אֲשֶׁר הַכּוֹכָבִים שֶׁבַעַת אֶת־סוּד  
'et-sod shiv'at hakkochavim 'asher ra'ita bimini

מִלְאֲכֵי הֵם הַכּוֹכָבִים שֶׁבַעַת הַזֶּהָב מְנֻרוֹת וְאֶת־שֶׁבַע  
ve'et-sheva' menorot hazzahav shiv'at hakkochavim hem mal'achei

שֶׁבַע רָאִיתָ אֲשֶׁר הַמְּנֻרוֹת וְשֶׁבַע הַקְּהִלּוֹת שֶׁבַע  
sheva' ha'qehillot vesheva' hammenorot 'asher ra'ita sheva'

הַנָּה קְהִלּוֹת  
qehillot henna

TKIS 20. Niitten seitsemän tähden salaisuus, jotka näit oikeassa kädessäni, ja ne seitsemän kultaista lampunjalkaa: ne seitsemän tähteä ovat niitten seitsemän seurakunnan enkelit\*, ja ne seitsemän lampunjalkaa (jotka näit,) ovat seitsemän seurakuntaa."

STLK2017 20. Seitsemän tähden salaisuus, jotka näit oikeassa kädessäni, ja seitsemän kultaisen lampunjalan salaisuus on tämä: ne seitsemän tähteä ovat seitsemän seurakunnan enkelit [2] , ja ne seitsemän lampunjalkaa ovat seitsemän seurakuntaa."

Biblia1776 20. Se salaisuus niistä seitsemästä tähdestä, jotka sinä minun oikiassa kädessäni nähnyt olet, ja seitsemän kultaista kynttiläjalkaa. Ne seitsemän tähteä ovat

seitsemän seurakunnan enkelit: ja ne seitsemän kynttiläjalkaa, jotka sinä nähnyt olet, ovat seitsemän seurakuntaa.

**FiCPR1642** Se salaisuus niistä seidzemestä Tähdest cuins minun oikiasa kädessäni nähnyt olet ja ne seidzemen cullaista kynttiläjalca.

**FiUT1548sa** Se Salaus nijste seitzemeste Techdeste iotcas nähnyt olet minun oikias Kädheseni/ ia ne seitzemen cullaista Kyntilialca.

*Se salaus niistä seitsemästä tähdestä jottkas nähnyt olet minun oikeassa kädessäni/ ja ne seitsemän kultaista kynttilänjalkaa.*

**KR33/38** Niiden seitsemän tähden salaisuus, jotka näit minun oikeassa kädessäni, ja niiden seitsemän kultaisen lampunjalan salaisuus on tämä: ne seitsemän tähteä ovat niiden seitsemän seurakunnan enkelit, ja ne seitsemän lampunjalkaa ovat ne seitsemän seurakuntaa."

**FiJKR** Niiden seitsemän tähden salaisuus, jotka näit minun oikeassa kädessäni, ja niiden seitsemän kultajalkaisen lampun salaisuus on tämä: Seitsemän tähteä ovat seitsemän seurakunnan enkelit \*, ja seitsemän lamppua ovat seitsemän seurakuntaa."

**FiRK** Niiden seitsemän tähden salaisuus, jotka näit minun oikeassa kädessäni, ja niiden seitsemän kultaisen lampunjalan salaisuus on tämä: ne seitsemän tähteä ovat seitsemän seurakunnan enkelit, ja seitsemän lampunjalkaa ovat ne seitsemän seurakuntaa."

**Refo16** Hemligheten med de sju stjärnorna som du har sett i min högra hand, och de sju ljusstakarna av guld: De sju stjärnorna är de sju församlingarnas änglar, och de sju ljusstakarna som du såg\* är de sju församlingarna. [huom.](#)

**KJV** The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

**Johanneksen ilmestys 2:3** ☰ Sinä olet kestänyt - puuttuu

**Heb+Gr TR 3.** καὶ ἐβαστασας καὶ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ διὰ  
kai ebastasas kai hypomonēn echeis kai dia  
[G2532](#) [G941](#) [G2532](#) [G5281](#) [G2192](#) [G2532](#) [G1223](#)  
ja olet kestänyt ja kärsivällisyyttä sinulla on ja vuoksi

τὸ ὄνομά μου κεκοπίακας καὶ οὐ κέκμηκας  
to onoma mou kekopiakas kai ou kekmēkas  
[G3588](#) [G3686](#) [G3450](#) [G2872](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2577](#)  
nimeni minun olet nähnyt vaivaa ja et ole uupunut

DELITZSCH וְלִמְעַן סְבִלְנֹת וַיֵּשׁ-לְךָ הַרְבֵּה נִשְׂאֵת וְאַתָּה  
ve'atta nasa'ta harbeh vejesh-lecha savelanut ulema'an

יֵעֲפֹת לֹא שְׁמִי  
shemi lo' ja'afeta

**TKIS 3.** (Sinä olet kestänyt) ja sinulla on kärsivällisyyttä ja olet nähnyt vaivaa nimeni vuoksi etkä ole uupunut.

**STLK2017 3.** Olet kestänyt ja sinulla on kärsivällisyyttä, ja olet tehnyt työtä nimeni tähden, etkä ole uupunut.

**Biblia1776 3.** Ja sinä kannoit ja kärsit, ja minun nimeni tähden sinä työtä teit ja et väsynyt.

**FiCPR1642** Ja sinä cannoit ja kärseit ja minun Nimeni tähden sinä työtä teit ja et väsynyt.

**FiUT1548sa** ia sine wedhätit ia kersit/ Ja minun Nimeni teden sine töte teit ia edh ole väsynyt.

*ja sinä wedätit ja kärsit/ Ja minun nimen tähden sinä työtä teit ja et ole väsynyt*

**KR33/38** ja sinulla on kärsivällisyyttä, ja paljon sinä olet saanut kantaa minun nimeni tähden, etkä ole uupunut.

**FiJKR** Sinulla on kestävyyttä, ja paljon olet saanut kärsiä minun nimeni tähden etkä ole uupunut.

**FiRK** Sinulla on kestävyyttä, ja paljon olet kärsinyt minun nimeni tähden etkä ole väsynyt.

**Refo16** Och du har haft fördrag och har uthållighet och har arbetat\* för mitt namns skull och har inte tröttnat. [huom.](#)

**KJV** And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

**Johanneksen ilmestys 2:5** ☰ pian - puuttuu

**Heb+Gr TR 5.** μνημόνευε οὖν πόθεν ἐκπέπτωκας καὶ μετανόησον  
**mnēmoneue oun pothen ekpeptōkas kai metanoēson**  
[G3421](#) [G3767](#) [G4159](#) [G1601](#) [G2532](#) [G3340](#)  
muista siis mistä olet langennut ja muuta mielesi

καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον· εἰ δὲ μή ἔρχομαί  
**kai ta prōta erga poiēson ei de mē erchomai**  
[G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2041](#) [G4160](#) [G1490](#) [G1490](#) [G1490](#) [G2064](#)  
ja ensimmäisiä tekoja tee mutta jos et tulen luoksesi

σοι ταχύ καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου  
**soi tachy kai kinēsō tēn lychnian sou ek tou topou**  
[G4671](#) [G5035](#) [G2532](#) [G2795](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4675](#) [G5117](#) [G3588](#) [G5117](#)  
sinun pian työnnän lampunjalkasi sinun paikaltaan

αὐτῆς ἐὰν μὴ μετανοήσης·  
**autēs ean mē metanoēsēs**  
[G846](#) [G3362](#) [G3340](#)  
sen ellet muuta mieltäsi

**DELITZSCH** וַעֲשֵׂה וְשׁוּבָה נְפִלְתָּ אֵי-מִזֶּזֶה אִפּוֹא זָכֹר  
zechor 'efo' 'ei-mizzezh nafalta veshuva va'aseh

מֵהָרַע עָלֶיךָ בָּא הַנְּנִי וְאִם-לֹא הָרְאִישׁוֹנִים מֵעֲשֵׂיךָ  
ma'asecha hari'shonim ve'im-lo' hinni va' 'alecha maher

תָּשׁוּב אִם-לֹא מִמְקוֹמָהּ מְנוֹרָתְךָ וְנִסְחָתִי  
venasachtı menoratecha mimmeqomah 'im-lo' tashuv

**TKIS 5.** Muista siis, mistä olet langennut ja muuta mielesi ja tee niitä ensimmäisiä tekoja, mutta jos et, niin minä tulen (pian) luoksesi ja työnnän lampunjalkasi paikaltaan, ellet muuta mieltäsi.

**STLK2017 5.** Muista siis, mistä olet langennut, ja tee parannus, ja tee ensimmäisiä tekoja. Mutta jos et, tulen pian luoksesi ja työnnän lampunjalkasi paikaltaan, ellet tee parannusta.

**Biblia1776 5.** Muista siis, kusta lankesit pois, ja tee parannus, ja tee niitä ensimmäisiä töitä; vaan jos ei, niin minä tulen sinulle pian ja syökseen kynttiläjalkas pois sialtansa, ellet sinä tee parannusta.

**FiCPR1642** Muista siis kustas poislangeisit ja tee parannus ja tee niitä ensimmäisiä töitä. Jos muutoin nijn minä tulen pian ja poissyöxän sinun kyntiläjalcas sialdans ellet sinä tee parannusta.



**FiUT1548sa** Muista siis kustas poislangesit ia tee para'nosta/ ia tee ensimeiset Töet. Jos mutoin/ nijn tulen mine sinulle pian/ ia poissööxen sinun Kynttilalgas sialdans/ Ellet sine parannosta tee.

*Muista siis kustas poislangesit ja tee parannusta/ ja tee ensimmäiset työt. Jos muutoin/ niin tulen minä sinulle pian/ ja pois syökseen sinun kynttiläjalkasi sijaltansa/ Ellet sinä parannusta tee.*

**KR33/38** Muista siis, mistä olet langennut, ja tee parannus, ja tee niitä ensimmäisiä tekoja; mutta jos et, niin minä tulen sinun tykösi ja työnnän sinun lampunjalkasi pois paikaltaan, ellet tee parannusta.

**FiJKR** Muista siis, mistä olet langennut, nöyry parannukseen ja tee ensimmäisiä tekoja. Ellet, minä tulen sinun luoksesi ja työnnän lamppusi pois paikaltaan, ellet tee parannusta.

**FIRK** Muista siis, mistä olet langennut, tee parannus ja tee niitä ensimmäisiä tekoja. Mutta jos et tee parannusta, minä tulen luoksesi ja siirrän lampunjalkasi paikaltaan.

**Refo16** Tänk därför på varifrån du har fallit och omvänd\* dig och gör de första gärningarna, annars ska jag med hast\*\* komma över dig och flytta din ljusstake från dess plats, om du inte omvänder dig. [huom.](#)

**KJV** Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

**Johanneksen ilmestys 2:9** ☰ tekosi ja - puuttuu

**Heb+Gr TR 9.** οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλίψιν καὶ  
oida sou ta erga kai tēn thlipsin kai  
[G1492](#) [G4675](#) [G3588](#) [G2041](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2347](#) [G2532](#)  
tiedän sinun tekosi ja ahdistuksesi ja

τὴν πτωχείαν πλούσιος δὲ εἶ· καὶ τὴν βλασφημίαν τῶν  
tēn ptōcheian plousios de ei kai tēn blasfēmian tōn  
[G3588](#) [G4432](#) [G4145](#) [G1161](#) [G1488](#) [G2532](#) [G3588](#) [G988](#) [G3588](#)  
köyhyytesi mutta rikas olet ja niiden pilkan jotka

λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ  
legontōn Ioudaiou einai heautous kai ouk eisin alla synagōgē tou  
[G3004](#) [G2453](#) [G1511](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1526](#) [G235](#) [G4864](#) [G3588](#)  
sanovat juutalaisia olevan itsensä eivätkä ole vaan synagoga

σατανᾶ  
satana  
[G4567](#)  
saatanan

DELITZSCH רִישֶׁךָ וְאֶת צָרְתְּךָ אֶת־מַעֲשֵׂיךָ יַדְעֵתִי  
jada'ti 'et-ma'asecha ve'et-tzaratecha ve'et reishecha

אֲנַחְנוּ יְהוּדִים הָאֹמְרִים וְאֶת־גִּדּוּף אֶתְּהָ עֲשִׂיר וְאוּלָם  
ve'ulam 'ashir 'atta ve'et-gidduf ha'omerim Jehudim 'anachenu

הַשָּׂטָן אִם־כִּנְסִית כִּי וְאִינָם  
ve'einam ki 'im-kenesijjat has'satan

TKIS 9. Tiedän (tekosi ja) ahdistuksesi ja köyhyytesi — olet kuitenkin rikas — ja niitten pilkan, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan ovat saatanan synagooga.

STLK2017 9. Minä tiedän tekosi, ahdistuksesi ja köyhyytesi – sinä olet kuitenkin rikas – ja tiedän kärsimäsi pilkan niiltä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan ovat saatanan synagoga.

Biblia1776 9. Minä tiedän sinun tekos ja vaivas ja köyhyytes, (mutta sinä olet rikas,) ja niiden pilkan, jotka itsensä Juudalaisiksi sanovat ja ei olekaan, vaan ovat saatanan joukko.

**FiCPR1642** Minä tiedän sinun tecos ja waiwas ja köyhydes ( mutta sinä olet ricas ) ja nijden pilcan jotca heidäns Judalaisixi sanowat ja ei oleckan waan owat Satanan joucko.

**FiUT1548sa** Mine tiedhen sinun Tekos ia waiuas ia kieuhydhes (mutta sine Ricas olet) ia ninen Pilcan/ iotca sanouat heidens Juttaixi/ ia euet ole/ Waan ouat Satanan Joucko.

*Minä tiedän sinun tekosi ja waiwasi ja köyhyytesi (mutta sinä rikas olet) ja niiden pilkan/ jotka sanovat heidän juuttaiksi/ ja eivät ole/ vaan ovat saatanan joukko.*

**KR33/38** Minä tiedän sinun ahdistuksesi ja köyhyytesi - sinä olet kuitenkin rikas- ja mitä pilkkaa sinä kärsit niiltä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan ovat saatanan synagooga.

**FiJKR** Minä tiedän sinun ahdistuksesi ja köyhyytesi - sinä olet kuitenkin rikas - ja mitä pilkkaa kärsit niiltä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, vaikka eivät ole, vaan ovat Saatanan synagoga.

**FIRK** Minä tiedän sinun ahdistuksesi ja köyhyytesi — sinä olet kuitenkin rikas. Minä tiedän, miten sinua pilkkaavat ne, jotka sanovat olevansa juutalaisia, vaikka eivät ole vaan ovat saatanan synagoga.

**Refo16** Jag vet om dina gärningar och\* ditt lidande och din fattigdom, men du är rik, och jag vet om hädelsen från dem som säger sig vara judar, men som inte är det, utan är en Satans synagoga. [huom.](#)

**KJV** I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.

Johanneksen ilmestys 2:13 ☰ tekosi ja - puuttuu

Heb+Gr TR 13. οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ ποῦ κατοικεῖς ὅπου  
oida ta erga sou kai pou katoikeis hopou  
[G1492](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4675](#) [G2532](#) [G4226](#) [G2730](#) [G3699](#)  
tiedän tekosi sinun ja missä asut siellä missä

ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου  
ho thronos tou satana kai krateis to onoma mou  
[G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G4567](#) [G2532](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#)  
on valtaistuin saatanan ja pidät kiinni nimestäni minun

καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις  
kai ouk ērnēsō tēn pistin mou kai en tais hēmerais  
[G2532](#) [G3756](#) [G720](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3450](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#)  
ja et ole kieltänyt uskoani minun niinäkään päivinä

ἐν αἷς Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός ὃς  
en hais Antipas ho martys mou ho pistos hos  
[G1722](#) [G3739](#) [G493](#) [G3588](#) [G3144](#) [G3450](#) [G3588](#) [G4103](#) [G3739](#)  
jolloin Antipas todistajani minun uskollinen joka

ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν ὅπου κατοικεῖ ὁ σατανᾶς·  
apektanthē par hymin hopou katoikei ho satanas  
[G615](#) [G3844](#) [G5213](#) [G3699](#) [G2730](#) [G3588](#) [G4567](#)  
tapettiin luonanne teidän siellä missä asuu saatana

DELITZSCH שְׁבִיטָה וְאֶת־מְקוֹם אֶת־מַעֲשֵׂיךָ יִדְעָתִי  
jada'ti 'et-ma'asecha ve'et-meqom shivtecha

שְׁקִרְתָּ וְלֹא בִשְׁמִי וְתִדְבַק הַשָּׁטָן כִּסְאֵי אֲשֶׁר־שָׁם  
'asher-sham kisse' has'satan vatidbaq bishemi velo' shiqqarta

נְהַרְגֵהוּ אֲשֶׁר הֵנְאָמֵן עִדֵי אַנְטִיפָס גַּם־בִּימֵי בְּאֵמוּנָתִי  
be'emunati gam-bimei 'Antifas 'edi hanne'eman 'asher neherag

הַשָּׁטָן מוֹשָׁב בְּמְקוֹם אֶצְלֵכֶם  
'etzlechem bimqom moshav has'satan

TKIS 13. Tiedän (tekosi ja) missä asut: siellä, missä on saatanan valtaistuin, ja sinä pidät kiinni nimestäni etkä ole kieltänyt uskoani niinäkään päivinä, jolloin Antipas, minun \*uskollinen todistajani\* eli, hän joka tapettiin luonanne siellä, missä saatana asuu.

STLK2017 13. Tiedän tekosi ja sen, missä asut, nimittäin siellä, missä on saatanan valtaistuin, ja pidät nimestäni kiinni etkä ole kieltänyt uskoa minuun niinäkään päivinä, jolloin Antipas, uskollinen todistajani, tapettiin luonanne, siellä, missä saatana asuu.

Biblia1776 13. Minä tiedän sinun tekos, ja kussas asut, kussa saatanan istuin on: ja sinä pidät minun nimeni ja et kieltänyt minun uskoani niinäkään päivinä, joina Antipas, minun uskollinen todistajani, teidän tykönänne tapettu on, kussa saatana asuu.

**FiCPR1642** Minä tiedän sinun tecos ja cusas asut ja cusa Satanan istuin on ja sinä pidät minun Nimeni ja et kieltänyt minun uskoani ja minun päiwinäni on Antipas minun uscollinen Todistajan teidän tykönän tapettu cusa Satanas asu.

**FiUT1548sa** Mine tiedhen sinun Teghos ia cusas asut/ cusa se Satanan Stoli ombi/ Ja sine pidhet minun Nimeni/ ia et kieldenyt minun wskoani/ Ja minun peiuineni ombi Antypas minu' wskolinen Todhistaian ioca tapetin teiden tykenen/ cusa Satanas asupi. *Minä tiedän sinun tekosi ja kussas asut/ kussa se satanan tuoli ompii/ Ja sinä pidät minun nimeni/ ja et kieltänyt minun uskoani/ ja minun päiwinäni ompii Antipas minun uskollinen todistajain joka tapettiin teidän tykönän/ kussa saatanas asuupi.*

**KR33/38** Minä tiedän, missä sinä asut: siellä, missä saatanan valtaistuini on; ja sinä pidät minun nimestäni kiinni etkä ole kieltänyt minun uskoani niinäkään päivinä, jolloin Antipas, minun todistajani, minun uskolliseni, tapettiin teidän luonanne, siellä, missä saatana asuu.

**FiJKR** Minä tiedän, missä sinä asut: siellä, missä on Saatanan valtaistuini. Sinä pitäydyt minun nimeeni etkä ole kieltänyt uskoasi minuun niinäkään päivinä, jolloin uskollinen todistajani Antipas surmattiin teidän luonanne, siellä, missä Saatana asuu.

**FiRK** Minä tiedän, missä sinä asut: siellä, missä on saatanan valtaistuini. Sinä pidät kiinni minun nimestäni etkä ole kieltänyt uskoasi minuun , et niinäkään päivinä, jolloin Antipas, minun todistajani, uskolliseni, tapettiin teidän luonanne, siellä missä saatana asuu.

**Refo16** Jag vet om dina gärningar och\* var du bor: där Satan har sin tron. Och du håller fast vid mitt namn och har inte förnekat min tro, inte ens i de dagar då Antipas var mitt trofasta vittne, som blev dödad hos er, där Satan bor. [huom.](#)

**KJV** I know thy works, and where thou dwellest, *even where Satan's seat is:* and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

**Johanneksen ilmestys 2:15** ☰ mitä minä vihaan - puuttuu

**Heb+Gr TR 15.** οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν  
houtōs echeis kai sy kratountas tēn  
[G3779](#) [G2192](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2902](#) [G3588](#)  
samoin on myös sinulla niitä jotka pitävät kiinni

διδαχὴν τῶν νικολαϊτῶν ὁ μισῶ  
didachēn tōn nikolaitōn ho misō  
[G1322](#) [G3588](#) [G3531](#) [G3739](#) [G3404](#)  
opetuksesta nikolaiittojen jota vihaan

DELITZSCH בְּתוֹרַת דְּבָקִים אֲנָשִׁים גַּם־בְּדָ נִמְצְאוּ כֵן  
ken nimtze'u gam-becha 'anashim deveqim betorat

שְׂנֵאתִי אֲשֶׁר הַנִּיקְלָסִיִּים  
hanniqelasijjim 'asher sane'ti

TKIS 15. 'Niin on sinulla myös niitä, jotka [samoin) pitävät kiinni nikolaiittain opista (mitä minä vihaan).

STLK2017 15. Niin myös sinulla on niitä, jotka pitävät kiinni nikolaiittojen opista, jota vihaan.

Biblia1776 15. Niin myös sinulla on niitä, jotka Nikolailaisten oppia pitävät, jota minä vihaan.

**FiCPR1642** Nijn myös sinulla on nijtä jotca Nicolaiterein oppia pitäwät jota minä wihan.

**FiUT1548sa** Nin mös sinulla ombi nijte iotca piteuet Niculaisten Opetusta/ iota mine wihan.

*Niin myös sinulla ompii niitä jotka pitävät Nikulaisten opetusta/ jota minä wihaan.*

**KR33/38** Niin on myös sinulla niitä, jotka samoin pitävät kiinni nikolaiittain opista.

**FiJKR** Sinulla on myös niitä, jotka seuraavat nikolaiittojen oppia.

**FiRK** Joukossasi on myös niitä, jotka pitävät kiinni nikolaiittojen opista.

**Refo16** Så har du också några, som håller fast vid nikolaiternas lära, vilken jag hatar\*.  
[huom.](#)

**KJV** So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.

Johanneksen ilmestys 2:17 ☰ syötäväksi - puuttuu

Heb+Gr TR 17. ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει  
ho echōn ous akousatō ti to Pneuma legei  
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G191](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3004](#)  
jolla on korva kuulkoon mitä Henki sanoo

ταῖς ἐκκλησίαις τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ μάννα  
tais ekklesiāis tō nikōnti dōsō autō fagein apo tou manna  
[G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G3528](#) [G1325](#) [G846](#) [G5315](#) [G575](#) [G3588](#) [G3131](#)  
seurakunnille joka voittaa annan hänen syödä mannaa

τοῦ κεκρυμμένου καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν καὶ ἐπὶ τὴν  
tou kekrymmenou kai dōsō autō psēfon leukēn kai epi tēn  
[G3588](#) [G2928](#) [G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G5586](#) [G3022](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#)  
salattua ja annan hänelle kiven valkoisen ja

ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς ἔγνω εἰ μὴ ὁ  
psēfon onoma kainon gegrammenon ὃ oudeis egnō ei mē ho  
[G5586](#) [G3686](#) [G2537](#) [G1125](#) [G3739](#) [G3762](#) [G1097](#) [G1508](#) [G3588](#)  
kiveen nimen uuden kirjoitetun jota ei kukaan tunne muu kuin sen

λαμβάνων  
lambanōn  
[G2983](#)  
saaja

DELITZSCH אִמַּר הַרוּחַ אֲשֶׁר אֵת יִשְׁמַע לוֹ אֲשֶׁר-אֹזֵן מִי  
mi 'asher-'ozen lo jishema' 'et 'asher haRuach 'omer

לוֹ וְנָתַתִּי הַגָּנוּז מִן-הַמָּן אֲכִלְנוּ הַמְנַצֵּחַ לְקֵהִילוֹת  
laqqehillot ham'natz'tzeach a'achilennu min-hamman hagganuz venatatti lo

לֹא אֲשֶׁר חֲדָשׁ שֵׁם מִפֶּתַח וְעַל-הָאָבֶן לְבָנָה אָבֶן  
'even le'vana ve'al-ha'even mefuttach shem chadash 'asher lo'

הַמְקַבֵּל זֹלָתִי אִישׁ יִדְעֵנוּ  
jeda'ennu 'ish zulati ham'qabbel

TKIS 17. 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille! Sille, joka voittaa, sille annan salattua mannaa (syötäväksi) ja annan hänelle valkean kiven ja siihen kiveen kirjoitetun uuden nimen, jota ei tiedä kukaan muu kuin sen saaja.'

STLK2017 17. Jolla on korva, kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sille, joka voittaa, annan salattua mannaa ja annan hänelle valkoisen kiven ja kiveen kirjoitetun uuden nimen, jota ei tiedä kukaan muu kuin sen saaja.'

Biblia1776 17. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo: sen, joka voittaa, annan minä syödä siitä salatusta mannasta, ja tahdon hänelle hyvän todistuksen antaa, ja sillä todistuksella uuden kirjoitetun nimen, jota ei yksikään tiedä, vaan se, joka sen saa.

**FiCPR1642** Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano. Woittajan annan minä syödä sijtä salatusta Mannasta ja tahdon hänelle hywän todistuxen anda ja sillä todistuxella uden kirjoitetun Nimen jota ei yxikän tiedä waan se joca sen saa.

**FiUT1548sa** Jolla Corua ombi hen cwlcac mite Hengi sanopi Seurakunnille. Woittaialle mine annan söde sijte salatusta Mannasta/ ia tadhon anda henelle hyuen Todhistoxen/ Ja sen Todhistoxen cansa wdhen Nimen kirioitetun/ iota eikengen tiedhe/ waan se ioca sen saapi.

*Jolla korwa ompi hän kuulkaan mitä Henki sanoopi seurakunnille. Woittajalle minä annan syödä siitä salatusta mannasta/ ja tahdon antaa hänelle hywän todistuksen/ Ja sen todistuksen kanssa uuden nimen kirjoitetun/ jota ei kenkään tiedä/ waan se joka sen saapi.*

**KR33/38** Jolla on korva, se kuulכון, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sille, joka voittaa, minä annan salattua mannaa ja annan hänelle valkoisen kiven ja siihen kiveen kirjoitetun uuden nimen, jota ei tiedä kukaan muu kuin sen saaja.'

**FiJKR** Jolla on korva, kuulכון, mitä Henki sanoo seurakunnille. Minä annan voittajalle salattua mannaa ja valkoisen kiven\* ja siihen kiveen kirjoitetun uuden nimen, jota ei tunne kukaan muu kuin sen saaja.'

**FiRK** Jolla on korva, se kuulכון, mitä Henki sanoo seurakunnille. Sille, joka voittaa, minä annan salattua mannaa ja valkoisen kiven ja siihen kirjoitetun uuden nimen, jota ei tiedä kukaan muu kuin sen saaja.'"

**Refo16** Den som har öra må höra vad Anden säger till församlingarna. Den som segrar, honom vill jag ge att äta\* av det dolda mannat, och jag ska ge honom en vit sten och på stenen skrivet ett nytt namn, som ingen känner utom den som får *det*. [huom.](#)

**KJV** He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth *it*.



**Johanneksen ilmestys 3:11** ☰ Katso - puuttuu

**Heb+Gr TR 11.** ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις ἵνα μηδεὶς  
**idou erchomai tachy kratei ho echeis hina mēdeis**  
[G2400](#) [G2064](#) [G5035](#) [G2902](#) [G3739](#) [G2192](#) [G2443](#) [G3367](#)  
katso minä tulen pian pidä mitä sinulla on että ei kukaan

λάβη τὸν στέφανόν σου  
**labē ton stefanon sou**  
[G2983](#) [G3588](#) [G4736](#) [G4675](#)  
ota sepeleettä sinun

DELITZSCH לְמַעַן בְּאֲשֶׁר-לָךְ הַחֲזֵק מֵהֵרָא בְּאֵי הַנְּי  
hinni va' mehera hachazeq ba'asher-lach le'ma'an

אֶת-נִזְרֶךָ אִישׁ לֹא-יִקַּח  
lo'-jqqach 'ish 'et-nizrecha

**TKIS 11.** (Katso,) minä tulen pian\*. Säilytä, mitä sinulla on, jottei kukaan ottaisi kruunuasi.'

**STLK2017 11.** Katso, tulen pian. Pidä kiinni siitä, mitä sinulla on, ettei kukaan ottaisi kruunuasi.

**Biblia1776 11.** Katso, minä tulen pian: pidä mitä sinulla on, ettei kenkään sinun kruunuas ottaisi.

**FiCPR1642** Cadzo minä tulen pian pidä mitä sinulla on ettei kengän sinun Cruunuas ota.

**FiUT1548sa** Catzo/ Mine tulen pian/ pidhe mite sinulla on/ ettei kenge' sinun Crunuas ota.  
*Katso/ Minä tulen pian/ pidä mitä sinulla on/ ettei kenkään sinun kruunuasi ota.*

**KR33/38** Minä tulen pian; pidä, mitä sinulla on, ettei kukaan ottaisi sinun kruunuasi.

**FiJKR** Minä tulen pian. Pidä kiinni siitä, mitä sinulla on, ettei kukaan ottaisi kruunuasi.

**FiRK** Minä tulen pian . Pidä kiinni siitä, mitä sinulla on, ettei kukaan ottaisi kruunuasi .

**Refo16** Se\*, jag kommer snart. Håll fast det du har, så att ingen tar din krona. [huom.](#)

**KJV** Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

**Johanneksen ilmestys 5:4** ☰ ja lukemaan - puuttuu

**Heb+Gr TR 4.** καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολλὰ ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθη  
**kai egō eklaion polla hoti oudeis aksios heurethē**  
[G2532](#) [G1473](#) [G2799](#) [G4183](#) [G3754](#) [G3762](#) [G514](#) [G2147](#)  
ja minä itkin kovasti että ei ketään arvolliseksi havaittu

ἀνοῖξαι καὶ ἀναγνῶναι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό  
**anoiksai kai anagnōnai to biblion oute blepein auto**  
[G455](#) [G2532](#) [G314](#) [G3588](#) [G975](#) [G3777](#) [G991](#) [G846](#)  
avaamaan ja lukemaan kirjaa eikä katsomaan siihen

DELITZSCH זְכֵה אִישׁ לֹא-נִמְצָא עַל-אֲשֶׁר גָּדוֹל בְּכִי וְאֵבֶד׃  
va'evk bechi gadol 'al-'asher lo'-nimtza' 'ish zocheh

אֵלָיו אִזְ-לְהַבִּיט בּוֹ וְלִקְרֹא אֶת-הַסֵּפֶר לְפָתַח׃  
liftoach 'et-hassefer veliqro' vo 'o-lehabbit 'elaiv

TKIS 4. Itkin kovin, koska ketään ei havaittu arvolliseksi avaamaan (ja lukemaan) kirjaa eikä katsomaan siihen.

STLK2017 4. Minä itkin kovasti, ettei ketään havaittu arvolliseksi avaamaan kirjaa eikä katsomaan siihen.

Biblia1776 4. Ja minä itkin kovin, ettei yksikään löydetty mahdolliseksi kirjaa avaamaan eikä sitä näkemään.

**FiCPR1642** Ja minä itkin kovin ettei yxikän löytyy mahdollisexi sitä Kirja awaman eikä näkemän.

**FiUT1548sa** Ja mine sangen idkin/ ettei kengen mahdolinen leutty auaman ia lukeman Kiria/ eike hende näkemen.

*Ja minä sangen itkin/ ettei kenkään mahdollinen löytyy awaaman ja lukemaan kirjaa/ eikä häntä näkemän.*

**KR33/38** Ja minä itkin kovin sitä, ettei ketään havaittu arvolliseksi avaamaan kirjaa eikä katsomaan siihen.

**FiJKR** Minä itkin katkerasti sitä, ettei ollut ketään, joka olisi ollut arvollinen avaamaan kirjan ja katsomaan siihen.

**FiRK** Minä itkin kovasti sitä, ettei ketään havaittu arvolliseksi avaamaan kirjaa eikä katsomaan siihen.

**Refo16** Och jag grät mycket, eftersom det inte fanns någon som var värdig att öppna och läsa\* bokrullen, och inte heller se i den. [huom.](#)

**KJV** And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

## Johanneksen ilmestys 5:13 ☰

Heb+Gr TR 13. καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐστὶν ἐν τῷ οὐρανῷ  
 kai pan ktisma ho estin en tō ouranō  
[G2532](#) [G3956](#) [G2938](#) [G3739](#) [G2076](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)  
 ja kaikkien luotujen jotka ovat taivaassa

καὶ ἐν τῇ γῆ καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ  
 kai en tē gē kai hypokatō tēs gēs kai epi  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G5270](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G1909](#)  
 ja päällä maan ja alla maan ja

τῆς θαλάσσης ἃ ἐστὶ καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἤκουσα  
 tēs thalassēs ἃ esti kai ta en autois panta ēkousa  
[G3588](#) [G2281](#) [G3739](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G846](#) [G3956](#) [G191](#)  
 niiden merellä jotka ovat ja heidän kaikkien kuulin

λέγοντας τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ  
 legontas tō kathēmenō epi tou thronou kai tō arniō  
[G3004](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#) [G2532](#) [G3588](#) [G721](#)  
 sanovan Hänelle joka istuu valtaistumella ja Karitsalle

ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος  
 hē eulogia kai hē timē kai hē doksa kai to kratos  
[G3588](#) [G2129](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5092](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2904](#)  
 ylistys ja kunnia ja kirkkaus ja valta

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων  
 eis tous aiōnas tōn aiōnōn  
[G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G3588](#) [G165](#)  
 iankaikkisuuksiin iankaikkisuuksien

DELITZSCH וּמִתַּחַת וּבְאֶרֶץ בְּשָׁמַיִם אֲשֶׁר וְכָל־בְּרִיָּה  
 vechol-berijja 'asher bash'shamaim uva'aretz umittachat

אֶת־כָּל־בְּהֵם אֲשֶׁר וְכָל־עַל־הַיָּם וְאֲשֶׁר לְאֶרֶץ  
 la'aretz va'asher 'al-haijam vechol 'asher bahem 'et-kullam

וְלִשְׂהָ עַל־הַכִּסֵּא לִישֵׁב לְאֹמֵר אֹמְרִים שְׁמַעְתִּי  
 shama'ti 'omerim le'mor lajjshev 'al-hakkisse' velas'Seh

עוֹלָמִים לְעוֹלָמֵי וְהָעֶזְוֶה וְהַכָּבוֹד וְהַדָּר הַבְּרָכָה  
 haberacha vehadar ve'hakkavod ve'ha'oz le'olemei 'olamim

TKIS 13. Ja kaikkien luotujen, jotka ovat taivaassa ja maan päällä ja maan alla ja (niitten, jotka ovat) \*meren päällä\* ja kaikkien niissä olevain kuulin sanovan: "Hänelle, joka valtaistumella istuu ja Karitsalle ylistys ja kunnia ja kirkkaus ja valta iäisesti."

STLK2017 13. Kaikkien luotujen, jotka ovat taivaassa ja maan päällä ja maan alla ja merellä, ja kaikkien niissä olevien kuulin sanovan: "Hänelle, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalle ylistys, kunnia, kirkkaus ja valta iäisyyksien iäisyyksiin!"

Biblia1776 13. Ja kaikki luontokappaleet, jotka taivaassa ovat, ja maan päällä, ja maan alla, ja meressä, ja kaikki, jotka niissä ovat, kuulin minä sille sanovan, joka istuimella istui, ja Karitsalle: siunaus ja kunnia, ja ylistys ja voima, ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

**FiCPR1642** Ja ne neljä eläindä sanoit. Amen. Ja ne neljäcolmattakymmendä Wanhinda langeisit maahan ja cumarsit sitä eläwätä ijancaickisesta ijancaickiseen.

**FiUT1548sa** Ja caiki Loondocappalet/ iotca Taiuas ouat/ ia Maan päle/ ia Maan alla/ ia Merese/ ia caiki iotca heisse ouat culin mine heiden sanouan henelle ioca Stolilla istui/ ia Caritzalle. Kijtos ia Cu'nia ia Ylistos ia Woima ijancaickisesta ijancaickisehe'.

*Ja kaikki luontokappaleet/ jotka taiwaassa owat/ ja maan päällä/ ja maan alla/ ja meressä/ ja kaikki jotka heissä owat kuulin minä heidän sanowan hänelle joka tuolilla istui/ ja Karitsalle. Kiitos ja kunnia ja ylistys ja woima iankaikkisesta iankaikkisehen.*

**KR33/38** Ja kaikkien luotujen, jotka ovat taivaassa ja maan päällä ja maan alla ja meren päällä, ja kaikkien niissä olevain minä kuulin sanovan: "Hänelle, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalle ylistys ja kunnia ja kirkkaus ja valta aina ja iankaikkisesti!"

**FiJKR** Minä kuulin, kuinka kaikki luodut taivaassa, maan päällä, maan alla ja merellä, kaikki mitä niissä on, sanoivat: "Valtaistuimella istuvalle ja Karitsalle ylistys, kunnia, kirkkaus ja valta aina ja iäisesti!"

**FIRK** Ja kaikkien luotujen, jotka ovat taivaassa, maan päällä, maan alla ja merellä, kaikkien niissä olevien minä kuulin sanovan: "Hänelle joka istuu valtaistuimella, ja Karitsalle ylistys, kunnia, kirkkaus ja valta aina ja iankaikkisesti!"

**Refo16** Och allt skapat, som är i himlen och på jorden och under jorden och de som är på havet, och allt som finns i dem hörde jag säga: Honom, som sitter på tronen, och Lammet, tillhör välsignelsen och äran och priset och makten i evigheternas evigheter.

**KJV** And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, *be* unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

**Johanneksen ilmestys 5:14** ≡ Häntä, joka elää iankaikkisesti - puuttuu

**Heb+Gr TR 14.** καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον Ἀμήν καὶ οἱ  
**kai ta tessara dzōa elegon Amēn kai oi**  
[G2532](#) [G3588](#) [G5064](#) [G2226](#) [G3004](#) [G281](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ja neljä olentoa sanoivat Amen ja

εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν  
**eikosi tessares presbyteroi epesan kai prosekynēsan**  
[G1501](#) [G5064](#) [G4245](#) [G4098](#) [G2532](#) [G4352](#)  
kaksikymmentä neljä vanhinta heittäytyivät kasvoilleen ja palvoivat Häntä

ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων  
**dzōnti eis tous aiōnas tōn aiōnōn**  
[G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G3588](#) [G165](#)  
joka elää aikakausiin aikakausien

DELITZSCH וְעִשְׂרִים אָמֵן הַחַיִּים אַרְבַּע וְתַאֲמִרְנָה  
vato'marna 'arba' hachajjot 'Amen ve'esrim

לְחַי וְיִשְׁתַּחֲוּוּ עַל־פְּנֵיהֶם נִפְלוּ הַזְּקֵנִים וְאַרְבַּעָה  
ve'arba'a hazzeqenim nafelu 'al-peneihem vajjishtachavu le'chei

הַעֲוֹלָמִים עוֹלָמִי  
'olemei ha'olamim

TKIS 14. Ja ne neljä olentoa sanoivat: "Aamen." Ja \*ne kaksikymmentä neljä vanhinta\* heittäytyivät kasvoilleen ja palvoivat (Häntä, joka elää iäisesti).

STLK2017 14. Ja neljä olentoa sanoi: "Aamen", ja vanhimmat lankesivat kasvoilleen ja kumartaen rukoilivat sitä, joka elää iäisyyksiin.

Biblia1776 14. Ja ne neljä eläintä sanoivat: amen! Ja ne neljäkolmattakymmentä vanhinta lankesivat maahan, kumarsivat ja rukoilivat sitä, joka elää iankaikkisesta iankaikkiseen.

**FiCPR1642**

**FiUT1548sa** Ja ne nelie eleinde sanoit Am'. Ja ne nelie colmatkymmende Wa'hinda langesit heiden Casuoillens ia cumarsit site Eleuet ijancaikisesta ijancaikisehen. *Ja ne neljä eläintä sanoit Amen. Ja ne neljä kolmatkymmentä vanhinta lankesit heidän kaswoillensa ja kumarsit sitä eläwätä iankaikkisesta iankaikkisehen.*

**KR33/38** Ja ne neljä olentoa sanoivat: "Aamen", ja vanhimmat lankesivat kasvoilleen ja kumartaen rukoilivat.

**FiJKR** Ne neljä olentoa sanoivat: "Aamen." Vanhimmat lankesivat kasvoilleen ja kumartaen palvoivat.

**FIRK** Ja ne neljä olentoa sanoivat: "Aamen", ja vanhimmat heittäytyivät kasvoilleen ja palvoivat häntä.

**Refo16** Och de fyra varelserna sa: Amen, och de tjugofyra\* äldste föll ner och tillbad honom som lever i evigheternas evigheter.\*\* [huom.](#)

**KJV** And the four beasts said, Amen. And the four *and* twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

**Johanneksen ilmestys 6:1** ☰ ja katso - puuttuu

**Heb+Gr TR 1.** καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν  
kai eidon ote enoikse to arnion mian ek tōn  
[G2532](#) [G1492](#) [G3753](#) [G455](#) [G3588](#) [G721](#) [G3391](#) [G1537](#) [G3588](#)  
ja näin kun avasi Karitsa yhden

σφραγίδων καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος  
sfragidōn kai ekousa henos ek tōn tessarōn dzōōn legontos  
[G4973](#) [G2532](#) [G191](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5064](#) [G2226](#) [G3004](#)  
sineteistä ja kuulin yhden neljästä olennota sanovan

ὡς φωνῆς βροντῆς ἔρχου καὶ βλέπε  
hōs fōnēs brontēs erchou kai blepe  
[G5613](#) [G5456](#) [G1027](#) [G2064](#) [G2532](#) [G991](#)  
kuin äänellä ukkosen tule ja katso

DELITZSCH מִן־שִׁבְעָה אֶחָד הַשָּׁה פָּתַח כְּאֲשֶׁר וָאָרָא  
va'ere' ka'asher patach has'Seh 'echad min-shiv'a

מִדְבָּרֹת הַחַיִּוֹת מֵאַרְבַּע אַחַת וְאַשְׁמַע הַחֹתָמוֹת  
hachotamot va'eshma' 'achat me'arba' hachajjot me'daberet

וְרָאָה בֵּא לְאֹמֵר רַעַם כְּקוֹל  
keqol ra'am le'mor bo' ure'eh

**TKIS 1.** Näin kun Karitsa avasi yhden sineteistä\* ja kuulin yhden neljästä olennota ikään kuin ukkosen äänen sanovan: "Tule (ja katso)!"

**STLK2017 1.** Sitten näin, kuinka Karitsa avasi yhden sineteistä, ja kuulin yhden neljästä olennota sanovan kuin ukkosen äänellä: "Tule ja katso!"

**Biblia1776 1.** Ja minä näin, kuin Karitsa ensimmäisen sinetin avasi, ja minä kuulin yhden neljästä eläimestä sanovan, niinkuin pitkäisen jylinän: tule ja katso!

**FiCPR1642** JA minä näin cosca Caridza ensimmäisen sinetin awais: ja minä cuulin yhden niistä neljästä eläimestä sanowan nijncuin Pitkäisen jylinän: tule ja cadzo.

**FiUT1548sa** JA mine näin/ ette cosca se Caritza auasi yhden Insigleista/ ia mine cwlin yhden nijste nelieste eleimeste sanouan/ ninquin pitkeisen iylinen/ Tule ia catzo.  
*JA minä näin/ että koska se Karitsa awasi yhden insigleistä/ ja minä kuulin yhden niistä neljästä eläimestä sanowan/ niinkuin pitkäisen jylinän/ Tule ja katso.*

**KR33/38** Ja minä näin, kuinka Karitsa avasi yhden niistä seitsemästä sinetistä, ja kuulin yhden niistä neljästä olennota sanovan niinkuin ukkosen äänellä: "Tule!"



**FiJKR** Minä näin, kuinka Karitsa avasi ensimmäisen seitsemästä sinetistä, ja kuulin yhden niistä neljästä olennota sanovan kuin ukkosen äänellä: "Tule!"

**FiRK** Minä näin, kun Karitsa avasi ensimmäisen niistä seitsemästä sinetistä, ja kuulin yhden niistä neljästä olennota sanovan kuin ukkosen äänellä: "Tule!"

**Refo16** Och jag såg när Lammet bröt ett av\* sigillen och jag hörde en av de fyra varelserna säga med en röst som åskan: Kom och se\*\*. [huom.](#)

**KJV** And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

## Johanneksen ilmestys 6:3 ☰

**Heb+Gr TR 3.** καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν δευτέραν σφραγίδα ἤκουσα τοῦ  
**kai ote enoikse ten deuteran sfragida ekousa tou**  
[G2532](#) [G3753](#) [G455](#) [G3588](#) [G1208](#) [G4973](#) [G191](#) [G3588](#)  
ja kun Hän avasi toisen sinetin kuulin

δευτέρου ζώου λέγοντος ἔρχου καὶ βλέπε  
**deuterou dzōou legontos erchou kai blepe**  
[G1208](#) [G2226](#) [G3004](#) [G2064](#) [G2532](#) [G991](#)  
toisen olennon sanovan tule ja katso

**DELITZSCH** וְאֶשְׁמַע הַשְּׁנִי הַחֹתָם אֶת וְכַפֶּתְחוֹ  
uchefitcho 'et hachotam hash'sheni va'eshma'

וְרֵאָה בֵּא אֹמֶרֶת הַשְּׁנִית אֶת־הַחַיָּה  
'et-hachajja hash'shenit 'omeret bo' ure'eh

**TKIS 3.** Kun Karitsa\* avasi toisen sinetin, kuulin toisen olennon sanovan: "Tule (ja katso)!"

**STLK2017 3.** Kun Karitsa avasi toisen sinetin, kuulin toisen olennon sanovan: "Tule ja katso!"

**Biblia1776 3.** Ja kuin hän toisen sinetin avasi, kuulin minä toisen eläimen sanovan: tule ja katso!

**FiCPR1642** JA cosca hän toisen sinetin awais cuulin minä toisen eläimen sanowan: tule ja cadzo.

**FiUT1548sa** Ja coska hen auasi sen toisen Insiglin Cuulin mine sen toisen Eleimen sanouan/ Tule ia catzo.

*Ja koska hän awasi sen toisen insiglin Kuulin minä sen toisen eläimen sanowan/ Tule ja katso.*

**KR33/38** Ja kun Karitsa avasi toisen sinetin, kuulin minä toisen olennon sanovan: "Tule!"

**FiJKR** Kun Karitsa avasi toisen sinetin, minä kuulin toisen olennon sanovan: "Tule!"

**FiRK** Kun Karitsa avasi toisen sinetin, kuulin toisen olennon sanovan: "Tule!"

**Refo16** Och när han bröt det andra sigillet, hörde jag den andra varelsen säga: Kom och se\*. [huom.](#)

**KJV** And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

## Johanneksen ilmestys 6:5

**Heb+Gr TR 5.** καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν τρίτην σφραγίδα ἤκουσα τοῦ  
kai ote enoikse tēn tritēn sfragida ēkousa tou  
[G2532](#) [G3753](#) [G455](#) [G3588](#) [G5154](#) [G4973](#) [G191](#) [G3588](#)  
ja kun Hän avasi kolmannen sinetin kuulin  
τρίτου ζώου λέγοντος ἔρχου καὶ βλέπε καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ  
tritou dzōou legontos erchou kai blepe kai eidon kai idou  
[G5154](#) [G2226](#) [G3004](#) [G2064](#) [G2532](#) [G991](#) [G2532](#) [G1492](#) [G2532](#) [G2400](#)  
kolmannen olennon sanovan tule ja katso ja näin ja katso  
ἵππος μέλας καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων ζυγὸν ἐν  
hippos melas kai ho kathēmenos ep autō echōn dzygon en  
[G2462](#) [G3189](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G846](#) [G2192](#) [G2218](#) [G1722](#)  
hevonen musta ja sillä joka istui päällä sen hänellä oli vaaka  
τῆ χειρὶ αὐτοῦ  
tē cheiri autou  
[G3588](#) [G5495](#) [G846](#)  
kädessään

DELITZSCH וְאֶשְׁמַע הַשְּׁלִישִׁי אֶת־הַחֹתָם וְכִפְתָּחוּ  
uchefitcho 'et-hachotam hash'shelishi va'eshma'

וְהִנֵּה וְאַבְיִט וְרָאָה בֹא אֹמֶרֶת הַשְּׁלִישִׁית אֶת־הַחַיָּה  
'et-hachajja hash'shelishit 'omeret bo' ure'eh va'abbit ve'hinneh

בְּיָדוֹ מֵאַזְנַיִם עָלָיו וְהָרֹכֵב שָׁחַר סוּס  
sus shachor ve'harochev 'alaiv mo'zenaim bejado

TKIS 5. Kun Karitsa\* avasi kolmannen sinetin, kuulin kolmannen olennon sanovan: "Tule (ja katso)!" Niin minä näin, ja katso: musta hevonen, ja sen selässä istuvalla oli kädessään vaaka.

STLK2017 5. Kun Karitsa avasi kolmannen sinetin, kuulin kolmannen olennon sanovan: "Tule ja katso!" Ja näin, ja katso: musta hevonen, ja sen selässä istuvalla oli kädessään vaaka.

Biblia1776 5. Ja kuin hän kolmannen sinetin avasi, kuulin minä kolmannen eläimen sanovan: tule ja katso! Ja minä näin, ja katso, musta orhi; ja sillä, joka sen päällä istui, oli vaaka kädessä.

FiCPR1642 JA cosca hän colmannen sinetin awais cuulin minä colmannen eläimen sanowan: tule ja cadzo. Ja minä näin ja cadzo yxi musta Orhi ja sillä joca sen päällä istui oli waaca kädes.

**FiUT1548sa** Ja koska hen auasi sen colmanen Insiglin/ cwlin mine sen colmanen Eleimen sanouan/ Tule ia catzo. Ja mine näin/ ia catzo yxi musta Ori/ ia henelle ioca sen päle istui/ oli yxi Waaca Kädhes.

*Ja koska hän awasi sen kolmannen insiglin/ kuulin minä sen kolmannen eläimen sanowan/ Tule ja katso. Ja minä näin/ ja katso yksi musta ori/ ja hänelle joka sen päälle istui/ oli yksi waaka kädessä.*

**KR33/38** Ja kun Karitsa avasi kolmannen sinetin, kuulin minä kolmannen olennon sanovan: "Tule!" Ja minä näin, ja katso: musta hevonen; ja sen selässä istuvalla oli kädessään vaaka.

**FiJKR** Kun Karitsa avasi kolmannen sinetin, minä kuulin kolmannen olennon sanovan: "Tule!" Minä näin mustan hevosen. Sen selässä istuvalla oli kädessään vaaka.

**FiRK** Kun Karitsa avasi kolmannen sinetin, kuulin kolmannen olennon sanovan: "Tule!" Samassa minä näin mustan hevosen. Sen selässä istuvalla oli kädessään vaaka.

**Refo16** Och när han bröt det tredje sigillet, hörde jag den tredje varelsen säga: Kom och se\*. Och jag såg, och se, en svart häst, och han som satt på den hade en vågskål i sin hand. [huom.](#)

**KJV** And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

## Johanneksen ilmestys 6:7 ☰

**Heb+Gr TR** 7. καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν τέταρτην ἤκουσα  
kai ote enoikse tēn sfragida tēn tetartēn ēkousa  
[G2532](#) [G3753](#) [G455](#) [G3588](#) [G4973](#) [G3588](#) [G5067](#) [G191](#)  
ja kun Hän avasi sinetin neljännen kuulin

φωνὴν τοῦ τέταρτου ζώου λέγουσαν ἔρχου καὶ βλέπε  
fōnēn tou tetartou dzōou legousan erchou kai blepe  
[G5456](#) [G3588](#) [G5067](#) [G2226](#) [G3004](#) [G2064](#) [G2532](#) [G991](#)  
äänen neljännen olennon sanovan tule ja katso

DELITZSCH וְאֶשְׁמַע הַרְבִּיעִי אֶת־הַחֹתָם וְכַפְתָּחוּ  
uchefitcho 'et-hachotam harevi'i va'eshma'

וְרֵאָה בָּא אֹמֶרֶת הַרְבִּיעִית אֶת־הַחַיָּה  
'et-hachajja harevi'it 'omeret bo' ure'eh

**TKIS 7.** Kun Karitsa\* avasi neljännen sinetin, kuulin neljännen olennon äänen sanovan: "Tule (ja katso)!"

**STLK2017 7.** Kun Karitsa avasi neljännen sinetin, kuulin neljännen olennon äänen sanovan: "Tule ja katso!"

**Biblia1776 7.** Ja kuin hän avasi neljännen sinetin, kuulin minä neljännen eläimen äänen sanovan: tule ja katso!

**FiCPR1642** JA cosca hän awais neljännen sinetin cuulin minä neljännen eläimen änen sanowan: tule ja cadzo:

**FiUT1548sa** Ja coska he' auasi sen neliene' Insiglin cwlin mine sen neliene' eleime' Änen sanoua'/ Tule ia catzo.

*Ja koska hän awasi sen neljännen insiglin kuulin minä sen neljännen eläimen äänen sanowan/ Tule ja katso.*

**KR33/38** Ja kun Karitsa avasi neljännen sinetin, kuulin minä neljännen olennon äänen sanovan: "Tule!"

**FiJKR** Kun Karitsa avasi neljännen sinetin, minä kuulin neljännen olennon sanovan: "Tule!"

**FiRK** Kun Karitsa avasi neljännen sinetin, kuulin neljännen olennon äänen sanovan: "Tule!"

**Refo16** Och då han bröt det fjärde sigillet, hörde jag den fjärde varelsens röst säga: Kom och se\*. [huom.](#)

**KJV** And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

**Johanneksen ilmestys 8:13** ≡ enkeli muutettu kotkaksi

**Heb+Gr TR 13.** καὶ εἶδον καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἀγγέλου πετωμένου ἐν  
**kai eidon kai ēkousa henos aggelou petōmenou en**  
[G2532](#) [G1492](#) [G2532](#) [G191](#) [G1520](#) [G32](#) [G4072](#) [G1722](#)  
ja näin ja kuulin yhden enkelin lentävän

μεσουρανήματι λέγοντος φωνῆ μεγάλης οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσιν  
**mesouranēmati legontos fōnē megalē ouai ouai ouai tois katoikousin**  
[G3321](#) [G3004](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3759](#) [G3759](#) [G3759](#) [G3588](#) [G2730](#)  
keskitaivaalla sanoen äänellä suurella voi voi voi niitä jotka asuvat

ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος  
**epi tēs gēs ek tōn loipōn fōnōn tēs salpingos**  
[G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3062](#) [G5456](#) [G3588](#) [G4536](#)  
päällä maan niiden jäljellä olevien äänten pasuunoiden

τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν  
**tōn triōn aggelōn tōn mellontōn salpidzein**  
[G3588](#) [G5140](#) [G32](#) [G3588](#) [G3195](#) [G4537](#)  
kolmen enkelin jotka tulevat puhaltamaan pasuunoihin

DELITZSCH בְּמֵרוֹם מְעוֹפֵף אֶחָד מִלְאַדְוָא שְׁמַע וְאָרָא  
va'ere' va'eshma' mal'ach 'echad me'ofef bimrom

הָאָרֶץ לְיֹשְׁבֵי אֹי אֹי אֹי גָדוֹל בְּקוֹל הַקּוֹרָא הַרְקִיעַ  
haraqia' haqqore' beqol gadol 'oi 'oi 'oi le'jshevei ha'arets

הַעֲתִידִים הַמְּלֹאכִים שְׁלֶשֶׁת שׁוֹפָר קְלוֹת מִשְׁאָר  
mish'she'ar qolot shofar shelshet hamma'achim ha'atidim

לְתִקְעַ  
litqoa'

TKIS 13. Ja minä näin ja kuulin yhden keskitaivaalla lentävän enkelin\* sanovan voimakkaalla äänellä: "Voi, voi, voi maan päällä asuvia niitten jäljellä olevain pasuunan äänten vuoksi, jotka ne kolme enkeliä joutuvat puhaltamaan!"

STLK2017 13. Sitten näin ja kuulin erään enkelin keskitaivaalla sanovan suurella äänellä: "Voi, voi, voi maan päällä asuvia niiden jäljellä olevien torvien äänten tähden, joihin kolme enkeliä vielä puhaltaa!"

Biblia1776 13. Ja minä näin ja kuulin enkelin keskelle taivasta lentävän ja suurella äänellä sanovan: voi, voi, voi, asuvaisia maan päällä, muiden kolmen enkelin basunan äänistä, jotka vielä basunilla soittaman pitää!

**FiCPR1642** Ja minä näin ja cuulin yhden Engelin keskelle Taiwasta lendävän ja suurella änellä sanowan: Woi Woi Woi asuwaisia maan päällä nijden muiden colmen Engelin Basunan änestä jotca wielä Basunilla soittaman pitä.

**FiUT1548sa** Ja mine näin ia cwlin ydhe' Engelin keskelle Taiuasta lendeuen ia sanouan swrella änelle/ Ve/ Ve/ Ve asuuaiusten Maan päle/ ninen muinen colme' Engelein Basunan äniste iotca wiele Basunoilla soittaman pite.

*Ja minä näin ja kuulin yhden enkelin keskellä taiwasta lentävän ja sanowan suurella äänellä/ Woi/ Woi/ Woi asuwaisten maan päällä/ niinen muiden kolmen enkelin pasuunan äänistä jotka wielä pasuunalla soittaman pitää.*

**KR33/38** Ja minä näin, ja minä kuulin kotkan, joka lensi keskitaivaalla, sanovan suurella äänellä: "Voi, voi, voi maan päällä asuvaisia niiden jäljellä olevain pasunain äänten tähden, joihin kolmen enkelin vielä on määrä puhaltaa!"

**FiJKR** Minä näin ja kuulin keskitaivaalla lentävän kotkan sanovan kovalla äänellä: "Voi, voi, voi maan asukkaita niiden jäljellä olevien pasuunoiden äänten tähden, joihin kolmen enkelin vielä on määrä puhaltaa."

**FIRK** Sitten minä näin ja kuulin, kun keskitaivaalla lentävä kotka huusi kovalla äänellä: "Voi, voi, voi maan päällä asuvia jäljellä olevien pasuunanäänten tähden, kun vielä kolme enkeliä puhaltaa pasuunoihin!"

**Refo16** Och jag såg och hörde en ängel\*, som flög fram mitt på himlen. Den sa med hög röst: Ve, ve, ve över dem som bor på jorden, för de återstående basunstötarna från de tre änglarna som kommer att blåsa i sina basuner. [huom.](#)

**KJV** And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!



**Johanneksen ilmestys 10:4** ☰ minulle - puuttuu

**Heb+Gr TR 4.** καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί τὰς  
**kai ote elalēsan hai hepta brontai tas**  
[G2532](#) [G3753](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1027](#) [G3588](#)  
ja kun olivat puhuneet seitsemän ukkosenjyrinää

φωνὰς ἐαυτῶν ἐμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
**fōnas heautōn emellon grafein kai ēkousa fōnēn ek tou ouranou**  
[G5456](#) [G1438](#) [G3195](#) [G1125](#) [G2532](#) [G191](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)  
äänellä omallaan aion kirjoittaa mutta kuulin äänen taivaasta

λέγουσαν μοι σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί  
**legousan moi sfragison ha elalēsan hai hepta brontai**  
[G3004](#) [G3427](#) [G4972](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1027](#)  
sanovan minulle sinetöi mitä puhuivat seitsemän ukkosenjyrinää

καὶ μὴ ταῦτα γράψῃς  
**kai mē tauta grapsēs**  
[G2532](#) [G3361](#) [G5023](#) [G1125](#)  
ja älä niitä kirjoita

DELITZSCH חֲפֻצְתִּי בְּקוֹלֵי הַיָּם הָרְעָמִים שִׁבְעַת וּכְדַבֵּר  
uchedaber shiv'at hare'amim beqoloteihem chafatzti

אֵת חֲתוּם לְאֹמַר מִן־הַשָּׁמַיִם קוֹל וְאַשְׁמַע לְכָתֹב  
lichtov va'eshma' qol min-hash'shamaim le'mor chatom 'et

זֹאת וְאַל־תְּכָתֹב הָרְעָמִים שִׁבְעַת אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ  
'asher-diberu shiv'at hare'amim ve'al-tichetov zot

TKIS 4. Kun ne seitsemän ukkosenjyrinää \*olivat antaneet äänensä kuulua\*, aion kirjoittaa, mutta kuulin äänen taivaasta sanovan (minulle): "Sinetöi se, mitä ne seitsemän ukkosenjyrinää puhuivat, äläkä sitä kirjoita."

STLK2017 4. Kun seitsemän ukkosenjyrinää oli puhunut, aion kirjoittaa, mutta kuulin äänen taivaasta sanovan: "Sinetöi, mitä seitsemän ukkosenjyrinää puhui, äläkä sitä kirjoita."

Biblia1776 4. Ja kuin ne seitsemän pitkäistä olivat äänensä puhuneet, tahdoin minä sen kirjoittaa. Ja minä kuulin äänen taivaasta sanovan minulle: lukitse se, mitä ne seitsemän pitkäistä puhuivat, ja älä niitä kirjoita.

**FiCPR1642** Ja cosca ne seidzemen Pitkäistä olit änen puhunet tahdoin minä sen kirjoitta. Ja minä cuulin änen Taiwast sanowan minulleni: lukidze se mitä ne seidzemen Pitkäistä puhuit ja älä sitä kirjoita.

**FiUT1548sa** Ja koska ne seitzemen Pitekeiste olit puhunuet heiden änense/ nin tactoin mine ne kirioitta. Ja mine cwlin ydhen änen Taiuasta sanouan minulle/ Insiglitze mite ne seitzemen Pitkeiste puhuit ia ele nijte kirioita.

*Ja koska ne seitsemän pitkäistä olit puhuneet heidän äänensä/ ja tahdoin minä ne kirjoittaa. Ja minä kuulin yhden äänen taivaasta sanowan minulle/ Insiglitse mitä ne seitsemän pitkäistä puhuit ja älä niitä kirjoita.*

**KR33/38** Ja kun ne seitsemän ukkosenjylinää olivat puhuneet, yritin minä kirjoittaa, mutta minä kuulin äänen taivaasta sanovan: "Pane sinetin taakse, mitä ne seitsemän ukkosenjylinää puhuivat, äläkä sitä kirjoita".

**FiJKR** Niiden seitsemän ukkosen puhuttua minä yritin kirjoittaa, mutta kuulin äänen taivaasta sanovan: "Sulje sinetillä se, mitä seitsemän ukkosta puhui, äläkä kirjoita sitä."

**FIRK** ja kun ne seitsemän ukkosenjylinää olivat puhuneet, minä yritin kirjoittaa, mutta kuulin äänen sanovan taivaasta: "Sinetöi se, mitä ne seitsemän ukkosenjylinää puhuivat, äläkä kirjoita sitä."

**Refo16** Och när de sju åskdundren hade talat med sina röster, skulle jag just skriva. Men då hörde jag en röst från himlen säga till mig\*: Försegla vad de sju åskdundren har talat, och skriv inte *ner* det. [huom.](#)

**KJV** And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

**Johanneksen ilmestys 11:17** ☰ ja joka olet tuleva - puuttuu

**Heb+Gr TR 17.** λέγοντες εύχαριστοῦμέν σοι Κύριε ὁ Θεὸς ὁ  
**legontes eucharistoumen soi Kyrie ho Theos ho**  
[G3004](#) [G2168](#) [G4671](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)  
he sanoivat kiitämme sinua Herra Jumala

παντοκράτωρ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος  
**pantokratōr ho ōn kai ho ēn kai ho erchomenos**  
[G3841](#) [G3588](#) [G5607](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2258](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2064](#)  
Kaikkivaltias joka olet ja joka olit joka tuleva olet

ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ  
**hoti eilēfas tēn dynamin sou tēn megalēn kai**  
[G3754](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1411](#) [G4675](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#)  
että olet ottanut voimasi sinun suuren ja

ἐβασίλευσας  
**ebasileusas**  
[G936](#)  
ottanut hallituksen

DELITZSCH אֱלֹהִים יְהוָה לְאֲנַחְנֵנוּ מִדִּים וַיֵּאמְרוּ  
vajjo'meru modim 'anachenu le'cha JAHWEH 'ELOHIM

הַגְּדוֹל עֲזָךְ לְבִשְׁתָּ כִּי וַיָּבֹא וְהָיָה הַהוּא צְבֹאוֹת  
TZEVA'OT hahoh ve'haja vejavo' ki lavashta 'uzzecha ha'gadol

וַתִּמְלֹךְ  
vatimloch

TKIS 17. sanoen: "Kiitämme sinua, Herra Jumala Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit (ja joka olet tuleva), että olet ottanut suuren voimasi ja ottanut hallituksen.

STLK2017 17. sanoen: "Kiitämme sinua, Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit, siitä, että olet ottanut suuren voimasi ja hallitset.

Biblia1776 17. Sanoen: me kiitämme sinua Herra, kaikkivaltias Jumala, joka olet, ja olit, ja tuleva olet: että sinä olet saanut sinun suuren voimas, ja hallinnut;

**FiCPR1642** Me kijtämme sinua HERra Caickiwaldias Jumala joca olet ja olit ja tulewa olet että sinä olet ottanut sinun suuren woimas hallitaxes ja pacanat owat wihastunet.

**FiUT1548sa** Me Kijtemme sinua HERRA Caikiualdias Jumala ioca olet/ ia olit/ ia tuleua olet/ Ette sine olet ottanut sinun swren Woimas ia Hallitzit/ ia Pacanat ouat wihastunuet.  
*Me kiitämme sinua HERRA Kaikkiwaltias Jumala joka olet/ ja olit/ ja tulewa olet/ Että sinä olet ottanut sinun suuren woimasi ja hallitsit/ ja pakanat owat wihastuneet.*

**KR33/38** sanoen: "Me kiitämme sinua, Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit, siitä, että olet ottanut suuren voimasi ja ottanut hallituksen.

**FiJKR** sanoen: "Me kiitämme sinua, Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit, siitä, että olet käyttänyt suurta voimaasi ja ottanut käsiisi hallituksen.

**FIRK** "Me kiitämme sinua, Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit, siitä että olet ottanut käyttöön suuren voimasi ja ryhtynyt hallitsemaan.

**Refo16** och sa: Vi tackar dig, Herre, Allsmäktige Gud, du som är och som var och som ska komma,\* för att du har tagit din stora makt *i besittning* och har regerat. [huom.](#)

**KJV** Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

## Johanneksen ilmestys 12:12 ☰

**Heb+Gr TR 12.** διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν  
*dia touto eufraïnesthe oi ouranoi kai oi en*  
[G1223](#) [G5124](#) [G2165](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#)  
vuoksi tämän riemuitkaa taivaat ja jotka

αὐτοῖς σκηνοῦντες οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν  
*autois skēnountes ouai tois katoikousi tēn gēn kai tēn*  
[G846](#) [G4637](#) [G3759](#) [G3588](#) [G2730](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#)  
niissä asutte voi niitä jotka asuvat maan päällä ja

θάλασσαν ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν  
*thalassan hoti katebē ho diabolos pros hymas echōn thymon*  
[G2281](#) [G3754](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1228](#) [G4314](#) [G5209](#) [G2192](#) [G2372](#)  
meressä sillä on astunut alas perkele luoksenne teidän pitäen vihaa

μέγαν εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει  
*megan eidōs hoti oligon kairon echei*  
[G3173](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3641](#) [G2540](#) [G2192](#)  
suurta tietäen että vähän aikaa sillä on

DELITZSCH אֶרֶץ לְיִשְׁבֵי אֹי וְשָׁמַיָּהֶם שְׁמַיִם עַל־זֹאת רָנּוּ  
*rannu 'al-zot shamaim veshocheneihem 'oi le'jshevei 'eretz*

כִּי מִדַּעְתּוֹ גְּדוֹלָה בְּחֶמָה הַמְלִשִׁין אֲלֵיכֶם כִּי־יָרַד וַיָּם  
*vajjam ki-jarad 'aleichem hammalshin bechema gedola midda'to ki*

עֵתוֹ קֶצֶרָה  
*qatzera 'itto*

TKIS 12. Sen vuoksi riemuitkaa taivaat ja te, jotka niissä asutte! Voi \*maan ja meren asukkaita\*, sillä paholainen on astunut alas luoksenne ja pitää suurta vihaa tietäessään, että hänellä on lyhyt aika!"

STLK2017 12. Sen tähden riemuitkaa, taivaat, ja te, jotka niissä asutte! Voi maata ja merta, sillä perkele on astunut alas luoksenne pitäen suurta vihaa, koska tietää, että hänellä on vähän aikaa!"

Biblia1776 12. Sentähden te, taivaat, iloitkaat, ja jotka niissä asutte. Voi maan ja meren asuvia! sillä perkele astuu alas teidän tykönnne, pitäin suurta vihaa, tietäen itsellänsä vähän aikaa olevan.

**FiCPR1642** Sentähden te Taiwat iloitcat ja jotca nijsä asutta. Woi maan ja meren asuwita: sillä Perkele astu alas teidän tygönnne pitäin suurta wiha tieten hänelläns wähän aica olewan.

**FiUT1548sa** Senteden te Taiuat iloitcat/ ia iotca asutta heisse. We Maan ia Meren asuulle/ Sille ette Perkele alasastupi teidhen tygenne/ pitedhen swren Wihan/ tieten henellens oleuan wehen Aica.

*Sentähden te taiwaat iloitkaat/ ja jotka asutte heissä. Woi maan ja meren asuulle/ Sillä että perkele alas astuupi teidän tyköne/ pitäen suuren wihan/ tieten hänelläns olewan vähän aikaa.*

**KR33/38** Sentähden riemuitkaa, taivaat, ja te, jotka niissä asutte! Voi maata ja merta, sillä perkele on astunut alas teidän luoksenne pitäen suurta vihaa, koska hän tietää, että hänellä on vähän aikaa!"

**FiJKR** Riemuitkaa siis, taivaat, ja niissä asuvat! Voi maata ja merta, sillä Perkele on astunut alas teidän luoksenne pitäen suurta vihaa, koska tietää, että hänellä on vähän aikaa!"

**FiRK** Sen tähden riemuitkaa, taivaat ja te, jotka niissä asutte! Voi maata ja merta, sillä paholainen on astunut alas teidän luoksenne. Hän on suuren vihan vallassa, koska hän tietää, että hänellä on vähän aikaa!"

**Refo16** Gläd er därför, ni himlar och ni som bor i dem. Ve över jordens och havets invånare,\* för djävulen har kommit ner till er i stor vrede, eftersom han vet att hans tid är kort. [huom.](#)

**KJV** Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

**Johanneksen ilmestys 12:17** ☰ Kristuksen - puuttuu

**Heb+Gr TR 17.** καὶ ὀργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί καὶ  
kai ōrgisthē ho drakōn epi tē gynaikei kai  
[G2532](#) [G3710](#) [G3588](#) [G1404](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#)  
ja vihastui lohikäärme vaimoon ja

ἀπέλθε ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν  
apēlthe poiēsai polemon meta tōn loipōn tou spermatos autēs tōn  
[G565](#) [G4160](#) [G4171](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3588](#) [G4690](#) [G846](#) [G3588](#)  
lähti käymään sotaa vastaan muuta siementään hänen jotka

τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν  
tērountōn tas entolas tou Theou kai echontōn tēn martyrian  
[G5083](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3141](#)  
pitävät käskyt Jumalan ja joilla on todistus

τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
tou Iēsou Christou  
[G3588](#) [G2424](#) [G5547](#)  
Jeesuksen Kristuksen

DELITZSCH לְעֲשׂוֹת וַיִּלְךְ עַל-הָאִשָּׁה הַתַּנִּין וַיִּקְצֹף  
vajiqtzof hattannin 'al-ha'ish'sha vajje'lech la'asot

אֱלֹהִים פְּקוּדֵי הַשְּׁמֵרִים זָרְעָה עִם-יִתֵר מִלְחָמָה  
milchama 'im-jeter zar'ah hash'shomerim piqqudei 'ELOHIM

הַמָּשִׁיחַ יְשׁוּעַ עֵדוּת לָהֶם וְאֲשֶׁר  
va'asher lahem 'edut JESHUA hamMashiach

TKIS 17. Ja lohikäärme vihastui vaimoon ja lähti käymään sotaa muita hänen jälkeläisiään vastaan, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen (Kristuksen) todistus.

STLK2017 17. Lohikäärme vihastui vaimoon, lähti käymään sotaa muita hänen jälkeläisiään vastaan, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen todistus.

Biblia1776 17. Ja lohikärme vihastui vaimon päälle, ja meni sotimaan muiden kanssa hänen siemenestänsä, jotka Jumalan käskyt kätkevät ja Jeesuksen Kristuksen todistuksen pitävät.

**FiCPR1642** Ja se Draki wihastui sen waimon päälle ja meni sotiman muiden cansa hänen siemenistäns jotca Jumalan käskyt kätkewät ja Jesuxen Christuxen todistuxen pitäwät.

**FiUT1548sa** Ja se Lohikerme wihastui site Waimoa wastan/ ia poismeni sotiman mwinen cansa henen Siemenestensa/ iotca ketkeuet Jumalan Keskyt/ ia piteuet IesuSEN Christusen Todhistoxen.

*Ja se lohikäärme vihastui sitä waimoa vastaan/ ja pois meni sotimaan muinen kanssa hänen siemenestänsä/ jotka kätkevät Jumalan käskyt/ ja pitävät Jesuksen Kristuksen todistuksen.*

**KR33/38** Ja lohikäärme vihastui vaimoon ja lähti käymään sotaa muita hänen jälkeläisiänsä vastaan, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen todistus.

**FiJKR** Lohikäärme vihastui vaimoon ja lähti käymään sotaa hänen muita jälkeläisiään\* vastaan, niitä, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen todistus.

**FIRK** Lohikäärme vihastui naiseen ja lähti käymään sotaa muita hänen jälkeläisiään vastaan, niitä jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen todistus.

**Refo16** Och draken blev vred på kvinnan och gick bort för att strida mot de övriga av hennes barn, de som håller Guds bud och har Jesu Kristi\* vittnesbörd. [huom.](#)

**KJV** And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.



**Johanneksen ilmestys 13:6** ☰ ja -puuttuu *Hänen majaansa ja niitä jotka taivaassa asuvat*

**Heb+Gr TR 6.** καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν πρὸς  
*kai ēnoikse to stoma autou eis blasfēmian pros*  
[G2532](#) [G455](#) [G3588](#) [G4750](#) [G846](#) [G1519](#) [G988](#) [G4314](#)  
ja se avasi suunsa pilkkaamaan

τὸν Θεόν βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ  
*ton Theon blasfēmēsai to onoma autou kai tēn skēnēn autou*  
[G3588](#) [G2316](#) [G987](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4633](#) [G846](#)  
Jumalaa pilkatakseen nimeään Hänen ja majaansa Hänen

καὶ τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας  
*kai tous en tō ouranō skēnountas*  
[G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4637](#)  
ja niitä jotka taivaassa asuvat

DELITZSCH וַתִּנְאֶץ אֶל־הָאֱלֹהִים לְנֹאצָּה אֶת־פִּיהָ וְתַפְּחַ  
vatiftach 'et-piha lin'atza 'el-ha'ELOHIM va'tena'etz

בְּשִׁמַּיִם וְאֶת־הַשְּׁחֹחִים וְאֶת־מִשְׁכָּנֵנוּ אֶת־שֵׁמוֹ  
'et-shemo ve'et-mishkano ve'et-hash'shochenim bash'shamaim

TKIS 6. Se avasi suunsa rienaukseen Jumalaa vastaan, rienatakseen Hänen nimeään ja Hänen majaansa (ja) niitä, jotka taivaassa asuvat.

STLK2017 6. Se avasi suunsa pilkkaamaan Jumalaa pilkatakseen hänen nimeään ja hänen majaansa, niitä, jotka taivaassa asuvat.

Biblia1776 6. Ja hän avasi suunsa pilkkoja puhumaan Jumalaa vastaan, pilkkaamaan hänen nimeänsä, ja hänen majaansa, ja niitä, jotka taivaassa asuvat.

**FiCPR1642** Ja hän awais suuns pilckoja puhuman Jumalata wastian pilckaman hänen Nimiäns ja majans ja nijtä cuin Taiwas asuwat.

**FiUT1548sa** Ja se auasi henen Suuns Pilcoia puhuman Jumalata wastian/ Pilcamahan henen Nimense ia henen Maiansa/ ia nijte iotca Taiuas asuuat.  
*Ja se awasi hänen suunsa pilkkoja puhumaan Jumalata vastaan/ Pilkkaamahan hänen nimeänsä ja hänen majaansa/ ja niitä jotka taiwaassa asuwat.*

**KR33/38** Ja se avasi suunsa Jumalaa pilkkaamaan, pilkatakseen hänen nimeänsä ja hänen majaansa, niitä, jotka taivaassa asuvat.

**FiJKR** Se avasi suunsa pilkkaamaan Jumalaa, hänen nimeään, hänen majaansa\* ja taivaassa asuvia.

**FiRK** Se avasi suunsa jumalanpilkkaan, pilkatakseen Jumalan nimeä ja hänen asuinsijaansa ja niitä, jotka asuvat taivaassa.

**Refo16** Och det öppnade sin mun för att häda Gud, för att häda hans namn och hans tabernakel och dem som bor i himlen.

**KJV** And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

**Johanneksen ilmestys 14:5** ≡ Jumalan valtaistuimen edessä - puuttuu

**Heb+Gr TR 5.** καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὐρέθη δόλος·  
kai en tō stomati autōn ouch heurethē dolos  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4750](#) [G846](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1388](#)  
ja suussaan heidän ei ole havaittu petosta

ἄμωμοί γάρ εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ  
amōmoi gar eisin enōpion tou thronou tou Theou  
[G299](#) [G1063](#) [G1526](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#)  
sillä tahrattomia he ovat edessä valtaistuimen Jumalan

DELITZSCH יהִמָּה תְּמִימִים כִּי בְּפִיהֶם לֹא־נִמְצְאָה וְתַרְמִית  
vetarmit lo'-nimtze'a befihem ki temimim hemma

הָאֱלֹהִים כִּסֵּא לְפָנָי  
lifnei kisse' ha'ELOHIM

TKIS 5. eikä heidän suussaan ole havaittu vilppiä\*, (sillä) he ovat tahrattomat (Jumalan valtaistuimen edessä).

STLK2017 5. eikä heidän suussaan ole havaittu petosta. He ovat tahrattomia Jumalan valtaistuimen edessä.

Biblia1776 5. Joiden suussa ei ole petosta löydetty; sillä he ovat ilman saastaisuutta Jumalan istuimen edessä.

**FiCPR1642** Joiden suussa ei ole petosta löydetty: sillä he ovat ilman saastaisuutta Jumalan istuimen edessä.

**FiUT1548sa** Ja heidän suussa ei ole leuttu petosta/ Sille he ovat ilman Saastaisuutta Jumalan Stolien edessä.

*Ja heidän suussa ei ole löydetty petosta/ Sillä he ovat ilman saastaisuutta Jumalan tuolin edessä.*

**KR33/38** eikä heidän suussaan ole valhetta havaittu; he ovat tahrattomat.

**FiJKR** Heidän suussaan ei ole havaittu valhetta. He ovat tahrattomia.

**FiRK** Heidän suussaan ei ole havaittu valhetta, he ovat moitteettomia.

**Refo16** Och i deras mun har inget svek\* blivit funnet, för de är fläckfria inför Guds tron\*\*. [huom.](#)

**KJV** And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

**Johanneksen ilmestys 14:12** ≡ Jeesuksen uskon muutettu – uskoon Jeesukseen  
(katso Gal. 2:20 ja Jaak. 2: 1)

**Heb+Gr TR 12.** ὡδε ὑπομονή τῶν ἁγίων ἐστίν· ὡδε οἱ τηροῦντες  
hōde hypomonē tōn hagiōn estin hōde oi tērountes  
[G5602](#) [G5281](#) [G3588](#) [G40](#) [G2076](#) [G5602](#) [G3588](#) [G5083](#)  
tässä kärsivällisyys pyhien on tässä jotka pitävät

τάς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ καί τήν πίστιν Ἰησοῦ  
tas entolas tou Theou kai tēn pistin Iēsou  
[G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2424](#)  
käskyt Jumalan ja uskon Jeesuksen

DELITZSCH הַשְׁמֵרִים בְּזֶה הַקְּדָשִׁים סְבִלְנוֹת בְּזֶה  
bazeḥ savelanut haqqedshim bazeḥ hash'shomerim

יְשׁוּעַ וְאֶת־אֱמוּנַת הָאֱלֹהִים אֶת־מִצְוֹת  
'et-mitzvot ha'ELOHIM ve'et-'emunat JESHUA

TKIS 12. Tässä on pyhain kärsivällisyys, \*tässä ne,\* jotka pitävät Jumalan käskyt ja Jeesuksen uskon."

STLK2017 12. Tässä on pyhien kärsivällisyys. Tässä ovat ne, jotka pitävät Jumalan käskyt ja uskon Jeesukseen."

Biblia1776 12. Tässä on pyhain kärsivällisyys. Tässä ne ovat, jotka Jumalan käskyt ja Jeesuksen uskon pitävät.

**FiCPR1642** Tässä on Pyhain kärsimys: Tässä ne ovat jotca Jumalan käskyt ja Jeesuksen uscon pitävät.

**FiUT1548sa** Tesse ombi pyheini Kersimus. Tesse ne ovat jotca piteuet Jumalan Käskyt ja Jeesuksen Uskon.

*Tässä omi pyhain kärsimys (kärsivällisyys). Tässä ne ovat jotka pitävät Jumalan käskyt ja Jeesuksen uskon.*

**KR33/38** Tässä on pyhien kärsivällisyys, niiden, jotka pitävät Jumalan käskyt ja Jeesuksen uskon.

**FiJKR** Tässä on koetuksella pyhien kestävyys, niiden, jotka pitävät Jumalan käskyt ja Jeesuksen uskon.

**FiRK** Tässä on tarpeen pyhien kestävyys, niiden, jotka pitävät Jumalan käskyt ja uskon Jeesukseen. "

**Refo16** Här är de heligas uthållighet. Här\* är de som håller Guds bud och Jesu tro. [huom.](#)

**KJV** Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

Johanneksen ilmestys 15:2 ■ ja sen merkistä - puuttuu

Heb+Gr TR 2. καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί  
kai eidon hōs thalassan hyalinēn memigmenēn pyri  
[G2532](#) [G1492](#) [G5613](#) [G2281](#) [G5193](#) [G3396](#) [G4442](#)  
ja näin kuin meren lasisen sekoitetun tulella

καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ  
kai tous nikōntas ek tou thēriou kai ek  
[G2532](#) [G3588](#) [G3528](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G1537](#)  
ja niiden jotka olivat saaneet voiton pedosta ja

τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ χαράγματος αὐτοῦ ἐκ τοῦ  
tēs eikonos autou kai ek tou charagmatos autou ek tou  
[G3588](#) [G1504](#) [G846](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5480](#) [G846](#) [G1537](#) [G3588](#)  
kuvasta sen ja merkistä sen

ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν  
arithmou tou onomatōs autou hestōtas epi tēn thalassan tēn  
[G706](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#)  
luvusta nimen sen seisovan päällä meren

ὑαλίνην ἔχοντας κιθάρας τοῦ Θεοῦ  
hyalinēn echontas kitharas tou Theou  
[G5193](#) [G2192](#) [G2788](#) [G3588](#) [G2316](#)  
lasisen heillä oli harput Jumalan

DELITZSCH בְּאֵשׁ בַּלּוּל זְכוּכִית כִּי־ס וְאֶרָא  
va'ere' kejam zechuchit balul ba'esh

וְעַל־תָּוֶה וְעַל־צַלְמָה עַל־הַחַיָּה וְאֶת־הַמִּתְגַּבְּרִים  
ve'et-hammitgabberim 'al-hachajja ve'al-tzalmah ve'al-tavah

וְכִנְרוֹת הַזְּכוּכִית עַל־יַם עֹמְדִים שְׂמָה וְעַל־מִסְפָּר  
ve'al-mispar shemah 'omedim 'al-jam hazzechuchit vechinnorot

בִּידֵיהֶם אֱלֹהִים  
'ELOHIM bideihem

TKIS 2. Näin ikään kuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja niitten, jotka olivat saaneet voiton pedosta ja sen kuvasta ja (sen merkistä,) sen nimen luvusta, seisovan \*sillä lasisella merellä\*, ja heillä oli Jumalan kanteleet.

STLK2017 2. Näin kuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja niiden, jotka olivat saaneet voiton pedosta, sen kuvasta, sen merkistä ja sen nimen luvusta, seisovan lasisella merellä, ja heillä oli Jumalan sitrat.

Biblia1776 2. Ja minä näin niinkuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja ne, jotka pedosta voiton saaneet olivat ja hänen kuvastansa ja hänen merkistänsä ja hänen nimensä luvusta, seisovan lasisen meren päällä, ja heillä oli Jumalan kanteleet,

**FiCPR1642** Ja minä näin nijncuin clasisen meren tulella secoitetun ja ne jotca Pedosta voiton saanet olit ja hänen cuwastans ja hänen merkistäns ja hänen nimens luguista seisowan se clasisen meren päällä.

**FiUT1548sa** Ja mine näin ninquin Clasisen Meren Tulella seighoitettun/ ia ne iotca voiton sanuet olit Pedhosta/ ia henen Cuuastans ia henen Lijcamerckistens/ ia henen Nime'se lughusta/ seisouan Clasisen Meren päle/

*Ja minä näin niinkuin lasisen meren tulella sekoitetun/ ja ne jotka voiton saaneet olit pedosta/ ja hänen kuwastansa ja hänen liikamerkistänsä/ ja hänen nimensä luvusta/ seisowan lasisen meren päälle/*

**KR33/38** Ja minä näin ikäänkuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja niiden, jotka olivat saaneet voiton pedosta ja sen kuvasta ja sen nimen luvusta, seisovan sillä lasisella merellä, ja heillä oli Jumalan kanteleet.

**FiJKR** Minä näin kuin kristallisen\* meren, tulella sekoitetun. Pedosta, sen kuvasta ja sen nimen luvusta voiton saaneet seisoivat tällä kristallimerellä, ja heillä oli Jumalan kitarat.

**FIRK** Minä näin ikään kuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja ne, jotka olivat saaneet voiton pedosta, sen kuvasta ja sen nimen luvusta, seisomassa lasisella merellä. Heillä oli Jumalan harput,

**Refo16** Och jag såg liksom ett glashav, blandat med eld, och dem som hade vunnit seger över vilddjuret och över dess bild och över dess märke\* och över dess namns tal stå på glashavet och de hade Guds harpor. [huom.](#)

**KJV** And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, *and* over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

**Johanneksen ilmestys 15:4** ☰ sinua - puuttuu *Kuka ei pelkäisi sinua , Herra*

**Heb+Gr TR 4.** τίς οὐ μὴ φοβηθῆ σε Κύριε καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομά  
*tis ou mē fobēthē se Kyrie kai doksasē to onoma*  
[G5101](#) [G3364](#) [G5399](#) [G4571](#) [G2962](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3686](#)  
kuka ei pelkäisi sinua Herra ja ylistäisi nimeäsi

σου ὅτι μόνος ὁσίου· ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσι καὶ  
*sou hoti monos hosios hoti panta ta ethnē hēksousi kai*  
[G4675](#) [G3754](#) [G3441](#) [G3741](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2240](#) [G2532](#)  
sinun sillä yksin olet pyhä sillä kaikki kansakunnat tulevat ja

προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου ὅτι τὰ δικαιώματά σου  
*proskynēsousin enōpion sou hoti ta dikaiōmata sou*  
[G4352](#) [G1799](#) [G4675](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1345](#) [G4675](#)  
palvovat edessä sinun sillä vanhurskaat tuomiosi sinun

ἐφανερώθησαν

*efanerōthēsan*

[G5319](#)

ovat tulleet julki

DELITZSCH אֶת־שֵׁמֶךָ יַכְבֵּד וְלֹא יְהוּה יִירָאָךָ לֹא מִי

mi lo' jira'acha JAHWEH velo' jechabbed 'et-shemecha

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ יְבֹאוּ כָּל־הַגּוֹיִם כִּי לְבַדְּךָ אֵתָהּ כִּי־קָדוֹשׁ

ki-qadosh 'atta le'vaddecha ki chol-ha'gojim javo'u ve'ishtachavu

צִדְקָךָ מִשְׁפֵּטִי כִּי־נִגְלוּ לְפָנֶיךָ

le'fanecha ki-niglu mishpetei tzidqecha

TKIS 4. Kuka ei pelkäisi (sinua), Herra, ja ylistäisi nimeäsi? Sillä sinä yksin olet pyhä. Sillä kaikki kansakunnat tulevat ja palvovat edessäsi koska vanhurskaat tuomiosi\* ovat tulleet julki.”

STLK2017 4. Kuka ei pelkäisi sinua, Herra, ja ylistäisi nimeäsi? Sillä sinä yksin olet Pyhä, sillä kaikki kansat tulevat ja kumartuvat edessäsi, koska vanhurskaat tuomiosi ovat tulleet julki.”

Biblia1776 4. Kuka ei pelkää sinua, Herra, ja sinun nimeäs ylistä? Sillä sinä yksinäsinä pyhä olet; sillä kaikki pakanat tulevat, ja sinun kasvois edessä kumartavat ja rukoilevat: että sinun tuomios julistetut ovat.

**FiCPR1642** Cuca ei pelkä sinua HERra ja sinun Nimes ylistä? Sillä sinä yxinäns laupias olet ja caicki pacanat tulewat ja sinun caswos edesä cumartawat että sinun duomios julistetut owat.

**FiUT1548sa** Cuca ei pelke sinua Herra ia sinun Nimees yliste? Sille ette sine yxine's Laupias olet/ sille ette caiki Pacanat tuleuat/ ia cumartauat sinu' Casuos edese/ Sille ette sinu' Domios ouat iulgistetut.

*Kuka ei pelkää sinua Herra ja sinun nimeäsi ylistää? Sillä että sinä yksinänsä laupias olet/ sillä että kaikki pakanat tulewat/ ja kumartawat sinun kaswosi edessä/ Sillä että sinun tuomiosi owat julkistetut.*

**KR33/38** Kuka ei pelkäisi, Herra, ja ylistäisi sinun nimeäsi? Sillä sinä yksin olet Pyhä; sillä kaikki kansat tulevat ja kumartavat sinua, koska sinun vanhurskaat tuomiosi ovat julki tulleet."

**FiJKR** Kuka ei pelkäisi sinua, Herra, ja ylistäisi nimeäsi? Olethan sinä yksin pyhä. Kaikista kansoista tullaan kumartamaan sinua, sillä sinun vanhurskaat tuomiosi ovat tulleet julki.

**FIRK** Kuka ei pelkäisi, Herra, ja ylistäisi sinun nimeäsi, sillä sinä yksin olet Pyhä? Kaikki kansat tulevat ja kumartuvat edessäsi palvomaan sinua, sillä sinun vanhurskaat tuomiosi ovat tulleet julki."

**Refo16** Vem skulle inte frukta dig, Herre, och prisa ditt namn? För bara *du är* helig, och alla folk ska komma och tillbe inför dig, för dina rättfärdiga domar har uppenbarats.

**KJV** Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for *thou only art* holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.



**Johanneksen ilmestys 15:5** ☰ ja katso - puuttuu

**Heb+Gr TR 5.** καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον καὶ ἰδοὺ ἠνοίγη ὁ ναὸς  
**kai meta tauta eidon kai idou ēnoigē ho naos**  
[G2532](#) [G3326](#) [G5023](#) [G1492](#) [G2532](#) [G2400](#) [G455](#) [G3588](#) [G3485](#)  
ja jälkeen tämän näin ja katso avattiin temppelel  
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ·  
**tēs skēnēs tou martyriou en tō ouranō**  
[G3588](#) [G4633](#) [G3588](#) [G3142](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)  
majan todistuksen taivaassa

**DELITZSCH** מִשְׁכַּן הַיְיכָל נִפְתָּח וְהִנֵּה רְאִיתִי כִּן וְאַחֲרָי  
vea'charei chen ra'iti ve'hinneh niftach heichal mishkan

בְּשָׁמַיִם הָעֵדוּת  
ha'edut bash'shamaim

**TKIS 5.** Tämän jälkeen näin (ja katso): todistuksen majan temppelel taivaassa avattiin.

**STLK2017 5.** Sen jälkeen minä näin: todistuksen majan temppelel avattiin taivaassa.

**Biblia1776 5.** Sitte näin minä, ja katso, todistuksen majan templi avattiin taivaassa.

**FiCPR1642** Sijtte näin minä ja cadzo Todistuxen majan Templi awattin Taiwasa.

**FiUT1548sa** Sitelehin mine näin/ Ja Catzo/ nin auattin se Todhistoxen Maian Templi Taiuasa/

*Siitä lähin minä näin/ Ja katso/ niin awattiin se todistuksen maja templi taiwaassa/*

**KR33/38** Ja sen jälkeen minä näin: todistuksen majan temppelel taivaassa avattiin;

**FiJKR** Sen jälkeen minä näin: Todistuksen majan temppelel taivaassa avattiin.

**FiRK** Sen jälkeen minä näin, kuinka temppelel, todistuksen telttamaja, avautui taivaassa

**Refo16** Och därefter såg jag, och se\*, templet i himlen, vittnesbördets tabernakel, öppnades. [huom.](#)

**KJV** And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

**Johanneksen ilmestys 16:5** ☰ Herra - puuttuu

**Heb+Gr TR 5.** καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος δίκαιος  
**kai ēkousa tou aggelou tōn hydatōn legontos dikaios**  
[G2532](#) [G191](#) [G3588](#) [G32](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3004](#) [G1342](#)  
ja kuulin enkelin vesien puhuvan vanhurskas

Κύριε εἶ ὁ ὦν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐσόμενος  
**Kyrie ei ho ōn kai ho ēn kai ho esomenos**  
[G2962](#) [G1488](#) [G3801](#) [G5607](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2258](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3741](#)  
Herra olet joka olet ja joka olit ja joka olet Pyhä

ὅτι ταῦτα ἔκρινας·  
**hoti tauta ekrinas**  
[G3754](#) [G5023](#) [G2919](#)  
että näin olet tuominnut

DELITZSCH אַתָּה צַדִּיק אָמַר הַמַּיִם אֶת־מַלְאָךְ וְאַשְׁמַע  
va'eshma' 'et-mal'ach hammaim 'omer tzadiq 'atta

שִׁפְטֵת כִּי־כֵן וַיְהִי וַיְהִי הַהוּא אָדוֹן  
'ADON hahoveh ve'haja ve'ihjeh ki-chen shafateta

**TKIS 5.** Ja kuulin vetten enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä (Herra), joka olet ja joka olit \*ja joka olet pyhä\*, kun näin olet tuominnut.

**STLK2017 5.** Kuulin vesien enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä, joka olet ja joka olit, kun näin olet tuominnut.

**Biblia1776 5.** Ja minä kuulin vetten enkelin sanovan: Herra, sinä olet vanhurskas, joka olet, ja joka oli, ja pyhä, ettäs nämät tuomitsit;

**FiCPR1642** Ja minä cuulin sen Engelin sanowan: HERra sinä olet wanhurscas joca olet ja joca olit: ja Pyhä ettäs nämät duomidzet:

**FiUT1548sa** Ja mine cwlin sen Engelin sanouan/ Herra sine olet wanhurskas/ ioca olet/ ia ioca olit/ ia Pyhe/ ettes nemet domitzet.

*Ja minä kuulin sen enkelin sanowan/ Herra sinä olet wanhurskas/ joka olet/ ja joka olit/ ja Pyhä/ ettäs nämät tuomitset.*

**KR33/38** Ja minä kuulin vetten enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä, joka olet ja joka olit, sinä Pyhä, kun näin olet tuominnut.

**FiJKR** Minä kuulin vesien enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä, joka olet ja joka olit, sinä Pyhä, kun olet näin tuominnut.

**FiRK** Ja minä kuulin vesien enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä, joka olet ja joka olit, sinä Pyhä, kun näin tuomitsit.

**Refo16** Och jag hörde vattnens ängel säga: Rättfärdig är du, Herre\*, som är och som var, och den Helige\*\*, att du har dömt så. [huom.](#)

**KJV** And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

**Johanneksen ilmestys 16:14** ☰ maan ja - puuttuu

<b>Heb+Gr TR 14.</b>	εἰσὶ <b>eisi</b> <a href="#">G1526</a> sillä ne ovat	γὰρ <b>gar</b> <a href="#">G1063</a>	πνεύματα <b>pneumata</b> <a href="#">G4151</a> henkiä	δαιμόνων <b>daimonōn</b> <a href="#">G1142</a> riivaajien	ποιοῦντα <b>poiounta</b> <a href="#">G4160</a> jotka tekevät	σημεῖα <b>sēmeia</b> <a href="#">G4592</a> tunnustekoja	
<b>ä</b>	ἐκπορεύεται ἐπὶ <b>ekporeuetai epi</b> <a href="#">G1607</a> <a href="#">G1909</a> ne lähtevät luokse	τοὺς <b>tous</b> <a href="#">G3588</a>	βασίλεις <b>basileis</b> <a href="#">G935</a> kuninkaiden	τῆς <b>tēs</b> <a href="#">G3588</a>	γῆς <b>gēs</b> <a href="#">G1093</a> maan	καὶ <b>kai</b> <a href="#">G2532</a> ja	τῆς <b>tēs</b> <a href="#">G3588</a>
<b>οἰκουμένης ὅλης</b> <b>oikoumenēs holēs</b> <a href="#">G3625</a> <a href="#">G3650</a>			συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς <b>synagagein autous eis</b> <a href="#">G4863</a> <a href="#">G846</a> <a href="#">G1519</a> <a href="#">G3588</a>	τὸν πόλεμον <b>ton polemon</b> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G4171</a>			
maanpiirin	koko/ koko maanpiirin	kokoamaan	heidät				sotaan
τῆς ἡμέρας ἐκείνης τῆς <b>tēs hēmeras ekeinēs tēs</b> <a href="#">G3588</a> <a href="#">G2250</a> <a href="#">G1565</a> <a href="#">G3588</a>	suurena	μέγλης τοῦ <b>megalēs tou</b> <a href="#">G3173</a> <a href="#">G3588</a>	Θεοῦ τοῦ <b>Theou tou</b> <a href="#">G2316</a> <a href="#">G3588</a>	παντοκράτορος <b>pantokratoros</b> <a href="#">G3841</a>			Kaikkivaltiaan
päivänä	sinä	suurena	Jumalan				Kaikkivaltiaan

DELITZSCH וַיִּצְאֹת אֹתוֹת עֲשׂוֹת הַנְּהַ הַשְּׁדִים רוּחֹת כִּי

ki ruchot hash'shedim henna 'osot 'otot vejetze'ot

הַיּוֹם לְמַלְחֶמֶת לְאַסְפָּם כָּלָה וְתַבֵּל אֶרֶץ אֶל-מַלְכֵי

'el-malchei 'eretz vetevel kullah le'asefam le'milchemet hajjom

הַצְּבֹאֹת אֱלֹהֵי יוֹם הַגָּדוֹל הַהוּא

hahu' ha'gadol jom 'ELOHEI hatz'TZEVA'OT

TKIS 14. Sillä ne ovat riivaajain henkiä, jotka tekevät tunnustekoja. Ne lähtevät (maan ja) koko maanpiirin kuningasten luo kokoamaan heidät sotaan (sinä) Jumalan Kaikkivaltiaan suurena päivänä.

STLK2017 14. Sillä ne ovat riivaajien henkiä, jotka tekevät merkkejä. Ne lähtevät maan ja koko maanpiirin kuningasten luo kokoamaan heitä sotaan Jumalan, Kaikkivaltiaan, suurena päivänä.

Biblia1776 14. Sillä he ovat perkeleiden henget, jotka ihmeitä tekevät ja menevät maan ja koko maanpiirin kuningasten tykö, kokoomaan heitä sotaan suurena kaikkivaltiaan Jumalan päivänä.

**FiCPR1642** Sillä he owat Perkeleitten Henget jotca ihmeitä tekewät ja menewät Cuningasten tygö maan päälle ja coco mailman pijrin päälle cocoman heitä sotaan sinä suurna Caickiwaldian Jumalan päiwänä.

**FiUT1548sa** Sille ette he ouat Perkeleite' Henget iotca tekeuet Merkie/ ia wlosmeneuet Kuningaste' tyge Maan päle/ ia coco Mailman Pirin päle/ heite cocoman Sotahan/ sine swrena caikiualdian Jumalan peiuene.

*Sillä että ne owat perkeleiden henget jotka tekewät merkkiä/ ja ulos menewät kuningasten tykö maan päälle/ ja koko maailman piirin päälle/ heitä kokoaman sotahan/ sinä suurena Kaikkivaltiaan Jumalan päiwänä.*

**KR33/38** Sillä ne ovat riivaajain henkiä, jotka tekevät ihmeitä; ne lähtevät koko maanpiirin kuningasten luo kokoamaan heidät sotaan Jumalan, Kaikkivaltiaan, suurena päivänä.

**FiJKR** Ne ovat riivaajien henkiä, jotka tekevät ihmeitä. Ne lähtevät koko maanpiirin kuningasten luo kokoamaan heitä sotaan Jumalan, Kaikkivaltiaan, suurena päivänä.

**FIRK** Ne ovat riivaajien henkiä, jotka tekevät tunnustekoja, ja ne lähtivät kokoamaan kaikki maanpiirin kuninkaat sotaan Jumalan, Kaikkivaltiaan, suureksi päiväksi.

**Refo16** För de är onda andar som gör tecken, vilka går ut till kungarna på jorden och\* till hela världen, för att samla dem till strid på Guds, den Allsmäktiges, stora dag. [huom.](#)

**KJV** For they are the spirits of devils, working miracles, *which* go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

**Johanneksen ilmestys 16:17** ≡ taivaan - puuttuu *taivaan temppelistä*

Heb+Gr TR 17. καὶ ὁ ἑβδομος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ  
kai ho hebdomos aggelos eksechee tēn fialēn autou  
[G2532](#) [G3588](#) [G1442](#) [G32](#) [G1632](#) [G3588](#) [G5357](#) [G846](#)  
ja seitsemäs enkeli vuodatti maljansa

εἰς τὸν ἀέρα· καὶ ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ  
eis ton aera kai eksēlthe fōnē megalē apo tou naou  
[G1519](#) [G3588](#) [G109](#) [G2532](#) [G1831](#) [G5456](#) [G3173](#) [G575](#) [G3588](#) [G3485](#)  
ilmaan ja lähti ääni suuri temppelistä

τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα γέγονε  
tou ouranou apo tou thronou legousa gegone  
[G3588](#) [G3772](#) [G575](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3004](#) [G1096](#)  
taivaan valtaistuimelta sanoen se on tapahtunut

DELITZSCH אֶת־קַעְרָתוֹ הַשְּׁבִיעִי הַמַּלְאָךְ וַיִּשְׁפֹּךְ

vajjishpoch hammal'ach hash'shevi'i 'et-qa'arato

מִן־הַכֶּסֶּא הַשָּׁמַיִם מֵהֵיכַל גָּדוֹל קוֹל וַיֵּצֵא עַל־הָאָוִיר

'al-ha'avir vajje'tze' qol gadol meheichal hash'shamaim min-hakkisse'

נְהִיְתָה הִיא וַיֹּאמֶר

vajjo'mer hajoh nihjata

TKIS 17. Seitsemäs enkeli valoi maljansa ilmaan, ja (taivaan) temppelistä, valtaistuimelta, lähti voimakas ääni, joka sanoi: "Se on tapahtunut."

STLK2017 17. Seitsemäs enkeli vuodatti maljansa ilmaan, ja temppelistä, valtaistuimelta, lähti suuri ääni, joka sanoi: "Se on tapahtunut."

Biblia1776 17. Ja seitsemäs enkeli vuodattaa maljansa ilmaan: ja taivaan templistä läksi suuri ääni, istuimelta, joka sanoi: se on tapahtunut.

**FiCPR1642** JA seidzemes Engeli vuodatti maljans ilmahan ja Taiwasta läxi suuri äni istuimesta joca sanoi: Se on tehty.

**FiUT1548sa** Ja se seitzemes Engeli wlosuodhatti henen Malians Twlehen/ ia wloslexi Taiuasta yxi swri Äni Stolista ioca sanoi/ Se ombi tecty.

*Ja se seitsemäs enkeli ulos vuodatti hänen maljansa tuulehen/ ja ulosläksi taiwaasta yksi suuri ääni tuolista joka sanoi/ Se ompi tehty.*

**KR33/38** Ja seitsemäs enkeli vuodatti maljansa ilmaan, ja temppelistä, valtaistuimelta, lähti suuri ääni, joka sanoi: "Se on tapahtunut".

**FiJKR** Seitsemäs enkeli vuodatti maljansa ilmaan. Temppeleistä ja valtaistuimelta lähti mahtava ääni, joka sanoi: "Se on tapahtunut."

**FiRK** Seitsemäs enkeli vuodatti maljansa ilmaan, ja temppeleistä, valtaistuimelta, kuului voimakas ääni, joka sanoi: "Se on tapahtunut."

**Refo16** Och den sjunde ängeln\* tømde sin skål ut i luften och en stark röst kom ut från templet i himlen\*\*, från tronen, som sa: Det har skett. [huom.](#)

**KJV** And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

Johanneksen ilmestys 19:1 ☰ ja kirkkaus ja Herralle -puuttuu

Heb+Gr TR 1. καὶ μετὰ ταῦτα ἤκουσα φωνὴν ὄχλου πολλοῦ μεγάλης  
kai meta tauta ēkousa fōnēn ochlou pollou megalēn  
[G2532](#) [G3326](#) [G5023](#) [G191](#) [G5456](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3173](#)  
ja jälkeen tämän kuulin äänen väkijoukon paljouden suuren  
έν τῷ οὐρανῷ λεγόντος Ἀλληλουϊά· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα  
en tō ouranō legontos Hallēlouia hē sōtēria kai hē doksa  
[G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G239](#) [G3588](#) [G4991](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#)  
taivaassa sanovan Halleluja pelastus ja kirkkaus  
καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις Κυρίου τῷ Θεῷ ἡμῶν·  
kai hē timē kai hē dynamis Kyriō tō Theō hēmōn·  
[G2532](#) [G3588](#) [G5092](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2257](#)  
ja kunnia ja voima Herralle Jumalallemme meidän

DELITZSCH רַב הַמּוֹן כְּקוֹל גָּדוֹל קוֹל שְׁמַעְתִּי אַחֲרֵי-כֵן  
a'charei-chen shama'ti qol gadol keqol hamon rav

וְהָעֶזְרוּ הַכְּבוֹד הַיְשׁוּעָה הַלְלוּיָהּ הָאֹמְרִים בְּשִׁמַּיִם  
bash'shamaim ha'omerim Halelujah hajeshu'a ve'hakkavod ve'ha'oz

אַלְהֵינוּ לִיהוָה  
laJAHWEH 'ELOHEINU

TKIS 1. Tämän jälkeen kuulin ikään kuin suuren kansanjoukon voimakkaan äänen taivaassa sanovan: "Halleluja! Pelastus (ja kirkkaus) ja kunnia ja voima \*kuuluu (Herralle) Jumalallemme\*.

STLK2017 1. Sen jälkeen kuulin kuin kansan paljouden suuren äänen taivaassa sanovan: "Halleluja! Pelastus, kunnia, ylistys ja voima Herralle, Jumalallemme!

Biblia1776 1. Ja sitte kuulin minä suuren äänen, niinkuin paljolta kansalta taivaassa, sanovan: halleluja! autuus ja ylistys, kunnia ja voima olkoon Herralle meidän Jumalalle!

FiCPR1642 Sijtte cuulin minä suuren änen nijncuin paljolda Canssalda Taiwas sanowan: Halleluja. Autuus ja ylistys cunnia ja woima olcon meidän HERran Jumalan.

FiUT1548sa Sitelehin mine cwlin ninquin swre' Änen paliolda Ca'ssaldä Taiuahas sanouan/ Haleluia. Terueys ia ylistos/ Cunnia ia Woima Olcohon meiden HErran Jumalan/ Siitä lähin minä kuulin niinkuin suuren äänen paljolta kansalta taiwahassa sanowan/ Halleluja. Terweys ja ylistys/ Kunnia ja woima olkohon meidän HErran Jumalan/

KR33/38 Sen jälkeen minä kuulin ikäänkuin kansan paljouden suuren äänen taivaassa sanovan: "Halleluja! Pelastus ja kunnia ja voima on Jumalan, meidän Jumalamme.



**FiJKR** Sen jälkeen minä kuulin taivaasta mahtavan äänen, ikään kuin suuri kansanjoukko olisi sanonut: "Halleluja! Pelastus, kunnia ja voima on Jumalan, meidän Jumalamme.

**FiRK** Sen jälkeen minä kuulin ikään kuin suuren kansanjoukon sanovan voimakkaalla äänellä taivaassa: "Halleluja! Pelastus ja kunnia ja voima on Jumalan, meidän Jumalamme,

**Refo16** Och efter detta hörde jag\* ett mäktigt brus från en stor skara i himlen, som sa: Halleluja! Frälsningen och äran och priset\*\* och makten *tillhör* Herren\*\* vår Gud. [huom.](#)

**KJV** And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

**Johanneksen ilmestys 20:9** ☰ Jumalan luota - puuttuu

**Heb+Gr TR 9.** καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς καὶ  
**kai anebēsan epi to platos tēs gēs kai**  
[G2532](#) [G305](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4114](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#)  
ja ne nousevat leveydeltä maan ja

ἐκύκλωσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν  
**ekyklōsan tēn parembolēn tōn hagiōn kai tēn polin tēn**  
[G2944](#) [G3588](#) [G3925](#) [G3588](#) [G40](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#)  
piirittävät leirin pyhien ja kaupungin

ἠγαπημένην· καὶ κατέβη πῦρ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ  
**ēgapēmenēn kai katebē pyr apo tou Theou ek tou**  
[G25](#) [G2532](#) [G2597](#) [G4442](#) [G575](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#)  
rakastetun mutta lankeaa alas tuli luota Jumalan

οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς·  
**ouranou kai katefagen autous**  
[G3772](#) [G2532](#) [G2719](#) [G846](#)  
taivaasta ja syö heidät

DELITZSCH אֶת־מַחֲנֵה וַיִּסְבוּ אֶרֶץ עַל־מְרַחְבֵי וַיַּעַלּוּ  
vajja'alu 'al-merchavei 'eretz vajjasobbu 'et-machaneh

מֵאֵת אֵשׁ וַתֵּרֶד הַחֲבִיבָה וְאֶת־הָעִיר הַקְּדָשִׁים  
haqqedshim ve'et-ha'ir hachaviva va'tered 'esh me'et

אֲתָם וַתֵּאֲכַל מִן־הַשָּׁמַיִם הָאֱלֹהִים  
ha'ELOHIM min-hash'shamaim vatto'chal 'otam

TKIS 9. Ja he nousevat yli maan aavan ja piirittävät pyhien leirin ja rakastetun kaupungin. Mutta tuli lankeaa taivaasta (Jumalan luota) ja kuluttaa heidät.

STLK2017 9. He nousevat yli maan avaruuden ja piirittävät pyhien leirin ja sen rakastetun kaupungin. Mutta tuli lankeaa taivaasta ja syö heidät.

Biblia1776 9. Ja he astuivat maan avaruuden päälle, ja piirittivät pyhäin leirin ja rakkaan kaupungin. Ja tuli lankesi Jumalalta taivaasta ja söi heidät.

**FiCPR1642** Ja tuli langeis Jumalalda Taiwasta ja söi heidän.

**FiUT1548sa** Ja alasla'gesi Tuli Jumalalda Taiuahasta/ ia ylessöi heite.  
*Ja alas lankesi tuli Jumalan taiwahasta/ ja ylös söi heitä.*

**KR33/38** Ja he nousevat yli maan avaruuden ja piirittävät pyhien leirin ja sen rakastetun kaupungin. Mutta tuli lankeaa taivaasta ja kuluttaa heidät.

**FiJKR** Ne nousivat yli avaran maan ja saartoivat pyhien leirin ja rakastetun kaupungin. Mutta taivaasta iski tuli ja tuhosi heidät.

**FiRK** Ne nousevat yli koko maan ja piirittävät pyhien leirin ja rakastetun kaupungin. Mutta taivaasta lankeaa tuli ja tuhoaa ne.

**Refo16** De drog upp över jordens vidd och omringade de heligas läger och den älskade staden. Men eld från Gud\* föll ner från himlen och förtärde dem. [huom.](#)

**KJV** And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

**Johanneksen ilmestys 20:12** ☰ Jumalan edessä muutettu valtaistuimen edessä

**Heb+Gr TR 12.** καὶ εἶδον τοὺς νεκροὺς μικροὺς καὶ μεγάλους  
**kai eidon tous nekrous mikrous kai megalous**  
[G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3173](#)  
ja näin kuolleet pienet ja suuret

ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ βιβλία ἠνεωχθησαν· καὶ βιβλίον  
**hestōtas enōpion tou Theou kai biblia ēneōchthēsan kai biblion**  
[G2476](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G975](#) [G455](#) [G2532](#) [G975](#)  
seisomassa edessä Jumalan ja kirjat avattiin ja kirja

ἄλλο ἠνεωχθη ὃ ἐστὶ τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ  
**allo ēneōchthē ho estī tēs dzōēs kai ekrithēsan oi nekroi**  
[G243](#) [G455](#) [G3739](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2222](#) [G2532](#) [G2919](#) [G3588](#) [G3498](#)  
toinen avattiin joka on elämän ja tuomittiin kuolleet

ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα  
**ek tōn gegrammenōn en tois bibliois kata ta erga**  
[G1537](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G975](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2041](#)  
sen mukaan mitä oli kirjoitettu kirjoihin mukaan tekojensa

αὐτῶν  
**autōn**  
[G846](#)  
heidän

DELITZSCH עַם-הַגְּדֹלִים הַקְּטָנִים אֶת-הַמֵּתִים וְאֶרָא  
va'ere' 'et-hammetim haqquetanim 'im-ha'gedolim

סֵפֶר וַיִּפְתַּח נִפְתָּחִים וּסְפָרִים הָאֱלֹהִים לְפָנָי עֹמְדִים  
'omedim lifnei ha'ELOHIM usefarim niftachim vajipatach sefer

עַל-פִּי הַמֵּתִים וַיִּשְׁפְּטוּ הַחַיִּים סֵפֶר אֲשֶׁר-הוּא אַחֵר  
'acher 'asher-hu' sefer ha'chajjim vajjish'shafetu hammetim 'al-pi

כַּמַּעֲשֵׂיהֶם בְּסֵפָרִים הַכְּתוּב  
haKatuv bassefarim kema'aseihem

TKIS 12. Näin myös kuolleet, \*pienet ja suuret\*, seisomassa Jumalan edessä, ja kirjoja avattiin, ja avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja. Ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.

STLK2017 12. Näin kuolleet, suuret ja pienet, seisomassa valtaistuimen edessä, ja kirjat avattiin, ja avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja, ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.

Biblia1776 12. Ja minä näin kuolleet, sekä pienet että suuret, seisovan Jumalan kasvoin edessä, ja kirjat avattiin, ja toinen kirja avattiin, joka on elämän, ja kuolleet tuomittiin niistä, mitkä kirjoissa kirjoitetut olivat, töittensä jälkeen.

**FiCPR1642** Ja minä näin ne cuollet sekä suuret että pienet seisowan Jumalan caswon edes ja Kirjat awattin ja toinen Kirja awattin joca on elämän ja cuollet duomittin nijstä kirjoituxista cuin Kirjoisa kirjoitetut olit heidän töidens jälkeen.

**FiUT1548sa** Ja mine näin ne Cooluet seke swret ette pienet/ seisouan Jumalan Casuon edhes/ ia Kiriät auattin/ ia toinen Kiria auattin/ ioca ombi elemen/ ia Cooluet domittin/ nijste Kirioituxista quin Kirioisa oli kirioitettu heiden Töidens ielkin.

*Ja minä näin ne kuolleet sekä suuret että pienet/ seisowan Jumalan kasvoin edessä/ ja kirjat awattiin/ ja toinen kirja awattiin/ joka ompi elämän/ ja kuolleet tuomittiin/ niistä kirjoituksista kuin kirjoissa oli kirjoitettu heidän töidensä jälkeen.*

**KR33/38** Ja minä näin kuolleet, suuret ja pienet, seisomassa valtaistuimen edessä, ja kirjat avattiin; ja avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja; ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.

**FiJKR** Kuolleet, suuret ja pienet, minä näin seisomassa valtaistuimen edessä, ja kirjat avattiin. Avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja. Kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.

**FiRK** Näin myös kuolleet, suuret ja pienet, seisomassa valtaistuimen edessä, ja kirjat avattiin. Avattiin vielä yksi kirja, elämän kirja, ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.

**Refo16** Och jag såg de döda, små och stora, stå inför Gud\* och böcker öppnades och ännu en bok öppnades, det var livets bok. Och de döda blev dömda enligt vad som stod skrivet i böckerna, efter sina gärningar. [huom.](#)

**KJV** And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is *the book* of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

**Johanneksen ilmestys 21:2** ☰ Minä , Johannes - puuttuu

**Heb+Gr TR 2.** καὶ ἐγὼ Ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν  
*kai egō Iōannēs eidon tēn polin tēn hagian*  
[G2532](#) [G1473](#) [G2491](#) [G1492](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G40](#)  
ja minä Johannes näin kaupungin pyhän

Ἰερουσαλὴμ καινὴν καταβαίνουσιν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
*Ierusalēm kainēn katabainousan apo tou Theou ek tou ouranou*  
[G2419](#) [G2537](#) [G2597](#) [G575](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)  
Jerusalem uuden laskeutuvan alas luota Jumalan taivaasta

ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς  
*hētoimasmenēn hōs nymfēn kekosmēmenēn tō andri autēs*  
[G2090](#) [G5613](#) [G3565](#) [G2885](#) [G3588](#) [G435](#) [G846](#)  
valmistettuna niinkuin morsian kaunistettu miehelleen

DELITZSCH הַחֲדָשָׁה יְרוּשָׁלַיִם הַקְּדוּשָׁה אֶת־הָעִיר וְאָרָא  
*va'ere' 'et-ha'ir haqqedsha Jerushalaim ha'chadasha*

כַּכֶּלֶה נְכוֹנָה מִן־הַשָּׁמַיִם הָאֵלֹהִים מֵאֵת יְרֵדֶת  
*joredet me'et ha'ELOHIM min-hash'shamaim nechona chakkalla*

לְבַעַלְהָ הַמְּקֻשֶׁטֶת  
*ham'qush'shetet le'va'lah*

TKIS 2. (Minä Johannes) näin pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin laskeutuvan taivaasta Jumalan luota, valmistettuna niin kuin miehellensä kaunistettu morsian.

STLK2017 2. Minä, Johannes, näin pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin, laskeutuvan alas taivaasta Jumalan luota, valmistettuna kuin morsian, miehelleen kaunistettuna.

Biblia1776 2. Ja minä Johannes näin pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin, astuvan alas taivaasta, Jumalalta valmistetun, niinkuin morsiamen kaunistetun hänen miehellensä.

**FiCPR1642** Ja minä Johannes näin sen pyhän Caupungin vden Jerusalemin alasastuwan Taiwasta Jumalalda walmistetun nijncuin morsiamen caunistetun hänen miehellens.

**FiUT1548sa** Ja mine Johannes näin sen pyhen Caupungin/ sen wdhen Jerusalem alasastuuan Taiuasta/ Jumalalda walmistetun/ ninquin Morsiamen caunistetun henen Miehellens.

*Ja minä Johannes näin sen pyhän kaupungin/ sen uuden Jerusalemin alas astuwan taiwaasta/ Jumalalta walmistetun/ niinkuin morsiamen kaunistetun hänen miehellensä.*

**KR33/38** Ja pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin, minä näin laskeutuvan alas taivaasta Jumalan tyköä, valmistettuna niinkuin morsian, miehellensä kaunistettu.

**FiJKR** Pyhän kaupungin, Uuden Jerusalemin, minä näin laskeutuvan alas taivaasta Jumalan luota valmistettuna kuin morsian, miehelleen kaunistettu.

**FiRK** Näin myös pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin, laskeutuvan alas taivaasta Jumalan luota, valmistettuna niin kuin morsian, miehelleen kaunistettu.

**Refo16** Och jag, Johannes\*, såg den heliga staden, det nya Jerusalem, komma ner från himlen, från Gud, redo som en brud smyckad för sin brudgum. [huom.](#)

**KJV** And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

**Johanneksen ilmestys 21:9** ☰ minun luokse - puuttuu

**Heb+Gr TR 9.** καὶ ἦλθε πρὸς με εἷς τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων  
**kai ēlthe pros me heis tōn hepta aggelōn**  
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3165](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2033](#) [G32](#)  
ja tuli luokse minun yksi seitsemästä enkelistä

τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τὰς γεμούσας τῶν ἑπτὰ  
**tōn echontōn tas hepta fialas tas gemousas tōn hepta**  
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2033](#) [G5357](#) [G3588](#) [G1073](#) [G3588](#) [G2033](#)  
joilla oli seitsemän maljaa täynnä seitsemästä

πληγῶν τῶν ἐσχάτων καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ λέγων δεῦρο  
**plēgōn tōn eschatōn kai elalēse met emou legōn deuro**  
[G4127](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3326](#) [G1700](#) [G3004](#) [G1204](#)  
vitsauksesta viimeisestä ja puhui kanssani minun sanoen tule

δείξω σοι τὴν νύμφην τοῦ ἀρνίου τὴν γυναῖκα  
**deiksō soi tēn nymfēn tou arniou tēn gynaika**  
[G1166](#) [G4671](#) [G3588](#) [G3565](#) [G3588](#) [G721](#) [G3588](#) [G1135](#)  
näytän sinulle morsiamen Karitsan vaimon

DELITZSCH הַנְּשִׂאִים הַמַּלְאָכִים מִשְׁבַּעַת אֶחָד אֵלָי וַיָּבֵא  
vajjavo' 'elai 'echad mish'shiv'at hammal'achim hannose'im

הָאֲחֵרֹנוֹת הַמִּכּוֹת שֶׁבַע הַמְּלֵאוֹת הַקְּעָרוֹת שֶׁבַע  
sheva' haqqe'arot hammele'ot sheva' hammakkot ha'acharonot

הַשָּׂה אֵשֶׁת אֶת־הַכֶּלֶה וְאַרְאֶךָ בֵּא לְאֹמַר אֵלָי וַיְדַבֵּר  
vaje'daber 'elai le'mor bo' ve'ar'acha 'et-hakkalla 'eshet has'Seh

TKIS 9. (Luokseni) tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa täynnä seitsemää viimeistä vitsausta, ja hän puhui kanssani sanoen: "Tule, näytän sinulle morsiamen, Karitsan vaimon."

STLK2017 9. Sitten tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli seitsemän maljaa täynnä seitsemää viimeistä vitsausta, ja puhui kanssani sanoen: "Tule, näytän sinulle morsiamen, Karitsan vaimon."

Biblia1776 9. Ja minun tyköni tuli yksi seitsemästä enkelistä, joilla oli seitsemän maljaa täynnä seitsentä viimeistä vitsausta, ja puhui minun kanssani, sanoen: tule, minä osoitan sinulle morsiamen, Karitsan emännän.

**FiCPR1642** JA minun tygöni tuli niistä seidzemestä Engelistä joilla oli ne seidzemen malja täynäns seidzemestä wijmeisestä widzauxesta ja hän puhui minun cansani sanoden: tule ja minä osotan sinulle morsiamen sen Caridzan emännän.



**FiUT1548sa** Ja tuli minun tyköni yksi niistä seitsemästä Engeleiste/ ioilla oli ne seitsemän Malia teune seitsemästä viimeisistä witsauxista/ ja hän puhui minun kansani/ sanodhen/ tule ja mine osotan sinulle Morsiamen sen Caritzan Emennen.

*Ja tuli minun tyköni yksi niistä seitsemästä enkelistä/ joilla oli ne seitsemän maljaa täynnä seitsemästä viimeisestä witsauksesta/ ja hän puhui minun kanssani/ sanoen/ tule ja minä osoitan sinulle morsiamen ja sen Karitsan emännän.*

**KR33/38** Ja tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa täynnä seitsemää viimeistä vitsausta, ja puhui minun kanssani sanoen: "Tule tänne, minä näytän sinulle morsiamen, Karitsan vaimon".

**FiJKR** Yksi niistä seitsemästä enkelistä, joiden seitsemän maljaa olivat täynnä viimeisiä seitsemää vitsausta, tuli ja puhui minun kanssani ja sanoi: "Tule tänne, minä näytän sinulle morsiamen, Karitsan vaimon."

**FIRK** Yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli seitsemän maljaa täynnä seitsemää viimeistä vitsausta, tuli ja puhui minun kanssani sanoen: "Tule tänne, minä näytän sinulle morsiamen, Karitsan vaimon."

**Refo16** Och till mig\* kom en av de sju änglarna som hade de sju skålarna fulla med de sju sista plågorna, och han talade med mig och sa: Kom hit, jag ska visa dig bruden, Lammets hustru. [huom.](#)

**KJV** And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

**Johanneksen ilmestys 21:24** ☰ pelastettujen - puuttuu

Heb+Gr TR 24. καὶ τὰ ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν τῷ  
kai ta ethnē tōn sōdzomenōn en tō  
[G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G4982](#) [G1722](#) [G3588](#)  
ja kansat pelastettujen

φωτί αὐτῆς περιπατήσουσι· καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσι  
fōti autēs peripatēsousi kai oi basileis tēs gēs ferousi  
[G5457](#) [G846](#) [G4043](#) [G2532](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5342](#)  
valkeudessa sen vaeltavat ja hallitsijat maan tuovat

τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν αὐτῶν εἰς αὐτήν·  
tēn doksan kai tēn timēn autōn eis autēn  
[G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5092](#) [G846](#) [G1519](#) [G846](#)  
loistonsa ja kunniansa sinne sisälle

DELITZSCH וּמַלְכֵי-אֶרֶץ לְאוֹרָה יֵלְכוּ הַנּוֹשָׁעִים וְהַגּוֹיִם  
ve'ha'gojim hannosha'im jelechu le'orah umalchei-'eretz

אֵלֶיהָ וְתִפְאֶרְתָּם כְּבוֹדָם מִבֵּיָאִים  
mevi'im kevodam vetif'artam 'eleha

TKIS 24. Ja (pelastettujen) kansat vaeltavat sen valossa, ja maan hallitsijat\* vievät sinne (loistonsa ja) kunniansa.

STLK2017 24. Autuaat pakanat vaeltavat sen valossa, ja maan kuninkaat vievät sinne kunniansa ja kalleutensa.

Biblia1776 24. Ja pakanat, jotka autuaaksi tulevat, pitää hänen valkeudessaansa vaeltaman, ja maan kuninkaat tuovat kunniansa ja ylistyksensä siihen.

**FiCPR1642** Ja ne pacanat jotca autuaxi tulewat pitä hänen walkeudesans waeldaman ja Cuningat maan päällä tuowat heidän cunnians siihen.

**FiUT1548sa** ia ne Pacanat iotca Autuaxi tuleuat pite waeldaman henen Walkeudhesans ia ne Kuningat Maan päle heiden Cunnians sihen siseltoouat/  
*Ja ne pakanat jotka autuaaksi tulewat pitää waeltaman hänen walkeudessansa ja ne kuninkaat maan päällä heidän kunniansa siihen sisälle tuowat/*

**KR33/38** Ja kansat tulewat vaeltamaan sen valkeudessa, ja maan kuninkaat vievät sinne kunniansa.

**FiJKR** Kansat tulewat vaeltamaan sen valossa, ja maan kuninkaat vievät sinne mahtinsa loiston.

**FiRK** Kansat vaeltavat sen valossa, ja maan kuninkaat tuovat sinne loistonsa.

**Refo16** Och folken som blivit frälsta\* ska vandra i dess ljus och kungarna på jorden ska föra sin härlighet och ära\* in i den. [huom.](#)

**KJV** And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

**Johanneksen ilmestys 22:1** ☰ puhtaan - puuttuu

**Heb+Gr TR 1.** καὶ ἔδειξέ μοι καθαρὸν ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν  
**kai edeikse moi katharon potamon hydatos dzōēs lampron**  
[G2532](#) [G1166](#) [G3427](#) [G2513](#) [G4215](#) [G5204](#) [G2222](#) [G2986](#)  
ja hän näytti minulle puhtaan virran veden elämän kirkkaana

ὡς κρύσταλλον ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ  
**hōs krystallon ekporeuomenon ek tou thronou tou Theou**  
[G5613](#) [G2930](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#)  
niinkuin kristalli tuli ulos valtaistuimesta Jumalan

καὶ τοῦ ἀρνίου  
**kai tou arniou**  
[G2532](#) [G3588](#) [G721](#)  
ja Karitsan

DELITZSCH כְּעֵין מַבְהִיק זָךְ חַיִּים שֶׁל־מַיִם נַחַל וַיִּרְאֵנִי  
vajjar'eni nachal shel-maim chajjim zach mavhiq ke'ein

וְהָשָׂה הָאֱלֹהִים מִכֶּסֶּא יִצְחָק הַקָּרָח  
haqqarach jotze' mikkisse' ha'ELOHIM ve'hasSeh

**TKIS 1.** Ja hän näytti minulle elämän veden (puhtaan) virran, joka kirkkaana kuin kristalli juoksi Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.

**STLK2017 1.** Hän näytti minulle elämän veden virran, joka kirkkaana kuin kristalli lähtee Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.

**Biblia1776 1.** Ja hän osoitti minulle puhtaan elämän veden virran, selkiän niinkuin kristallin, vuotavan Jumalan ja Karitsan istuimesta.

**FiCPR1642** JA hän osotti minulle puhtaan elävän veden virran selkiän niinkuin Chrystallin vuotavan Jumalan ja Caridzan istuimesta keskelle hänen catujans.

**FiUT1548sa** JA hen osotti minulle yhden puhtaan elävän veden virran selkiän niinkuin Chrystallin/ vuotavan Jumalan ja Caritzan istuimesta keskelle hänen Catua'sa.  
*Ja hän osoitti minulle yhden puhtaan elävän veden virran selkiän niinkuin kristallin/ vuotavan Jumalan ja Karitsan istuimesta keskelle hänen catujans.*

**KR33/38** Ja hän näytti minulle elämän veden virran, joka kirkkaana kuin kristalli juoksi Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.

**FiJKR** Enkeli näytti minulle elämän veden virran, joka kirkkaana kuin kristalli juoksi Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.

**FiRK** Enkeli näytti minulle myös elämän veden virran, joka hohtavana kuin kristalli juoksi Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.

**Refo16** Och han visade mig en ren\* flod med livets vatten, klar som kristall. Den går ut från Guds och Lammets tron. [huom.](#)

**KJV** And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

**Johanneksen ilmestys 22:20** ☰ niin / kyllä - puuttuu

**Heb+Gr TR 20.** λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα ναί ἔρχομαι ταχύ ἀμήν  
**legei ho martyrōn tauta nai erchomai tachy amēn**  
[G3004](#) [G3588](#) [G3140](#) [G5023](#) [G3483](#) [G2064](#) [G5035](#) [G281](#)  
Hän sanoo joka todistaa näitä kyllä tulen nopeasti amen

ναί ἔρχου Κύριε Ἰησοῦ  
**nai erchou Kyrie Iēsou**  
[G3483](#) [G2064](#) [G2962](#) [G2424](#)  
kyllä tule Herra Jeesus

**DELITZSCH** מֵהֵר בָּא אֲנִי כֵן אֲמֵנָם אֱמַר אֶת־אֱלֹהֵי הַמַּעִיד  
hamme'id 'et-'elleh 'omer 'amenam ken 'ani va' maher

יְשׁוּעַ הָאֲדוֹן בְּאֵה־נָא אָמֵן  
'Amen bo'a-na' ha'ADON JESHUA

**TKIS 20.** Hän joka näitä todistaa, sanoo: "Totisesti minä tulen nopeasti\*." Aamen, (niin,) tule Herra Jeesus!

**STLK2017 20.** Hän, joka näitä todistaa, sanoo: "Totisesti, tulen pian." Aamen, niin, tule, Herra Jeesus!

**Biblia1776 20.** Se, joka näitä todistaa, sanoo: jaa, minä tulen pian: amen! Niin tule, Herra Jesus!

**FiCPR1642** Sen sano se joca tästä todistuxen canda/ Totisest/ minä tulen pian/ Amen/ Nijn tule HERra Jesu.

**FiUT1548sa** Sen sanopi hen ioca tehen todhistoxen candapi/ lia/ Mine tulen pian/ Amen/ Nin tule HERRA Iesu.

*Sen sanoopi hän joka tähän todistuksen kantaapi/ ja/ Minä tulen pian/ Amen/ Niin tule HERRA Jesus.*

**KR33/38** Hän, joka näitä todistaa, sanoo: "Totisesti, minä tulen pian". Amen, tule, Herra Jeesus!

**FiJKR** Hän, joka näitä todistaa, sanoo: "Minä tulen pian." Aamen, tule, Herra Jeesus!

**FiRK** Hän, joka todistaa tämän, sanoo: "Totisesti, minä tulen pian." Aamen, tule, Herra Jeesus!

**Refo16** Han som betygar detta säger: Ja, jag kommer snart. Amen. Ja, kom, Herre Jesus!

**KJV** He which testifieth these things saith, **Surely I come quickly.** Amen. Even so, come, Lord Jesus.

**Johanneksen ilmestys 22:21** ☰ Kristuksen - puuttuu

**Heb+Gr TR 21.** ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
**hē charis tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou**  
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)  
armo Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν  
**meta pantōn hymōn amēn**  
[G3326](#) [G3956](#) [G5216](#) [G281](#)  
kanssa kaikkien teidän Amen

DELITZSCH עִם-כְּלֵכֶם הַמָּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ אֲדֹנָינוּ חֶסֶד  
chesed 'ADONEINU JESHUA hamMashiach 'im-kullechem

אָמֵן וְכָל-הַקְּדוֹשִׁים  
vechol-ha'qedoshim 'Amen

TKIS 21. Herramme\* Jeesuksen (Kristuksen) armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. Amen.

STLK2017 21. Herramme Jeesuksen armo on teidän kaikkien kanssa. Amen.

Biblia1776 21. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kaikkein kanssanne. Amen!

**FiCPR1642** Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän caickein cansan/ Amen.

**FiUT1548sa** Meiden HERRAN IesuSEN CHristusen Armo olcohon teiden caikein cansanna. AMEN.

*Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein kanssanne. AMEN.*

**KR33/38** Herran Jeesuksen armo olkoon kaikkien kanssa. Amen.

**FiJKR** Herran Jeesuksen armo olkoon kaikkien kanssa. Amen.

**FiRK** Herran Jeesuksen armo olkoon kaikkien kanssa.

**Refo16** Vår Herre Jesu Kristi nåd vare med er alla. Amen.\* [huom.](#)

**KJV** The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.